

普洛科皮乌斯

战争史

〔拜占庭〕普洛科皮乌斯 著

上卷

商務印書館

普洛科皮乌斯

战 争 史

（上 卷）

〔拜占庭〕普洛科皮乌斯 著

商 务 印 书 馆

2010 年·北京

译者赘言

本书的第五至八卷，即史学界通常所说的《哥特战争史》，这一部分早在上一世纪50年代末即已由崔妙因自俄译本译出。此书曾列入1956～1962年度人民出版社与三联书店介绍世界社会科学名著的第一批选题之中，选题初稿是编辑部综合当时北京各高校与学术机构专家学者的意见拟定的。译稿交商务印书馆编辑部时正值多事之秋，由于众所周知的原因还未来得及加工便搁浅了。

岁月不居，时节如流，无情的时光使得在建国初期还都是青年的我们这一辈不知不觉地成了老年人。现在甚至六十岁左右的人都没有过受帝国主义分子凌辱的亲身体验，而我们的一代却是在民族灾难深重的年代中出生和长大的，因此凡是良知未泯的中国人理所当然地无不具有极为强烈的民族意识和爱国之心，而人们便把收复祖国大好河山并使祖国繁荣富强的希望寄托在中国共产党身上。全国各地解放时老百姓欢迎众望所归的解放军，说其热切的程度如大旱之望云霓，一点也不过分，今天回想起来还感到兴奋不已。

当时我们都有点革命理想主义，以为党接管了全国政权，立刻就是尧天舜日，解放区的天是明朗的天，把党视为绝对不可能犯错误的真理的化身，根本没有料到建国后还要经历二十多年的艰困路程，才能走上今天改革开放的大道。对于全国解放后不久的镇

反以及三五反运动中的有些做法不够慎重，伤了一些无辜，但仍认为是绝对必要的，因为旧社会多年积累下来的污泥浊水非如此不能廓清。但对于知识分子的思想改造的方式，总不免有一点担心和忧虑。今天六十岁以下的人已很难想象建国初期的青年，特别是中老年知识分子的心态和遭遇了。他们都是在受过旧社会的学校教育以后进入新社会的，他们要经过一个认识的过程（主要是事实的教育）才能跟上时代的步伐，不是听几场报告、灌输几个教条就能解决问题的。此外，对知识分子的整体也要有一个正确的估计，即他们绝大多数是爱国的，偏离了这一估计就会发生偏差乃至走向极端。在当时已露端倪的极左思想的影响下，思想改造运动实际上并没有真正从思想上解决问题，而成了一场无原则地自我作践的闹剧。当时所谓剥削阶级或资产阶级的旧知识分子只能对自己过去的一切，包括已学到的和研究多年的专业知识（特别是社会科学方面的）采取一概否定的态度，把自己贬得越是一钱不值就越是能显示自己的觉悟程度。一句话，过去的一切都是坏的，与此相连带，非社会主义国家里的一切当然也都是坏的，一切属于个人的理想、爱好、希望等等，一切人性所固有的特点，一切合乎人之常情的事物都被划入名声很不妙的个人主义的范畴，并且据说个人主义乃是万恶之源，当然非加以坚决彻底地铲除不可（到文化大革命这一点竟发展成有点“修炼”味道的“狠斗私字一闪念”）。按照这个逻辑，所谓旧知识分子都负有“原罪”，非好好整治一番才行。结果便产生了那时颇为受到赞扬的“夹着尾巴做人”的标准形象。当时比较世故或圆通一点的知识分子为了顺应时势，避免麻烦而尽量把自己搞得灰头土脑，可怜兮兮的样子，怀着“诚惶诚恐、臣罪当诛”的心情度日，以便得到大权在握的左爷们的认可。老实说，

在当时知识分子中间常常听到的“脱裤子割尾巴”、“夹着尾巴做人”一类带有痞子气的不登大雅之堂的术语，用到政治里是很不严肃的。人进化到脱离动物的高级阶段，早已没有了尾巴，强行给知识分子安上尾巴，这是一种蔑视，也是一种侮辱。试想如果“改造好了的”知识分子只是一群夹着尾巴做人，为救过和避祸而终日苟且偷安、唯唯诺诺、没有或不敢有自己思想的人们的队伍，那将会是怎样一番情景?! 人们能指望从这些人中间产生大思想家、大科学家、大诗人、大画家、大音乐家吗?

在当时极左思潮的影响下，可以举一个很有说服力的例子。这就是在大、中学校取消了作为第一外语的英语而代之以俄语。英语是世界上有重要影响的语言并不仅仅是因为美国曾是世界的头号强国。英语是莎士比亚和牛顿的语言，当时英国还没有成为帝国主义国家。第二次世界大战时期，特别是战后，美国是科技人才最集中又是科技水平最高的国家(美国英语和英国本土的英语虽然差别越来越大，但它基本上仍然是英语)，随之英语也就成了科技方面最重要的语言，成了国际间交流的方便语言，这是历史上形成的客观事实。我国外语界也以英语的积累最厚，人才也最多。何况当时作为我们学习榜样的苏联，它的大、中学校的第一外语也是英语。可是我们没有考虑取消后的利害得失，硬是把英语取消了。理由显然是因为英语是帝国主义的、资产阶级的语言，尽管连斯大林也承认语言本身是没有阶级性的。这样一来，过去学英语和英语的书理所当然地被抛进垃圾堆，大批通晓英语的人才一夜间成了无事可做的人。我想再幼稚的人也不会幼稚到把一边倒理解为连对做学问很有用的英语都取消的程度。为了弥补俄语教员的不足，很多英语教员只好改行，临时生吞活剥地学一点俄语以应

付教学的需要。在当时的形势下，似乎连“落后的”汉字很快也保不住了，万幸的是汉字终于没有被取消，否则就会造成更大的混乱。这种极不慎重的做法不仅割断了历史，否定了文化的继承关系，而且在文化界和思想界造成了无可估量的损失。

建国初，战乱之后，百废待举，民心思定，理应有一个喘息时机，用来休养生息，恢复国力。此时我们虽然也致力于恢复与重建并且取得了显著的成果，可是在精神方面总是感到处于一种动荡不安的状态。红楼梦问题出来了，这本来只是一般的学术问题，但结果有关人员有些还受到了公开的批评与处分，一下子就提到了压制新生力量的高度，成了政治问题。对有关武训的电影的评价也出了问题，接着就兴师动众，搞调查，翻出了陈年旧账，搞得电影老导演孙瑜先生也受到牵累，从此消沉下去。一时文艺界成了是非之地，每天一觉醒来不知在什么地方又会招惹出什么事情。这期间居然还有天真到自己找上门来的勇敢者，胡风上书要向中央提出有关文艺界的意见。果然当局正好顺势挖出了以他为首的“暗藏的反革命集团”。权力者登高一呼，全国“响应”并同时动手，胡风与关系者抓的抓，关的关，一场严厉的阶级斗争展开了。原来这样做是有理论根据的，无产阶级取得政权之后，据说阶级斗争无处不在，还要持续很久很久，而且越来越激烈云云。

在这个肃杀的背景上，当局及时做了些纠偏的工作，知识分子立刻感到精神上有所缓和与松动，有一位学者把这种气氛形容为严冬之后的早春天气。如果这时出版界也有所动作的话，那就是提出了我在本文第一段里提到的以全面介绍和继承世界文化遗产为目的的 1956～1962 年度世界社会科学学术名著的选题。我曾参加这一选题拟定，随后我又和几位同志代表国家出版社（人民和

三联两块牌子)拿着中宣部的介绍信,携此选题初稿赴中南五省(两广、两湖与河南)广泛征求这一地区高校和有关学术机构学者专家的意见兼调查各地的外语翻译力量(另有赴华东和东北的两路),这便是今天商务印书馆已很有成绩的《汉译世界学术名著丛书》的雏形。我至今仍清楚地记得各地高校和有关学术机构的专家学者们在接受我们访问时的兴奋心情,他们无不为党对文化传统的尊重和实事求是的态度而深受感动。多么可爱可敬的知识分子!他们要求的实在不多,只要在独立的新中国不受歧视,给他们适当的工作,能贡献自己的力量,他们就要从心底里感谢共产党。

但是人们万万没有想到的是,在小小的纠偏之后随之而来的竟是一场规模巨大、使几十万善良的知识分子陷入灭顶之灾的反右运动。运动是从整风运动开始的,党为了改进同群众的关系开始是叫大家提意见,许多知识分子特别是年纪大一些的根据先前的体验早已成了惊弓之鸟,听到提意见就向后缩。于是就大会小会、会上会下反复动员,"知无不言,言无不尽,言者无罪,闻者足戒"嘛!那些先前在运动中挨过整的可能讲了些抱怨的话,本来嘛,没有问题却被整得死去活来,谁也会憋着一肚子怨气,这是人之常情。后来才清楚,动员讲话原来是为了"引蛇出洞",是准备聚而歼之的。所提的意见被夸大为"对党的猖狂进攻"。我不敢说绝对没有一个人是存心反对党的,但是我敢说绝大多数的意见(百分之九十九点九九……)是善意的,是希望党改进自己的工作作风的。这一点后来据以为所谓右派分子平反的材料可作证明。你说这种动员人讲话然后据以定"罪"的做法是不道德的,他却说我们早已打过招呼,这是"阳谋"不是"阴谋"。反正权力在谁手里,道理也就在谁手里。

建国不过六七年反右运动就出现了，它大大地损害了曾经干出惊天动地大事业的一个党的形象。它曾使党失去信誉（不讲信用，历来是做人之大忌），留给党内外群众一个不讲道理的形象，又因为它把大批诚心拥戴自己的人一股脑儿推到敌对的一方，从而严重阻碍了革命建设的进程。后来因言路断绝，一意孤行（高产田、放卫星、大炼钢铁之类再也无人敢说一个不字），终于发展到置一切理性与道德于不顾的十年浩劫，那便一点也不奇怪了。

1957 年的悲剧已过去将近半个世纪，渐渐地退到历史的阴影之内，与之直接有关联的人，无论整人的还是受害的，多数已作古成为录鬼簿上的人物，在世的也都成了耄耋老人。血淋淋的一页虽已翻过去，但留给后人的却是无尽的反思的资料。从 1957 年到文化大革命的发展过程，学者们试图从各个角度作出解释。历史上的这一怪现象，其中每一个题目都可以写出几十、几百部大著作。有人试图从历史上探本溯源（中国有几千年的封建专制的传统、农民意识），有人想从体制上找原因（不受监督和制约的权力、监督和制约至多也不过是条文，根本不起作用，一言堂，官本位，他们不是直接由老百姓选出而是由上级委派的，因此当官的怕上级不怕老百姓，因为他们的命运并不掌握在老百姓手里），有人则从当权者的个人品质和经历寻求解释，还有人从更大的范围，联系国际的影响（中国没有像西方那样经历过文艺复兴、启蒙时代、资产阶级革命，斯大林牌号的马克思主义的影响等等，等等）。总之，时间隔得越久，与这一时期有直接利害关系的人都故去了，研究者也许不再有所忌讳，那就让一百年、二百年以后的人去总结吧。就我个人而论，以劫后余生之身还能在今天全国人民同心协力建立和谐社会的日子里为这一侥幸保全下来的译稿写这篇赘言，已不禁

有隔世之感！

本文开头处所说的《哥特战争史》的俄译本是1950年由前苏联科学院出版社出版的。译者是C. П. 康德拉切夫，责任编辑是E. A. 科斯敏斯基院士。这是当时我们所能找到的仅有的一个译本。译本还有由乌达里曹娃撰写的引言。引言对俄译本作了很高的评价，认为译文不但极为准确流畅，而且保存了原著的风格和时代色彩。后来我校订译文时，个别部分曾参考了收入洛布古典丛书的希英对照本的原文（豪里编订）和杜因的英译，因此我感到俄译本引言对俄译本译文的评价确非过誉。帝俄和随后的苏联的史学界本来同拜占庭的文献有较深的渊源，而他们的古希腊语的水平一般也相当高，这当然对译文的质量有影响。

后来经过查对，我发现《哥特战争史》的俄译本1950年在前苏联出版后，普洛科皮乌斯的传世的最重要作品的俄译本便出齐了。原来本书的第一、二卷即《波斯战争史》和第三、四卷即《汪达尔战争史》早在帝俄时期便有了捷斯图尼斯（С. Дестунис）的译本。此外，普洛科皮乌斯的另两篇独立的作品《轶闻或秘史》（即本书第九卷）和《建筑记》在《哥特战争史》的俄译本出版前也已由同一译者译出发表。

“四人帮”垮台，摧残文化和一切美好事物的噩梦已成过去。商务印书馆在物质与精神的废墟上重整旧业，我们又有了联系。

南开和商务是我成长道路上和我有血肉联系的两个光辉的名字。解放前我曾是天津南开中学的学生又在南开中学教过英语，先君早在清末庚子前就和南开创办人严范孙先生和校长张伯苓先生相识，我家和亲戚家两代之中有不少是南开出身的。南开虽然是一个普通的私立中学（后来增办大学、女中、小学），但是它培养

出了不少人才，在中国的教育界占有一席之地。南开是一所办得严肃认真的学校，从那里出来的学生都有一定的质量，特别是它十分注重培养爱国思想和民族气节，又十分重视体育，南开中学的篮球队曾经名满中国，几乎等于今天的国家队。“九·一八”之后，日寇节节进逼，华北岌岌可危，我上初中时张校长已在筹建重庆南渝中学。果然“七·七事变”后天津的南开立刻遭到日军的轰炸。记得当年站在墙子河的河岸上远望日军的飞机肆无忌惮地轰炸八里台南大，看那美丽壮观的图书馆圆顶顷刻化为瓦砾，真是欲哭无泪、悲愤到了极点！国家遭此奇祸，理由就是因为我们软弱。南开首当其冲，就是因为南开抗日。幸运的是我们南开中学 41 级的同学不久前通过联系竟然还成立了一个级会（天津部分的和重庆部分的），海内外的级友竟然还有不少活到今天的太平盛世。忘了是哪位级友在我们 41 级的级刊上说过，南开校友里有共产党也有国民党，就是没有一个汉奸！这事我虽没有调查过，但很有可能是事实。

再说商务印书馆，顾名思义，它起初只是一个经营普通印刷业务的小作坊。开头它只能依靠日本人的技术，但后来在扩大的过程中由于坚决抵制日本人染指，所以日本人对商务也是恨之入骨，早在一·二八淞沪抗战中商务的厂房和图书馆便遭到日军的轰炸，多年搜集的珍贵典籍损失无数。商务解放前虽然也是一家私营企业，但是它对中国的文化教育事业作出了不可磨灭的贡献。1929 年我入小学，用的便是商务的新学制课本（已不是“人手足刀尺”式的旧式启蒙教本）。商务被炸之后在瓦砾中重新奋起，出了一套复兴教科书，记得教科书封面上就印着商务被炸后断瓦残垣的惨状，使我们这些小学生对国难终生不忘。总之，南开和商务保住了中华民族的气节，中国不亡，南开和商务也有一份功劳。

商务编辑部把在浩劫中幸存下来的我们的两部译稿(一部译自法文,一部译自俄文,原文都是西方古典文献)捡出同我们联系,要求我们按照他们的体例据洛布丛书对照本重新译校一过,我们当然乐于配合他们的工作,决定撇开旧译,重起炉灶。其中篇幅较短的撒路斯提乌斯的著作前些年已经出版。至于普洛科皮乌斯的这部《哥特战争史》,由于编辑部提供了洛布丛书本原书,我们不但把《哥特战争史》部分据新本重译(当然参考了原来的俄译),同时把前四卷和作为附录的《轶闻或秘史》(本书仿欧洲某些译本的做法把它定为第九卷)也补译出来,俾成完璧。

普洛科皮乌斯其人和他的这部作品,这部极其重要的拜占庭历史文献在今天的我国,了解的人可能不会很多。相当于我国南北朝时期的这一文献可以弥补我国世界史教学研究的一个薄弱环节。我国对西方历史的研究比起西方发达国家对我国历史的研究来,无论就广度和深度而论都差了一大截。社会科学,特别像历史这样的学科,要有一个长期的、艰苦的积累过程才能指望有所成就。二十多年前,一位老友的孩子在大学历史系读研究生,他为了罗马史上的一个题目曾找到我,想讨教些问题。我首先向他申明,语言方面我过去学过一点希腊语(包括新约希腊语)和拉丁语以及初步的希伯来语(不是今天通用于以色列的),还通过法语的有关专著学过一点古埃及语,我学这些语言是为了给我准备的语言学方面的一个课题作一些准备工作。至于同希腊拉丁语有连带关系的希腊、罗马的文化历史,我只算是个爱好者,不是研究者。这位青年朋友虽然以罗马史为主攻方向,但是他没有学过拉丁语,他当时的第一外语还是俄语,英语的阅读能力也很差,更没有学过德语和法语,这是他在语言方面的障碍。当然,在比如英德法等西欧发

达国家，不学希腊拉丁语仍可以通过他们的已颇具规模的译本获取古典文献的知识，但作为研究者不学拉丁语而研究希腊罗马的历史文化，就好像不通古汉语，不能从原文读《左传》、《史记》、《汉书》等书而研究中国古代的历史一样，等于是隔靴搔痒，解决不了问题。早在上一世纪50年代，北大、武大、中山大学和历史所的一些朋友都和我谈过建立西方古典专业的问题。对这个问题我没有发言权，但据常识推断，这在可预见的未来也只能是一个设想。即使集中几位老师可以开几门课，生源又在哪里？图书资料在哪里？西方从小孩子时起便学希腊拉丁语（听说现在也免了），就和我国过去的学童学习诗云子曰一样，马克思上高中时的拉丁文课本已经是塔西佗的《编年史》，中国的学生哪里有这样的条件。况且这样专业的学生培养出来之后出路又在哪里？学术机构与高等学校学科的设置与发展同整个社会的更大的文化环境息息相关，不是一厢情愿的想法便能解决问题的，像西方古典历史文化一类的学术问题更不能一蹴而就。应当说，当前还应是介绍和普及的阶段。建国后几十年，尽管受到了极大的干扰，在介绍世界学术名著方面还是作出了远远超出解放前的重大成绩。现在由商务印书馆负责的《汉译世界学术名著丛书》，经过多年辛苦的经营，总算搭起了一个可观的框架。解放前到欧美留学学理工的，所学专业回国后大都苦于无用武之地；学社会科学的大多也只是为了寻个人出路，在所谓“镀金”，读个学位之后回国或者可以到大学教书，有后门的则“学而优则仕”进入官场。他们的眼光还不一定比得上早期的留学生严复之流。只有傻子才肯去做介绍西方名著的工作。而且说老实话，他们当中有些人在外语和中文方面还真的未必有这个能力。

我们不是一直自称是马克思主义的信徒吗？马克思主义可真正是西方的产物。“言必希腊罗马”之说曾受到过嘲笑，但是要理解马克思的学说，还非得从希腊罗马起步不可。问题在于，关于希腊罗马这个源头以及后来英法德等国在社会科学，特别是西方古典研究方面的成就，我们到底了解多少，是否作过认真的研究？只有做到这一点，我们才有可能接触到马克思学说的精髓。而正是就这一意义来说，《汉译世界学术名著丛书》的分量就重了！物有本末，事有终始，我们得好好地按照马克思学说的发展轨迹弄清它的本来面目，才能吸收它的精华以利于建设我们的社会主义国家。我们知道，马克思和恩格斯生前认真研究了资本主义社会，也亲自参加了当时的革命活动，但是他们并不曾掌握国家政权，并没有执政的实践经验。以自身的力量夺取政权的社会主义大国只有前苏联和中国。按道理两个国家都应当是按照马克思主义的原则治理国家的。然而，正如大家所看到的，前苏联建国几十年，它的许多做法其实并不是真正马克思主义的，甚至不是列宁所理解的马克思主义的（列宁死得太早，来不及施展其抱负），而是斯大林牌号的马克思主义。斯大林在列宁去世后取得了独裁大权，杀死了列宁的许多战友，却打出了列宁的旗帜，名之为列宁主义，所以马克思列宁主义或简称为马列主义，后来成了一个常用的词语。前苏联在斯大林领导下在军事上曾经强大过，成为可以同美国相抗衡的超级大国。它曾经在第二次世界大战中打败法西斯德国，但那主要是苏联人民和苏军奋不顾身浴血奋战的结果。而老百姓在斯大林及其继任者的统治下却长时期过着既不富裕，又不愉快不自由的日子。当局欠老百姓的实在太多了，这样一旦遇到问题，终于混不下去，解体了。说到底，还是失掉了民心，老百姓不支持了。这

是个深刻的教训。再看我们自己从建国以来怎样从马克思主义蜕化成文化大革命，教训便更加惊心动魄了。革命本来是因为团结了一切可以团结的人到自己方面来才取得胜利的，建国后却反而忘了这一点，甚至忘了过去多次发表的郑重诺言，不但不注意发扬民主，反而阻塞了言路，不许别人提不同的意见，更不用说相反的意见了。各种运动，名目繁多，几乎是一个接着一个，运动中又屡兴大狱，给自己的同志一批又一批地扣上各种各样的帽子，施以残酷无情的打击，这结果理所当然地最终会导向抛弃理性、灭绝人性、倒行逆施的十年浩劫，弄得遍地冤狱、怨声载道，离开国家的全面崩溃也就不远了。可以说，直到结束了极左祸害的改革开放，我们才真正开始摸索如何建立一个真正符合马克思主义精神的社会主义强国，这是前人尚未认真试过的一条艰辛而又光荣的道路，是中国共产党的历史使命。

面对着自己这部多灾多难的译稿，对比改革开放前后的两种截然不同的岁月，真是觉得不可思议，好像是在梦里！在极左势力的恐怖统治下，人们放弃了常识，否定了历史，亵渎了文化（人们视读书学文化为畏途），像是中了邪一样地说着大话、假话、昏话，以为这才是马克思主义，这才是革命。把这件事情说给今天的青年人听，他们根本没办法理解。人民一词早已被滥用成一块破烂的遮羞布，任凭狂徒们蛮横地加以蹂躏。但即使如此，中国共产党并没有被搞垮，中国并没有灭亡，中国老百姓仍然没有失去希望，并在改革开放后显示出旺盛的生机，创造了诸多骄人的业绩，这一点说是中国历史上的又一奇迹也未尝不可。这道理在哪里？大家知道，极左势力是从革命内部破坏革命力量的，他们是一股杀伤力极大的邪恶势力。几十年来，善良的老百姓，特别是知识分子对此有

痛彻骨髓的体会。

这一号人，只要想一下在党内窃居高位的“四人帮”和康生、陈伯达之流就够了，可惜今天的青年人已无从见到他们的尊容。他们是在最最革命的外衣的掩饰下干着杀人勾当的刽子手，他们嗜血成性，以整人为乐，是罗织千奇百怪的罪名的能手，他们对革命同志心狠手辣，毫不留情，不搞运动他们每个毛孔都感到不自在。但共产党毕竟是千百万先烈为之付出了鲜血和生命的伟大的党，是有大量志士仁人、大量有正义感的爱国同胞参加进来的党，它怎么能，也决不能容许极左的跳梁小丑长期以党的名义干伤天害理的事情。即使像文革那样，极左势力肆虐达十年之久，被人称为浩劫，但从长远的观点看，那也只能是暂时的现象，因为无论是他们的“理论”还是他们的所作所为最后必然导向灾难，因此必然最终为老百姓所唾弃，这是历史注定的下场。

商务提供的洛布丛书希英对照本的英译者杜因（H. B. Dewing）曾任希腊雅典学院院长，他的这个译本也和俄译本一样，用的是豪里（J. Haury）的编订本（1905～1913）。英译本六册，也是经历了二十多年才出齐。我把英译同原文认真核对了几个章节，可以肯定其译文质量完全可以同俄译比美。原文是朴实无华的记叙体文字，清楚明白，不尚雕琢，完全是古典希腊史书的风格，和我学过的希罗多德的文字十分相近（修昔底德则稍重文采），并且，正如英译者指出的，只是个别地方稍稍显示出拜占庭当时的比较夸张的风格。原文的异文经过多位古典大师、特别的编订者的整理，已达到可读的程度。作者普洛科皮乌斯本人十分熟悉古典希腊的历史作品，又具有良史的品格和求实的文风，所以此书成为拜占庭时期乃至西方历史作品中极其重要也是写得相当出色的一

部史学名著便不是偶然的了。

我和我的老伴崔妙因曾在介绍西方古典作品方面合作，做了一点工作，翻译了古罗马塔西佗和撒路斯提乌斯的作品。但是这部作品今天出版时她已经去世十年。为了表示纪念，我想在这里对这位合译者作一简略的介绍。她在建国那一年的夏天毕业于原北京辅仁大学英文系（辅仁原是天主教系统的私立大学，建国后不久即并入北京师范大学），随即参加了华大暑期学习团，所以她成了建国前夕由组织分配的第一批大学毕业生并享受离休干部的待遇。她在党校里除主攻的英国文学和英语外，还学了德语和法语，她的法语已达到能看小说的程度，后来为了适应当时的需要，还学了俄语（五十年代我们在学校里取消了英语，英语教员只好临时抱佛脚改学俄语，改行为俄语教员）。她从毕业后四十多年一直在中学从事外语教学工作，先后执教于辅仁女中、北京八中和一五五中（后改为西城外语学校），任外语教研组长三十余年，又是北京西城区教育局聘任的兼职教研员、西城区外语教学研究会的负责人，多次参加高考的阅卷工作，曾先后被评为西城区教育系统先进工作者和西城区职业教育先进工作者。她认为高中是人一生中所受教育的关键阶段，所以她终生致力于这一阶段的外语教学工作，把一批批外语合格的学生送到大学里去。她的最早的学生可能已经退休，以后的学生有的在外贸部门工作，有的在高校任教，有的在国外工作。看到自己的学生能成材报效祖国，这就是对她的最大安慰。

崔妙因的中文水平使得她可以胜任一定的翻译工作。除了学校的教育以外，她从幼年时起还在家中受到过良好的、系统的中国传统教育。她的母亲能诗能画，年轻时所作诗文曾受到过南海康

先生的指点，我曾见过康先生为她母亲所题画册和评点的诗文习作。她在母亲的督促下学习了经史和古典诗词，所以尽管在教会学校外文系就读，却不曾沾染任何西方习气，应当说依然是纯粹的中国的传统女性知识分子。我们合作的几部译稿大都是在知识受到蔑视、知识分子备受摧残的年代里，也就是我们心情最压抑的时期里完成的。

我们当时在灯下共同研读原文，商榷译文的快乐，使我们可以暂时摆脱来自外部环境的苦恼，或者说这也是一种自我解脱的方式。然而我们这样做时却始终抱有这样一个坚定的信念：我们的工作是有意义的，它将在文化交流方面起作用。劫难、黑暗终将过去，阴霾终将消散，正义必将战胜邪恶，真理必将战胜荒谬。也许我们年纪大了，活不到看到这个结局的一天，但肯定会有千千万万的人能看到这个结局，更何况我们竟有幸看到浩劫的结束并迎来了改革开放的日子。再者，作为生物界一个高级的物种，人类有别于其他动物的正是因为他们有历史、有文化、有知识并且懂得尊重自己的历史、文化，尊重知识。不久前神六的升空与收回，不是正好证明先哲所说的知识就是力量吗。那些摧残文化、蔑视知识、宣扬愚昧的人们即使不是别有用心，至少也表明他们愚蠢到何等程度。

经过漫长的几十年的风风雨雨，这部译稿终于出版，这是我深感欣慰的。译事虽属小道，但它是文化建设的不可缺少的一个部门，理应有一部分人为它付出心血。崔妙因在病重期间几次提到这部译稿，她去世后我按照她的遗愿把全稿通读并重录一过，分别作了索引。但出版后的这部书她却看不到了。这大概就是人们所常说的命运吧。希腊神话里命运女神所作的安排

是最高天神宙斯也无法改变的。佛教故事里关于缘分也有类似的说法。历史发展的必然规律中交叉着无穷无尽的偶发事件，再加上高下良莠参差不齐的诸多物类，这便构成了我们这个森罗万象的大千世界。现代物理学认为，这个拥有无数星系，需要以亿万光年计算其距离的宇宙，只不过是无数宇宙之中的一个。太阳系在这个宇宙里已经是微不足道，而对太阳系来说，地球也只是飘浮在它周边的一粒微尘。地球上的人类就更是微乎其微了。拥有科技力量的人类在地球上活动了这么多年，其实连地球的真正意义的外壳都没有怎么触动，大地随便颤动一下便会使人类付出数十万生灵的代价。我们理解的大自然的秘密其实连亿万分之一、亿亿分之一也没有。比如面对人们最讨厌的苍蝇和蟑螂，我有时想了想也会怅然若失：苍蝇为什么飞得那样自由自在，蟑螂为什么爬得那样快，大自然赋予它们多么神奇的本能！现在倾全世界科技之力也未必能造出像苍蝇那样灵活飞动的飞行器吧。当然，人类并未因其微小与短促而自暴自弃，我国古时所谓三才，便是以人与天地并列，显示出人类的抱负。对于无穷无尽的宇宙奥秘，我们是唯物主义者，不是不可知论者，更不是神秘主义者，我们一直在认真地追求、探索，用得到的知识造福于人类并已取得了不少的成果。二十多年前我在我的一首旧体诗的自注里说："人的一生说到底不过是物质存在的一种形式和一个过程，到过程结束，物质回归大自然，对个人来说则一切化为乌有。如果说还有一点意义，那就在于为生者多做一点有益的事情，使后人怀念。好人和专门害人、整人的坏人，区别即在于此。""善有善报，恶有恶报，不是不报，时候未到。"我相信这句话，这不是迷信，是一条历史规律。

为了帮助读者理解本书，译者编写了一篇介绍作者及其作品的引言。译者能力有限，译文和介绍中或有错误和不当之处，恳望读者专家指正。

王以铸

2005 年 10 月第三稿

关于普洛科皮乌斯

——人和作品

普洛科皮乌斯在生前已经是一位活跃于当时上层社会的知名人物了。像他那样既有地位又以文章知名于当时的人，在我国正史的列传里肯定会占有一席之地。不过事实并非如此。尽管拜占庭的文献存留下来的数量颇为可观，但我们却找不到他的一篇哪怕是简略的传记。就这样一位给我们留下了丰厚的文字遗产的史家来说，这是使人感到遗憾的，也是无可奈何的事情。要知道，同样身为伟大史家的李维和塔西佗也都没有一篇完整的传记留下来。

我们还注意到，虽然身居要职，所记述的又大都是本人亲历的事件，普洛科皮乌斯却完全不曾有意识地把自己摆进去，借机会来宣扬和抬高自己。正是这种比较冷静客观的态度，使得出自他笔下的八卷战史说得上是一部基本上准确、翔实可信的历史。所以说基本上，是因为他处于统治当局之一员的立场，再加上他本人出身与历史的局限性，因而不能脱离他当时的环境而写作。他能把这样一部战史留给我们，应当说，是完尽了一位良史应尽的职责的。

因此，关于他的生平经历，我们只能就他在这部史事的记述中涉及他本人的极少的材料勾画一个十分简略的轮廓。

普洛科皮乌斯大概于五世纪末或六世纪初(相当于我国南北朝时代)出生在巴勒斯坦的凯撒里亚地方。凯撒里亚(以此为名的城市不止一座)在历史上曾是一座滨海的名城,后来荒废了。据记载,它是希律一世于公元前后在古城图尔里斯·斯特拉托尼斯(意为斯特拉托之塔)的旧址上建立的,为了讨好罗马皇帝奥古斯都而起了凯撒里亚的名字,因为他正是从奥古斯都手中得到了这个地方的。这里又是一个重要的商港(港口名奥古斯都),因紫色颜料的贸易而知名。从推罗去埃及,这里是必经之地,罗马长官便驻节于此。希律曾在这里进行过大规模的营造,据说当年使徒保罗便是从这里出海的。除普洛科皮乌斯之外,有名的教会史家埃乌谢比乌斯也是这里的人,可见这里除了商业外,在文化、宗教方面也有它的地位。

普洛科皮乌斯虽然是凯撒里亚人,我们并没有材料可以肯定他的少年时代就是在这里度过的。但此地为地中海东部重要港口,为政治、商业中心,与同属于希腊文化圈的小亚细亚西岸毗邻,得风气之先是不成问题的。他青年时代便来到拜占庭并在仕途上比较顺利以及他同情元老贵族的政治立场,这些都说明他出身富裕阶层并受过良好的传统教育。他的作品本身也表明他受到希腊古典文化的熏陶很深,如果不考虑他文字中时代的痕迹,他的作品几乎可以被认成是出自古典希腊史家之手。

普洛科皮乌斯生平可以系年的最早的一件事便是他在《波斯战争史》(I—12—24)里提到他被任命为贝利撒里乌斯的顾问(ξύμβουλος)。这是公元 527 年的事情。按贝利撒里乌斯这时还是优斯提尼安手下刚刚被提升为将军的一位青年将领,这可能是人们把作者的生年定在五世纪末或六世纪初的依据。

从后来事态的发展来看，普洛科皮乌斯无疑是贝利撒里乌斯所倚重的一位助手(然而正是此人后来又写出了《秘史》!)。他同贝利撒里乌斯共事多年，陪他走了许多地方，也经历了不少危险和困苦，这一切都反映在他的作品之中。

从史书提供的十分有限的线索，我们大体上知道他从 527 年到 531 年随同贝利撒里乌斯出征波斯(527 年他在美索不达米亚)，533 年他又随同贝利撒里乌斯去非洲，参加了讨伐汪达尔人的战争。贝利撒里乌斯离开非洲之后，他仍旧留在那里直到 536 年，这期间他对当地的情况进行了细致的观察并作了翔实的记录。这便是后来他撰述的战史的第三、四两卷，即汪达尔战争史。536 年他去西西里同贝利撒里乌斯会合，参加了拜占庭当局反对东哥特人和意大利人民群众的战争。这后来成了本书从第五卷开始的哥特战争史。在这一部分里记述的事件也都是作者亲历的，所以具有特别高的史料价值。这一点也正是作者引以为自豪的：他肯定自己比任何其他人都更适于撰写这部历史。540 年年底普洛科皮乌斯和贝利撒里乌斯一道返回拜占庭，然后又东去对付波斯人。542 年作者返回首都，在随后的两年里他大概在这里撰写了他的《战史》。546 年左右，贝利撒里乌斯再次出征东哥特人，他也再次随他来到意大利。他写完《战史》前七卷的时期是 550 年，而就在这同一年，他又撰写了那部史书中罕见的可以称作是补篇或第九卷的《秘史》，此书后面还要专门谈到。554 年他补写了《战史》的第八卷，第八卷通常被归入《哥特战争史》，但实际上它是前七卷的一个综合的补充和结束，事情也便记述到这一年。要知道，前面分别记述的三场战争在时间上有相互重叠的地方，所以在最后一卷作一个交代。我在本文所附的参考的系年只是为读者提供正文的

一个年代的坐标，并不作正式年表之用。

过去的编者以及这个译本按惯例把八卷《战史》加上一卷《秘史》并为九卷，但从内容来看揭露性的《秘史》同前八卷还是有区别的，因为《秘史》显然是无法在他生前发表的。大概这一部分本来就是他不想立即发表而只是为后世的读者撰写的，所以《秘史》开头同第八卷文字重复的部分便保留下来未加删削和润色。

最后还要提一下他在史书之外的另一部《建筑记》。它和《秘史》同八卷的战史形成了一个奇妙的组合。作者写完了《战史》觉得还憋着一肚子怨气，所以随即又写了《秘史》发泄一通，求得内心的平衡。但是到 560 年或更后[①]，他又令人吃惊地写了一部处处不忘吹捧皇帝到令人厌恶程度的《建筑记》。这又必然引起后人的许多猜测。有人认为，《战史》重点突出了贝利撒里乌斯，而冷落了优斯提尼安，然而现实的利害又使他终于不能不向皇帝卑躬屈膝，说些违心的奉承话；也有人认为他也可能又得到了皇帝的什么恩赐，使他不能不写点报答的东西，因为人们在这时的文献里发现了一位叫普洛科皮乌斯的市长官（562 年度），不知是否就是我们的历史学家（普洛科皮乌斯并不是一个生僻的姓氏）。总之，作者从一个极端又走向另一个极端，展现了一个人的无可奈何的多种侧面。这看起来是离奇的（grotesque），但在那种专制高压的黑暗年代，人们为了生存而不得不保持两副或多副面孔，因而人性的这种扭曲又是可以理解的。

有关作者的卒年，我们没有任何材料可以作为依据，但学术界

---

① 作者在《建筑记》里（V—3—10）提到皇帝优斯提尼安计划在桑伽里乌斯河上修建一座桥的事情，而据提奥法尼斯（A. M. 6052，I，234，15～18，ed，De Boor），这桥是在 559～560 年间建成的。

普遍认为，至少皇帝优斯提尼安的整个统治过程是他亲眼看到了的，因此可以设想，他甚至很有可能比贝利撒里乌斯活得更久。有的资料则把他的卒年干脆定在 565 年。

普洛科皮乌斯为什么要撰写这样一部巨著，这个问题他本人在一开头便仿照希腊古典历史学家希罗多德的笔法交代清楚了：

“凯撒里亚的普洛科皮乌斯写出了罗马人的皇帝优斯提尼安对东方与西方的蛮族所进行的战争的历史……其目的则在于不使时间的长河由于缺乏一个记录而淹没了那些格外重要的事业，不使它把这些事业引入忘却之乡，从而使它们泯灭得无影无踪。如果时间竟然再次使人们处于类似的情况下，则他认为记起这些事件会是一件十分重要的事情，而这无论对当代的人们还是对未来世世代代的人们都会有极大的帮助。

要知道，打算进行一场战争或者还在为任何一种斗争作准备的人们可以从对于历史上一种类似情况的记述得到某种好处，因为这种记述揭示了早时人们在同类斗争中取得的最后结果并且至少对最谨慎地制定计划的人们来说，它预示当前的事件也许会产生的后果。”（第一卷，第一章，第 1～2 节）

抛开作者所处的历史地位不谈，就他这部传世的史书而言，也足以证明他不但熟读古典希腊的历史作品（与他同时而年辈略晚的另一位兼为诗人的拜占庭历史学家阿伽提亚斯就说他通晓“极多的事情，可以说他翻遍了全部历史”〈264〉，又说他“十分精确地记述了优斯提尼安当政时期发生的大部分事件”〈11〉），而且无论从文字水平还是从驾驭材料的能力来说，都可以称得上是第一流的。他表明了要人们以史为鉴的意思，但要做到这一点，首先就要给后人留下一份诚实的、不违背自己良心的记录，这便是我们的传

统所一贯推崇的信史与直笔，而不是什么为尊者讳、为亲者讳、为贤者讳，不是什么父为子隐，子为父隐，更不是什么所谓的“从政治影响上考虑”而明目张胆地篡改历史。作者指出：

“他的信念便是：聪慧伶俐的人适于搞修辞学，有创造力的人适于写诗歌，只有实事求是的人适于写历史。遵照这一原则，他甚至不隐瞒自己最亲密友人的失败，而是完全如实地记下在有关人物身上所发生的一切，而不论他们做的是好事还是坏事。”（第一卷，第一章，第 4～5 节）（重点引用者所加）

不过作为现实生活里的一个有血有肉的凡人，作者要完全实现这样的理想是有困难的。这就给后世的治史者在史料的甄别和使用上造成了极大的困难，正如一位学者所说，“国灭之后，视其史事皆非实录，莫不推过于人，引善自向”，在这方面，我们不久前还有过痛心的体验，民意受到强奸，乃至不能不默认在井冈山上同毛泽东会师的是林彪而不是朱德，不能不竟然在中央全会上通过开除“叛徒、内奸、工贼”刘少奇的决定。在历史研究中摆脱偏见，实事求是竟是如此之难！

用我们的术语来说，普洛科皮乌斯当然是一位体现了奴隶主阶级思想的历史学家。奴隶主阶级和奴隶阶级虽然就存在于他的现实生活里，但是在出生得过早而无缘碰上马克思主义的这位奴隶主史家身上，他的认识当然还不可能上升到用阶级斗争的观点观察一切的高度。对古人我们不应苛求。平心而论，作为当时现实社会的一个成员，他对那时发生的一切作了比较诚实的记录，这已经是十分难能可贵的了。

前面说过，普洛科皮乌斯的教养说明他出身富裕上层，但他是否有贵族身份我们却没有材料加以明确，单从他的作品来看，这位

受过良好教育而又少年得志的史家，其贵族正统的思想是十分浓厚的。最足以表现他作为上层的一分子的立场的就是他对人民群众的态度了：

“长时期以来我早已知道，民众是一种最不可理喻的事物，就他们的本质来说，他们既不能忍受当前的处境，又不能为未来作准备，而在每一种情况下只知道如何冒失地去干那不可能的事情并且不顾一切地把他们自己毁掉。”（第六卷，第三章，第 24 节）

这种把群众看成洪水猛兽，看成只会横冲直撞的盲目大群，就和不把奴隶当人看的观点一样，在当时的贵族奴隶主的思想家当中毋宁说还是相当普遍的。生活在古代东方专制君主之下的中国人还懂得“民为贵……君为轻”、“天视自我民视”、“水能载舟亦能覆舟”的道理，博极群书的作者更不会不懂得这个简单的道理。但是从特定的经历来立论，他的看法又似乎有它一定的依据。比如在所谓“文化大革命”的开头时，群众在极左的邪恶势力的指挥下疯狂地打砸抢、烧杀劫掠、毁灭文化，像中了邪一样，虽然说他们是被坏人操纵和利用的，那时他们确实是一股可怕的破坏力量，但从历史的长河来看，这不过是一时一地的现象，违背人民根本利益，违背人性和人之常情的东西终归是站不住，终归是要灰飞烟灭的。而普洛科皮乌斯尽管抱有蔑视群众的观点，但他对当局的指责却无一例外是以它损害百姓（当然也包括贵族阶级）的利益为出发点的，否则这部史书的价值就必然会大打折扣了。

大家知道，绵延千余年的罗马最初是从梯伯河畔一个小小的城邦发展起来的。历史上所说的共和的那一段往往被说成是理想体制，乃至到共和演变为帝国而大权集中于一人以适应当时形势时，人们仍然保留了共和的形式（共和的官制在帝国时期只不过是

一种荣誉的称号而已)。从凯撒当权时起,便有人徒劳地想恢复共和。共和派杀掉凯撒,却反而促成了以屋大维为首的帝国的建立。这之后人们提起共和,有如我们提到唐虞之治,只有不识时务的书呆子昧于国内外发生的历史性变化,还在梦想老加图时期的共和国,把它看成是政治的典范。普洛科皮乌斯本人其实不是地道的罗马人,但是看来他比罗马人更像罗马人,比罗马人还要保守,还要在乎"华夷之辨"。元老们的财产受到肆意的剥夺(应当说早在共和的内战时期便已如此),他们没有任何权利,这都是几百年前的老皇历了,但这类抱怨仍旧出于有点迂阔的史家笔下:

"但是由元老院和皇帝决定的东西往往是为了另一个最后的判决才提出来的。因为元老院开会就像画片里所画的那样(意为摆摆样子,纯粹是做给人们看的——引者),对于它要表决的事情没有任何控制的力量,也始终没有任何影响,它的集会只是一项古老的法律所规定的一种形式,因为参加集会的不管任何人根本不可能甚至发表自己的意见,只是皇帝和皇后一般装作使他们要讨论的对事务有不同意见的样子,但结果哪一方占上风都是由他们在私下里安排好了的。"(《秘史》,第十四章,第 7~8 节)

当然,对这种尽人皆知的内幕的书生式的"揭露"本来是多余的,但所以还要不惜笔墨,无非是想用浓重的一笔点出贵族阶层对皇帝皇后的专横跋扈的极度不满而已。

不过下面作者对在罗马法史上声名赫赫的优斯提尼安的揭露虽然是人们意料之中的,但又是非常尖锐的,它给那些千百年来津津乐道优帝《新律》的谨严与公正的史家们以无法抗拒的重重的一击:

“如果违反了法律的任何人看到对胜诉没有把握的话，这个人就可以把更多的黄金抛向皇帝，这样他立刻便可以使同先前制订的一切法律抵触的一项法律得到通过。如果还有什么人怀念已经被取消的这一法律，皇帝也完全不反对再把它找回来重新加以制订，任何事物都不是固定有效的，正义的天平摇摆并向每一个方向转动，这要看是否有更多的黄金压在上面从而使它摆向一方或另一方；正义是在市场上确立的，而尽管它一度曾在皇宫里居住过情况也还是那样，在市场上人们可以找到售货室，人们可以在那里出一个价钱不仅买到法庭的判决，而且还有立法。”（同上，第 9～10 节）

这一点正好说明为什么八卷的《战史》如果没有《秘史》作补充，就决不能说是完整的。

普洛科皮乌斯的贵族的正统立场还表现在他对奴隶，特别是对蛮族的态度上。在贵族奴隶主心目中奴隶根本不是人，这是奴隶主的共识，普洛科皮乌斯也不例外。他把托提拉的军队说成是逃跑的奴隶，这一点足以说明他对敌军的深恶痛绝和蔑视程度，更何况他们又都是蛮族。蛮族在作者（代表西方古典世界）眼里有鄙俗、无知、可耻等多种含义，所以在贬低优斯提努斯、优斯提尼安、提奥多腊的时候，指出他们的蛮族出身便不奇怪了。奇怪的却是，作者忘记了在纯粹罗马人眼里他本人其实也是蛮族，而且，就作者当时而论，不仅罗马将领，就是罗马皇帝出身蛮族的也不少，至于罗马军队里的蛮族更是铺天盖地、无孔不入。普洛科皮乌斯本人的战史就给罗马军队的蛮族化提供了坚实的证据，这可以说是极大的讽刺。

但是，也算是一种自解吧：对于亲罗马的哥特贵族上层，那

个一切按罗马旧章办事的提奥多理克，普洛科皮乌斯却是欣赏的。投靠拜占庭的贵族大地主提奥达图斯则是柏拉图的研究者。

作者虽记述了优帝当政时“盛世”的武功，对皇帝本人却着墨不多，看不出有什么特别钦佩或同情之处，有时还借敌人之口对他指责几句，这就是他对皇帝的不满所能表示的最大限度了，皇帝在已经问世的战史里大概也看到了这一点并有所暗示或反应，作者也许因此便补上一卷专供吹捧之用的《建筑记》。顺便指出，《建筑记》在政治上虽然一无足取，却切切实实地提供了研究拜占庭史的一批十分宝贵的资料。

此外，受希腊罗马古典文化陶冶很深的作者也不像皇帝那样是一位基督教的纯洁性的狂热的保卫者，希腊神话这种异教信仰在他内心深处还占有巩固的地位，因此教会领地的扩充，皇帝对高级僧侣的庇护以及诸如此类的做法在作者看来都是大不以为然的。

提到拜占庭史，首先不能不想到皇帝优斯提尼安在位的这一段，而提起这一段，人们又自然会记起普洛科皮乌斯的几种作品。普洛科皮乌斯记述的是他亲历的几场战争而不是写拜占庭史，但是作为史家，他也记述了他认为有必要叫后人知道的其他方面。用今天的标准来看，他的作品为拜占庭史，特别是对皇帝优斯提尼安的统治时期的研究提供了第一手的珍贵资料。应当说，这些资料远还未曾得到充分的利用。特别在我国，与南北朝时期相当的拜占庭帝国时期的原始史料几乎是一片空白，在中世纪的通史里这一段也大都叙述得十分简略，因此说它是有待史学工作者开发

的一个富矿并不是过分的。

汉朝和罗马曾是当时世界上东西互相辉映的两大帝国，但客观条件只允许它们按照各自的发展规律活跃在自己的历史舞台上。有限的贸易往来根本谈不上什么正式的接触，因此双方对对方来说都是 terra incognita(未知的国土)，而在罗马人眼里，产丝之国所谓塞里斯(Seres)是比北方的图勒与东方的印度更加神秘和不可捉摸的。有趣的是，到中国分裂为南北的时候，罗马也分成了东西，而造成这种局面的又都是来自北方的异族。由原来罗马东方行省构成的拜占庭帝国成了比蛮族人主的西方更重要的中心。

优斯提尼安当政的时期，包括他同优斯提努斯共治的时期，长达几乎半个世纪(518～565)。在史书里，他的时代被认为是一个非凡的、辉煌的时代，但是在从近处观察这一时代的人们的眼里，这其实是一个披着人皮的恶魔统治的时代。当然，看的人出身和角度不同，时间的长短不同，距离的远近不同，教养的高下不同，所得的结论自然言人人殊，这并不奇怪，但历史的真相终归是会越来越清楚的。

在一部分西方拜占庭史专家的笔下，比如像法国的沙尔·狄尔(Charles Diehl，1859～1944)那样的史家的笔下，优斯提尼安犹如蒙森笔下的恺撒，他被过分地理想化了。他成了罗马帝国的伟大复兴者，基督教正统信仰的伟大保卫者。按照他撰述的《优斯提尼安和六世纪的拜占庭文化》(Justinian et la civilisation byzantine au Ⅵ-e Siècle，1901 年，巴黎)，则整个六世纪都是在拜占庭帝后灵光的笼罩之下。一千多年后的法国史家把优斯提尼安夫妇吹捧得神乎其神，可是就在皇帝鼻子底下活动的普

洛科皮乌斯却把他们表现得完全是另一种样子。这个优斯提尼安到底是怎样一个人？对本书的读者来说，这是一个不应忽略的问题。

自从皇帝要由有军权的人担任以来，罗马帝国就出现了由外省人也就是蛮族担任皇帝的先例。鼎鼎大名的优斯提尼安就是这样一个皇帝。《秘史》里说优斯提尼安的叔父优斯提努斯是维德里安那地方的农民(Ⅵ—2)，想来皇帝也是同一个地方的人了。这一点在《建筑记》(Ⅳ—1—17)里得到证实，在这里作者写道："在居住在埃皮达姆诺斯人的边界那一边的欧洲的达尔达尼人中间，挨近被称为贝(维)德里安那的要塞，有一个名为陶里西乌姆的小村庄，这里便是文明世界的创建者皇帝优斯提尼安诞生之处。"杜因认为达尔达尼亚这地方可能就在今天保加利亚的索非亚附近。这样一个大人物在古代很容易被附会上一些神乎其神的传说，但是在优斯提尼安身上我们却没有发现这类的记述。一个山村农家出身的人怎么会有后来那样的放眼世界的眼光和魄力，我们没有足够的材料加以说明，但有一点是无可怀疑的，即优斯提努斯是由于了解自己侄子的能力才使他作为自己的共治者的，而共治的这几年反之又增强了优斯提尼安的能力。

优斯提尼安无论其功过如何都可以说是一个特殊人物，这一点无论朋友敌人都不得不承认。优斯提尼安是一个不甘寂寞的人，从当上唯一的皇帝那天起，他便从文的、武的各个方面开始"折腾"。哈洛德·麦汀利颇为中肯地说他有一种皇帝的使命感。他是一位因制定法典而名闻史册的皇帝。他首先想确立一个"法"治的国家，所以单独执政后不到一年，便发布编纂新法典(de novo codice componendo)的上谕(528 年 2 月 13 日)，任命以前圣殿执

法官乔万尼亚为首[①]、有著名法学家特里波尼亚努斯和提奥菲路斯参加的十人委员会主其事。新法典以过去的三部法典[②]和此后的上谕为依据加以适当的增删而成。新法典很快于529年4月7日公布并于4月16日生效。

随后,根据特里波尼亚努斯的建议,优斯提尼安又批准编纂了一部有五十卷之多的《法学学说汇编》(Pandectae 或 Digesta)并于533年12月16日以面向全民(ad omnes populos)的上谕加以公布。

就在这不久前,即同年的11月21日还公布了一部新的法学教本《法学阶梯》(Institutiones)。新教本是以旧的盖乌斯(Gaius)和其他学者的教本为依据的,而主要是增补了优斯提尼安的上谕,算是更新的内容。史料没有说明主持这项工作者是谁,但一般认为大概不外仍是主持《法学学说汇编》的法学者们。

《法学学说汇编》和《法学阶梯》公布之后,529年的《法典》同它们又显得有点不合拍了。于是优斯提尼安对此又下令立即加以修订,由特里波尼亚努斯、多洛提乌斯等五位法学家主持其事并于534年11月17日正式颁布,这部《新优斯提尼安法典》(Codex iustinianus repetitae praelectionis)就是迄今我们常说的那部著名的《优帝法典》。

这些里程碑式的法学文献完成之后,优斯提尼安的名字在罗马皇帝中间有了不朽的地位。他在法学上的声名使他很自然地成

---

① 先前一些罗马法著作多认为特里波尼亚努斯是十人委员会的首脑,现据意大利学者近时的说法予以订正。

② 指《格列高里乌斯法典》(Codex Gregorianus,295)、《海尔莫盖尼乌斯法典》(Codex Hermogenianus,324)、《提奥多西乌斯法典》(Codex Theodosianus,438)。

为一位真正的历史人物。拜占庭帝国简直成了一座以“法”立国的圣殿。他的庞大文献千百年来成了成千上万西方罗马法专家、权威的研究对象。优斯提尼安在主持了这些文献的公布之后，依然不断地在进行他的“立法”活动。就有如他在《Cordi 上谕》里所指出的，“如果今后情况发生新的变化，朕将用新的上谕加以调节”。这些新的上谕就是所谓“新律”(Novellae constitutiones)；新律不在法典的范围之内，也没有正式加以汇编(只有个别非官方的)，直到提贝里乌斯二世(578～582)时才有了一个包括 168 条新律的比较完整的汇编，其中绝大多数是优斯提尼安发布的。

优斯提尼安对“法治”的异乎寻常的重视和他在主持法典编订方面的业绩的确成就了他的历史地位。这是他一生中一个重要的组成部分。而且在主持编订法典的同时，他还在进行着对外的战争。普洛科皮乌斯没有对优斯提尼安的法学活动作出估计，却对他之利用法律肆意掠夺的种种行径作了如实的报道。他要怎样做，便制定怎样的法律，如果原有的法律妨碍了他牟取私利，他便用新的适合他的法律加以取代，总之，他就是法律！法律只是他“合法地”恣意妄为的一种手段，这使我想起“文化大革命”时期，少数人“革命地”干伤天害理的事情，而老百姓和正直的人们则被坏人以“革命”的名义加以残酷的迫害！这就是戴震所说的民“以理杀人”，杀人者不但干尽了坏事，而且一切道理都被他们垄断；骨子里他们比明目张胆的土匪、恶霸要坏上千百倍。再看看优斯提尼安在法学方面最倚重的那位法学大师特里布(波)尼亚努斯在普洛科皮亚努斯笔下是个什么货色：

“另一方面，特里布尼亚努斯却是既有天生的才能，在因教育而取得的成就方面也绝不比与他同时代的任何人为差。

但他是个极端贪财的人，他始终是一个为了得利而出卖正义的人；因此，他照例总是在取消一些法律，又提出另一些法律，根据对方的需要把随便哪种好处出卖给得到它的人们。”（Ⅰ—24—16）

从后文我们还知道，此人臭名昭著，在当时已激起众怒，绝不是作者对他怀有什么个人的私怨。可见历史上的虚名往往和一个人的作为人的实际情况相去有多么远！

再从战争方面来说，这位优斯提尼安对之好像也是蛮有兴趣的，尽管他自己不是专门的军事家。贝利撒里乌斯是他最得力的战将，随着他的指挥棒转来转去，而且对他忠心不贰，曾拒绝过哥特人想拥立他为国王的建议（士兵拥立在罗马帝国本是寻常之事）。贝利撒里乌斯同优斯提尼安的关系可以从安托尼娜和提奥多腊的关系找到答案。这一点在《秘史》中有所暗示。

优斯提尼安的“武功”基本上记录在普洛科皮乌斯的《战争史》里。战争的过程表明这位皇帝对历史，对国情、周边的形势、人民的处境和愿望以及军队的情绪都不大了解，只是凭着残暴的高压和强烈的虚荣心硬撑下去。他对自己的臣民敲骨吸髓，心狠手辣，而对外邦人则极为慷慨，一掷千金而毫不吝惜。执拗的波斯人一直在后院拖住他，他们自称是他的藩属，但是他却不得不向自己的藩属纳贡以换取和平。他的作战重点是西边，意大利毕竟是罗马帝国的发祥地，他既以恢复罗马帝国昔日的光荣为己任，自然不甘心让哥特人摆布它，但是心有余而力不足。而且不仅是在意大利北边，沿着伊斯特河以北的蛮族，任何时候都能像进入自家庭院那样地闯进来。至于在北非对汪达尔人的战争，连普洛科皮乌斯都

承认这胜利带有偶然性。从战史画卷上我们看到的只是:罗马将领(其中有些本身便是蛮族)的残暴与贪婪(在战时乘人之危不放过任何发财的机会);军队对各地普通百姓的无情蹂躏弄得不少地方赤地千里,杳无人烟;皇帝征讨无度,为了把血腥的战争继续下去而不惜榨干百姓的最后一滴血;农民、隶农联合蛮族一道反击官军,官军也因得不到饷银而大批开小差投向蛮族一方,成为极不可靠的因素;教会勾结当局扩充自己的势力,同罗马当局沆瀣一气的只有蛮族的极少数上层统治者,这部分人为了私利,不惜出卖本民族的利益等等、等等,这些事实使读者很自然地得出这样的结论:优斯提尼安的"复兴"帝国的大业,即使暂时地、局部地取得某些胜利,最终只能是一场徒劳无益的挣扎!

优斯提尼安进行的所以是一场无望的、必败的战争,说到底,因为这是一场非正义的、不得人心的、逆历史而动的战争。

《战史》的价值正是在于它为我们提供了当时的一幅真实可信的历史画卷。作为统治阶层的一名要员,作者并没有闭着眼睛把帝国描绘成莺歌燕舞的王道乐土,没有把皇帝吹捧成一位不世出的英主,甚至同他关系最密切的顶头上司贝利撒里乌斯在他八卷的战史里充其量也只不过是一位干练而又忠于职守的将领而已。他不回避国内的一切重大的麻烦,民众起义、宗教纠纷都被他如实地报道给读者。《战史》里的战争记述得平实朴素,绝不作夸张的铺陈,更不想把作为亲历者的作者本人摆进去。这一点所以极为难得,是因为出于人类好表现自己的弱点,回忆录的作者总是在自觉或不自觉地夸大或虚构自己的作用(有些人不写回忆录,原因之一就在于他们不想突出自己,尽管他们可能是最有资格写回忆录的人)。正因为这是历史,不是编故事,不是演义,所以这部《战史》

里有关战争过程的记述，有时不那么引人入胜。要知道，史家不是说评书，他记述的是本来的事实，他无意于编造热闹的情节来取悦于当代和后世的读者。

作者虽然撰述战争史，但这部历史的内容却十分广泛，不限于战争本身，这说明作者的视野广阔，对当时社会很多方面都有兴趣，把它们看成是历史的有机组成部分，这样便给后世提供了多种门类的丰富史料。我们从中可以了解当时君士坦丁堡的贫民运动以及各行省爆发的广泛的人民运动，还有帝国东部地区的异教活动。而与大规模战争并行的大规模的建设活动是以无数人民的血汗与生命为代价的，它们实质上只能说明统治者的残暴与恐惧。建设主要是针对内外敌人和以保卫统治上层的财富为目的的。这些情况都详细地反映在他的《建筑记》里。

作者特别对于540年黑死病的详细记述，不仅显示了作者精确的观察能力，而且表明作者有一定的医学素养。他已朦胧地认识到从一次广泛流行的传染病幸存下来的人的免疫现象。此外有关作者记述之精确，杜因还举了一个例子。《建筑记》第二卷第八章第8节以次提到一座名叫吉诺比亚的小城。它曾一度荒废，后来优斯提尼安把它加以重建，成为罗马帝国边境对付波斯人的要塞。后来的考古发掘证明普洛科皮乌斯所作的记录是惊人地准确，绝非单纯转抄纸上的材料，人云亦云。事见劳弗雷(J. Laufray)的《叙利亚考古年鉴》(Annales archéologiques de Syrie，I，1951，41ff)。

普洛科皮乌斯的《战史》的前七卷当时所以得到发表并传播开来，当然首先是因为他是站在官方立场上撰史的。但是，如上所述，史家的良心使他基本上保持了公正，特别对于当时社会现状的

记述也还是客观的。他是个基督教徒，但是从行文中看出他对异教不仅不存偏见，并且有一定程度的同情。他的高度的古典文化教养有时使他的文字看来竟像是希罗多德和修昔底德那个时代的人，这又使我联想到奥古斯丁和西塞罗之间文字的相似！人们还注意到，他的历史里有不少迷信的和宿命论的观点，例如在本书第三卷第十八章里他便就一次战斗而表示了我们的“谋事在人、成事在天”或“千算万算不如老天一算”的看法：

“就我来说，在整个战斗期间，我不由得对上天的做法和人的做法感到惊奇，因为我注意到从远方预见到会发生什么事情的上帝如何勾画出事情发生时他认为是最好的方式，而另一方面，人们，无论是他们受到欺骗还是提出了正确的意见，却不知道他们已经失败了，如果结果应当是这样的话，或者他们不知道他们已经胜利了，因为上帝的意旨是要给幸运开一条道路，对于注定要胜利的事物，幸运不可避免会逼临到它的头上。”（第 2 节）

这种受到历史局限的看法，并不足以使作者受到责怪。直到今天，相信命运的依然是大有人在。他当然还意识不到受物质生产条件制约的社会发展规律，不了解偶然和必然的关系，而把偶发的情况理解成天意了。

稍后，在同卷第二十一章，作者的宿命论的观点便表现得更加明确了：

“人们可以看到命运的光彩以及它展示的这样一个事实，即一切都是属于她的，任何人的私有财产则什么都不是！”（第 7 节）

这里命运用女性词，从而使我们想到希腊神话中的命运三女神克洛托（Clotho）、拉凯西丝（Lachesis）和阿特罗波丝（Atropos），荷马有时把她们说成是一个人，把说她们的决定是最高天神宙斯

也无法扭转的。这便是作者遇事每到无法解释时便归之于命运的原因，如像本书第四卷第十四章在提到谋杀所罗门时所说的那样：

“……决定动手杀害此人的那些人进来了，他们用点头的动作相互激励之后，已经把手放到剑上了，但是他们依然没有任何举动……但也许有上天的某种力量阻止他们这样做。”(第 25 节)

事实是，只要人们还不能充分掌握自己的命运，只要偶然的事件必然还会不断发生，只要人类面对宇宙的奥秘的认识还处于极为幼稚的阶段，宗教、迷信和宿命思想便有它的活动余地，这又是人类本身无可奈何的一个弱点。即使在今天，相信星命的人依然到处都有，理工科的大学生仍有不少拜佛求签的，而且在发达国家，既进实验室又进教堂的科学家不是一个十分普遍的现象吗？

有趣的是，在普洛科皮乌斯发表了《战争史》之后，并没有感到自己已经完尽了一位史家的任务。他心有不平，还有不少话要说，但是作为一位身居政府官职的人，他是无论如何不能、也不敢讲出这些话的。更加符合真实情况的记载在他当时肯定没有发表的条件，而只能留给与他当时没有任何牵连，没有利害关系的后人去阅读了。对照一下第八卷和《秘史》的开头部分，我们几乎可以肯定，在发表了前七卷之后，此时(550?)他忽然有了对几个统治者发泄他心中不平之气的打算，所以随即无法自制地信笔写下了那些显然有人身攻击之嫌的东西，把前七卷的事情统统抛到脑后去了。所以在世界的史学文献里便出现了出于同一人之手，却从正反两方面着笔的《战史》与《秘史》，而正式给前七卷收尾的第八卷则是几年后(554?)才完成的。这样，作者没有意识到《秘史》开头的话和第八卷开头的话有重复之处，从而没有做适当的改动，因为这部

分反正是无法发表的，作者这时已没有心思再作调整了。

从《战史》的整体来看，而且正因为是战争史，它的重点应当放到执行战争领导之重任的贝利撒里乌斯身上，它显然主要是为了宣扬作者的顶头上司贝利撒里乌斯的战功而撰写的（更何况作者也亲身经历了这些战争），这一点既符合作者的身份也符合实际情况。很自然地，皇帝优斯提尼安在这里有意或无意地被作者写成只是一名配角，时而甚至是往往还间接地受到指责的一名不高明的配角。“事业心”和虚荣心极强的皇帝优斯提尼安对此当然不会满意，因为在作者笔下，恢复帝国大业的战争虽然酷烈地进行着，但战绩只是表面的辉煌，细心的读者稍加分析，便可以断定所有的战果都很不稳定，总之，对皇帝他并没有一味地歌功颂德，并没有无视现实而闭着眼去描绘一个“莺歌燕舞”的“伟大”的时代，而它让读者看到的却实实在在地是一个表面辉煌、骨子里危机四伏的时代。作为现实的帝国里的一个臣民，作者当然也会感到这种写法对自己不利，所以后来才违心地补写了前面已经提到的《建筑记》，借题发挥地把皇帝吹捧到令人恶心的地步。不过，顺便说一句，这比起一千多年之后“文化大革命”时期我们的“副统帅”的吹捧技巧来那又差得多了。另一方面，对于已发表的《战史》中对贝利撒里乌斯的描述，作者自己也不满意，因为他把他深切了解的统帅贝利撒里乌斯写得太好了，他把统帅有点理想化了，但这决不是统帅作为人的本来面目，于是在这一点上他又偷偷地在《秘史》里加以均衡，以便对后世的读者负责。其实不管被吹捧得多么伟大的人物，作为一个有七情六欲的普通人，一般说来必然具有普通人的一切弱点，但人的道德品质确实又有高下之分，史家就得有掌握一个人既崇高伟大又平凡普通的分寸，才能栩栩如生地把接近历

史真实的人物形象保存下来。从个人崇拜变为个人迷信，其结果是通过不负责的吹捧反而把一个人弄得很可笑！“文革”中流行过的早请示晚汇报的那一套竟然把一个严肃的政党降低到会道门的水平。我们对此是有过惨痛教训的。

刚刚写了一部为贝帅树碑立传的战史，接着又写出一部要他出尽洋相（当然还有别的人）的《秘史》，这样的史家毕竟不多。其实与其如此，还不如像太史公那样，依靠叙述事实而让读者从中作出客观的估计，无需作者本人的议论夹杂其中，这样效果岂不更好。

当然，同为知名的史书，《战史》与《史记》是无法比较的。《战史》是具体战争的记述，完全为作者所亲历；《史记》则是一部通史，对于远古以来的事件作者所依靠的主要是大量遗留下来的文献（包括口头传说）。就撰述的难易而论，类似回忆录性质的战史当然要容易得多。而在人物的刻画上，《战史》的作者由于是亲历者，当然占有极大的优势。太史公笔下的刘邦虽然是汉开国君主，但同时又是一个流氓（当然是一个相当聪明的流氓），和他一同起事的开国功臣大部分也是和他差不多的人物（大概张良算是个例外），这一点太史公并未为尊者讳而加以回护。太史公往往通过他人之口对某人作生动的描述，手法之高明令人叹为观止。比如对项羽的妇人之仁的描述，不见于《项羽本纪》而见于《淮阴侯列传》里韩信对他的评价，以此来同刘邦善于将将的风度相对照，楚汉之争的结局无形之中便有了依据。刘邦虽是流氓，但他也有别人不及的长处，而所以能暗示出这一点，这是由太史公的识见所决定的。同贝利撒里乌斯共事多年的作者如果从亲身的体验用太史公的笔法，《战史》无疑会增添更多的光彩，也不会因《秘史》的存在而

引起后人众多的怀疑与争议了。

一部古色古香的《战史》之后作为续篇或附录又出现了一部给自己的作品翻案的《秘史》，这理所当然地引起后人的惊异和猜测。二者的反差实在太大了。而反差之所以太大，是因为不仅是一个前褒后贬的问题，而是后者使用了同一位身为上层官吏的地位完全不相称的口吻。作者在这里攻讦他人的隐私而达到不惜使用不雅驯的文字的程度。故而此书引起后世的惊骇，而把优斯提尼安的统治时期视为盛世的史家们把《秘史》斥为伪作也便不足为怪了。但后世的学者对此书进行了细致的研究，把《秘史》和《战史》的文字作了认真的对照，结果竟找不出伪造的痕迹，在事实方面也没有发现任何抵牾之处。特别从文字的风格来看，学者几乎一致肯定出于同一人之手。正如国学家王国维所说，古文的伪造是最难的。他在《秦阳陵虎符跋》里便指出："古代文字极难作伪。如峄山刻石文虽不见于《史记》，然一读其文，可决其为嬴氏物也。此符虽寥寥十二言（按原文：甲兵之符，右在皇帝，左在阳陵），然如右在皇帝四字岂汉以后人所能作耶。"由于时代背景所造成的文字的语感，有时是只能意会的。两汉的古文和明清的古文绝对不会是一个味道，这是不讲自明的道理。十余字都能给人以时代的感觉，更何况长达三十章、有数万字之多的作品。因此学术界今天基本上已取得一致的意见，没有人再说《秘史》是伪作了。

为了证实《秘史》出自普洛科皮乌斯之手，H. G. 杜因具体总结出了下面四个有力的论据：

（一）在这部书的第十八、二十三、二十四章里有四处明示此书

的写作年代是皇帝优斯提尼安执政的第三十二年。人们当然会认为这要从他即位的那年即 527 年算起，但实际上他从 518 年起便同优斯提努斯共同掌权了。因此豪里在有关普洛科皮乌斯的研究作品中便从 518 年起算而断定本书写于 550 年。康帕列提则是从 527 年算起的，但 550 年之说应当说更可信。

按：杜因提出这条论据并同意豪里的看法显然是因为普洛科皮乌斯完成前七卷是在 550 年，而从本书开头的行文来看，也顺理成章地和前七卷相衔接。只是作者在写作中由于控制不了自己的情绪而忘了开头的话，大作起翻案文章来。结果这部分当然只能暂时束之高阁，以后另行补写第八卷。

（二）《秘史》提到前七卷的地方不少（见正文有关注释），这是很自然的，这也说明它们出自同一作者之手。

（三）在事实的记述方面，《战史》和《秘史》以及《建筑记》之间并无任何直接的矛盾。如果有所不同，当然除了对人的评价来了个一百八十度的转变之外，则事实的出入是有碍于当时的客观形势，而在《秘史》里说出了真相。

（四）如前所述，古文作伪最难，因为它带有时代气息。《秘史》的文字显然和《战史》的文字是一致的，菲利克斯·达恩（Felix Dahn）在他的《凯撒里亚的普洛科皮乌斯》（Procopius von Caesarea，Berlin，1865）里对这一点讲得十分明确。杜因则另举出普洛科皮乌斯行文中也有作为当时文风的 cursus 的那种特色，而所谓 cursus，指的就是文句运行中起伏的节奏，略略相当于我国古文所讲求的起承转合、抑扬顿挫。此外人们还注意到，两书中作者的这种技巧甚至在细微处也是一致的。这一点也可以说是《秘史》和《战史》出自同一作者的铁证。

《秘史》中对某些当事人的指责甚至攻讦，对于普洛科皮乌斯这样有地位、有教养的史家来说，确是有点过火、不相称。用我们的温柔敦厚的标准来衡量，用为尊者、亲者、贤者讳，父为子隐、子为父隐的标准来衡量，普洛科皮乌斯写作这样的作品是一种有伤大雅的失态。尤其他对提奥多腊的出身和行为的揭露，本来完全可以含蓄一些，点到为止就可以了，而现在这种露骨的咒骂，却反而使有识之士难以相信了。所以后来的译者对这部分不得不慎重处理，加以适当的删节，但这样又失去了古典名著的完整性。过去欧洲的译者对这类文字的处理办法有时是保留原文不译（如《十日谈》英译本），有时则采用其他文字的译文以示区别（如玛尔提亚利斯的讽刺诗的英译本，这类地方采用了意大利语的译文）。这样做便回避了随意删削原文的指责，同时暗示读者这些地方不雅，不懂也无妨。其文本书作为史料，和英译本一样保存了原文的完整，以供读者参考，读者可作出自己的判断。

另一方面，《秘史》作为有根有据的实录绝非都是夸大其词。公正地说，《秘史》的绝大部分是真实可信的，而且应当说是对《战史》的绝对有价值的补充。没有《秘史》里当局压榨老百姓的血淋淋的实录，对皇帝优斯提尼安的统治的认识就是不全面的。

豪里还从另一个角度肯定了《秘史》的史料价值，这就是用普洛科皮乌斯同时代作家的作品来对照他的作品以检验其可信的程度。杜因引用了豪里在他编订的《秘史》（1906 年版）的引言中所举的一些例子。

其一是与普洛科皮乌斯同时但属于晚辈的埃瓦格里乌斯（Evagrius，约 536～594）在他的《教会史》（Ecclesiastical History）里（iV，32）对皇帝优斯提尼安的品格所作的描述：

“在优斯提尼安的品格之中还有另外一个特点，这便是超越可以想象的任何兽性的一种邪恶；这是他本性里的一个缺点，还是由怯懦与恐惧派生出来的东西，这一点我无法肯定；然而无论如何，它是由于民众的尼卡暴动而表现出来的。要知道，对于两派之中的一派，也就是蓝派，看来他是绝对忠诚的；乃至这一派的成员实际上经常在光天化日之下和市中心冷酷无情地杀害对手，而且他们为此不仅不会受到惩处，而且实际上还被认为理应受到荣誉的奖赏。他们甚至还被允许进入家宅，搜括其中值钱的东西作为战利品并且强迫里面的居民为自己的性命支付代价。而如果任何一位长官试图制止他们，那他们自己的性命便会因此而受到威胁。比如说，有一位在东方执政的长官，便因为鞭打了某个暴徒以示惩戒，结果他自己就在市中心挨了鞭打并且受到粗暴的对待。而奇利奇亚的长官卡利尼库斯，由于他依法惩处了两名谋杀者，即向他发动袭击并想谋害他的帕乌图斯和法乌斯提努斯，结果被插到木桩上处死，这样，他由于执行了正确的判决和维护了法律而自己付出了生命（参见《秘史》，第十七章，第 2～3 节）。结果反对派的成员便亡命出走，并且因为根本无人收容他们，他们便像是染上了瘟疫的人似的到处被人们所驱逐，于是他们只好打劫行路者，抢夺他们的财物并杀害他们，这样一来到处都有横死的人和劫路的事件以及其他的罪行。但他（指优斯提尼安——引者）偶尔也转到对立的一面去（指与蓝派对立的一方——引者）并开始杀害他们（指蓝派——引者），这便使得他已经废弃的法律像蛮族一样地又在各城市横行无阻。而要详述所有这类事件，有多少话有多少时间也不够；只是这些例子就足以证明其余一切了。”

此外，据杜因的介绍，历史学家阿伽提亚斯（Agathias，530～

582)在他的作品里(波恩版,252·2～255·1;284·13～285·20;305·13～306·9)也提供了许多同类的指控。

对于普洛科皮乌斯笔下的穷凶极恶的卡帕多奇亚人约翰的劣迹,杜因举出了同时代史家约翰·利杜斯(490～565)有关同一人的记述(波恩版,250,13 以次)以资对照:

"这个邪恶的卡帕多奇亚人在取得了权力之后,立刻成了制造公害的工具;首先,他经常在他的近卫军的房间里陈列镣铐枷锁,这样便为在他手下服役的那些人暗中设立一座私人监狱,就像那个没有人性的法拉里斯(传说是公元前 6 世纪西西里阿格里根图姆的僭主——引者注)一样,并且只是利用自己的奴隶来实施自己的巨大权力。他把受他迫害的人禁闭在那里,没有人能逃脱他花样繁多的拷问,他不经调查便把受到指控的人们送上拷问台,理由只是因为他们有钱,并且在放掉他们时,他们已是一丝不挂或断气了。

这些勾当乃是全体居民亲眼所见,而我之所以知道它们也是由于我曾亲眼目睹,由于干出这些勾当时我就在现场。并且我可以提供一个例子。人们向他(指卡帕多奇亚人约翰——引者)举报一个名叫安提奥库斯的上了年纪的人,说此人手里有一批黄金。于是他便把此人捉了起来,用粗绳子缚住他的双手,直到这位肩部脱臼的老人断了气,才被解除了束缚。这一暴行实际上是我亲眼所见,因为我同安提奥库斯认识。

然而卡帕多奇亚人所干的这一勾当还是他所干的一切勾当中最温和的。像他这样一直不停地干伤天害理的勾当的人但愿只有他一个人。然而事实上,正如诗人传说里的布里亚列欧斯有无数只手(指荷马史诗《伊利亚特》里的有百只手五十个头的怪物——

引者注),那个复仇的恶魔在干坏事时也有无数多的帮凶,此人不仅在皇宫里干坏事,他还把和他本人一样的人派往每个地方、每个地区,把到当时为止在每一角落尚未被发觉的最后一文钱像抽水机那样吸出来……”

后面,作者又举一个例子,说明卡帕多奇亚人约翰的爪牙们的残暴(第 225 页 19):

“但愿他是这一类的人们当中仅有的一人,并且他毁掉的只是一个行省;但愿以下的情况不是真实的,即在每一城市和地区都有像这个人一样甚至比他更坏的人到处搜刮任何地方没有被发现的最后一文钱,而跟在他们后面的则是一支吃人恶魔的大军和成群结队的卡帕多奇亚人。”

埃瓦格里乌斯(V,3)则是这样描述优斯提尼安的一个名叫埃塞里乌斯(Aetherius)的大臣的:“善于使用一切逢迎拍马手段的埃塞里乌斯在优斯提尼安当政时以皇室(他是皇室的管家)的名义掠夺无论生者和死者的财产……”

有关佛提乌斯出家为僧的事[①],杜因举出以弗索人约翰的古叙利亚文本的著作中可资对照的记述(第 31 页):

“从巴勒斯坦来到首都的这个佛提乌斯是贝利撒里乌斯的妻子安托尼娜的儿子。当他身在军队之中并且已经同贝利撒里乌斯一道出发去作战的时候,出于某种原因,他竟出走并削发成了僧侣。可是他又适应不了僧侣的生活方式,只在名义上是个僧侣罢了。但是不久之后,由于他无法用宗教克制自己的野性,便匆匆赶到皇帝那里去。这个人尽管完全是一副僧侣的打扮,却由于撒玛

---

① 参见《秘史》,第二十三章,第 19 节。

利亚人的一次叛乱而被派到叙利亚行省去。并且，既然他想使自己取悦于众人而伤害创造他的上帝，并以（各种）借口取得可耻的收入，于是他便一心一意地干起抢掠、打劫和勒索的勾当来毁灭百姓，他在东方的无论大小的行省的所作所为有如蛮族的强盗，乃至所有城市的主教和牧师都逃离了他。但是无论在城里还是乡下，不管是谁，只要他发现此人有一天的粮食，也要把这样的人捉起来，他劫掠他们，把他们投入监狱加以吊打。他要他们每人交出一磅黄金的份额，而不管这个人有没有；确实，即使可怜的受害人会不得不把自己、他的子女、房屋和财产都卖掉，他还是坚持自己的做法。甚至在这种情况下，他讲出的话也不可能改变一个字。要知道，他总是要得到他的份额，并且说：‘拿出多磅的黄金来，因为皇帝需要钱进行战争！’他用这样的办法搜括了成塔兰特的黄金并且把它们送上去，以便维护自己的为所欲为的授权。”

佛提乌斯这个生活在优斯提尼安和优斯提努斯时代的人一直在叫嚣：‘拿出多磅的黄金来’；而皇帝为进行战争也需要金钱；并且优斯提尼安的所有高级官吏也一直向罗马公民提出同样的要求，普洛科皮乌斯在他的《秘史》里便把这事作为他抱怨的特别理由。显而易见，既然优斯提尼安进行的战争多于其他皇帝，他需要更多的钱也就很自然了。为了能以进行一场对付汪达尔人的战争，他竟然用一万一千磅黄金从波斯人手中购买和平！”（据《波斯战争史》（第一卷第二十二章第 3 节）则是 110 肯特那里乌姆）

其实即使不用别的史家的证据来证实《秘史》言之有据，单是《战史》本身已足够使人们认识到这个外强中干的大帝国的实质。《秘史》是用事实来说明这一实质的。历来中外史书除了记录统治者的相互厮杀书之外，同时又都是最下层老百姓备受压榨的历史，

可以说，百姓是否丰衣足食，是否心情舒畅、活得充实，是否在受到迫害时敢于维护自己的权利正是文明程度的标志。

杜因还指出，有关提奥多腊的后人的问题，除了普洛科皮乌斯之外，任何希腊与拉丁的作家都没有触及过。只有普洛科皮乌斯在《秘史》里（第四章，第 37 节）提到她的外孙安那斯塔西乌斯。这一事实在以弗所的约翰用古叙利亚语撰述的《教会史》里（德译本第 55 页）得到了证实："神圣的约翰出身皇帝安那斯塔西乌斯家族，他也是皇后提奥多腊的女儿的一个儿子。"同书第 196 页则提到"皇后提奥多腊的女儿的儿子阿撒那西乌斯在以弗所的约翰的作品德译本的第 269 页上绍恩菲尔德（Schoenfelder）也指出："在巴尔—希伯来乌斯（即阿布尔法拉吉，1226～1286，用古叙利亚语和阿拉伯语写作的犹太作家——引者）的作品里，阿撒那西乌斯是阿斯科斯那格和菲洛波努斯之间的介绍人，他说：'当时皇后提奥多腊有一个名叫阿撒那西乌斯的外孙……'"Mich. Syr.（第 197 页）中也提到："皇后提奥多腊的外孙阿撒那西乌斯"。在这里，安那斯塔西乌斯和阿撒那西乌斯的名字虽有出入，但皇后提奥多腊有一个外孙，这一点是可以确定下来的。

关于优斯提尼安和提奥多腊夫妇在国事方面的密切配合（参见《秘史》，第十章，第 13 节以次），则可以举优斯提尼安本人的话为证。《优帝新律》（Novellae Constitutiones Justiniani）第八章，第一条："在我独自考虑了所有这些问题继而又在同上帝赐予我的最忠诚的伴侣一道加以审议之后……"皇后之名竟出现在法典的条文上，由此可见，二人狼狈为奸已经达到怎样的明目张胆的程度了！

至于提奥多腊如何对待不听话的臣民，杜因引用了西尔维里

乌斯传(Vita Silverii)里的一段很有说服力的文字(蒙森编订的Gesta Pont. Rom. I. 146):

"皇后对大主教安塞姆斯的遭遇感到不满,因为他被最神圣的教宗阿伽皮图斯撤销了职务,理由是他发现安塞姆斯是一个异教徒,并且任命上帝的仆人米那斯来取代他。对此,皇帝在同助祭维吉利乌斯协商之后,便写给罗马的教皇西尔维里乌斯一封信,对他提出如下的请求:'立即到我们这里来,否则务必使安塞姆斯恢复原职!'圣西尔维里乌斯接到这信后恼火地说:'我十分清楚,这事会要我的命!'但是最神圣的西尔维里乌斯对上帝和圣徒彼得深信不疑,于是写信给皇后做了如下的答复:'奥古斯塔女主人,对于一个身为异教徒并且因自身的邪恶而被定罪的人,我是决不会同意恢复他的职位的。'

于是激怒的皇后便通过助祭维吉利乌斯向贵族贝利撒里乌斯发布命令,作出如下的指示:'找一些对教皇西尔维里乌斯表示不满的理由,撤掉他的主教职位或者至少迅速地把他送到我们这里来。你那里有大助祭维吉利乌斯,他是我们最亲爱的代表,他曾向我们保证把大主教安塞姆斯召回来。'随后贵族贝利撒里乌斯便接受了这项任务,他说:'我当然会执行这一指令;但是想谋害西尔维里乌斯的那个人,他本人也必须向我主基督耶稣交代他的所作所为。'而由于命令紧迫,某些自称目击者的做假证的人便跳出来并且实际上提出这样一种说法,即他们曾发现教皇西尔维里乌斯给哥特人的国王通风报信。贵族贝利撒里乌斯听到这话并不相信,因为他知道,这些说法是出于嫉妒才散布出来的。但是,由于许多人坚持这同样的指控,他也怕起来了。

"于是他便把神圣的教皇西尔维里乌斯召到平奇乌斯宫他这

里来，并且把全体神职人员安置在第一和第二入口处。当西尔维里乌斯和维吉利乌斯单独走入大厅时，贵族安托尼娜正斜卧在一张躺床上，而贵族贝利撒里乌斯就坐在她的脚旁。贵族安托尼娜一见到教皇便对他说：‘教皇西尔维里乌斯大人，告诉我，我们对你和罗马人干了什么事情，使得你竟想把我们出卖给哥特人？’而甚至当她还在讲这话的时候，第一教区的区副助祭约翰已经进来，把硬领从他的颈部摘下并且把他领进一间房屋；在那里他剥掉教皇的法衣，给他穿上僧衣并把他带走了。随后克西斯图斯……出来向全体神职人员宣布说：‘我们的主人教皇已被废黜并且被变成一名僧侣。’维吉利乌斯本人负责看管他，好像把他置于自己的保护之下，继而他便把他流放到彭图斯去，给他赎罪的面包和必需的水以维持性命。于是此人的身体便衰弱下去并且死掉了，他成了一名忏悔者。”（按作者在《秘史》第一章第 14 和 27 节里曾提到要记述如何处理西尔维里乌斯的问题，但下文并未再提及此事，这里则正好对这一点作了补充。）

普洛科皮乌斯的作品最早的印本（editio princeps）是 1607 年由大卫·赫舍尔（David Hoeschel）在德国南部的一个重要的工商业，特别是书籍出版中心城市奥格斯堡出版的。但这个印本没有收入作者传世的全部作品，而主要是八卷的《战争史》，《秘史》则是 1623 年首次由阿列曼努斯（Alemannus）在里昂单独出版的并附有拉丁文的译文。第一部完整的全集是 1661 到 1663 年间巴黎的玛尔特列图斯（Maltretus）的版本，这个版本全部附有拉丁译文。1833 到 1838 年间由狄恩道夫（Dindorf）在波恩出版的《拜占庭历史作家文汇》（Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae）里普洛科

皮乌斯部分收入的便是这个全集本。

我们用的这个英译本的原文是雅科布斯·豪里(Jacobus Haury)编订的《凯撒里亚的普洛科皮乌斯全集》(*Procopii Caesariensis Opera Omnia*),全集被收入特伊布那文库,于上世纪初(1905～1913)分三卷在莱比锡出版。豪里这个本子在1971年由维尔特(G. Wirth)重新编订,改作四卷,仍旧列入原文库。此外在意大利还有一个比豪里本更早一些的《凯撒里亚的普洛科皮乌斯:哥特战争史》(*La Guerra Gotica di Procopio di Caesarea*),原文的编订者是多明尼科·康帕列提(Domenico Comparetti),附有对原文的注释和意大利语译文,这个本子也分成三卷,于1895～1998年间在罗马出版。

最早的1607年版并不包括《秘史》,《建筑记》六卷也只有提要。最早提到这部《秘史》的,是10世纪的《苏伊达斯词典》(Suidas),词典里有这样的话:

"他(指普洛科皮乌斯——引者)还写了另一部题为《未发表的记事》的作品,这样两部作品合起来就是九卷了(指《战争史》八卷加上《秘史》合为九卷——引者)。

请注意,普洛科皮乌斯的以《未发表的记事》为题的这一卷包含对皇帝优斯提尼安和他的妻子提奥多腊,的确甚至还有对贝利撒里乌斯和他的妻子的批评与嘲弄。"

《秘史》曾被一些人译成现代语,但由于内容的关系,有的译本不署名。近年来为学术研究而翻译的《秘史》则是1896年雅典学会(在雅典)的也是不署名的译本和多明尼科·康帕列提的译本。意大利语言学家康帕列提于1927年去世,他的《秘史》译本(Le Inedite, Libro Nono delle Istorie di Procopio di Caesarea)发表于

1928 年。

有关普洛科皮乌斯的专著据杜因的介绍可以举出下列几种：

菲利克斯·达恩(Felix Dahn)：《凯撒里亚的普洛科皮乌斯》(*Procopius von Cäesarea*)，柏林，1865 年。

优利乌斯·荣格(Julius Jung)：《凯撒里亚的普洛科皮乌斯著作中的地理—历史问题》(*Geographisch-Historisches bei Procopius von Caesarea*)，载《维也纳研究论文集》(*Wiener Studien*)第 5 辑(1883)，第 85～115 页。

W. 格隆德拉赫(W. Grundlach)：Quaestiones Procopiannae (普洛科皮乌斯研究)，Progr. 哈瑙(Hanau)1861 年以及 Dissert. 马堡(Marburg)，1861 年。

J. 豪里(J. Haury)：《普洛科皮乌斯研究》(Procopiana)，Progr. 奥格斯堡(Augsburg)，1891 年。

B. 潘岑科(B. Pancenko)：《关于普洛科皮乌斯的〈秘史〉》(Ueber die Geheimgeschichte des Prokop)，Viz. Vrem. 2 (1895)。

J. 豪里(J. Haury)：《关于历史学家凯撒里亚的普洛科皮乌斯》(*Zur Beurteilung des Geschichtschreibers Procopius von Caesarea*)，慕尼黑，1896～1997。

为了使读者对这部战史的三部分里主要事件在年代上有个大概了解，后面我分别把可以系年的事件列举出来以供参考。这些年代起一种坐标作用，不作正式年表使用。

《波斯战争史》参考系年

408年　拜占庭罗马皇帝阿尔卡狄乌斯去世(第一卷,第二章)。

按阿尔卡狄乌斯377年(一说383年)生于西班牙,为提奥多西乌斯与佛拉奇拉两个儿子中之长子,395年嗣位为罗马帝国东半之皇帝。继承皇位的提奥多西乌斯(二世)生于401年。

441年　波斯国王瓦腊腊尼斯率大军进攻罗马领土,此时提奥多西乌斯已成年而担任他的监护人之波斯国王伊斯狄盖尔德斯已病死(第一卷第二章)。

按提奥多西乌斯(二世)死于450年,他和他父亲一样是一个懦弱的人,在政治上受他的姐姐和妻子的影响。

484年　波斯国王佩若吉斯及其全军中计丧命,国人推选他的幼子卡巴德斯为国王(第一卷,第四章)。

486年　卡巴德斯被民众废黜,民众选他的兄弟布拉吉斯为国王(第一卷,第五章)。

488年　卡巴德斯入宫废掉布拉吉斯,挖掉他的双眼(第一卷,第六章)。

502年　卡巴德斯突然对阿尔明尼亚人的土地发动进攻(第一卷,第七章)。

503年1月11日　波斯人在围攻后的第十八天,以猛攻的方式攻陷阿米达(同上)。

503年8月　卡巴德斯麾下的波斯人突然向罗马人发动进攻,但随后因得知本国有匈人入侵又率全军退却(第一卷,第八章)。

504年　罗马人用金钱赎回阿米达(第一卷,第九章)。

506年　波斯人因他们对匈人的战争拖而未决,故而同罗马人缔结了为时七年的停战条约(同上)。

518年8月1日　罗马皇帝安那斯塔西乌斯(一世)去世,士兵拥戴优斯提努斯为皇帝(第一卷,第十一章)。

按安那斯塔西乌斯430年左右生于杜尔腊奇乌姆,491年因同死去的前皇帝芝诺之皇后阿里阿德涅(无男性子嗣)结婚而夺取了统治大权。

527年4月1日　罗马皇帝优斯提努斯宣布他的侄子优斯提尼安为共治者(第一卷,第十三章)。

8月1日　优斯提努斯去世,优斯提尼安独掌统治大权(同上)。

按优斯提尼安大约生于483年,525年与提奥多腊结婚。

在本年罗马将领利贝拉里乌斯被撤职,由贝利撒里乌斯所取代,任达腊斯地方驻军统帅。本书作者被任命为贝利撒里乌斯之顾问(第一卷,第十二章)。

530年7月　贝利撒里乌斯准备迎击进攻达腊斯之波斯人(第一卷,第十三章)。

531　茹菲努斯向拜占庭皇帝报告出使卡巴德斯处情况(第一卷,第十六章)。

优斯提尼安任命阿拉伯撒拉森人之头目伽巴拉斯之子阿列塔斯为撒拉森人各族之国王以对付阿拉木恩达腊斯(第一卷,第十七章)。

531年9月13日　卡巴德斯去世,遗嘱科斯罗伊斯为波斯国王(第一卷,第二十一章)。

532 年　优斯提尼安同波斯人缔结所谓“永久性和约”(同上,第二十二章)。

532 年 1 月 1 日　拜占庭民众中间爆发尼卡起义(同上,第二十四章)。

539 年晚秋　波斯人决定来年开春对罗马人开战(第二卷,第三章)。

539 年　彗星出现(第二卷,第四章)。

540 年　科斯罗伊斯在初春率大军进犯罗马人,从而破坏了“永久性和约”(同上,第五章)。

540 年 6 月　科斯罗伊斯率领全军进攻拒绝把钱给他的安提奥克(同上,第八章)。

作者提到(同上,第十四章)安提奥克在优斯提努斯统治时曾遇到一次毁灭性的地震,按这一地震发生在 526 年。安市系公元前 300 年左右由塞琉古所建,直到前 65 年一直是叙利亚都城,它拥有大量雄伟的建筑,故有“东方王冠”之称。它在早期罗马帝国中地位仅次于罗马与亚历山大里亚。387 年此地曾发生骚乱。这里又是地震多发地,在 526 年之前的 115 年,341 年,507～508 年,625 年都发生过地震。

541 年　初春时罗马皇帝派从罗马召回的贝利撒里乌斯去对付波斯人(同上,第十四章)。

科斯罗伊斯攻占佩特拉(同上,第十七章)。

542 年　开春时科斯罗伊斯第三次入侵罗马领土(同上,第二十章)。

拜占庭发生几乎灭绝所有人的黑死病(同上,第二十三章)。

543年　科斯罗伊斯从亚西里亚(亚述)来到北部的阿达尔比伽农,准备通过波斯阿尔明尼亚进攻罗马领土,但因害怕黑死病而返回(同上,第二十四章)。

544年　科斯罗伊斯率军攻向美索不达米亚,第四次进攻罗马人的领土(同上,第二十六章)。

545年　罗马人同波斯人缔结为期五年的和约(同上,第二十八章)。

549年　应古巴吉斯之请求,皇帝优斯提尼安决定派兵去支援拉吉人(同上,第二十九章);波斯人离开拉吉卡,罗马人和拉吉人把大批拉吉人留下防守隘路之后返回(同上,第三十章)。

《汪达尔战争史》参考系年

395年1月17日　罗马皇帝提奥多西乌斯去世,他的长子阿尔卡狄乌斯和次子荷诺里乌斯分别继承东西方统治大权(第三卷,第一章)。

按提奥多西乌斯346年左右生于西班牙北部之卡乌卡,其父佛拉维乌斯·提奥多西乌斯在瓦伦提尼安一世(364年被军队拥戴为皇帝)麾下,为在不列颠战功卓著之将领。379年他成为东部的皇帝,曾成功地抵御了哥特人和其他蛮族的入侵,在382年之后他才使哥特人在帝国有合法的地位。383年西帝格拉提安(367～383年在位)去世后先后经历了玛克西姆斯、瓦伦提尼安二世和埃乌盖尼乌斯三人的统治。394年提奥多西乌斯在弗里吉杜斯打败阿尔波伽斯特和埃乌盖尼乌斯之后成为唯一的皇帝。在宗教方面他是安布洛西乌斯教

父的信徒，对异教采取排斥态度。

395～423 年　荷诺里乌斯任西帝时蛮族占有了他的土地（同上，第二章）。

407 年　不列颠发生反罗马人的叛乱，士兵拥戴康士坦丁为国王（同上，第二章）。

408 年　东帝阿尔卡狄乌斯之子提奥多西乌斯继位（至 450 年）（同上，第二章）。

410 年 8 月 24 日　西哥特人国王阿拉里克进入罗马（同上，第二章）。

按阿拉里克（一世）生于 370 年左右，这是他第二次入侵意大利，第一次入侵时（401）曾被西罗马将领斯提利科所击退。同年（410）阿拉里克在征途中病死。

411 年　阿道尔夫斯统率下的西哥特人攻入高卢，康士坦丁及其诸子战死（同上，第二章）。

421 年　康士坦提乌斯病死（同上，第三章）。

423 年 8 月 27 日　荷诺里乌斯病死（同上，第三章）。

426 年　瓦伦提尼安执掌西部大权（同上，第三章）。

450 年　提奥多西乌斯（二世）死后因皇后之力玛尔奇安接管统治大权（同上，第四章）。

454 年 9 月 21 日　瓦伦提尼安处死埃提乌斯（同上，第四章）。

455 年　玛克西姆斯杀死瓦伦提尼安自立为僭主并强行娶了埃乌多克西亚（同上，第四章）。

457 年　玛尔奇安去世。阿斯帕尔安排列昂担任东方皇帝（同上，第五章）。

467 年　列昂任命安塞米乌斯为西部皇帝以便协助自己对付汪达

尔人(同上,第六章)。

471年　列昂因怀疑阿斯帕尔与阿尔达布里乌斯有谋杀企图而将二人处死(同上)。

472年8月11日　西帝安塞米乌斯死于其婿列奇美尔之手,继位的欧律布里乌斯不久之后也遭到同样命运(同上,第七章)。

472年10月10日　列昂死于拜占庭,小列昂继位,小列昂为列昂的外孙(列昂的女儿阿里亚德涅和芝诺所生的儿子),这时刚刚诞生并且不久即死去(同上)。

本章插叙西帝玛约里努斯的故事,按玛约里努斯是457年因列奇美尔之力成为西帝的。本书说他因病而死(461年),一说他是因受到奇美尔的嫉妒而遇害的。

474年7月24日　涅波斯任西帝,但仅数日即死(同上)。

474～475年　格律凯里乌斯继位,但遭类似命运,随后奥古斯都取得帝国大权(同上)。

475年　巴西利斯库斯树立自己的僭主之治(同上)。

按他后来因将领哈尔玛图斯的倒戈而败于芝诺。

477年　吉泽里克以高龄死去(同上)。

485年　吉泽里克之子荷诺里克死去,王位由吉泽里克之孙,根宗之子古恩达孟都斯继承(第三卷,第八章)。

496年　古恩达孟都斯病死之后,他的弟弟特腊撒孟杜斯继位(同上)。

523年　特拉撒孟杜斯死后,荷诺里克之子,伊尔德里克继位(第三卷,第九章)。

530年　盖利梅尔夺取汪达尔人国王伊尔德里克的统治权。已取得皇位的优斯提尼安得知这一情况后,派使节去盖利梅尔处

（同上）。

533年　优斯提尼安帝派遣贝利撒里乌斯率舰队去征讨北非汪达尔人（第三卷，第十二章）。

533年9月15日　贝利撒里乌斯进入迦太基（同上，第二十章）。

533年12月中旬　罗马军队攻占汪达尔军队的营地（第四卷，第三章）。

535年元旦　贝利撒里乌斯按照古代习俗举行凯旋式并被晋升为执政官（同上，第九章）（利比亚军事交由所罗门负责）。

536年　开春时利比亚发生兵变（同上，第十四章）。

539～540年　皇帝召回日耳玛努斯以及西姆玛库斯和多姆尼库斯并再次把整个利比亚交给了所罗门（同上，第十九章）。

543～544年　皇帝又把利比亚的城市本塔波利斯和特里波利斯分别交给所罗门的兄弟巴库斯的两个儿子居鲁士和谢尔吉乌斯来治理（同上，第二十一章）。

544～545年冬　阿尔塔巴尼斯要阿列欧宾都斯打起精神出击恭塔里斯（同上，第二十六章）。

545～546年　阿尔塔巴尼斯平定利比亚后被皇帝任命为这里的统帅，不久他要求被召回拜占庭，皇帝任命帕普斯之兄弟约翰代替他（同上，第二十八章）。

《哥特战争史》参考系年

474～491年　拜占庭东帝芝诺在位（第五卷，第一章）。

475年7月31日　西帝奥古斯都继承统治大权（同上）。

按奥古斯都此时还是个孩子，所以罗马人通常都叫他“奥

古斯图路斯”即“小奥古斯都”。他的父亲欧列斯特斯废掉原来的皇帝优利乌斯·涅波斯而立自己的儿子为帝，自任摄政。传统认为奥古斯都是罗马帝国最后一个皇帝。

476 年 7 月 23 日　皇帝卫士欧多亚克夺得帝国大权(同上)。

7 月 28 日　欧列斯特斯被蛮族杀害(同上)。

488 年　提奥德里克受芝诺之托来到意大利。

489 年　提奥德里克打败欧多亚克(同上)。

491 年　东帝安那斯塔西乌斯即位。

按安那斯塔西乌斯(一世)生于 430 年左右，芝诺死后没有男性子嗣，安那斯塔西乌斯同皇后阿里雅德涅勾结而取得皇权。他死于 518 年。

493 年 2 月 27 日　欧多亚克和提奥德里克缔约表示服从(同上)。

3 月 5 日　欧多亚克在一次宴会上被杀害。此后都灵吉人和西哥特人都极力想同提奥德里克结盟(同上)。

507 年　日耳曼人在一次战斗中杀死大部分西哥特人和他们的领袖阿拉里克(第五卷，第十二章)。

按阿拉里克史称阿拉里克二世，484 年起任西哥特人国王。当时打败他的是法兰克人国王克洛维斯，地点在波瓦蒂耶附近的乌隆。

526 年　提奥德里克去世，他的外孙阿塔拉里克继位，阿塔拉里克此时只有八岁，尚在其母阿玛拉宗塔的监护之下(第五卷，第二章)。

法兰克人征服都灵吉人，随后又征服布艮第人(同上，第十三章)。

此时守卫高卢的是以玛尔奇亚斯为首的哥特贵族。(同

上)。

527 年　优斯提尼安在拜占庭取得单独统治大权(第五卷,第二章)。

531 年　皇帝优斯提尼安任命奇尔布狄乌斯为色雷斯统帅负责伊斯特河防务(第七卷,第十四章)。

日耳曼人打败西哥特人后同哥特人一道占有高卢(第五卷,第十三章)。

534 年 10 月 10 日　阿塔拉里克病死(第五卷,第四章)。

同年斯拉夫人攻入罗马帝国并在色雷斯打败奇尔布狄乌斯。奇尔布狄乌斯战死(第七卷,第十四章)。

535 年 4 月 30 日　提奥达图斯把阿玛拉宗塔监管起来并派人去皇帝处说明情况,保证绝不加害于她(第五卷,第四章)。

12 月 31 日　贝利撒里乌斯在他担任执政官的最后一日(此时他已战胜汪达尔人并占领了整个西西里)在军队和西西里人的欢呼声中进入西拉库赛(同上,第五章)。

536 年 5 月　贝利撒里乌斯登陆意大利,包围并占领了拿波利(同上,第十章)。

冬天,贝利撒里乌斯占领了全部南意大利之后向罗马推进并于 12 月 9 日占领罗马,随即把哥特人将领和罗马城的钥匙送往皇帝处(同上,第十四章)。

同年 12 月,被推选为哥特人国王的维提吉斯派人去杀死提奥达图斯(同上,第十一章)。

537 年 2 月 21 日　维提吉斯逼近罗马,来到穆尔维乌斯桥(同上,第十七章)。

3 月,十五万哥特大军包围了罗马,这次包围持续了大约一年。

538 年 3 月　哥特人因消耗过大并因受意大利北部敌军的牵制和瘟疫的困扰而离开罗马(第六卷,第六章)。

539 年年底　哥特人放回的使节阿撒那西乌斯和彼得返回拜占庭并受到皇帝的褒奖(同上,第二十二章)。

540 年　贝利撒里乌斯进入哥特人的据点拉温那并在拒绝哥特人建议的国王称号之后返回拜占庭(同上,第二十八至三十章)。

541 年　伊尔狄巴杜斯因谋害乌莱雅斯而死于维拉斯之手(第七卷,第一章)。

542 年　哥特人托提拉接管哥特人的统治权(第七卷,第二章)。

托提拉因善待俘虏而归附者众多(同上,第五章)。

这期间他占领了几乎意大利的全部中部地区,然后又迅速出击并攻占了卡拉布里亚、阿普利亚、洛卡尼亚和布路提伊。

543 年　托提拉攻陷苦于饥馑的拿波利这一意大利南部最重要的战略据点(第七卷,第七章)。

544 年　尽管对波斯人的战争吃紧,皇帝还是不得不把贝利撒里乌斯再度派到意大利来对付托提拉(第七卷,第九章)。不过后来事实证明,这次出征完全失败了。

545 年　托提拉在皮凯努姆设营,开始了对费尔木姆和阿斯库路姆的围攻。(同上,第十一章)。

546 年　来自西西里的运粮船在罗马城外被托提拉劫持(同上,第十五章)。

12 月 17 日托提拉因有守城的以扫里人为内应而进入罗马(同上,第二十章)。

547 年　由于托提拉自动放弃罗马,贝利撒里乌斯才得以暂时地重新占领它,但这并没有使贝利撒里乌斯得到什么实质性的

好处。

托提拉毁掉了梯伯河上几乎所有的桥并占领了提布尔(同上,第二十四章)。

斯拉夫人(斯克拉文尼人)渡过伊斯特河攻入伊利里亚直到埃皮达姆诺斯(同上,第二十九章)。

548年　托提拉攻占北方的佩路吉亚和南方的茹斯奇亚涅,此时哥特人实际上控制了整个西部。

6月28日皇后提奥多腊病死。从527年4月1日算起,她在位二十一年又三个月(同上,第三十章)。

贝利撒里乌斯返回拜占庭。

549年　托提拉再次占领罗马,随后又占领了里米尼和塔伦图姆。此时他还建造了一支强大的舰队,用它征讨了达尔玛提亚。

550年　哥特人实际上占领了整个西西里,被包围在列吉乌姆的罗马人向哥特人投降(同上,第三十九章)。

托提拉派人去肯图姆凯莱(在埃特路里亚)要狄奥根尼斯按照约定向他投降,后者则声称因日耳曼努斯即将率军来援而自己已无法做主(同上)。

本年因罗马同波斯缔结的五年停战协定到期,皇帝优斯提尼安派使节佩特茹斯去科斯罗伊斯处商谈缔结有关东方事务的条约事(第八卷,第十一章)。

551年　托提拉攻打了凯尔奇腊和埃皮茹斯沿岸地带,占领了科西嘉与撒地尼亚。这时留在拜占庭人手中的只有四个沿海城市(拉温那、安孔、克罗同和欧特兰特)了(第八卷,第二十二章以次)。

意大利的罗马将领因盼望在撒罗尼斯过冬的约翰(维塔

利安之侄)而无所举动(同上,第二十一章)。

约三千斯拉夫人攻入色雷斯,后又攻入伊利里亚直到爱琴海地带(第七卷,第三十八章)。

552年　年初皇帝优斯提尼安嘱约翰不要出兵进攻对方而是静候纳尔吉斯之到来,因他已任命纳尔吉斯为这次出征的统帅(第八卷,第二十一章)。

春天托提拉的军队在塔吉那伊附近战败,托提拉本人在逃跑时负伤致死,一说是在战斗中阵亡的(同上,第二十九至三十二章)。

553年9月　托提拉的继承人帖亚斯战死(同上,第三十五章)。

目　　录

（上卷）

波斯战争史第一卷　（战争史第一卷）…… 1

波斯战争史第二卷　（战争史第二卷）…… 105

汪达尔战争史第一卷　（战争史第三卷）…… 221

汪达尔战争史第二卷　（战争史第四卷）…… 305

哥特战争史第一卷　（战争史第五卷）…… 406

哥特战争史第二卷　（战争史第六卷）…… 522

（下卷）

哥特战争史第三卷　（战争史第七卷）…… 637

哥特战争史第四卷　（战争史第八卷）…… 783

轶闻或秘史　（战争史第九卷）…… 929

《秘史》附录一 …… 1074

《秘史》附录二 …… 1076

《秘史》附录三 …… 1079

要目索引

波斯战争史（战争史第一、二卷）要目索引…… 1084

汪达尔战争史(战争史第三、四卷)要目索引…… 1096
哥特战争史(战争史第五至八卷)要目索引 …… 1108
轶闻或秘史(战争史第九卷)要目索引 …… 1131

波斯战争史第一卷

（战争史第一卷）

一

（1）凯撒里亚的普洛科皮乌斯写出了罗马人的皇帝优斯提尼安对东方与西方的蛮族所进行的战争的历史，分别记述了每一战争里的事件，其目的则在于不使时间的长河由于缺乏一个记录而淹没了那些格外重要的事业，不使它把这些事业引入忘却之乡，从而使它们泯灭得无影无踪[①]。如果时间竟然再次使人们处于类似的情况下，则他认为记起这些事件会是一件十分重要的事情，而这无论对当代的人们还是对未来世世代代的人们都会有极大的帮助。（2）要知道，打算进行一场战争或者正在为任何一种斗争作准备的人们可以从对于历史上一种类似情况的记述得到某种好处，

① 作者的遣词造句和文风在许多方面都受希腊古典历史作家，特别是有历史之父之称的希罗多德的影响。例如这里开宗明义的第一句就有明显模仿希罗多德《历史》的开篇的痕迹："在这里发表出来的，乃是哈利卡尔那索斯人希罗多德的研究成果，他所以要把这些研究成果发表出来，是为了保存人类的功业，使之不致由于年深日久而被人们遗忘，为了使希腊人和异邦人的那些值得赞叹的丰功伟绩不致失去它们的光彩，特别是为了把他们发生纷争的原因给记载下来。"（《希罗多德：历史》，1959 年商务版拙译本，1997 年第六次印刷）

因为这种记述揭示了早时人们在同类斗争中取得的最后结果并且至少对最谨慎地制定计划的人们来说，它预示当前的事件也许会产生的后果。(3)而且，作者深信，他特别有资格为这些事件撰写历史，即使没有任何其他理由，单举出如下一点也便够了，这便是，当他被任命为贝利撒里乌斯这位统帅的顾问时，他有幸成为实际上他要记述的所有事件的目击者。(4)因此他的信念便是：聪慧伶俐的人适于搞修辞学[①]，有创造力的人适于写诗歌，只有实事求是的人适于写历史。(5)遵照这一原则，他甚至不隐瞒自己最亲密友人的失败，而是完全如实地记下在有关人物身上所发生的一切，而不论他们做的是好事还是坏事。

(6)显而易见，在历史上没有比在这些战争中干出的事业更重要、更伟大的了——如果人们想以真理作为自己判断的依据的话。(7)因为在这些战争中人们作出了更加出色的业绩，而这些都是我们在我们已知的其他任何战争中所不曾见过的；确实，除非这部作品的读者愿意把荣誉地位给予古人，而认为当代的成就不值得被说成是杰出的。(8)比如说，把今天的士兵说成是“弓手”的人，却愿意给远古的士兵加上这样一些崇高的称号，诸如“肉搏斗士”、“盾士”以及诸如此类的其他名称；他们认为古时的勇敢根本没有存留到当代——但这个看法既草率又完全同这些事件的实际情况不符。(9)因为他们从来没有想到荷马史诗中就不幸地被这一称呼[②](这一称呼得自他们的射术)加以嘲笑的弓手而言，他们

---

① 修辞学用于进行辩护的演说，在罗马共和国这是从政者的必修科目。

② 参见《伊利亚特》，第 11 卷，第 385 行。按 τοξότηs(弓手)一词在荷马作品中仅见于此处。

既无马可骑，又不受长枪和盾的保护[①]。事实上他们根本没有保护自己身体的任何装备；他们徒步作战，而如果他们迫不得已要掩蔽自己，他们或是捡某个同伴的盾牌[②]或是到一个小丘上的墓碑后面去寻求安全[③]，(10)但是从这里，他们既不能在败逃时挽救自己，也不能向逃跑的敌人发动进攻。(11)他们根本无法参加堂堂正正的决战，但总好像是在偷窃属于参加战斗的人们的什么东西。除此之外，他们对于自己的射术的实践是如此漫不经心，乃至他们只把弓弦拉到齐胸的地方[④]，结果射出的箭自然软弱无力，不能给射中的人造成伤害。[⑤] (12)显然，过去的射术就是这样。但是今天的弓手参加战斗时穿着胸甲和长到膝盖的胫甲。右边带着箭，另一边挎着剑。(13)有些人还带着一支长枪，肩部还有一种无柄的小盾用来保护面部和颈部。(14)他们还精于骑术，能在全速驰骋时毫无困难地左右开弓射击，无论在追击敌人或逃跑时都能向敌射击。(15)他们拉开弓时，弓弦掠过前额直到大约同右耳相对的地方，这样射出的箭冲力极大，足以杀死中箭的任何人，盾牌和胸甲都挡不住它的力量。(16)但是仍然有尊重和崇拜古代的人们，他们根本不考虑这些情况，对今天的改进也毫不信任。但是任何这类的想法也无法阻止我们得出这样的结论，即在当今这些战争中成就的事业才是最伟大和杰出的。(17)这些战争的历史开始于不久之前，它述说的是罗马人和米地亚人之间战争的命运，他们

---

① 《伊利亚特》，第 5 卷，第 192 行。

② 同上，第 8 卷，第 267 行；第 11 卷，第 371 行。

③ 同上，第 4 卷，第 113 行。

④ 同上，第 4 卷，第 123 行。

⑤ 同上，第 11 卷，第 390 行。

的失败与成功。

二

(1)当罗马皇帝阿尔卡狄乌斯在拜占庭大限将临的时候[①],他有一个还没有断奶的男孩子提奥多西乌斯,因此他对这个孩子本人以及他的政府的前途极为担心,不知道怎样才能明智地处理好这两件事。(2)因为他认识到,如果他在政府里为提奥多西乌斯安排一位共治者,这事实上就等于他提拔上来一个拥有王权的敌人,从而毁掉他自己的儿子。(3)而如果他要提奥多西乌斯单独执政的话,很多人又会利用小孩子的孤立无援的处境试图登上王位,这是可以料想得到的事情。这些人会起来反对政府,并在消灭提奥多西乌斯之后会不费力地使他们自己成为僭主,因为这个男孩子在拜占庭没有任何一位亲属担任他的监护人。(4)原来阿尔卡狄乌斯已不能指望这个男孩子的叔父荷诺里乌斯[②]会来帮助他,因为意大利的形势已经十分混乱了。(5)米地亚人的态度同样地使他感到不安,因为他担心这些蛮族会打倒年轻的皇帝并且给罗马人造成无法弥补的伤害。(6)面对困难局面的阿尔卡狄乌斯,虽然在其他事务上他表现得并不明智,但他却想出了这样一个办法,一个不费力地既保全了男孩子,又保全了他的王位的办法;而所以能如此,这或者是因为他同某个有学问的人谈了这件事——在一位君主的顾问当中通常会有很多这种有学问的人——或者是由于得到了来自上天的启示。(7)原来在起草有关他的遗嘱的文件时,他

---

① 公元408年,时当我国东晋安帝义熙四年。阿尔卡狄乌斯(377～408)即位于395年,为东罗马帝国的第一位皇帝。

② 荷诺里乌斯是阿尔卡狄乌斯的弟弟,西罗马帝国最后一位皇帝。

指定这孩子为他的王位继承人，但是任命波斯国王伊斯狄盖尔德斯为这孩子的监护人，并且在他的遗嘱里恳切地要他尽全部力量和他的先见之明为提奥多西乌斯保存帝国。(8)在私事和帝国的事务做了这样的安排之后，阿尔卡狄乌斯便去世了。但是波斯国王伊斯狄盖尔德斯，当他看到及时送到他那里去的这个文件——要知道，甚至在他担任国王以前他的崇高的品格便为他赢得了极大的声誉——之后，他确实表现了令人叹服的而又非凡的高贵德行。(9)他忠实地遵从阿尔卡狄乌斯的嘱咐，始终不断地采取同罗马人保持高度和平的一种政策，从而为提奥多西乌斯保全了帝国。(10)确实，他立刻给罗马元老院[①]写了一封信，表示他并不拒绝担任皇帝提奥多西乌斯的监护人这一职务，还表明如果有谁阴谋篡夺皇帝的皇位，他将同此人兵戎相见。

(11)当提奥多西乌斯长大成人和处于盛年而伊斯狄盖尔德斯因病去世的时候[②]，波斯国王瓦腊腊尼斯率领一支庞大的军队进攻罗马的领土；但是他没有造成任何损害，而是在没有取得任何成功的情况下返回家园。(12)这一情况发生的经过是这样。东方的统帅安那托利乌斯实际上是在无人陪伴的情况下单独一个人被皇帝提奥多西乌斯作为使节派到波斯人那里去的；当他孤身一人走近米地亚的军队时，他便跳下马来，徒步向瓦腊腊尼斯走去。(13)当瓦腊腊尼斯看到他时，便问身边的人正在走来的这个人会是何许人，于是他们回答说，此人是罗马人的统帅。(14)国王对这种过度尊重的表示大为吃惊，乃至他本人立刻掉转马头向回走，他的全

---

① 这元老院只是形式上的元老院，与共和时期的元老院完全不同。它只是皇帝手中的工具，根本无法参预国家大计。

② 公元 441 年，时当我国南朝宋文帝元嘉十八年。

部大军就跟在他后面。(15)当他返回自己的国土时,他十分亲切地接待了使节并且答应按安那托利乌斯所希望的条件缔结和约;但是他增加了一个条款,这就是:双方在两国边界附近的本国地区都不应修筑任何新的工事。当这一条约得到实施时,两国的君主继续以他们认为是最好的方式治理他们各自的国家。

三

(1)后来波斯国王佩洛吉斯由于同属于匈人、而被称为白匈人的埃弗撒利塔伊人在边界问题上卷入了一场战争,而集合了一支大军,向对方展开了进攻。(2)埃弗撒利塔伊人无论事实上还是名义上都是属于匈人这个民族的;但是他们不和我们所知道的任何匈人混合起来,因为他们占据的土地同别的匈人既不邻接,甚至不是离得很近;他们的领土紧接在波斯的北面;而实际上,他们的被称为戈尔哥的城市正对着波斯的边界,因此在两个民族之间经常发生的边界纠纷中,这个城市就成了一个中心。(3)要知道,他们并不是像其他匈人那样的游牧民族,而是长时期有自己一处固定的美好的国土。(4)因此他们从不入侵罗马的国土,只有在伴随米地亚的军队时是例外。在匈人当中只有他们的身体和并不难看的面孔是白皮肤的。(5)他们的生活方式也和他们同族人们的生活方式不同,而且不过他们那样的蛮族的生活,这一点也是确实的;但他们是由一个国王所统治,并且由于他们有一个法治的体制,所以他们无论在他们相互间还是同他们的邻人打交道时完全和罗马人与波斯人一样地遵守权利和正义的原则。(6)而且,有钱的公民习惯上他们自己身边都有一批友人,数目按情况的不同是二十人或更多的人。这些人永远是他们宴会时的同伴并且在他们的全部

财产中拥有一个份额，就是在这件事上享有某种共同的权利。(7)因此当把这样一批友人集合到一处的这个人死去时，习惯上所有这一批人也要活活地同他一道被带进坟墓。

(8)向这些埃弗撒利塔伊人进攻的佩洛吉斯有一个名叫埃乌谢比乌斯的使节伴随着，此人实际上是皇帝芝诺[①]派到他的宫廷来的。而埃弗撒利塔伊人使自己的敌人看到的却是：他们已经逃掉，因为他们在敌人进攻的面前完全被吓住了，并且他们尽快退到四面有陡峭的山环绕并且到处都有大片茂密的森林作为屏障的一个地点去。(9)而当人们在高山之间行进了很长一段路之后，山谷里出现一条宽阔的路，这条路显然通向极远的地方，但是如果走到它的尽头，那里却没有任何出口，而是终止于众山环绕的中心。(10)佩洛吉斯这时根本没有想到这里会有阴谋并且忘记了自己是在敌人的国土上进军，因而毫无戒备地继续追踪敌人。(11)在他前面逃跑的是一小股匈人，而敌军的较大部分由于藏身于崎岖不平的地带，结果便留在了自己敌人的军队的后方。但是他们还不愿意被敌人看见，这是为了叫敌人深入陷阱并且尽可能远地走到山里去，从而再也无法返回。(12)当米地亚人开始看出所有这一切时(原来这时他们才开始对自己的危险处境有一点察觉)，尽管他们自己因为惧怕佩洛吉斯而不敢谈论当时的处境，但是他们却认真地恳求埃乌谢比乌斯，要他敦促对自己的处境一无所知的国王同人们研究一下局势，而不是不适时地一味表现蛮勇，要他好好考虑一下他们面前是否有任何求得安全的道路。(13)于是埃乌谢比乌斯便去见佩洛吉斯，可是根本没有把即将临头的灾祸向他挑

---

① 东罗马帝国皇帝(426～491)。在位期间474～475年，476～491年。

明;反之,他却在开头讲了一个寓言,说一头狮子如何有一次碰见一头咩咩鸣叫的山羊被捆倒在一座根本不太高的小丘上,而这头狮子为了想饱餐一顿这头山羊,又如何冲了上去想占有它,结果却跌到极深的沟里,原来这沟里是一条既狭窄又没有尽头的圆形的小道(因为它在任何地方都没出口),这实际上是山羊的主人正是为此目的而构筑的陷阱,他们把山羊放到上面是为了作狮子的诱饵。(14)佩洛吉斯听了这个寓言之后感到一阵恐惧,他担心米地亚人这样地追踪敌人,说不定会给自己造成伤害。于是他不再继续前进,而是留在原地,开始考虑当前的形势。(15)但这时匈人却毫不隐蔽地跟在他的后面,并且正在守住这个地方的入口处,以便使自己的敌人不再能撤回到后方去。(16)波斯人最后终于清楚地看到了自己处于怎样的困境,他们感到局势已达到无可挽回的地步,因为他们已没有能以摆脱危险的任何希望。(17)于是埃弗撒利塔伊人的国王便派自己的几个随从到佩洛吉斯那里去;他对佩洛吉斯的荒唐的蛮干行为一五一十地进行了斥责,因为他的这种行为鲁莽地既毁了他本人,也毁了波斯老百姓,不过他表示,即使如此,匈人还是可以释放他们,条件是佩洛吉斯本人要同意在他面前拜倒,以证明他本人是佩洛吉斯的主人,同时还要按照波斯人的传统方式起誓,保证今后永远不再对埃弗撒利塔伊人作战。(18)当佩洛吉斯听到这话时,便同在场的玛戈伊僧[①]会商,问他们他是不是一定要答应敌人强加给他们的条件。(19)玛戈伊僧回答说,就誓言而论,他可以按照自己的高兴自行定夺;(20)但是有关其余的问题,他可以使用计谋胜过敌人。(21)并且他们还提醒他,波斯

---

① 波斯祆教僧侣。

人习惯于每天向升起的太阳俯身膜拜，因此他可以严密注意时间，选定在破晓时会见埃弗撒利塔伊人的领袖，这样他便可以向着升起的太阳行礼了。他们解释说，这样他将来便可以避开在这件事上的屈辱了。(22)佩洛吉斯于是就和平问题作了保证并且完全像玛戈伊僧所建议的那样在敌人面前匍匐行礼，然后率领完整无缺的全部米地亚军队高兴地退回本国了。

四

(1)这之后不久，佩洛吉斯完全不顾他发出的誓言，却因受到的侮辱而急于对匈人进行报复。(2)于是他立刻从全国把全体波斯人和他们的联盟者集合起来，率领他们去进攻埃弗撒利塔伊人。在所有他的儿子当中，他只留下一个名叫卡巴德斯的儿子在后方，这个儿子实际上刚刚过了少年时期；所有其他的，大约有三十名的儿子则都被他带在身边。(3)埃弗撒利塔伊人听到他攻来的消息，对于敌人对他们的背信行为十分恼火，于是便痛责他们的国王放弃他们而任凭米地亚人的处置。(4)国王笑着问他们，他到底把他们的什么放弃给了敌人，是他们的土地，还是他们的武器，还是他们的财产的任何其他部分。(5)对此他们回答说他不曾把任何事物放弃给敌人，但确实有一个例外，那就是一次机会；而事实表明，所有其他一切正是有赖于这一机会！(6)于是埃弗撒利塔伊人便十分热心地要求，要他们出去迎击侵略者，但无论如何国王在当时设法制止了他们。原来他坚持认为，他还没有收到任何有关侵略的肯定的情报，因为波斯人仍旧留在他们自己的国土之上。(7)因此，虽然他留在原地未动，却干了下述的事情。在波斯人入侵埃弗撒利塔伊人的国土时所必经的平原上，他划出很大一片土地，在上

面挖了相当宽的一道深沟。但是在中间他留出了一小部分的土地未动，这部分土地足够十匹马通过。(8)他把芦苇铺在沟上，再把土撒到芦苇上面，这样就把真正的表面掩盖起来了。继而他便命令匈人的队伍：当退到沟这一面的时间到来时，他们应当排成一个狭长的纵队，慢慢地走过留下的那段土地，而要注意不要掉进沟里[①]。(9)他把一只盐瓶挂在他的王家旗帜的竿头，而就是在这只盐瓶的上首，佩洛吉斯一度曾发过誓[②]，也就是他因兴兵反对匈人从而违背了的誓言。(10)只要他得知敌人还留在自己的领土上，他便静静地待着；但是当他从侦察兵那里得知敌人已经到达戈尔哥城——这座城位于最远的波斯边界处——并且从那里正在向他的军队攻来的时候，他本人便和大部分军队留在沟的后面，而把一小队人派了出去，命令他们在平原上可以使自己从远处被敌人看到，而一旦他们被看到，他们便应当全速退回后方，但是在走近沟时要记住他的有关这条沟的命令。(11)他们按照他的命令做了，而当他们走近沟时，他们便排成一个狭长的纵队，全部过了沟并和其余的军队会合到一起。(12)但是没有任何办法看透这一计谋的波斯人在这一十分平坦的平原上全速追击，因为他们是怀着对敌的愤怒而这样做的，结果他们便掉到沟里，一个不剩地掉了进去，不仅是前面的，还有后面跟上来的。(13)如上所述，他们是怀着巨大的愤怒开始追击的，所以他们没有注意到他们的领袖们所遇到的灾难，结果他们连马带枪又跌到前一批人的上面，因此很自然

---

① 平原上这条沟大体上是一条直线。埃弗撒利塔伊人的军队在沟的后面列阵，面对进攻的波斯人，只有少数人到沟的对面去，目的在于引诱波斯人发动进攻。

② 盐瓶通常放在餐桌中间，有地位的人坐在盐瓶上首。这里是说波斯国王是有身份的人，应当遵守在郑重场合发出的誓言，挂出盐瓶有羞辱对方的意思。

地，他们毁了下面的人，而他们自己同样无法逃脱灭亡的命运。(14)在这些人当中便有佩洛吉斯和他所有的儿子。据说，正当他要落到这个坑里去的时候，他认识到了危险，便把他戴在右耳上的珍珠抓下来抛掉，这是一件白得出奇并因其特大而极受珍视的宝物，他这样做无疑是为了在他之后没有人再能佩戴它。要知道，这是看起来极为美丽的一件宝物，在他之前任何国王都不曾拥有过。(15)但是这个故事我认为并不可信，因为发现自己处于如此危险之中的人不可能想到其他任何事物；但是我认为他的耳朵在这次灾难中被压碎，而珍珠也就在什么地方失踪了。(16)罗马皇帝后来曾尽一切努力向埃弗撒利塔伊人求购这粒珍珠，但根本未获成功。原来蛮族虽然尽力寻求但仍未能找到它。但据传埃弗撒利塔伊人后来还是找到了它并把它卖给了卡巴德斯。

(17)波斯人传述的这粒珍珠的故事却是值得细说的，因为在某些人听来，它也许是完全不可信的。(18)据说珍珠是在波斯沿海的一只蚌里，这蚌就在离海岸不远的地方游动，蚌的两只壳是张开的，那珍珠便在它们之间，它是使人难忘的一个奇异景观，在全部历史中无论就大小还是就美丽的程度而言根本没有一粒珍珠能同它相比。(19)当时有一只巨大的和凶恶可怕的鲨鱼爱上了珍珠的模样并紧追着它，日夜不离地跟着它；甚至当鲨鱼不得不考虑到食物的时候，它也只是在它所在的地点找一点可吃的东西，而当它发现某种可吃的东西时，便捉住它，赶忙把它吃掉；然后立刻追上那蚌，欣赏它所喜爱的景色从而再次感到满足。(20)据说，终于有一个渔夫注意到了正在发生的事情，但是由于害怕这个怪物而不敢冒险。不过他却把这事全都报告给了国王佩洛吉斯。(21)佩洛吉斯听了他的叙述之后，非常想得到这粒珍珠，于是他便对这个渔

夫说了许多讨好的话并许给他报酬。(22)由于无法抵御国王执拗的请求,据说他对佩洛吉斯讲了这样的话:“我的主人啊,金钱对一个人来说是珍贵的,他的生命则比金钱更要珍贵,但一切事物中最受珍视的是他的孩子。(23)对孩子的爱出于天性,因此一个人也许敢为他们做任何事情。(24)现在我打算试着对付这个怪物,希望你成为这粒珍珠的主人。如果我在这场战斗中取得胜利,显而易见,从此我将置身于被认为是幸福的人们当中。因为很可能,你这位众王之王将把所有好的东西送给我作为报酬;而对我来说,即使结果我得不到任何报酬,仅仅如下一点也就足够了:我已表明我本人曾给我的主人做了好事!(25)但是如果我竟不得不牺牲在这个怪物的利齿之下,国王啊,你的任务确实就应当是对我的孩子因他们的父亲的死亡而给以回报。(26)因此,即使在我去世之后,我在我最亲近的人们中间仍然是一个靠薪水生活的人并且由于你的善意,你将获得更大的名誉——要知道,你帮助我的孩子,这也就是加恩于我,尽管我将不再有能力对你的恩惠表示感谢——慷慨大度只有施之于死者的时候,才被认为是真正的慷慨大度。”讲了这些话之后他便离开了。(27)当他来到那蚌经常游动而鲨鱼不断追踪的地点时,他便坐在那里的一块石头上,等待只能采得珍珠却又没有喜爱它的鲨鱼在场的机会。(28)一旦看到鲨鱼去捕捉某种可以作为食物的东西从而未能及时来到现场时,渔夫便离开了岸上为此事而随他前来的那些人,全力直向那蚌游去。在他已经取得了珍珠之后便全速赶忙从水中出来,但鲨鱼这时已发现了他并冲过来想挽救这粒珍珠。(29)渔夫看到鲨鱼正在过来,因此当它在离海岸不远的地方正要追上他时,他便用全力把这珍珠抛到陆地上,而他本人很快便被鲨鱼捉住并且被杀死了。(30)但是留在岸

上的人们却拣起了珍珠，把它送到国王那里去并且向他报告了发生的一切。(31)这就是波斯人关于这粒珍珠所讲的故事，也正是我上面所记述下来的。但我还是回到先前记述的事情吧。

(32)佩洛吉斯便这样地死掉了，波斯的全军也随他一道灭亡了[①]。少数有幸没有掉进沟里的士兵只能任凭敌人的摆布了。(33)由于有了这次的经验，波斯人公布了一项法律，那就是：即使敌人是用武力被击退的，他们也绝不应进行任何追击。(34)于是没有随佩洛吉斯出征而是留在本国的人们便选佩洛吉斯的唯一存活的、最小的儿子卡巴德斯为国王。(35)当时波斯人成了臣服于埃弗撒利塔伊人并向他们纳贡的民族，直到卡巴德斯极为稳固地确立了自己的力量并且认为每年无须再向埃弗撒利塔伊人纳贡的时候。而这些蛮族统治波斯人的时间是两年。

五

(1)但是，久而久之卡巴德斯在治理国家方面变得更加专擅，又在体制方面进行了革新，就中他公布了一项法律，规定波斯人同他们的妇女应当进行杂婚[②]，但这一措施绝不是老百姓所喜欢的。(2)于是他们起来向他造反[③]，把他推翻并加上镣铐投入监狱，随后他们便选出佩洛吉斯的弟弟布拉吉斯做他们的国王，因为，如上所述，佩洛吉斯没有男性的子嗣留下来，并且在波斯人那里，生而为普通公民的任何人要做国王是不合法的，除非国王家族的人都死绝了。(3)接过了国王权力的布拉吉斯于是召集了波斯贵族的

---

① 事在公元 484 年。

② 类似原始社会初期的群婚制，即所有的男子可以同所有的女子发生性关系。

③ 这是公元 486 年的事情。

一次会议讨论卡巴德斯的问题;因为大多数人不愿意把此人处死。(4)在双方都发表了许多意见之后,站出来了波斯人当中的一位名叫古撒那斯塔德斯的知名人士,他担任的是"卡那兰吉斯"的职务(这是波斯人对将领的称呼);他负责的行省就在波斯领土的边界上,同埃弗撒利塔伊人邻接的那个地区。他举起他的小刀——就是波斯人通常用来修指甲的那种小刀,小刀大约有人的手指那样长,但宽度还不到手指宽度的三分之一——(5)说:"你们看这小刀,它真是太小了;尽管如此,它现在却可以完成一件事业,这一事业,我亲爱的波斯人,稍后却肯定不是两万名身披铠甲的士兵所能完成的!"(6)他这样说的意思是,如果他们不把卡巴德斯处死,他立刻会给波斯人制造麻烦。(7)但是他们根本不愿处死一个有王族血统的人,于是决定把他囚禁在一处要塞里,而他们习惯于把这一要塞称为"忘却的监狱"。(8)因为任何人一旦被关入这个监狱,法律便规定今后不许再提到此人,而再提到此人名字的人要被处以死刑的惩罚。因此之故,这一要塞在波斯人当中有了这样的名称。(9)但是据阿尔明尼亚人的历史记述,有一次波斯人规定有关忘却的监狱的法律暂时停止生效,此事的经过有如下述。

(10)在波斯人和阿尔明尼亚人之间曾发生过一次从未停止过的、持续了三十二年的战争,当时波斯人的国王是帕库里乌斯,而阿尔明尼亚人的国王则是出身阿尔撒奇达伊族的阿尔撒凯斯。由于战争持续了很长的时期,结果双方都受到了极大的痛苦,特别是阿尔明尼亚人。(11)但是每一个民族又对另一个民族很不信任,乃至他们谁也不能向他们的敌人提出和平的建议。而就在这同时,波斯人又同另一个蛮族发生了战争,这另一个蛮族便居住在离阿尔明尼亚人不远的地方。(12)因此阿尔明尼亚人由于急于向波

斯人表示自己的善意与和平的愿望而决定向这些蛮族的土地发动进攻并且在事先把他们的计划透露给波斯人。(13)继而他们出其不意地向这些蛮族发动了进攻并且杀死了对方的不分老少的几乎全部居民。对此事大喜过望的帕库里乌斯于是把自己的几名心腹派到阿尔撒凯斯那里去,给他以安全的保证并约请他同自己会晤。(14)当阿尔撒凯斯到他这里来时,他对阿尔撒凯斯表示了百般的亲切并且把他看成是和自己完全平等的兄弟。(15)继而他又要对方起了最郑重的誓言,他本人也以同样的方式起誓,即实际上波斯人和阿尔明尼亚人今后应是朋友和联盟者;随后他立即要阿尔撒凯斯回到他本国去了。

(16)在这之后不久,有一些人诽谤阿尔撒凯斯,说他正打算图谋不轨。帕库里乌斯信了这些人的话,于是再次召他前来,意思是说有关系他们双方的事务急于同他商谈。(17)于是阿尔撒凯斯根本没有半点犹豫地来到国王这里,与他同来的是阿尔明尼亚人当中最善战的几个人,其中有一个名叫巴西奇乌斯的人,此人既是他的将领又是他的顾问,因为此人既十分勇敢又非常明智。(18)帕库里乌斯马上对阿尔撒凯斯和巴西奇乌斯大加指责和咒骂,因为他们完全不顾发誓缔结的协定,却赶忙考虑起叛离的问题。但是他们否定了这一指责,并极为坚持地发誓说他们根本没有想过这样的事情。(19)于是帕库里乌斯首先不客气地把他们看管起来,但是过了一个时候他就问玛戈伊僧应当如何处置他们。(20)玛戈伊僧认为给否认自己的罪行并且没有确实罪证的人判罪是绝对不公正的,但是他们给他出一个主意,可以使阿尔撒凯斯本人不得不公开成为自己的指控者。(21)他们要他把国王帐篷的地面铺上土,但一半用波斯土地的土,而另一半用阿尔明尼亚土地的土。国

王按他们所吩咐的做了。(22)随后玛戈伊僧在通过某些魔法的仪节使整个帐篷处于法力的控制下之后,便要国王在阿尔撒凯斯的陪伴下在那里散步,而在这同时又责备他破坏了发誓缔结的协定。(23)此外,玛戈伊僧还说谈话时他们也必须在场,因为这样他们才能亲自为这里所说的一切作证。于是帕库里乌斯立刻把阿尔撒凯斯召来,当着玛戈伊僧的面同他在帐篷这里走来走去;他问阿尔撒凯斯为什么不遵守发誓所作的保证,为什么他还想再次下手给波斯人和阿尔明尼亚人制造严重的麻烦。(24)只要他们之间的谈话是在铺着波斯土地的土的地面上进行的,阿尔撒凯斯便继续否认,用最可怕的誓言提出保证并坚持地表示他是帕库里乌斯的一个忠实的臣民。(25)但是在他谈话当中他来到了帐篷的中心,也就是他们踏上用阿尔明尼亚的土铺的地方,他就在某种神秘力量的指使之下,突然把他讲话的调子变成不逊的口吻,而从这时起他便不断地对帕库里乌斯和波斯人进行威胁,声称一旦他能为他自己做主的话,他将要为这种横傲的行为向他们进行报复。(26)在散步期间他一直继续讲着这些少不更事的蠢话,直到走回来,重新踏上波斯土地的土所铺地面的时候。这里就好像又收回先前的话似的,他再度变成一个恳求者,可怜兮兮地向帕库里乌斯进行解释。(27)但是当他再次踏上阿尔明尼亚的土地时,他又开始进行威胁了。他就这样多次从一方变成另一方,一点也不隐瞒自己心中的秘密[①]。(28)玛戈伊僧于是最后对他作出判决,因为他破坏了条约和誓言。帕库里乌斯剥了巴西奇乌斯的皮,用这皮做了一个袋

---

① 这使人想起匈牙利的电影短片《魔椅》,坐在魔椅上的人讲的都是真话。可见这样的故事一千多年前便已产生。

子，装满了糠麸，然后把它挂到高高的一株树上。(29)至于阿尔撒凯斯，由于帕库里乌斯无论如何也不能使自己杀死一个有王族血统的人，于是便把他关在忘却的监狱里。

(30)过了一个时候，当波斯人向一个蛮族民族发动进攻时，和他们同行的有一个同阿尔撒凯斯特别要好的阿尔明尼亚人，此人是过去阿尔撒凯斯来到波斯时随他而来的。(31)此人在这次战争中表明自己是一位能力很强的战士，这一点是帕库里乌斯也看到了的，而波斯人所以取胜，此人是主要的原因。(32)因此帕库里乌斯便恳求他提出他所愿意提出的任何要求，并保证他绝不会遭到拒绝。但这阿尔明尼亚人不要求别的，而只要求自己用一天的时间以他所希望的方式向阿尔撒凯斯致敬。(33)而这却使国王感到极为难办，因为这样一来他便不得不把如此古老的一项法律搁置起来。但是为了完全忠实于自己的诺言，他答应实现对方的请求。(34)当这个人遵照国王的命令来到忘却的监狱时，他向阿尔撒凯斯致意，两人相互拥抱，在一种亲切的伤感中交谈，为他们的不幸遭遇悲叹，好不容易才从抱头痛哭中相互脱身。(35)当他们哭够了而不再掉泪之后，阿尔明尼亚人便要阿尔撒凯斯沐浴，完完整整、一丝不苟地把他打扮起来，给他穿上国王的袍子并且让他斜倚在铺着灯心草的床上。(36)继而阿尔撒凯斯像他过去惯常的做法那样，用国王的盛宴款待在场的人们。(37)在宴会期间，人们在饮酒时又发表了许多讲话，这使阿尔撒凯斯十分开心，当时发生的许多事情也使他感到高兴。饮宴一直持续到夜幕降临，所有的人在他们相互交往中都深感愉快。最后他们才极不情愿地相互分手，带着极端幸福的心情告别。(38)随后据传说，阿尔撒凯斯表示在他度过了他一生中最美好的一天并且享受到同他最想念的那个人相处的幸福之后，他

会不再甘愿忍受生活的苦难。(39)据说,他在说了这话之后,他便用小刀自杀了,小刀实际上是他在宴会时有意藏起来的,这样他便离开了人世。(40)在阿尔明尼亚的历史中有关阿尔撒凯斯的故事就是如此[①],这也正是我所讲述的,并且正是由于这一事件,有关忘却的监狱的法律便被搁置起来了。但是我必须回到前面岔开的地方。

六

(1)当卡巴德斯被关在监狱里时,他的妻子负责照料他。她经常去他那里,给他带去食物。但看守监狱的人开始向她求爱,因为她长得极为美丽。(2)当卡巴德斯从妻子那里得知此事时,他要她委身于那个狱守,随他怎样对待她。这样,狱守和这女人便混熟了并且对她十分钟爱。(3)而结果他竟允许她随意去她丈夫那里,从那里离开时也不受任何人的干涉。(4)有一个名叫谢奥吉斯的波斯知名人士,他是卡巴德斯的知心友人,他经常到这监狱附近来寻找机会,希望他可以找到一个什么办法把卡巴德斯救出来。(5)他通过卡巴德斯的妻子带话给卡巴德斯,说他在监狱近旁已经准备好了马匹和人员并且指定给他一个地点。(6)随后有一天天快黑时卡巴德斯要他的妻子把她自己的外衣给他并要她穿上他的衣服,让她代替他坐在监狱里他通常坐的地方。(7)因而卡巴德斯便用这个办法逃出了监狱。原来值班的守卫虽然看到了他,但他们以为他是那个女人,因而决定不去阻拦他或用别的办法打搅他。(8)天亮的时候他们才看到狱室里是他的妻子穿着丈夫的衣服,而

---

① 这类的传说在中欧和西亚广为流传。

他们完全受到了欺骗，乃至认为是卡巴德斯在那里并且这一想法持续了好几天，直到卡巴德斯已走出很远。(9)至于计谋被发现后那个女人的命运以及他们处罚她的方式，我却说不准确。因为波斯人的说法相互间并不一致，故而我在这里便不说了。

(10)卡巴德斯在谢奥吉斯的陪伴下完全避开了搜索并到达了同属于匈人的埃弗撒利塔伊人那里；那里的国王把女儿许配给他，随后由于卡巴德斯成了国王的女婿，国王便把一支非常庞大的军队交给他指挥以便对波斯人作战。(11)波斯人根本不愿意同这支军队对抗，他们于是赶忙四下逃散了。(12)当卡巴德斯到达古撒那斯塔德斯治理的国土时，他便对他的某些友人说，对于那天里第一个到他面前来并愿意为他服务的波斯人他要任命他为卡那兰吉斯。(13)但是虽然他讲了这话，他又后悔他的话，因为他记起了波斯人的一项法律，法律规定只有生来便有权享有每一特殊荣誉的那些人才能担任波斯人的官职。(14)原来他担心会有谁第一个来到他这里，但此人却同当前的卡那兰吉斯没有亲属关系，还担心他会为了遵守自己的诺言而把这项法律放置一边。(15)而正当他在考虑这一问题时，恰好发生了这样的事情，即在尊重法律的情况下他仍然可以实现他的诺言。(16)原来第一个到他这里来的恰恰是一个名叫阿德尔古杜恩巴德斯的青年人，此人是古撒那斯塔德斯的亲属并且是一位特别能干的战士。他把卡巴德斯称为“主人”，又是第一个把他当作国王向他行礼的，他并且请求卡巴德斯把他当作一名奴隶来使用，什么工作都可以做。(17)这样，卡巴德斯没有经历任何麻烦便进入了王宫①，捉住了无人保卫的布拉吉斯。他弄

---

① 这是公元 488 年的事情，时当我国南朝齐武帝永明六年。

瞎了布拉吉斯的双眼，用的是波斯人通常把坏人的眼睛弄瞎的办法：或是把加热至滚沸的橄榄油浇进张开的眼睛，或是把在火中加热的铁针刺进眼球。自此之后，布拉吉斯便被囚禁起来，他统治了波斯人两年。(18)古撒那斯塔德斯被处死，阿德尔古杜恩巴德斯接替他担任卡那兰吉斯的职务，而谢奥吉斯则立刻被宣布为“阿德拉斯塔达兰·撒拉尼斯”[①]，拥有这个头衔的人有权统率全体高级官员和全部军队。(19)谢奥吉斯在波斯人当中是第一位，也是仅有的一位担任这一职务的人。要知道，在他之前和在他之后，这一头衔再也没有授给过任何人。卡巴德斯加强了王国的力量并安全可靠地保卫了它；因为就精明干练而论，他是无人能以超过的。

七

(1)稍后卡巴德斯欠给埃弗撒利塔伊人的国王一笔他无力偿还的款项，于是他便向罗马皇帝安那斯塔西乌斯请求借钱给他。安那斯塔西乌斯于是同他的一些友人商讨此事，问他们此事是否做得；但友人们都不同意借这笔钱。(2)他们指出，用他们的钱使他们的敌人和埃弗撒列塔伊人之间的友谊更加巩固，这种做法是使不得的。确实，罗马人更好的办法是尽可能破坏他们的关系。(3)正是为了这个理由而不是为了正义的事业，卡巴德斯才决定讨伐罗马人。但首先他进攻阿尔明尼亚人的国土[②]，他的行动如此迅速，乃至在这个消息为对方得知之前他已经到达了，他在一次迅速发动的战役中劫掠了阿尔明尼亚人的大部分国土，然后出人意

---

① 意为“战士的领袖”。

② 这事发生在公元 502 年，时当我国南朝梁武帝天监元年。

料地来到了位于美索不达米亚的阿米达城，并且当时虽然是冬天，但他却包围了它。(4)不过阿米达城的公民身边并没有任何士兵，因为当时乃是一个和平繁荣的年代，他们在其他方面也没有任何准备。尽管如此，他们还是十分不愿意向敌人屈服，并且在危险和苦难面前表现了出人意料的坚忍不拔的气概。

(5)且说在叙利亚人当中有一个名叫雅科布斯的正直的人，他在有关宗教的事务中把自己锻炼成一个一丝不苟的人。此人在多年前便把自己关闭在离阿米达有一日路程的、一个叫恩狄耶隆的地方，以便更加安全地使自己专心致志地沉浸于虔敬的冥想之中。(6)当地的人们为了助成他的这一宗教事业，在他周边树起了一道栅栏，不过木桩不是紧紧相连，而是中间有间隔，这样走近栅栏的人们便可以看到他并且同他交谈。(7)他们还为他在他头顶上盖了一间小小的顶棚，其大小仅足以遮蔽雨雪。这个人就长时期一直坐在那里，无论寒暑都不怕，靠他习惯吃的一些种子维持生命，而且确实不是每天都吃，而是经过长时期的间隔才吃一次。(8)且说正在那一带地方进行蹂躏的埃弗撒利塔伊人看到了这个雅科布斯，并急于想挽弓向他发射。但是他们每一个人的双手都变得不能移动，根本没有办法拉弓。(9)当这件事在全军当中传开并为卡巴德斯所知晓的时候，他想亲眼见识一下这件事；而当他看到这事时，他和他身边的波斯人都大为吃惊，于是他便恳求雅科布斯宽恕蛮族的罪行。于是他便用一句话宽恕了他们并使他们摆脱了困境。(10)卡巴德斯继而要这个人向他提出所希望得到的无论什么东西，以为他会要求得到大量的金钱，而且他还以其少年气盛的姿态说，他不会拒绝他所要求的任何东西。(11)但是他要求于卡巴德斯的却是，要卡巴德斯答应他接受在战争期间所有到他这里来

避难的人。卡巴德斯答应了这一请求并且给了他一纸文书以保证他个人的安全。可以想见，大批的人从四面八方汇集到他这里来并且在这里得到了安全；这一事迹传遍了广大的地区。这些事情的经过便是这样了。

(12)卡巴德斯在围攻阿米达时，在城防工事的每一方面他都使用了被称为公羊的攻城器械；但是城市居民不断用投掷木料的办法把攻城槌的头部打掉。[①] 但是卡巴德斯并不削弱进攻的努力，直到最后他才看到用这种办法进攻并不能取得成功。(13)要知道，虽然他多次用这种办法冲击城墙，但是他根本无法冲垮城墙的任何部分，甚或使它动摇；在很久以前修筑城墙的人们把它修造得便是如此坚固。(14)卡巴德斯既然不能得逞，于是他便在城前堆起一座土山对之进行威胁，意在从高度上大大地超过城墙。但是被包围者却从工事内部挖通了一条直达土山下面的隧道，并且从那里偷偷地把土运出来，直到他们把土山内部的一大部分掏空。但是外部还保持它起初的形状而不使任何人有机会发现人们在里面干的事情。(15)于是许多波斯人爬上了他们认为是安全的土山，他们驻扎在山顶上准备自上而下地向工事内部人们的头上射击。但是由于大批的人一窝蜂似地挤到山顶上，土山突然下陷，几乎把上面所有的人杀死了。(16)卡巴德斯对当前局势感到束手无策，于是决定撤去包围的军队，他向军队发布命令于第二天撤退。(17)而被包围者确实好像没有想到自己的危险，而是开始从工事上笑着嘲弄蛮族的军队。(18)在城之外，还有一些妓女无耻地撩起衣服，把一个女人的身体的不宜于向男人裸露的那些部分显示

---

① 参见修昔底德，第二卷，第七十六章，第4节。——译者

给站在近旁的卡巴德斯看。(19)这一情况被玛戈伊僧们看得清清楚楚,于是他们便来到国王面前,试图劝阻撤退,他们根据他们对已经发生的事所作的解释,宣称阿米达的公民不久之后将会把所有他们的秘密和隐藏的事物揭示给卡巴德斯。这样波斯军队便留在了原地。

(20)没有多日之后有一个波斯人在一座塔楼附近发现了一个旧的地下通道的出口,它只是不安全地用少数小石块掩盖起来。(21)夜间他一个人去那里,试一下那入口,结果进入了城内;随后在破晓,他便把全部情况报告给了卡巴德斯。国王本人第二天晚上也在少数人陪同下来到了现场,并带来了他已准备好的云梯。(22)他这次运气很好;原来守卫离地道最近的那个塔楼的任务因抽签而轮到最认真遵守宗教礼节而他们称之为僧侣的那些基督教徒身上。而恰好这些人在那一天又正在向上帝举行一年一度的宗教节日。(23)当夜幕降临时他们都因节日之故而感到十分疲劳[①],因而在比通常更丰富地吃饱喝足之后,便进入甜美温馨的梦乡,因而对当时发生的事情竟一无所知。(24)于是波斯人便通过这个通道进入了工事内部,每次只有少数人,而他们登上塔楼之后,发现僧侣们还在睡着,便把他们一个不留地全都杀死了。(25)当卡巴德斯得知这一情况之后,他便把云梯搭到离这个塔楼不远的城墙上。这时天已经亮了。(26)守卫邻近塔楼的那些市镇居民看到了这场灾难,便尽快赶来支援。(27)双方随即展开了一场长时间的格斗,每一方都想把另一方排挤回去,并且眼看着市镇居民就要占据上风,因为他们杀死许多爬上城墙的人并且把梯子上的

---

① 参见本书第七卷,第二十六章,第4节。

人打了回去，这样他们几乎就要躲过了这次危险。(28)但是卡巴德斯却抽出剑来，不断地用它恐吓波斯人，并且冲到云梯那里去，不许上面的人退下来，而那些敢于转身逃走的人，则受到了被处死刑的惩罚。(29)结果波斯人由于他们的人数占了上风，在战斗中打败了敌人。(30)这样，该城在开始被围之后的第八十天，便因敌人的猛攻而被攻克了[①]。随后对市镇居民便进行了一场大屠杀，直到当卡巴德斯正在骑马进入城内时一位公民——他是一位年老的牧师——来到他近前对他说，屠杀俘虏并不是一位国王应有的行为。(31)于是心情仍十分激动的卡巴德斯回答说："但是为什么你们还决定同我作战呢？"对此老人迅速地回答说："因为上帝的意旨是这样：他把阿米达交到你的手里与其说是由于我们的决定而毋宁说是由于你的勇敢。"(32)卡巴德斯听了这话感到高兴，便答应不再继续屠杀，但他却要波斯人打劫财物并把生存者变成奴隶，他并且命令他们为他本人挑选出敌人当中的全部知名人士。

(33)在这之后不久他便离开了，只把一支卫戍部队和少数不幸的阿米达的公民留在当地；卫戍部队有一千人，他们的将领是一个名叫哥洛尼斯的波斯人，而那些公民则注定是要以仆从的身份为波斯人的日常需要服役的。他本人和所有其余的军队以及俘虏便启程回国了。(34)这些俘虏受到了卡巴德斯的符合一位国王身份的宽大对待；因为不久之后他便把他们所有的人释放回家了，但是他自称他们是从他那里偷偷逃走的[②]。罗马皇帝安那斯塔西乌斯也给了他们同他们的勇敢相称的荣誉，因为他免去了这个城市

---

① 这事发生在公元 503 年 1 月 11 日。时当我国南朝梁武帝天监二年。

② 参见修昔底德：《伯罗奔尼撒战争史》，第一卷，第 128 章。

七年间所有每年应缴纳的税，并且把许多好东西给予作为一个整体的他们所有的人和他们之中每一个别的人，这样他们便完全忘掉了他们曾遭到的不幸。但这是以后年代的事情了。

八

(1)当时得知阿米达正在被围攻的消息的皇帝安那斯塔西乌斯便赶忙派出了一支相当有实力的军队。但是这支军队里有统率着每一个西摩里[①]的一般军官，但最高统帅权则由下述四位将领分担：阿列欧宾都斯当时是东方的将领，不久前此人是西方的皇帝欧律弗布乌斯的女婿。(2)宫廷卫队长官凯列尔(罗马人习惯于把这位军官叫做“玛吉斯特尔”[②])；除去这两人之外还有拜占庭军队的司令官弗里吉亚人帕特里奇乌斯和皇帝的侄子叙帕提乌斯；这四个人都是将领。(3)同这些人有联系的还有后来在安那斯塔西乌斯死后成为皇帝的优斯提努斯和帕特里奇奥路斯以及他的儿子维塔利亚努斯；维塔利亚努斯不久后曾发动反对皇帝安那斯塔西乌斯的武装叛乱并自立为僭主。此外还有科尔奇斯人法列斯玛尼斯、一位极为能干的战士和哥特人哥狄狄斯克路斯与贝撒斯，这两个人是提奥德里克从色雷斯去意大利时没有随他前往的哥特人中的人员，他们二人的出身都极为高贵并且在军事方面富有经验。参加军队的还有许多地位显赫的人。(4)据说，罗马人为了对付波斯人无论在当时之前还是之后从不曾集合这样一支军队。不过所有这些人并不是集合成一个整体，在进军时也不是组成一支军队，

---

① 一种没有定额不固定的编制。

② magister。

而是每位将领本人率领着他自己的队伍分别对敌作战。(5)一位埃及人阿皮昂奉派主管军队的财务，阿皮昂在贵族中间是位知名人物并且极为干练；而皇帝在一份文书里宣布他是分享皇权的人，这是为了授他以随意处理财务的大权。

(6)这支军队是在一再拖延之后才集合起来的，并且行进得也十分迟缓。结果他们在罗马的领土上并没有发现蛮族；原来波斯人是突然发动进攻的并且立刻带着他们的全部战利品撤回到本国去了。(7)而且将领当中这时没有一个人愿意围攻留在阿米达的卫戍部队，因为他们得知对方手中有大量的食物供应。但是他们却赶忙向敌人的土地发动了进攻。(8)不过他们并不是在一起向蛮族进军，而是在进军时各自分别设营。当卡巴德斯得知这一消息后(因为他恰好在附近)，便尽快地来到罗马边界迎击他们。(9)但是罗马人却还没有得到卡巴德斯率领全军向他们攻来的消息，他们以为那里只有波斯人的一支小队伍。(10)于是阿列欧宾都斯的军队便在一个叫做阿尔扎蒙的地方设了营，这个地方离康士坦提那城[①]是两天的路程，而帕特里奇乌斯和叙帕提乌斯的队伍则在一个叫西弗里欧斯的地方设营，西弗里欧斯离开阿米达有不少于三百五十斯塔迪昂[②]的距离。至于凯列尔，则他还没有到达。

(11)当阿列欧宾都斯确知卡巴德斯正在率全军向他们攻来的时候，他便放弃了营地，和他的全部士兵一道逃走，一口气跑回到康士坦提那去。(12)不久之后到来的敌人占领了空无一人的营地并取得了里面的全部金钱，从那里他们又迅速地向另一支罗马军

---

① 在美索不达米亚。

② 约合 64.75 公里。

队进攻。(13)而帕特里奇乌斯和叙帕提乌斯的军队碰上的是作为波斯军队的先头部队的八百名埃弗撒利塔伊人,而他们实际上把所有这些人全都杀死了。(14)随后由于他们得不到关于卡巴德斯和波斯军队的任何消息,便以为他们已经取得了胜利,于是在行动上开始放松了警惕。总之他们把武器堆放在那里,正在准备午餐,因为那天的适当时间已然临近了。(15)且说有一条小河流经这个地方,罗马人开始在这小河里洗他们要吃的肉块。(16)还有某些苦于暑热的人正在河里洗澡;结果小河流下去的水就变成了浊流。但当卡巴德斯得知埃弗撒利塔伊人的遭遇之后,便全速向敌人推进。(17)他注意到小河的水是浑浊的并猜想到正在发生什么事情,于是他便得出结论:敌人没有准备,随即下令立刻全速向他们发动进攻。继而他们立即向正在大吃大喝、没有防备的敌人展开了进攻[①]。(18)罗马人并没有抵挡敌人的进攻,他们甚至没有想到反抗,而是每人尽自己之可能开始逃跑。一些人被俘虏并且被杀死了,而另一些人则爬到耸立在那里的山上去,结果在惊恐和巨大的混乱中从悬崖跌落下去。(19)据说没有一个人逃离那里;但是帕特里奇乌斯和叙帕提乌斯在进攻开始时却得以从那里逃脱。在这之后卡巴德斯便率领着全军回到本国去,因为敌对的匈人攻入了他的国土,这样他便同这个民族在他的王国的北部进行了一场长期的战争。(20)在这同时,另一支罗马军队也到来了,但是他们没有做出任何值得一记的事情,因为看来这次出征并没有任命任何一人负总司令的责任。但所有的将领地位同等,因此他们总是发生意见的冲突,根本不能团结起来。(21)不过凯列尔和他的

---

① 事情发生在公元 503 年 8 月。

部下却渡过了尼姆菲乌斯河，对阿尔扎涅涅[1]好歹算是发动了一次进攻。(22)这条河离玛尔提罗波利斯很近，玛尔提罗波利斯离阿米达是三百斯塔迪昂左右[2]的距离。这样凯列尔的军队便劫掠了那一带地区并于不久之后返回，而全部侵略行动在一个短时期里便完成了。

九

(1)在这之后阿列欧宾都斯便奉皇帝之召去了拜占庭，而其他将领则来到了阿米达，并且尽管时在冬季，却还是包围了这座城市。虽然他们进行了多次尝试，但他们仍然不能用猛攻的办法攻下要塞，可是他们通过饥饿却几乎达到了他们的目的；原来被包围者的全部食物都已耗光了。(2)但是将领对于敌人所处的困境没有任何确切的情报；不过由于他们看到自己的军队苦于围攻的辛劳和冬天的气候，同时又担心不久会有一支波斯军队向他们发动进攻，因此他们急于不管在任何条件下离开这个地方。(3)从波斯人这方面来说，在如此可怕的困境中不知道会落到怎样的下场，于是他们继续细心地掩盖他们缺乏必需食物的情况，而装作他们拥有大量的一切食物的样子，希望带着体面的名声返回自己的家园。(4)于是在他们之间商讨一项建议，根据这一建议，波斯人在收到一千磅黄金之后把城市交给罗马人。继而双方高兴地执行了协定的条款，哥洛尼斯的儿子收到钱后便把阿米达交给了罗马人。因为哥洛尼斯本人这时已经死了，死亡的经过有如下述。

---

① 阿尔明尼亚的地区。

② 约 55.5 公里。

(5)当罗马人还没有在阿米达城前设营而只是逼近它的近郊的时候,有一个经常秘密地带着家禽和面包以及其他许多美味以高价出售给哥洛尼斯的乡下人来到帕特里奇乌斯这位将领面前,答应把哥洛尼斯和二百名波斯人交到他手里,如果将领能保证给他以某种报偿的话。(6)于是这位将领保证,他将能得他希望的一切,并且打发他回去了。于是他便可怕地撕破了自己的衣服,并且装出一直在哭泣的样子进了城。(7)来到哥洛尼斯面前气愤地说:"我的主人啊,我这次从村子里带给你的是所有好的东西,但是我碰上了一些罗马士兵(你知道,他们经常在农村这里分成小股游荡并向可怜的乡下人施加暴行),他们对我拳脚相加,简直无法忍受并且在他们离开时抢走了我的一切。他们这些强盗自古以来的习惯便是害怕波斯人和殴打乡下人。(8)但是,主人啊你一定要注意保卫你自己和我们以及波斯人。如果你要去城郊狩猎,你会得到稀罕的猎物。要知道那些可恶的流氓是三五成群地出来到各处打劫的。"(9)以上便是他讲的话。哥洛尼斯信了他的话,便问这个人他认为需要多少波斯人才足以为他完成这一事业。(10)乡下人说五十人左右就够了,因为他们绝不会遇到对方五个人以上结伴而行;不过为了预防任何意想不到的情况,甚至带上一百个人也不会有妨碍的;但如果他要把这个数目再加一倍,无论从哪个角度来看那便更好了。要知道,人数更多的一方的人是不会受到任何伤害的。(11)哥洛尼斯于是选拔了二百名骑兵,要这个人给他们带路。(12)但是他坚持最好是先把他派出去侦察地形,如果他带话回来说他已看到罗马人仍在相同的地区游荡,那时波斯人便应在适当的时机向他们发动袭击了。因此之故,既然哥洛尼斯认为他说得有理,他便因哥洛尼斯本人的命令而被派出去了。(13)随后他便

来到将领帕特里奇乌斯这里说明了一切;将领派出两名卫士和一千名士兵与他同行。(14)他要这些人躲藏在一个名叫提拉撒蒙的村庄——村庄离阿米达四十斯塔迪昂[①]——周边的谷地与丛林之中,要他们埋伏在那里。(15)他本人则一口气跑到城里,告诉哥洛尼斯说猎物已准备在那里,于是他便领着他和二百名骑兵到敌人埋伏的地方。而当他们走过罗马人伺伏的地点时,在没有被哥洛尼斯或任何波斯人注意到的情况下,他把罗马人从埋伏的地点引出并把敌人指给他们。(16)当波斯人看到敌人向他们攻来的时候,他们对事情的突然大为震惊并且在巨大的痛苦中不知怎样做才好。原来他们没有人能以退到后方去,因为敌人就在他们的后面,但他们在敌人的土地上也不能逃到其他任何地方去。(17)但是在当时条件下他们尽其所能,列成战阵并试图把进攻的敌人打退;可是由于在人数方面处于很大的劣势,他们被打败了,他们所有的人连同哥洛尼斯都被杀死了。(18)当哥洛尼斯的儿子得知这一消息时,他深感悲痛同时又极为愤怒,因为他未能保卫自己的父亲,于是他放火烧掉了哥洛尼斯居住的西米昂(一位虔诚的教徒)圣堂。(19)然而应当说,除去这一座建筑之外,无论哥洛尼斯、还是卡巴德斯,确实还有任何其他波斯人无论如何也不认为用任何其他办法拆除或毁掉阿米达或它城外的任何建筑是恰当的。但我还是回到先前叙述的地方。

(20)这样,罗马人通过付钱给对方而收回了阿米达,这是阿米达被敌人攻占之后两年的事情了[②]。当他们进入城市之后,才发

---

① 约 7.4 公里。

② 事情发生在公元 504 年。

现他们自己的疏忽和波斯人为了维持自己的生存所经历的痛苦。(21)原来在计算了留在那里的粮食的数量和离开那里的蛮族的人数之后，他们发现城里剩下的口粮只够七天左右之用，尽管哥洛尼斯和他的儿子已经在一个长时期里只把少于实际需要的食物分配给波斯人。(22)对于和他们一道留在城里的罗马人，自从敌人开始围攻的时候起，他们便决定根本不分配给他们任何食品；因此这些罗马人开头只好吃平常不会吃的那些食物并且不放过任何不许吃的东西，而最后他们竟相互试吃对方的血了。(23)因此将领们发觉他们受到了蛮族的欺骗，于是他们谴责士兵，说他们没有自我控制的能力，因为他们表明自己在人们有可能把这样大批的波斯人和哥洛尼斯的儿子俘获并且攻占这城本身的时候，不听从将领的命令，结果他们竟使自己蒙受耻辱，因为他们把罗马的钱带给敌人，他们是用银子从波斯人手中买到阿米达的。(24)在这之后，波斯人由于同匈人的战争拖而未决，他们便同罗马人缔结了一项条约[①]，条约规定为七年，签约者罗马方面是凯列尔，波斯方面是阿斯佩贝德斯；双方的军队各自撤回本国，不再交锋。(25)然而如上所述，随后又开始了罗马人和波斯人的战争，并且它确实又导致了这样一个结局。但是现在我将回到有关卡斯皮亚门的事件的记述上来。

十

(1)奇利奇亚的陶茹斯山脉首先经过卡帕多奇亚和阿尔明尼亚以及所谓波斯阿尔明尼亚人的土地，然后还有阿尔巴尼亚和伊

① 事在公元 506 年。——译者

伯里亚以及这一地区既独立又臣属于波斯的所有其他国家。(2)这山脉绵亘很长一个距离,而如果一个人沿着这一山脉行进,它总是扩展到一个很大的宽度并且上升到一个惊人的高度。(3)而且一个人在走出伊伯里亚的边界之后,有一条在十分狭窄的通道里的道路,绵延有五十斯塔迪昂[①]。(4)这条道路终止在为峭壁所切断的一个地方,而那里似乎是绝对无法通过的。因为那里看不到一个出口,但确实例外的只是一个天然形成的小门,好像它是人工修造的,人们自古以来把它叫做卡斯皮亚门。(5)从这里再过去便是适于驰骋的平原和供水的情况极好、广阔而又平坦的地段,人们把这些地方当作马匹的牧场。(6)匈人的几乎所有的民族都定居在这一地区,它一直延伸到麦欧提斯湖。(7)而如果这些匈人穿过我刚才所说的卡斯皮亚门进入波斯人和罗马人的土地,他们到来时他们的马是精神饱满的,并且不走任何弯路,也碰不上任何险峻的地方,例外的只有我前面所说的,他们到伊伯里亚边境所经过的那五十斯塔迪昂的道路。(8)但是,如果他们走任何其他山路的话,要经历巨大困难才能达到目的地,而且还不再能使用原来的马。因为他们必须走的弯路不但多而且陡。(9)当腓立之子亚历山大注意到这一情况后,他便在上述地点修造城门并在那里建立了一座要塞。这一要塞随着时间的流逝曾掌握在许多人的手里,最后掌管它的是一个名叫阿姆巴祖凯斯的匈人,此人是罗马人和皇帝安那斯塔西乌斯的友人。(10)而当这个阿姆巴祖凯斯年事已高死期临近时,他派人去安那斯塔西乌斯那里,提出把要塞和卡斯皮亚门交给罗马人,但是要付钱给他。(11)但是皇帝安那斯塔西

---

① 约合 9.25 公里。

乌斯是个不经过认真的调查决不干任何事情的人，而且这种做法也不是他的习惯；因此他就此事作了如下的推论：在一个缺乏一切好东西而且在其附近没有任何一个臣服于罗马人的民族的地方，他不可能维持他的士兵，为此他对此人对他的善意深深表示感谢，可是这一建议却断然无法接受。(12)这样，不久之后阿姆巴祖凯斯便病死了，而卡巴德斯打败了他的儿子们并占有了这座门。

(13)皇帝安那斯塔西乌斯同卡巴德斯缔结了一项条约之后就在一个名叫达腊斯的地方修建了一座城市，城市极为坚固并十分重要，它以皇帝本人的名字为名。(14)且说这个地方距离尼西比斯是九十八斯塔迪昂[①]，而距离罗马人和波斯人的边界只有二十八斯塔迪昂左右[②]。(15)波斯人虽然十分想阻止这座城市的修建，但是他们却根本无法做到这一点，因为这时他们正苦于对匈人的战争。(16)而一旦卡巴德斯结束了这一战争，他立刻派人到罗马人这里来，指责他们紧挨着波斯边界修建了一座城市，而在先前米地亚人和罗马人缔结的条约里[③]是禁止这样做的。(17)因此在当时，部分地通过恫吓，部分地通过强调他同卡巴德斯的友谊，而且也通过用大笔金钱贿赂对方的办法，安那斯塔西乌斯想骗过对方并取消这一指控。(18)并且这位皇帝还在阿尔明尼亚修建了和前者类似的城，地点便在波斯阿尔明尼亚边界的近旁；自古以来这里便有一座村庄，但是由于皇帝提奥多西乌斯的恩准取得了城市的高贵地位，甚至在名字方面，因为它是以皇帝的名字命名的[④]。

---

① 约 18 公里。

② 约 5 公里。

③ 参见本书第一卷，第二章，第 15 节。

④ 今天的埃尔泽罗姆(Erzeroum)。

(19)但是安那斯塔西乌斯给它修造了一道十分坚固的城墙，因此和另一座城市一样，它同样使波斯人感到十分恼火；因为这两座城市都是对他的国家构成威胁的要塞。

十一

(1)不久之后，安那斯塔西乌斯便去世了[①]，优斯提努斯排除了安那斯塔西乌斯所有的亲族而取得了帝国的统治大权，尽管这批亲族不仅人数众多而且地位也十分显赫。(2)但卡巴德斯随后也确实有了一门心事，这就是他担心一旦他死后波斯人是不是也会把他的一家推翻；因为可以肯定的是，他无论把王国传给他的哪一个儿子那也会遭到反对的。(3)要知道，虽然按照法律，他的长子卡奥吉斯因其年龄应继承王位，但是卡巴德斯根本不喜欢这个儿子。父亲的决定不但破坏了自然的规律，而且破坏了习俗的规律。(4)而就年龄而论排在第二位的扎米斯因为有一只眼睛被打坏故而也为法律所禁止。因为按照法律，一个独眼的人或在任何其他方面残缺不全的人是不能成为波斯人的国王的。(5)但是他同自己的妹妹阿斯佩贝德斯所生的科斯罗伊斯却是他极端钟爱的。但是，老实说，他看到全体波斯人十分赞赏扎米斯的男子气概(因为他是一位出色的战士)并且崇拜此人的其他美德，他便担心波斯人会起来反对科斯罗伊斯并且对他一家以及王国造成无法弥补的伤害。(6)因此他认为最好的办法是同罗马人安排结束战争和战争原因的事项，条件是要使科斯罗伊斯成为皇帝优斯提努斯的继子。因为他只有用这个办法才能保持政府的稳定。于是他便

---

① 公元518年8月1日。

派遣使节去办理此事并且带了一封信给拜占庭的皇帝优斯提努斯。(7)信里写的话是这样:“罗马人对待我们的做法确实是不公正的,这一点甚至你本人也是清楚的,但是我认为我还是应当完全放弃对你的一切指控,因为我深信这一点,即在所有的人当中真正可以说是胜利者的是虽然身居正义的一方,却仍然甘愿为他们的友人所战败和征服的人们。(8)不过,为此我要求于你作为回报的是帮忙做这样一件好事,这件好事不仅把我们自己而且还有我们的臣民通过由于这种联系而自然会产生的善意以及亲属关系而结合起来并且还有希望给我们带来充分的和平幸福。(9)我的建议便是要你把我的儿子、即将要继承我的王位的科斯罗伊斯过继为继子。”

(10)当这封信带给皇帝优斯提努斯时,皇帝本人十分高兴,优斯提尼安也是这样,此人是皇帝的侄子,并且人们确实都认为他将是帝国统治大权的继承者。(11)于是他们都赶忙按照罗马法律的规定着手起草过继的文书——而如果不是普洛克路斯出面制止,他们就会这样做了。普洛克路斯当时是皇帝的一位顾问,担任人们所说的监察官[①]之职,这是一位正直的人物,显然是人们不可能贿买的人物。(12)因此之故,他既不随便提出任何新的法律,也不愿用任何方式打乱事物既定的秩序。当时他对这个主张也持反对态度,并为此发表了如下的看法:(13)“冒险实行新的计划,这不是我的习惯,而确实,我害怕它们甚于害怕任何其他事物。要知道,凡是有革新的地方,就绝对无法保持安全。(14)据我看,即使在这件事上一个人的胆子特别大,他也会不敢轻易干这件事,而想到由

---

① 这些都是从共和国时期保留下来的官职,但在帝国时代都已是一种头衔而已。

此引起的风暴他会不寒而栗的。(15)因为我认为,当前我们所考虑的不是任何别的问题而恰恰是我们如何在一个体面的借口之下才可以把罗马的统治大权交给波斯人的问题。要知道,他们既不用任何遮盖物也不使用任何障眼物,而是明确地承认他们提出的目标便是不费力地夺取我们的统治大权,却设法用淳朴天真的外表来掩盖他们的明目张胆的欺骗,把一种无耻的意图隐藏在一种装出来的漫不经意的态度的背后。(16)而你们两人应当尽力拒绝蛮族的这一企图。皇帝啊,这是为了使你不致成为罗马人的最后一位皇帝,将军啊,这是为了承继王位时你不会成为自己的绊脚石!(17)要知道,通常在冠冕堂皇的言语后面隐藏的其他阴谋诡计,对很多人来说也许还需要一个人加以解释,但是这些使节从他们一开始说话就公开和直截了当地表明他们想使这个科斯罗伊斯——不管他是谁——成为罗马皇帝的过继的继承人。(18)在这件事上我希望你们作如下的推论:就自然的法则而论,父亲的财产是要归他们的儿子的;世人的法律由于它们各自不同的性质而总是相互抵触的,唯有在这件事情上,罗马人和一切蛮族的法律都是相互一致,毫无矛盾的,即他们都宣称儿子是他们父亲的遗产的主人。如果你选择了,你就要接受这第一个决定:如果你做了,你就必须同意它产生的全部后果!”

(19)以上是普洛克路斯的发言;皇帝和他的侄子倾听了他的意见并且考虑他们应当怎样做。(20)就在这同时,卡巴德斯又给皇帝优斯提努斯写了一封信,要他派知名人士前来以便同他把缔结和约之事确定下来并且要他用书信示知,他打算通过怎样的方式过继卡巴德斯的儿子。(21)随后普洛克路斯确实比先前更甚地贬斥了波斯人的这一企图并且坚持认为,他们所关心的便是尽可

能安全地把罗马的权力转移到他们自己手里。(22)作为他的意见,他建议应当尽快地同他们缔结和约,而为此皇帝应当把最显贵的人士派去;他还建议:如果卡巴德斯询问应以怎样的方式过继科斯罗伊斯时,则这些人必须明白地答复卡巴德斯,方式必须是适合于蛮族的那种,他的意思是说,蛮族不是通过文书而是通过武器和甲胄[①]来过继儿子的。(23)于是皇帝优斯提努斯便把使节打发回去,答应他们说,最显贵的罗马人不久之后将会跟在他们后面前去,他们将尽可能妥善地就和约以及科斯罗伊斯之事作出安排。(24)他还写了一封回信给卡巴德斯表示了同样的意思。(25)于是从罗马人方面派出了已故皇帝安那斯塔西乌斯的侄子、还担任东方将领之职的贵族叙帕提乌斯,还有贵族中的知名人士并且通过他们的父亲而为卡巴德斯所知晓的西尔瓦努斯之子茹菲努斯;波斯人方面派出的是一位权力大地位高的、名叫谢奥吉斯的人,他的头衔是"阿德拉斯塔达兰·撒拉尼斯"[②],还有担任长官[③]之职的美波德斯。(26)这些人在罗马人和波斯人领土之间的边界上的某一地点相会;他们便在那里见面并磋商如何消除他们的分歧并有效地把和约问题处理好。(27)科斯罗伊斯也来到了离开尼西比斯城大约有两天路程的底格里斯河,这是为了:如果双方都认为和约的细节已安排得尽可能地妥善,他本人便可以去拜占庭。(28)关于他们之间的分歧,双方都讲了不少的话,特别是谢奥吉斯提到了现在被称为拉吉卡的科尔奇斯,他说此地自古以来便是属于波斯人的,罗马人用武力将它从波斯人手中夺走,他们占有它并无正当的

---

① 即通过武力。

② 参见本卷第六章,第 18 节。谢奥吉斯是唯一拥有这一头衔的人。

③ magister。

理由。(29)罗马人听到这话时感到气愤,因为他们认为甚至拉吉卡都成为同波斯人争论的对象了。因此轮到罗马人发言时,他们表示科斯罗伊斯的过继必须按照适合于蛮族的方式进行,而这对波斯人来说又是难以接受的。(30)因此双方便分手并各自返回了,科斯罗伊斯一无所获地回到他父亲那里去,他因所发生的事情而深感受到伤害,发誓要为罗马人对他的侮辱进行报复。

(31)在这之后美波德斯便开始在卡巴德斯面前讲谢奥吉斯的坏话,他说谢奥吉斯故意提出讨论拉吉卡的问题从而给和约设置了障碍,尽管他的主人并没有给他这方面的指示,他还说这之前他同叙帕提乌斯谈过话,叙帕提乌斯对他自己的君主绝无好感并正在试图阻碍和约的缔结和过继科斯罗伊斯;此外谢奥吉斯的仇人也对他进行了其他许多指控,于是他受到了审判。(32)而整个波斯议会都集合到一起进行审判,这与其说是为了尊重法律,毋宁说是出于嫉妒。因为他们对他们看不惯的那个职位抱极端敌视态度,并且对此人的天生性格也感到讨厌。(33)原来谢奥吉斯是一个完全不能用金钱收买的人,一个最严格地尊崇正义的人,所以他身上有一股傲气,这是任何其他人的傲气无法与之相比的。确实这一品质似乎是波斯官吏所固有的,但甚至他们都认为谢奥吉斯身上这种毛病发展到了极端的程度。(34)因此指控他的人们说的便是上面指出的所有那些事情,此外还说他绝不是一个愿意在已确立的方式下过活的人或说他绝不愿意维护波斯人的体制。(35)要知道他不但崇奉外来的神,而且不久前当他的妻子去世时他埋葬了她,尽管波斯人的法律是禁止把死者遗体藏到地下的。(36)因此法官们判处他死刑,而卡巴德斯虽然作为谢奥吉斯的友人对他深表同情,却绝不愿意挽救他。(37)另一方面,他并没有让人们

知道他对谢奥吉斯很恼火这件事，而是，正像他所说的，他不愿意违犯波斯人的法律，尽管此人是他的救命恩人，因为他所以还活在世上以及还担任国王，谢奥吉斯有主要的功劳。这样，谢奥吉斯便被判刑、被处死了。(38)于是由他开始的这一职位也便在他身上结束了。因为没有任何另外一个人曾担任阿德拉斯塔达兰·撒拉尼斯。茹菲努斯也在皇帝面前诽谤叙帕提乌斯。结果皇帝便撤了他的职务并且极为残酷地拷问同他有关系的某些人，但最后却发现那诽谤绝对没有根据；但除此之外，他却也没有对叙帕提乌斯有任何伤害。

十二

(1)急于想对罗马人的国土发动某种进攻的卡巴德斯紧接在这之后却根本不能这样做，因为这时恰好出现了如下的障碍。(2)居住在亚细亚的伊伯里亚人就定居在波斯人以北的卡斯皮亚门的近旁。左手朝西同他们邻接的是拉吉卡，右手朝东同他们邻接的则是波斯各民族。(3)伊伯里亚人是基督教徒，他们比我们知道的任何其他人都更加严谨地遵守这种宗教仪式，但他们实际上自古以来便是波斯人的臣民。(4)然而就在当时，卡巴德斯却想迫使他们接受他自己的宗教的仪节。他命令伊伯里亚人的国王古尔盖尼斯做一切事情都要像波斯人通常所做的那样，特别是在任何情况下都不要把他们的死者埋藏到地里，而是把所有的死者抛给鸟和狗吃。(5)因此之故，古尔盖尼斯便想转到皇帝优斯提努斯方面去，并且提出要求，即他要得到罗马人永不会把他们交给波斯人的保证。(6)皇帝十分热心地给了他这些保证并且派已故皇帝安那斯塔西乌斯的侄子普洛布斯，一个贵族等级的人带着大宗的款项

去博斯普鲁斯，使他用这笔钱能以征集到匈人的一支军队并把他们作为联盟者派到伊伯里亚人那里去。(7)博斯普鲁斯是沿海的一个城市，当航行的人们进入所谓埃乌克西努斯海[1]时，这座城市位于左手，它离开作为罗马领土边界的凯尔松城是二十天路程。在这些城市之间，一切都在匈人手中。(8)在古代，博斯普鲁斯的人民是自治的，但是近来他们却决定臣服于皇帝优斯提努斯。(9)不过普洛布斯没有完成任务便离开那里，于是皇帝又派出彼得作为将领带领一些匈人去拉吉卡，拼全力为古尔盖尼斯作战。(10)与此同时，卡巴德斯则派出了一支十分庞大的军队去攻打古尔盖尼斯和伊伯里亚人，担任将领的是一个拥有“瓦里吉斯”头衔的、名叫波伊斯的波斯人。(11)然而人们却看到，古尔盖尼斯过于软弱而无法反抗波斯人的进攻，因为罗马人方面提供的帮助有限，于是他便偕同伊伯里亚全部知名人士逃往拉吉卡，同他在一起的还有他的妻子和孩子们以及他的兄弟们，就中最年长的是佩腊尼乌斯。(12)当他们到达拉吉卡的边境时，他们便留在了那里，托庇于当地险要的地势以抗击敌人。(13)波斯人追踪而来，但由于当地险恶的自然条件对他们不利，从而没有干出任何甚至值得一记的事情。

(14)这之后伊伯里亚人便来到了拜占庭，佩特茹斯奉皇帝之召前来见他；而从那时起，皇帝便提出要求，要他帮助拉吉人守卫他们的国土，尽管这是违反他们的意愿的，他并且派去一支由埃列奈乌斯统率的军队。(15)且说在拉吉卡有两座要塞[2]，如果人们

---

① 即黑海。

② 参见本书第八卷，第十三章，第15节。

从伊伯里亚的边界进入他们的国土，便立刻会遇到它们，而负责保卫它们的自古以来便是当地人，尽管在这件事上他们吃了很多苦头，因为那里既不生产粮食，也不生产葡萄酒以及任何其他好东西。(16)而且由于道路的狭窄，确实，除非使用人力输送，从外地不可能把任何东西运进去。(17)但是拉吉人却能依靠那里生产的一种小米生活，因为他们已经对它习惯了。(18)这些卫戍队伍被皇帝从那里调走，皇帝并且下令由罗马士兵驻守在那里担任要塞的守卫工作。(19)拉吉人起初好不容易才把粮食给这些士兵运来，但是后来他们不干了，罗马人也便放弃了这些要塞，而波斯人便轻而易举地占领了它们。这便是当时发生在拉吉卡的事情。

(20)而在西塔斯和贝利撒里乌斯率领下的罗马人攻入了属于波斯人的波斯阿尔明尼亚，他们在这里劫掠了很大一块地方，然后带领着阿尔明尼亚的大批俘虏退去了。(21)这两个人都是刚刚长出胡须来的青年人[①]，他们都是后来和叔父优斯提努斯共享统治大权的将领优斯提尼安的卫士。但是当罗马人第二次入侵阿尔明尼亚时，纳尔吉斯和阿腊提乌斯出其不意地迎击他们并同他们展开了战斗。(22)这些人不久之后便投奔到罗马人这一面来并随贝利撒里乌斯出征意大利；但是这一次，这些人同西塔斯和贝利撒里乌斯的士兵接战并打败了他们。(23)由色雷斯人利贝拉里乌斯率领的另一支罗马军队在尼西比斯城附近也发动了一次进攻。尽管没有任何人出来迎击，但这支军队却突然退却逃跑了。(24)为此皇帝撤了利贝拉里乌斯的职务并任命贝利撒里乌斯为达腊斯地方军队的统帅。正是在这个时候，这部历史的作者普洛科皮乌斯被

① 参见《伊利亚特》，第二十四章，第348行；《奥德修记》，第十章，第279行。

选定为他的顾问。

十三

(1)在这之后不久,曾宣布侄子优斯提尼安同自己共享帝国统治大权[①]的这位优斯提努斯去世了[②],这样优斯提尼安便成了唯一的皇帝。(2)这个优斯提尼安命令贝利撒里乌斯在一个叫做米恩杜欧斯的地方修筑一座要塞,米恩杜欧斯就对着波斯的边界,而人们如果去尼西比斯的话,那它便位于左手。(3)于是他赶忙着手实现皇帝的这一决定,而由于有大量工匠参加,这一要塞已经修筑到一个相当的高度。(4)但是波斯人却禁止他们再修筑下去,他们不仅以语言而且以实际行动威胁说,很快他们便会阻碍这一工作的进行。(5)皇帝得知这一情况后,由于贝利撒里乌斯手下现有的军队无法打退波斯人的进攻,于是他便派了另一支军队去那里,此外还有当时统率利巴努斯[③]的士兵的库特吉斯和布吉斯。这两个人是来自色雷斯的兄弟,不但都年轻,而且对敌作战时也都有一股蛮勇之气。(6)两军集合之后便都以全力开赴修筑工事的场地,波斯人是为了全力阻止工事的进行,罗马人则是为了保卫干活的工匠。(7)结果发生了一场激烈的战斗,罗马人在这一战斗中被打败,许多人被杀死,还有一些人被敌人俘虏。(8)在这些被俘者当中便有库特吉斯本人。波斯人把所有这些俘虏都带回本国,加上镣铐后永久囚禁在一个洞窟里;至于要塞,由于再也无人保卫,他们便把已经修筑起来的部分夷为平地。

---

① 公元527年4月1日。

② 公元527年8月1日。

③ 即黎巴嫩。

(9)这之后皇帝优斯提尼安便任命贝利撒里乌斯为东方的统帅并要他征讨波斯人。(10)于是他便集合了一支极为庞大的军队来到了达腊斯。海尔莫盖尼斯也奉皇帝之命来到他这里担任长官的职务,协助他整顿军队。此人先前在维塔利亚努斯同皇帝安那斯塔西乌斯作战时是他的顾问。(11)皇帝还把茹菲努斯作为使节派出去,命令他留在幼发拉底河畔的希耶腊波利斯,等待皇帝本人给他指示。因为关于和约,双方都已经讲了很多。(12)但是,忽然有人向贝利撒里乌斯和海尔莫盖尼斯报告说,波斯人即将进攻罗马人的土地,因为他们急于占领达腊斯城。(13)而在他们得到这一消息后,他们便对战斗做了如下的准备[①]。离开同尼西比斯城相对的城门不远的地方,大约是一次投石的距离,他们挖了一道有许多通道跨越其上的深沟。这道沟并不是挖成一道直线,而是挖成下面的样子。(14)沟的中间部分并不长,然而是直的,但在它的两端各挖一道与之形成直角的沟;而在这两道与前者形成直角的沟的尽头处,各自按照原来的方向再挖两道直线的沟到很远的地方。(15)不久之后波斯人便率大军前来,他们所有的人在一个叫阿姆莫狄欧斯的地方设营,这地方离达腊斯城是二十斯塔迪昂[②]的距离。(16)在这支军队的领导者当中就有皮图亚克西斯和独眼的巴列斯玛那斯。不过还有一位统率他们所有的人的将领,此人拥有"米尔腊尼斯"的头衔(因为波斯人对担任这一职位的人的称号便是如此),名叫佩若吉斯。(17)这个佩若吉斯立刻便派人去贝利撒里乌斯那里,要他准备浴室,因为他希望第二天在那里入浴。

---

① 时当公元 530 年 7 月。

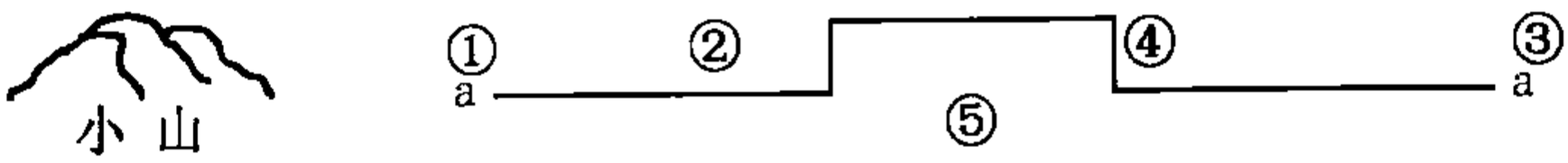
② 约合 3.7 公里。

(18)于是罗马人便极为紧张地进行作战的准备,期待于第二天展开战斗。

(19)日出的时候,他们看到敌人向他们攻来,便列阵以待,兵力的配置则有如下述[①]。同交叉的沟相接的左侧直沟的顶端直到这里的一座小山那里,这一段是由布吉斯和他的大队骑兵以及埃茹利人法腊斯和他本族人的三百名士兵据守着。(20)在这些人的右边,沟的外边,也就是交叉的沟和从那一点延伸出去的那部分直沟形成直角的地方是由玛撒该塔伊人苏尼卡斯和阿伊干以及他们手下的六百名骑兵据守着,这些人安排在这里的目的是:如果布吉斯和法腊斯的队伍在敌人的进攻前向后退,他们在侧翼可以迅速行动,绕到敌人的后方以便容易地在那里支援罗马人。在另一翼他们也作了类似的安排。(21)直沟的右端驻守着一大队骑兵,他们的将领是尼凯塔斯之子约翰以及库里尔和玛尔凯路斯;同他们在一起的还有日耳曼努斯和多若提乌斯;而在右翼直角处的则是由玛撒该塔伊人西玛斯和阿斯坎统率下的六百名骑兵,如上所述,这些人的作用是:一旦约翰被迫后退时,他们可以从这里出动进攻波斯人的后方。(22)这样,沿着这整条沟配备的是骑兵和步兵的队伍。而在这些队伍的后面中间的地方,则是贝利撒里乌斯和海尔莫盖尼斯的队伍。(23)这样列成战阵的罗马人总数达二万五千人;但波斯人方面的骑兵与步兵有四万人,他们面对敌人的阵线全

---

① 罗马军队的战阵如图所示:



①布吉斯与法腊斯。②苏尼卡斯与阿伊干。③约翰、库里尔、玛尔凯路斯、日耳曼努斯和多若提乌斯。④西玛斯与阿斯坎。⑤贝利撒里乌斯与海尔莫盖尼斯。a—a 为沟。

体密集在一起，这样就使方阵的阵线尽可能地深。(24)随后在一个长时间里双方都没有同对方接战，但是波斯人似乎对罗马人的严整的队形感到惊讶，好像在当时情况下不知道应当怎样做。

(25)在下午很晚的时候，右翼里有一队骑兵离开其余的队伍走向布吉斯和法腊斯的队伍。(26)于是罗马人向后退了一小段距离。但是波斯人没有追击而是留在了原地，我想这是因为他们担心敌人方面会有人出来包围他们。随后转身逃跑的罗马人突然向他们冲去。(27)波斯人抵挡不住他们的进攻，于是退回到方阵里去，而布吉斯和法腊斯的队伍仍旧留在他们自己的阵地上。(28)在这一小的接触中，波斯人方面死了七个人，罗马人得到了他们的尸体。这之后双方的军队都静静地留在阵地上。(29)但是有一个年轻的波斯人策马驰到离罗马军队很近的地方，开始向他们所有的人挑战，问谁愿意出来同他较量。(30)全军当中没有一个人敢于面对这一危险，而只有一个名叫安德里亚斯的人是例外，此人并不是一名士兵而只是布吉斯的一名私人随从，过去他也根本没有任何从事战争的经验，而只是拜占庭一所角力学校训练青年的教练。(31)由于这一点，他竟得以随军队而行，因为在浴场中他要照顾布吉斯本人；此人是生在拜占庭的。并不是由于布吉斯或其他任何人的命令，但只有这个人有勇气自动出来同对方进行单对单的较量。正当对方的蛮族正在考虑如何进攻时他已经捉住对方并且用长枪刺到对方的右胸上。(32)波斯人经受不住特别有力气的人的这一击，便从马上跌落到地上了。继而当此人仰面倒在地上时，安德里亚斯便用一把小刀像宰割牺牲那样地杀死了他。从城墙方面以及从罗马军队方面都发出了一声有力的呼叫。(33)但波斯人对战斗的这一结果深感恼火，为此派出了另一名骑兵，此人体

格伟岸，气宇轩昂，但已不是一名青年，因为他的头发已经有了一点灰色。(34)这名骑兵沿着敌军的队列驰来，一面有力地挥舞着他通常用来抽打乘骑的鞭子，向罗马人叫阵，问谁愿意出来同他较量。(35)但仍没有人出来同他作战，于是安德里亚斯在没有任何人注意到他的情况下再次挺身而出，尽管海尔莫盖尼斯已经不许他这样做了。(36)于是双方都用长枪拼命地向对方刺去，武器刺到胸甲上便极为有力地被反弹到一边去，而马头撞到一处后战马倒下，骑手也就给摔了下来。(37)跌下来的两个人相互离得很近，但他们赶忙又站了起来，可是波斯人要这样做并不容易，因为他身材高大不便，另一方面安德里亚斯却比他占了先(因为角力学校的实地经验给了他这一优势)，在对方还跪在地上未起来时刺中了他，而当对方再次倒地时便把他杀死了。(38)随之从城上以及从罗马军队发出了和前次同样大的吼叫声，如果不是比前次更大的话。于是波斯人解散了他们的方阵，退回到阿姆莫狄欧斯去了，而罗马人也高唱着凯歌返回自己的工事，(39)因为这时天色已渐渐暗了。双方便这样地度过了那一夜。

十四

(1)第二天波斯人从尼西比斯召来的一万名士兵到达了，而贝利撒里乌斯和海尔莫盖尼斯于是给米尔腊尼斯[①]写了这样一封信："首要的幸福是和平，所有稍稍有一点理智的人都同意这个说法。(2)因此如果有谁破坏了和平，则这个人为了由此引起的麻烦不仅要对他身边的那些人负责，而且要对他的整个民族负责。因

① 参见前章第16节。

此最优秀的将领乃是能以把战争化为和平的人。(3)但是当罗马人和波斯人之间的事务得到妥善处理的时候,你却认为应当毫无道理地把一次战争强加给我们,尽管每位国王的意图都是要寻求和平,尽管我们的使节已经来到附近的地方,他们不久在共同讨论局势时将会解决一切有争论的问题,除非由于你们的侵略而造成的某种无法弥补的伤害表明足以使我们不再敢抱有这一希望。(4)尽快把你的军队带回波斯的国土去而不要干妨碍最大幸福的事情了,免得有朝一日,波斯人认为——而这是可能的——你要对将会发生的灾难负责。”(5)米尔腊尼斯看了带给他的这封信之后,便作了如下的回答:“老实说,如果这封信不是罗马人写来的,我本来是会相信你们写的话并且按照你们的要求去做的,可惜对罗马人来说,作出保证是容易的,而实现保证实际上却是极为困难的,根本无法指望的,特别是如果你们用任何誓言来批准这一协定的话。(6)因此,由于对你们的欺骗行为感到绝望,我们才迫不得已同你们兵戎相见,而至于你们,我亲爱的罗马人,请考虑这一点,即从今天起,你们只能同波斯人作战,而不能做其他任何事情。要知道在这里我们将被迫作出这样的选择:或者死掉,或者变老,直到你们在事实上给我们以公道。”以上便是米尔腊尼斯回信里的话。(7)于是贝利撒里乌斯和他的将领们再次写了这样一封信:“杰出的米尔腊尼斯啊,在所有的事情上依靠吹嘘是不妥当的,也不应当对邻人提出没有任何依据的指责。(8)我们要老老实实地告诉你,茹菲努斯已经以使节的身份前来并且就在不远的地方,很快你本人便会得到消息的。(9)但是既然你急于从事战争,我们也将在上帝的帮助下严阵以待,我们知道上帝在危难时是会支援我们的,因为罗马人的和平意图会感动上帝,但是上帝会谴责波斯人的飞扬

跋扈和你们这样的决定，即当我们请你们讨论和约问题时，你们却要同我们作战。(10)通过把我们每一方写的信札系到旗杆的杆头上从而为这场冲突做了准备之后，我们将列阵同你们抗衡。”(11)这封信的内容就是这样。而米尔腊尼斯也再次作了如下的答复：“我们作战时我们的神灵也来相助，我们将在他们的帮助下同你们对阵。我希望明天他们将会把波斯人带到达腊斯。(12)在要塞内部把浴场和午餐为我准备好吧。”当贝利撒里乌斯和他的将领读了这信之后，他们便对战斗做了准备。

(13)第二天米尔腊尼斯在日出时分把所有的波斯人召集到一处讲了这样的话：“波斯人在危险面前习惯于表现勇敢，并不是由于他们的领导者的言辞，而是由于他们个人的勇敢品质，由于他们相互间都有羞耻之心，这一点我不是不知道。(14)但是既然看到你们在考虑这样一个问题，即到底为什么出现这种情况，这便是在此之前罗马人一直是习惯于在混乱无秩序的状态下展开战斗的，但近来他们却列阵有秩序地迎战进攻的波斯人，而这种情况又绝不是他们的特点，为此我决定向你们讲几句激励的话，这样你们便不致由于持有错误的意见而受到欺骗了。(15)要知道，我希望你们不要认为罗马人突然变成了优秀的战士，也不要认为他们已经有了更多的任何勇气或经验，而是他们变得比先前更加胆怯了。总之他们害怕波斯人到如此程度，乃至他们不挖一道沟就不敢组成他们的方阵。(16)而即使这样他们还是不展开任何战斗，而当我们根本不同他们接战的时候，他们却高兴地认为事情进行得比他们希望的要好，而撤回到城里去了。(17)也正是因此之故，他们才没有陷入混乱，因为他们还不曾经历战争的危险。但是当战争发展到白刃战的时候，他们就会感到害怕，再加上他们没有作战的

经验，这一切很可能使他们陷入他们通常的那种混乱。因此我们敌人方面的情况便是这样。(18)但是，波斯人啊，你们务必要记住众王之王所作的判断。(19)如果你们在当前的战斗中不以一种称得上是波斯人的勇气的方式表现为勇敢的人，你们将会受到不光彩的惩罚！”(20)讲了这样一番激励的话之后，他便开始率领军队向敌人展开进攻了。同样地，贝利撒里乌斯和海尔莫盖尼斯也在工事前把所有的罗马人集合起来，用下面的话加以鼓励：“(21)既然在先前的战斗中我们已经摸清了波斯人的底细，因此你们肯定知道，他们根本不是不可战胜的，而且不是强大到不能被杀死的程度；你们肯定还知道，在勇气和体力两方面都超过对方的你们罗马人，其所以吃败仗毋宁说只是由于你们忽略了你们的军官，这一点无论是谁也不能否认。(22)但现在你们毫不费力便有机会纠正这一点。要知道，厄运绝不是经过努力便可以纠正的，但是对一个人来说，理性却可以容易地医治他本人所造成的不幸。(23)因此，如果你们愿意注意下达给你们的命令的话，你们立刻会为自己赢得战斗中的优势。向我们进攻的波斯人，他们信心的依据不是别的任何事物，而恰恰是我们的混乱。(24)但这次他们的希望也将会落空，他们将会像前一次的遭遇那样离开。至于敌人的人数众多，他们的这一点比任何其他事物都更加引起人们的恐惧，但你们理应蔑视他们。(25)要知道他们的全部步兵只不过是一群可怜的农民，他们参加战斗只是为了挖通城墙和掠夺死者，并且一般地说他们只是伺候士兵的。(26)因此之故他们根本没有任何可以给敌人制造麻烦的武器，他们只是手持巨大的盾牌使自己不受可能来自敌人方面的攻击。(27)因此，如果你们在这一斗争中表现为勇敢的人，你们不仅在当前征服波斯人，你们还将因他们的愚蠢而惩罚

他们，这样他们将决不敢再侵犯罗马的领土。”

(28)贝利撒里乌斯和海尔莫盖尼斯讲完这些激励的话之后，由于他们看到波斯人已经向他们攻来，于是他们赶忙使士兵列成方才那样的战阵。(29)而来到他们跟前的蛮族士兵却面对着罗马人停了下来。不过米尔腊尼斯并不是要全体波斯人列阵对敌作战，而只使用了他们的一半，却要另一半人留在后方。(30)这些人是准备替换作战的那些人的，这样他们可以以充沛的精力向敌人进攻，而所有的人便可以在不断的轮换中作战了。(31)但只有对于所谓不死者即亲卫军队伍，他才下令他们留下来休息，何时行动须由他本人发出信号。(32)他自己占据战线中央的位置，右翼归皮图亚克西斯指挥，左翼由巴列斯玛那斯指挥。两支军队便这样地列阵对峙。继而法腊斯便来到贝利撒里乌斯和海尔莫盖尼斯这里，说：(33)“如果我在这里和埃茹利人待在一起，我认为这将不会给敌人造成重大的伤害；但是，如果我们隐藏在山坡这里，那么在波斯人挑起战斗时，我们倘若爬上这座小山，然后突然攻击他们的后方，从后方加以射击，很可能我们会给他们造成最大的伤害。”他这样说，并由于得到了贝利撒里乌斯和他的参谋人员的赞许，他便去执行这一计划。

(34)直到中午，双方都不曾挑起战斗。但是正午刚刚过去，蛮族便开始了战斗，他们是有意把战斗推迟到这个时分的，因为他们习惯于只在傍晚时分才用餐，而罗马人是在正午之前吃饭的；因此之故，他们认为，如果他们在饥饿时向对方进攻，罗马人是绝不可能有效地坚持的。(35)开头双方都用箭互射，由于射出的箭为数众多，它们好像形成了一大片云。双方都有许多人阵亡，但是蛮族射出的箭要稠密得多。(36)原来总是有新来的人轮流上阵战

斗，从而使他们的敌人没有丝毫的机会注意正在发生的事情；但即使如此，罗马人也没有被打败。因为一阵强风从他们的一方向蛮族刮过去，从而在相当程度上遏制了射出的箭的力量。(37)当双方把箭都用完时，他们便用长枪对付对方，战斗变得更加接近于肉搏战。罗马方面左翼所受的损失特别大。(38)原来在这里和皮图亚克西斯一道作战的卡狄谢尼人突然大批地向敌人冲过去，使他们溃退并且在用大群人紧紧地压向逃跑的人们时杀死了许多敌人。(39)当苏尼卡斯和阿伊干麾下的人们看到这一情况时，他们赶忙向对方发动了进攻。但是首先法腊斯手下的三百名埃茹利人从高地进入敌人的后方并且极为出色地对所有的敌人，特别是对卡狄谢尼人立下了英勇的战功。(40)波斯人看到苏尼卡斯的士兵也已经从侧翼向他们攻来，便匆忙地跑开了。(41)败逃变成了全面的，因为罗马人的军队在这里相互联合到一起，结果对蛮族进行了大量的屠杀。(42)在波斯人的右翼，在这一战斗中阵亡的不下三千人，其余的人好不容易和方阵一道逃掉并得救了。(43)罗马人并没有继续追击，双方的战线面对面地停了下来。这些事件的经过便是如此。

(44)但是米尔腊尼斯却把一支大军以及全部所谓不死者即亲卫军偷偷地派往左面。而当贝利撒里乌斯和海尔莫盖尼斯注意到这些人时，他们便下令苏尼卡斯和阿伊干手下的六百人去右角的地方，也就是西玛斯和阿斯坎的军队据守的地方，并在他们背后安排了许多贝利撒里乌斯的士兵。(45)于是左翼在巴列斯玛那斯率领之下的波斯人连同不死者(亲卫军)便跑着向他们对面的罗马人发动了进攻，罗马人未能挡住他们的进攻，便匆忙退却了。(46)于是在角那里的罗马人和所有他们后面的人便十分卖力地向追击者

攻击。(47)但由于他们是从侧面攻打蛮族的,结果他们把蛮族的队伍分成两截,较大的一部分在他们右手,留在后面的一些人在他们的左手。在这些人当中恰好有巴列斯玛那斯的军标手,苏尼卡斯向此人进攻并用枪刺中了他。(48)带领波斯人进行追击的那些人已经看到他们陷入了怎样的困境,便转过身来停止了追击,并迎战攻击他们的人们,结果从两侧受到了敌人的进攻。(49)原来先前在他们面前逃跑的敌人知道了正在发生什么事情之后便又转了回来了。而波斯人从他们方面来说,他们以及不死者(亲卫军)的队伍看的军标倾斜并落到地上,便和巴列斯玛那斯一道全部向那里的罗马人冲去。但罗马人坚守在那里毫不退让。(50)首先是苏尼卡斯杀死了巴列斯玛那斯,使他从马上跌落在地。结果蛮族感到十分害怕并不再考虑反抗的事而是在一团混乱中逃跑了。(51)罗马人在他们四周好像形成了一个包围圈,杀死了他们大约五千人。这样双方的军队便全都动了起来,波斯人后退,罗马人追击。(52)在冲突的这一部分波斯军队的所有步兵都抛掉了他们的盾牌,为敌人所俘并遭到残暴的杀害。不过罗马人并没有追击一个很长的路程。(53)原来贝利撒里乌斯和海尔莫盖尼斯绝对不许罗马人再追下去,因为他们担心波斯人出于某种必需而转过身来,在对方不顾一切地追击时把他们打败。他们认为使这次胜利不受到玷污就足够了。(54)因为在那一天,波斯人是被罗马人打败了的,这样的事情很久没有发生过了。两支军队便这样地分开了。(55)波斯人不愿再同罗马人展开一场堂堂正正的战斗。不过双方都发动了一些突然进攻,在这些次进攻中罗马人并不是处于不利的地位。因此在美索不达米亚的军队的遭遇便有如上述了。

十五

(1)卡巴德斯把另一支军队派入阿尔明尼亚的属于罗马人的那一部分。这支军队包括波斯阿尔明尼亚人和苏尼塔伊人,他们的土地同阿拉尼人的土地相邻。同他们在一起的还有被称为撒比里人的匈人,这些人的人数有三千人,这是一个极为好战的民族。(2)担任全军统帅的是一个名叫美尔美罗伊斯的波斯人。当这支军队离开提奥多西奥波利斯已有三天的时候,他们设了营,留在波斯阿尔明尼亚人的土地上,为侵略做准备。(3)且说在阿尔明尼亚担任将领的实际上是谨慎而又有多次作战经验的一个名叫多若提乌斯的人。而西塔斯则在拜占庭担任将领之职,他对阿尔明尼亚的全军有统率之权。(4)这两个人得知在波斯阿尔明尼亚有一支军队正在集结,便立刻派出两名卫士,要他们侦察敌人全军的情况并向他们报告。(5)于是这两个人便溜进了蛮族的营地并且在精确地看完了一切之后才离开。(6)他们正在向着那一地区的某个地方行进时却出其不意地遇上了敌对的匈人。这两个人当中一个名叫达伽里斯的人被俘并且给捆绑起来,但另一个人却得以逃脱并把经过的一切向将领作了报告。(7)于是他们便把全军武装起来,向敌人的营地发动了一次出其不意的进攻。(8)因突如其来的进攻而惊慌失措的蛮族根本没有想到抵抗而是每个人都尽其所能地逃掉了。于是罗马人在杀死了大量敌人并掠夺了营地之后便立刻离开了。

(9)这之后不久,美尔美罗伊斯在集合了全军之后,又攻入了罗马的领土;他们在撒塔拉城附近的地方遇到了敌人。他们在那里设营并留在一个名叫欧克塔瓦的地方休息,欧克塔瓦离开城市

是五十六斯塔迪昂[①]的距离。(10)西塔斯于是带领一千名士兵出来,要他们隐藏在那里一座小山的后面。原来撒塔拉城是位于平原之上,平原四周小山是很多的。(11)他命令多若提乌斯和其余的军队留在工事的内部,因为他们认为在平原上他们是绝对无法同敌人抗衡的,要知道敌人的兵力不下三万人而他们自己的兵力至多也就是敌人的一半。(12)第二天蛮族逼近工事,赶忙着手围攻城市。但是忽然间他们看到西塔斯的士兵这时正在从高处下来攻向他们,而且他们又没有办法估计敌人的人数,因为时值夏季,大片的尘土笼罩在他们头上,故而他们以为对方人数比自己要多得多,于是他们匆匆地放弃了围攻城市的计划,赶忙把自己的士兵集合在一个小的空间。(13)但是罗马人走在了他们这一举动的前面,他们把自己的队伍分成两股,在敌人从工事那里后退时对之发起进攻;罗马全部军队看到这一情况便鼓起勇气以巨大的气势从工事冲出并攻向敌人。(14)这样他们便用自己的军队对波斯人加以夹击并使之溃逃。不过,如上所述,蛮族在人数上比之他们的军队仍占很大的优势,因此他们仍然在进行反抗,战斗成了一场激烈的肉搏战。(15)双方都一直在进逼敌人并迅速后退,因为他们都是骑兵。于是统率一队骑兵的一个名叫佛洛伦提乌斯的色雷斯人便攻入敌军的中心抓住将领的军标,用力把它压到地上,然后策马返回。(16)虽然他本人被赶上,跌下马来并被砍成碎块,但他表明自己是罗马人这次取胜的主要原因。要知道,当蛮族不再能看到军标时,他们便陷入了巨大的混乱与恐怖,于是撤回自己的营地,静静地待在那里,而在战斗中他们已损失了许多士兵。(17)第二

---

① 约 10.35 公里。

天他们便全军返回本国，但是没有任何人追踪他们，因为在罗马人看来，这实在是一件值得大书特书的盛事：这样一大群蛮族在他们本国遭遇到了我前面所记述的那些事情，并且在他们侵入敌人的领土之后，他们竟一无所成空手而归，并为较小的一支军队所击败。

(18)当时罗马人也在波斯阿尔明尼亚占取了波斯人的一些要塞，它们是波路姆的要塞和被称为法兰吉乌姆的要塞，法兰吉乌姆是波斯人采金的地方，采出的黄金便给国王送去。(19)在当时之前不久，还发生了这样一件事情，即他们征服了自古以来以自治民族身份定居于罗马领土之上的特扎尼人；关于这些事情以及这些事情是怎样做出来的，这就是下面我立刻要说的。

(20)如果一个人从阿尔明尼亚的土地进入波斯阿尔明尼亚，那么陶茹斯山便位于他的右手，正如前不久我所说的[①]，这山一直延伸到伊伯里亚和那里民族中间去，而在左手则是一条在很长距离上不断下降的道路，路旁则是极为陡峭的高山，终年隐藏在云雾霜雪之中，而法吉斯河便是从这里发源并流入科尔奇斯的土地的。(21)自古以来这里便居住着被称特扎尼人的蛮族，早时被称为撒尼人的这一蛮族不臣服于任何人。他们在居住于那一带的罗马人中间进行打劫活动，过着极为艰困的日子，他们始终是靠着偷来的东西为生的；因为他们的土地不给他们生产任何好吃的东西。(22)为此罗马皇帝每年也把一定数量的黄金送给他们，条件是他们绝不应再劫掠附近地区。(23)蛮族用他们民族特定的方式发誓遵守协定，但随后便不顾发誓遵守的条款，仍习惯于长时期不仅对阿尔明尼亚人而且对同阿尔明尼亚人为邻直到海边的罗马人发动

---

① 参见本卷第十章，第2节。

突然的进攻并造成伤害;随后,在完成短时期的入侵之后他们又立刻返回自己的国土。(24)每当他们碰到一支罗马军队的时候,他们总是在战斗中被打败,但是他们表明自己是绝不会被俘的,而凭借的便是他们的能迅速奔跑的力量。在这次战争前的一次战斗中西塔斯便这样地打败了他们;但后来,通过言语与事实多次向他们表示了善意,他终于能以把他们完全争取过来。(25)原来他们把自己的生活方式变得比较文明一些,他们自己参加了罗马军队并且从那时起和其余的罗马军队一道去进攻敌人。他们还放弃了他们自己的宗教而接受了一种更加公正的信仰,他们全体成了基督教徒。特扎尼人的历史便是如此。

(26)在这个民族的边界的那边有一道峡谷,峡谷边上是既高而又极为陡峭的岩壁,一直伸展到高加索山。在峡谷内有人口众多的城镇、葡萄和其他果实产量颇丰。(27)这个峡谷占大约三日行程的空间,它是向罗马人纳贡的,而从那里便开始了波斯阿尔明尼亚的领土;这里还有金矿,而经过卡巴德斯的准许,金矿由当地的一个叫西美昂的人经营。(28)当这个西美昂看到两个民族都忙于战争的时候,他便决定不把这笔收入给予卡巴德斯。(29)于是他把他自己和法兰吉乌姆都交给了罗马人,但是他却拒绝把金矿的黄金给予任何一方。(30)至于罗马人,他们没有任何举动,因为对他们来说,敌人失去从那里取得的收入就足够了,而波斯人却不能违反罗马人的意志迫使那里的居民屈服,因为他们克服不了当地不利的自然条件。

(31)大约在这同时,在这次战争开始时,如上所述[1],曾在波

---

① 参见本卷第十二章,第21节。

斯阿尔明尼亚人的土地同西塔斯和贝利撒里乌斯有过一次接战的纳尔吉斯和阿腊提乌斯和他们的母亲一道投到罗马人这一方面来。皇帝的大管家纳尔吉斯接待了他们(原来他恰好也是波斯阿尔明尼亚人)并且给了他们一大笔钱。(32)当这个消息传到他们最小的兄弟伊撒克那里去的时候,他便在暗中同罗马人开始了谈判并把离开提奥多西奥波利斯的边界很近的波路姆要塞交给了罗马人。(33)原来他要士兵们隐藏在城郊的某个地方,并且在夜间他偷偷地给他们打开了一个小门,把他们接到要塞里来。

十六

(1)罗马人方面的情况就是这样。但波斯人他们虽然在达腊斯的战斗中为贝利撒里乌斯所打败,却甚至拒绝从那里撤退,直到茹菲努斯来到卡巴德斯这里,讲了这样的话:"国王啊,我是被你的兄弟派来的,他对你进行了正确的谴责,因为波斯人并无正当理由便以武力侵入了他的国土。(2)对于一位不仅强大而且像你这样明智的国王来说,更加得体的做法应当是:求得和平地结束战争,而不是在事情已得到圆满处理的时候,还要给他自己和他的人民添加不必要的混乱。(3)为此我本人也带着美好的希望来到这里,为的是从今以后两国人民能以享受来自和平的幸福。"(4)以上是茹菲努斯的话。卡巴德斯则作了如下的回答:"西尔瓦努斯之子啊,千万不要试图把事情的起因弄颠倒,因为你比世界上的任何人都更清楚地懂得,全部混乱的主要原因正是你们罗马人。要知道,我们把蛮族从卡斯皮亚门赶走之后占领了它是为了波斯人和罗马人的利益,因为你肯定知道,由于罗马人的皇帝安那斯塔西乌斯当他有机会用金钱买下卡斯皮亚门时却不愿意这样做,这是为

了他不致由于在那里永久维持一支队伍而被迫为两个民族浪费大宗的钱财。(5)从那时起,我们便把那支大队伍安置在那里并且把它一直维持到今天,这样在涉及那边的蛮族时,便给了你们住在那里而又不受劫掠的权利,以及不受干扰而完全自由地保有自己财产的权利。(6)然而这对你们来说似乎还不够,你们又修筑了一座大城达腊斯作为对付波斯人的一个要塞,尽管这一点在安那托利乌斯同波斯人安排的条约中是明确禁止的;而结果波斯国必然会遇到困难并且要负担两支军队的费用,一支是为了不使玛撒该塔伊人肆无忌惮地掠夺我们两国的国土,一支是为了制止你们的入侵。(7)不久前我们就这些事提出一项抗议并要求在这两件事中你们应当做一件:或者我们双方都派军队到卡斯皮亚门来,或者把达腊斯城拆掉,但那时你们不想了解我们所说的话,反而认为应当以更大的伤害来加强你们反对波斯人的阴谋,如果我们正确无误地记起米恩杜欧斯要塞的修筑的话[①]。甚至现在罗马人也可以选择和平,但也可以挑选战争,这要看他们对我们是施行正义还是反对我们的权利了。(8)除非罗马人帮助波斯人守卫城门,而这是公正合理的,或是拆掉达腊斯城,否则波斯人是不会放下武器的。"说了这些话之后,卡巴德斯便把使节打发回去,同时却又暗示,他是想从罗马人那里得到钱,而引起战争的原因就不谈了。(10)茹菲努斯回到拜占庭后便把这一切报告给皇帝。不久之后海尔莫盖尼斯也去了那里。冬天已经结束了;优斯提努斯皇帝当政的第四年[②]便这样结束了。

---

① 参见本卷第十三章,第 2 节。

② 公元 531 年。时当我国南朝梁武帝中大通三年。

十七

(1)在开春的时候,由阿扎列特斯率领的一支波斯军队进攻罗马领土。这支军队有一万五千人,全部是骑兵。与他们同行的有撒奇凯之子阿拉木恩达腊斯率领的一支撒拉森人的十分庞大的军队。(2)但是波斯人并不是按照通常的方式发动这次进攻的;原来他们并不是像先前那样进攻美索不达米亚,而是进攻古时叫康玛盖尼、现在叫幼发拉特西亚的一个地方,在这地方,据我们所知,波斯人从来没有对罗马人发动过战争。(3)为什么这个地方叫美索不达米亚以及为什么波斯人回避在这里进攻罗马人,这便是下面我要加以说明的。

(4)阿尔明尼亚地方提奥多西奥波利斯以北四十二斯塔迪昂[①]有一座并不特别陡峭的山。发源于这座山的有两处泉水,它们立刻就形成两道河流,右手的叫幼发拉底河,另一侧的是底格里斯河。(5)其中之一的底格里斯河流下来之后直奔阿米达城,途中没有任何偏离,也没有支流而只有一些小溪流注到它中间去。(6)它继续流入这一城市以北的地区然后进入亚西里亚[②]的土地。但是幼发拉底河开始流经一段短距离之后,流着流着立刻便不见了。不过它并不是转入地下而是发生了一件十分奇怪的事情。(7)原来它的水为一片很深的沼泽所覆盖,这片沼泽长约五十斯塔迪昂、宽约二十斯塔迪昂[③],在它的泥土里生长着大量的芦苇。(8)但是沼泽的地面却非常坚硬,走在上面的人会觉得它同坚硬的土地毫

---

① 约合 7.77 公里。

② 亚述。

③ 长约 9.28 公里,宽约 3.7 公里。

无区别，因此无论步行还是骑马的人都可以完全放心地走过去。(9)更有甚者，这里每天还有许多车辆经过，它们根本不能动摇沼泽的地面或在任何地方发现不够坚硬之处。(10)当地人每年都要烧芦苇，为的是不让它堵塞道路，每当这里刮起极为强烈的风的时候，火便可以烧到根部最深的地方，于是水便在一个小的开口处出现了。(11)但是不久地面便又封闭了，结果使那里变得和先前一样。这条河从那里进入被称为凯列塞涅的地区，而陶里人的阿尔特米斯[①]的圣堂就在这里，据说阿加门农[②]的女儿伊菲盖涅娅便是带着阿尔特米斯的神像从这里和欧列斯特斯[③]与皮拉德斯一道逃走的。(12)而甚至直到我这时还存在的科玛那城的另一座神殿则不是“陶里人的”那一座。但我要说一说这座神殿是怎么来的。

(13)当欧列斯特斯和他的姊妹伊菲盖涅娅匆忙地从陶里人那里离开时，他得上了一种病。而当他就他自己的病向神请示时，据说神谕答复说，只有当他在像陶里人居住的地方那样的一个地点给阿尔特米斯修筑一座神殿，在那里割下自己的头发并以此来为城市命名时他的病才会见好。(14)于是在那里游荡的欧列斯特斯来到了彭图斯并且看到了耸立在这里的一座陡峭的山，而沿着山麓流动的是一条名叫伊里斯的河。(15)因而欧列斯特斯当时便认为这里是神谕指给他的地点，便在这里建起了一座大城和阿尔特米斯神殿并且剪下自己的头发，用它来给这一城市命名，故而直到

---

① 希腊神话奥林帕斯十二神之一，宙斯与列托所生之女，阿波罗的孪生妹。为山野、狩猎、丰产、出生之女神，罗马神话中与之对应的是狄安娜。

② 希腊传说中迈锡尼国王，特洛伊战争中希腊远征军的统帅。因触犯阿尔特米斯神而不得不把女儿伊菲盖涅娅作为牺牲奉献。

③ 阿加门农之子，皮拉德斯是同他共患难的密友。

我当时，这座城市还被称为科玛那[①]。(16)传说又说，在欧列斯特斯干完了这些事之后他的病仍和先前一样严重，如果不是更为严重的话。于是他认为做了这些事仍不能满足神谕的要求，便又去各处游历进行寻觅并在卡帕多奇亚找到了和陶里人的那个地方十分相似的一处地方。(17)我个人便多次到过这个地方并对之极为欣赏，我曾以为我已置身于陶里人的国土了。原来这座山和另外的那一座极为相似，因为这里也有陶茹斯山，而且撒茹斯河和那里的幼发拉底河也是相似的。(18)于是欧列斯特斯便在那里修筑一座巨大的城市和两座神殿，一座献给阿尔特米斯，一座献给他的姊妹伊菲盖涅娅，而基督教徒则把这两座神殿变成他们自己的圣堂而完全不改变它们的结构。(19)这一神殿甚至到今天仍被称为黄金科玛那，这个名称来自欧列斯特斯。据说在那里剪掉的头发，而头发剪掉之后他的病也就好了。(20)但是有些人则说，他摆脱的病不是别的病，而正是他在杀死自己的母亲之后得上的疯病[②]。但我还是回到我先前的叙述上去。

(21)幼发拉底河从阿尔明尼亚的陶里人地区和凯列塞涅地区流到底格里斯河右手，然后流经一个广大的地区，并且由于有许多河流注其中——就中便有阿尔西努斯河，它的丰富的河水来自所谓波斯阿尔明尼亚人的土地——它自然就变成了一条大河并流入古时称白叙利亚人而现在被称为小阿尔明尼亚人的地区，而这里的首府美利特涅是一座十分重要的城市。(22)从那里它流经撒莫撒塔和希耶腊波利斯和那里的所有城镇直到亚西里亚(亚述)，两

---

① 拉丁语 Coma，源自希腊语 Κόιμη，意为“头发”。

② 关于欧列斯特斯杀死母亲是为了给父亲报仇。

条河便在这里相互合并成为一条名为底格里斯的河流。(23)从撒莫撒塔开始幼发拉底河以外的土地在古代叫做康玛盖尼,现在则因此河而得名[①]。但是在河以内,也就是在幼发拉底河与底格里斯河之间的土地则恰当地被称为美索不达米亚[②]。不过其中的一部分不仅有这个名称,也有别的一些名称。(24)原来直到阿米达城的土地已经被某些人叫做阿尔明尼亚,而埃德撒及其周边地区则被称为欧斯罗伊涅,这是因为先前有一个名叫欧斯罗伊斯的人是那里的国王,而当时这一地区的人们是同波斯人结成联盟的。(25)因此,在波斯人从罗马人手中夺走尼西比斯城和美索不达美亚的其他某些地方之后,每当他们要向罗马人发动进攻时,他们便不去管幼发拉底河外面的土地,因为那里大多数的土地没有水所以无人居住,却可以不费力地集合在这里,因为他们是在自己的土地上并且离开敌人有人居住的土地很近,因此他们总是从这里发动进攻。

(26)当在战斗中被打败[③]并且失去了自己的大部分士兵的"米尔腊尼斯"[④]带领剩下的军队返回波斯的土地之后,他受到了国王卡巴德斯的严厉惩处。(27)而他从国王那里拿走了国王经常系在头发上的头饰,这是用黄金和珍珠制作的。原来这在波斯人当中是仅次于国王的荣誉的十分尊贵的表示。(28)要知道,除非

---

① 参见本章第 2 节,即幼发拉特西亚。

② 希腊语地名,原意为"两河之间的土地"。我国也有很多与河有关的地名,如河间、河内、河北等等。

③ 参见本卷第十四章第 28～54 节。

④ 参见本卷第十三章,第 16 节。这个词的原意为"米特拉(斯)之子",米特拉(斯)是波斯人崇奉的阳光与智慧之神。这个词指的不是一个职位,而只表示贵族身份。

得到国王认可这个资格，一个人带黄金戒指或腰带或别针或其他任何饰物都是非法的。

(29)这之后卡巴德斯便开始考虑他本人应当用什么方式发动对罗马人的战争。要知道，在米尔腊尼斯以我上面所说的方式战败之后，他对任何其他人都不信任了。(30)当他对今后的做法正处于完全手足无措的状态时，撒拉森人的国王阿拉木恩达腊斯到他这里来，说："主人啊，不应把一切都归之于命运，人们也不应当认为所有的战争都应当是成功的。要知道，事情似乎并不是这样，而且这也不符合人间事物的进程，但这种想法对于为这种想法所迷住的人们来说却是最不幸的。(31)要知道，当那些指望一切好事都会到临自己头上的人们一旦失败了，如果发生了这样的事情，则正是由于希望对他们的误导，他们的痛苦会超过应有的程度。(32)因此，既然人们并不总是相信命运，即使他们自豪地声称他们在每一方面都超过敌人，他们也不要不管不顾地去冒战争的危险，而是应当用诈术以及各种手法使自己战胜敌人。(33)要知道，冒险进行一场势均力敌的战斗的人们并没有必胜的把握。因此，众王之王啊，既不要为米尔腊尼斯所遭到的不幸而悲痛，也不要希望再次试探自己的命运了。(34)要知道，在美索不达米亚以及人们所说的欧斯罗伊涅的国土上，由于它离你的边界很近，所以这里的城市的防守比所有其他城市都更为坚固，并且现在它们拥有比先前任何时候都多的大量士兵，因而如果我们现在前往那里，这一较量将不会是稳操胜券的；但是在幼发拉底河以外的地区以及在与之相邻接的叙利亚，那里既没有一座设防的城市也没有一支比较重要的军队。(35)这是我常常从派往那里侦察的撒拉森人处听到的情况。(36)他们还说，那里还有一座安提奥克城，这座城

市论财富、论规模、论人口在东罗马帝国的一切城市中均居首位。但这座城市却无人防守，也没有士兵。(37)因为这座城市的人民所关心的只是饮宴和豪奢的生活并且他们是在剧场里相互较量的。(38)因此，如果我们出其不意地向他们进犯，则我们完全有可能通过一次突然的进攻攻占这座城市，并且我们在返回波斯本国时不会遇到任何敌人的军队，而美索不达米亚的军队这时还不知道发生了什么事情呢。(39)至于缺水和任何种类的食品的问题，这些你完全无需操心，我本人会把军队带领到最合适的地方去的。”

(40)卡巴德斯听了这话后，他既不能反对这计划，也无法不相信它。原来阿拉木恩达腊斯这个人极为谨慎，对和战争有关的事务又十分有经验，他对波斯人忠贞不贰，做起事来非常干练——这是在五十年间使罗马国不得不屈膝的一个人。(41)从埃及的边界开始直到美索不达米亚，他把这全部地方都劫掠了，他一处接着一处地打劫，一路上把建筑物都烧掉，每次打劫都要俘虏数以万计的居民，但他们大多数都被他不分青红皂白地杀掉，另一些人则是因为出了大宗的金钱才得以活命。(42)原来他每次发动进攻事先都要侦察一番，并且他动作得如此突然，因此在时间的选择上他本人总是干得恰好，乃至照例总是这样的情况：当对方的将领和士兵开始得知发生了什么事情并集合起来准备对付他时，他早已带着全部战利品离开了。(43)确实，如果他们偶尔也能以发现他，那么这个蛮族会在追击的敌人还没有准备好，还没有排成战斗序列的时候进攻他们，从而能不费力地把他们打败和歼灭。有一次他竟然把追击他的全部士兵以及他们的军官加以俘虏。(44)这些军官就是茹菲努斯的兄弟提莫斯特拉图斯和路卡斯之子约翰，不过后来

他确实把他们放了，却为自己取得了不菲的或绝非寻常的一笔财富。(45)总之，这个人表明他本人是全体罗马人的最难应付，也最危险的敌人。而所以如此说，是基于下述的理由：这个阿拉木恩达腊斯位居国王，由他一个人统治波斯境内的全部撒拉森人，但他任何时候都可以率领他的全部军队侵入罗马领土的任何地方。罗马军队的被他们称为“杜凯”的任何统帅。(46)或同罗马人结盟的撒拉森人的、被称为“斐拉尔科”的任何领袖都没有足够的力量率领自己的军队来同阿拉木恩达腊斯列阵较量；因为驻屯于不同地区的军队在战争中并不是敌人的对手。(47)为此皇帝优斯提尼安任命伽巴拉斯子之阿列塔斯即阿拉伯的撒拉森人的领袖为尽可能多氏族的统帅[①]，并且授以国王的尊位，这件事在罗马人当中先前从来没有做过。(48)但是阿拉木恩达腊斯和先前一样地伤害罗马人，如果不是更厉害的话，因为阿列塔斯或是由于他在每次入侵或每次战斗中极为不幸，否则就是由于他尽快地成了背叛者。要知道，对于此人我们还没有任何确切的了解。这样，结果阿拉木恩达腊斯便无人能同他抗衡，他把整个东方劫掠了极长一个时期，因为他活到了极高的年纪。

十八

(1)因此，当时这个人的建议很得卡巴德斯的欢心，于是他选拔了一万五千士兵，并任命阿扎列特斯为他们的统帅，这个波斯人是一位特别有才能的战士，此外他要阿拉木恩达腊斯领导这次出征。(2)于是他们便渡过了亚西里亚的幼发拉底河，并在经过了一

---

① 时当公元 531 年，即我南朝梁武帝中大通三年。

处无人居住的地区之后，突然和出人意料地把他们的兵力投向所谓康玛盖尼人的国土。(3)根据传统以及任何其他办法我们所知道的，波斯人从这个地点攻入罗马土地这还是第一次，并且这次进攻的突然性简直把所有的罗马人都吓得瘫痪了。(4)而当贝利撒里乌斯得知这一消息时，起初他不知所措，但随后他才决定尽快前去救援。于是他在每一城市里都安排了足够的卫戍兵力，这样率领另一支敌军的卡巴德斯才不至在到达那里时发现美索不达米亚的各城市完全没有设防，而贝利撒里乌斯本人则率领着其余的军队前去对付侵略；而在渡过幼发拉底河之后，便匆忙地向前推进。(5)这时罗马军队步兵与骑兵的总数约两万人，其中至少有两千伊扫里人。(6)骑兵的长官就是先前在达腊斯同米尔腊尼斯和波斯人作战的同样那些人，而步兵的统帅是皇帝优斯提尼安亲卫队的成员，名叫彼得。(7)但伊扫里人的将领则是隆吉努斯和斯提凡那奇乌斯。阿列塔斯也率领着撒拉森人的军队同他们联合到一起。(8)当他们来到卡尔奇斯城时，便设了营并留在那里，因为他们得知敌人正在一个名叫伽布隆的地方，此地离卡尔奇斯有一百一十斯塔迪昂[①]。(9)阿拉木恩达腊斯和阿扎列特斯得知这一情况之后，对这一危险感到害怕，便不再向前推进而决定立即回国。于是他们便开始向回撤，这时幼发拉底河在他们的左手，而罗马军队却跟踪在后面了。(10)而每夜波斯人设营的地方，也就永远是罗马人在第二夜逗留的地方。(11)原来贝利撒里乌斯有意地不使他的军队更远地向前推进，因为他不愿意同敌人展开战斗，而他认为波斯人和阿拉木恩达腊斯在入侵罗马人的国土之后以这种方式返

---

① 约合 20.35 公里。

回，即一无所获地返回本国，这对他们来说便足够了。(12)为此所有的人，无论军官还是士兵都在暗中嘲笑他，却没有一个人敢于当面谴责他。

(13)波斯人终于在幼发拉底河河岸正对着卡利尼库斯城的地方设了营。从那里他们即将穿过一个绝对无人居住的地区，这样便离开了罗马人的土地。(14)原来他们打算不再像先前那样进军，而是不离开河岸。罗马人在苏腊城过了夜，而从那里启动，正准备要离开时，他们遇到了敌人。(15)这时复活节[①]临近了，第二天即将举行复活节；较之所有其他节日，这一节日受到全体基督教徒的更大的尊重，并且在这一节日的前一日他们的习惯是不仅整个白天不吃不喝，就是夜里的一大部分仍继续是这样。(16)因而贝利撒里乌斯看到他手下的所有士兵都十分想对敌作战，所以希望说服他们放弃这个想法(原来不久前从皇帝那里奉派到这里来的使者海尔莫盖尼斯也是这个看法)；于是他便把所有在场的人召集到一处讲了下面的话：(17)“罗马人啊，你们冲向什么地方？你们遇到了什么事情，竟使得你们打算为你们自己选择一条并非必须的危险道路？人们都认为只有一种胜利是真正的胜利，这就是，不受到来自敌人方面的任何伤害，而在当前情况下，由于幸运以及由于对我们的恐惧慑服了我们的敌人，我们才取得了正是这样的胜利。(18)因此，享受我们当前的幸运带给我们的好处，较之幸运过去之后我们又去寻求它，乃是更可取的办法。要知道，波斯人是抱着许多希望向罗马人发动征讨的，而现在，他们失去了一切，便匆忙地退去了。(19)这样，如果我们迫使他们并非出自本意地放

---

① 公元 531 年 4 月 10 日。

弃他们撤退的目的而来对我们作战，即使我们胜利了，我们也不会得到任何好处——要知道，为什么人们还要驱赶逃走的人呢——另一方面，如果我们遭到不幸，而这不是不可能的，我们既丧失了我们现在已经在握的胜利，把它让给敌人，而且是我们亲手把它抛掉，还将把皇帝的土地放弃，使它在今后任凭敌人进攻而无人守卫。(21)而且还有这件事也值得你们考虑：上帝永远是习惯于帮助那些迫不得已而陷入危险的人，而不是那些自己甘愿冒险的人。(22)除此之外，还会发生如下的情况，那就是，那些无处可逃的人会变成勇敢的人，甚至他们本不想这样做，而在进行战斗时我们遇到的障碍还是不少的；要知道你们有很多人是步兵，而且我们所有的人都正在禁食①。且不说有些人现在也还没有来到。”以上便是贝利撒里乌斯的发言。

(24)但是军队却开始侮辱他，不是默默地，也不是在暗中侮辱他，而是他们在他面前大喊大叫，说他懦弱并挫伤了他们的热情。甚至一些军官也和士兵一道咒骂，从而表现出他们的胆子有多么大。(25)贝利撒里乌斯对他们的这种无耻行为感到惊讶，于是改变他的劝说口气，这时他似乎在敦促他们去进攻敌人并使他们排成战斗的队列，他说先前他并不知道他们急于求战，现在他也有了勇气，愿意抱着更大的希望去进攻敌人。(26)于是他组成了只有一道前线的方阵，人员的安排有如下述：左翼沿河他安排了全部步兵，在地面高高升起的右翼，他安排了阿列塔斯和他部下的全体撒拉森人；他本人和骑兵则占据中间的地位。(27)当阿扎列特斯看到敌人正在列成战阵的时候，他便用这样的话来激励他的士兵：

---

① 遵守基督教徒在复活节的宗教习惯。

“即然你们是波斯人，那么就没有人会否认，你们是不会放弃你们的勇气以换取活命的，如果有人让你们在二者之中选择一种的话。(28)要知道，对于有机会避开危险并且在屈辱中生活的人们来说，如果他们愿意的话，他们会选择最舒服的而不是最好的办法，这是完全可以理解的；但是对于只有死路一条的人们来说，无论他们是光荣地战死在敌人手里，还是最后受到你们主人的惩处而可耻地死去，则不选择更好的死法以取代最可耻的死法，却是极端愚蠢的行为了。(29)因此，现在的情况既然是这样，我认为你们所有的人应当记住的不仅仅是敌人，还有你们自己的主人，这样再开始这场战斗。”

(30)在阿扎列特斯也讲了这些激励的话之后，他便把方阵安排在同敌人相对的地方，要波斯人居右翼，撒拉森人居左翼。(31)双方立即展开了战斗，战斗进行得极为酷烈。双方都射出了大量的箭，从而双方的军队都有大量阵亡的士兵，有些人则在两军之间的地面上进行英勇的战斗，特别是波斯人，他们当中中箭阵亡的人很多。(32)由于波斯人几乎都是弓手，因而他们射出的箭要多得多，而且他们射出的速度也比其他任何人要快得多。(33)但他们射出的箭力量不大，弓弦也拉得不紧，因此他们的箭射到罗马战士的胸甲上，也许还有头盔或盾牌上便反弹出去，没有力量给射中的人造成伤害。(34)罗马的弓手动作确实总是比较慢，但由于他们的弓极为坚硬，弓弦也拉得紧，并且人们还应当指出，弓手的膂力也比较强。因此比起波斯人来，他们可以轻易地给射中的敌人造成大得多的伤亡，因为任何甲胄都抵挡不住罗马人射出的箭的力量。(35)白天的三分之二的时间已经过去了，战斗仍然不分胜负。随后通过相互的约定，波斯军队的全部精锐向罗马军队的右翼发

动进攻，这也就是阿列塔斯和撒拉森人列队的一翼。(36)但是撒拉森人解散了队列并分散开来，因此他们便取得了把罗马人出卖给波斯人的名声。原来他们不等到进攻的敌人过来便立刻全都匆匆撤退了。(37)这样一来，波斯人便突破了敌人的防线并立刻来到了敌军骑兵的后方。结果由于行军和战斗的劳苦已经精疲力竭的——除此之外，在白天直到当时为止他们一直都在禁食——罗马人既然已处于两军的夹击之间，便再也坚持不住，而他们的大多数便赶忙逃到附近河上的岛屿那里去了，但也有一些人留在原地，对敌人进行了惊人的、出色的搏斗。(38)在这些人中间便有阿斯坎，他在杀死波斯人中间的许多知名人士之后，他本人也逐渐被砍成碎块，最后才倒下，从而使敌人有充分的理由记起他。同他一道阵亡的还有战士八百人，他们在战斗中表明都是勇猛的斗士，而且几乎所有的伊扫里人和他们的领袖也都死掉了，他们甚至不敢拿起武器同敌人作战。(39)原来他们没有任何作战经验，因为他们是不久前才离开了农耕来经历他们先前对之一无所知的战争危险的。(40)然而就在这之前，也正是这些人由于他们对战争的无知而表现为急不可待地要求作战，他们当时曾指责贝利撒里乌斯怯懦。他们实际上并不都是伊扫里人，而他们大多数是吕卡奥尼斯人。

(41)贝利撒里乌斯和一些人留在那里，并且只要他看到阿斯坎和他的士兵坚持在那里，他便也和他手下的士兵一道抵御敌人。(42)但是当阿斯坎的一些士兵阵亡而另一些人逃到他们所能去的任何地方时，终于他和他的士兵也逃跑到步兵的方阵这里来，虽然彼得领导的这一方阵仍在战斗，但这时人数已经不多，因为他们的大多数人也已经跑掉了。(43)他本人在那里放弃了乘骑并且下令

自己的士兵也这样做，他于是便和其他人一道徒步作战，打退进攻的敌人。(44)追踪逃跑者的那些波斯人，他们只追踪了短短的一段距离便立即返回并和所有其他的人们一道冲向贝利撒里乌斯的步兵。于是罗马人转身背向着河，这样敌人便不能做出任何包围他们的举动，并且在当时情况下他们可以尽其可能在进攻者面前保卫自己。(45)虽然双方的力量并不相等，但战争变得激烈起来；要知道，同全部波斯骑兵对抗的是罗马的步兵，并且是很少的一点步兵。尽管如此，敌人却不能把他们击溃或用任何其他办法战胜他们。(46)原来他们并肩作战，一直在把自己密集于一个小的空间并且用他们的盾牌构成一道坚固不屈的屏障，这样他们向波斯人射击更便于波斯人对他们的射击。(47)波斯人多次在后退之后会再次进攻，决心打破并摧毁他们的防线，但对方总是在进攻后无功而返。(48)原来他们的乘骑受不了盾牌的撞击声而用后腿立起，结果给它们自己和上面的骑手造成混乱。因此双方把战斗一直继续到天色已晚的时候。(49)而当夜幕已经降临时，波斯人便撤回自己的营地，而在少数人陪同下的贝利撒里乌斯则找到一只货船，渡到河中的岛上去，而其他的罗马人则是泅水到岛上来的。(50)第二天，从卡利尼库斯城又有许多货船送到罗马人这里来，于是他们便坐着这些船去了那里，而波斯人在对阵亡者洗劫了一番之后，也全部离开回国去了。不过他们并不曾发现他们自己方面阵亡者比敌人少。

(51)当阿扎列特斯率领着手下的军队到达波斯时，虽然他在战斗中取得了胜利，但他发现卡巴德斯极为不快，理由有如下述。(52)原来波斯人有这样一个习惯，即每当他们要出发进攻任何敌人时，国王都坐在宝座上，在他面前放置许多篮子；准备率军出击敌人的将领也在场；随后军队便从国王面前走过，每次一人，每个

人都要把一件武器抛到篮子里去;这之后,它们便要加盖国王的印记并加以保存。而当这支军队返回波斯后,每一名士兵再从篮子里取一件武器。(53)专司其职的人员算出没有被士兵取走的全部武器并把没有返回的士兵的数目报告给国王,这样在战争中阵亡的士兵有多少便清楚了。(54)波斯人自古以来便有这样一项法律。而这次当阿扎列特斯来见国王时,卡巴德斯问他是否夺取了任何罗马人的要塞,因为他和阿拉木恩达腊斯一道去进攻罗马人,目的就在于征服安提奥克。阿扎列特斯说他并没有攻占任何要塞,但是他在战斗中征服了罗马人和贝利撒里乌斯。(55)于是卡巴德斯便按照习惯要阿扎列特斯的士兵从他面前走过,每个人都从篮子里取走一件武器。(56)而由于留在篮子里的武器很多,卡巴德斯便因这一胜利而责备阿扎列特斯,从此便把他列入最不足取的人们的行列中去。阿扎列特斯的胜利反而使他落得这样的下场。

十九

(1)那时皇帝优斯提尼安忽然有了这样一个想法,这就是,他要同埃塞俄比亚人与荷美里塔伊人结成联盟,以便给波斯人造成伤害。我将首先说明一下这些人居住在大地之上的什么地方,随后我还要指出皇帝希望他们以怎样的方式来帮助罗马人。(2)巴勒斯坦的边界向东一直延伸到被称为红海的海。(3)而从印度开始的这个海终止于罗马领土内的这个地点。在这里岸上有一座被称为埃伊拉斯的城市,而如上所述,海便终止在这里并且形成一个十分狭窄的海湾。如果一个人从那里进入此海,那么埃及的山便在他的右手向南延伸;在另一侧则是一处无人居住的地区向北延

伸到无限远的地方。进入这海的人直到被称为伊奥塔贝的岛的地方都可以同时看到两岸的土地，而从埃伊拉斯城算起，这一段距离至少有一千斯塔迪昂[①]。(4)希伯来人自古以来便居住在这个岛上，他们是自治的，但是在当今的皇帝优斯提尼安的统治时期，他们却成了罗马人的臣民。(5)从那里开始，这海就成了一片广阔的大海。进入这片大海的人们便不再能看到右手的土地，但是他们到夜里却总是能以沿着左岸停泊。(6)要知道，在黑暗中人们是无法在这个海上航行的，因为它到处都有浅滩。(7)但是这里却有港口而且为数众多；港口不是人工修建的，而是因土地的轮廓天然形成的。为此之故，水手无论航行到什么地方都不难找到停泊的场所。

(8)这一海岸[②]紧接在巴勒斯坦的边界之外，它是由撒拉森人所统治的，他们自古以来便定居在“棕榈林”的地方。(9)这种树林都生长在内地，并且占很大一块地方，这里除了棕榈之外，绝对没有其他任何树木。(10)皇帝优斯提尼安曾从这里的撒拉森人的领袖阿波科腊布斯手中接受这些棕榈林作为礼物，因而皇帝任命他为巴勒斯坦地方撒拉森人的长官。(11)于是他便一直守卫着这片国土，使之不受劫掠，要知道，无论对于他所统治的蛮族还是对于敌人，阿波科腊布斯同样地看来永远都是一位可怕的人物，一位特别干练的人物。(12)因此，从形式上看，皇帝占有棕榈林，但是对他来说，要使自己真正掌握这片土地的任何部分那是根本不可能的。(13)要知道，根本无人居住并且极为干燥的一片土地横亘其

---

① 约合 185 公里。

② 在阿拉伯。

间，这片土地是十天的路程。而且棕榈林本身也是一文不值，阿波科腊布斯送的这份礼物只是一种形式，而皇帝接受这份礼物时对这一情况是了解得一清二楚的。关于棕榈林就说这些了。(14)同这些人为邻的是占据海岸地带的另一部分撒拉森人，他们被称为玛德尼人，是臣属于荷美里塔伊人的。(15)而这些荷美里塔伊人住在他们的那一面的沿海土地上。再过去还住着其他许多民族，直到吃人的撒拉森人的地方。(16)再过去这些民族便是印度各民族了。但关于这些事情让每个人愿意怎样说便怎样说吧。

(17)大约同荷美里塔伊人相对而住在对岸大陆之上的埃塞俄比亚人被称为奥克索米塔伊人，因为他们的国王住在奥克索米斯城里。(18)如果刮起适当的顺风的话，则要穿越横亘其间的大海需要五天五夜的时间。(19)原来这里的人们也习惯于夜间的航行，因为在海洋的所有这些部分根本没有任何浅滩；有些人把大海的这一部分也叫做红海。要知道，人们越过这里直到海岸和埃伊拉斯城地方的这片大海通称阿拉伯湾。(20)因为从这里一直延伸到伽扎城地界的这片土地在古时被称为阿拉伯，原来阿拉伯人的国王早时他的宫殿就是位于佩特莱城的。(21)而荷美里塔伊人习惯于出海去埃塞俄比亚的那一港口则被称为布利卡斯。(22)作为渡海航行的终点，他们总是停泊在阿杜利塔伊人的港口之内，但是阿杜利斯城离开港口还有二十斯塔迪昂[①]的一段距离(它只是在如此程度上不能成为一座临海的城市)，另一方面，它离开奥克索米斯城则是十二天的路程。

(23)人们在印度以及在这个海上发现的所有的船和其他的船

---

① 约合 3.7 公里。

的制造方法不同。因为这些船并不涂抹沥青，也不涂抹任何其他物质，而实际上它们也不是用铁钉把木板条钉到一处，而是用一种绳索把它们捆绑到一处的。(24)和大多数人所设想的理由不同，即那里有某些吸引铁的石头(因为人们亲眼看到这样的事实：当罗马船只从埃伊拉斯进入这一海洋时，尽管它们上面装有许多铁具，却没有发生吸铁的事情)，而毋宁是因为印度人和埃塞俄比亚人既没有铁，也没有在这方面合适的任何其他东西。(25)而且他们甚至不能从罗马人那里买到任何这类东西，因为法律明确禁止任何人这样做。(26)如果被人发现则将处以死刑。有关所谓红海[①]以及有关它的两岸土地的描述便是如此。

(27)从奥克索米斯城到罗马领土上的埃及边界(被称为埃列芳提涅的城市便在这里)，对于一个轻装的旅行者来说是三十天的路程。(28)在这一地界之内居住着许多民族，其中便有人数很多的布列米耶斯人和诺巴塔伊人。但布列米耶斯人居住在这一地区的中心部分，而诺巴塔伊人的领土则在尼罗河一带。先前这里并不是罗马帝国的边界，而是越过这里直到人们经过七天的行程才能到达的地方。(29)但是罗马皇帝狄奥克列提安来到那里，并且说从这些地方取得的贡赋不可能更加无足轻重了，要知道，那里的土地极为狭窄(因为在离尼罗河绝非很远的地方便有山石耸立得极高并且遍布于此地的其余地区)，却有一支人数很多的军队自古以来便驻守在那里，而维持这支队伍却是公家的一个难以承受的重担。与此同时，先前居住在欧阿吉斯城周边的诺巴塔伊人经常劫掠整个地区；因此他便说服这些蛮族离开他们的住地，到沿尼罗

---

① 毋宁应当说是“阿拉伯湾”。

河的地区定居，并答应赐给他们大的城市和广大的与较之他们先前占据的土地要无比地好的土地。(30)他以为用这个办法，他们至少不会再侵扰欧阿吉斯城周边的土地，并且他们自己将会拥有给予他们的土地，把它们认成是他们自己的土地，也许还会把布列米耶斯人和其他蛮族打跑。(31)由于这一想法使诺巴塔伊人感到高兴，于是他们按照狄奥克列提安的指示立刻迁移，并且占有了埃列芳提涅那边沿河两岸所有的罗马城市和土地。(32)随后这位皇帝又发布命令，每年都把固定数量的黄金送给这些蛮族和布列米耶斯人，条件是他们今后不应再骚扰罗马人的土地。(33)甚至直到我的那时他们仍收取这些黄金，但尽管如此，他们一如既往地蹂躏那里的土地。因此看来对于所有的蛮族，除了使用士兵的威慑力量使他们不敢轻举妄动之外，没有任何办法可以迫使他们保持对罗马人的忠诚。(34)这位皇帝甚至在尼罗河上挨近埃列芳提涅城的地方选出一个岛来，在那里修筑一座十分坚固的要塞，要塞里为罗马人和这些蛮族共同修造了一些神殿和祭坛并且在要塞里为两个民族安排了司祭，以为由于他们有了共同的宗教信仰，从而保证他们之间的友谊。(35)因此之故，他给这个地方起了菲莱[①]的名称。现在这两个民族布列米耶斯人和诺巴塔伊人也信仰希腊人信仰的所有的神了，但他们还保存着对伊西斯[②]和欧西里斯[③]以及在相当程度上对普里亚普斯[④]的崇拜。(36)但是布列米耶斯人仍

---

① 源自古希腊语 Φιλέω(爱，表示友好)一词。

② 埃及宗教中的大地女神、月亮女神，欧西里斯的妻子。罗马帝国时期罗马人对她的崇拜也相当普遍。

③ 伊西斯的丈夫，埃及人认为他生前曾是一位国王(法老)，死后为冥界国王。有关他和伊西斯的密仪在罗马帝国十分流行。

④ 起源于兰普撒库斯一带的丰产之神，以男性生殖器为其象征。

习惯于把人作为牺牲奉献给太阳。这些蛮族把这些神殿甚至保存到我的时期，但是皇帝优斯提尼安却决定把它们毁掉。(37)于是一位名叫纳尔吉斯的波斯阿尔明尼亚人——在前面我已说过，他是逃到罗马人这面来的[①]——是那里驻军的司令官，他便奉皇帝之命把神殿毁掉并把司祭看管起来，神像则送到拜占庭去。但是我还是回到我前面叙述的地方吧。

二十

(1)大约就在这一战争的时期，埃塞俄比亚人的国王海列斯提埃伊乌斯——此人是一基督教徒，是这一宗教极为虔诚的信仰者——发现对岸大陆上的某些荷美里塔伊人正在那里肆无忌惮地迫害基督教徒；这些流氓当中的许多人是犹太人，他们当中的许多人还信仰旧的宗教，也就是今天人们所说的希腊教。因此他集合了一支船队和一支军队去讨伐他们并在战斗中把他们打败，他不但杀死了国王，还杀死了许多荷美里塔伊人。随后他树立了一位信基督教的国王来取代原来的国王，这位国王名叫埃西米法伊乌斯，也是一个荷美里塔伊人。海列斯提埃伊乌斯规定对方每年应向埃塞俄比亚人纳贡，然后便返回了家园。(2)在埃塞俄比亚人的这支军队里有许多奴隶和所有十分容易犯罪的人，他们根本不愿意随国王回去，而是被留了下来并居住在那里，原来他们向往荷美里塔伊人的土地，因为那是极为肥沃的土地。(3)这之后不久，这些人便偕同另一些人起来反抗埃西米法伊乌斯，把他囚禁在当地的一座要塞里并给荷美里塔伊人树立了另一位名叫阿布拉姆斯的国

---

① 参见本卷第十五章第 31 节。

王。(4)这个阿布拉姆斯是一名基督教徒,过去曾是一个罗马公民的奴隶,他的主人在埃塞俄比亚的阿杜利斯城经营航运业。(5)当海列斯提埃伊乌斯得知这一情况之后,他迫不及待地想惩罚阿布拉姆斯和同他一道起来造反的那些人,因为他们对埃西米法伊乌斯干出了不义之行,于是他便派出了一支三千人的军队而以他的一位亲属担任司令官。(6)但这支军队到达那里之后也不再想返回,而是想留在他们所处的美好的国土上,他们并且背着他们的司令官同阿布拉姆斯展开谈判。随后,当他们同自己的对手达成一项协议之后,便在战斗一开始之际杀死了他们的司令官,加入了敌人的战斗队列并留在了那里。(7)但是海列斯提埃伊乌斯对此大为震怒,他再次派出一支军队去对付他们;这支军队同阿布拉姆斯和他的士兵展开战斗并在战斗中吃了惨痛的败仗之后立刻返回了。这之后埃塞俄比亚的国王感到害怕,不再派军队去对付阿布拉姆斯了。(8)海列斯提埃伊乌斯死后,阿布拉姆斯同意向继位的埃塞俄比亚国王纳贡,并且他便用这种方法加强了他的统治。但这是后来发生的事情了。

(9)当海列斯提埃伊乌斯统治着埃塞俄比亚人而埃西米法伊乌斯统治着荷美里塔伊人的时候,皇帝优斯提尼安要求这两个民族由于他们有共同的宗教而应当在反对波斯人的战争中同罗马人携起手来;原来他提出的建议是:埃塞俄比亚人由于从印度购买丝织品而把它卖给罗马人,因而他们自己赚到了许多钱,但是他们只能通过一种办法才能有利于罗马人,这就是他们不再被迫把钱交给他们的敌人(这便是他们通常用来做衣服的丝织品,古时希腊人

称之为“米地亚的”，但现在他们称之为“赛列斯的”①）。至于荷美里塔伊人，则希望于他们的是：他们应当任命逃亡中的卡伊苏斯为玛德尼人的长官，并应率领本民族的和作为撒拉森人的玛德尼人的一支大军入侵波斯人的国土。（10）这个卡伊苏斯生而属于长官②等级，是一个特别能干的战士，但由于他杀死了埃西米法伊乌斯的一名亲属而逃到根本无人居住的一个地区去。（11）每位国王都保证实现这一要求，于是便送回了使者，但是他们谁也没有做他们保证过的事情。（12）原来埃塞俄比亚人不可能从印度人那里买到丝，因为波斯商人总是到印度船只最先停泊的那些港口来（要知道，他们就居住在相邻的国土之上。），并且通常总是把全部船上的货物买断；而且要荷美里塔伊人穿越一片需要很多时日才能走完的沙漠然后再去攻打一个远比他们自己更为好战的民族，那看来也是一件困难的事情。（13）后来，当阿布拉姆斯终于最牢靠地确立了自己的统治的时候，他多次向皇帝优斯提尼安保证进攻波斯的国土，但是只有一次启程了，但随后立刻又返回。罗马人同埃塞俄比亚人与荷美里塔伊人的关系便是这样了。

二十一

（1）幼发拉底河河上的战斗一旦爆发，海尔莫盖尼斯便到卡巴德斯这里来同他进行磋商，但是在他为之而来的和约问题上却一无所获，因为他发现对方对罗马人仍然是满腔怒气；由于这一理由，他只能无功而返了。（2）而贝利撒里乌斯却被撤销了当时的职

---

① 拉丁语赛列斯（Seres）意为中国人。

② 也可理解为部落酋长之类的人物。

务，应皇帝之召来到了拜占庭，为的是要他去同汪达尔人作战。(3)但是皇帝优斯提尼安却下令西塔斯去东方以便保卫帝国的那一部分。(4)而波斯人却以在卡那兰吉斯和阿斯佩贝德斯和美尔美罗伊斯统率之下的一支大军再次入侵美索不达米亚。(5)由于没有人敢同他们接战，于是他们便在设营之后开始对玛尔提罗波利斯展开了围攻，这里的卫戍部队则是在布吉斯和贝撒斯的统率之下的。(6)这座城市位于被称为索法涅涅的土地之上，距离北方的阿米达城有二百四十斯塔迪昂[①]。它正好在作为罗马人的土地和波斯人的土地之间的界河的尼姆菲乌斯河河畔。(7)于是波斯人便开始向工事发动进攻，而虽然被围攻者开头对他们进行了英勇的抵抗，但看来他们似乎不能坚持很久。(8)原来城墙的大部分都是十分容易受到攻击的，波斯人的一次围攻便能很容易地把它攻占下来；此外他们还缺乏足够的给养，事实上他们也没有战争器械或可以保卫他们自身的有任何价值的其他任何东西。(9)就在这时，西塔斯和罗马军队来到了离玛尔提罗波利斯有一百斯塔迪昂[②]、一个叫做阿塔卡斯的地方，但是他们不敢再走下去，而是扎营留在了那里。(10)海尔莫盖尼斯也同他们在一起，他是作为拜占庭的使者再度前来的。在这里发生了下列的事件。

(11)无论罗马人还是波斯人自古以来便都有由公家出资派出间谍的习惯；这些人习惯于秘密地到敌人当中去以便准确地打探那里发生的事情，然后回来向领导人报告。(12)很多这样的人这样做乃是出于一种忠于本民族的精神，这是很自然的，但另一方

---

① 约合 44.4 公里。

② 约合 18.5 公里。

面，也有一些人是把自己的机密出卖给敌人。(13)当时有从波斯人那里派到罗马人这里来的一名间谍来到皇帝优斯提尼安面前，向皇帝泄露了正在蛮族中间发生的许多事情，特别是马撒该塔伊人这个民族为了给罗马人造成伤害，即将出发去波斯人的国土，然后从那里他们准备攻入罗马人的领土并同波斯军队会合。(14)皇帝听到这一情报后，由于他已有证据可以证明此人对他讲的事情是真实的，于是给了此人一笔可观的报酬，并且说服他到围攻玛尔提罗波利斯城居民的波斯人那里去并向那里的蛮族宣布说，这些马撒该塔伊人已经被罗马皇帝用金钱争取过去，而在关键时刻他们是会起来反对波斯人的。(15)间谍执行了他的这些指示，他在来到蛮族的军队这里时，便向卡那兰吉斯和其他人报告说，同他们为敌的匈人的一支军队很快便会去罗马人那里。(16)他们听到这一消息之后感到十分害怕，完全不知道如何应付当前的局势。

(17)正在这个时候，卡巴德斯得了重病，他把同他最亲密的友人当中一个名叫美波德斯的人召了来，同这个人商谈有关科斯罗伊斯和王国的事情，并且表示他担心波斯人会毫不含糊地试图无视他已作出决定的某些事情。(18)但是美波德斯要他把他要宣布的事项写下来，并且要他相信，波斯人绝对不敢无视写下的文告。(19)于是卡巴德斯就明白无误地写下了要科斯罗伊斯成为波斯人的国王的文告。文告是由美波德斯本人起草的，卡巴德斯立刻就去世了[①]。(20)在国王的葬礼方面按法律规定的一切办完之后，卡奥吉斯自信有法律上的根据，试图提出王位的要求，但是美波德斯对此加以阻挠，坚持认为任何人也不应当由于自己自动提出便

---

① 时当公元 531 年 9 月 13 日。

取得国王的权力，而是应当由波斯的权贵人士投票决定。(21)于是卡奥吉斯便把此事交付高级官吏们来决定，以为他们根本不会反对他担任国王。(22)但是当波斯的全体权贵要为此事集合起来开会讨论时，美波德斯当众宣读了文书，并且申明卡巴德斯就科斯罗伊斯提出的意图，所有出席的人想到卡巴德斯的美德，立刻宣布科斯罗伊斯为波斯人的国王。

(23)这样，科斯罗伊斯便取得了统治大权。但是在玛尔提罗波利斯，西塔斯和海尔莫盖尼斯却为了这座城而担心，因为在城市遭到危险时他们根本没有力量保卫它，于是他们派出一些人到敌人那里去，而在见到将领们之后便讲了下面的话：(24)“你们自己没有注意到这样一个事实，即你们正在不当地成为波斯人的国王以及和平幸福还有每一个国家的绊脚石。要知道皇帝派来的使节现在甚至就在这里，他们会到波斯人的国王那里去，在那里解决我们之间的分歧并同他签订一项条约；你们应尽快离开罗马人的土地，以便要使节按照对我们两个民族都有利的方式行事。(25)而且我们还准备就这些事交出知名人士作为人质，以便证明它们在不久之后一定能够做到。”罗马人的使节所说的话便是这样。(26)这时恰好又有一名使者从皇宫来，使者带话给他们说，卡巴德斯已经去世，卡巴德斯之子科斯罗伊斯[①]已经成了波斯人的国王，还说这样一来局势已变得动荡起来。(27)因此之故，将领们便乐于听从罗马人的话，因为他们也害怕匈人的进攻。于是罗马人立刻交出玛尔提努斯和西塔斯的一个名叫塞涅奇乌斯的卫士作为人质；波斯人也便解除了围攻，匆忙地离开了。(28)不久之后匈人侵入

① 第三子。

罗马人的土地，但由于他们没有在那里发现波斯军队，因而只是作了一次短期的进攻，便全都回国去了。

二十二

(1)茹菲努斯和亚历山大和托玛斯同海尔莫盖尼斯一道立即作为使者来到底格里斯河上会见波斯国王。(2)科斯罗伊斯一见到他们，便把人质释放了。随后使节便讨好科斯罗伊斯并讲了许多同罗马使者的身份极不相称的献媚言辞。(3)通过这样的手法，科斯罗伊斯变得容易对付了，他同意以一百一十“肯特那里乌姆”的代价和他们缔结一项没有期限的和约，而且还要有这样一个条件，即美索不达米亚的军队的司令官不应再以达腊斯为驻地，而是应当按照先前的惯例，永远以康斯坦提那为驻地；不过他拒绝归还拉吉卡的那些要塞，可是他本人却要求把法兰吉乌姆和波路姆要塞从罗马人手中收回。(4)(且说“肯特那里乌姆”是一百磅的重量，这便是所以有这个名称的理由；因为罗马人把一百叫“肯图姆”[①])。(5)他便要求把这样多重量的黄金送给他，这样罗马人便无需被迫或是毁掉达腊斯城，或是和波斯人共同分担卡斯皮亚门卫戍部队的费用[②]。(6)使节们虽然同意了其余的条件，但是不能把要塞割让出去，除非他们就此事事先请示过皇帝。(7)因此便作出如下的决定：有关要塞的问题，应先把茹菲努斯派到拜占庭去，其余的人则要等待他回来。(8)而同茹菲努斯则约定，在他到来之前给他七十天的期限。茹菲努斯到达拜占庭并且把科斯罗伊斯关

---

① centum。

② 参见本卷第十六章，第 7 节。

于和约的决定报告给皇帝之后，皇帝便命令他们按照这些条件缔结和约。

(9)然而，就在这同时，有一个并不真实的报道传到波斯，说皇帝优斯提尼安发了火并且把茹菲努斯处死了。科斯罗伊斯对此确实深感不安并且已经是极为愤怒了，于是他便率领全军向罗马人发动了进攻。但是茹菲努斯返回时在离尼西比斯城不远的路上遇到了他。(10)于是他们亲自到这座城市去，并且由于他们是要签订和约的，所以使节们开始把现金也运送到那里去。(11)但是皇帝优斯提尼安已经在后悔自己放弃拉吉卡的那些要塞了，于是他赶忙又给使节们发了一封信，命令他们无论如何也不能把它们交给波斯人。(12)因此之故科斯罗伊斯认为缔结和约已不再是适当的；而茹菲努斯却认为，把钱带到波斯的国土上去，这想法是仓促的，但是并不安全。(13)于是他立刻俯身地上，恳求科斯罗伊斯准许他们把钱带回去并且不要立刻向罗马人进军而把战争推迟到以后的某个时候。(14)科斯罗伊斯要他从地上站起来，保证答应他提出的所有这一切。于是使节们便带着钱来到了达腊斯，波斯军队也就回去了。

(15)继而和茹菲努斯同来的使节们他们自己确实开始对茹菲努斯抱有极端怀疑的态度，他们于是向皇帝告发他，而他们所以作出这样的判断是基于如下的事实，即科斯罗伊斯经过他的说服而答应了他向他请求的一切。(16)但是皇帝并没有因此而冷淡他。这之后不久，茹菲努斯本人和海尔莫盖尼斯再次奉派去科斯罗伊斯的宫廷，而他们立刻就和约问题相互达成了协议，但条件是双方都应当把在战争中占夺的地方归还给对方，并且在达腊斯今后也不应再有任何军事据点；至于伊伯里亚人，则双方商定由他们自己

作出决定，是留在拜占庭那里还是返回本国。有许多人留了下来，还有许多人返回了自己的家园。(17)双方随即缔结了所谓“无限期和约”[①]，这时已是皇帝优斯提尼安当政的第六个年头了。(18)罗马人把法兰吉乌姆和波路姆要塞以及现金给予波斯人，而波斯人则把拉吉卡的那些要塞给予罗马人。波斯人还把达伽里斯送还给罗马人，为此也接回了另一个相当有地位的人。(19)这个达伽里斯后来在匈人入侵罗马人的国土时多次在战斗中打败他们并把他们赶走。此人是一位极为能干的战士。这样双方便以上面提到的方式缔结了可靠的和约。

二十三

(1)很快地便发生了臣民阴谋反对两位统治者的事情。下面我就要说一说事情是如何发生的。卡巴德斯之子科斯罗伊斯是一个想法令人捉摸不定、说变就变的人，是一个古怪地喜欢新花样的人。(2)由于这一理由，他本人总是充满激动和惊讶，并且他永远会在所有其他人身上引起类似的感觉。(3)因此波斯人当中所有想干一番事业的人对他的统治感到头痛，而打算从卡巴德斯家族选出另一位国王来统治他们。(4)他们本来热切希望扎米斯成为他们的国王，但扎米斯因为眼睛的问题破了相，依法不得担任国王——这一点前面已经说过——所以他们经过考虑又找到这样一个办法，即他们最好是使扎米斯的孩子，与祖父同名的卡巴德斯做国王，这样扎米斯作为孩子的监护人便可以按照自己的想法处理波斯人的事务了。(5)于是他们去扎米斯那里，把自己的计划透露

---

① 公元 532 年。

给他，他们极为卖力地敦促他，并试图说服他动手干这件事。由于扎米斯也喜欢这样做，于是他们计划在适当的时刻对科斯罗伊斯发动袭击。但是这个计划被发觉并传到国王那里去，这样他们的阴谋便被中止进行了。原来科斯罗伊斯把扎米斯本人和所有他本人的兄弟以及扎米斯的兄弟和所有他们的男性后裔全都杀死，此外以任何方式开始或已经参加反对他的阴谋的所有波斯知名人士也都被杀死了。在这些人当中有科斯罗伊斯的母亲的兄弟阿斯佩贝德斯。

(6)但是他却完全无法杀死扎米斯的儿子卡巴德斯；因为他还被“卡那兰古斯”阿德尔古杜恩巴德斯抚养着。但是他送信给卡那兰吉斯，要他亲手把他所抚养的男孩子杀死；要知道他认为不应当对卡那兰吉斯表示不信任，却又没有权力强迫对方。(7)卡那兰吉斯在接到科斯罗伊斯的命令之后感到极为伤心，于是悲叹这一不幸事件的卡那兰吉斯便把国王命令他所做的一切告诉了自己的妻子和卡巴德斯的保姆。这位妇女流着泪跪在丈夫的面前，恳请他无论如何也不能把卡巴德斯杀死。(8)于是他们共同商议，计划把这孩子带到一个最安全的隐蔽场所加以抚养，并赶忙带话给科斯罗伊斯说卡巴德斯已为了他而被处死了。(9)他们给皇帝捎的话的便是这些，却把卡巴德斯藏了起来，藏得任何人都无法发觉，例外的只有他们自己的孩子瓦尔腊米斯和一名在他们看来每一方面都最为可靠的仆人。(10)但是久而久之当卡巴德斯长大成人之后，卡那兰吉斯开始担心他们干的事情会被泄露；于是他把钱给了卡巴德斯并要他离开，到他所能去的不管任何地方去逃命。(11)当时科斯罗伊斯和所有其他的人都不知道这样一个事实，即卡那兰吉斯已经办成了这件事。

(12)稍后科斯罗伊斯又率领一支大军入侵科尔奇斯的土地，这事在后面我将加以记述[①]。(13)他的随从中便有这位卡那兰吉斯的儿子瓦尔腊米斯，瓦尔腊米斯又有他自己的一些仆从，其中有一人也和他的主人一样了解有关卡巴德斯事件的内情；当瓦尔腊米斯在那里把有关卡巴德斯的事情原原本本地告诉国王时，他便举出这个在每一细节上都说得同他吻合的仆人为证。(14)当科斯罗伊斯得知这一情况时立刻极为震怒，在一个身为他的奴隶的男人手上他竟遭到如此的对待，他认为这是一件可怕的事情。而既然他没有任何别的办法把此人搞到手，于是他便想出了如下的计划。(15)当他即将从科尔奇斯的国土返回的时候，他写信给这位卡那兰吉斯，说他决定率领全部军队侵入罗马人的土地，不过不是用一举入侵的办法，而是把波斯军队分成两部分，从而可以从幼发拉底河两侧进攻敌人。(16)一部分军队当然由他率领攻入敌人的土地，而除了卡那兰吉斯本人因其勇敢而在这件事上有权拥有和国王相等的荣誉之外，他是不会把这特权给予其他任何臣民的。(17)因此卡那兰吉斯在国王返回时必须迅速赶来同他见面，这样国王才可以同他商议有关事项并且给他有利于军队的一切指示，而且他还应使自己的侍从随他一道上路。(18)当卡那兰吉斯接到这一信件时，对国王给予他的荣誉感到极为高兴，而完全不知道自己即将大难临头，立刻按照国王的指示办了。(19)但是在这次旅途中，由于他完全承受不了途中的劳苦(因为他的年纪已经很老了)，结果因为没有抓住缰绳而从马上跌落下来，摔断了腿。因此他只好安静地留在当地接受治疗，而国王则到那里去同他见面。

---

① 参见本书第二卷，第十七章。

(20)科斯罗伊斯对他说,既然他的腿伤是这个样子,那他是不可能同他们一道出征了;因此他必须到这一地区的一座要塞里去,在那里接受医生的治疗。(21)这样科斯罗伊斯便把这个人送上了死亡的道路,而跟随在老人后面的那些人,正是在要塞里要处死他的人们。而这位卡那兰吉斯在波斯人当中无论从事实上还是就名声上来说都是一位不可战胜的将军,他曾对十二个蛮族民族发动进攻,使他们全都向国王卡巴德斯称臣。(22)在阿德尔古杜恩巴德斯被除掉之后,他的儿子瓦尔腊米斯担任了卡那兰吉斯之职。(23)在这之后不久,或者是这位卡巴德斯本人即扎米斯的儿子,或者是冒卡巴德斯之名的另外某个人来到了拜占庭;在外表上他确实和国王卡巴德斯十分相似。皇帝优斯提尼安虽然对他有所怀疑,却还是十分友好地接待了他并且给他以配得上卡巴德斯的孙子的礼遇。起来反对科斯罗伊斯的波斯人的遭遇便是如此。

(24)后来科斯罗伊斯基于下述的理由把美波德斯也除掉了。当国王正在处理某一重要事务时,他命令在他跟前的扎贝尔伽尼斯把美波德斯召来。恰好这个扎贝尔伽尼斯同美波德斯是有仇的。当扎贝尔伽尼斯来到美波德斯这里时,他看到美波德斯正在操练他手下的士兵,于是他便说国王要他尽快前去。(25)美波德斯答应说,他办完手头的事情立刻就去;但扎贝尔伽尼斯由于对美波德斯抱有敌意,便向科斯罗伊斯报告说,美波德斯不想立刻前来,因为他说他现在有事情要办。(26)因此而生气的科斯罗伊斯便要自己的一名侍从命令美波德斯到三脚凳[1]那里去。下面我就

---

① 古代希腊的司祭通常坐在三脚凳上宣布神谕。这里的三脚凳当有神圣的意义。

要说明一下这是什么。(27)在宫廷前面总是放着一只三脚凳;每当任何一名波斯人得知皇帝生他的气之后,这个人不应当逃避到一座神殿里去或到别的什么地方去,而他必须自己坐在这个三脚凳旁边,等候皇帝的命令,而根本没有任何人敢保护他。(28)美波德斯便在这一可怜的困境中坐了好多天,直到他最后在科斯罗伊斯的命令下被逮捕和处死。此人给科斯罗伊斯做好事的最后结果便是如此。

二十四

(1)与此同时在拜占庭出人意料地在民众当中爆发了一场叛乱[①],并且同人们所设想的相反,这一叛乱表明是一个十分严重的事件,结果它给人民造成了巨大的伤害,这一点从下面的记述可以看到。(2)在每个城市里,民众在过去的长时期里被分成蓝、绿两派;但是在较近的若干时期里,事情演变到,为了这些名义以及在观看比赛时对立两派所占的座位,他们竟要花费金钱并且不惜亲身去经受最残酷的折磨,甚至认为即使死得最可耻也是值得的。(3)他们相互战斗,但是不知道到底为了什么才冒这种生命的危险,不过他们清楚地了解的却是:即使他们在战斗中把对方打败,他们的结局也将是立刻被投入监狱,最后在经过极为残酷的拷问之后被处死。(4)于是在他们内心中便对自己的同胞产生一种无缘无故的并且任何时候也不会中止或消失的敌视情绪,因为这种情绪不能为婚姻上的联系、人际关系、友谊所取代,甚至在颜色不同的派别方面有分歧的那些人是亲兄弟或任何其他亲属时,情况

---

① 公元 532 年元旦。

也还是这个样子。(5)比起在这种斗争中取得的胜利来,任何神圣的或人间的事物都不在他们眼里;人们根本不在乎是否有人竟干出了亵渎上帝的事情,不在乎朋友或敌人是否破坏了法律或国家体制;应当说,甚至当他们也许日常生活都困难的时候,当他们的祖国处境十分危急并且受到不公正的侵略的时候,只要看来他们的"派"状况良好,他们对其他根本都不屑一顾。他们便把自己同伙的一批人称为"派"。(6)甚至妇女也参加他们的这种渎神的斗争;她们不仅跟着男人们走,而如果有机会的话甚至还同他们对抗,尽管她们根本不在有公开观览的场合出现,也没有其他任何原因迫使他们这样做。因此,从我这一方面来说,我只能把这一情况说成是灵魂得了病。每个城市里民众的情况就完全是这样。

(7)但这时拜占庭市当局的官员正在把一些闹事者带走去处死。但是两派的成员却勾结起来,相互宣布停战。他们捉住囚犯,随后立刻进入监狱,把囚禁在那里的所有的人释放出来,而不论他们是由于挑动叛乱而被定罪的,还是由于其他不法行为而被定罪的。(8)所有为市当局服务的人员都不分青红皂白地被杀死;并且在这同时,所有精神正常的公民都逃到对岸的大陆上去,城市被纵火焚烧,就好像国土已被敌人侵占一样。(9)索菲亚圣堂和泽乌克西普斯浴场以及皇帝的宫殿从门厅直到所谓阿列斯宫的那一部分都毁于大火,这之外还有一直延伸到有康士坦丁之名的市场的大柱廊,还要加上富人的许多房屋和大量的财富。(10)在这期间皇帝和皇后和元老院的一些成员闭居在皇宫之内,静静地待在那里。而闹事民众众口传递的口令则是尼卡[①],直到今天人们还用这个

① 征服。

名字称呼这一叛乱。

(11)当时任近卫军长官[①]的是卡帕多奇亚人约翰，皇帝的顾问则是潘菲利亚人特里布尼亚努斯；罗马人则称此人为“财务官”[②]。(12)这两个人之中的一人约翰完全没有机会受到通才的教育；他在上初等学校时除了些他认识的字母[③]——这些字母也学得很不完全——之外什么也没有学会。(13)但是凭借他天生的才能，他却成了我们所知道的权力最大的人物。原来他最善于决定什么是最需要的，最善于为困难找到一个解决的办法。但他又成了所有的人们当中最卑劣的，他利用他天生的能力助长他自私的意图；他心目中既不考虑上帝也不怕在人们面前有任何可耻的行为，而是为了私利毁掉许多人的性命，并且他经常考虑的便是如何摧毁整座整座的城市。(14)因此，确实在一个短时期中间，他搜得了巨额的财富，并且他完全沉浸于一个酗酒的恶棍的卑污生活之中；要知道，每天在午饭之前，他总是打劫他的臣民的财产，而这一天其余的时间，他就饮酒纵欲，别的什么都不干。(15)他是一个完全不能控制自己的人，原来他吃东西总要吃到呕吐[④]，并且他总是准备偷钱，并更愿意把钱拿出来花掉。约翰便是这样一个人！(16)另一方面，特里布尼亚努斯却是既有天生的才能，在因教育而取得的成就方面也绝不比与他同时代的任何人为差。但他是个极端贪财的

---

① 近卫军长官在罗马帝国的历史上往往是皇位继承的关键人物。

② 财务官是共和国时期所设官职，其实不限于管理财务，是青年人登上仕途(cursus honorum)的第一步。帝国时期这种职位已属荣誉性质，没有实质意义。

③ 这里大概指拼成他本人的名字的几个字母。罗马皇帝优斯提努斯也是个文盲。

④ 罗马上层人物饮宴的时间极长，吃得再也吃不下去时，便服用催吐剂把食物吐出以便再吃。

人，他始终是一个为了利得而出卖正义的人；因此，他照例总是在取消一些法律，又提出另一些法律，根据对方的需要把随便哪种好处出卖给想得到它的人们。

(17)而只要以颜色的名义互相开战的民众还在继续作战，人们就根本不会注意到这些人对国家体制的破坏；但是，如上所述，当两派相互间取得谅解而叛乱开始的时候，他们便开始在整个城市里公开责骂这两个人并且到处寻找他们以便处死。因此，皇帝为了把民众争取到自己方面来，便罢免这两个人的职务。(18)他任命一个名叫佛卡斯的贵族为近卫军长官，这是一个极为谨慎的人，生来便适于成为正义的卫士；他又任命巴吉利德斯继任财务官的职务，在贵族当中，人们都知道他是一位具有随和而易于相处的品质的人，而且是一位知名人士。(19)在他们任职期间，叛乱依然进行得十分激烈。而在叛乱的第五天午后接近傍晚的时候，皇帝优斯提尼安命叙帕提乌斯和已故皇帝安那斯塔西乌斯的侄子彭佩乌斯尽快返回，这或者是因为他怀疑他们对正在他本人酝酿某个阴谋，或者也许是因为宿命使得他们如此。(20)但是他们担心的是民众会强迫他们接受王位(实际上发生了这样的事)，并且他们表示，如果当他们在君主处于如此危险境地时放弃他们的君主，则他们便做了错事。(21)当皇帝优斯提尼安得知这一情况后，他便更加疑心起来，于是他命令他们立刻离开王宫。于是这两个人便返回自己的家，并且只要是在夜间，他们便安静地留在那里。

(22)但是第二天日出的时候，民众得知两个人已经离开了他们一直在停留的宫殿。于是全体民众便都奔向他们那里，把叙帕提乌斯拥戴为皇帝并准备把他带到市场上去接受统治大权。(23)但是叙帕提乌斯的妻子玛丽是一位谨慎的妇女，曾因其贤淑而享

有极高的声誉，她抱住自己的丈夫不让他走开，而大声痛哭着恳求所有她的亲属，说民众正在把她的丈夫拖向死亡的道路。(24)但是由于她无法抗拒人群的力量，她才不情愿地放开她的丈夫，而他也是并非出自本意地来到了康士坦丁广场。民众就是召他来这里接受皇位的；继而由于他们既没有王冠也没有通常可以表示一位国王身份的衣裳，他们便把一条金项链戴到他的头上并宣布他为罗马人的皇帝。(25)这时元老院的成员也正在开会——除去留在皇帝宫邸里的那些人之外都到了——而许多人发表意见，认为他们应当到皇宫去作战。(26)但是一位元老名叫欧里根尼斯的站出来讲了如下的话："罗马同胞们，我们所面临的形势除了通过战争之外不可能用任何办法加以解决。现在人们都一致同意战争和皇权是世界上一切事物中最重要的。(27)但是当行动牵涉到重大后果的时候，它不容许瞬间短暂的激变导致成功的结局，而只有通过人们在一段时期里表现出来的思想的智慧和行动的果敢，这一行动才得以完成。(28)因此，如果我们出去同皇帝作战，我们的事业便处于孤注一掷的状况，我们将要冒这样一种的危险，它将会在很短的时间里决定一切。并且，至于这种行动的后果，我们或是拜倒在命运之命面前，或是干脆责骂她。(29)要知道，后果极迅速地便可以决定的那些事件照例是要受命运的摆布的。但是如果我们比较慎重地处理当前的局势，即使非我们所愿，我们也将能在皇宫里捉住优斯提尼安，但如果允许他跑掉的话，他很快地就会表示感激的。(30)要知道，无人理睬的权威总是会失去它的力量的，因为它的力量会逐日削弱下去。而且我们还有其他的宫殿，这位皇帝可以利用为大本营的宫殿既有普拉奇利亚那伊又有以海伦命名的宫殿，他可以从那里进行战争并且可以尽可能妥善地处理所有其他事

务。”(31)以上便是欧里根尼斯的发言。但其余的人——大群的人照例是这样——却更加激奋地坚持自己的意见,他们认为当前是个好机会,特别是叙帕提乌斯(因为他注定要遭到厄运的)要他们带头去赛马场。但是也有人说他是有意去那里的,因为他对皇帝抱有好感。

(32)皇帝和他的宫廷也正在考虑怎样做更好些:是留下来还是逃到船上去。对两种意见都有许多赞同的人。皇后提奥多腊则发表了如下的看法:“人们都认为一个女人是不应当在男人们当中冒失地出头露面的,或者在因害怕而不敢出头的人们当中大胆地表明自己的看法,但是我则以为当前的危机极为肯定地不允许我们讨论这件事是应当这样看还是那样看。”(33)要知道,当前的事件所涉及的是其利益遭到极大危险的那些人,因此看来最好的办法只能是立刻尽可能妥善地解决他们面临的问题。(34)因此我的意见是:特别在当前,逃跑是不适当的,尽管它可以带来安全。要知道,虽然生到世上来的人不可能不死,但是做过皇帝的人再去做一名逃亡者,那却是无法忍受的。我就绝对不想放弃这种尊贵的地位,我也不想活到有一天遇到我的人们不把我称为女主人。皇帝啊,如果现在你想自己逃命,这一点毫不困难。(35)因为我们有很多钱,并且那边是大海,这里还有船。但是请考虑一下,在你得救之后会不会出现这样的情况,即你会高兴地用那种安全去交换死亡。就我本人来说,我同意一句古老的格言,即王位是一块好的裹尸布[①]。”(36)当皇后讲出了这番话之后,所有的人胆子大了起来,他们把心思又转到抵抗上去,而开始考虑如果有任何敌对的力

① 这话的意思是说国王只能以国王的身份而死,不能被贬为普通人。

量进攻他们，他们将如何保卫自己了。作为一个整体的士兵，其中包括驻守在皇帝宫廷周边的那些士兵，他既不倾向于皇帝，也不愿公开地积极地参加战斗，而是等待观望未来的趋势。(37)皇帝的全部希望都寄托在贝利撒里乌斯和蒙都斯二人身上；就中前者即贝利撒里乌斯是不久前从波斯战争中返回的，他手下的军队强大而令人生畏，特别是他有许多长枪兵和卫士，这些士兵都受过战斗的锻炼，经历过战争的危险。(38)蒙都斯曾被任命为伊利里亚人的将领，他只是因偶然的机会才由于某件必要的事务奉召前来拜占庭的，随他而来的是蛮族埃茹利人的士兵。

(39)叙帕提乌斯来到赛马场后，他立刻便到通常皇帝就座的地方去坐在皇帝的宝座上，而过去皇帝通常总是从这里观看赛马与体育比赛的。(40)蒙都斯从宫廷通过以蜗牛为名的那座门出去，而所以叫蜗牛门是因为它的下坡是环形的。(41)就在这时，贝利撒里乌斯首先开始直向叙帕提乌斯本人和他的皇座那里走去，而当他来到相邻的建筑——那里自古以来便有一支卫队防守着——的时候，他高声呼叫，命令士兵尽快给他开门，以便直取篡位者。(42)但是由于士兵在明白地看到哪一方会取得胜利之前，决定不支持任何一方，所以他们装作根本没有听到他讲的话，这样便拒绝了他。(43)于是贝利撒里乌斯回到皇帝那里去并宣称他们的一方已经战败了，因为守卫宫殿的卫兵正在起来反对他。(44)于是皇帝命令他到所谓青铜门和那里的门厅地方去。(45)于是贝利撒里乌斯困难地、不无危险地、十分吃力地走过到处是废墟和一半被烧毁的建筑物的地段并上行到比赛场。(46)当他来到位于皇帝宝座右手的蓝色柱廊时，他首先打算进攻叙帕提乌斯本人；但由于那里有一个已被关闭并有叙帕提乌斯的士兵在里面守卫着的小

门，他担心如果他要在那狭窄的空间展开战斗，民众会攻打他，并且在杀死他本人和他的随从之后可以不怎么吃力和不太困难地去进攻皇帝。(47)因此，他作出决定：他必须向民众、也便是十分混乱地集结在赛马场上的一大群人进攻，于是他从鞘中抽出剑来，同时下令其他人也这样做，随着一声呼啸跑着向他们攻去。(48)结成大群乱哄哄地站在那里的民众看到以勇武而十分出名并且有作战经验的武装士兵并且看到他们毫不留情地用刀剑砍杀，于是匆忙后退了。(49)接着很自然地便是一阵高声的呼叫[①]，而离他们不远的蒙都斯也急于参加战斗，因为他是一个有胆量的、果敢有为的人，然而在当时的情况下，他不知道他应当怎样做。但是他看到贝利撒里乌斯正在战斗，于是他立刻通过人们称为死亡之门的入口向赛马场里攻击。(50)这样一来，叙帕提乌斯一派的人确实便从两方面受到了强力的攻击而被歼灭了。当溃败已呈全面之势并且已经出现了对民众的大屠杀的时候，波腊伊德斯和皇帝优斯提尼安的侄子波拉伊德斯优斯图斯在没有任何人敢于抵抗他们的情况下把叙帕提乌斯从宝座上拖下来，把他带入皇宫，并把他和彭佩乌斯一道交给了皇帝。(51)民众那一天死去的有三万多人。皇帝下令把这两个囚犯严厉地监禁起来。(52)继而彭佩乌斯哭着说了求饶的话(因为此人从来没有经历过这样的不幸)，而叙帕提乌斯则一五一十地对他进行了谴责并且说将会不公正地死去的人是不应当哭的。(53)要知道，在开头他们是受民众的迫胁，并非出自他的本意，后来他们来到赛马场，也根本没有伤害皇帝的意思。士兵们于是把他们两个人全都杀死了并且把他们的尸体投进大海。

---

① 胜方的欢呼。

(54)皇帝把所有他们的财产没收入国库，还没收了站在他们一面的所有其他元老的财产。但是，后来他恢复了叙帕提乌斯和彭佩乌斯的孩子们和所有其他的人过去保有的头衔，也归还了他们的财产，只要他还没有把它们送给了自己的朋友。拜占庭的叛乱的结果便是如此。

二十五

(1)特里布尼亚努斯和约翰被撤销了职务，但是后来他们二人又都恢复了原来的地位。(2)特里布尼亚努斯又任职多年，最后病死，再也没有受过任何人的伤害。要知道他是一个圆滑的人，有各种办法讨人喜欢并且由于受到很好的教育而十分善于把他的贪得无厌的毛病掩盖起来。(3)但是约翰却是个盛气凌人的人，对所有的人都是严厉的，他殴打遇到的人们并且一点不客气地夺走他们的绝对是全部的钱财；因此在他任职的第十个年头他便以如下的方式理所当然和公正地为他的无法无天的行为作出了补偿。

(4)皇后提奥多腊恨他超过了恨所有其他的人。当他因为自己所犯的罪行而触怒了这个女人时，他无意于通过任何方式的阿谀奉承或亲切的表示去争取她，而是公然同她对立并且一直在皇帝面前说她的坏话，在她的高位面前既无所顾忌，也不因为皇帝极为爱她而感到难为情。(5)当皇后了解到发生的一切之后，她打算把此人除掉，但是却没有任何办法下手，因为皇帝优斯提尼安对他十分倚重。(6)当约翰得知皇后对他的打算时，他简直吓坏了。(7)因此每当他进室内睡觉时，他每夜都担心会有某个蛮族向他发动进攻并把他杀死。于是他便不断地从居室向外看并且环视入口各处，从而不得安眠，尽管他手下有成千上万的长枪兵和卫士，而

这是先前任何长官不曾有过的权力。(8)但是一到天亮，他便把对神圣的和人间的事物的一切畏惧抛到脑后，又成了公私两方面所有罗马人的祸害。通常他同巫师们交谈，不断地听取渎神的神谕[1]，因为这些神谕都预言他将取得皇帝之位，因此他显然变得趾高气扬、忘乎所以并且由于自己有希望取得皇权而得意洋洋不知天高地厚了。(9)但是在他的流氓恶棍以及无法无天的行为方面，他根本毫无收敛或是改正的表现。(10)此人绝对不把上帝放在眼里，甚至当他去教堂祈祷并在那里过夜时，他也根本不按基督徒习惯的做法行事，而是像人们现在通常称为希腊教的旧宗教的祭司那样穿一件粗布衣服并且在那整夜之中他做的就是在嘟嘟哝哝地讲那些渎神的话，他所祈求的则是他能更进一步控制皇帝的思想，而他本人免遭所有人的伤害。

(11)这时平定了意大利的贝利撒里乌斯应皇帝之召偕同他的妻子安托尼娜来到了拜占庭以便同波斯人作战[2]。(12)虽然在所有其他人的心目中，很自然地他被尊崇为一位杰出的人物，但只有约翰一人对他抱敌视态度并且积极地进行反对他的活动，而其所以如此只是因为约翰引起人们对他本人的憎恨，而另一方面，贝利撒里乌斯却享有无与伦比的人望。当他把妻子留在拜占庭而再次向波斯人进军的时候，罗马人的希望便都集中到他的身上了。(13)而贝利撒里乌斯的妻子安托尼娜(在世人当中她是最有本领设想不可能的事情的人物)为了讨好皇后，她设想了如下的计划。约翰有一个女儿，名叫埃乌菲米娅，以其贤淑而十分有名，但由于

---

① 以异教的、非基督教的方式。

② 参见本书第六卷，第三十章，第 30 节。

她十分年轻，为此而极为多愁善感。这个女孩子极受父亲的宠爱，因为她是他惟一的孩子。(14)安托尼娜把这个女孩子亲切地款待了几天之后，得以最充分地赢得了她的友谊，并且她甚至不拒绝把自己的秘密告诉给安托尼娜。(15)有一次当安托尼娜在居室中只同埃乌菲米娅一个人在一起的时候，她便装出为自己的命运而悲叹的样子，她说虽然贝利撒里乌斯比先前更大规模地开拓了罗马帝国的疆土，虽然他把两名被俘的国王和如此巨额的财富带到拜占庭来，但是她发现优斯提尼安是忘恩负义的；而且在其他方面，她又指责政府也是不公正的。(16)埃乌菲米娅听了这些话极为高兴，因为她对皇后的恐惧，她对当局也是抱敌视态度的。于是她说："最亲爱的朋友，这就要怪你和贝利撒里乌斯了，因为尽管你们有机会，你们却不愿利用你们手中的权力。"(17)安托尼娜迅速回答说："我的女儿，那是因为在军营我们不可能发动兵变，除非在国内这里有人和我们一道干这件事。如果你父亲愿意的话，我们便极容易组织这一计划并实现上帝所希望的任何事情。"(18)埃乌菲米娅听了这话之后，她认真地保证把这个建议带出去，并在她离开那里以后，立刻把这件事报告给她父亲。(19)约翰听到这个消息很是高兴(因为他认为这一举措为他提供了一个办法以实现关于他的预言从而取得皇帝大权)，于是他毫不犹豫地立刻表示同意，并且要他的孩子安排在第二天，他本人将会前来同安托尼娜商谈并提出保证。(20)安托尼娜得知约翰的想法之后，希望尽可能不要对方了解真实情况，于是她表示当前还不是他来同她会见的适当时刻，因为这会引起人们的足以阻碍事件进行的怀疑；不过她打算立刻出发去东方同贝利撒里乌斯相会。(21)因此，当她离开拜占庭并到达郊区(这地方叫茹菲尼亚那伊，是属于贝利撒里乌斯的

私人产业)的时候,约翰可以以仿佛向她致敬的名义前来并且护送她上路,这时他们可以就国事进行商谈并相互交换保证物。约翰认为她的这番话说得很好,于是便指定了一个日子以便实现这个计划。(22)皇后从安托尼娜那里得知全部经过之后,同意她作的安排,并且在对方的鼓动之下,她的劲头儿比先前要大多了。

(23)当指定的日子快要到临的时候,安托尼娜告别皇后,离开了拜占庭并且去茹菲尼亚那伊,好像第二天她便要开始她去东方的行程了。约翰在夜间也去了那里以便实现他们先前约定的计划。(24)就在这同时,皇后向她的丈夫揭发了约翰为篡夺皇权而干的种种事情,并且派遣宦官纳尔吉斯和宫廷卫队司令官玛尔凯路斯率领众多士兵前去茹菲尼亚那伊以便调查那里正在发生的事情,并且,如果他们发现约翰发动叛乱,他们可以就地立刻杀掉此人再返回。(25)于是这些人便出发执行命令去了。但是据说皇帝已经得到正在发生的事情的情报,于是派遣约翰的一位朋友去他那里,要他无论如何也不可同安托尼娜秘密见面。(26)但是约翰(因为他注定要遭厄运)无视皇帝的警告,在午夜时分会见了安托尼娜,而就在近旁墙壁后面,她安排了纳尔吉斯和玛尔凯路斯以及他们手下的士兵以便要他们听到所说的话。(27)当约翰在这里百无禁忌地表示同意攻击皇帝的计划并且为此起了最严厉的誓言的时候,纳尔吉斯和玛尔凯路斯突然对他发动了进攻。(28)但是,在由此很自然地引起的混乱中约翰的卫士(他们就站在近旁)立刻来到了他身边。(29)其中一个人不知道玛尔凯路斯是谁,便用剑去刺他,从而使约翰能以同他们一道逃脱,尽快来到了拜占庭。(30)如果他有勇气立刻去皇帝那里,我相信他是不会受皇帝的任何伤害的;但实际上,他却跑到教堂里去寻求庇护,从而使皇后有机会

随心所欲地干出对他不利的事情。

(31)这样,他便从长官的身份变成了一介普通公民[①],而他从这一教堂起身之后,便被解往位于库吉库斯市的郊区(库吉库斯人称这里为阿尔塔凯)的另一座教堂去。在这里他完全违背本心地穿上了牧师的袍子,不过不是主教的外袍而是人们所说的一位长老[②]的外袍。(32)但是他非常不愿意担任牧师的职务,因为他担心到了某个时候这会成为他再度担任官职的一个障碍;要知道,他在这方面根本没有放弃希望。(33)他的全部财产立刻被充公收入国库,但是皇帝还是把其中很大一部分发还给他,因为皇帝仍然有意对他加以赦免。(34)在这里约翰依然可以不必担心任何危险地生活,享用他的巨大的财富,这里面有他自己隐藏起来的,也有由于皇帝的决定而留给他的,他可以随心所欲地尽情享受豪奢的生活,并且,如果他看问题明智的话,他必须认为他当前的命运是幸福的。(35)因此之故,所有的罗马人对此人的现状感到极为气愤,因为,老实说,既然已表明此人是一切恶棍当中最卑劣的,他却完全没有得到应有的惩处,相反地还过上了比以前更加幸福的生活!但是我以为,上帝不会容许约翰的报应就是这个样子,而是为他准备下了更加严厉的惩罚。其经过有如下述。

(36)在库吉库斯有一个名叫埃乌谢比乌斯的主教,这是一个对妨碍他的所有的人都残酷无情的家伙,比起约翰来也毫无逊色。库吉库斯人向皇帝告发了此人并使此人受到了审判。(37)但埃乌谢比乌斯因手中有巨大的权力而对他们施行了计谋,从而使他们

---

① 事在公元 541 年 5 月。

② presbyter。

在这件事上没有取得任何结果。于是有一些年轻人便共同计议在库吉库斯的市场上把此人杀死。(38)恰好约翰对埃乌谢比乌斯也是极为仇视的,因此人们便怀疑这一阴谋是他所策划的。(39)于是从元老院便派人来调查这一渎神行为。这些来人先是把约翰关到一所监狱里,继而曾经是一个权力如此大、被列入贵族并且坐到至少在罗马国内不可能更高的执政官[①]的座位之上的这个人却被人们搞得像一个强盗或劫路的土匪那样光着身子站在那里,背部受到多次的抽打,人们还迫使他招供他一生过去的所作所为。(40)虽然没有明确的罪证证明约翰在埃乌谢比乌斯被杀害一事上有罪,但是看来上帝的正义却使他受到了世人的惩处。(41)这之后,他们便剥夺了他的全部财产并把他光着身子放到一只船上,只给他一件衣服,而且是只值几文钱的十分粗陋的衣服;而不管这船停泊到什么地方,负责管制他的那些人便命令他向他所遇到的人们乞讨面包或几文钱。这样,在沿途到处乞讨的情况下他被解送到埃及的安提努斯城。(42)这时是他们在那里把他监管起来的第三年。(43)至于约翰本人,尽管他陷入了这样的困境,他依然没有放弃夺取皇权的希望,而且他还下决心因为某些亚历山大里亚人欠国库的钱而告发他们。这个卡帕多奇亚人约翰在十年之后便因为他过去政治上的所作所为而还是受到了这样的惩罚。

二十六

(1)那时皇帝再次任命贝利撒里乌斯为东方的统帅并且派他

---

① 执政官虽然从共和初期便有了,但是在帝国时期它们只是一种荣誉头衔,没有实际意义。

去利比亚，把那个地方争取过来，关于此事后面我还要谈到的。(2)当科斯罗伊斯和波斯人得知这一情况之后，他们感到十分恼火，并且他们已经后悔同罗马人缔结和约，因为他们看到，他们的力量正在大大地加强。(3)于是科斯罗伊斯派遣使节到拜占庭去，说他和皇帝优斯提尼安一道感到高兴，并且笑着要求也分到一份来自利比亚的战利品，理由是：如果波斯人不是同他和平相处，则皇帝绝不可能在同汪达尔人的战争中取胜。(4)于是优斯提尼安送给科斯罗伊斯一笔钱，不久之后便把使节打发回去了。

(5)在达腊斯城发生了这样一件事情。有一个名叫约翰的，在当地的步兵的一支队伍里服役。这个人同一些士兵，但不是所有的士兵合谋，攻占了这座城市，想自立为僭主。(6)随后他便把一处有似城堡的地方当作自己的王宫，逐日加强自己的专制统治。(7)而如果波斯人不是继续同罗马人保持和平，罗马人也许会因这一事件而遭到无法弥补的伤害。但实际上，这件事是我前面提到的、已达成的协议所禁止的。(8)在这场暴政的第四天，一些士兵共同计议，按照该城的牧师玛玛斯和一位名叫安那斯塔西乌斯的知名人士的意见，在一个正午到皇宫去，每人外袍下面都藏着一把小剑。(9)首先，在庭院的入口处他们发现一些卫士，并且立刻把他们杀死了。随后他们进入这个僭主的房间，把他捉了起来，但是有人说士兵们并没有把他捉起来，而是当他们在院子里仍然犹豫不决并且因想到危险而发抖时，是一个跟他们同来的一个卖香肠的小贩带着他的菜刀冲了出去并在碰到约翰时出其不意地向他砍去。(10)但是砍下去的这一刀并未能置对方于死地，而这个说法还指出，他高喊着跑掉，但是忽然倒在前来的这些士兵中间了。(11)于是士兵们下手干掉了他并且立刻把宫殿点火烧掉了，这是

为了不使任何抱有这样企图的人们利用这里发动变乱；约翰于是被他们投入监狱，上了镣铐。(12)而其中一人，担心士兵们知道这僭主还活着从而会再次给城市制造麻烦，就把约翰杀掉了，这样便结束了混乱局面。有关僭主夺取政权事件的经过便是这样了。

波斯战争史第二卷

（战争史第二卷）

一

(1)这之后不久，科斯罗伊斯得知贝利撒里乌斯已经为皇帝优斯提尼安也争取到了意大利，便思绪起伏再也按捺不住，于是希望能找到借口以便能够以看起来似乎说得过去的某些理由来破坏和约。(2)因而他便就此事同阿拉木恩达腊斯进行商谈并且要他提供挑起战争的借口。(3)这样阿拉木恩达腊斯便向阿列塔斯提出指责，说他在边界问题上对方对他有横暴行为。于是他便在和平时期同阿列塔斯发生了冲突，并且开始以此为借口蹂躏了罗马人的国土。(4)并且他宣布说，就他来说，他并没有破坏波斯人和罗马人之间的条约，因为无论波斯人还是罗马人都不曾把他卷入此事。(5)但这话是不确实的。因为在条约里根本没有提到撒拉森人，理由是他们已被包括在波斯人和罗马人的名下。(6)原来那时被撒拉森人的两个部族[①]宣布拥有的这一地区被称为斯特拉塔，它向南延伸到帕尔米腊城；这里任何地方都没有一棵树或生产任

① 即分别属于罗马人和波斯人的撒拉森。

何有用的粮食，因为它被太阳烤烧得极为干燥，而从古以来它便专用来牧放少数某些畜群。(7)不过阿列塔斯坚持认为，这个地方属于罗马人，可以证明这一论断的是人们长期给这一地方所起的名字(原来斯特拉塔[①]在拉丁语中有“铺设的道路”的意思)并且他还举出了远古时代人们的话为证。(8)不过阿拉木恩达腊斯根本不想就名字问题进行争论，却宣称自古以来那里牧放畜群的牧主便向他纳贡。(9)于是皇帝优斯提尼安便委托一个名叫斯特拉特吉乌斯的贵族兼皇家财库的主管官员去处理争论的问题。斯特拉特吉乌斯还是一个有着古老门第和智慧的人，同他在一起的是统率巴勒斯坦的军队的苏木斯。(10)这个苏木斯是不久前作为使节到埃塞俄比亚人和荷美里塔伊人去的那个优利安的兄弟。(11)作为他们中间的一人的苏木斯坚持不应让出这一地区，但是斯特拉特吉乌斯却请求皇帝不应为了一小块土地、而且是一小块绝对没有价值而且根本生产不了东西和不适于种植粮食的土地而给波斯人以方便口实挑起早想挑起的战争。于是皇帝优斯提尼安考虑了这一问题并且用了一个长时期来处理这一问题。

(12)但是波斯人的国王科斯罗伊斯却宣称和约是由优斯提尼安破坏的，因为优斯提尼安不久前对他的家族表现了十分反对的态度，要知道，他在和平时期竟试图把阿拉木恩达腊斯拉向自己的一面。(13)他还说，不久前去撒拉森人那里的苏木斯表面上是去处理问题的，而实际上是用答应给予一大笔钱的办法笼络阿拉木恩达腊斯，条件要他同罗马人联合起来，他并且拿出据他说是皇帝优斯提尼安就这些问题写给阿拉木恩达腊斯的一封信。(14)他还

---

① Strata。

说他还有一封信写给一些匈人，信中敦促匈人入侵波斯人的国土并对那里一带进行广泛的破坏。他肯定地说这封信是匈人自己到他这里来亲手交给他的。(15)对罗马人提出这些指责的科斯罗伊斯正在打算废除条约。但是在这些事情上他讲的是否是真话，我便无法说了。

二

(1)就在这时，已经吃了败仗的哥特人的领袖维提吉斯派了两名使节到他这里来，要他向罗马人发动进攻；但是他派出的人并不是哥特人，为的是不使对方一下子便看出了这次出使的真正性质从而使谈判归于无效，他派出的乃是用大量的金钱吸引来担任这一任务的利古里亚牧师。(2)这些人当中有一个人身份似乎更高些，他在这次出使中冒名主教，而实际上他根本不是，而另一人则装扮成他的侍从。(3)他们在旅途中来到色雷斯的土地之后，又从当地招了一名叙利亚语和希腊语的通事，并且在完全没有被任何罗马人察觉的情况下来到了波斯的土地。要知道，当时他们还处于和平时期，所以对那一地区监视得并不严密。(4)而这一行人见到科斯罗伊斯之后，便讲了这样的话："国王啊，确实，所有其他使节在执行他们的任务时照例都是为了他们自身的利益，但是哥特人和意大利人的国王维提吉斯把我们派出来，却是为了你的王国讲话；你知道现在就是他在你面前讲这番话的。(5)国王啊，总起来说吧，如果有任何人会说你已经把你的王国和所有各处的民众送给了优斯提尼安的话，那么他的话就说对了。(6)要知道，由于此人生来就是一个喜欢干预根本同他无关的那些事的人，由于他又不能坚守事物既定的秩序，所以他便有了占领整个世界的

愿望，并且急于想为自己攫取每个国家。(7)因此(因为他既不能单独进攻波斯人，又不能同反对他的波斯人一道去进攻其他人)，他决定在和平的托词下对你进行欺骗，决定通过征服其他民族以取得反对你的国家的强大兵力。(8)故而在摧毁了汪达尔人的王国并征服了玛乌里人(摩尔人)而当时我们碍于同他们的友谊而对他采取不干涉的立场之后，他已经带着巨额的金钱和许多士兵向我们发动了进攻。(9)现在已十分明显，如果他也能把哥特人彻底打垮，他将和我们以及已被他奴役的人一道向波斯人发动进攻，他既不考虑友谊的名义，也不会在发誓而作出的保证面前感到羞愧不安。(10)因此，在你还有某种安全的希望的时候，不要再欺凌我们，也不要容忍自己受到欺凌，而是要从我们的不幸看到稍后波斯人会遭遇到的一切。要知道，罗马人绝不会对你的王国抱有好感，而当他们变得更加强大时，他们会毫不犹豫地表现出对波斯人的敌视态度。因此，趁适当的时刻利用这一好机会吧，免得机会错过去之后你还得去寻求它。(11)要知道，机会的时刻一旦过去，就其本质而论，它是不会再回来的。因此更好是占先一步而求得安全，而不要错过好时候而在敌人手上遭到不可能更加悲惨的命运。”

(12)科斯罗伊斯听了这些话之后，他感到维提吉斯的话说得有道理，而且他是更加迫切地希望摆脱条约的束缚的。由于他对皇帝优斯提尼安心怀妒意，因此他便完全没有考虑到这样一个情况，即对他讲的这些话乃是出自优斯提尼安的不共戴天的敌人之口。但由于他本来就希望于这种事，所以他便欣然同意对方提出的意见。(13)稍后在对待阿尔明尼亚人和拉吉人的发言方面——这些下面我立刻会谈到的——他的做法也完全一样。(14)而他们

对优斯提尼安提出的指责，对一位有作为的君主来说很自然地却成了颂扬之词，这就是说，他致力于扩大自己的疆土，使自己的王国远比过去更加辉煌。(15)要知道，人们也可以把这些指责用之于波斯人的国王居鲁士和马其顿人亚历山大。但习惯上正义和嫉妒不能共处。因此之故，科斯罗伊斯打算废除条约。

三

(1)就在这时又发生了另外一件事。事情的经过如下。曾把法兰吉乌姆交给了罗马人的那个西米昂[①]当战争还在激烈进行时说服皇帝优斯提尼安把阿尔明尼亚的一些村庄送给他。(2)在他成为这些地方的主人之后，这些地方原来的主人策划阴谋杀害了他。(3)谋杀的罪犯在犯下了这一罪行之后，逃往波斯的国土。他们是兄弟二人，佩若吉斯的儿子。皇帝得知这一情况之后，便把这些村庄给了西米昂的侄子阿玛扎斯佩斯，并任命他为阿尔明尼亚人的统治者。(4)久而久之，阿玛扎斯佩斯的一个名叫阿卡奇乌斯的友人在皇帝优斯提尼安面前揭发他，理由是他虐待阿尔明尼亚人并且想把提奥多西奥波利斯和另外一些要塞交给波斯人。(5)在作了这样的告发之后，阿卡奇乌斯便按照皇帝的意旨，背信弃义地杀死了阿玛扎斯佩斯，而他本人则取得了对阿尔明尼亚人的统治权，作为皇帝赠与的礼物。(6)这个天性卑劣的家伙于是有机会表现他本来的品质，事实证明他是所有的人当中对臣民最残酷无情的。(7)原来他掠夺了他们财产而不提出任何借口并且规定他

---

① 参见本书第一卷，第十五章，第 27～29 节。

们要缴纳前所未有的四肯特那里乌姆的税金[①]。但是对此再也忍受不下去的阿尔明尼亚人于是共同商议除掉了这个阿卡奇乌斯并且跑到法兰吉乌姆去躲避。

(8)于是皇帝便从拜占庭派西塔斯去对付他们。原来自从同波斯人缔结了和约那时起,西塔斯便一直没有去那里。(9)于是他来到了阿尔明尼亚,不过开头他并不愿展开战斗行动而是致力于安抚民众并使居民返回他们原来的住处,还保证请求皇帝免除他们应付的新税。(10)但由于皇帝因西塔斯的犹豫不决而经常不断地对他加以责备——因为他受到阿卡奇乌斯之子阿多利乌斯的诽谤——西塔斯终于为战争进行了准备。(11)首先他试图通过答应给对方许多好东西的说服办法把某些阿尔明尼亚人争取过来,使之归附于他的事业,这样要战胜另一部分便会少一些艰难困苦。(12)一个被称为阿斯佩提亚尼人的、人数众多力量强大的部族愿意同他联合。(13)他们来到西塔斯这里,请求他给他们文字上的保证,即如果他们在战斗中脱离他们的同胞而投向罗马军队,他们应当不受任何伤害并保有他们自己的财产。(14)西塔斯对此十分高兴,于是便在木板[②]上写下了他们希望他给予的保证;然后把它封好,把它送到他们那里去。(15)西塔斯由于他们的帮助而有了信心,他认为在战争中可以不战而取得胜利,于是他便率领他的全军来到一个名叫厄诺卡拉孔的地方,因为阿尔明尼亚人的营地便设在这里。(16)但是事有不巧,带着信札的那些人走的是另一条小路,根本没有能够见到阿斯佩提亚

---

① 参见本书第一卷,第二十二章,第4节。

② 作为信函。

尼人。(17)而且有一部分罗马军队正好碰到一些阿斯佩提亚尼人,而由于不知道他们之间已达成的协议,便把他们当敌人对待了。(18)西塔斯本人也在一个洞窟里捉住了阿斯佩提亚尼人的一些妇女儿童并且把他们杀死了,这或者是因为他不了解已经发生的事情,或者是因为阿斯佩提亚尼人没有按照约定同他联合起来而感到气愤。

(19)他们这时由于感到气愤便和所有其余的人们一道列阵准备战斗了。但是由于双方的军队是在到处都是悬崖绝壁的极为崎岖的地面上作战的,所以他们的战场不是在一个地方,而是分散在山脊上和山沟里。恰好一些阿尔明尼亚人和率领着不多人的西塔斯在距离不远的地方遇到了,在他们之间只隔有一道山沟。(20)双方都是骑兵。于是有少数人跟在后面的西塔斯便越过山沟并向敌人攻去;阿尔明尼亚人在退到后面之后便停了下来,而不再追下去的西塔斯也留在他原来的地方。(21)突然间从一直追逐敌人的罗马军队中有一个埃茹利人从他们那里风驰电掣地回到西塔斯和他手下的人们这边来。这时恰好西塔斯把他的长枪插到地上;但埃茹利人的马在猛冲时碰上它,把它踩断了。(22)为此这位统帅感到极为气恼,而一个阿尔明尼亚人这时看到了他,认出他来并告诉所有其他的人说这人就是西塔斯。因为这时他恰好没有戴头盔。因此,他只同少数人前来,这一点并没有逃过敌人的注意。(23)而西塔斯听到阿尔明尼亚人说的这话之后,由于他的长枪如上所述已被踏断,在地上,于是他便抽出剑来并试图立即重新越过山沟。(24)但是敌人却十分急于进攻他,在山沟里追上他的一名士兵用剑削过他的头顶;结果削去了他的整个头皮,却完全没有伤及他的头骨。(25)西塔斯则比先前更快地向前逼进,但是属于阿

尔撒奇达伊家族的约翰之子阿尔塔巴尼斯却从后面向他进攻并用长枪一刺而杀死了他。(26)这样西塔斯便以根本不值一提的方式,以一种同他的勇敢和对敌连续不断的战功不相称的方式被杀害了,这是一个外表极为英俊的人,一个能征善战的斗士,一个当代人无人能比的统帅。(27)但是有人说西塔斯不是死在阿尔塔巴尼斯手里,而是死在一个十分普通的阿尔明尼亚人所罗门手里。

(28)西塔斯死后,皇帝下令布吉斯去同阿尔明尼亚人作战;而此人在临近时便派人去他们那里,保证实现皇帝和所有阿尔明尼亚人之间的和解并且要他们的某些知名人士来同他就这些问题进行商谈。(29)阿尔明尼亚人总地说来是不能相信布吉斯的,他们也不愿接受他的建议。但是阿尔撒奇达伊家族里有一个人却同他特别有交情,此人是阿尔塔巴尼斯的父亲,名叫约翰。把布吉斯作为友人而加以信任的,约翰于是偕同他的女婿巴撒凯斯和另一些人来见布吉斯。但是,当这一行人来到第二天预定同布吉斯见面的地点并且在那里搭设帐篷时,他们看到自己已来到了一个被罗马军队包围的地方。(30)约翰的女婿巴撒凯斯于是恳切地请求他逃走。由于他说服不了约翰,他便把约翰一个人留在那里而偕同所有其他的人避开罗马人沿原路返回。(31)布吉斯发现只有约翰一个人在那里,就把他杀死了;既然在这之后阿尔明尼亚人再也无法指望同罗马人达成一项协议,并且既然他们又无法在战争中打败皇帝,于是他们在巴撒凯斯这个果敢有为的人物的率领之下来见波斯国王。(32)他们之中的领袖人物于是便来到科斯罗伊斯面前,讲了这样的话:"主人啊,我们中间的许多人是阿尔撒奇达伊家族的人,也就是阿尔撒凯斯的后代,而当波斯的国土处于帕尔提亚

人的统治之下时，那个阿尔撒凯斯同帕尔提亚的国王并不是没有关系的，并且阿尔撒凯斯也表明自己当时是一位不比任何人差的出色的国王。(33)现在我们到你这里来了，我们所有的人都变成了奴隶和逃亡者，不过并不是我们自己愿意这样，而是出于万不得已，这看起来似乎是由于罗马的力量，而实际上，国王啊，这是由于你的决定。(34)——确实，如果说一个人把力量给予想干不公道的事情的那些人，那他本人理所当然地也应当为他们的罪行而受到责难。现在我们将要从稍前一点的时候说明原由，以便使你从头到尾把事情听个清楚。(35)我们祖先的最后一位国王阿尔撒凯斯曾自愿地把王位放弃给了罗马皇帝提奥多西乌斯，条件是属于他家的一切成员在今后任何时候都应当在每一方面都不受侵犯的情况下生活，特别是无论如何也不应向他们征税。(36)我们一直遵守这一协定，直到你们波斯人缔结了这一大肆吹嘘的条约的时候，而我们则以为，人们可以明确无误地把这个条约称为一种共同的毁灭。(37)要知道，就是从那一天开始，国王啊，那个名义上是你的友人，而实际上是你的仇敌的那个人，便不顾朋友与仇敌，把世界上的一切搅翻并且造成了全面的混乱。(38)一旦此人能以把西方的人民彻底征服，你本人很快便会领教这一点的。要知道，先前被禁止的事情哪一件他没有干？以前被安排得好好的事情哪一件没有被他搞乱？(39)他不是为我们规定了要支付一种从前没有的税收吗，他不是奴役了我们邻人、自治的特扎尼人吗，并且他不是在倒霉的拉吉人的国王的头上又安排了一个罗马的长官吗？——这一行动既不符合事物的自然秩序，也很不容易用言语加以解释。(40)他不是曾把将领派到博斯普鲁斯的人们、匈人的臣民那里去，并且使这根本不属于他的城市依附于他本人吗？他

不是曾经同罗马人甚至从来没听说过的埃塞俄比亚各王国缔结一项防御联盟吗？(41)还有，他还把荷美里塔伊人以及红海变成他的私产，并且他还把棕榈林[①]并入罗马的领土。(42)我还不去提利比亚人和意大利人的遭遇。对此人来说，整个世界都不够他活动的；把整个世界全部加以征服，这对他来说都是太微不足道的一件小事。(43)他甚至环视天空，正想在大海的那边搜寻一个去处，想为自己取得另外一个世界。(44)国王啊，为什么你还在耽搁着？为什么你还尊重那该死的和约，而老实说，就是为了使他能把你作为全部食物的最后一口吞下去吗？(45)如果你想知道优斯提尼安在投降他的人们面前表现为怎样一个人，近在眼前的例子就是我们自己和可怜的拉吉人。(46)如果你想知道他怎样对待过去他不晓得的人以及对他一点坏事也没干过的人，那请你看一看汪达尔人、哥特人和玛乌里人吧。(47)但主要的事情还没有说呢。在和平时期他不是曾尽力使用欺骗的办法争取过你的奴隶阿拉木恩达腊斯吗，我最强大的国王，不是他还曾尽力使他脱离你的王国吗？不久前他不是又极力拉拢他们完全不了解的匈人以便给你制造麻烦吗？(48)而且还有任何时候都无人干过的、比这更加离奇的一个行动。既然他看到——我以为是这样——他很快便会把西方世界打倒，他已经着手对东方的你发动进攻，因为只剩下波斯这个强国是他作战的对手了。(49)因此，就他而论，他已经破坏了同你结成的和约，并且是他自己结束了这无限期的和约。(50)要知道，破坏和约的人并不是首先动武的人们，而是被发觉在和平时期阴谋反对自己邻人的人们。(51)企图犯罪的人即使未能得逞，但他依

---

① 参见本书第一卷，第十九章，第 8～9 节。

然是犯下了罪行。至于战争将会是怎样一个进程，这一点对每个人肯定是清楚的。并不是为战争提供原因的那些人，而是保卫自己以反对为战争提供原因的人们的那些人通常总是会战胜自己的敌人的。(52)而且，即使就实力这一点而论，对我们来说这一较量也不是势均力敌的。要知道，实际上大部分的罗马军队是在世界的边远地区，至于他们拥有的最优秀的两位统帅，我们到这里之前便已经把其中的一人西塔斯除掉，而优斯提尼安也永远不会再见到贝利撒里乌斯了。因为他已不把他的主人放到眼里，留在西方自己成为意大利的主人了。(53)这样，当你进攻敌人时，根本无人同你对抗，你可以有我们这些人作为你们的怀有善意——这是不言而喻的——并对这一地区了如指掌的先锋。”(54)科斯罗伊斯听了这一番话甚是高兴，于是把波斯人当中所有有贵族血统的人们召集到一处，向他们所有的人公布了维提吉斯来信的内容以及阿尔明尼亚人发表的意见，并且要他们就这一问题应采取的对策展开讨论。(55)继而人们从两方面发表了许多意见，但最后则决定他们必须在开春时分公开对罗马人开战。(56)这时正是皇帝优斯提尼安执政第十三个年头[①]的晚秋时节。(57)但是罗马人对此并不担心，他们也不认为波斯人竟然会破坏这一所谓无限期的和约，尽管他们听说科斯罗伊斯曾因他们的皇帝在西方取得的成功而怪罪他并且他竟然会对皇帝提出我刚才谈及的那些指责。

四

(1)也是在这个时候[②]，彗星出现了，起初大概有一个高大的

① 公元539年，时当我国南朝梁武帝大同五年。

② 公元539年。

男子那样长，但后来变得长多了。彗星的尾部是朝西的[①]，它的头部则是朝东的，它是跟在太阳自身的后面的。(2)太阳这时是在摩羯座里，而彗星则是在人马座里。有人把它称为“箭鱼”，因为它相当长并且头部很尖，还有人称它为“胡子星”；人们在四十多天里都能看到它。(3)精于此道的人们发表的看法大相径庭；这星意味着什么，一个人这样说，另一个人那样说。但我只是记下发生的事情，我要每个人按照结果随他自己所希望的作出判断。(4)立刻有匈人的一支强大的军队渡过了多瑙河，像一场灾难似的落到了整个欧洲身上；这样的事先前发生过多次，但是欧洲的人民从来不曾有过这样大量的灾难，这样可怕的灾难。这些蛮族从伊奥尼亚湾那里开始依次劫掠了一切，直到拜占庭的郊区。(5)他们攻占了伊利里库姆的三十二座要塞并且用猛攻的办法占领了卡桑德里亚城(据我们所知，古人把这里叫波提戴亚)，尽管先前他们从来没有攻过城。(6)在掠得金钱并且把十二万名俘虏劫走之后，他们便在没有遇到任何抵抗的情况下全体回到了本国。(7)后来他们又多次入侵那里，给罗马人造成无法弥补的灾难。(8)同样的这些匈人还进攻了凯尔索涅苏斯的城墙，他们在这里打败了从城上进行防御的人们，趁着冲向岸上的海浪来到城下，并在登上了面临所谓黑湾的要塞之后，从而攻入了长长的城墙的内部，出其不意地向凯尔索涅苏斯城里的罗马人发动进攻，他们杀死了其中的许多人并把几乎所有活下来的人变为战俘。(9)他们中间的少数人还渡过了赛斯图斯和阿比杜斯之间的海峡，并在掠夺了亚细亚地区之后又返回凯尔索涅苏斯，然后随着其余部分的军队和全部掳获物返回本

---

① 彗尾照例因阳光的压力而朝西。

国去了。(10)在另一次入侵里,他们劫掠了伊利里库姆和帖撒利,并试图用猛攻的办法攻打赛尔莫皮拉伊的城壁;而由于城墙的保卫者对他们进行了极为英勇的反抗,所以他们便在那一带寻找进攻的道路并出其不意地找到了通到那里山上去的一条小道[①]。(11)他们便用这个办法杀死了除伯罗奔尼撒人以外的几乎全部希腊人,然后便退走了。(12)在这之后不久波斯人便破坏了和约并给东方的罗马人造成了极大的伤害,这就是下面我立刻要谈的。

(13)贝利撒里乌斯在制服了哥特人和意大利人的国王维提吉斯之后,便把他生俘到了拜占庭。下面我就要谈一谈波斯人的军队如何向罗马人的土地进行侵略的。(14)当皇帝优斯提尼安看到科斯罗伊斯急于挑起战争时,他希望向他提出某些忠告,劝他不要干这样的事情。(15)且说有一个名叫安那斯塔西乌斯[②]的、以贤明著称的人物从达腊斯城来到了拜占庭,此人就是打倒了不久前在达腊斯树立的僭主统治的那个人。(16)于是优斯提尼安便写了一封信,由这个安那斯塔西乌斯带给科斯罗伊斯。(17)信里的话是这样:"对明智的人和适当地尊重神圣事物的人们来说,当战事发生时,特别是针对最真正意义上的友人的战争发生时,他们的本分就是尽其全力来制止它们;但是人为地制造实际上根本不存在的战争和动乱则是愚蠢的人和极为轻率地使自己受到上天的敌视的人们才会干的事情。(18)不过破坏和平并挑起战争并不是件困

---

① 赛尔莫皮拉伊也有人意译为温泉关。匈人把他们的部分兵力安排在位于山海之间的这一隘路的保卫者的后方,而把他们送到那里去的道路也许正是过去薛西斯在歼灭列奥尼达斯和他的三百名斯巴达士兵时所走过的道路;参见拙译希罗多德:《历史》,第七卷,第二百一十六~二百一十八章。

② 此人和罗马皇帝同姓。

难的事情，因为事物的本性就是这样：它使最可耻的人易于干出最卑鄙的事情。(19)但是当他们按照自己的意图挑起战争时，则我认为人们要想再回到和平就不容易了。(20)而现在你还是写信来指责我，信里没有任何隐蔽的意图，可是你却急于专断地对这些事作出解释，不过不是按照我们写下它们时对它们的理解，而是用一种对你有利的方式，因为你急不可待想找个借口来实现你的计划。(21)但是对我们来说，我们却能以指出，是你的阿拉木恩达腊斯不久前蹂躏了我们的国土并且在和平时期干出了无法无天的勾当，这就是，攻占我们的市镇，劫夺财产，屠杀和奴役了这样多的人，对此你不但不应指责我们，而是应当向我们说明理由，作出交代。(22)要知道，干了坏事的人们的罪行对他们的邻人来说是通过他们的行动，而不是通过他们的思想表现出来的。但是甚至对于当前的这些事情，我们仍然坚持和平的立场，但是我们听说，由你急于想对罗马人发动战争，你正在制造根本不属于我们的罪名。(23)这是很自然的。要知道，既然力求保持事物现状的人们会拒绝甚至针对他们最激进的友人的指责，那么不满意于已经确立的友谊的那些人自然会致力于制造甚至并不存在的借口了。(24)但是这种做法看来对一般人来说都是不适宜的，更不用说对国王了。(25)但是且不说这些事情，请你务必考虑一下在战争的过程中双方会死去的人数，考虑考虑对于将会发生的那些事情那罪责按道理应当由谁来承担，思考思考你带走金钱时你发的那些誓言，并且考虑一下，在这之后，如果你用某些手法或诡辩不当地亵渎了它们，你将无法对它们加以歪曲。要知道，上天威力如此巨大，它是不能被任何人欺骗的。”

(26)科斯罗伊斯看了这信之后，他既未立即作出任何回答，也

没有把安那斯塔西乌斯打发走，而是强迫他留在那里。

五

(1)当冬天已经结束而皇帝优斯提尼安当政的第十三年也正告终止的时候[①]，卡巴德斯之子科斯罗伊斯在开春率领着一支强大的军队入侵罗马人的土地并且公然破坏了所谓无限期的和约。但是他并不是从河流之间的地区进入，而是在进军时把幼发拉底河保持在自己的右侧。(2)而在河的另一侧则是被称为奇尔凯西乌姆的最后一座罗马要塞。这是一座极为坚固的地方，因为一条大河即阿波尔腊斯河的河口就在这里，它同幼发拉底河会合，而这座要塞恰好位于因两条河流交汇而形成的角上。(3)要塞外面有第二道城墙把两河之间的那块土地隔开，从而环绕着奇尔凯西乌姆形成了一个三角形。(4)因此不想试探这样坚强的要塞，也无意于渡过幼发拉底河而是想去进攻叙利亚人和奇利奇亚人的科斯罗伊斯，毫不犹豫地率领着军队前进，而在沿着幼发拉底河走了对一个轻装的旅行者大约是三天的行程之后，便来到了芝诺比亚城。这地方是芝诺比亚先前建成的，所以很自然地她使这座城市用了她的名字。(5)芝诺比亚是那一地区的撒拉森人的领袖欧多那图斯的妻子，他们自古以来便同罗马人和平相处。(6)当东方的帝国受米地亚人的统治时，这个欧多那图斯曾为罗马人挽救过这个帝国；但这是先前的事情了。(7)于是科斯罗伊斯来到芝诺比亚附近，但是当他得知这地方并不重要并且看到这里的土地无人居住，又没有任何好东西的时候，他担心在这里花费的任何时间都会等

---

① 公元 540 年，相当我国南北朝梁武帝大同六年。

于是浪费到根本不重要的事件上去并且会是伟大事业的一种阻碍，于是他试图迫使这个地方投降。但是由于没有取得成功，他便继续向前赶路了。

(8)在再度走完了同样距离的行程之后，他便来到了临幼发拉底河的苏腊城并且停在离城很近的地方。(9)恰好那时科斯罗伊斯骑的马嘶鸣起来并且用蹄子踏地。玛戈伊僧于是研究了这一事件的意义并宣布说这地方将会被攻克。(10)科斯罗伊斯于是设了营并且率领着自己的军队向要塞的城墙发动了猛攻。(11)恰好这时发生了这样一件事：一个名叫阿尔撒凯斯的出生于阿尔明尼亚的人这时是城中守军的司令官，他要士兵登上城垛，在那里极其勇敢地作战从而歼灭了许多敌人，但是他自己也中箭阵亡了。(12)随后由于天色已晚，波斯人便返回自己的营地以便第二天再向城墙发动进攻；但是罗马人却陷入绝望，因为他们的领袖死去了，他们准备向科斯罗伊斯请降。(13)因此在第二天，他们派出城中的主教为他们进行请求，并恳求对方放过这个城市；于是他便带上自己的一些侍从并由他们带着禽类和葡萄酒以及干净的面包来到科斯罗伊斯这里；他在这里匍匐在地上，带着泪请求他放过可怜的民众和这座在罗马人眼中根本不受尊重的城市，过去波斯人认为完全无足轻重而今后也是如此的城市。他还保证苏腊的民众会向他交出配得上他们身份的赎金和他们居住的城市。(14)但是科斯罗伊斯对城中居民感到恼火，因为他在所有罗马人当中最先遇到的人们竟敢拿起武器来同他对抗并且杀死了许多波斯知名人士。(15)不过他并没有把自己的愤怒显示出来，而是细心地把它隐藏在一副温和的面孔之后，这是为了通过实现对苏腊居民的惩处，他可以使自己在罗马人的眼中成为一个可怕的人，不能抗拒的人。

他以为通过自己的这种做法，那些他时而会遇到的人们会乖乖地屈服于他。(16)于是他十分友好地叫那位主教起来并在接受了礼物之后给人以某种印象，好像他立即会同波斯人中的知名人士商讨有关城中居民赎金的事项并善意地处理他们的请求。(17)于是他便把主教和他的随行人员在对方根本不怀疑有什么阴谋的情况下打发回去，并且派了一些波斯的知名人士与他同行，表面上是护送的样子。(18)但他却暗中命令这些人把主教送到城墙地方，鼓励他并用美好的希望抚慰他，从而使得城里的那些人看到他和所有同他在一起的人高兴和毫无畏惧之色。(19)但是当守卫的士兵打开城门并准备把他们接入城内时，他们却要在门口和城门之间放上一块石头或木头，而不许他们把城门关上，他们自己一时里要挡住想关上城门的那些人；因为不久之后军队便会随他们前来。

(20)科斯罗伊斯向士兵们发出了这些指令之后，便要军队做好准备，只要他一发出信号军队便要跑步向城市进发。(21)当他们走近要塞时，波斯人便告别主教而留在了外面，而市民看到那人极为高兴的样子并且受到敌人十分隆重的护送，便忘了自己所有的困难而打开了门，又拍手又欢呼地接纳主教和他的一行。(22)当所有的人都进了城之后，守卫开始推城门以便把它关上，但是波斯人抛下了他们准备好的一块石头在城门和门口之间。(23)守卫的士兵更加用力地推城门，但是根本不能把门推回门口的地方。(24)另一方面，他们又不敢再打开城门，因为他们看到城门正在敌人手中。但有人说波斯人抛到门道里面去的不是石头而是一块木头。(25)当市民几乎还没有看出这个阴谋时，科斯罗伊斯已经率领他的全军来到近前，于是蛮族用强力把城门推回、打开，城门很快便被攻克了。(26)满怀愤怒的科斯罗伊斯立刻打家劫舍，杀害

大量的居民，他把所有其余的人变成奴隶，放火烧了全城后，又把它夷为平地。(27)随后他便把安那斯塔西乌斯打发回去，要他告诉皇帝优斯提尼安，他到底是在什么地方离开卡巴德斯之子科斯罗伊斯的。

(28)后来或是出于人道的动机，或是出于贪欲的动机，或是作为给予他从城里俘获的一个名叫埃乌菲米娅的妇女的恩典，科斯罗伊斯决定对苏腊的居民作某种仁慈的表示；因为他极为宠爱这个妇女(原来她看起来极为美丽)，并且使她成为自己正式的妻子。(29)于是他派人去谢尔吉欧波利斯，要那里的主教坎狄杜斯出两肯特那里乌姆的代价来购买一万二千名战俘。谢尔吉欧波利斯是属于罗马人的城市，因一位著名的圣徒谢尔吉乌斯而得名，位于被攻占的城市以南一百二十六斯塔迪昂[①]，在所谓蛮族平原之上。(30)但是主教声言他一点钱也没有，从而断然拒绝这样干。科斯罗伊斯于是要他在一份文件中把协议记下来，即他可以稍后再付钱，这样便用一小笔钱买下一大批的奴隶。(31)坎狄杜斯照他的吩咐做了，他保证在一年以内付清这笔钱并且发了最严重的誓言，誓言规定：如果在约定的时间不付出这笔钱，他将接受如下的处罚，即他要支付加倍的钱，而他本人也不再能担任牧师，因为他不遵守他起誓作出的承诺。(32)在把这些事情写下之后，坎狄杜斯便接受了苏腊的全部居民。(33)其中的少数人活了下来，但是无法承受自己身受的苦难的大多数人很快就都死了。在处理完了这一事件之后，科斯罗伊斯便率领着他的军队前进了。

---

① 约 23.31 公里。

六

(1)在这之前不久还发生了这样一件事，即皇帝把东方的军事统帅权分成了两部分，把直到幼发拉底河的那一部分交给以前统率整个东方军事的贝利撒里乌斯来负责，而从幼发拉底河直到波斯边界的那部分则交由布吉斯负责，他命令布吉斯在贝利撒里乌斯从意大利回来之前负责整个东方的军事。(2)因此布吉斯开头同他的全部军队一道留在了希耶腊波利斯；但是当他得知苏腊那里发生的一切时，他便把希耶腊波利斯那里的头面人物召集起来，讲了如下的话：(3)“每当人们面临同势均力敌的进攻者的一场斗争时，他们应当同敌人进行堂堂正正的斗争，这是完全合理的；但是对就实力而论大大劣于对方的人们，那么更加有利的做法则是用某种计谋来胜过自己的敌人，而不是公开地同对方对垒从而陷入可以预见到的危险。(4)科斯罗伊斯的军队现在规模有多大，这一点你们肯定已经知道了。如果他想用这支军队通过围攻的办法来俘获我们并且如果从城内同他们作战的话，很可能我们的给养将会供应不上，而波斯人却能从我们的国土取得他们所需的一切，因为在这里没有人能反抗他们。(5)而如果围攻以这种方式持续下去的话，我也相信要塞的城墙将经受不住敌人的猛攻，因为在许多地方它最易于受到攻击，这样罗马人将会遭到无法挽回的损害。(6)但是如果我们用一部分的军队保卫城墙，而我们其余的人占据城外四周的高地，这样从那里我们时而可以进攻敌人的营地，时而可以进攻敌人为给养而派出来的士兵，这样便可以迫使科斯罗伊斯立即放弃围攻并在短时期之内退去。因为他根本无法在不害怕要塞的情况下指挥他的进攻，也不能为如此庞大的一支军队提供任何

必须的给养。”(7)以上便是布吉斯的发言；而从他的发言来看，他似乎已说明了有利的行动方针，但是必须的事情他却什么也没有做。(8)原来他把罗马军队中最精锐的整个那一部分抽调出来之后便离开了。而到底他在什么地方，不但希耶腊波利斯的任何一个罗马人不知道，甚至连敌人也摸不清。当时这些事件的经过便是如此。

(9)但是皇帝优斯提尼安得知波斯人的入侵之后，立即在一团混乱中派出了他的侄子日耳曼努斯和三百名士兵，并保证随后将有一支人数众多的军队前往接应。(10)日耳曼努斯在到达安提奥克之后便巡视了那里的全部城墙；他发现大部分城墙是安全的，因为沿着位于平地之上的那一部分城墙流着的是欧隆特斯河，从而使这一部分无论哪里都是难于接近的，而位于高处的那一部分由于是在陡峭的山上，因而敌人是根本无法接近的。但是当他来到最高处——当地的人们习惯上把这里叫做欧若卡西亚斯——的时候，他才注意到城墙的这一处是容易被攻入的。(11)因为那里恰好有一块岩石，它相当宽而高度则比要塞的城墙只矮一点点。(12)于是他便下令或者沿着这里的城墙挖一道深沟，把它同岩石隔离开来，从而不使任何人试图攀上岩石，然后从那里进入要塞，或者他们在岩石上修建一座巨大的塔楼并把这一建筑同城墙连接起来。(13)但是在公共建筑的建筑师们看来，似乎这两个方案都实施不得。(14)他们说，敌人的进攻迫在眉睫，但这一工程却不是短时期所能完成的，另一方面，如果他们着手这一工程而又没有把它完成，那他们正好等于告诉敌人他们应当从城墙哪一处发动进攻。(15)无法实现这一计划的日耳曼努斯在开头还抱着某种希望，因为他指望会有一支军队从拜占庭派到他这里来。(16)但是

相当长的时间过去之后，没有任何军队从皇帝那里派过来，也没有能派来的指望，他开始担心如果科斯罗伊斯得知皇帝的侄子在那里，他会认为攻占安提奥克并俘获他本人是比任何其他事都更加重要的事情，为此他会放开其他任何事并率领他的全部军队前来攻城。(17)安提奥克本地的人们也想到了这些事情，于是他们就这些事情召开了一次会议，会上人们认为最为可行的办法便是把钱给科斯罗伊斯送去以避免当前的危险。

(18)于是他们便派出贝罗亚的主教一个名叫美伽斯的人前往，向科斯罗伊斯去乞怜；此人是一个谨慎的人，当时正好留在他们中间。他离开那里之后便在离希耶腊波利斯不远的地方遇到了米地亚的军队。(19)来到科斯罗伊斯面前之后他便恳切地请求他可怜那些对他没有任何冒犯行为并且不能抵挡波斯军队的人们。(20)因为践踏和凌辱在他面前退却并且极不愿列阵同他对抗的人们，在所有的人当中，国王最不应当有这种行为。要知道他当时做的事，没有一件符合国王的身份或是可敬的行为，因为他没有给罗马皇帝提供任何考虑的时间，以便使罗马皇帝或者可以使和约变得有把握(而这看来对双方的君主都是有利的)，或者按照相互的约定，使他可以进行战争的准备(而这是人们所期待的)，而是唐突地对罗马人发动了武装进攻，而另一方面，罗马人的皇帝还不知道他们遇到了什么事情。(21)科斯罗伊斯听了这话之后，由于他的愚蠢，他的头脑已完全失去了理智和清醒，反而比先前更加得意忘形、忘乎所以。因此他竟威胁说要杀掉所有的叙利亚人和奇利奇亚人，他命令美伽斯跟在他后面，然后便率军向希耶腊波利斯进发了。(22)他到达那里之后，便设下了营地，而由于他看到那里的工事坚固并得知该城有一支强大的卫戍部队，于是他便派出保路斯

作为通事到希耶腊波利斯人那里去，要求他们出钱。(23)这个保路斯是在罗马的土地上养大的，并且在安提奥克进过初级学校，此外据说他还是一个有罗马血统的人。(24)但无论怎样，这里的居民为要塞十分担心，因为要塞所占面积很大并一直延伸到这里附近的山丘，此外他们还希望保全他们的土地不被劫掠；于是他们便交出了两千磅银子。(25)美伽斯确实代表东方的全体居民请求科斯罗伊斯，他一直不断地这样做，直到科斯罗伊斯答应他说，自己要取得十肯特那里乌姆的黄金，然后离开整个罗马帝国。

七

(1)于是美伽斯在那天便离开那里去了安提奥克，而另一方面，科斯罗伊斯在收到了赎金之后便向贝罗亚进发了。(2)这座城市位于安提奥克和希耶腊波利斯之间，离两座城市都是轻装的旅行者要走两天的路程。(3)偕同一小批人行路的美伽斯走得非常快，比起他每天走的路程来，波斯军队只有他的一半。(4)这样，在第四天他到达了安提奥克，另一方面，波斯人则来到了贝罗亚的郊外。(5)而科斯罗伊斯立刻派出了保路斯向贝罗亚人要钱，这钱不仅要同希耶腊波利斯人交的同样多，而且还要加上一倍，因为他看到这里城墙的许多地方是容易受到攻击的。(6)至于贝罗亚人，由于他们绝对不能信赖自己的工事，他们便乐于同意支付一切，但是在交出两千磅银子之后，他们说其余的无力支付了。(7)由于科斯罗伊斯为此而催促他们，所以第二天夜里他们全体就偕同驻扎在那里负守卫之责的士兵一道都跑到卫城的要塞里去躲避。(8)第二天科斯罗伊斯派人去城里要钱；但是在走近工事时才发现所有的城门都关着，而由于找不到任何人，他们便把情况报告给了国

王。(9)于是国王命令他们把云梯搭到城墙上并试一下是否能上去。他们按照命令做了。(10)随后,由于没有人反抗他们,于是他们便进入要塞,从从容容地打开城门并且把全部军队和科斯罗伊斯本人接进了城。(11)这时国王大为震怒,就放火烧了几乎整座城市。继而他上了卫城,决定对要塞发动猛攻。(12)罗马士兵虽然确实在那里进行了英勇的反抗并且杀死了一些敌人,但是科斯罗伊斯却幸运地大大地受益于被围攻者的愚蠢,因为他们并不是自己躲到要塞里去,而是还带上了所有他们的马和其他动物,并由于这一考虑不周的行动而自己处于十分不利的地位并开始遇到了危险。(13)原来由于那里只有一处泉水,马、骡子和其他动物都到它们本不该来的这地方饮水,结果这里的水枯竭了。贝罗亚城居民的处境就是如此。

(14)美伽斯来到安提奥克并宣布了他同科斯罗伊斯商定的条件之后,却根本不能说服他们执行这一协定。(15)原来皇帝优斯提尼安已经派了茹菲努斯之子约翰和他的私人秘书[①]优利安作为使节去科斯罗伊斯那里。担任私人秘书这一职务的人被罗马人称为ἀσηκρήτις[②],因为他们习惯于把秘密称为 secreta。(16)这些人到达安提奥克,便留在了那里。使节之一的优利安明白地禁止任何人把钱给敌人或购买皇帝的城市,此外他还向日耳曼努斯指控主教埃佛拉伊米乌斯,说他急于要把城市交给科斯罗伊斯。(17)为此之故美伽斯无功而返。但是安提奥克的主教埃佛拉伊米乌斯却害怕波斯人的进攻而去了奇利奇亚。(18)不久之后日耳曼

---

① 即"机要秘书"。

② 拉丁语 asecretis。

努斯带着他的一些人也去了那里，不过把大多数的人留在了安提奥克。

(19)美伽斯于是匆匆地来到了贝罗亚，而由于对发生的事情感到心烦，他便指责科斯罗伊斯对待贝罗亚人太过分了；要知道，看来当他派他去安提奥克安排条约事项的时候，他不但掠夺了公民的财产，尽管他们根本没有对他干任何冒犯他的事情，而且他还强迫他们把自己关闭在要塞里，然后无视正义而放火焚城并且把它夷为平地。(20)对此科斯罗伊斯作了如下的回答："老实说，我的朋友，是你自己要对这些事负责，因为是你使我们不得不耽搁在这里。要知道，实际上你并没有按约定的时间前来，而是要晚得多。(21)关于你的公民同胞的奇怪的行为，我最出色的先生，为什么人们还要长篇大论地讲？虽然同意为了自己的安全而给我们一定数量的银子，甚至现在他们也不认为必须履行约定，而是完全相信他们的工事的力量而绝对不把我们放到眼里，而我们这方面却还不得不对一座要塞进行围攻，这都肯定是你看到的。(22)但是就我这方面来说，我的希望是借着诸神的帮助，很快我将对他们进行报复，为在城下我不应当失掉的波斯人对犯罪者进行惩处。"(23)以上是科斯罗伊斯的发言，对此美伽斯又作了如下的回答："如果人们认为你作为一位国王正在指责的是那些陷入可怜而又受最大屈辱的命运的人们，他们将不得不一句反抗的话也不说并同意你所说的话；要知道，不受限制的权力正因其本质而必然还带有辩论中的优势；(24)但是如果人们被允许不考虑其他一切而维护事物的真理的话，国王啊，你就会没有任何事物可以用来公正地责备我们的了；但愿你心平气和地听我把话讲完。(25)首先，关于我本人，自从我奉派向安提奥克的人们宣布你给他们的信息以来

七天已经过去了(什么事情能够做得比这更快?),而现在来到你的面前,我发现你已经对我的祖国干出了这些事情。(26)但是这些人既然已经失去了属于他们的最珍贵的一切,今后只有进行斗争——为了活命的斗争——的一条路可走,我想他们前来是为了成为左右局势的主人,这样他们才可以不再被迫向你交付任何金钱。(27)要知道,付出一个人没有的东西,这是一个人用任何办法也做不到的。(28)确实自古以来人们便对事物的名称作了很好的和适当的区分;在这些区分之中有这样一种:即缺乏实力和缺乏慎重考虑要区分开来。(29)当后者由于不够冷静而发展成为反抗时,人们很自然地对之持厌恶的态度,但是当前者由于不能办成一件事而被迫作出同样举动时,那却是应当受到怜悯的。(30)因此,国王啊,请允许我们在接受我们应得的一切最悲惨的不幸时,至少我们可以有这样一种安慰,即我们看来不应当由我们自己对我们遭遇到的一切负责。(31)至于金钱,请考虑你要拥有多少对你才算够,但不要用你的地位来估量,而是要考虑贝罗亚人的能力。(32)但超过这个限度,你无论如何不可强迫我们,否则看来你也许会不能完成你已着手干的事情;因为过度的做法永远会因遇到无法克服的障碍而受到惩罚,并且最好的办法就是不去尝试那不可能的东西。(33)因此,让这些话成为当前我们代表这些人的辩护词吧。但是如果我有可能同受难者交谈的话,我也许还会谈出我现在漏掉的某些东西。”(34)这就是美伽斯讲的话,科斯罗伊斯于是允许他到卫城里去。而他进入卫城并得知那里在泉水问题上发生的一切之后,便哭着再次来到科斯罗伊斯面前,匍匐在地上坚持说贝罗亚人已根本没有任何金钱,并且他请求于科斯罗伊斯的只是饶过这些人的性命。(35)科斯罗伊斯为此人含泪的恳求所感

动，准许了他的请求并且自己发誓向卫城所有的人做了保证。(36)继而贝罗亚人在经历了如此巨大的危险之后，终于不受伤害地离开了卫城，每个人走他自己的路去了。(37)在士兵当中，少数人随他们去了，但是大多数人自愿地投到科斯罗伊斯麾下，而他们发出的抱怨则是，当局长期不给他们报酬；后来他们便和他一道去了波斯的国土。

八

(1)随后科斯罗伊斯(由于美伽斯说他根本不曾说服安提奥克的居民把钱带给他)便率领全军向他们发动了进攻[①]。(2)于是安提奥克的某些居民带着他们的钱离开并尽每人之可能跑掉，而所有其余的人同样也打算这样做，而如果不是黎巴嫩军队的司令官提奥克提斯图斯和莫拉策斯这时率领着六千名士兵前来从而加强了他们的希望并阻止了他们的离去的话，他们本来也是会离开那里的。(3)在这之后不久波斯军队也到来了。他们全都在那里设营并且使他们的营地面对离它们不很远的欧隆特斯河。(4)继而科斯罗伊斯派保路斯上到卫城旁边去，向安提奥克的人们要钱，他表示交出十肯特那里乌姆[②]的黄金，他就可以离开那里，而显然，如果甚至为撤退而付出的比这笔钱要少，他也可以接受。(5)而在那一天，他们的使节去会见科斯罗伊斯，并在就破坏和约问题作了详细的发言又听取了科斯罗伊斯的许多话之后他们便退去了。(6)但是在第二天安提奥克的居民(原来他们并不是性格严肃的民

---

① 公元540年6月。

② 参见本书第一卷，第二十二章，第4节。

众，而总是喜欢开玩笑和做那些乌七八糟的表演）从城墙上讲了大量侮辱科斯罗伊斯的话并且对他进行了不得体的嘲笑。(7)而当保路斯走近要塞并且劝他们用一小笔钱为自己和城市购买自由时，他们几乎用射出的箭把他杀死，而如果他不是及时地看到他们的意图并且做了防御的准备的话，他们真的是会把他置于死地的。为此科斯罗伊斯大为震怒，决定对城墙发动猛攻。

(8)因此在第二天他便率领全部波斯人对城墙发动了进攻，并且命令一部分军队在沿河的不同地点发动突击，而他本人和他的大部分和最精锐的队伍则向高处进攻。(9)因为，正如我在前面所说，这个地方的城墙最容易受到攻击。因此，既然这里罗马人在战斗时作为立足之处的地方很窄，所以他们想出了如下的补救办法。他们把长木板困绑到一起悬在两座塔楼之间，这样他们便使这些战斗空间比以前宽阔得多，从而使更多的人能以抵御来自那里的进攻者。(10)因此，从各个方面进行极为猛烈的进攻的波斯人便到处射出大量的箭，特别是沿着山头一带。(11)就在这同时，罗马人也倾其全力把他们打退，参战的不仅有士兵，而且还有民众中许多极为勇敢的青年。(12)但是看来进攻城墙的那些人同敌人是在进行一场势均力敌的战斗。因为那岩石既宽且高，并且仿佛就靠在城墙上，这就使得战斗就好像在平地上进行似的。(13)如果罗马军队中的任何人有勇气率领三百人走出工事并且抢在敌人前面占有这块岩石并且从那里把进攻者打退，我相信城市是绝不会因敌人的进攻而陷入任何危险的。(14)要知道，这样蛮族便没有据以进攻的任何地点，这样他们便会暴露在来自上面的岩石以及城墙两方面的射出的箭之下；但是实际上（由于安提奥克注定要毁在米地亚人的军队的手里），他们之中的任何人都没有想到这一招。

(15)因此波斯人这方面由于有科斯罗伊斯本人和他们在一起并且大声呼叫以激励他们,从而使他们的敌人没有一瞬间可以向周边张望一下或防御他们射出的箭,另一方面,高声呼叫的大量的罗马士兵则更加努力地保卫自己,而就在这时捆绑木板的绳子承受不了上面的重量,突然断裂而木板和所有上面的士兵便轰然一声落到地上去了。(16)正在附近塔楼作战的其他罗马士兵虽然也听到了声响,但他们根本不知道发生了什么事情,却以为是这里的城墙已经被摧毁,便匆匆地撤退了。(17)而这时民众当中以前习惯于在赛马场上相互进行派别斗争的许多青年人从城墙上下来到了城里,但是他们并不逃跑而是留在原处,但另一方面提奥克提斯图斯与莫拉策斯和他们的士兵却立刻跳上正好准备在那里的马,向城门奔去,他们告诉别的人们说,布吉斯已经率领一支军队前来,他们要迅速地把他接纳入城以便与之一道抗击敌人。(18)于是安提奥克的许多男子以及所有的妇女和他们的孩子便都大量地冲向城门;但是由于地方狭小又受到马匹的压挤,他们开始跌倒。(19)但士兵是绝对不管他们前面的任何人的,而是更加凶猛地从倒下的人们身上骑过去,结果当场就死了很多人,特别是在城门本身附近的地方。

(20)但是无人与之对抗的波斯人于是把云梯搭到城墙上,毫无困难地登上来了。他们很快地来到了女墙处,一时间他们根本不想下来,就好像四下张望不知道做什么的那些人似的,因为,我以为,他们估计崎岖不平的地面上会有敌人设置的伏兵。(21)原来,要塞之内人们从高处一下来便是一大块无人居住的地段,那里既有很高的岩石,又有陡峭的处所。(22)不过有人说那是科斯罗伊斯的意旨,即波斯人不可有冒失的行动。(23)原来当他看到地

面崎岖难行以及士兵逃跑时，他担心由于迫不得已对方也许从后退中返回并给波斯人制造麻烦，从而这在他攻占一座既古老而又十分重要的城市——在罗马人于整个东方拥有的城市当中，无论就财富还是就面积、就人口、就壮丽，就每一方面的繁荣而论，这座城市均属第一——的进程中很有可能成为妨碍。(24)因此，当时的情况是他把其他一切都认为是次要的，因而允许罗马士兵自由地利用这次逃跑的机会。也是出于同样的理由，波斯人还向逃跑的人们做手势，催促他们尽快逃走。(25)因此罗马士兵和他们的将领便赶忙离去了，他们是从通向安提奥克的郊区达夫涅的那个城门离开的；(26)原来波斯人留给他们的只有这一处城门，而其他城门都被攻占了。(27)随后当波斯人看到罗马士兵都已离去时，他们便从高处下来，来到了城市的中心。(28)但是在那里却有安提奥克的许多青年人同他们作战，并且在开头，这些青年人还似乎在战斗中占了上风。其中有些人是重武装的，但大多数人则是没有武器的，只是投掷石块来对抗。(29)这些青年把敌人压退之后便唱起凯歌来，高声呼叫着宣布皇帝优斯提尼安为胜利者，就好像他们已经打赢了这场战争似的。

(30)这时坐在高处塔楼上的科斯罗伊斯便把使节召来，好像要说些什么。他的一名军官扎贝尔伽尼斯认为他是想同使节谈和解的问题，于是很快地来到国王面前说了这样的话：(31)“主人啊，在这些人的安全问题上，我以为你的想法和罗马人的想法有所不同。要知道，在战斗之前，他们曾辱骂你的王国，而当他们被打败之后，他们竟敢于干不可能的事情并给波斯人造成无法弥补的伤害，就好像他们担心还会留给你什么理由以便向他们表示仁慈似的。但是你却想加怜于那些不请求得救的人们，并且急于赦免那

些根本不希望得到它的人们。(32)而就在这同时,这些人却在一座被攻占的城市里设下埋伏,正在设计歼灭胜利者,尽管所有的士兵早已从他们这里跑掉了。”(33)科斯罗伊斯听了这话之后,便派出了许多他的精锐部队去对付他们,这些士兵去了不多久便回来,说那里没有发生任何麻烦事。(34)原来波斯人因其人数众多而把市民们打退并使他们跑掉,那里发生了一场大屠杀。因为波斯人不论年纪一个也不放过,把遇到的人不管老少全都杀死。(35)当时据说出身安提奥克显要门第的两个妇女来到了要塞之外,她们看到自己有落入敌人之手的危险时(因为人们明显地看到她们在四处游荡)便奔赴欧隆特斯河,因为她们担心会受到波斯人的侮辱,便用面纱蒙上脸投入河里并被水流卷走不见了。安提奥克的居民便这样地遭到各种各样的不幸!

九

(1)于是科斯罗伊斯便对使节们讲了如下的话:“有一句古老的格言我以为是很有点道理的,它说:上帝不赐予纯而又纯的幸福,他把幸福和烦恼混到一处,然后送给人们。(2)为此我们甚至没有不带泪的笑,而我们的成功也总是要带上某种不幸,我们的欢乐也总是要带上痛苦,而不允许任何人享有赐予他的纯粹的好运。(3)在罗马人的国土上无论在事实上还是在名义上都具有完全突出的重要性的这座城市,我确实能以一点也不费力地把它攻克了,因为上帝一下子就把胜利给予我们,这一点你们无疑是看到了的。(4)但是当我看见这样多的人遭到屠杀并且胜利沾满了鲜血的时候,我根本感觉不到成功之后应有的喜悦。(5)对此,安提奥克的倒霉的居民是有责任的,因为当波斯人猛攻城墙时,他们已表明并

没有力量把对方击退，随后当波斯人已经胜利并且随着第一声呐喊而攻占了城市的时候，这些人却又毫无道理地壮起了胆子敢于同波斯人贴身作战以求灭亡。(6)因此，虽然所有波斯的知名人士一直不断地要我像捕鱼一样地把这城市兜在网里并杀掉全部俘虏，我却命令逃兵更快地逃走，以便使他们能以尽快地挽救自己。(7)要知道，蹂躏俘虏是渎神的行为。”科斯罗伊斯的确对使节们讲了这样一些调子很高的、动听的话，但尽管如此，他们仍然弄不明白他为什么给罗马人以逃跑的时间。

(8)要知道，在心口不一，在隐瞒真相以及在把自己干的坏事的责任推到受害者身上的所有那些人当中他是最聪明的；此外他还准备同意一切并且用誓言为协定作出保证，而且在大得多的程度上更加愿意把不久前他同意的和发誓遵守的事情全部忘掉，而且为了金钱，欣然玷污自己的灵魂去干各种卑鄙下流的勾当——脸上装作虔诚，用言语洗刷自己在行动上应负的责任，这方面他可说是一位富有经验的大师了。(9)有一次在苏腊这个人充分地表现了他自己的特殊品质；要知道，在他用一项计谋欺骗了这个城市的居民并且又用我前面所描述的方式把他们杀害(尽管他们先前对他并没有犯过任何罪行)之后，就在城市正在被攻克时，他看到一个美貌的妇女，一个有地位的妇女正在被一个蛮族拉着左手猛力地拖向前；她另一只手正在拉着一个不久前才断奶的孩子，不愿意让它离开，但那孩子实际上已经跌倒在地上，因为它跟不上那种激烈的奔跑。(10)据说，他装模作样地发出痛苦的呻吟，使当时在场的所有的人，其中包括安那斯塔西乌斯这位使节，都看到他在流泪，他请求上帝对犯了刚才发生的罪行的人进行报复。(11)而这

时他希望有所了解的一个人是罗马人的皇帝优斯提尼安，尽管他知道得十分清楚，对一切事最应负责的恰恰是他本人。(12)具有这样一种独特品质的科斯罗伊斯既成了波斯人的国王(因为厄运使扎米斯失去了他的一只眼睛，就年龄而论，无论如何在卡巴德斯无缘无故地憎恶的卡奥吉斯之后，他是第一个有权利得到王国的)，又毫无困难地打败了起来反抗他的那些人，而他计划加到罗马人身上的一切伤害，他也容易地做到了。(13)要知道，每当命运想使一个人成为大人物时，她就一定在适当的时刻做她决定下来的事情，谁也不能反抗她的意志力量；她既不问这个人的地位，也不打算阻止不应当发生的事件发生，也不介意由于这些事件会有许多人咒骂她，轻蔑地嘲笑她在违反接受她的恩惠的人应得下场的情况下所干出的事情；只要她完成她已作出决定的事情，她根本不考虑任何其他事情[①]。但是关于这些事情，让它们就像上帝所希望的那样吧。

(14)科斯罗伊斯下令把安提奥克居民中存活下来的人俘获并变为奴隶，掠夺全部财产，而这时他本人则连同使节从高处下到他们称为教堂的圣殿来。(15)在这里科斯罗伊斯发现了储存的如此巨额的黄金与白银，乃至即使他除去这些东西之外不拿走战利品的任何其他部分，他离开时已经拥有巨额财富了。(16)他还从那里拆下许多极为精美的大理石雕刻品，命令把它们保存在要塞之外，以便他们能以把这些东西运往波斯的国土。(17)当他做完了这些事时，他便下令波斯人把整座城烧掉。而使节们请求他只是

---

① 这还是古希腊宗教对命运的观点，命运注定的，最高的神对之也无可奈何。

对教堂手下留情，因为他为此已带走了大量的赎金。(18)他答应了使节们的这项请求，但是下令把所有其他一切烧掉；继而留下不多的人在那里点火烧城，他本人和所有其余的人则返回先前他们搭设帐篷的营地。

十

(1)在这场灾难之前不久，上帝曾向那个城市的居民垂示兆头，用以指出事件的未来情况。原来长时期树立在那里的士兵的军标先前一直是向着西方的，但是它们却自动地转向东方，继而在没有任何人触动的情况下又回到它们原来的位置上去。(2)当军标还在颤动时，士兵把这一情况指给近旁的许多人看，其中便有军营中掌管财务的人。这个名叫提提亚努斯的主管是莫普苏埃斯提亚地方的人，生性特别谨慎。(3)但是，即便如此，看到这一朕兆的那些人也没有认识到地方的统治权要由西方的国王转入东方的国王之手，而显然这是要表明，注定要遭到即将到来的灾难的那些人是断然无法避开的。

(4)但是当我记录下这样一场巨大的灾难并把它传给后世时，我变得糊涂了，我弄不明白的是，老实说，上帝为什么要使一个人或一个地方兴旺发达，然后又把它推倒、摧毁，而对此我们却看不到任何原因。(5)就上帝来说，所有的事情并不总是做得合理，这种说法是不对的，尽管他当时容忍看到安提奥克被一个最渎神的人物彻底摧毁，而这座城市在每一方面的美丽和壮观甚至这样也是无法完全掩盖下去的。

(6)这样，在城市被摧毁之后，由于干这件事的波斯人的活动和先见之明，只有教堂被孤零零地留下来了。(7)在所谓凯腊泰乌

姆[①]的周边也留下了许多房屋，但这并不是由于任何人的先见之明，而是因为它们位于城市的最外边，同任何其他建筑都不相连，所以大火根本没有办法烧到它们。(8)蛮族还烧了要塞城外的若干部分，例外的是奉献给圣优利亚努斯的圣堂和它周边的房屋。(9)原来使节们正好住在这里。至于要塞，波斯人却完全没有触动。

(10)稍后使节们再次来到科斯罗伊斯面前讲了这样的话："国王啊，如果我们这些话不是当着你的面讲出来，我们就绝不会相信卡巴德斯之子科斯罗伊斯已经全副武装地进入了罗马人的土地，要知道，这种行动玷污了你在不久前发的誓，而这样的保证在世人的心目中被认为是人类的一切事物中保证相互间的信任与真诚的最后的，也是最可靠的保证，并且这种行动也破坏了条约，而对于因战争的灾祸而在朝不保夕的生活中过活的人们来说，留给他们的唯一事物便是寄托在条约之上的希望了。(11)对于这样一种情况，人们可以认为这正是把人的习惯变为野兽的习惯。(12)要知道，当人们根本不缔结任何条约时，肯定那只能是没完没了的战争，而没完没了的战争永远被认为会使从事战争的那些人同他们的本性疏远。(13)而且，不久前你写给你的兄弟的信里说要他负破坏条约的责任，这样做你的意图何在？那不显然是承认，破坏条约是一个极大的罪恶吗？因此，如果他没有做任何错事的话，那么现在你来反对我们，这种做法便不公正了；(14)但是，如果说你的兄弟干了任何这类事情，那么你的怨气发泄到这种地步也就算了，不要再有进一步的行动了，这样你可以显示出自己的超然大度的

---

① 安提奥克城的一个区。

气派来。要知道,在坏事上甘愿吃亏的人,在好事上理所当然地会成为胜利者。(15)而且我们还清楚地知道,皇帝优斯提尼安从来没有违反过条约,因此我们请求你不要给罗马人造成对波斯人也没有任何好处的伤害,并且这样做你所得到的结果只是:对于不久前同你缔结和约的那些人,你将会错误地干出造成无法弥补的伤害的事情。”以上便是使节们的话。

(16)科斯罗伊斯听了这话之后仍坚持认为,是皇帝优斯提尼安破坏了条约;他并且列举了来自皇帝一方的战争原因,其中一些确实是重要的,而另一些则是无聊的,是毫无道理地编造的;特别是他要表明,皇帝写给阿拉木恩达腊斯和匈人的信是战争的主要原因,关于这些前面我已经谈过了[①]。(17)但是谈到任何入侵波斯国土的罗马人或任何有炫耀武力的行动的罗马人,他却无法说出或指出这样一个人来。(18)但是使节们认为他提出的指责,有一部分不应归罪于优斯提尼安,而应由他手下的某些人负责,至于另一部分指责,他们对他讲的话也提出了不同意见,理由是那些事不是像他说的那样,而是根本不曾发生过。(19)最后科斯罗伊斯提出了这样的要求,即罗马人要给他一大笔钱,而且他还提醒他们,不要指望只是在当时给了钱,便能确立永久的和平。(20)他说,以金钱为条件而形成的友谊,通常的情况是,一旦金钱用尽这友谊也就了结了。(21)因此罗马人必须每年向波斯人交付一定数量的现金。他说:“这样波斯人将保证同他们和平相处,他们将独自守卫卡斯皮亚门并且不再由于达腊斯城而对他们感到愤愤不平,为此作为回报,波斯人本身将永远收取他们的报酬。”使节们说:“这样

---

① 参见本书第二卷,第一章,第 13 节;第三章,第 47 节。

波斯人是想要罗马人向他们臣服并且纳贡了。”科斯罗伊斯说:“不是这样,但是罗马人今后将把波斯人看成是他们自己的士兵,为他们的服役向他们支付一定数量的报酬;因为你们每年也把一定数量的黄金给予某些匈人和撒拉森人,但你们并不是向他们纳贡的臣民,而是为了使他们保卫你们的土地永远不会受到劫掠。”(22)在科斯罗伊斯和使节们相互间作了这样的详细的交谈之后,他们终于达成协议,同意科斯罗伊斯应当立刻从罗马人手中再取得五十肯特那里乌姆[①],并且无限期地每年再收取五肯特那里乌姆的贡金,此后他便不应再对罗马人有所伤害,而是从使节们手中接受人质以保证遵守协定,这之后,他应当率领全部军队回国,并且皇帝优斯提尼安派出的使节应当在那里在一个巩固的基础上为未来有关和平的协定作出安排。

十一

(1)随后科斯罗伊斯便去了沿海的城市塞琉奇亚,它距离安提奥克是一百三十斯塔迪昂[②];并且在那里他既没有遇到,也没有伤害一个罗马人;他一个人在海水中沐浴并且在向太阳和他愿意奉祀的其他神灵奉献牺牲并且多次向诸神祈求之后便回去了。(2)在他返回营地之后,他说他希望看一看附近的阿帕美亚城,理由只是他对这个地方有兴趣。(3)于是使节们迫不得已只好也同意他这一要求,但是只有一个条件,那就是:看完这个城市并且从那里取走一千磅白银之后,他应当立刻返回而不应造成任何伤害。

---

① 参见本书第一卷,第二十二章,第 4 节。

② 大约相当 24 公里。

(4)但是无论是使节们还是所有其他人都看得很清楚,科斯罗伊斯去阿帕美亚只有一个目标,那就是他可以找到根本无关紧要的某种借口以便劫掠该城和它附近的地区。于是他首先去安提奥克的郊区达夫涅,对那里的丛林和泉水表示极为欣赏;(5)因为丛林和泉水都是十分值得一看的。(6)而他在向精灵[①]奉献了牺牲之后便离开了,而没有进行更多的破坏,只限于烧掉了天使长米哈伊尔的圣堂以及其他某些建筑物,这样做的理由如下。(7)在波斯人的军队里有一位很有名并且为国王科斯罗伊斯所熟知的波斯绅士,此人在另一些人的陪伴下骑马来到所谓特列图姆——大天使长米哈伊尔的神殿就在这里,这一建筑是埃瓦里斯的作品——附近一处陡峭的地方。(8)此人看到安提奥克的一个步行的青年,正在单独躲藏在那里,便离开其他人去追踪这个青年。这个青年是一个屠户,名叫埃伊玛库斯。(9)当他就要被赶上的时候,他突然转过身来把一块石头投向追踪他的人,石头打到对方的前额上并且伤到了耳膜。骑马的人立刻跌倒地上,那青年随即抽出刀来把他杀死了。(10)后来有了时间,这青年就剥下了他的武器和全部金饰以及他身上的其他不管任何东西,然后便跳上了马前行。(11)不知道是幸运女神对他的照顾,还是由于他对当地的熟悉,他竟做到完全避开了波斯人并使自己逃走成功。(12)科斯罗伊斯得知这一情况后,他对发生的事件深感悲痛,于是他下令他身边的一些人烧掉我上面提到的、天使长米哈伊尔的圣堂。(13)并且他们还认为达夫涅的圣堂也是成问题的一座,于是把它以及周边的建筑都烧

---

① 据古人的信仰,山林、泉水都有精灵,在希腊神话中这种小精灵叫 νύμφη(英语 nymph),多为少女形象。

掉了，这样他们认为科斯罗伊斯的命令已经得到执行。这些事件的经过便是如此。

(14)但是科斯罗伊斯和他的全部军队却进而登上了去阿帕美亚的道路。在阿帕美亚有一段有一肘长[①]的木头，人们一致认为，这是基督在耶路撒冷自愿受难时一度使用的十字架的一部分，它是古时被一个叙利亚人偷偷地带到那里去的。(15)而古时的人们认为这对他们自身以及对城市都能有一种很大的保护作用，于是便为它做了一个木匣子并把它保存在里面；他们还用许多黄金和宝石把这个匣子装饰起来并把它交给三位牧师妥为保存。他们每年都把它拿出来，供全体居民瞻仰礼拜一天。(16)而那时阿帕美亚的人民听说米地亚人的军队正在向他们发动进攻之后，开始陷入巨大的恐怖之中。而当他们得知科斯罗伊斯绝对是一个不诚实的人之后，便来到城市主教托玛斯这里，请他把十字架的木条拿出来给他们瞻仰，为的是可以在最后一次对圣物顶礼之后死去。(17)于是他按他们所要求的做了。继而确实发生了这样的事，即人们在那里看到了无法形容和难以相信的景象。原来当牧师把木条带来供人们瞻仰时，在他上面有一团火焰跟着，而他头顶上的屋顶也有人们未曾见过的强光照耀着。(18)牧师在神殿中到处走动时那火焰便继续随着他移动，始终在他上面的屋顶处。(19)因此阿帕美亚的民众在因奇迹而高兴的影响下，惊叹乃至喜极而泣，而所有的人都已感到对自己的安全有了信心。(20)而托玛斯在遍历了整个神殿之后，便把十字架的木条放回匣内并把它盖上，而那光立即消失了。随后在得知敌人的军队已到城市附近时，他便赶忙

---

① 一般在0.456公尺到0.559公尺之间。

去见科斯罗伊斯。(21)而当国王问牧师阿帕美亚城的居民是否想登城同米地亚人的军队对抗时，牧师回答说人们根本没有这样的想法。(22)于是科斯罗伊斯说："那么把所有的城门大开，在一些人的伴随下接我进城吧！"(23)牧师说："好的，我到这里来正是为了请你做这件事的。"于是全军便搭了帐篷，把营地设在工事的前面。

(24)于是科斯罗伊斯选出了波斯士兵的二百名精锐，然后进了城。但是当他进入城内之后，他便完全是故意地忘掉了他本人和使节们协议的事项，而命令主教交出不仅是一千磅白银，甚至不是那个数目的十倍，而是储存在这里的一切金银制造的，并且是巨大而极为精美的宝物。(25)并且我认为，除非有某种上天的征兆明白地加以阻止，否则他是不会不动手奴役和掠夺整座城市的。(26)贪婪控制他而对荣誉的渴望把他的思想搅乱到如此地步！(27)原来他认为奴役城市对他来说乃是巨大的光荣，而绝对不考虑，他对罗马人的这种做法是无视条约和协定的行为。(28)科斯罗伊斯的态度可以从这次撤退时他对达腊斯城的完全不顾协定的做法看出来，也可以从稍后在和平时期对卡利尼库斯的公民的做法看出来，关于这事后面我将会提到[①]。但是如上所述，上帝保全了阿帕美亚。(29)当科斯罗伊斯夺取了全部财物，而托玛斯看到他已经因大量的财富而洋洋自得的时候，他便把放置十字架的木条的匣子拿子出来，并且把它打开，使木条显示出来，然后说："最强大的国王啊，在所有财富中留给我的只有这件东西了。(30)至于这个匣子(因为上面有黄金和宝石的装饰)，我们不反对你把它

---

① 参见本卷，第二十一章，第 30—32 节。

拿去，和所有其余的东西放在一起，但是要把这木条留在这里，它使我们得救，因而对我们来说是珍贵的。这便是我的请求，我恳求你把它给我。”牧师的话便是如此。于是科斯罗伊斯让步并答应了这个请求。

(31)后来由于他非常希望民众对他欢呼致意，于是他下令民众到赛马场去并由驾车手进行他们惯常的比赛。(32)而他本人也去了那里，因为他急于观看表演。而由于他在很久以前便听说，皇帝优斯提尼安特别喜欢维内图斯色[①]也就是蓝色，所以在这里他也想反其道而行之而想使绿派取得胜利。(33)于是驾车手从栅栏处开始了比赛，而不知怎的穿蓝色衣服的人却超过他的对手取得了胜利。(34)在同样的车道上他后面才是穿绿衣服的驾车手。(35)科斯罗伊斯发怒了，因为他认为人们是有意这样安排的，于是他高声威胁说，恺撒[②]超越其他人是不对的，他命令跑在前面的马应当给拦住，以便从这时起要它们在后面比赛；而当人们按照他的命令执行了之后，科斯罗伊斯和绿派就被认为是胜利了。(36)当时有一个阿帕美亚的公民来到科斯罗伊斯面前，指控一个波斯人闯进他的家，奸污了他的身为处女的女儿。(37)听了这话之后，科斯罗伊斯大为震怒，命令把那个人带来。当那个人来到他面前之后，他便下令把此人在营地用尖桩处死。(38)当民众听到这一消息时，他们便尽情地高呼，要求把此人从国王的怒气下解救出来。科斯罗伊斯答应说他会把此人释放交给他们，但是不久后他还是用尖桩把他秘密处死了。因此在干完了这些事之后，便离开并同

---

① 这是用于拜占庭和其他地方的“蓝派”的词。

② 这里指优斯提尼安拥护的一派。

他的全部军队一道回去了。

十二

(1)当他来到离贝罗亚有八十四斯塔迪昂[①]的卡尔奇斯城的时候,他再次似乎忘记了取得协议的那些事情,而在离要塞不远的地方设了营之后,便派出保路斯对卡尔奇斯的居民进行威胁,除非他们交出赎金以买得安全并且把那里所有的士兵和他们的将领交给波斯人,否则他将围攻这座城市。(2)卡尔奇斯的公民对两位君主都十分害怕,他们发誓说在城里绝对没有任何一个士兵,不过他们却把士兵的司令阿多那库斯还有其他一些人藏在一些房屋里以便不使他们为敌人看到;他们好不容易才凑足了两肯特那里乌姆的黄金,因为他们居住的城市并不十分繁华,他们把这黄金作为买命钱给了科斯罗伊斯,这样便拯救了城市和他们自己。

(3)从那里科斯罗伊斯不想按照前来的路继续他回家的路程,而是渡过幼发拉底河以便从美索不达米亚搜括尽可能多的金钱。(4)于是他在离巴尔巴利苏姆的要塞有四十斯塔迪昂[②]的一个名叫欧巴涅的地方架了一座桥。然后他本人过了桥并且下令全军也尽快地过桥,还说在第三天他将把桥毁掉,并且还定出了一个时间。(5)当规定的日子到来时,却还剩下一些军队没有过来,可是他一点也不为他们设想,便派人把桥毁掉了。(6)而留在后面的那些人便各自设法返回自己的故土去了。

继而科斯罗伊斯又有了这样一种野心,那就是想攻占埃德撒

---

① 约合 15.54 公里。

② 约合 7.4 公里。

城。(7)他有此想法是因为基督徒的一句格言,这句格言一直使他感到不安,因为他们说埃德撒是不能被攻占的,理由如下。在早时有一个名叫奥伽茹斯的人是埃德撒的托帕尔克(当时不同民族的国王便称为托帕尔克)。(8)这个奥伽茹斯是他当时所有人当中最聪明的,并因此而成了皇帝奥古斯都一位特殊的朋友。由于他想同罗马人缔结一项条约,所以就去了罗马;当他同奥古斯都交谈时,他因富有智慧而使奥古斯都大为吃惊,乃至奥古斯都根本不想再放走这个朋友;原来他极喜欢同奥伽茹斯交谈,并且每当他遇到奥伽茹斯,便十分不愿意离开他了。(10)因此这次访问用去了他很长一段时间。有一天,当他想返回自己的故土并且根本无法说服奥古斯都放他走的时候,他想出了如下的办法。(11)他先是到罗马附近的乡村去打猎;原来他对这种运动的实践是很有兴趣的。他在乡村的很大一片土地上活动,活捉了那一地区的许多动物,他又从乡村的每一部分的土地上都收集并带走一些土;这样他回到罗马时,既带回了土,也带回了动物。(12)当时奥古斯都去了赛马场并坐在他惯常坐的地方,奥伽茹斯于是来到他面前,把土和动物展示给他,并且告诉他每一部分的土来自哪个地区以及它们又是什么动物。(13)随后他下令把土放到赛马场的不同地方并且把所有的动物集合到一个地方,然后把它们释放。侍从们也按照他的吩咐做了。(14)相互散开的动物于是各自去了从它自身被捉住的那一地区取来的那部分的土那里。(15)奥古斯都很长时间仔细地观看了这一表演,而他奇怪的是,未经训练的本性竟使动物怀念它们的故土。继而奥伽茹斯突然抱住奥古斯都的双膝,说:(16)“至于我,主人啊,我这样一个有一个妻子和子女,有一个确实小,然而是在父祖的土地上的王国的人,你以为我在想什么?”(17)为他的

话的真理所征服和感动的皇帝完全不是情愿地准许他离开，此外还要他请求他希望的不管是什么东西。(18)当奥伽茹斯得到了确实的保证之后，他便请求奥古斯都在埃德撒城为他修造一座赛马场。而这一请求他也答应了。于是奥伽茹斯随后便离开罗马来到了埃德撒。(19)这里的公民问他是不是从皇帝奥古斯都那里给他们带来什么好东西。于是他回答说他给埃德撒的居民带来了不会造成损失的痛苦和不会带来收入的欢乐，而这指的便是赛马场上的胜负。

(20)后来当奥伽茹斯年纪越来越大了，他得了极为严重的痛风。由于受病痛的折磨并因而无法活动，他便就这病去请教医生，并且把全国精于此道的所有的人都集合起来。(21)但是后来他放弃了这些人(因为他们并未能找到任何使他摆脱病痛的治疗方法)，并且由于发现自己已没有指望，便为自己的命运而悲叹。(22)但是大约就在这个时候，上帝之子耶稣还在世并且在巴勒斯坦的人们中间活动，并且从下列的事实而明白地表明，他的的确确是上帝之子，而这事实便是：他根本从未犯过罪以及他正在做出甚至是不可能的事情。(23)原来他呼唤过死者，使他们像从睡梦中那样站起来；他使生来便盲目的人睁开了眼睛；他治好了全身染上麻风病的人们；他使双脚残废的人重新能够行走，并且他治好了被医生们认为是无法医治的所有其他疾病。(24)当从巴勒斯坦到埃德撒来旅行的那些人把这些事报告给奥伽茹斯时，他便鼓起勇气给耶稣写了一封信，恳求他离开犹太和那里的无知的民众并在今后同他在一起生活。(25)基督见到这封信之后，便给奥伽茹斯回信明确地表示，他不愿前往，但是在信中却保证使他恢复健康。(26)据说基督还表示，那个城市将永远不会受蛮族的占领。撰写

当时历史的人们完全不知道这封信最后的部分;要知道,他们在任何地方甚至都不曾提到它;但是埃德撒的人们却说他们随着这封信而发现了它,因此他们甚至把这封信以这种形式刻到城市的各个城门上以代替任何其他防御措施。(27)后来不久,这城市确实受到米地亚的统治,不过不是被攻占而是通过如下方式。(28)在奥伽茹斯收到基督的信之后不久,他便摆脱了病痛,并在健康地活了很长一段时间之后才去世。但是继承王位的他的一个儿子却表明自己是全人类中最亵渎神明的人,他在对自己的臣民犯了其他许多罪行之外,还自动地投靠波斯人,因为他害怕罗马人对他进行报复。(29)但是在这之后很久,埃德撒的公民除掉了和他们住在一处的蛮族卫戍部队并把这城市交给了罗马人。……[①]从在我的时期发生的事情(我将在适当的地方加以记述)来判断,他是很想使之归附于自己的事业的[②]。(30)有一次我就有这样的想法:如果基督不写下这个东西,正如我所说过的,由于人们对此深信不疑,他仍然愿意基于如下的理由保卫这个城市使不受攻掠,即他永远不会给他们以任何犯错误的借口。因此,关于这些事情,让它们按上帝所希望的那样,并且就这样地加以记述吧。

(31)由于这个理由,当时科斯罗伊斯便认为攻占埃德撒是件重要的事情。而当他来到巴特涅,这个离埃德撒一天路程的一个根本无关重要的小要塞时,他便在那里设营过夜,但是在第二天天刚亮,他便率领着他的全部军队向埃德撒行进了。(32)结果他们却迷失了道路,转来转去并在第二天夜里又回到原地设营;据说,

---

① 原稿在这里缺九行。

② 具体指的是什么因原文残缺而未详。

这一情况他们又遇到了一次。(33)当科斯罗伊斯好不容易来到埃德撒附近时,他脸上起了脓疮,下巴也肿了。为此他根本不想再做攻城的打算,但是把保路斯派出去向市民要钱。(34)据说他们对城市的安全绝对放心,但是为了使他不会蹂躏农村地带,他们同意交出两肯特那里乌姆的黄金。科斯罗伊斯拿到了钱,便遵守协定了。

十三

(1)也是在那个时候,皇帝优斯提尼安给科斯罗伊斯写了一封信,保证履行他和使节们就和约问题所缔结的协定[①]。(2)科斯罗伊斯接到这封信之后便释放了人质,为他的离去做准备,并且他想卖掉得自安提奥克的全部战俘。(3)而当埃德撒的市民得知这一情况时,他们表现了前所未有的热情。原来没有一个市民不为战俘按照本身财产的多少提供一份赎金并且把它存在圣堂里。(4)有些人在提供赎金时甚至超过了他们应缴纳的份额。娼妓取下了她们身上的所有饰物,把它抛在那里,任何没有金银器皿或金钱但是有一头驴子或一只绵羊的农民也都十分热情地把它带到圣堂去。(5)结果便收集了极大数量的黄金与白银以及其他形式的现金,但是这些财物没有一点点作为赎金送出去。(6)原来恰巧布吉斯正在那里,他插手此事以阻止这笔交易,指望这会给他带来某种巨大的利得。于是科斯罗伊斯便带上所有的俘虏继续前进了。(7)卡尔莱的市民迎接他时献给他一大笔钱;但是他说这里并不属于他,因为他们大部分人并不是基督教徒而是旧信仰的信徒。

---

① 参见本卷第十章,第 24 节。

(8)但是,同样地,当康士坦提那的市民把钱给他时他却接受了,不过他断言这个城市从他的父祖的时期起便是属于他的。(9)要知道,当卡巴德斯攻占阿米达时[①],他是也想攻占埃德撒和康士坦提那的。但是当他走近埃德撒时,他便问玛戈伊僧,他有没有可能攻占这座城市,说着用右手指给他们那个地方。(10)但是他们说他用任何办法也不能攻克这座城市,而所以这样判断是以如下的事实为依据的,即当他向那个地方伸出右手时,他表示的并不是要占领那里或对之作出任何其他罪恶的行动,而是要那里得救!(11)卡巴德斯听了这话之后信以为真,便率领自己的军队去康士坦提那了。(12)而在到达那里之后,他便命令全军设营准备围攻。(13)且说当时康士坦提那的牧师巴腊多图斯是一个特别为上帝所眷爱的正直的人,由于这个理由他在祈祷中所希望的任何事情总是能够应验的;甚至看一看他的面容,人们都立刻能猜到,这个人是完全能为上帝接受的。(14)当时就是这个巴腊多图斯带着葡萄酒和干无花果和蜂蜜以及洁白无瑕的面包到卡巴德斯这里来,请他不要进攻这座城市,因为这是一座根本无关重要的城市,罗马人也完全不把它放到眼里,而且这里既没有卫戍的士兵也没有任何其他防御设施,而只有那些可怜的老百姓住在里面。(15)以上便是牧师的话。卡巴德斯答应把这座城市交付给他而不索取任何代价,于是他向卡巴德斯提供了各种食物,这些都是他在围攻前便为军队准备的,数量极为丰富。这样,他便离开了罗马人的国土。正是为此,科斯罗伊斯才宣称这座城市从他的父祖时期起便是属于他的。

---

① 时当公元 503 年,相当于我国南朝梁武帝天监二年。

(16)他到达达腊斯之后便开始了围攻。但是城里的罗马人和他们的将领玛尔提努斯(原来他正好在那里)却做了抵抗的准备。(17)且说这座城市有两道城墙,里面的那一层是高大的并且确实是十分壮观(因为它的每座塔楼高达一百呎,而城墙的其余部分也有六十呎高),而外面的一层则要小得多,但是在其他方面也是坚固的,因而是不能轻视的。(18)两层之间的空间不下五十呎宽;每当有敌人进攻时,达腊斯的市民通常便把他们的畜群和其他动物放到那里去。(19)因此科斯罗伊斯首先进攻要塞朝西的一面,并在以其绝对优势的射击把敌人打退之后,放火烧了小城墙的城门。(20)但是没有一个蛮族敢进去。随后他又决定在城市的东侧秘密地挖一个隧道。因为只有这一个地方能以挖土,而要塞的其他部分是被建筑者安放到石头上的。(21)于是波斯人便开始从他们的壕沟开始掘进。而由于壕沟很深,所以敌人既看不到他们,他们也不使敌人有任何手段能以发现他们在干什么。(22)这样他们便已经来到了外面一层城墙的基础的下面并且即将进入两层城墙之间的空间,而不久之后便也可以穿过大墙下面并用强攻的办法把城市攻克了;但是由于命运注定这城市不会被波斯人攻占。科斯罗伊斯营地里的某个人在正午时分一个人来到了要塞附近,这也许是一个人也许是比人更大的其他某种东西;他要看到他的人们看来他像是在收集不久前罗马人在蛮族向他们发动进攻时从城墙上投射下来的武器。(23)而当他一面手持挡在前面的盾牌一面这样做时,他好像是在同城墙上的人们开玩笑并且笑着嘲弄他们。继而他又把一切告诉了他们并且命令他们所有的人要小心,要他们尽可能为自己的安全想办法。(24)在把这些事透露出来之后他就离开了,而这时罗马人则在一片呼号和混乱之中下令人们挖掘两

道城墙之间的土地。(25)另一方面,对正在发生的事情一无所知波斯人和先前一样地进行着地下掘进的工作。(26)这样,当波斯人从地下直抵该市的城墙时,罗马人按照一位精通被称为机械学这门学问的提奥多茹斯的建议,正在挖掘一道与之交叉的沟并且使之有相当的深度,这样,当波斯人来到两道城墙之间的中心点时,他们突然进入了罗马人的沟。(27)罗马人把最先进来的人杀掉了,而后面的人则拼命向后跑回自己的营地才保全了性命。因为罗马人决定在黑暗中绝不对他们进行追击。(28)科斯罗伊斯的这一企图失败了,而且他不能指望在今后用任何办法攻占这座城市,于是他便同被围攻者进行谈判,并在拿走一千磅白银之后返回了波斯本国。(29)皇帝优斯提尼安得知这一情况后,便不愿再履行协议,而指责科斯罗伊斯在停战期间还想攻占达腊斯城。科斯罗伊斯第一次入侵期间罗马人的遭遇便是如此;夏天就要结束了。

十四

(1)科斯罗伊斯在亚西里亚离克提西丰有一日路程的一个地方建立了一座城市,给它起名为科斯罗伊斯的安提奥克,并且把所有来自安提奥克的俘虏安置在这里,还给他们修建了一座浴场和一个赛马场,此外还规定他们可以自由享受其他奢侈的生活方式。(2)原来他从安提奥克以及从罗马的其他城市带来了驾车人和乐师。(3)除此之外,他始终用公款向安提奥克的这些市民供应粮食,其细心的程度要超过对待俘虏的做法,而且他还要求他们被称为国王的臣民,以表明他们不从属于任何高级官吏而只是从属于国王的。(4)如果其他任何一个罗马奴隶也能以逃跑并得以来到科斯罗伊斯的安提奥克并且如果此人被住在这里的人们的任何一

个人称为亲属，那么这个俘虏的主人便不再能把他带走，即使奴隶的主人是波斯人当中特别知名的人物也不行。

(5)这样，在安那斯塔西乌斯统治时期安提奥克的市民所看到的兆头，对他们来说最后便这样完全应验了。原来那时有一阵强风突然袭击了达夫涅的郊区，并且那里的一些极为高大的丝柏都被连最深的根拔起，倒在了地上——而这种树按照法律是绝对不允许砍伐的。(6)因此，稍后在优斯提努斯统治罗马人时[①]，这地方又遇到了一次极为强烈的地震，地震摧毁了整座城市，一下子把大部分极为精美的建筑物夷为平地，而据说当时安提奥克的居民死于地震的有三十万人。(7)如上所述，在这次攻掠中，整座城最后被毁掉了。安提奥克的居民所遭到的灾难就是这样。

(8)于是贝利撒里乌斯奉皇帝之召从意大利来到了拜占庭；他在拜占庭度过了冬天之后，皇帝便在开春的时候[②]，派他为对科斯罗伊斯和波斯人作战的统帅；与他同行的有和他一道从意大利前来的军官们，其中之一的瓦列里亚努斯则接受他的命令率领阿尔明尼亚的军队。(9)因为玛尔提努斯立刻便被派到东方去了，为此，如上所述，科斯罗伊斯才在达腊斯遇到他。(10)在哥特人当中，维提吉斯留在了拜占庭，但所有其余的人都跟随贝利撒里乌斯对科斯罗伊斯作战去了。(11)当时维提吉斯的一名使节，也就是假冒主教之名的那个人死在波斯，而另一个人便留在了那里。(12)随他们一起担任通事的那个人则返回罗马，但统率美索不达米亚的军队的约翰在康士坦提那边界附近逮捕了他并把他带到城

---

① 公元 526 年，时当我国南北朝梁武帝普通七年。

② 公元 541 年，时当我国南朝梁武帝大同七年。

里，关进监狱。在回答约翰的审讯时，此人供出了他们所做的一切。(13)这些事件的经过便是这样了。贝利撒里乌斯和他手下的人们赶忙出发，因为他急于在科斯罗伊斯对罗马国土的任何第二次侵略之前抢先行动。

十五

(1)但是，就在这同时，科斯罗伊斯正在率领着他的军队去攻打科尔奇斯，因为拉吉人由于下述理由在那里召唤他。(2)拉吉人最初作为罗马人的臣民居住在科尔奇斯，但是还不到向罗马人纳贡或在任何方面都听命于罗马人的程度，只是有一点是例外，即每当他们的国王去世时，罗马皇帝都要把职位的标记给将要继承王位的人送去。(3)而此人以及他的臣民则要严格守卫国土的边界，不使抱敌对态度的匈人从同他们的领土相邻的高加索山区通过拉吉卡入侵罗马人的土地。(4)他们虽担负守卫之责，但是他们并不接受罗马人的金钱或军队，也从不参加罗马军队，但是他们却始终同居住在黑海沿岸的罗马人进行海上的贸易。(5)原来他们自身既没有盐，也没有谷物和任何其他好的东西，而只是通过提供皮革制品和兽皮以及奴隶以获取他们需要的食品。(6)但是当涉及伊伯里亚人的国王古尔盖尼斯的那些事件——关于这些事件前面我已谈过[①]——发生之后，罗马士兵便开始驻扎在拉吉人中间；而这些蛮族便受到了士兵的骚扰，特别是他们的将领彼得，彼得这个人对同他接触的那些人一贯横傲无礼。(7)这个彼得是尼姆菲乌斯河对岸阿尔扎涅涅地方的人，那一地区自古以来便属于波斯人，但

① 参见本书第一卷，第十二章，第4节以次。

是当他还是个孩子的时候，便被皇帝优斯提努斯捉住并被变为奴隶，因为当时优斯提努斯在攻克阿米达之后，正在和凯列尔的军队一道入侵波斯人的国土[①]。而由于主人对他表现了很大的爱心，他上了一位语法学家的学校。(8)开头他担任优斯提努斯的秘书，而后来当安那斯塔西乌斯去世而优斯提努斯取得了罗马帝国的统治大权的时候，彼得便被任命为一位将领，而他也便堕落成了一个前所未闻的受制于贪欲的奴隶并且在对待所有的人方面都表现得十分昏庸愚昧。

(9)后来皇帝优斯提尼安又派出各种军官去拉吉卡，其中便有约翰，人称特吉布斯，这是一个出身卑微下贱的人，但他所以爬上将领的高位并不是凭别的而就因为他是世界上最有歪才的恶棍，他最有办法发现非法收入的来源。这个人破坏和搞乱了同罗马人以及拉吉人的一切关系。(10)他还说服皇帝优斯提尼安在拉吉卡的沿海修建一座城市，起名佩特拉。而他便在那里的城塞坐镇，掠夺拉吉人的财产。(11)原来盐以及所有其他被认为是拉吉人所必需的货物，商人们都不再能运进科尔奇斯的国土，他们派人出去求购而在别的地方也不能买到它们，但是他却在佩特拉设立所谓“专卖所”，而他本人就成了一个零售商和所有这类货物的交易的监督，科尔奇斯人的收购都由他包办，不过他卖给他们的东西不是按通常的价格而是尽可能地提高。(12)与此同时，即使抛开这一点不谈，蛮族还受到那里罗马驻军的骚扰，这种情况过去一直没有发生过。因此，既然他们不再能忍受这些事情，于是他们决定归附波斯人和科斯罗伊斯，并且立即把使节派到波斯去，在不为罗马人所

---

① 参见本书第一卷，第八章，第 21～22 节。

知的情况下，由使节对此作出安排。(13)给这些使节的指令是：他们应当从科斯罗伊斯那里得到保证，即他绝不会违反拉吉人的意志而把他们交给罗马人，并且在达成这样的谅解之后，他们应当把科斯罗伊斯以及波斯军队引入自己的国土。

(14)于是使节们便去波斯人那里并且秘密地见到了科斯罗伊斯之后讲了这样的话："如果历史上有这样一个民族，他们不管通过怎样的方式背叛了自己的朋友并且错误地依附于他们根本不了解的人们，并且在那之后，由于命运的眷顾，他们再次极为高兴地被带回到先前是他们自己的人们那里去，最强大的国王啊，你会认为拉吉人就是这样的民族了。(15)要知道，科尔奇斯人在古时作为波斯人的联盟者曾给他们干了不少好事，而科尔奇斯人本身也受到了同样的待遇；关于这些事，书里有很多记录，我们手里有一些，而另一些直到今天还保存在你的宫廷里。(16)但是后来却发生了这样的事，即我们的祖先不知是由于被你们所忽视还是由于别的什么理由(要知道，关于此事我们无法作出任何确切的论断)，成了罗马人的联盟者。(17)而现在我们和拉吉卡的国王把我们自己和我们的土地都交给波斯人随你如何处理。(18)我们请你考虑我们的情况：一方面，如果我们在罗马人手下根本没有受到任何残暴的对待，而是出于愚蠢的动机才来到你这里的，那么就立即驳回我们这一请求，因为你会认为，对你来说，科尔奇斯人同样也绝不会是可以信赖的(要知道，当一种友谊被消除之后，同其他人结成的第二个友谊因其本质而会成为应受谴责的事物)。(19)但是如果我们同罗马人名义上是朋友，而事实上是他们忠实的奴仆并且受那些对我们进行残暴统治的人们的不义对待的话，那么就通过称得上是正义的行动(保卫正义一直是波斯人的传统)来接纳我

们，你们先前的联盟者，把你们习惯于当作朋友来对待的那些人作为奴隶接受下来并且对在我们的边界崛起的一种残酷暴虐的统治表示你们的憎恨吧。(20)本身不干任何坏事的人还不是主持正义的人，除非在他有这个力量时他还习惯于挽救那些被别人侮辱的那些人。(21)那些可恶的罗马人胆敢对我们犯下的罪行，我们也应当谈一些。首先，他们只留给我们的国王一个王权的形式，而真正的权力是在他们手里，他在那里是处于奴仆地位的国王，怕的是那位发号施令的将领。(22)并且他们把一大群士兵加到我们头上，然而并不是为了保卫我们的土地以反抗蹂躏我们的那些人(要知道，确实除了罗马人之外，在我们的邻人当中谁也不曾骚扰我们)，而是为了把我们禁闭在监狱之中并使他们自己成为我们的财产的主人。(23)而为了加速掠夺我们拥有的一切，国王啊，请看他们制订了怎样的一个计划吧。(24)他们那里过剩的粮食，他们强迫拉吉人违背本心地购买，而拉吉卡的产品中对他们最有用的东西，按这些家伙的说法是，要求从我们手中购买，而在两种情况下，价格都是根据较强的一方的判断加以确定。(25)这样，他们便在贸易的美名之下掠夺所有我们的黄金以及生活必需品，但实际上却是不遗余力地压迫我们。他们还在我们头上安置一个商贩，此人凭借他的职权干的就是把我们搞穷的生意。(26)因此，我们造反的原因既然是这样，所以正义是在它的一面；但是，如果你接受拉吉人的请求，下面我们立刻就告诉你本人会得到的好处。(27)在波斯的国土上将会增加一个最古老的王国，而你的统治力量将因此而加强并且你还会由于拥有我们的土地而在罗马人的海上占有一席之地，并且当你在这一海域上修造了船只之后，国王啊，你不费什么气力即将涉足于拜占庭的皇宫了。要知道这之间已没有

任何障碍。(28)而且人们还可以说,蛮族每年沿着边界对罗马人的国土的掠夺也将处于你的控制之下了。(29)而且肯定你还熟悉这样一个事实,即迄今为止拉吉人的土地一直是对付高加索山区的一个堡垒。(30)因此,首先是合乎正义,再加上这样做的好处,我们认为,如果你不赞同接受我们的意见,那将是完全同正确的判断相抵触的。”以上便是使节们的发言。

(31)科斯罗伊斯听了他们的话十分高兴,便保证保护拉吉人并且问使节他是否能够率领一支大军开进科尔奇斯的国土。(32)因为他说,先前他曾听许多人报告说,这地方甚至对一个不受阻碍的旅行者来说都是极难通过的,因为那地方极度崎岖不平并且十分广泛地被大片树木的密林覆盖着。(33)但是使节们却极力坚持说,如果波斯军队把树砍掉并且把它们抛入因有峭壁而难以通行的地方,要通过那里便容易了。(34)他们还保证,他们自己担任道路的向导并且在这件事上为波斯人带头。(35)在这一建议的鼓励之下,科斯罗伊斯便集合了一支大军准备进入,但是并不把这一计划告知波斯人,而事先得知此事的只有通常参与他的机密的那些人,他并且命令使节不把他们要做的事告诉任何人;他装作他正在出发去伊伯里亚以便处理那里的事情;因为他一直在解释说有一个匈人的部族在那里进攻波斯的领土。

十六

(1)那时贝利撒里乌斯已经到达美索不达米亚并且正在从各处征集军队,此外他还一直在把人们作为间谍派到波斯的国土去。(2)由于他希望亲自在那里对抗敌人,如果他们会再次入侵罗马人的国土的话,于是他便在当地进行了组织并且把那些大部分没有

武器或甲胄、听了波斯人的名字都会害怕的士兵装备起来。(3)且说间谍回来之后便报告说当前敌人不会发动进攻;因为科斯罗伊斯在别的地方忙于对匈人的战争。(4)贝利撒里乌斯得知这一情况之后便打算率领着他的全部军队立即进攻敌人的土地。(5)阿列塔斯也率领着撒拉森人的一支大军到他这里来,此外皇帝也有一封信给他,要他尽快向敌人的土地发动进攻。(6)因此他把达腊斯这里的全体军官召集起来,作了如下的发言:"我的军官朋友们,我知道你们所有的人都有身经百战的经历,因此现在我把你们集合起来并不是要向你们讲任何提醒或激励的话(因为我以为你们不需要激发你们的胆量的任何言辞)以便使你们鼓起勇气对敌进行战斗,而是为了我们能在一起商量,并选择一个对皇帝的事业来说看来是最美好,也是最可行的办法。(7)通常战争所以得到胜利,更多是出于周密的计划而不是别的任何东西。当前需要的是集会商讨的人们要完全摆脱谦抑自卑或恐惧的想法。(8)恐惧,由于它使陷入其中的人处于瘫痪状态,所以它不允许理智选择更崇高的角色,而谦抑自卑又使人们看不清楚被认为是更好的办法从而使人们的探索走入相反的方向。(9)因此,如果你们以为我们强大的皇帝或我本人就当前的局势已经有了任何目标的话,那你们绝不可这样想。(10)要知道,对皇帝来说,他完全不了解现在正在干的事情,因而他不能使他的做法适应有利的时机;(11)因此人们根本无需害怕,而是在同他的想法相抵触时,我们反而能做出有利于他的事业的事情。(12)至于我个人,由于我是一个凡人而且是在长期间隔之后从西方来的,因此应当做的事情而不被我所忽略,这是不可能的。(13)因此你们应当放弃对我的意见的这个过于谦逊的态度,直截了当地提出我们应当怎样做才有利于我

们自己并有利于皇帝。(14)军官朋友们,开头我们来到这里是为了阻止敌人对我们的国土发动任何侵略,而现在由于形势比我们所希望的要好,因此我们可以考虑把敌人的土地作为目标了。(15)既然你们是为了这一目标而集合到一处的,我认为,你们应当毫无保留地说出看来对每个人都是最好的和最有利的办法来。”

(16)以上便是贝利撒里乌斯的发言。彼得和布吉斯都催促他立刻向敌人的国土发动进攻而不要有任何犹豫。他们的意见立刻得到了到会全体人员的赞同。(17)但是黎巴嫩军队的将领列奇坦古斯和提奥克提斯图斯则表示,虽然在入侵的问题上他们也抱有和其他人相同的意见,但是他们担心,如果他们放弃了腓尼奇亚和叙利亚,阿拉木恩达腊斯将能以从容不迫地对之进行掠夺,并且皇帝将会因此而震怒,因为他们未能守住他们管理的国土使之不受攻掠,为此他们根本不愿同其余的军队一道发动这次入侵。(18)但是贝利撒里乌斯说,这两个人的看法一点也不正确;因为这时正是春分时节,而在这个季节里撒拉森人总是有两个月的时间向他们的神祭献,并且这期间他们是绝不会入侵别国的土地的。(19)因此,在同意给他们二人和他们的士兵六十天的限期以作出安排之后,他命令他们也参加军队的出征。于是贝利撒里乌斯便极为热心地为这次入侵进行准备。

十七

(1)再说科斯罗伊斯和米地亚的军队在穿越伊伯里亚之后便在使节们的指引下来到了拉吉卡的土地;由于在那里没有遇到任何反抗,他们便着手砍伐树木;树木茂密地生长在多山的地区,它

们长得很高，树枝又伸展得很远，所以这种情况使得军队根本无法通行；他们把砍下的树木抛到崎岖不平的地方，这样就使道路非常便于通行了。(2)而当他们来到科尔奇斯的中心时(诗人的故事便把美狄娅和雅孙[①]的冒险经历放到这里)，拉吉人的国王古巴吉斯前来并且向卡巴德斯之子科斯罗伊斯敬礼，把他当作主人并且把自己和他的王宫以及全体拉吉人交到科斯罗伊斯手里。

(3)且说在科尔奇斯有一座面临被称为埃乌克西努斯的海洋的城市，这座沿海城市名叫佩特拉，它在先前是一个根本无足轻重的地方，但是皇帝优斯提尼安由于它的城墙和他修造的其他建筑物而使它成为强大的城市，并且在其他方面也是有名的。(4)当科斯罗伊斯确认那里有约翰率领的罗马军队驻在城内时，他便派出由将领安尼亚贝德斯统率的一支军队，以便在第一次攻击时便拿下这座城市。(5)但是约翰在得知敌人逼近之后，便下令不许任何人到要塞外面去，也不叫敌人看到自己出现在城墙上，他把全军武装起来，要他们驻扎在城门附近的地方，保持沉默，不许哪怕是最小的任何种类的音响从他们那里传出去。(6)波斯人走近要塞，由于看不到敌人的任何踪影也听不到他们的任何音响，他们便认为罗马人已经放弃了这座城市而使该城无人居住了。(7)为此他们更加缩小了对要塞的包围圈以便立即把云梯搭到城墙上去，因为那里无人防守。(8)既然看不到也听不到敌人的任何事物，于是他们派人去科斯罗伊斯那里，向他说明情况。(9)于是他派出了他的大部分军队，命令他们从各个方面进攻要塞，他并且指令他的一名

---

① 据希腊传说，美狄娅是科尔奇斯国王埃厄特斯的女儿，曾帮助约尔库斯国王之子，阿尔哥号船英雄约尔库斯盗取金羊毛，并嫁给了约尔库斯。

军官在城门附近使用一种被称为公羊的攻城器械[①]，而他本人则坐在离城很近的小山上，成了这场战争行动的旁观者。(10)罗马人这方面却突然打开城门，出其不意地攻向敌人并杀死了他们许多人，特别是在攻城器械附近的那些人。而其余的人好不容易才和他们的将领逃掉并保全了性命。(11)大为震怒的科斯罗伊斯用尖木桩处死了安尼亚贝德斯，因为他竟然完全栽在一个商贩和同战争全不相干的人约翰手里。(12)但是有人说被尖木桩处死的并不是安尼亚贝德斯，而是操纵攻城器械的士兵们的那个指挥官。(13)于是他本人便和全军一道拔营，来到要塞近前设营并开始了一次围攻。(14)第二天，他环绕要塞走了整整一圈，并且由于他觉得对方经受不住一次十分强烈的进攻，于是他决定猛攻城墙。由于他把全军都带到了那里，所以他开始了战争行动，下令所有的士兵向城垛的地方射击。(15)就在这同时，罗马人为了保卫自己也利用了他们的战争器械和所有他们的弓。在开头，虽然波斯人射出的箭既密且快，但是他们却没有给罗马人造成什么伤害，而在这同时，他们却在罗马人手下受到了重大的伤害，因为罗马人是从上向下射击的。(16)但是后来(因为命运注定佩特拉要被科斯罗伊斯所攻占)，约翰不知怎的颈部被射中而阵亡了，结果其他罗马人便对任何事情都不关心了。(17)不过随后蛮族确实退回到他们的营地；因为当时天已经黑了；但是在第二天他们却计划用如下的掘进办法进攻要塞。

(18)佩特拉城的一侧由于临海而无法接近，另一侧则由于那里到处都有的峭壁也无法接近；确实，正是由于这一情况，这座城

---

① 即包铁头的巨木，悬在可移动的塔楼中用以冲击城墙，也叫攻城槌。

市有了佩特拉的名称[①]。(19)在平地上只有一处地方可以接近它而且不是十分宽阔的,因为在它的两旁都是高耸的石壁。(20)先前修建这座城市的人们设法使城墙在那个地点的部分不会受到攻击,因而他们沿着两面的峭壁旁修筑长长的城墙,这样便使得人们在很长的一段距离内无法接近这座城市。(21)他们还修建了两座塔楼,每道城墙有一座,不过不是按照惯常的设计,而是用如下的办法。(22)他们不使建筑物的中间空着,而是把塔楼用砌到一处的十分巨大的石块从地面修得非常之高,这样它们就绝不会被攻城槌或其他任何机械所推倒了。佩特拉要塞就是这样。(23)但是波斯人暗中却在地下挖了一个地道,来到了这两座塔楼的一座下面,并且从那里运出许多石头而又回填上木头,稍后又把这些木头燃点起来。(24)一点一点地上升的火焰减弱了石头的承载力,并在突然间剧烈地动摇了整座塔楼并立即使它坍塌了。(25)塔楼上的罗马人有充分的时间察觉到正在发生的事情,而没有随它一道摔到地面上,因而得以逃离并且回到城里面去。(26)而这时敌人能以从平地猛攻了,这样他们便可以不费力地用武力把城市拿下来了。(27)因此罗马人在恐怖中同蛮族展开了谈判,并在得到有关自己的生命财产的保证之后,把他们自己以及城市都交给了对方。这样,科斯罗伊斯便占领了佩特拉[②]。(28)他在找到了约翰的极为丰富的财宝之后便据为己有,不过除这之外,无论是他本人还是任何其他波斯人都没有触动任何事物,而保全了自己财产的罗马人便同米地亚人的军队混到一起了。

---

① petra 拉丁语意为岩石。

② 事在公元 541 年,相当我国南朝梁武帝大同七年。

十八

(1)在这同时,对那里正在发生的事情一无所知的贝利撒里乌斯和罗马军队正在秩序井然地从达腊斯城开赴尼西比斯。(2)而当他们走到这一行程的一半的时候,贝利撒里乌斯率军向右转,因为那里有丰富的泉水和全军可以设营的平地。(3)在那里他下令在离尼西比斯城大约四十二斯塔迪昂[①]的地方设营。(4)但是所有其他人感到大为吃惊的是,他不愿在离工事近的地方设营而且有一些人根本不愿意追随他的做法。(5)于是贝利撒里乌斯向他身边的军官讲了这样的话:“我要把我正在想的一切都告诉你们。要知道,在一个营地里传来传去的话是保守不了秘密的,因为它会一点一点地传出去,甚至传到敌人那里去。(6)既然看到你们大多数人正在使你们自己的行动陷入极大的混乱并且每个人都想使自己成为这次战争中的总司令官,所以我要在你们当中谈一些不应向外传的事情,而我要说的首先就是这样一点,即如果在一支军队里许多人都各行其是,那么必须做的任何事情便都不可能做到了。(7)现在我以为科斯罗伊斯在出发去对其他蛮族作战时绝不会不在他的国土上留下充分的守卫力量,特别这座城市是第一流的,并且是为了保卫他的全国才建立的。(8)我了解得很清楚,他在这座城市里安排的守军,其数量和勇气足以抗击我们的进攻。关于这一点的证据就在你们跟前。(9)要知道,他所任命的这支守军的司令官是纳贝德斯这个将领,此人至少在科斯罗伊斯本人之后,在波斯人中间无论就光荣方面还是其他各种荣誉方面而言看来都是第

---

① 约合7.8公里。

一人者。(10)我相信,这个人既有力量同我们的军队相抗衡,则除非我们在战斗中把他打败,否则他是不会放我们过去的。(11)因此,战斗如果在城市的近旁进行,则这场战斗对我们和波斯人来说并不是势均力敌的。(12)要知道,从要塞里出来对我们作战的波斯人,如果他们取胜,如果发生这样的事,他们会有无限的信心来进攻我们,而如果失败,他们会很容易地避开我们的进攻。(13)要知道,我们只能在短距离内追击他们,并且城市不会因此受到任何损害,而且你们肯定会看到,在有士兵进行防御的时候,用猛攻城墙的办法是攻占不了这一城市的。(14)但是如果敌人在这里同我们作战并且我们打败了他们,军官朋友们,我有很大的把握攻占这一城市。(15)因为既然我们的敌人要逃跑长长一段路,则我们或者可以同他们混到一处并和他们一道冲入城内,而这一情况是很有可能发生的,或者我们能抢在他们前面,这样便使他们转过身来逃往别的什么地方,而没有防御的尼西比斯也就易于为我们攻占了。”

(16)贝利撒里乌斯说了这一番话之后,除彼得之外所有的人都信服了,于是他们便设了营,和他一道留在那里。但是彼得本人却在同约翰——约翰统率美索不达米亚的部队并且拥有军队的相当大的一部分——联手的情况下,来到了离要塞不远,大约十斯塔迪昂[①]的一处阵地并静静地留在了那里。(17)但是贝利撒里乌斯要他手下的人们做好似乎要战斗的准备,并且带话给彼得和他的士兵要他们也列好战阵准备战斗,就等他本人发出信号;并且他说他清楚地知道,蛮族会在正午向他们发动进攻,而他们肯定会这样

① 约1.85公里。

做，是因为他记得波斯人自己是在傍晚才吃饭，而罗马人是在正午左右吃饭的。(18)因而贝利撒里乌斯提出了这样的警告；但是彼得和他的士兵不把他的命令放到心上，并在正午时分由于被太阳晒得好苦(因为那地方极为干燥和炎热)，他们便把武器架了起来，在一点也不考虑敌人的情况下开始乱糟糟地到处游荡，吃生长在那里的瓜类。(19)纳贝德斯看到这一情况之后，便率领着波斯军队全速跑过来向他们展开进攻。(20)而罗马人由于注意到了波斯人正在出城(因为在平原上可以清楚地看到他们的活动)，便派人去贝利撒里乌斯那里，敦促他给他们以支援，而他们自己则拿起武器在一团混乱中去迎击敌人。(21)但是贝利撒里乌斯和他的士兵甚至在使者到达之前便已经从飞扬的尘土发现了波斯人的进攻并跑着去救援了。(22)当波斯人攻上来时，罗马人挡不住他们的冲击，很容易地便被打败了，波斯人紧追不舍，杀死了五十人，夺取并保有了彼得的军标。(23)如果不是贝利撒里乌斯和他的士兵赶到他们这里来并加以阻止的话，波斯人在追击中是会把罗马人全都杀死的，因为罗马人根本没有想到要抵抗。(24)由于首先是哥特人在近战中用长枪向对方进攻，而波斯人没有等到他们攻过来，便匆忙退却了。(25)罗马人则和哥特人一道在后面追，杀死了一百五十名敌人。追击只持续了一个短时期，其他人迅速回到工事内部去了。(26)继而实际上是所有的罗马人撤回贝利撒里乌斯的营地，第二天波斯人在一座塔楼上树起了不是战利品而是彼得的军标，还把熏肠挂在它下面，借以嘲笑敌人；不过他们却不再敢出击罗马人，而是固守城市。

十九

(1)贝利撒里乌斯看到尼西比斯的工事极为坚固并且没有希望攻占它,所以便急于前行以便可以通过一次突然的入侵而给敌人造成某种伤害。(2)于是他便拆掉营地,率全军继续前进。并在走完一日的路程之后,他们来到了波斯人称为西扫腊农的一座要塞。(3)那里除了人数众多的居民以外还有八百名骑兵担任守卫的任务,这是波斯人最精锐的队伍,他们的将领是一位名叫布列斯卡米斯的知名人士。(4)罗马人就在要塞的近旁设营并开始了围攻,但是在对要塞进行了一次突击之后,他们被击退并在战斗中损失了许多人。(5)原来这里的城墙极为坚固,而蛮族为保卫城市而对进攻者进行了极为激烈的抵抗。贝利撒里乌斯于是把全体军官召集到一处,讲了这样的话:(6)"军官朋友们,多次战争的经验使我们能以在困难的形势下预见到将会发生的事情,并且使我们能够通过选择更好的办法以避免灾难。(7)因此你们都了解,一支军队在敌人的土地上进军时,如果把许多要塞和其中的许多战士留在自己的后方,那将会是多么大的一个错误。而在当前的情况下,这恰恰是我们现在遇到的事情。(8)要知道,如果我们继续前进,这里以及尼西比斯的某些敌人将会暗中跟踪在我们后面,并且完全有可能在他们便于设置埋伏或便于进行其他某种进攻的地方给我们造成伤害。(9)如果碰巧又有一支军队同我们相遇并展开战斗,那我们便不得不对两个方面列阵战斗,这样我们将在他们手下遭到不可弥补的损害。而在说这话时我还没有提到这样一个事实,即如果我们在战斗中失败,如果发生了这样的事情,这之后我们将绝对没有返回罗马人的国土的退路。(10)因此让我们不要由

于完全未经慎重考虑的仓促行事而看来反而成了我们自己的掠夺者，也不要因为我们急于求战而给罗马人的事业造成伤害。(11)因此就让我们待在这里，试图攻克要塞，并且让阿列塔斯和他的士兵被派到亚西里亚的国土去。(12)要知道，撒拉森人就其本性来说是不能对城墙发动猛攻的，但是在打劫方面却是世界上所有人们当中最有办法的。(13)士兵中一些善于作战的人们也参加他们的侵略行动，这是为了：如果他们遇不到任何抵抗，他们便可以把他们碰上的人们加以制服，如果有任何敌人的军队同他们对抗，他们可以容易地退到我们这里来从而得救。(14)而在我们攻下要塞——如果这是上帝的意旨的话——之后，就让我们带领全军渡过底格里斯河，这时就不必担心有任何人在我们后方捣鬼，同时对亚西里亚人的情况也可以清清楚楚了。”

(15)所有的人都认为贝利撒里乌斯的话说得有理，并且他立即把计划付诸实施了。于是他命令阿列塔斯和他的军队进入亚西里亚，同他们一同被派出去的还有一千二百名士兵，其中大多选自他自己的卫队，并命令他的两名卫士担任指挥官。这两个人是图拉真和被称为大肚汉的约翰，他们都是出色的战士。(16)他命令这些人在一切事情上都要听从阿列塔斯的命令，并且他还命令阿列塔斯劫掠他遇到的一切，然后返回营地并报告亚西里亚人的军事力量的情况。(17)于是阿列塔斯和他的士兵便渡过了底格里斯河进入了亚西里亚。(18)在这里他们发现的是一片美好的土地，这里长时期没有被劫掠过而且无人防守；他们在那里迅速推进时，劫掠了许多地方并取得了大量贵重的掳获物。(19)当时贝利撒里乌斯还俘虏了一些波斯人并且从他们那里得知困在城里的人们已完全没有粮食了。(20)原来他们没有遵守达腊斯和尼西比斯两城

的习惯做法，而在那里，人们通常是把每年的食品供应另外储藏在公家的库房里，现在一支敌军突然攻向他们，而他们事先却没有运进任何生活必需品。(21)并且由于一大群人突然间逃到要塞里来避难，他们自然会感到粮食十分紧张了。(22)贝利撒里乌斯得知这一情况之后，便派出一个名叫格奥尔格的极为持重并且可以参与他的秘密的人向那里的人进行试探，希望他能以安排使对方投降的某些条件，从而把这个地方拿下来。(23)格奥尔格向对方讲了许多劝告和善意邀请的话之后，竟得以说服他们接受生命安全的保证并且把他们自己以及要塞交给罗马人。(24)这样，贝利撒里乌斯便占领了西扫腊农。这里的居民全是基督教徒并且原来又都是罗马人，所以他未加伤害，全部释放了。但是他却把波斯人以及布列斯卡美斯送到拜占庭去，而这里要塞的城墙工事都被他夷为平地。(25)不久之后皇帝便把这些波斯人和布列斯卡美斯派往意大利同哥特人作战去了。同西扫腊农要塞有关的事件的经过便是这样了。

(26)但阿列塔斯由于担心他的战利品会被罗马人夺去，这时却不愿返回营地。(27)于是他派出自己手下的一些人表面上说是进行侦察，暗中却命令他们尽快地回去并向军队报告说，敌人的一支大军正在渡河。(28)为此，他建议图拉真和约翰从另一条路返回罗马人的国土。(29)这样，他们便没有再次到贝利撒里乌斯这里来，而是沿着右手的幼发拉底河最后来到了阿波尔腊斯河附近的提奥多西奥波利斯。(30)但是贝利撒里乌斯和罗马军队因得不到这支军队的任何消息而感到不安，他们十分害怕，又怀有一种无法承受的和被夸大的疑虑。(31)由于因围攻而耗去了很多时间，结果许多士兵在那里染上了一种讨厌的热病；要知道，美索不达米

亚的属于波斯人的那一部分极为干燥而又炎热。(32)罗马人,特别是来自色雷斯的那些人对此并不习惯;由于他们在夏季每日又生活在一个极热的地方和闷热的茅棚里,所以他们得病的人很多,有三分之一的军队处于半死不活的状态。(33)因此之故全军都急于离开那里,尽快返回他们自己的国土,特别是黎巴嫩军队的司令官列奇坦库斯和提奥克提斯图斯,因为他们看到撒拉森人的神圣季节事实上已经过去了。(34)他们确实常常到贝利撒里乌斯这里来,请求他立刻放他们离去,理由是他们已经把黎巴嫩和叙利亚的土地给了阿拉木恩达腊斯,并且他们待在那里是没有任何道理的。

(35)贝利撒里乌斯于是把所有的军官召集起来开会讨论。(36)当时尼凯塔斯之子约翰首先站起来,作了如下的发言:"最杰出的贝利撒里乌斯,我认为无论就幸运而言,还是就勇气而言,历史上从来还没有一位统帅可以同你相比。(37)不仅是在罗马人当中,而且在所有的蛮族当中,这种声誉都是尽人皆知的。(38)但是,如果你能够把我们活着带回罗马人的国土,你将会最可靠地保持这一美名。因为现在我们可以抱有的希望确实并不是辉煌的,因此我希望你看一下这支军队的现状。(39)撒拉森人和这支军队最能打仗的士兵已经渡过了底格里斯河,而有一天,我不知道还要多久,他们会发现自己竟处于这样一种悲惨的处境,乃至他们甚至无法派一名使者到我们这里来,并且你肯定会看到,列奇坦古斯和提奥克提斯图斯也会离开,因为他们相信,几乎就在此刻,阿拉木恩达腊斯的军队正在腓尼奇亚的中心地带,劫掠那里的全部地区。(40)而留下来的人们当中生病的人是如此之多,乃至照料他们并把他们护送回罗马人的国土的人们比他们还要少得多。(41)在这

种情况下，如果有任何敌人的军队向我们发动进攻，则不管是留在这里还是回去，将不会有一个人能带话给达腊斯的罗马人，报告我们遇到的灾难。(42)至于继续前进，我认为这问题连谈都不能谈。因此，在我们还有一点希望的时候，制订返回的计划并将之付诸实施才是有利的。(43)要知道，当人们陷入危险，特别像是当前这样的危险的时候，对他们来说，把心思不用来考虑安全问题而考虑同敌人对抗，那绝对是愚蠢！”(44)以上便是约翰的发言，所有其他人都表示同意，并且在混乱中他们要求尽快撤退。(45)于是贝利撒里乌斯把病人放到车上，让他们开路，而他带领军队跟在他们后面。(46)他们刚一进入罗马人的国土，他便得知阿列塔斯所做的一切，但是他却未能给阿列塔斯以任何惩处，因为他再也没有见到此人。罗马人的入侵就此结束了。

(47)科斯罗伊斯攻克了佩特拉之后，人们向他报告说贝利撒里乌斯入侵了波斯人的领土，还报告了尼西比斯城附近的战斗以及西扫腊农要塞的陷落，还有阿列塔斯的军队在渡过底格里斯河之后所做的一切。(48)于是他立刻在佩特拉安置了一支卫戍部队，然后带领其余的军队和被俘的那些罗马人返回波斯的国土。科斯罗伊斯第二次入侵时发生的事件就是这样。贝利撒里乌斯则应皇帝之召去了拜占庭并在那里度过了冬天。

二十

(1)在春天开始的时候[①]卡巴德斯之子科斯罗伊斯第三次带领一支庞大的军队开始入侵罗马人的土地，他进军时右手便是幼

---

① 公元542年，即我国南朝梁武帝大同八年。

发拉底河。(2)谢尔吉欧波利斯的神父坎狄杜斯得知米地亚人的军队已经迫近他们那里时,便开始为他本人以及该城市担心,因为他根本没有在规定的时间履行他缔结的协定[①];于是他便去了敌人的营地,请求科斯罗伊斯不要因此而对他发怒。(3)至于金钱,他从来没有过,为此他甚至不愿首先把苏腊的居民交出去,并且,虽然他代表他们向皇帝优斯提尼安多次恳求,但是他没有从皇帝那里得到任何帮助。(4)但是科斯罗伊斯把他看管起来,并且在对他进行了最残酷的拷问之后声称有权要求他支付原来约定的金额的一倍。(5)于是坎狄杜斯请求他派人去谢尔吉欧波利斯取得那里圣堂的全部财宝。(6)科斯罗伊斯同意了这一建议之后,坎狄杜斯便派出了与他同来的一些人和他们同去。(7)于是谢尔吉欧波利斯的居民便把科斯罗伊斯派来的人们接入城内,给了他们许多财宝,随即宣布说他们这里再没有别的财宝了。(8)但是科斯罗伊斯却说,对这些东西他一点儿也不满足并要求他应当得到这些以外的其他东西。(9)于是他便派出人去,表面上是尽力搜寻这个城市的财富,而实际上就是占领这个城市。(10)但是由于命运注定谢尔吉欧波利斯不会被波斯人所占领,有一个虽然是基督教徒、却在阿拉木恩达腊斯手下服役的、名叫阿姆布茹斯的人夜里沿着城墙前来,把整个计划告诉了他们,嘱告他们无论如何也不可把波斯人接纳进城。(11)这样,科斯罗伊斯派出去的那些人没有完成任务又回到他这里来,于是他大为震怒而开始拟订攻占该城的计划。(12)因此他派出了一支六千人的军队,命令他们开始一次围攻并且向工事发起突击。(13)这支军队到了那里便开始了积极的军事

---

① 参见本卷第五章,第31节。

行动，谢尔吉欧波利斯的市民开头进行了激烈的自卫战斗，但是后来他们放弃了反抗，因害怕危险而打算把城市交给敌人。(14)原来实际上他们只有不到两百名士兵。但是阿姆布茹斯夜里再次沿着工事前来，他说两天之内波斯人将要撤去包围的士兵，因为他们的水的供应完全断绝了。(15)因此之故，他们无论如何也不和敌人展开谈判，而苦于干渴的蛮族于是离开那里到科斯罗伊斯这里来。不过科斯罗伊斯始终没有释放坎狄杜斯。(16)因为，我以为，既然他不顾发誓缔结的协定，他今后也必然不再能担任神父了。(17)但是当科斯罗伊斯来到他们称之为幼发拉特西亚的康玛盖尼地方时，他不想进行劫掠也不想攻占任何要塞，因为先前直到叙利亚的地方，他拿走了他遇到的一切，部分地通过攻占，部分地通过勒索金钱，这些我前面都已经说过了。(18)而他的目标是带领军队直趋巴勒斯坦，这样他便可以掠夺他们的全部财富，特别是耶路撒冷的财富。因为他听说那里是一处特别肥美的国土，居民也是富有的。(19)而所有的罗马人，无论军官还是士兵，根本没有面对敌人或阻止他们前进的任何想法，而只是个自尽其所能装备他们的要塞，他们认为保全自己、挽救自己，这就足够了。

(20)皇帝优斯提尼安得知波斯人的入侵之后，再次派贝利撒里乌斯去对付他们。于是他很快地来到了幼发拉特西亚，因为他手下没有军队，他骑的是官家的驿马——他们习惯于称它们为“维列地”[①]——而另一方面，皇帝的侄子优斯图斯以及布吉斯和其他一些人正在希耶腊波利斯，他们是为了躲避而逃到这里来的。(21)当这些人听到，贝利撒里乌斯正在到来并且就在不远的地方

① 拉丁语 veredi (单数 veredus)。

时便写了一封信给他。(22)信里是这样说的:“你肯定会知道,科斯罗伊斯再一次向罗马人发动了进攻,他带来的这支军队比以前要大得多;他打算去哪里这一点还不清楚,的确,我们只听说他离我们已经很近,并且他没给任何地方造成伤害,而是一直向前推进。(23)如果你确实能以避开敌人军队的侦察的话,就尽快到我们这里来吧,这样为了皇帝,你本人可以得到安全并且你可以同我们一道保卫希耶腊波利斯。”(24)信里的话便是这样。但是贝利撒里乌斯并不同意对方提出的意见而是来到了幼发拉底河畔一个名叫欧罗普姆的地方。(25)从那里他派人到各处去,开始集合他的军队并且在那里建立了营地。对希耶腊波利斯的军官们,他作了如下的回答:“如果现在科斯罗伊斯进攻的是任何其他民族而不是罗马人的臣民,那么你们的这个计划考虑得是很周到的,因为它保证了可能达到的最大限度的安全。(26)要知道,对于有机会安安静静地待在那里并且摆脱掉麻烦的那些人来说,冒任何不必要的险那都是莫大的愚蠢;但是,如果这个蛮族在离开这里之后,又立刻去进攻皇帝优斯提尼安的其他某一地区,而且是极为美好但是没有任何士兵防守的一个地区,则肯定英勇地战死从哪一方面来说也要比不战而保全性命要好。(27)因为这种做法公正地说不是得救而是背叛! 还是尽快到欧罗普姆来吧,在把全军集合起来之后,我希望在这里按上帝的意旨同他们较量。”(28)军官们看了这信之后鼓起了勇气,他们留下优斯图斯和一些士兵守卫希耶腊波利斯,所有其他人和其余部分的军队于是来到了欧罗普姆。

二十一

(1)但是科斯罗伊斯得知贝利撒里乌斯和全部罗马军队已经在欧罗普姆设了营之后,便作出了不再继续前进的决定,而是派出了王室的名叫阿班达尼斯的秘书,一位因其谨慎而十分有名的人士到贝利撒里乌斯那里去,以便经过视察而弄清楚此人到底是怎样的一位统帅,但表面上则是为了提出抗议,因为皇帝优斯提尼安根本没有派使节到波斯人那里去以便安排已经达成的和约。贝利撒里乌斯得知这一情况后采取了如下的做法。(2)他亲自选拔了体形魁梧和特别健壮的六千名士兵到离营地相当远的一个地方去狩猎。继而他又命令一名卫士狄奥根尼斯和阿卡奇乌斯之子阿多利乌斯带领一千名骑兵过河并且在那里沿岸一带活动,一直要使敌人认为,如果敌人想渡过幼发拉底河入侵他们自己的领土,他们是绝不会容许敌人这样干的。这个阿多利乌斯原来是一个阿尔明尼亚人,他过去一直在皇帝的宫廷里担任枢密顾问官(罗马人把享有这一荣誉的人称为"西伦提亚里[①]"),但是在当时他是一些阿尔明尼亚人的将领。这些人于是按照命令去做了。

(3)而当贝利撒里乌斯确实得知使节已近在跟前的时候,他便用某种厚重的布搭起了一个帐篷,这种帐篷通常称为"帕维利昂"[②],而他坐在里面就好像来到一个荒无人烟的地方似的,从而设法使人感到他来到这里是没有任何装备的。(4)对于士兵,他作了如下的安排。在帐篷的两侧分别是色雷斯人和伊利里亚人,再

---

① 拉丁语 Silentiarii(单数 Silentiarius)

② 希腊语 Παπυλεῶν,拉丁语 Pavilion。

过去是哥特人，哥特人后边是埃茹利人，而最后是汪达尔人和玛乌路希人[①]。(5)他们这一列在平原上延伸了很长的一段距离。但他们并不总是停留在同一个地方，而是中间相互有间隔，并且一直在走来走去，漠不关心地张望，对科斯罗伊斯的使节一点也不加注意。(6)他们当中谁也没有一件外套或任何其他外袍之类的衣服来遮住肩部，他们只是穿着麻布的贴身衣裤，外面系上带子，就这样地逛来逛去。(7)每个人都有马鞭，但是作为武器，这个人是一把剑，那个人是一把斧头，另一个人则是没有袋子的弓。(8)所有的人给人的印象是，他们都急于去打猎，根本没有想到其他任何事情。(9)于是阿班达尼斯来到贝利撒里乌斯面前，说国王科斯罗伊斯发怒了，因为先前缔结的协定并没有被遵守：恺撒(这是波斯人对罗马人的皇帝的称呼)并没有派使节去他那里，结果科斯罗伊斯被迫带领军队进入罗马人的土地。(10)但是贝利撒里乌斯并没有被有这样大量的蛮族在附近设营这一想法所吓倒，也没有因此人的话而感到任何慌乱，而是以一种快活的、无忧无虑的表情回答说："在当前情况下科斯罗伊斯采取的这种做法并不符合人类通常行动的方式。(11)要知道，其他人，在他们自己和他们的任何一个邻居之间发生争论的情况下，首先是同对方进行商谈，而只有在他们得不到合理满意的解决的时候，他们最后才同对方作战。(12)但是他首先来到罗马人这里，然后开始就和约提出建议。"他讲了这样的话之后，便把使节打发回去了。

(13)阿班达尼斯回到科斯罗伊斯这里之后，他便劝国王尽快离开。(14)因为他说他见到的这位统帅，其英武与睿智超过所有

---

① 即摩尔人(Moors)。

其他人，至少他从不曾见过的士兵，他们的有纪律的行为曾引起他极大的敬佩心情。并且他还说，这次较量就他以及就贝利撒里乌斯的风险而论并不是处于对等的基础之上的，因为存在着这样一种区别，即：如果他胜利了，他本人将会征服恺撒的奴隶；但如果他不知怎地被打败了，他便会给他的王国以及波斯人这个民族带来巨大的耻辱。再说罗马人，如果他们被打败，那他们可以容易地回到他们本国的要塞里面去而得救，另一方面，如果波斯人遇到任何挫折，那他们连一名使者也无法逃回波斯人的土地。(15)科斯罗伊斯相信了这一劝告并希望返回本国，但是他发现自己处于一种十分困惑的境地。(16)原来他估计渡河的行动正在敌人的看守之下，而他又无法按通过完全无人居住地区的原路返回，因为开头在入侵罗马人的国土时带来的给养已完全耗光了。(17)经过长时间的考虑，他终于认为最有利的办法是不惜进行一次战斗以到达河的对岸，然后穿过有各种好东西的土地行进。(18)而贝利撒里乌斯也知道得很清楚，即使十万人也不足以制止科斯罗伊斯的渡河。原来河的那一带有许多地方用船只可以非常容易地渡过去，并且即使抛开这一点不谈，波斯军队也是如此强大，数量无足轻重的一支敌军是无法阻止他们渡河的。但是开头他却命令狄奥根尼斯和阿多利乌斯的军队和一千名骑兵在那里沿岸一带活动，以便用一种孤立无助的感觉来迷惑敌人。(19)但是，如上所述，在吓住了这位蛮族[①]之后，贝利撒里乌斯又担心在他离开罗马人的土地的道路上会有某种障碍。(20)因为他认为不冒险经过任何战斗——这会是人数甚少又卑屈地害怕米地亚军队的士兵对成千上万的蛮族

---

① 指科斯罗伊斯。

大军的战斗——而把科斯罗伊斯的军队从那里赶跑，这是一个最了不起的成就。为此他命令狄奥根尼斯和阿多利乌斯静静地待在那里，不要有任何举动。

(21)于是科斯罗伊斯便十分迅速地造了一座桥并且突然间带领大军渡过了幼发拉底河。(22)要知道，波斯人是能以毫不困难地渡过一切河流的，因为在他们出征时，他们便准备好了钩形铁，而他们便用它们把长木板钉到一处并且借助于这些装置，无论在什么地方只要他们愿意，都立即可以临时造起一座桥来。(23)而他一经来到对岸，立刻派人到贝利撒里乌斯这里来，表示就他一方面来说，他因米地亚军队的撤退而对罗马人做了一件好事，还表示他期望罗马方面有使者派过来，不久就会来见他。(24)随后贝利撒里乌斯也和全部罗马军队渡过了幼发拉底河并立即派人到科斯罗伊斯那里去。(25)使者们见到国王后高度赞扬了他的撤退并且保证说，皇帝的使节很快便会到他这里来，同他一道进行安排，使先前就和约达成的条款能以得到实施。(26)他们还要求他，当他行经罗马人的国土时，他把罗马人看作是自己的朋友。对这一点他也同意实行，如果他们为使条约得到遵守而愿意交出一位知名人士作为人质，这样他们才可以实现协议。(27)于是使节们回到贝利撒里乌斯这里来，把科斯罗伊斯的话报告给他，随后他便来到埃德撒，把这里全部居民当中出身最高贵显赫、也最富有的人物、巴西利乌斯之子约翰选出来并立即把他作为人质派到科斯罗伊斯那里去，尽管这完全违背了他本人的意愿。(28)罗马人高声称赞贝利撒里乌斯，仿佛在他们心目中，他在这件事上得到的光荣，比他在把盖利梅尔或维提吉斯生俘到拜占庭时取得的光荣更大。(29)要知道，如下的情况确实是一项十分重大的成就，一项值得大

大称赞的成就:在所有的罗马人都陷入恐惧并且躲在自己的工事里而科斯罗伊斯带领着一支庞大的军队来到罗马领土的腹地的时候,一位从拜占庭火速赶来并且只有少数人在身边的一位统帅,恰恰就在这一刻,竟把自己的营地设在波斯国王营地的对面,并且科斯罗伊斯或是出于对命运的恐惧,或是因为惧怕这个人的勇气,甚或因为受到某些手法的欺骗,竟然出人意料地不再继续进军而实际上却跑掉了,尽管他装作是寻求和平的样子。

(30)然而就在这同时,科斯罗伊斯却不顾协定而占领了完全无人防守的卡利尼库斯。因为罗马人看到这个城市的城墙太不牢固并易被攻占,所以依次把它的部分拆掉并用新的工程来修复它。(31)而正是在他们拆掉城墙的一部分并且这期间还没有把它修复起来的那个时候;在那个时候,他们得知敌人来到了近前,他们才带出了他们最珍贵的财宝,而富有的居民则撤退到其他要塞里去,另一方面,没有士兵保护的其余的人们只好留在了原地。(32)恰巧大群的农民也集合在那里。科斯罗伊斯把这些人都变成奴隶并把一切夷为平地。(33)稍后,在接纳了人质约翰之后,他便退回本国去了。(34)而已经投降了科斯罗伊斯的阿尔明尼亚人从罗马人那里得到担保,便和巴撒凯斯一道来到了拜占庭。科斯罗伊斯第三次入侵期间罗马人的遭遇便是如此。贝利撒里乌斯则应皇帝之召来到拜占庭以便再次被派往意大利,因为那里的形势对罗马人来说已充满了麻烦。

二十二

(1)就在这期间[①],发生了一场瘟疫[②],人类由于这场瘟疫几乎灭绝。就上天所降下的所有其他灾祸而言,胆子大的人们可以就其原因作出某种解释,诸如精于此道的那些人提出的许多理论,因为他们喜欢编排人们绝对不能理解的种种原因并且制造有关自然哲学的奇怪理论,尽管他们知道得很清楚,他们没有讲出任何有根有据的东西,而认为只要他们用自己的论据完全骗过他们遇到的某些人并且说服对方相信他们的看法,这对他们来说就足够了。(2)至于这场灾难,确实除了把它归之于上帝之外,人们根本无法用言语表达出或用思想设想出任何解释。(3)要知道,它不是出现于世界的一个部分,也不是降临于某些人,也并不限于一年之中的某个季节以便从这些情况人们可以对一种原因作出巧妙的解释,而它所涉及的是整个世界并加害于所有人的生命——尽管程度上相互间有极大的不同——而不问性别与年龄。(4)还有如人们所住的地方有很大的不同,在日常生活的法则方面,或在天然习性方面,或在主动的追求方面,或在其他任何方面,人与人都有所不同,唯独在这一疾病上人们却没有任何区别。(5)有些人是在夏天发病,另一些人在冬天发病,还有一些人是在一年当中的其他时期发病。关于这件事,无论是诡辩学家还是占星术士,让每个人表述他自己的看法吧,至于我,我下面谈的是这病发源在哪里以及它如何把人们毁灭掉。

---

① 公元 542 年,即我国南朝梁武帝大同八年。

② 希腊语 Λοτμδs,特指传染性强的疾病,拉丁语为 pestilentia,实即黑死病,鼠疫(英语 pestilence)。

(6)它是从居住在佩路西乌姆的埃及人那里发生的。随后它便分两路蔓延,一路是朝着亚历山大里亚的方向以及埃及其余的地方,另一路它来到埃及边界上的巴勒斯坦;而从那里它再向全世界蔓延,它始终在向前推进,并在对它有利的时机行动。(7)看来它是按固定的安排而行动的,在每个地方先是停留特定的一段时间,这时它不对任何人逞其淫威,但继而它又向各个方面蔓延到世界各处,就好像担心大地的某个角落会逃脱它的手掌似的。(8)要知道,只要有人居住,它便不放过任何一个岛,任何一个洞窟,任何一处山脊;而如果它略过任何地方,不感染那里的人或不经意地触动他们一下,但随后它仍然会回来;这时对于住在这地方周边的人们,也就是先前受害最深的人们,它根本不再侵扰[①],但是它却不离开以前略过的地方,直到它交出一个公正适当的死者名额,这名额同周边先前死去的人们的数额是完全适应的。(9)而且这种病总是在沿岸地带开始,从那里向内地传播。第二年春天中叶,它传到了拜占庭,当时我正好在那里。(10)它是这样开始的。许多人看到了各种各样的人形超自然物的幻影,而看到了它们的人们实际上认为他们被他们遇到的人击中了身体的某个部位,并且在看到这一幻影之后也便立刻得了病[②]。(11)开头遇到这种幻影的人试图用念诵最神圣的名字的办法驱除它们,也有人试图用其他办法以及每个人所能找到的办法来驱除它们,但是他们绝对得不到任何实效,因为甚至在大多数人逃去避难的圣堂里,他们还是不断地送命。(12)但是后来,人们在朋友来访问他们时甚至不愿加以

---

① 实际上因为已有了免疫力。这一点和后面的记述说明作者的观察是深入的。

② 幻觉可能是高热引起的,所谓击中某一部位则可能指最初出现病征的部位。

理睬，而是把自己关在屋子里装作没有听见，尽管他们居室的门都要给敲下来了，这显然是因为他们害怕访问者是致命的幽灵。(13)但是在某些人的情况下，疾病并不是这样出现的，而是他们梦见了一个幻影，幻影对他们所做的似乎和先前站在他们面前的幻影对他们所干的事情完全相同，否则就是听见一个声音，预言他们已被写入将死者的定数之内。(14)但大多数人得病的情况是他们不清楚得病的原因是来自醒时的幻象还是来自一个梦。(15)他们是以如下的方式染上了病的。他们突然感到发烧，有些人是在刚睡醒的时候，另一些人是在走动的时候，还有些人则是在干别的事的时候而不管他们正在干什么。(16)身体的颜色同先前的颜色相比没有任何变化，热度也不是像通常发烧时会达到的那样高，实际上也没有任何发炎的现象，而热度从一开始到傍晚也不算高，所以无论病人自己还是给他们看病的医生都不会认为有什么危险。(17)因此，得了这病的人谁也不会认为这病是致命的，这一点是很自然的。但是有些人在当天，有些人在第二天，还有些人是在不多天之后，在腹股沟[①]处长出肿块，这肿块不仅长在身体的被称为“布邦”[②]的特定部分——也就是肚子下面的部分——而且也长在腋下，而在某些情况下也长在耳朵旁和大腿的不同部位[③]。

(18)到这里，在所有得这病的人身上病情的发展都差不多。但是在这之后，病情的发展便大不相同了；我无法说清病状的这种不同的原因是在于体质的不同，还是由于如下的事实，即它遵从的

---

① 通常谓之鼠蹊，英语谓之 groin。

② 希腊语 βουβών(拉丁语 boubon)。

③ 有淋巴腺的地方。

是把病带到世界来的他老人家[1]的意愿。(19)因为有些人发生深度昏迷,另一些人则陷入强烈的精神错乱,但无论在哪一种情况下,他们都苦于这种病的有特色的症状。受昏迷影响的病人变得不认识所有同他熟识的人们,他们好像总是在睡着。(20)如果有任何人照料他们,他们会吃饭却不会醒过来,但是也有无人照料的,那他们便直接由于缺乏营养而死去。(21)然而变得精神错乱的病人却要受失眠之苦,并且受一种被扭曲的想象的折磨;因为他们总是怀疑人们正在前来毁掉他们,因此他们变得躁动不安,并且猛力跑出去,用最大的嗓音呼叫。(22)而照管他们的人们经常处于精疲力竭的状态,从始至终都极为辛苦。(23)为此人们对这些人的同情不下于对病人的同情,但不是因为他们接近这种病而有被传染的危险(要知道,人们发现无论医生还是其他人,尽管经常接触病人或死人,却没有一个人染上此病,因为经常从事于埋葬或照料那些根本与他们无关的人们的许多人在干他们营生时出人意料地却能顶住疾病不受感染,而对另外许多人来说,疾病却未加警告便出现而他们也便立即送命了);他们同情这些人是因为这些人干这项工作时经历的辛苦。(24)原来当病人从床上掉下来并且在地面上滚动时,他们总是要设法把病人安放回原处,而当病人拼着命要冲出自己的住所时,他们要连推带拉地用强力迫使病人回去。(25)而在同水域接近时,他们想跳进去,这与其说是因为他们要喝水(要知道,他们大多是冲向大海的),而毋宁说原因主要在于他们那得了病的精神状态。(26)他们在吃东西方面也十分困难,因为他们无法容易地进食。许多人由于没有任何人照料他们而

---

① 指上帝。

死去，因为他们不是饿死便是从高处跳下来摔死。(27)在没有昏迷或精神错乱情况发生的那些情况下，鼠蹊的肿块会坏死，病人会因无法忍受痛苦而死亡。(28)人们可以认为在所有的情况下这同样的事情总会是确实无疑的，但既然他们根本神志不清，有些人完全感觉不到痛苦；原来由于他们的精神不正常，他们失去了所有的知觉。

(29)由于不理解症状而手足无措的某些医生以为这病集中在鼠蹊部的肿块上，于是决定研究死者的遗体。他们在切开某些肿块之后，发现在它们里面长着一种奇怪的痈。

(30)在某些情况下死亡是立刻到来的，而在另一些情况下则是在许多天之后；有些人身上长出黑色的、大概有小扁豆那样大的脓疱，这些人也活不过甚至一天，但所有的人都是立刻死掉的。(31)还有许多人随后是在没有明显原因的情况下吐血并立即导致死亡。(32)此外我还可以指出这一点，即最有名的医生预言会死的许多人，不久之后出人意料地完全摆脱了病痛，而他们预言会得救的许多人却又注定几乎立刻便送了命。(33)因此就这种病而论，没有任何病因出现在人类推论的范围之内；要知道在所有的情况下，那结果总好像是无法加以解释的东西。比如说，沐浴对某些人有效，对另一些人却造成同样程度的伤害。在得不到任何照料的那些人当中许多人死了，而另一些人却又违反常理地得救了。(34)还有，治疗的方法在不同病人的身上结果却不一样。确实，对整个这件事可以这样说，无论是采取预防措施以避免病痛或是在发病时想办法克服它，人们都没有发现任何办法来挽救自己；这病是未经预告突然到来的，而康复也不是由于任何外部的原因。

(35)至于怀了孕的妇女,如果她们染上了这种病那就会是必死无疑的了。因为有些人是死于流产,但另一些人则是在分娩时和她们所生的婴儿一道立刻死去的。(36)但是据说有三个被囚禁的女人虽然她们的孩子死了,但她们本人却活下来了,还有一个女人就在分娩时死去,但生下的孩子却活下来了。

(37)有些人的肿块发展到很大并且出了脓,结果他们却从疾病的魔爪下活了过来,因为很明显,痈的急剧恶化的状态在这方面的发展中得到了缓解,这一般表明是恢复健康的迹象;但是如果肿块和先前一样的话,那随后便会出现我上面所描述的麻烦了。(38)有些人发生大腿萎缩的情况,这时虽然肿块还在,但是它却根本不化脓。(39)有些活过来的人舌头出了毛病,他们后来变得或是说话咬舌子或是说话不连贯,说话吃力。

二十三

(1)在拜占庭这种病流行了四个月,闹得最凶的时期大约有三个月。(2)开头死的人只是比正常情况下略多一些,后来死的人增多,再到后来死者的人数每天达到五千,有时甚至达到一万或更多。(3)在开头每个人都参与自家死者的埋葬,他们把死者偷偷地或者强行抛进甚至别人的坟墓,但是后来到处都是一片混乱无序了。(4)因为奴隶变得没有了主人,而先前事业十分兴旺的人们失去了为他们服役的佣人,这些佣人不是病倒就是亡故,并且许多家庭已经死光了。(5)为此之故,城市的一些知名人士竟因为到处没有人烟而在死后多日无人掩埋。

皇帝理所当然地要对困难采取对策了。(6)于是他把士兵从皇宫派出去分发金钱,并命令提奥多茹斯负责这一工作;此人担任

的是发布皇帝命令的工作，并一直向皇帝报告他的门客的请求，然后再向他们宣布皇帝的意旨。在拉丁语里，罗马人把担任这一职务的人称作“列费伦达里乌斯”[①]即通报官。(7)因此，在家庭事务方面还没有死绝了的那些人便一个人去参加同他有关的人们的下葬事宜。(8)但是提奥多茹斯则通过散发皇帝的钱并自己出钱应付更多的开销而一直在掩埋无人照管的死尸。(9)当先前已有的全部坟墓都埋满了尸体的时候，他们便在城市周边各处一个接着一个地挖坑以掩埋死者，力求每一个人都得到埋葬，然后再离去；但是后来挖这些沟的人再也赶不上死者的人数，于是他们便登上叙卡伊[②]的工事的塔楼，(10)掀掉那里的屋顶，然后把尸体乱七八糟地抛进去；他们便随着尸体掉到塔楼里的任何地方而一层层地把他们堆起来，实际上把所有的塔楼都用尸体填满，然后再把屋顶封上。(11)结果全城都弥漫着一种恶臭，给居民造成更大的痛苦，特别是每当有新的风从那边吹过来的时候。

(12)当时下葬所应遵守的全部习惯仪节都顾不得了。死者送出时已不再有通常那样的送葬行列，人们也不再为死者唱通常的挽歌，而只是把死者扛在肩上送到城市滨海的部分再把他们放下来就行了；尸体是堆放在那里的小船上，然后随便他们被冲到哪里去。(13)当时先前属于各派的居民们则把他们相互的敌视放到一旁而共同参加死者的葬礼，并且他们亲自把同自己毫不相干的人带走埋掉。(14)还有哩，过去专门喜欢干那些可耻的和下贱的勾

---

① referendarius。

② 今天的伽拉塔(Galata)。

当的人们也放弃了他们邪恶的日常生活，而勤于执行宗教义务，但并不是因为他们终于变得明智起来，也不是因为他们仿佛突然间成了美德的爱好者，(15)因为一个人的固定的品质是与生俱来的或是通过长时期的锻炼而得来的，除非确实有上天的某种向善的影响到临他们头上，否则他们是不可能如此轻易地把原来的品质丢掉的——因此可以这样说，被正在发生的事情完全吓倒的所有这些人，由于他们认为自己会立刻死掉，所以他们很自然地完全出于必要而暂时变得正派起来。(16)因此，一旦他们摆脱了疾病而得救并且已然认为自己安全了——因为这该死的东西已经传到其他民族那里去，他们立刻会来一个急转弯，再次变回为心术邪恶的家伙，并且这时他们会比先前更甚地表现出他们的毫无操守的品行，从而使自己远比先前更甚地干出各种卑劣和横暴的勾当。要知道，人们可以正确无误地明确强调这一点，即这种疾病，无论是偶然发生还是出于某种天意，恰好把那些最坏的人挑选出来并放开他们的手脚。但是这些事展现到世人面前，则是后来的事情了。

(17)那期间要在拜占庭的街道上看到任何人看来绝不是一件容易的事情，但是所有有幸得到健康的人都留在自己家里，或照顾病人或为死者哀悼。(18)如果人们确实能以在拜占庭的街上遇到任何一个人，这个人一定是在扛着一个死人。各种各样的工作都停止了，手艺人放弃了所有各种营生，还有每个人手上的所有其他工作。(19)确实，在一个所有好的东西真正都十分充足的城市里，却几乎是绝对的饥馑在肆虐。有足够的面包或任何其他东西，的确这看来是一件困难和十分引人注目的事情；这样对某些病人来说，看来由于缺乏生活必需品死亡到来得比应当到来的时期要早。

(20)总而言之,要想在拜占庭看到只是一个穿克拉米斯[①]的人都是不可能的,并且特别是当皇帝生病的时候(要知道,他在鼠蹊处也有一处肿块),但是在统治整个罗马帝国的一个城市里,每个人都在穿着适合于私人身份的服装并且安安静静地待在家里。(21)这一瘟疫在整个罗马帝国以及拜占庭的经过便是如此。它还波及波斯人的国土,此外还到临所有其他蛮族那里。

二十四

(1)再说科斯罗伊斯从亚西里亚已经来到了北边的一个名叫阿达尔比伽农的地方[②],从这里他打算通过波斯阿尔明尼亚入侵罗马的领土。(2)那里有奉祀火的一座大圣堂,因为波斯人对火的尊崇是在所有其他神之上的。玛戈伊僧在那里守卫着火使它不致熄灭,他们认真地举行大量的宗教仪式,特别是他们就那些最重要的事情请示神谕。这是罗马人古时以希斯提亚[③]的名义所崇拜的火。(3)从拜占庭派到科斯罗伊斯处的某个人在那里宣布说,康士坦提安和谢尔吉乌斯将作为使节直接到科斯罗伊斯这里来为条约作出安排。(4)这两个人都是训练有素的演说家,又是极为聪明的人物;康士坦提安是一个伊利里亚人,而谢尔吉乌斯则来自美索布达米亚的埃德撒城。(5)科斯罗伊斯静静地待着等待这些人的到来。但是在去那里的行程中,康士坦提安病了,结果耗去了很多时间;就在这同时,发生了这样的事:瘟疫也降临到波斯人头上。(6)为此当时在波斯阿尔明尼亚担任将领之职的纳贝德斯便根据国王

---

① 官服。

② 在公元 543 年。

③ 维斯塔。

的指示把杜比欧斯的基督教徒的牧师派到阿尔明尼亚的将领瓦列里亚努斯那里去，以便对使节的迟缓进行谴责并且全力敦促罗马人缔结和约。(7)牧师和他的兄弟于是来到了阿尔明尼亚，并在见到了瓦列里亚努斯之后便宣称，他本人作为一名基督教徒，对罗马人是抱有好感的，而科斯罗伊斯在每一件事上总是听从他的意见；因此如果使节和他一道去波斯的国土，将不会有任何事物妨碍他们按照他们所希望的那样安排和约。(8)牧师说的话便是这样；但是牧师的兄弟却秘密地会见瓦列里亚努斯，并表示科斯罗伊斯正处于十分困难的境地：原来他的儿子起来反对他，想树立僭主的统治，而他本人以及全部波斯军队都染上了这场瘟疫；这就是为什么他希望就在这时同罗马人取得协议。(9)瓦列里亚努斯听到这话之后，他立即把牧师打发回去，并保证使节不久便会去科斯罗伊斯那里，而他本人则把他听到的话报告给皇帝优斯提尼安。(10)这使得皇帝立刻带话给他以及玛尔提努斯和其他将领，要他们尽快入侵敌人的国土。因为他清楚地知道，不会有任何一个敌人阻拦他们。(11)于是他命令他们全部集合在一个地方，然后进攻波斯阿尔明尼亚。将领们接到这些信之后，他们全体以及他们手下的士兵便开始向阿尔明尼亚的国土集合。

(12)由于害怕瘟疫，不久前科斯罗伊斯已经放弃了阿达尔比伽农，并且和他的全部军队去了亚西里亚，因为瘟疫在那里还没有流行。于是瓦列里亚努斯便和他手下的军队在提奥多西奥波利斯附近设营；而同他一道列队的还有纳尔吉斯，在他麾下的是阿尔明尼亚人和一些埃茹利人。(13)而东方的统帅玛尔提努斯以及伊尔狄盖尔和提奥克提斯图斯则来到了奇塔里宗要塞，并在那里设营之后留在了原地。这座要塞离提奥多西奥波利斯是四天的路程。

不久之后彼得以及阿多利乌斯和其他一些将领也到了那里。(14)这时这一地区军队的将领是纳尔吉斯的兄弟伊撒克。斐列木特和贝罗斯以及他们手下的埃茹利人进入了离玛尔提努斯的营地不远的科尔吉亚涅涅地区。(15)皇帝的侄子优斯图斯和佩腊尼乌斯以及尼凯塔斯之子约翰,还有多门提奥路斯和被称为大肚汉的约翰则在被称为斐松的地方附近设营,而斐松则是在玛尔提罗波利斯的边界附近。(16)于是罗马的将领和他们的军队便设下了营地;全军的人数多达三万。(17)不过所有这些军队既不是集合在一个地方,实际上也从没有集合起来开过会。只是将领们相互间把自己的一些人派到对方去,开始探听一下有关入侵的事情。(18)但是,彼得没有同任何人交换意见,也没有经过任何认真的思考,突然间便带领军队向敌人的土地发动了进攻。而第二天埃茹利人的领袖斐列木特和贝罗斯发现这一情况之后,他们立刻跟了上去。(19)当这事又传到玛尔提努斯和瓦列里亚努斯和他们的士兵那里去之后,他们也迅速地参加了这一入侵。(20)稍后他们便在敌人的领土上联合在一处,例外的只有优斯图斯和他的士兵,这些人,如上所述,他们的营地远离军队的其余部分,他们是后来才得知进攻的消息的。但他们确实就在他们设营的地方尽快向敌人的土地发动了入侵,不过却根本未能同其他将领会合到一处。(21)至于其他人,他们联合成一个整体直趋杜比欧斯,不过并没有以任何其他方式劫掠或伤害波斯人的土地。

二十五

(1)且说这杜比欧斯在每一方面都是一块出色的土地,特别是那里得天独厚的地方是有益于健康的气候和充分品质优良的水。

它距离提奥多西奥波利斯是八天的路程。(2)那个地区有适于驰骋的平原,有许多人口众多的村庄,它们相互间离得很近,还有许多商人在那里做买卖。(3)原来他们从印度和伊伯里亚相邻各地区以及实际上从波斯的所有民族和罗马统治下某些民族那里把商品带进来并相互间在那里进行交易。(4)基督教徒的牧师在希腊语里叫“卡托利科斯”[①],因为整个地区都由他一个人来主持。(5)如果一个人从罗马人的土地出发旅行,那么在杜比欧斯右手大约一百二十斯塔迪昂[②]的地方有一座难以攀登而且陡峭的山和一个名叫安格隆的村庄,这个村庄由于周边崎岖不平的地势而被挤到一个十分狭小的空间之内。(6)纳贝德斯得到敌人入侵的消息之后立刻把他的全部军队撤到那里去,他深信那个地方形势险要难攻,就闭守在那里了。(7)原来那村庄是位于山的尽头处,那里在山的陡峭的一侧有一座和这一村庄同名的要塞。(8)纳贝德斯用石头和车封锁了村庄的各个入口,这样就使它更加难以迫近了。(9)他在村庄前面挖掘了一道类似战壕的东西并要军队驻守在里面,这之前他在一些老旧的房舍里还设置了步兵的伏兵。波斯的军队总起来有四千人。

(10)当这些事情还在以这样的方式进行的时候,罗马人来到了离安格隆有一日路程的一个地方,并且在拿捕了敌人出来侦察的一名间谍之后,他们便向此人打听纳贝德斯当时到底在什么地方。此人则断言纳贝德斯和他的全部米地亚的军队已经从安格隆撤走。(11)纳尔吉斯得知这一情况后大为震怒,他一再责骂他的

---

① Καθολικός(总领)。

② 约 22.2 公里。

将领同僚们的犹豫不决。(12)而其他人也开始这样做,结果形成了相互辱骂的局面。而从那时起他们根本不再去考虑战斗和危险,而是急于掠夺附近地区了。(13)军队于是拆了营帐,在没有将领带领、也不保持任何固定队形的情况下一团混乱地向前走;(14)原来他们自己中间既没有通常在这种危险的情况下的任何口令,也没有按正规的编制组织起来。(15)而士兵们在前进时是和辎重车队混在一起的,就好像是有一大笔财富在那里等待他们去掠夺似的。但是当他们走近安格隆时,他们派出了探子,探子回来向他们报告了敌人列阵的情况。(16)将领因情况的突然而大为震惊,但是他们认为带领着这样大的一支军队回去太丢脸、太懦弱了,于是他们适应着当时的情况分为三个部分并径直向敌人发动了进攻。(17)彼得居右翼,瓦列里亚努斯居左翼,而玛尔提努斯和他的士兵则在中间列阵。而当他们迫近敌人时,他们停了下来,他们保持了队形,但还是有点乱。(18)而所以造成这一情况是由于地面不平的缘故——地面被破坏得很厉害,此外还由于这样一个事实,即他们作战的队形是临时组成的。(19)直到这时为止,集合在一个狭小空间的蛮族由于考虑到敌人的力量所以一直在静静地待在那里,原来纳贝德斯已经下令给他们,在任何情况下也不要首先发动战斗,如果敌人进攻他们,他们应全力自卫。

(20)首先是纳尔吉斯和埃茹利人还有他手下的那些罗马人向敌人展开了进攻,并且在一场激烈的白刃战之后把他面前的波斯人打败。(21)败逃的蛮族跑着登上了要塞,但他们在这样做时在狭窄的路上相互间造成了可怕的伤害。(22)纳尔吉斯催促自己的士兵前进,要他们更加努力地进攻敌人,其余的罗马士兵也参加了

这一行动。(23)但是突然间,如上所述[1],那些伏兵从沿着窄路的房舍里出来,因出其不意的进攻而杀死了一些埃茹利人,他们并且击中了纳尔吉斯本人的太阳穴。(24)纳尔吉斯的兄弟伊撒克把受了致命伤的纳尔吉斯带出了战斗的人们。纳尔吉斯在这场战斗中表明自己不愧为一位勇敢的战士,他在不久之后便死去了。(25)正像人们所期待的那样,罗马军队陷入了巨大的混乱,纳贝德斯于是带出了他的全部军队向敌人发动进攻。(26)向挤在窄路里的大量敌人发射的波斯人很容易地杀死了许多敌人,特别是埃茹利人;埃茹利人首先随纳尔吉斯向敌人发动进攻,他们在作战时大部分是没有保护装备的。(27)因为埃茹利人既没有头盔,也没有胸甲,也没有任何保护的甲胄,他们只有一只盾牌和在战斗前系在身上的一件厚厚的短上衣。(28)确实,埃茹利人的奴隶作战时甚至连一只盾牌也没有,而如果他们表明在战斗中是勇敢的,他们的主人才允许他们在战斗中用盾牌保护自己。埃茹利人的习惯就是这样。

(29)罗马人并没有抗击敌人,他们所有的人都是尽快地逃跑,从来不曾考虑过抵抗,也顾不得羞耻和任何其他有价值的动机了。(30)但是波斯人怀疑他们并不是无耻地逃跑,而是要对他们进行伏击,所以他们只是在崎岖的地面上追击,然后便回去了,他们不敢在平地上同人数上占优势的敌人展开决战。(31)但是罗马人,特别是所有的将领,却以为敌人正在一刻不停地追击,便逃跑得更快,一刻也不肯浪费。他们用鞭打和吆喝催促胯下的马匹快跑,并且在匆忙和混乱中把胸甲和其他装备抛到地

---

① 参见本章第9节。

上。(32)要知道,如果波斯人追上他们,他们已没有勇气列阵对敌人作战,而是把取得安全的全部希望寄托在马腿上,简言之,逃跑竟使得他们的马几乎没有任何一匹存活下来,而当他们不再奔驰时,马立刻倒地死掉了。(33)这一事件对罗马人来说是如此大的一次灾难,乃至超过了先前遇到过的任何一次灾难。因为他们大量的士兵阵亡了,还有更多的人落入敌人之手。(34)他们的落入敌人之手的武器和驮畜是如此之多,乃至波斯似乎由于这一事件而变得更富了。(35)而阿多利乌斯在这次败退中经过一处设防地点(在波斯阿尔明尼亚)时被那里市镇的一个居民用石头击中而当场死掉了。至于优斯图斯和佩腊尼乌斯的军队,他们入侵塔腊乌农周边的乡村地带并且在搜括了少量的掳获物之后立刻回去了。

二十六

(1)在随后的一年里[①],卡巴德斯之子科斯罗伊斯第四次入侵罗马人的土地,这次他是率军向美索不达美亚进发。(2)不过这个科斯罗伊斯所发动的这次侵略不是针对着罗马人的皇帝优斯提尼安,确实也不是针对着其他任何人的,而只是针对着基督教徒所崇拜的上帝的。(3)原来在第一次入侵时,在未能攻克埃德撒之后他和玛戈伊僧便退却了,因为他们被基督教徒的上帝所打败,结果感到巨大的沮丧。(4)因此科斯罗伊斯为了设法缓解这种沮丧情绪,曾在王宫中发出这样一个威胁,他要把埃德撒的全体居民都变成奴隶并且把他们带到波斯的国土来,还要把该城变成绵羊的牧场。

---

① 公元 544 年,相当于我国南朝梁武帝大同十年。

(5)因此当他率领全军迫近埃德撒城时,他便派出随他来的某些匈人去进攻该城工事俯临赛马场[①]的那一部分,目的在于只限于夺取牧人沿城墙牧放在那里的羊群而不作更多的伤害:要知道他们对地势的险要有信心,因为那里极为陡峭,因而他们认为敌人绝不敢走到离城很近的地方。(6)蛮族已经在攫取羊群,而牧羊人则在极为勇敢地阻止他们。(7)当大量的波斯人前来协助匈人的时候,蛮族已得以把一群羊从那里赶走,但是罗马士兵和一些民众却向敌人发动突击,于是发生了一场贴身的战斗;而就在这同时,羊群自动地回到牧羊人那里去。(8)这时一个走到其他人前面进行战斗的匈人,比所有其余的人给罗马人造成了更多的麻烦。(9)有一个善射的乡下人用弹弓射中了他的右膝,他立刻头朝下地从马上跌落到地上,这件事更加鼓舞了罗马人。(10)在早上很早的时候开始的战斗到正午才结束,双方于是都退出了战斗并且都认为他们一方占据了优势。(11)于是罗马人返回了工事,而全部蛮族则在离城大约七斯塔迪昂[②]的地方搭起帐篷安设了营地。

(12)随后科斯罗伊斯或是看到了什么幻象或又有了如下的想法,即在经过两次进攻之后,他还不能攻克埃德撒,这样他会因此蒙受巨大的羞耻。(13)于是他决定把他的撤退以重金出售给埃德撒的市民。(14)因此在第二天,通事保路斯便沿着城墙前来,说要一些罗马的知名人士派到科斯罗伊斯那里去。(15)于是他们赶忙选出了他们的四位显要人士并把他们派了出去。(16)这一行人到达米地亚人的营地之后,扎贝尔伽尼斯根据国王的命令会见了他

---

① 可能是奥伽茹斯请求奥古斯都为埃德撒人修建的。

② 约1.3公里。

们，扎贝尔伽尼斯先是对他们说了很多威胁的话，继而便问他们愿意采取怎样的解决办法，是要和平还是要战争。(17)使节们一致表示他们愿意选择和平而不愿冒战争的危险，于是扎贝尔伽尼斯便回答说："所以你们必须为此付一大笔钱。"(18)使节们表示他们愿意拿出和前次提供的同样多的钱，也就是他在攻克安提奥克之后到他们这里来的那次。(19)扎贝尔伽尼斯笑着把他们打发走，告诉他们就他们的安全问题作最慎重的考虑之后再到波斯人这里来。(20)稍后科斯罗伊斯又召见他们，而他们见到他之后，他便细数先前他奴役了多少罗马城市以及他是怎样做到这一点的；继而他又威胁说，除非埃德撒的居民把要塞之内他们拥有的全部财富交给波斯人，否则他们在波斯人手下将会遭到更加可怕的对待；他表示只有在这一条件得到满足时军队才会离去。(21)使节们听了这话之后，他们同意从科斯罗伊斯手中购买和平，只要他不向他们提出不可能实现的条件：不过他们说，任何人在战斗之前也根本不会清楚地看到一次斗争的结果。(22)要知道，从来也不曾有这样一次战争：挑起战争的人们能理所当然地确定战争的结果。于是发怒的科斯罗伊斯命令使节们赶快离去。

(23)在围攻的第八天，他想出了一个用人工堆起的土山来对付城墙的办法。于是他便把附近地区大量的树砍下来，不去掉它们的叶子而用它们在城墙前堆成一个方块。方块位于城上的任何射击物也达不到的地点。随后他便把大量的土堆放到树上，这上面再抛上大量的石块，石块不是用于建筑物的那种而是随便削成的，目的只在于使这土山尽快上升到很高的高度。(24)并且他还不断地把长木头放到土石当中去，使它们能够把这个结构固定在一处，以便使它虽高但是结实。(25)但是罗马将领彼得(因为他正

好在那里，和玛尔提努斯与佩腊尼乌斯在一起）为了制止从事这一工作的人们，于是派出了他部下的一些匈人去对付他们。（26）匈人发动了突然的进攻并杀死了许多敌人；一个名叫阿尔盖克的卫士在众人当中尤为突出，因为他一个人便杀死了二十七个敌人。（27）但是，从那时起蛮族便细心守卫，这样任何人就再也没有机会出去向他们发动进攻了。（28）不过当从事这一工作的工匠们由于向前移动而进入射击的范围以内时，罗马人便从城上进行了最猛烈的反抗，用弩石和弓箭射向敌人。对此蛮族又想出了如下的办法。（29）他们使用了被称为奇利奇亚的一种山羊毛毛布制成、有适当的厚度与高度的屏障，把它们张挂在长木头上，而在从事“阿盖斯塔”[①]（罗马人在拉丁语中便把他们造的那种土山给以这样的名称）这一工作的人们前面，他们总是要把这种屏障张挂起来。（30）在它们的后面，无论带火的箭还是任何其他武器都不能触及工匠，而屏障却把它们都挡回去，停留在那里。（31）大为惶恐的罗马人于是战战兢兢地派遣使节去科斯罗伊斯那里，与使节们同行的有总之在当时学识出众的一名医生斯提凡努斯。先前佩若吉斯之子卡巴德斯生病时，此人曾治愈过他的病，为此他使此人拥有巨大的财富。（32）于是斯提凡努斯和其他人来到科斯罗伊斯面前，讲了如下的话：“自古以来所有的人一致同意如下的看法，即仁慈是一位好的国王的标志。（33）因此，最强大的国王啊，当你忙于屠杀、战斗和奴役城市的时候，也许你能够赢得另一些名声，但是用任何办法你也决不会拥有被人说‘好’的名声。（34）而在所有的城市当中，埃德撒最不应当受你的任何伤害。（35）要知道，我就诞生

① 原文 agesta，可能来自拉丁语 agger，意为“土堆”。

在那里，而我在不能预知将会发生任何事情的情况下把你从童年时期抚养大并且建议你父亲指定你做他的王位继承人，因而对你来说，我是你成为波斯国王的主要原因，但是对我的故土来说，我却成了它当前灾祸的主要原因了。(36)在一般情况下，将要降临到人们头上的不幸，大都是他们招引到自己的头上来的。(37)但是，如果你还记得为你做的任何这类好事的话，就不要再继续进行伤害，赐我以这一报答行为，这样，国王啊，你将会避开最残酷的这一恶名。”以上便是斯提凡努斯的话。(38)但是科斯罗伊斯声称，只有在罗马人把彼得和佩腊尼乌斯交给他，他才会离开，因为他们都是他的家传的奴隶，但他们过去竟敢于同他作战。(39)但是如果罗马人不喜欢这样做，那他们就必须在二者之中选择其一，或者向他们交出五百肯特那里乌姆的黄金，或者把他指定的一些人接纳入城，他们将把那里所有的现钱，无论金银，都搜寻出来带给他，但所有其他一切则容许现在的所有主留归己有。(40)这就是科斯罗伊斯抛出的话，他的打算乃是不费什么气力便占领埃德撒。于是使节们(因为对方宣布的一切条件在他们看来都是不可能接受的)失望而又十分懊恼地去了城市。(41)他们进了城之后便把科斯罗伊斯的意见报告给了大家，结果全城陷入了一片混乱与悲伤。

(42)这时人工堆起的土山已经上升到很高的高度了，并且正在匆忙地被向前推进。手足无措的罗马人再次把使节们派到科斯罗伊斯那里去。(43)他们到达敌人的营地之后，便表示他们是就同样的事情来进行恳求的，但是波斯人甚至不肯以任何方式听取他们的意见，他们在一片喧嚣声中受到侮辱并且从那里被赶了出来。(44)因此，开头罗马人试图通过另一个建造物以高度胜过同它相对的土山。但是由于波斯人的工事已经上升得甚至比这一建

造物还要高得多，所以罗马人便停止了这一工程并说服玛尔提努斯以他希望的任何方式安排有关处理当前这一问题之事。于是他来到敌人营地附近，开始同波斯方面的某些将领交谈。(45)但是他们完全欺骗了玛尔提努斯，竟说他们的国王是希望和平的，但是国王却根本未能说服罗马皇帝处理他同科斯罗伊斯的争端并最后确立同他的和平关系。(46)他们举出的可以作为这一点的证据的是这样一个事实，即在权力和地位方面远远超过玛尔提努斯的贝利撒里乌斯——这一点他本人也不否认——不久前当波斯人的国王还在罗马人领土的腹地时曾说服国王从那里撤回波斯并保证不久将有使节从拜占庭派到他那里去并可靠地确立和平关系，但是已经约定好的事情贝利撒里乌斯一件也没有做，因为他发现自己并不能制止皇帝优斯提尼安的决心。

二十七

(1)就在这同时罗马人正在忙于如下的事情：他们从城里开挖一条地道从下面来到敌人堆土的工事下，要挖土者一直挖到土山中心部分的下面。(2)但是当地道前进到大约土山中部地方时，站在上面的波斯人似乎听到了凿土的声音。(3)他们得知敌人正在做什么之后，他们也开始从上面挖掘中心的两侧，以便他们能以捉住正在那里进行破坏的罗马人。(4)但是罗马人发现了这一情况，便放弃了这一企图，把土回填到先前被挖空的地方，然后在土山挨近城墙一侧的下方开始工作，他们取出那里的木料、石块和土，造成了完全像是居室的一处空间，然后他们把最容易点燃的树木的干燥的树干抛到那里并且让它们充分吸收杉树油，此外还加上大量的硫黄和沥青。(5)他们于是准备好了这些东西；而在这同时，

波斯的将领们在同玛尔提努斯的频繁会见中就我已提到的同样问题进行交谈，做出好像他们会就和约问题接受建议的样子。(6)但是当他们的土山终于完工，高高升起，接近城墙，而且还远远超出城墙的高度之后，他们便把玛尔提努斯打发走，断然拒绝就条约作出安排，并且他们打算从那时起专心从事进攻的军事行动了。

(7)于是罗马人立刻点燃起了他们为这一目标而准备好的树干。但是当大火只烧到工事的某一部分，还未能把整座工事烧透时，木材已经全部用完了 。但是他们继续把更多的木头抛到坑里去，一刻也不放松自己的努力。(8)当整个工事都燃起了熊熊大火时，夜间从土山的每一部分都冒出了一些烟，而还不愿意让波斯人知道他们正在干什么的罗马人于是使用了如下的办法：(9)他们把点着的煤炭装到容器里抛出来并且向土山所有各处射出带火的箭。在那里守卫的波斯人赶忙开始四处巡视并把火熄灭掉，他们以为烟是从这些东西散发出来的。(10)但是由于麻烦事增多，大量的蛮族都冲过来帮忙，从城墙上射击的罗马人于是杀死了许多敌人。(11)在日出之际科斯罗伊斯也带领着大部分的军队来到那里，并在登上土山之后第一个看出这麻烦是怎么一回事。(12)原来他揭露了烟的原因是在地下，而不是来自敌人投射出的东西这样一个事实，于是他下令全军尽快前来救援。(13)当蛮族在那里干活——有人向冒烟的地方抛土，有人泼水，指望这样做可以消除麻烦——时，罗马人则鼓起勇气来，开始辱骂他们。(14)但是他们却绝对做不出任何成绩来。因为当土被抛上去时，那里的烟当然会被堵住，但是不久后它又会从另外的地方冒出来，因为下面的火迫使它有一点隙缝也会钻出来。并且水泼得最多的地方，它只会使沥青和硫黄发生更加剧烈的反应并使它们把全部力量施加到旁

边的木头上去;而且它不断驱动火前进,因为水根本不能有充足的数量进入土山工事把火熄灭。(15)而到午后接近傍晚的时分,烟势大到不仅卡尔莱的居民可以看到,就是住得离他们很远的人也可以看到了。(16)并且由于大量的波斯人和罗马人都来到了这一土山工事的顶上,于是便发生了一场战斗,一场贴身的格斗,双方都想把对方从那里赶走,结果罗马人取得了胜利。(17)继而甚至火焰都起来了,土山上的火焰已很明显,波斯人只好放弃了这一工事。

(18)这之后的第六天天刚刚亮,他们便偷偷地用云梯在城墙的一个被称为堡垒[①]的地点发动了一次突击。(19)由于守卫在那里的罗马人正在睡一个安静、和平的觉——因为黑夜正在结束——所以他们便一声不响地把云梯搭在城墙上并已经在登上来了。(20)但是罗马人当中只有一个乡下人正好醒着,而他的一声叫喊和一个巨大的声响开始把他们都吵起来了。(21)于是发生了一场激烈的战斗,结果波斯人被打败并且退回了自己的营地,却把云梯留在了原处。罗马人从容地把它们拖了上来。(22)但是约当正午时分,科斯罗伊斯派出一大部分军队到所谓大门这里来,想对之加以猛攻。(23)于是罗马人出了城门迎战,他们不仅有士兵,甚至还有农民和一些市民;他们在战斗中决定性地打败了蛮族并且使之逃跑了。(24)当波斯人还在受到追击时,那位担任通事的保路斯从科斯罗伊斯那里来到罗马人中间并报告说,列奇那里乌斯已经从拜占庭前来安排和约事项了。于是两军便分开了。(25)自从列奇那里乌斯来到蛮族的营地这时已经有几天了。(26)但是波

---

① 原文希腊语 Φρούριον,相当法语的 place forte,英语的 Fort。

斯人根本没有把这事透露给罗马人，这显然是要等待他们计划的对工事的这次进攻的结果：如果他们能以攻占这城市，看来他们也绝不会是破坏条约，如果他们被打败——事实正是这样——那他们可以应罗马人之邀请起草条约。(27)列奇那里乌斯进了城之后，波斯人要求负责安排和约的人们应立即去科斯罗伊斯那里，不得有任何耽搁，但是罗马人表示使节要三天后才会派出去；因为正是在那个时候，他们的统帅玛尔提努斯感到不适。

(28)但是科斯罗伊斯怀疑这理由站不住脚，便为战斗做了准备。当时他只把大量的砖投到土山工事上；可是两天之后他却带领全部军队来猛攻城市的工事了。(29)在每个城门前他都安排了一些将领和一部分军队，他便用这种办法包围了城墙并且对它使用了云梯和攻城器械。(30)他把所有的撒拉森人和一些波斯人安排在后方，但不是为了攻打城墙，而是为了在城市被攻占之后，他们可以收容逃跑的人，像用拖网捕鱼似地把他们捉住。(31)科斯罗伊斯这样安排军队，其目的便在于此。战斗在早上很早的时候便开始了，起初是波斯人占上风。(32)因为他们的人多，而对方则是很小的一支队伍，原来大多数罗马人还不曾听说正在发生的是什么事情，并且一点准备也没有。(33)但是随着战斗的进行，城里变得一片混乱和喧嚣，全体居民甚至妇女和幼小的儿童也都上了城。(34)到了当兵年龄的那些人和士兵一道极为勇敢地抗击敌人，许多农民在对蛮族的战斗中也表现得极为勇敢。(35)就在这同时，妇女、儿童与老人也为战士收集石块并用其他办法帮助他们。(36)还有一些人把盆里装满橄榄油，在沿城墙各处把它们在火上加热相当一段时间之后，就在油还滚沸的时候用扫帚一类的东西洒向进攻城墙的敌人，这样就给他们造成更大的伤害。

(37)因此波斯人很快便停止了战斗，开始抛掉他们的武器，然后到国王面前来说他们在战斗中再也坚持不下去了。(38)但是大怒中的科斯罗伊斯威胁他们进攻，敦促他们向前杀敌。(39)于是士兵们在一片呼号与叫嚣中把塔楼和其他战争器械推向城墙并且把云梯搭到城墙上去，打算一鼓作气攻下该城。(40)但是由于罗马人方面射出了大量矢石并倾全力把他们赶跑，蛮族还是被对方用武力打了回去；而科斯罗伊斯退去时，罗马人便嘲骂他，请他来猛攻城墙。(41)只有阿扎列特斯和他的士兵在所谓索伊涅门那里——在他们称为特里普尔吉亚[1]的地方——还在战斗。

(42)由于这里的罗马人不是敌人的对手，他们在敌人进攻时退却了，他们称之为外部工事的外城已经有很多地方被蛮族攻破，这时蛮族正在极其猛烈地进攻从大城墙上保卫自己的人们；但是终于佩腊尼乌斯率领着大量士兵和一些市民出城同敌人作战并在战斗中打败他们，把他们赶跑了。(43)拂晓开始的这场进攻到将近傍晚才告结束，在那一夜里双方都没有举动。波斯人担心会受到攻击而感到不安，罗马人方面则收集石块，把它们运到城上去并且把其他一切都做了充分的准备，以对付第二天会再来进攻城墙的敌人。(44)不过第二天没有一个蛮族向城墙发动进攻。(45)但在随后的一天，一部分军队在科斯罗伊斯的催促之下向所谓巴尔劳斯门发动了一次进攻；但是罗马人却冲出去同他们作战，结果在战斗中波斯人遭到了决定性的失败，很快地他们便退去了。(46)随后波斯人的通事保路斯沿着城墙前来，求见玛尔提努斯以便要他安排停战事宜。(47)玛尔提努斯来同波斯的将领们会商，他们

---

① Tripurgia 意为“三塔”。

于是缔结了一项协定，根据这一协定，科斯罗伊斯从埃德撒居民手中接受五肯特那里乌姆的黄金，并且用文书给他们以保证，今后不再对罗马人有任何伤害；继而在放火烧掉他的全部防御工事之后，便带领着全部军队回国去了。

二十八

(1)大约就在这时，罗马人的两位将领去世了，他们是皇帝的侄子优斯图斯和伊伯里安人佩腊尼乌斯。就中优斯图斯是病死的，而佩腊尼乌斯则是因为在狩猎时坠马，结果招来致命的破裂症。(2)皇帝于是任命其他人取代他们，他派出的是他自己的侄子、刚刚成年的玛尔凯路斯和不久前作为使节和谢尔吉乌斯一道被派到科斯罗伊斯那里去的康士坦提安。(3)随后皇帝优斯提尼安第二次把康士坦提安和谢尔吉乌斯派到科斯罗伊斯那里去以便安排停战事宜。(4)他们在亚西里亚赶上了科斯罗伊斯，那里有两个市镇塞琉奇亚和克提西丰，它们都是腓立之子亚历山大统治了那里的波斯人和其他民族以后由马其顿人建造的。(5) 这两个城镇之间只隔着一条底格里斯河，因为在它们之间再没有其他任何事物了。(6)使节们就在那里见到了科斯罗伊斯，他们提出的要求是，科斯罗伊斯应当把拉吉卡地区归还给罗马人并且在一个完全可靠的基础上同罗马人建立和平关系。(7)但是科斯罗伊斯却说，对他们来说相互间取得协议并不是一件容易的事，除非他们首先宣布停战，然后他们应当继续保持相互的往来而无需十分担惊害怕，处理他们的分歧，并缔结一项应当建立在未来的可靠基础之上的和约。(8)他说，为了这一持久的停战，罗马皇帝应当给他钱作为回报，还要派一位名叫特里布努斯的医生到他这里来，同他在一

起待一段时候。(9)原来这位医生先前曾治好过他的一场重病，因此国王特别喜爱并十分想念此人。(10)皇帝优斯提尼安得知这一情况之后，他立刻把特里布努斯和多达二十肯特那里乌姆[①]的钱送了去。(11)这样，在皇帝优斯提尼安当政的第十九年罗马人和波斯人便缔结了为期五年的条约[②]。

(12)稍后撒拉森人的领袖阿列塔斯和阿拉木恩达腊斯他们自己相互间在没有得到罗马人或波斯人的帮助的情况下打起仗来。(13)阿拉木恩达腊斯在一次突然的袭击中俘虏了正在牧马的阿列塔斯的一个儿子，并且立刻把他作为牺牲奉献给阿芙洛狄特[③]。从这一点人们得知阿列塔斯并没有把罗马人出卖给波斯人。(14)后来他们二人各自率领全军在战场上相会，结果阿列塔斯的士兵取得了压倒的胜利，赶跑并且杀死了许多敌人。并且阿列塔斯几乎生俘了阿拉木恩达腊斯的两个儿子；不过实际上他并未做到这一点。撒拉森人中间事件的经过便是如此。

(15)但是人们却清楚地看到，波斯国王科斯罗伊斯同罗马人缔结停战协定是别有用心的，他这样做的目的是为了利用罗马人因和约而疏于戒备的空子给他们造成重大的伤害。(16)在停战协定的第三年，他想出了这样的计谋。在波斯有兄弟二人法布里祖斯和伊斯狄古斯那斯，他们在波斯都担任极为重要的官职同时又被认为是所有波斯人当中人格最卑劣的，不过他们却因其聪明和坏主意多而十分出名。(17)因此，既然科斯罗伊斯打算用突然

---

① 肯特那里乌姆(希腊语 κατηνάριον)约重 100 磅，这里指价值等于 2000 磅黄金的钱。

② 公元 545 年，时当我国南朝梁武帝大同十一年。

③ 希腊神话中爱、美、丰收的女神。

袭击的方法攻占达腊斯城，把所有科尔奇斯人迁出拉吉卡并使波斯移民住进去，于是他便选中了这两个人要他们在这两件事上帮助他。(18)原来在他看来，为自己争取到科尔奇斯的土地并且稳稳地掌握在自己手中，这会是一大幸事和一项真正重大的成就，因为这会从许多方面有利于波斯帝国。(19)首先，今后他们将能永远安全地据有伊伯里亚，因为：如果伊伯里亚人发动叛乱，那他们不会有任何人和他们共同行动，这样波斯人便可以找到安全。(20)原来这些蛮族中最显要的人士以及他们的国王古尔盖尼斯曾有发动叛乱之意，这一点我在前面已经说过了[①]，所以波斯人从那时起便不允许他们为他们自己拥立国王，而且伊伯里亚人也不是波斯人的心悦诚服的臣民，他们之间是存在着很多的怀疑和不信任的。(21)显而易见，伊伯里亚人极为不满，并且只要他们能找到某个有利的机会，他们很快便会发动叛乱的。(22)而且，波斯帝国将会永远摆脱与拉吉卡为邻的匈人的掠夺，并且只要他愿意，他可以比较容易和方便地使他们的矛头转向罗马的领土。因为他认为，就蛮族在高加索的住地而论，拉吉卡正好是对付他们的一处屏障。(23)但最主要的是：他指望通过征服拉吉卡，波斯人可以取得这样的好处，即以那里为根据地，他们可以不费力地从陆上以及从海上蹂躏人们所说的埃乌克西努斯海[②]的沿岸地区并争取到卡帕多奇亚人和同他们相邻的伽拉提亚人与比提尼亚人以及通过一次突然进攻占领拜占庭而无人与之抗衡。(24)因此，为此之故，科斯罗伊斯急于得到拉吉卡，可是拉吉人却一点也不信任他。(25)原来

---

① 参见本书第一卷，第十二章，第5节以次。

② 黑海。

自从罗马人从拉吉卡撤走以来，那里的普通老百姓很自然地发现波斯人的全部统治是一个沉重的负担。要知道，波斯人的做法有其独特之处，和所有其他人均大不相同，并且在日常生活方式方面规定极为严格。(26)而且他们的法律也是所有的人难以理解的，他们的要求也是根本无法承受的。但是同拉吉人相比，他们在思想和生活上的差别表现得尤其突出，因为拉吉人是最彻底一类的基督教徒，而波斯人的全部宗教观点同他们的恰恰相反。(27)在此之外，拉吉卡的任何地方也不生产盐，那里实际上也不生产粮食，也没有葡萄和任何其他好的东西。(28)但是从沿岸的罗马人那里，却用船给他们运来一切东西，并且即使如此，他们付给商人的不是黄金，而是生皮、奴隶和碰巧可以在那里大量发现的任何其他东西；(29)但是在他们无法进行这种商业活动之后，他们理所当然地经常处于愤愤不平的状态。因此当科斯罗伊斯看到这种情况后，他便急于在他们起来反抗他之前有把握地抢先一步加以制止。(30)对此事加以思考之后，他认为最有利的办法就是尽快地把拉吉人的国王古巴吉斯除掉并且把全部拉吉人迁出这一地区，然后再把波斯人和其他某些民族移居进来。

(31)当科斯罗伊斯把这些计划考虑成熟之后，他便把伊斯狄古斯那斯表面上作为使节派到拜占庭去，并且选拔了五百名最勇敢的波斯士兵与他同行，他命令他们进入达腊斯城之后分散住到许多不同的房屋中去并在夜间放火焚烧所有这些房屋，并在所有罗马人理所当然地忙于救火之时立即把城门打开，把其余的波斯军队接纳入城。(32)原来事先已经给尼西比斯城的司令官捎话，要他把一支大军隐蔽在附近，准备行动。科斯罗伊斯以为用这个办法他们可以轻而易举地杀掉所有的罗马人并且在攻占达腊斯之

后稳稳地占有它。(33)但是对正在进行的活动十分清楚的一个人,一个不久前作为逃兵投到波斯人这边来的罗马人把一切都告诉了当时正留在那里的格奥尔格,这个格奥尔格就是我在前面提到的那个人[①],他曾说服被围在西扫腊农要塞里的波斯人投降罗马人。(34)格奥尔格于是在罗马与波斯领土的边界那里见到了这位使节,表示他这种做法不符合使团的身份,而且从来没有这样多波斯人的一个团体在罗马人的一个城市过夜。(35)他说,使节应当把所有其余的人留在阿莫狄欧斯城,并且只能是他本人和少数几个人进入达腊斯城。(36)伊斯狄古斯那斯发火了,看来他对格奥尔格的话是不高兴的,因为他被不当地冒犯了,却不顾他是作为使者被派到罗马皇帝那里去的这一事实。(37)但是格奥尔格根本不管发怒的伊斯狄古斯那斯,是他为罗马人挽救了这座城市。要知道他把伊斯狄古斯那斯接纳入城时对方只带了二十个人。

(38)蛮族这一计谋并未得逞,随后便仿佛作为使节来到了拜占庭,与他同来的还有他的妻子和两个女儿(这是他身边所以有这样多的人的一个借口);但是当他见到皇帝的时候,关于任何严肃的问题他都谈不出任何重要或不重要的意见来,尽管他在罗马的领土上停留了不下十个月的时间。(39)不过他按惯例带来了科斯罗伊斯送给皇帝的礼物,还有一封信,信里要皇帝优斯提尼安带话给他说明皇帝是否处于尽可能好的健康状态。(40)尽管如此,皇帝优斯提尼安还是比较友好地接待了这个伊斯狄古斯那斯,并且给了他比我们所知道的任何其他使节都更大的荣誉。(41)事实的确如此,乃至每当皇帝款待他的时候,竟使随他担任通事的希腊都

---

① 参见本卷第十九章,第 23 节。

奇乌斯同他一道半卧在床上[①]，这是先前任何时候都从来没有过的事情。(42)要知道从来没有一个人见过一个通事和哪怕是比较低级的官吏同桌共食，更不用说和一位国王了。(43)但是皇帝接待和送回此人的规格，超过了一位使节应得的待遇，尽管此人出使，正如我在前面所说，并无任何重要的任务。(44)如果有谁计算一下这次的花销以及伊斯狄古斯那斯临走时带走的礼物，他会发现这笔费用多达十肯特那里乌姆黄金以上。科斯罗伊斯针对达腊斯城所策划的阴谋便这样地结束了。

二十九

(1)他对拉吉卡的第一个举动是这样的。他把适于造船的大量木料运到这里来，却不向任何人说明他这样做的目的是什么，但是表面上他送这些木料来是为了在佩特拉的城墙工事上制造战争器械。(2)继而他又从波斯士兵当中选拔三百名精锐的战士，由我不久前提到过的那个法布里祖斯带领前来，命令他尽可能秘密地除掉古巴吉斯。至于其余的事，他本人会处理的。(3)当木料被运到拉吉卡之后，它们却突然中了电击并变成了灰烬。而法布里祖斯带着三百名士兵来到拉吉卡之后，便开始想办法实现科斯罗伊斯就古巴吉斯问题下达给他的命令。(4)这时正好在科尔奇斯人中间有一个名叫法尔桑谢斯的知名人士同古巴吉斯发生过争吵并因而对他极为仇视，并且这时他根本不敢去见国王。(5)法布里祖斯得知这一情况之后，他便把法尔桑谢斯召来并且在交谈中向他

---

① 罗马人就餐是环绕着通常是圆形的餐桌各自半卧在一只一头隆起的床上，床的宽度通常只够一个人使用。

挑明了全部计划，还问这个人他打算用什么办法来实现这件事情。(6)在共同商议之后他们认为最好的办法是法布里祖斯先到佩特拉城去，然后在那里召见古巴吉斯以便向他宣布国王就拉吉人的利益所作的决定。(7)但是法尔桑谢斯暗中却把正在准备中的事情泄露给古巴吉斯。于是古巴吉斯根本不到法布里祖斯这里来，却开始公开计划一场叛乱。(8)随后法布里祖斯便命令其他波斯人尽量用心地设法保卫住佩特拉并且把一切事务都安排得能以尽可能有把握地对付一次围攻，而他本人却和三百名士兵在根本没有达到目的的情况下回去了。(9)古巴吉斯则把他们当时的处境报告给了皇帝优斯提尼安并请求他赦免拉吉人过去所做的一切并尽其全力来保卫他们，因为他们希望摆脱米地亚人的统治。要知道，如果只有科尔奇斯人，那他们是无法抗击波斯人的力量的。

(10)当皇帝优斯提尼安得知这一情况时感到极为高兴[①]，他于是派出由达吉斯赛欧斯率领的七千名士兵和一千名特扎尼人去帮助拉吉人。(11)这支军队到达科尔奇斯的土地之后，他们便和古巴吉斯与拉吉人一道在佩特拉工事的周边设了营并开始了围攻。(12)但是由于那里的波斯人从城上进行了极为顽强的反抗，结果围攻用去了许多时间；要知道波斯人在城里储存了丰富的食物。(13)对这种种情况大伤脑筋的科斯罗伊斯于是派出一支骑兵与步兵的大军去对付围攻者并任命美尔美罗伊斯为他们的统帅。古巴吉斯得知这一情况之后，他同达吉斯赛欧斯就此事进行了研究，并以我即将记述的方式展开活动。

(14)波阿斯河发源于居住在法兰吉乌姆周边的阿尔明尼亚人

---

① 时在公元 549 年，即我国南朝梁武帝太清三年。

当中的特扎尼人的领土附近。开头它向右流很长一段距离——它的水流小，任何人都可以不费力地徒步渡过——直到这样一处地方，在这里伊伯里亚人的领土在它的右手而高加索山的尽头就直接同它相对。(15)那里居住着许多民族，其中有阿拉尼人和阿巴斯吉人，他们都是基督教徒并且自古以来便是罗马人的朋友；此外还有泽奇人和接在他们之后的、被称为撒贝里人的匈人。(16)但是当河流来到作为高加索山以及伊伯里亚的终点的地点时，其他的水源也流了进来，这样波阿斯河就变成一条大得多的河，并且从那里开始它便不叫波阿斯河而叫法吉斯河了[①]，于是它成了一条可以通航的河，直到它注入的所谓埃乌克西努斯海；拉吉卡便在它的两侧。(17)且说特别是在这河的右手，其全部地区在很大的一个距离之内居住着拉吉卡的人民直到伊伯里亚的边界。(18)要知道这里拉吉人的所有村庄都在河那边，那里自古以来便建立了若干市镇，其中阿尔凯欧波利斯是一个防守十分坚强的地点，此外还有塞巴斯托波利斯和皮提乌斯要塞、斯坎达和撒腊帕尼斯则对着伊伯里亚的边界。而且还有那一地区最重要的两个城市罗多波利斯和莫凯列西斯。(19)但是在河流的左手，属于拉吉卡的地区轻装的旅行者要走一天，这里是无人居住的。接在这片土地后面的是被称为彭提科伊人的罗马人的故土。(20)而就是在拉吉卡的领土的根本无人居住的那一部分，皇帝优斯提尼安在我本人的时期建立了佩特拉城。(21)也正是在这里，那个姓特吉布斯的约翰建立了我前面提到的专卖所[②]，从而引起了拉吉人的叛乱。(22)如

---

① 作者似乎把两条不相干的河混到一处了。

② 参见本卷第十五章，第 11 节。

果一个人离开佩特拉城向南走，罗马的领土立刻便开始了，这里有人口众多的市镇，其中之一叫里扎伊乌姆，还有雅典[①]和其他一些城镇直到特拉佩祖斯。(23)拉吉人把科斯罗伊斯引进来之后，他们便渡过了波阿斯河并来到了佩特拉，于是法吉斯便位于他们的右手，因为——据他们说——这样他们便可防止不致被迫花费大量时间和精力把人们渡到法吉斯河那一面去，而实际上是他们不希望把自己的家园显示给波斯人。(24)然而在拉吉卡无论什么地方，穿过它到法吉斯河的右岸和左岸都是困难的。(25)因为在河的两岸都有极高的、锯齿一样的山，因此那里的山间小路是既窄而且十分长的。(罗马人把山间的这种小路称为“克利苏拉伊”[②]，这时是他们自己的词采用了希腊语的形式。)(26)但由于当时拉吉卡正好是无人防守的，所以波斯人在拉吉人的引导下很容易地来到了佩特拉。

(27)但是这一次在古巴吉斯得知波斯人前来的消息之后，他便命令达吉斯赛欧斯派一些人全力守卫法吉斯河下方的隘口，他并且要他无论如何也不要放弃围攻，直到他们攻克佩特拉并制服里面的波斯人。(28)而在这同时，他本人则带领科尔奇斯的全部军队来到拉吉卡的边界，以便倾全力保卫那里的山路。(29)原来在很久以前他便曾说服阿拉尼人和撒贝里人同他结成联盟，并且由于出了三肯特那里乌姆的代价，而他们不仅同意帮助拉吉人守卫国土使不受劫掠，而且还要使得伊伯里亚荒无人烟到如此程度，乃至今后即使波斯人也不能从那里进入。古巴吉斯并且保证皇帝

---

① 这是与希腊雅典同名的城市。

② 按拉丁语 clausura 意为狭窄而封闭的道路。

会把这笔钱给他们。(30)于是他把这一协议向皇帝优斯提尼安作了报告并且为蛮族恳求皇帝送来这笔钱,对于处境十分悲惨的拉吉人给予某种抚慰。(31)他还说国库已欠了他十年之久的薪金,要知道,他虽然列名于宫廷的枢密顾问之中,但是自从科斯罗伊斯进入科尔奇斯的土地以来他便没有因这一职位领取过任何报酬。(32)而皇帝优斯提尼安打算实现他的请求,但是临时出现的某种事务使他未能顾得上这一请求,结果他并没有适时地把钱送来。于是古巴吉斯生气了。

(33)但是达吉斯赛欧斯由于毕竟还是个年轻人而且根本没有能力进行对付波斯人的一场战争,因而他并不曾恰当地处理面临的局势。(34)原来他应当明确地把大部分军队派到山路的地方去,也许他本人也应当亲自参与这件事,但实际上他只派去了一百人,就仿佛他是在处理一件次要的事件似的。而且他本人虽然正在带领全军围攻只有很少敌人守卫的佩特拉,但是他什么事情也没有干成。(35)要知道起初他们有不下一千五百人,但是在战斗中他们受到罗马人和拉吉人针对城上的射击以及他们表现了我们从来没有见过的英勇,因此他们不断地有许多人阵亡,故而他们的人数已变得微不足道了。(36)因此当陷入绝望并且不知该怎样做的波斯人正待在那里无所作为的时候,罗马人沿着城墙的一段短距离挖了一道沟,而这里的城墙就立刻坍塌了。(37)但恰好在这段距离的城墙内部有一所建筑紧挨着城墙,(38)并且完全挡住了城墙的坍塌部分;这样,对被围攻者来说,它便取代了城墙并且仍然使这一部分得到安全。(39)但这远不足以使罗马人感到不安。他们清楚地看到,在别的地点用同样的办法他们可以极其容易地把城攻下来,所以他们变得比先前更加有希望了。(40)为此达吉

斯赛欧斯带话告诉皇帝将会发生什么事情，并建议为他准备好胜利的奖赏，还指出皇帝应当把什么报酬给予他和他的兄弟。因为很快他就要攻克佩特拉了。(41)于是罗马人和特扎尼人便向城墙发动了极其猛烈的进攻，但想不到只剩下很少人的波斯人仍然进行抵抗。(42)由于罗马人用攻城的办法依然一无所获，所以他们再次使用挖沟的办法。他们的挖掘工作已经进行到城墙的基础下面已不再有坚实的土地，而它的大部分都已架空，因此理所当然地几乎立刻就会坍塌下来。(43)如果达吉斯赛欧斯愿意立刻在城基那里用火的话，我想他们立即会把城攻下来。然而实际上他们却在等待来自皇帝的鼓励而总是犹豫不决和浪费时间，结果他依旧是无所作为。在罗马营地中事情的经过便是这样。

三十

(1)但是美尔美罗伊斯率领着米地亚的全军越过伊伯里亚的边界之后继续沿着右手的法吉斯河向前推进。原来他很不愿意穿越拉吉卡地区，因为他担心在那里会遇到什么阻碍。(2)要知道，他是急于挽救佩特拉城和那里的波斯人，尽管有一部城墙突然坍塌了。(3)因为，如上所述，城墙一直处于架空的状态。罗马军队中有大约五十名志愿者进入城内，高声宣告皇帝优斯提尼安的胜利。(4)率领这些人的是一个年轻的阿尔明尼亚人，他的名字叫约翰，是托玛斯——人们通常用古泽斯这个姓称呼他——的儿子。(5)这个托玛斯曾根据皇帝的命令在拉吉卡周边修建了许多要塞并且他还是那里士兵的统帅，而在皇帝心目中他是一个有智慧的人物。(6)当波斯人同约翰手下的士兵接战时，约翰负了伤并立刻和他的士兵退回了营地，因为罗马军队中没有其他任何人支援他

们。(7)就在这期间,佩特拉卫戍队伍的将领米尔腊尼斯因为担心这个城市的命运,因而命令所有的波斯人尽最大的努力守卫城市,而他本人则到达吉斯赛欧斯那里去,用花言巧语把对方奉承一番,答应不久便爽快地把城市交出来。他便用这个办法骗过了他,使罗马军队未能立即进城。

(8)且说美尔美罗伊斯的军队来到山路这里之后,一百名罗马卫戍部队在那里迎战并且进行了顽强的抵抗,他们在那里挡住了想进入山路的敌人。(9)但是波斯人这方面却没有任何退让的打算,他们始终是前仆后继,一直在向前逼进,试图用全力进入山路。(10)波斯人当中阵亡的超过一千人,但是在杀敌的战斗中罗马人终于精疲力竭,他们在大群敌人的压力下撤退了,他们是跑到山的高处才得救的。(11)达吉斯赛欧斯得知这一情况后,在没有给军队下达任何命令的情况下立刻放弃了围攻而去法吉斯河了。所有的罗马人随他而去,却把自己的财产留在营地里。(12)波斯人看到正在发生的事件之后,便打开城门出来并到敌人的帐篷附近去以便攻占营地。(13)但事实上没有随达吉斯赛欧斯离开的特扎尼人却冲了出来保卫营地,他们不费力地打败了敌人并杀死了其中许多人。(14)波斯人于是跑回城内,而特扎尼人在洗劫了罗马营地之后便一直去里扎伊乌姆了。而从那里他们又去雅典并穿过特拉佩祖斯人的土地回家去了。

(15)在达吉斯赛欧斯的军队撤退之后的第九天,美尔美罗伊斯和米地亚人的军队来到了那里;他们发现波斯人余下的卫戍队伍中受伤并且不适于战斗的有三百五十人,只有一百五十人没有负伤;所有其余的人都死掉了。(16)而存活下来的人根本没有把死者的遗体抛到城外去,而是不顾呛人的恶臭,以令人难以置信的

方式忍受下来，为的是他们不让敌人知道他们的大多数人业已阵亡，从而不给进行围攻的敌人以任何足以使他们振奋的机会。(17)美尔美罗伊斯以一种嘲笑的口吻指出，罗马国家是值得让人痛哭悲叹的，因为他们已软弱到这种程度，乃至用任何手段都无法攻占没有城墙并只有一百五十名波斯人守卫的城市！(18)他急于把城墙已经坍塌的部分修补起来；但是由于一时间他手头既没有建筑用的石灰，也没其他任何必需的材料，他便想出了如下的计划。(19)把沙子装满了麻袋(波斯人把粮食运入科尔奇斯的土地时用的麻袋)之后，他便把它们当作石头使用，这样垒起时麻袋便成了城墙。(20)他选拔出三千名精锐的士兵要他们留在这里，但留给他们的食物却不够长期的消费；他要士兵照看工事的建筑，然后他本人和所有其余的军队便转回，离开了。

(21)但是如果他按照原路从那里离开，那他就没有办法给他的军队弄到给养，因为他把由军队从伊伯里亚带进来的一切都留在了佩特拉，于是他决定走通过山区的另一条道路，因为他得知这里有人居住，这样他便可以在这里征发粮秣，靠这里的土地维持生存。(22)在这一行程中，拉吉人当中的一位名叫伏贝利斯的知名人士带领着达吉斯赛欧斯以及两千名罗马士兵对正在夜间宿营的波斯人进行了一次伏击；这些人突然发动进攻，杀死了正在牧马的一些波斯人，他们在夺取了马匹作为战利品之后，很快便退去了。随后美尔美罗伊斯和米地亚的军队也便离开了那里。

(23)古巴吉斯得知罗马人在佩特拉以及在山路的遭遇之后，甚至并未因而感到害怕，他也没有放弃对他本人所在的山路的防守，而认为那里正是他们希望之所在。(24)因为他了解，即使波斯人通过打退法吉斯河左岸的罗马人而能以越过山路而进入佩特

拉，他们却不能因而给拉吉人的国土造成任何伤害，因为他们根本无法渡过法吉斯河，特别是因为他们手里一只船也没有。(25)要知道，就深度而论，这条河并不比那些最深的河差，而且它又非常之宽。(26)而且，它的水流又是如此湍急，乃至在它入海之后，它在很长的一段距离之内保持单独的一道水流而根本不同海水相混。确实，在那一带海域航行的人们竟然能以在大海中间汲取可以饮用的水。(27)还有，拉吉人沿着整个河的右岸修筑了要塞，这样，即使敌人乘船渡河，他们也无法上岸。

(28)这时皇帝优斯提尼安把已经约定的款项送给了撒贝里人这个民族，他还把更多的钱赏赐给了古巴吉斯和拉吉人。(29)原来在这时很早以前他便派另一支还未到达那里的大军去拉吉卡。这支军队的统帅是色雷斯人列奇坦古斯，此人是一个稳重可靠的人，又是一位出色的战士。这些事件的经过便是这样。

(30)如上所述，美尔美罗伊斯进了山之后，他急于从那里给佩特拉弄到充足的食物。因为他无论如何也无法想象，他带进来的食物会够那里多达三千人的卫戍部队的食用。(31)但是由于他们一路上找到的食物几乎不够维持那支至少有三千人的军队并且因此之故既然他们又根本无法把任何能解决问题的东西运往佩特拉，经过考虑之后他发现他们所能采取的较好的办法是大部分的军队应当离开科尔奇斯的土地，只留下少数一些人在那里，由这些人把他们能找到的大部分粮食运给卫戍部队，而把其余的部分留给自己舒舒服服地享用。(32)于是他便选拔了五千名士兵要他们留在那里，并指定法布里祖斯和另外三个人为将领。(33)他认为并不需要把更多的人留在那里，因为根本没有敌人。他本人则带领着其余的军队进入了波斯阿尔明尼亚并静静地留驻在杜比欧斯

周边的地区。

(34)这五千名士兵来到拉吉卡边界附近之后便在法吉斯河边设了营,从那里他们分成小股到邻近的地区去打劫。(35)古巴吉斯看到这一情况之后,便带话给达吉斯赛欧斯,要他赶快去那里给他以支援:因为他们可以给敌人造成某种重大伤害。(36)达吉斯赛欧斯于是按照他的命令,带领全部罗马军队沿着左手的法吉斯河前进,直到拉吉人就在河对岸设营的地点。(37)然而在法吉斯河的这个地方是能以徒步渡过去的,对这一事实,无论罗马人还是波斯人都根本不曾料到,因为他们对这一地区都不熟悉。但是拉吉人对这一点却知道得很清楚,于是他们突然渡过了河同罗马人会师了。波斯人选出了他们当中的一千位知名的战士并把他们派了出去,但是没有人能进攻营地给它造成伤害。(38)这支部队里有两个人走在同伴们的前面去进行侦察,但不料他们落入敌人之手并把全部情况告诉了他们。(39)于是罗马人和拉吉人突然向这一千人发动了进攻,对方没有一个人能以逃脱而是大多数人被杀死了,但也有一些人被俘了;而通过这些人,古巴吉斯和达吉斯赛欧斯的士兵得以知道米地亚军队的人数以及同他们的距离还有他们当时的情况。(40)于是他们便拔了营,以全军之力向他们那里进发,估计可以在夜深的时候对他们发动进攻;而罗马人和拉吉人本身的兵力是一万四千人。(41)根本没有想到会有敌人的波斯人正在享受一次长时间的睡眠;因为他们认为这河是无法渡过的,而遇不到敌人的那一千人一定在什么地方长途行军了。(42)但是罗马人和拉吉人却在天刚破晓时出其不意地向他们发动了进攻,他们发现一些人仍在熟睡,另一些人刚从睡梦中醒来毫无防卫地躺在床上。(43)因此他们没有一个人想到要抵抗,而大多数人

被捉住并被杀害了，还有一些人是被敌人俘虏的，其中便有一名将领。只有少数人在黑暗中逃脱得救。(44)罗马人和拉吉人攻占了营地，夺取了全部军标，此外他们还缴获了许多武器、大量金钱作为战利品，而大量的马和骡还不计算在内。(45)而在追踪了很长一段距离之后，他们又进入伊伯里亚较长一段路程。(46)在那里他们又遇到了另一些波斯人并且杀死了对方许多人。(47)这样，波斯人便离开了拉吉卡，而罗马人和拉吉人在那里发现了他们的全部给养，其中包括大量的面粉——面粉是蛮族从伊伯里亚带来，准备运到佩特拉去的——而他们就把它们全部烧掉了。(48)他们把许多拉吉人留在山路里，以便阻止波斯人把给养运到佩特拉去，然后便带着全部战利品和俘虏回去了。(49)罗马人和波斯人之间的停战协定的第四年结束了，这时是皇帝优斯提尼安当政的第二十三年[①]。

(50)而在这之前一年，卡帕多奇亚人约翰应皇帝之召来到了拜占庭。因为那时皇后提奥多腊去世了。(51)不过他已完全不能恢复他过去的显赫地位，而是继续并非自愿地担任神父的职务，不过此人仍然常常见到幻象，预言他会取得皇位。(52)要知道神圣的力量习惯于通过把人们当中被认为是辉煌的东西显示给神经生来不正常的人们，从而诱使他们抱有既大且高的希望。(53)但不管怎样，奇迹贩子却总是在向这个约翰预言这类凭空臆造的东西，特别是预言他必然会披上奥古斯都[②]的外袍。(54)原来在拜占庭便有一位名叫奥古斯都的神父，他的职务是看守索菲亚神殿的财

---

① 公元549年，我国南朝梁武帝太清三年。

② 奥古斯都(Augustus)在拉丁语中意为“庄严的、神圣的”，曾被用为罗马帝国第一位皇帝屋大维的尊号。

宝。(55)因此在约翰被剥夺了权力并且被强制宣布有担任神父高位的资格之后，由于他没有适合神父的外袍，于是负责此事的人们便迫使他穿上了在他近旁的这个奥古斯都的上衣和外袍，而这样一来，我想他的预言也便实现了。

汪达尔战争史第一卷

（战争史第三卷）

一

(1)对皇帝优斯提尼安来说，波斯战争最后的结果就是这样了；下面我就要谈一谈有关他对汪达尔人和玛乌里人所进行的战争的一切。但首先我要谈一谈，当大群的汪达尔人来到罗马人的土地上时，他们是从什么地方来的。(2)在表明自己是人间最公正的人物之一和一位出色的战士的罗马皇帝提奥多西乌斯去世[①]之后，他的王国由他的两个儿子来继承，长子阿尔卡狄乌斯继承东部，次子荷诺里乌斯继承西部。(3)但是罗马权力的这种分割有如早在康士坦丁和他的儿子们的时代[②]；因为他把他的政府迁往拜占庭，他扩充了这座城市，使它变得远比先前更加有名，并且用自己的名字为它命名。

(4)且说这大地是完全或大部分被一圈大洋（欧凯阿诺斯）环

---

① 公元 395 年 1 月 17 日。时当东晋孝武帝太元二十年。

② 即历史上的康士坦丁王朝。康士坦丁（280 年代后期～337）史称康士坦丁大帝，306 至 337 年在位，他死后三个儿子的统治先后延续到 360 年代初期。

绕着(因为我们的知识在这件事上还根本弄不清楚);并且它被一种来自大洋的水流分成两个大陆,这道水流在西边进入,形成了我们知道的这个海[①],而它的起点在伽迪腊[②];然后一直延伸到麦欧提斯湖[③]。(5)如果人们驶入这个海,则这两个大陆,右手的大陆直到那个湖叫亚细亚,它以伽迪腊为起点,就在海拉克列斯双柱的南边的柱子这里[④]。(6)当地人把那里的要塞叫做赛普提姆[⑤],因为那里有七座小山;而"赛普提姆"在拉丁语里有"七"的意义。(7)同亚细亚相对的整个大陆叫欧罗巴。在那里把两个大陆分开的海峡[⑥]是八十四斯塔迪昂左右[⑦],但是从那里开始,两个大陆之间便隔着大片的海,直到海列斯彭特地方。(8)因为它们在赛斯图斯和阿比杜斯这里再次接近,此外还有一次接近是在拜占庭和卡尔凯东直到古时被称为"深蓝石"的山岩,而甚至今天这地方被称为希耶隆[⑧]。因为在这些地方两个大陆相互间的距离只有十斯塔迪昂[⑨]甚至更近。

(9)且说海拉克列斯双柱之间的距离,如果一个人沿着海岸走,不绕过伊奥尼亚湾和被称为埃乌克西努斯的海,而是从卡尔凯

---

① 即地中海,西方古籍例如圣经中的"大海"或"我们的海"一般都指地中海。

② 今天的加的斯(Cadiz)。

③ 今天的亚速海。

④ 阿比拉(Abila)。

⑤ Septem 或 Septem Fratres。

⑥ 大多数西方古代地理学家把有人居住的世界分成三个大陆,也有分成两个大陆的,在两分法方面,阿非利加应属于亚细亚或欧罗巴这一点上有争论。参见拙译撒路斯提乌斯:《朱古达战争》,第 17 章。

⑦ 约 15.54 公里。

⑧ 'Ιερὸν,来自'Ιερός 意为"神圣的"。

⑨ 约 1.85 公里。

东[1]渡过去到拜占庭并且从德律欧斯[2]到对面大陆的话，那么这便是一个轻装者的二百八十五天的路程。(10)至于埃乌克西努斯海周边、从拜占庭延伸向湖[3]那里的土地，关于那里的一切我就无法说得确切了，因为也被称为多瑙河的伊斯特河那面的土地，是因蛮族的关系罗马人根本不可能穿行沿海的地带——但确实下述的情况不算在内，即从拜占庭到伊斯特河的河口是二十二天的路程，如果有人加以计算的话，这一段应当加到欧罗巴的行程之内。(11)而在亚细亚的一方，也就是说从卡尔凯东到发源于科尔奇斯人的土地而注入彭图斯海的法吉斯河要四十天才能走完。(12)因此，至少就沿海的距离而论，全部罗马领土的长度是三百四十七天路程，如果，如上所述，人们渡过从德律欧斯起有大约有八百斯塔迪昂[4]的伊奥尼亚湾的话。要知道，渡过这个海湾少说也得四天[5]。古时罗马帝国的规模就是这样。

(13)掌握西部权力的人管辖利比亚的大部分地区，这是九十天的路程——这便是从伽迪腊到利比亚的特里波利斯的边界的距离。(14)在欧罗巴，他得到的那部分领土是七十五天的行程。(15)也就是说从海拉克列斯双柱北边的柱子[6]到伊奥尼亚湾[7]的

---

① 今天的卡地·克维(Kadi Keui)。

② 更正确的拼法是叙德路斯(Hydrous)，拉丁语的名称是叙德伦图姆(Hydrum-fum)，即今天的奥特兰托(Otranto)。对面大陆在奥隆(Aulon)，今天的阿夫洛那(Avrlona)。

③ 即麦欧提斯湖。

④ 约合 148 公里。

⑤ 这四天加上前面所说的 285 天，22 天和 40 天总计是 351 天。

⑥ 卡尔佩(直布陀罗)。

⑦ 就是说不是停止在奥特兰托，人们还要把环绕亚得里亚海直到杜尔腊奇乌姆的海岸线算进去。

距离。并且人们还要加上环绕海湾的距离。(16)东部的皇帝得到的是一百二十天路程的领土,即从利比亚的库列涅的边界直到埃皮达姆诺斯——埃皮达姆诺斯临伊奥尼亚湾,今天叫杜尔腊奇乌姆——以及如上所述,沿埃乌克西努斯海的属于罗马人的那部分地区。(17)且说一日的行程是二百一十斯塔迪昂[①],也就是从雅典到麦伽腊的距离。这样,罗马皇帝就在他们之间把每一个大陆都分割了。(18)而在岛屿当中,位于海拉克列斯双柱之外并且远比其余的岛要大的、最大的不列颠很自然地被算在西部,而在双柱之内,位于地中海的我们可称之为普洛彭提斯[②]的埃布撒[③]——就在大洋入海处之内,距离入口是大约七天的行程——以及另外两个岛,即当地人所说的玛约里卡和米诺里卡也在西部帝国的范围之内。(19)而大海中每一个岛则按其所在地域而分属于两位皇帝中的一位。

二

(1)而当荷诺里乌斯在西方掌握帝国大权的时候[④],蛮族占有了他的国土;下面我就要说一说这些蛮族是什么人以及他们是怎样做的。(2)在先前和在今天一样,有许多哥特人的民族,但其中最大的也是最重要的民族是:哥特人、汪达尔人、西哥特人和盖帕伊狄人。但是在古代,他们被称为撒乌若玛塔伊人和美兰克莱那

---

① 约 38.85 公里。

② 马尔马拉海。

③ 伊维扎(Iviza)。

④ 公元 395～423 年。

伊人[①];还有些人称这些民族为盖提克人。(3)所有这些人,如上所述,虽然他们的名称有所区别,但是在所有其他方面却根本没有任何区别。(4)因为他们全身的皮肤是白的,头发是金色的,又都是高大而且看起来是漂亮的,并且他们使用相同的法律,信奉同一个宗教。(5)他们信奉的都是阿里乌斯派的基督教[②],使用的是一种语言即哥特语。我则以为他们最初都来自一个部族,后来因每一群体领导者的名字才有所区分。(6)这个民族自古以来便一直定居在伊斯特河以北的地区。后来盖帕伊狄人占有了伊斯特河两侧西恩吉都努姆[③]和西尔米乌姆[④]周边的地区,甚至到我的时期他们还住在那里。

(7)但是和其余的人分开的西哥特人却从那里移居出去,他们先是同皇帝阿尔卡狄乌斯[⑤]结成联盟,但是后来(因为罗马人的宗教信仰在蛮族当中站不住脚)在阿拉里克的领导下他们对两个皇帝都采取敌对态度,并且从色雷斯开始,他们把整个欧罗巴都看成是敌人的国土。(8)但是这之前一直住在罗马的荷诺里乌斯却从来没有想过战争的问题,我想,只要人们允许他安安静静地待在皇宫里他便心满意足了。(9)不过当有人传话来说蛮族大军业已临近,正在陶兰提伊人的地区[⑥]的什么地方时,他便放弃了皇宫并且慌慌张张地逃到正好大约位于伊奥尼亚湾的终点的一个设防坚固

---

① “黑衣人”。

② 由基督教神学者、利比亚人阿里乌斯创立的教派,反对三位一体之说,反对教会占有财富,因而被正统教会视为异瑞,但受到贫苦群众的拥护。

③ 今天的贝尔格莱德。

④ 今天的米特罗维茨。

⑤ 拜占庭帝国的第一个皇帝,生于377年左右,395~408年在位。

⑥ 在伊利里库姆。

的城市拉温那。(10)另一方面,还有人说是他本人把蛮族引进城的,因为他的臣民发动了反对他的叛乱;但是,至少就人们对此人的品格所能作的判断而论,我认为这个说法是不可信的。(11)蛮族发现没有敌对的军队同他们对抗,就变成了世界上最残酷的人。原来他们把他们攻占的所有城市,特别是伊奥尼亚湾以南的城市全部摧毁,而且摧毁得如此彻底,乃至直到我的时代也没有留下任何可借以辨认的东西,确实,除非是偶尔会留下一座塔楼、一座门或诸如此类的东西。(12)并且他们杀死他们遇到的所有的人,不分老幼,妇女儿童也不放过。为此直到今天意大利都是人烟稀少的。(13)他们从整个欧罗巴搜刮金钱作为战利品,而特别重要的一点是,当他们去高卢时,他们在公私财富方面没有给罗马留下任何东西。下面我就要谈一谈阿拉里克是怎样攻克了罗马的。

(14)原来他为了围攻罗马已经用去了很多时间,但无论用武力还是用任何其他办法都无法攻克那里,于是他便想出了如下的计划。(15)在军队中刚刚成年但是还没有长出胡须的青年人当中他选出了他知道出身高贵又有超出他们的年龄的勇气的三百人,并偷偷地告诉他们,他将把他们假装成奴隶送给某些罗马贵族。(16)他指示他们,一旦他们进入这些贵族的家庭,他们应当表现得十分温驯谦和,他们的主人不管交给他们什么任务他们都应当尽心竭力地去做;(17)他还指示他们,不久之后,在指定的一日的正午时分,当所有他们的主人在用完午餐之后很可能已经入睡的时候,他们应当都到撒拉里亚门这里来,以突袭的行动杀死先前对阴谋一无所知的守卫,然后尽快地打开城门。(18)在对青年们发布了这样的命令之后,阿拉里克立刻派遣使节到元老们那里去,说他对元老们对他们的皇帝的忠诚表示钦佩,并且由于他们显然高度

拥有的勇敢与忠诚，他不愿再打扰他们，而且为了使他本人的标记能以保存在高贵和勇敢的人们当中，他愿意赠给他们每一个人一些仆从。(19)在作了这样的声明并且在不久后把青年人送去之后，他便命令蛮族做离去的准备，还要罗马人知道这件事情。(20)罗马人高兴地听取了这番话，而在收到了礼物之后开始感到极端欢喜，因为他们一点也不知道蛮族的阴谋。(21)那些青年由于对主人非常驯顺所以不受怀疑，而在营地里已经看到有些人离开了自己的岗位并撤销包围了，而看来另一些人也正准备干同样的事情。(22)但是当指定的日子到来时，阿拉里克便把他的全军武装起来准备进攻，并且正在使他们在撒拉里亚门近旁待命。要知道，在围攻一开始时他就是在那里设营的。(23)在那天约定的时刻，所有的青年都来到撒拉里亚门这里，他们对守卫的士兵发起突然的进攻并杀死了他们；然后他们打开了城门把阿拉里克和他的军队从从容容地接进了城[①]。(24)他们放火烧掉了城门附近的房屋，其中也有写过罗马人的历史的撒路斯提乌斯[②]的房屋，直到我的时代，这所房屋的大部分烧残的遗址还在那里；他们在劫掠了全城并且杀害了大多数罗马人之后，便继续前行了。(25)据说当时在拉温那的皇帝荷诺里乌斯从一个宦官(这个宦官是负责饲养家禽的)那里得到罗马已经灭亡这个消息之后竟然叫了起来，说："可是它刚才还从我的手里吃东西呢！"(26)原来他养的一只非常大的公鸡就叫罗马；宦官了解他的话的意思，就说，是罗马城在阿拉里克手里灭亡了，这时皇帝才宽慰地叹了口气赶忙回答说："我的好人儿，可我还以为是我的公

---

① 时当公元 410 年 8 月 24 日。

② 撒路斯提乌斯保存下来的两部历史专著《喀提林阴谋》和《朱古达战争》已由本书译者译出。

鸡罗马死了呢!”据说这位皇帝就昏庸到如此程度。

(27)但是也有人说阿拉里克并不是用这个办法攻占了罗马的,而是一个在罗马元老阶级中十分有钱而又有名的女人普罗巴看到罗马人正在为饥饿和其他苦难折磨致死而对他们有了怜悯之情;因为他们甚至已经要互相吃对方的肉了;而在看到他们已经不复有任何希望的时候,并由于河流与港口也都在敌人手里,据说她于是下令自己的仆人们在夜间打开了城门。

(28)而当阿拉里克正要离开罗马时,他便把他们的一位贵族阿塔路斯宣布为罗马人的皇帝,给他戴上王冠,披上紫袍,还给他以象征皇帝地位的其他各种标识。他这样做的目的是想使荷诺里乌斯离开皇位,并把西部的全部统治大权交给阿塔路斯。(29)于是阿塔路斯和阿拉里克便带着这一目标率领一支大军向拉温那进发。但是这个阿塔路斯他本人既不能明智地思考,也不听从有智慧可以奉献的人的意见。(30)在阿拉里克无论如何也不同意这个计划的时候,阿塔路斯却把没有一支军队的统帅们派到利比亚去。这些事情发生的经过就是这样。

(31)不列颠岛对罗马人发动了叛乱,那里的士兵推选了一个相当有地位的人康士坦丁做他们的国王[①]。他立刻集合了一支船队和一支庞大的军队并且带领着一支大军进攻西班牙和高卢,想奴役这两个国家。(32)但是荷诺里乌斯正有一批船准备在那里,等待着看利比亚会发生什么事情,而这是为了:如果阿塔路斯派出的那些人被击退,那他本人可以从海路去利比亚并且保有他自己的王国的某一部分,而另一方面,如果那里的情况对他不利,他可

---

① 事在公元 407 年,即我国东晋安帝义熙三年。

以到提奥多西乌斯那里去，和他待在一起。(33)因为阿尔卡狄乌斯早就死了，而他的儿子当时还是个年纪很小的孩子[①]便掌握了东部的统治权[②]。(34)但是正当荷诺里乌斯热切地等待着这些事件的结果并且因不能确定的命运而寝食难安的时候，却遇到了一些极为幸运的事情。(35)原来上帝对那些既不聪明、也没有能力自己策划任何事情的人们，当他们处于极度绝望状态之中的时候，只要他们不是邪恶的，习惯上总是会来支援他们并给他们以帮助的。这样的事情确实在这位皇帝身上发生了。(36)原来从利比亚方面突然传来消息说，阿塔路斯的将领们被杀死了，并且从拜占庭方面前来支援的一支载有大量士兵的船队就在跟前，尽管他不曾指望他们会来，还有消息说阿拉里克和阿塔路斯发生了争吵并剥夺了阿塔路斯的王位，现在阿塔路斯正以一介私人的身份被阿拉里克监管起来。(37)但是后来阿拉里克病死了，而在阿道尔夫斯领导下的西哥特人的军队便开进了高卢，而在战斗中被打败的康士坦丁和他的儿子们都死了[③]。(38)不过罗马人再也未能收复不列颠，而从那时起它便处于僭主的统治之下了。(39)而哥特人在渡过了伊斯特河之后先是占领了潘诺尼亚，随后由于皇帝的授权，他们便定居在色雷斯的国土之上了。(40)他们在那里过不了多久便征服了西部。但这要在有关哥特人的记载里来叙述了。

三

(1)再说居住在麦奥提斯湖周边的汪达尔人，他们为饥饿所迫

---

① 他继位时是七岁。

② 他的统治时期是 408～450 年。

③ 事情发生在公元 411 年。

而同属于哥特人的阿拉尼人联合起来向现在被称为法兰克人的日耳曼人的国土和莱茵河方面移动。(2)随后在哥狄吉斯克路斯的领导下他们又进入西班牙并定居在那里,罗马帝国在大洋方面的领土西班牙是第一块。当时荷诺里乌斯和哥狄吉斯克路斯有一项协定,规定他们可以定居在那里,但不能给当地造成损害。(3)但是罗马人有一条法律,即如果任何人未能保住他们自己的财产,并且如果在这期间时间已经过去了满三十年,那么这些人从此将无权向把他们强力驱出的人们提出控诉,而抗辩者可以禁止他们再上法庭①;而有鉴于此,他又制定了一条法律,规定不管汪达尔人在罗马的领土上生活多长时期,这段时期都不能用任何办法算到这个三十年的抗辩者身上去。(4)而当西部被荷诺里乌斯搞到这种走投无路的地步的时候,他因病而故去了②。而在这之前,事实上皇权已经由荷诺里乌斯和康士坦丁分享了;康士坦丁是阿尔卡狄乌斯和荷诺里乌斯的姊妹普拉奇狄亚的丈夫;但是此人生前行使这一权力只有几天的时间在荷诺里乌斯还在世时便因重病死去了③,因此他从来没有说过或做过任何值得记述的东西;要知道,他在世时掌握皇权的时间是不够的。(5)不过这个康士坦丁却有一个刚刚断奶的孩子瓦伦提尼安在提奥多西乌斯的宫中抚养着,但是罗马皇家宫廷的成员却选出了那里一个名叫约翰的士兵为皇帝。(6)这个人既温和又十分贤明,而且对战事也十分精通。

---

① 这就是说,实际的占有者可以以抗辩者的身份对付先前的主人要求归还自己财产的行动,依据则是他已占有三十年或更多的时间。新法律延长了被逐出的所有主可以恢复自己财产的期限,办法是:只要涉及汪达尔人占有该地区的年代,占有者不许提出任何抗辩。

② 公元 423 年 8 月 27 日。

③ 这是公元 421 年的事。

(7)总之他的僭主之治持续了五年[①],他的统治是有节制的,既不听信谗言,也不进行不公正的杀害,至少不是有意地,也不去掠夺人们的钱财,但是事实表明他根本不能干任何反对蛮族的事情,因为他同拜占庭处于敌对的关系。(8)为了对付这个约翰,阿尔卡狄乌斯之子提奥多西乌斯派出了一支大军并以阿斯帕尔和阿斯帕尔之子阿尔达布里乌斯为将领,他们从约翰手中夺回了统治权并把它交给了还是个孩子的瓦伦提尼安。(9)瓦伦提尼安生俘了约翰,割下了他的一只手之后把他带到了阿奎列亚的赛马场,让他骑在驴背上示众,随后经过那里的戏剧演员们在语言和行动上的百般虐待之后,此人才被处死。这样,瓦伦提尼安便接过了西部的统治大权[②]。(10)但他的母亲普拉奇狄亚是以一种完全娇惯的方式抚养和教育这个小皇帝的,因此他从小便学了很多坏东西。(11)原来他通常总是和巫师以及热心于占星术的人们交往,尽管他娶的是一个绝色美女,但他又是一个极为狂热的专门勾引他人妻子的好色之徒,所以他的行为使他声名狼藉。(12)不仅这种情况是确实的,而且他还未能为帝国收复先前它被人侵夺的任何东西,并且他除了先前丧失的领土之外又丢掉了利比亚,自己也送了命。(13)他死去时他的妻子儿女也就成了俘虏[③]。利比亚的灾难发生的情况有如下述。

(14)罗马有两位将领阿伊提乌斯和波尼法提乌斯,他们都是至少不比当时任何人差的特别勇敢的和身经百战的人物。(15)这两个人在国事问题上有不同意见,但是他们在每一方面都达到如

---

① 作者此处误记,他实际上只统治了 18 个月。

② 时当公元 426 年,即我国南朝宋文帝元嘉三年。

③ 时当公元 455 年,即我国南朝宋孝武帝孝建二年。

此程度的崇高与卓越，乃至如果有人把他们二人之中的任何一人称为“最后的罗马人”①，那他也不会弄错的，说罗马人的一切优秀品质都集中到这两个人身上那也是千真万确的。(16)这两人当中的一人波尼法提乌斯被普拉奇狄亚任命为全利比亚的统帅。不过这个任命并不符合阿伊提乌斯的心愿，可是他绝不显露出这样一个事实，即这事并不使他高兴。要知道，他们之间的龃龉还没有为世人所知，而是隐藏在每个人的面容的后面。(17)但是当波尼法提乌斯出了问题的时候，阿伊提乌斯便在普拉奇狄亚面前诽谤他，说他树立了僭主之治并且从她和皇帝手中夺走了整个利比亚，并且阿伊提乌斯还说，要发现事情的真相很容易；要知道，如果她要把波尼法提乌斯召到罗马，那他是决不会来的。(18)这位妇女听到这话之后，她认为阿伊提乌斯的话有道理，她也就照办了。但是阿伊提乌斯却又抢在她前面暗中写信给波尼法提乌斯，说皇帝的母亲正在阴谋陷害他并且想把他除掉。(19)阿伊提乌斯并且向对方预言，关于阴谋将会有令人信服的证据；因为很快地他将会在根本没有任何理由的情况下被召。信里告诉对方的便是这些。(20)波尼法提乌斯并不忽视这一消息，因为那些召他去见皇帝的人们一经到来时，他便对皇帝和他母亲采取不理会的态度，但是却没有向任何人透露阿伊提乌斯的警告之事。(21)因而当普拉奇狄亚得知此事时，她感到阿伊提乌斯对皇帝的事业极为忠诚，便考虑起波尼法提乌斯的问题来。(22)而波尼法提乌斯这方面，由于他认为他自己无法同皇帝对抗，并且由于他如果返回罗马，显然他不会得

---

① 指刚正不阿、品格正直的罗马共和国的代表人物，罗马历史上的一些著名人物如小加图(前 95～46)、布路图斯(前 85～42)、隆吉努斯(？～前 42)都曾被人称颂为“最后的罗马人”。

到任何安全的保障，于是便开始安排这样一个计划，即，如果可能的话，他可以同汪达尔人结成防御联盟，因为如前所述，他们正居住在离利比亚不远的西班牙。(23)在那里，哥狄吉斯克路斯已经去世，王权已落入他的两个儿子之手，一个是他正式的妻子所生，名叫恭塔里斯，一个是他的私生子吉泽里克①。(24)但前者还是个孩子并且并不十分好动，而吉泽里克在战争中却受到很好的锻炼并且是所有人们当中最聪明的。(25)波尼法提乌斯于是把他最知心的友人派到西班牙去，并且在完全平等的条件下得到了哥狄吉斯克路斯的两个儿子的拥护。他们约定：他们三个人当中的每一个人各自拥有利比亚的三分之一，他们应当统治他们自己的臣民；如果有敌人对他们三方的任何一方发动战争，他们应联合起来对付侵略者。(26)根据这一协定，汪达尔人于是渡过伽迪腊地方的海峡进入利比亚而西哥特人后来则定居于西班牙。(27)但是罗马方面波尼法提乌斯的友人没有忘记此人的品格并且认为他的行动太奇怪，因此想到波尼法提乌斯正在树立僭主之治而大为吃惊，于是他们的一些人奉普拉奇狄亚之命而去了迦太基。(28)他们在那里见到了波尼法提乌斯并且看到了阿伊提乌斯的信，他们在了解了全部经过之后，便尽快地返回了罗马，向普拉奇狄亚报告了波尼法提乌斯同她处于怎样的关系之中。(29)虽然这个女人大为吃惊，但是她对阿伊提乌斯没有任何不友好的表示，也没有为他对皇室的所作所为而责备他，因为他本人掌握很大的权力并且帝国的形势已经很不妙了；但是她向波尼法提乌斯的友人们透露了阿伊

---

① 此人也有拼写成盖泽里克(Gaiseric)或根泽里克(Genseric)的。

提乌斯提出的意见，并在发誓作出安全的保证之后，恳请波尼法提乌斯的友人们，如果可能的话，说服他返回祖国，不要使罗马人的帝国处于蛮族的统治之下。(30)而在波尼法提乌斯得知这一情况之后，他后悔自己的行为和他同蛮族缔结的协定，于是他便不断地请求他们离开利比亚，并且答应给他们各种各样的好处。(31)但是由于对方并不同意他的建议，而认为他们正在受到侮辱，于是他被迫同他们作战，而在战斗中被他们打败之后便退到希波·瑞吉乌斯[①]去，这是努米地亚临海的一座设防坚固的城市。(32)由吉泽里克率领的汪达尔人在那里设营并开始了围攻；因为恭塔里斯已经死了。据说，他是死在他的哥哥的手里的。(33)但是汪达尔人并不同意提出这种说法的人们，他们说恭塔里斯是在西班牙作战时被日耳曼人俘虏后在木桩上被戳死的，而当吉泽里克率领汪达尔人进入利比亚时，他已经是唯一的统治者了。确实我听汪达尔人是这样说的。(34)但是过了很久，由于他们无论用武力还是用劝降的办法都不能拿下希波·瑞吉乌斯，由于在这同时他们又正在受到饥饿之苦，于是他们便撤去了包围的士兵。(35)稍后，因为从罗马以及拜占庭开来了由阿斯帕尔带领的一支人数众多的军队，于是波尼法提乌斯和利比亚的罗马人决定重启战端，而在一场激烈的战斗之后，罗马人在敌人手下遭到惨败，因而赶忙各自尽其所能地逃跑了。(36)阿斯帕尔本人回国去了，而波尼法提乌斯则来到普拉奇狄亚这里说明自己完全是因受诬陷而被怀疑的，从而洗清了自己被怀疑不忠的罪名。

---

① 今天的波那(Bona)。

四

(1)汪达尔人以这种方式从罗马人手中夺取了利比亚之后，便把它变成自己的领土。而他们生俘的敌人都被他们变成奴隶监管起来。(2)在这些俘虏里有一个玛尔奇安后来在提奥多西乌斯去世后做了皇帝。(3)当时吉泽里克曾下令把俘虏都带到国王的庭院里来，而经他过目之后他才可以知道他们每个人能够有资格侍奉怎样的主人。(4)当他们于正午时分在露天下集合起来时，由于是在夏天，他们苦于烈日而坐了下来。在他们当中的某个地方，玛尔奇安在根本无人注意的情况下睡着了。(5)于是据说有一只鹰张开双翼飞在他上面，并且总是在空中同一个地方盘旋，用它的影子只遮盖玛尔奇安一个人。(6)吉泽里克从楼上看到正在发生的一切之后，由于他是一个识别能力极强的人，便怀疑这是上天垂示的朕兆，于是他把这个人召来，问他是什么人。(7)对方回答说他是阿斯帕尔的机要顾问；罗马人用他们本国的语言把这样的人叫做“多美斯提库斯”。[①] (8)吉泽里克听了这话之后，先是考虑那只鹰的活动的意义，随后他又记起了阿斯帕尔在拜占庭有多大的权力，因而他明显地认识到，这个人正走在取得皇帝大权的道路上。(9)于是他认为此人绝不应杀掉，他的理由是：如果他把此人消灭掉，那么很明显，那只鹰作出的行动便毫无意义了(要知道，它是不会用它的影子向一位立刻就会死去的国王表示敬意的。)，并且他还感到这样就是在没有任何正当理由的情况下把玛尔奇安杀掉；可是，另一方面，如果此人注定后来要成为国王的话，那他绝不会

---

① domesticus。拉丁语中还有“家人”、“门客”的意思。

有权力处死他;因为对于上帝决定的事情,一个人的决定是绝对阻止不了的。(10)但是他要玛尔奇安发誓保证,如果他有这个权力,至少他绝不会拿起武器来反对汪达尔人。这样玛尔奇安便被释放并且返回了拜占庭,而后来提奥多西乌斯去世,他便接过了帝国的统治大权[①]。(11)而在所有其他方面他都表明是一个好皇帝,但是他却根本不关心利比亚方面的事情。但这是后来的事情了。

(12)当时在战斗中打败了阿斯帕尔和波尼法提乌斯的吉泽里克却表现出了值得一记的先见之明,为此他使自己的好运得到了彻底的巩固。(13)原来他担心如果一旦从罗马和拜占庭再有一支军队派来反对他,汪达尔人便不能用同样的兵力并享受同样的好运了(因为人间的事情经常为上天所推翻并且由于人体的软弱而失败),故而他并不因他享有的好运而忘乎所以,而是因为有所畏惧而变得有节制,于是他便和皇帝瓦伦提尼安缔结了一个条约,约定每年他都从利比亚向皇帝纳贡并且交出自己的一个儿子荷诺里克作为人质,以便使这条约得到信守。(14)这样,吉泽里克既在战斗中表明自己是一个勇敢的人,又尽可能稳固地保住了胜利的果实,并且由于两个民族之间的友谊大大增进,他接回了自己的儿子荷诺里克。(15)而在这之前,普拉奇狄亚死在罗马,而在她之后她的儿子瓦伦提尼安也死了,他没有男性子嗣,而只有埃乌多克西亚——提奥多西乌斯的女儿——给他生的两个女儿。下面我就说一说瓦伦提尼安是怎么死的。

(16)有一个名叫玛克西姆斯的罗马元老是玛克西姆斯[②]家族

---

① 事在公元 450 年,即我国南朝宋文帝元嘉二十七年。

② 公元 383～388 年间是高卢、不列颠和西班牙的皇帝。他指望成为西部的皇帝,因而进攻意大利,但是被提奥多西乌斯打败和处死。

出身的人;过去夺取过帝国统治大权的那个玛克西姆斯是被老提奥多西乌斯[①]推翻并处死的,为此罗马人每年都庆祝那因打败玛克西姆斯而得名的节日。(17)这个小玛克西姆斯娶了一个品行端正但因其美貌而极为有名的女人。因此之故瓦伦提尼安便有意娶这个女人为妻。(18)虽然他极想见到她,但是做不到这一点,于是他策划了一个不光彩的勾当并付诸实现。(19)他把玛克西姆斯召到皇宫,同他一道坐在那里玩棋并且规定输的一方要付一笔钱作为罚金;(20)在比赛中皇帝赢了,得到玛克西姆斯的戒指作为约定款项的抵押品。于是皇帝把这戒指送到玛克西姆斯之家,指令送信人告诉对方的妻子,要她尽快到皇宫来以便向皇后埃乌多克西亚致敬。(21)她从戒指来判断,知道送信人是从玛克西姆斯那里来的,于是上了她的抬床[②],被送到了皇帝的宫廷。(22)她受到了皇帝指派的专人的接待并被带到离妇女居室很远的一间房屋,而瓦伦提尼安便在那里见到她并完全违反她个人意愿地强奸了她。(23)在这次强暴之后她哭着去了她丈夫之家,并且由于她的不幸而感到极大的悲痛,她并且痛骂玛克西姆斯,因为是他提供了这一丑行的借口。(24)因而玛克西姆斯对已经发生的事情感到极为气愤,于是立刻开始策划了反对皇帝的阴谋;但是由于他看到阿伊提乌斯的力量极为强大——因为不久前他打败了率领玛撒该塔伊人和其他斯奇提亚人的一支大军进攻罗马领土的阿提拉——故而认为阿伊提乌斯在这件事上会是他的一块拦路石。(25)经过考虑之后,他认为更好的办法是把阿伊提乌斯加以消灭,却完全没有注意

---

① 提奥多西乌斯一世。

② 类似滑竿之类的代步工具,但它是有顶盖的一个床,通常由四个人抬着。

到这样一个事实，即罗马人的全部希望都集中到他一个人身上。(26)而由于侍候皇帝的宦官对他都很好，于是他便由他们出主意说服皇帝，要他相信阿伊提乌斯正在着手发动一场叛乱。(27)瓦伦提尼安判断这消息是真实的，其依据只是阿伊提乌斯的权力和勇敢，于是便把他处死了[①]。(28)于是有一个罗马人由于他说的一句话而立刻使自己出名了。原来当皇帝问他，处死阿伊提乌斯一事做得对不对的时候，他回答说，关于这件事他无法知道他做得对或也许是另外的情况，但有一件事他了解得极为清楚：这便是他用另一只手切断了他的右手。

(29)因此在阿伊提乌斯死后，阿提拉由于无人能同他抗衡[②]而毫不费力地劫掠了整个欧罗巴并使两个皇帝从属于他，向他纳贡。因为皇帝们每年都把贡金给他送去。(30)当时，就是当阿提拉围攻位于伊奥尼亚湾上手并且离海不远的一座人口极多的大城市阿奎列亚时，据说他遇到这样一件幸运事。(31)原来人们讲了这样一个故事，那就是：当他无论用武力还是用任何其他办法都无法攻占该地时，他于是在绝望中放弃了持续了很长时期的围攻并且下令全军立即做离去的准备，以便在第二天日出时所有的人都能离开那里。(32)于是第二天在日出时分蛮族便撤退了包围的军队并已经开始离去了，但这时在城墙一个塔楼上筑巢育雏的一只雄鹳，突然飞起，带着雏鹳离去。(33)父鹳正在飞翔，而幼鹳由于没有飞去的充分准备，所以时而和它们的父亲同飞，时而又骑在父亲的背上，这样它们便远远地飞离了城市。(34)据说阿提拉看到

---

① 事在公元 454 年 9 月 21 日。

② 作者在这里误记，事实是阿提拉死在阿伊提乌斯之前。

这一情况之后(要知道,在理解和说明一切事物上面,他是极为聪明的),便下令军队仍旧留在原地,他还说,这事一定预示这地方不久会遇到某种灾祸,否则这鹳是不会随便带领着幼雏飞去的。(35)传说军队再次留下来进行围攻,并且在那不久之后,一部分城墙——正是鹳巢所在的那部分城墙——没有明显的理由便突然坍塌了,这样敌人便能以从那里攻入,而阿奎列亚也便在猛攻之下陷落了。以上便是有关阿奎列亚的故事。

(36)后来玛克西姆斯不费什么力气便杀死了皇帝并树立起了自己的僭主统治[①],并且强行娶埃乌多克西亚为妻。因为他原来结婚的妻子早就去世了。有一次私下里他对埃乌多克西亚说,正是为了对她的爱,他才干出了他已做出的一切的。(37)由于甚至在那时以前她对玛克西姆斯便感到厌恶并希望为瓦伦提尼安遭到的伤害向玛克西姆斯进行报复,所以这番话进一步激发了对他的愤怒并使她要实现她的计谋,因为她曾听玛克西姆斯说,正是由于她的缘故,她的丈夫才遭到不幸的。(38)一旦那一天到来,她便派人去迦太基请求吉泽里克为瓦伦提尼安报仇——因为他是被一个不义之人以一种同他本人以及皇帝的身份不符合的方式害死的——并且解救她本人,因为她正在一个僭主的手下受着邪恶的对待。(39)她特别提醒吉泽里克,由于他是一位友人和联盟者,而皇室又遭到如此巨大的灾难,如果他不为皇帝报仇那是不符合上帝的意旨的。因为他认为拜占庭方面不会有任何复仇行动的,原来提奥多西乌斯已经去世而玛尔奇安接过了帝国的统治大权[②]。

---

① 公元 455 年,即我国南朝宋孝武帝孝建二年。

② 公元 450 年 3 月 17 日。

五

(1)而吉泽里克没有别的任何理由而只是觉得他也许会弄到一大笔钱,便率领一个大舰队出发去意大利了。一路上无人阻拦,他来到罗马后便占领了皇宫。(2)当玛克西姆斯正在设法逃跑时,罗马人用石块攻击他并把他杀死,他们割下他的头和身体的其他每一部分并在他们中间分配了。(3)但是吉泽里克俘虏了埃乌多克西亚以及她本人和瓦伦提尼安之间所生的孩子埃乌多奇亚和普拉奇狄亚并且把极多的黄金和皇宫的其他宝物[①],以及青铜制品和皇宫任何其他东西一件不剩地装上自己的船驶向迦太基。(4)他还劫掠了卡皮托利努斯山上朱比特神的神殿并且拆下了它的半个屋顶。原来那屋顶是用质量最好的青铜盖的,并且青铜上面镀了极厚的一层黄金,所以它光辉灿烂极为壮观[②]。(5)但是吉泽里克手下的舰只,有一只载运雕像的据说迷失了,但是汪达尔人和所有其他的船只回到了迦太基湾里的港口。(6)吉泽里克于是把埃乌多奇亚嫁给了他的长子荷诺里克,而另一名妇女普拉奇狄亚由于已经是罗马元老院中最知名的人物欧律布里乌斯的妻子,他便应皇帝的请求,把她和她的母亲埃乌多克西亚一道送到拜占庭去了。(7)这时东方的统治大权已经掌握在由阿斯帕尔立为皇帝的列昂之手,因为玛尔奇安已经去世了[③]

---

① 包括提图斯(79～81 年在位)从耶路撒冷带来的著名宝藏。参见本书第四卷,第九章,第 5 节。

② 多米提安单是镀金便用了 12,000 塔伦特(约合 20 世纪初第一次世界大战期间的二百四十万英镑)。

③ 公元 457 年,时当我国南朝宋孝武帝大明元年。

(8)后来吉泽里克又想出了如下的计谋。把利比亚除迦太基之外所有城市的城墙都拆掉,这样任何拥护罗马人的事业的利比亚人自己便不可能有一个据以发动叛乱的坚强的基地了,而那些被皇帝派来的人们也就没有任何依据指望占领一座城并通过在其中安排一支卫戍部队以便给汪达尔人制造麻烦。(9)而当时看来他的想法不错并且以尽可能是最安全的方式保证了汪达尔人的繁荣;但是后来当这些没有城墙的城市反而更加容易地、不费力地被贝利撒里乌斯所攻占时,吉泽里克于是注定要受到人们很多的嘲笑了,这样一时里他认为是贤明的办法,对他来说结果却办了蠢事。(10)要知道,当命运改变时,人们总是习惯于随着这种变化而对过去计划的东西改变自己的看法。(11)在利比亚人当中所有知名人士因其财富而声各显赫的那些人,都被他作为奴隶和他们的产业以及他们的全部钱财一道交给了他的儿子荷诺里克和根宗。因为最小的儿子提奥多茹斯已经去世了,并且身后没有任何男性或女性的子嗣。(12)他还剥夺了所有其余利比亚的为数十分众多而且是优良的地产并把它们在汪达尔人这个民族中间分配,结果这些土地直到今天还被称为"汪达尔人的地产"。(13)结果先前拥有这些土地的人们就变得极为贫困,但同时却成了自由人;他们有权去他们愿意去的任何地方。(14)吉泽里克还下令,他送给自己的儿子和其他汪达尔人的全部土地不应缴纳任何种类的租税。(15)然而所有那些他认为不好的土地,他却允许它们留在原来主人的手里,但是却给这些土地规定了应向政府缴纳的如此巨额的租金,乃至没有任何东西留给保留自己土地的人。(16)其中许多人经常遭到放逐或屠杀。(17)要知道,加给他们的罪名是多种多样的并且还是很重的罪名;但是有一项罪名看来是最严重的,那便

是拥有自己的钱财的人把它藏了起来。利比亚人就这样遭受各种各样的灾难。

(18)他把汪达尔人和阿拉尼人编成中队,任命了不下八十个队长来领导这些中队,他把这些中队长叫做"奇利亚尔克"[①],从而使人们看来他的现役的战斗队伍有八万人之多。(19)不过据说先前汪达尔人和阿拉尼人至少也有五万人。(20)但是,自从那时以来由于自然的繁殖再加上同其他蛮族的联合,他们变成了一个人数极多的民族。(21)不过阿拉尼人与所有其他蛮族的名称,除玛乌里之外,都归入汪达尔人的名下了。(22)当时在瓦伦提尼安死后,吉泽里克得到了玛乌里人的支持,并且每年春季开始时他们都入侵西西里和意大利,奴役一些城市,夷平另一些城市并且掠夺一切;而当那地方已没有人烟和金钱之后,他们便侵略东部皇帝的领土。(23)于是他们便劫掠了伊利里库姆和伯罗奔尼撒的以及其余希腊的大部分地方还有它近旁的所有岛屿。而且他再次去西西里和意大利,并且一直不断地轮番在所有各地烧杀掠夺。(24)有一天当他在迦太基港湾已上了船并且已张起了帆的时候,据说那舵手问他,他到底要他们去进攻什么人。(25)于是他回答:"显然是去进攻上帝对之发怒的那些人。"他便一直这样无缘无故地入侵他碰上的不管什么地方。

六

(1)由于汪达尔人干的这些事情,皇帝列昂希望对他们加以惩罚,因此他正在集合一支大军去对付他们;据说这支军队多达十万

---

① 即"一千人的队长",或译"千夫长"。

人左右。他还从整个东部地中海集合了一个大船队，而对待士兵和水手他都表现得十分慷慨，因为他担心紧缩的政策会使他的想惩罚蛮族的愿望受到阻碍。(2)于是，据说，他毫无目标地就花费了一千三百肯特那里乌姆[①]，但由于上天注定汪达尔人要被这次出征所消灭，他任命巴西利斯库斯为全军的统帅，此人是他的妻子贝里涅的兄弟；此人还极想取得皇帝的大权，并且认为如果他能争取到同阿斯帕尔的友谊，不经过斗争这大权便可到他手里。(3)原来作为阿里乌斯教派信徒的阿斯帕尔并无意改变自己的宗教信仰，因此他不能担任皇帝，但是他的权力很大，很容易把另一个人立为皇帝，并且看来已很有可能他会阴谋反对得罪了他的皇帝列昂。(4)因此据说，由于当时阿斯帕尔担心如果汪达尔人被打败，列昂会极为稳固地树立起自己的权力，因而他反复地敦促巴西利斯库斯，要他放过汪达尔人和吉泽里克。

(5)而在此时之前，列昂已经任命并派出了安塞米乌斯为西部的皇帝[②]，此人是拥有巨大财富和高贵出身的元老院成员。列昂任命他的目的，是要他协助自己对汪达尔人作战。(6)但是吉泽里克却一直在要求并恳切地请求把皇帝的大权授予欧律布里乌斯，因为欧律布里乌斯是瓦伦提尼安的女儿普拉奇狄亚的丈夫，并且因为有亲属关系[③]所以对他抱有好感；而当他的这一请求失败之后，他就变得更加气愤并且不断掠夺皇帝的国土。(7)且说在达尔玛提亚有一个名叫玛尔凯利亚努斯的人，是同阿伊提乌斯相识

---

① 相当十三万罗马磅的黄金，参见本书第一卷，第二十二章，第 4 节。

② 公元 467 年，我国南朝宋明帝泰始三年。

③ 普拉奇狄亚的姊妹埃乌多奇亚是吉泽里克的儿子荷诺里克的妻子。

的一位知名人士，但是在阿伊提乌斯像我前面所说的那样被处死[①]之后，他便不再屈尊对皇帝表示服从，而是开始了一场叛乱并且使所有其他人也都不再效忠于罗马，这样因无人敢同他对抗，他本人便掌握了达尔玛提亚的大权。(8)但是皇帝列昂当时却下了很大功夫用甜言蜜语把这个玛尔凯利亚努斯争取过来并把他派往当时属于汪达尔人的撒地尼亚岛。此人赶走了汪达尔人并且根本没有费很大力气便占有了它。(9)而拜占庭方面又派出了海拉克莱乌斯去利比亚的特里波利斯，他在战斗中打败了那一地区的汪达尔人之后，容易地占领了那里的城市并且把船只留在那里，然后率领大军步行直趋迦太基。作为战争序曲的事件，其前后经过便是如此。

(10)但是巴西利斯库斯和他的全部舰队是停泊在离迦太基至少有二百八十斯塔迪昂[②]的一个城镇的(而这里恰好自古以来便有赫尔美斯[③]神的一座神殿，故而这个地方叫美尔库里乌姆，因为罗马人把赫尔美斯称为“美尔库里乌斯”。)，如果他不是有意地表现得怯阵和犹豫，而是直接向迦太基发动进攻的话，那么在第一次突击时他就会把这个城市攻下来并且在对方甚至没有考虑到抵抗的情况下制服汪达尔人。(11)原来吉泽里克在接到报告说撒地尼亚和特里波利斯已被攻占时，他害怕列昂到如此程度乃至把列昂看成是一位不可战胜的皇帝，并且把巴西利斯库斯的舰队认成是据说罗马人先前从来不曾有过的舰队。但实际上，不知是出于怯

---

① 参见本卷第四章，第 27 节。

② 约合 51.8 公里。

③ 赫尔美斯(Hermes)，即希腊神话中诸神的信使，又是雄辩、商业、盗窃、道路之神，死者亡灵进入冥界也要靠他引路。

懦还是出于叛变，统帅的犹豫阻碍了这次成功。(12)而吉泽里克则利用巴西利斯库斯的疏忽做了如下的事情。他把所有自己的臣民尽可能完备地武装起来之后，把他的船都满载了士兵，但不是所有的船，因为他还准备了一些空船，也就是行驶得最快的船。(13)他把使者派到巴西利斯库斯那里去，请求对方把作战的日期延缓五天，为的是在这期间，他可以进行考虑并且做皇帝特别希望的那些事情。(14)人们还说，他还背着巴西利斯库斯的军队送去了大量的黄金，从而买到了这一停战协定。(15)而他这样做时，认为在这期间会刮起对他有利的风，而实际上这事确实发生了。(16)而巴西利斯库斯或是按照他已答应过的、为阿斯帕尔干一件好事，或是为了金钱而出卖战机，或是也许就认为这样做较好，反正是按照对方的请求做了，他静静地留在自己的营地，等待对敌人有利的时刻。

(17)但是一旦汪达尔人在他们休息期间一直期待的风为他们刮起来，他们立刻张起了帆，并且把前面所说的、他们准备好的没有人乘坐的船系上牵拉的绳索，然后驶向敌人。(18)而当他们逼近敌人时，他们便把他们拖来的、船帆因风而鼓起的船点起火来，让它们驶向罗马舰队。(19)由于那里的船只很多，这些船很容易把它们遇到的东西点着，而它们自身也立刻同它接触到的船只一道被烧毁了。(20)当火势这样地向前蔓延时，罗马舰队到处是一片喧嚣(这是很自然的)和可以同风和熊熊的烈火所造成的声音相匹敌的一种巨大的音响，而这时士兵和水手则相互高声发号施令并且用竿子推开着火的船以及他们自己一方的船，因为它们在一团混乱中正在相互被摧毁。(21)而汪达人也已经来到近前，他们撞沉船只，俘获试图逃跑的士兵还有他

们的武器。(22)但是在这次战斗中也有一些罗马人表明自己是勇敢的人,特别是约翰,约翰是巴西利斯库斯手下的一名将领,但是同他的叛卖活动没有任何关系。(23)由于有大群的人围在他的船只四周,他就站在甲板上从一面到另一面,在那里他一直在杀死许多敌人,而当他看到他的船正在被敌人拿捕的时候,他便全副武装地从甲板跳进海里。(24)尽管吉泽里克的儿子根宗极力请求他不要这样做,并且提出保证,答应给他安全,他仍然投入了大海,最后只说了一句话即约翰绝不能受狗的统治。

(25)这一战争就这样告终了,海拉克莱乌斯回家去了;因为玛尔凯利亚努斯被他的一个同僚军官背信弃义地杀死了。(26)巴西利斯库斯来到拜占庭之后,便成了伟大之神基督的圣堂("索菲亚"[①],拜占庭的人们便用这个名字称呼这座神殿,因为他们认为这个名称特别适合于上帝。)里一个恳求者[②],并且,由于皇后贝里涅的干预,他逃脱了这一危险,但是在当时并不能取得皇位,而这正是他做的一切事情的目的所在。(27)原来不久之后皇帝列昂便在皇宫里除掉了阿斯帕尔和阿尔达布里乌斯[③],因为他怀疑这两个人正在阴谋杀害他。于是发生了这些事件。

七

(1)西部的皇帝安赛米乌斯是死在他的女婿列奇美尔的手

---

① 即希腊语之"智慧"。

② 作为要求赎罪的人。

③ 公元 471 年,我国南朝宋明帝泰始七年。

里[1]，而继承皇位的欧律布里乌斯不久之后遭到了同样的命运。(2)当列昂也在拜占庭去世的时候[2]，小列昂接过了帝国的统治大权，他是芝诺和阿里亚德涅(列昂的女儿)的儿子，当时刚生下来只有几天。(3)他的父亲被选中分享皇权之后，这孩子立刻便死掉了[3]。(4)玛约里努斯在这之前便取得了西部的权力，也应当给他记上一笔。原来这个玛约里努斯就其全部品德而论超过罗马所有担任过皇帝的那些人，他不能轻易忍受失去利比亚，而是集合了一支十分庞大的军队去对付汪达尔人并且来到了利古里亚，打算亲自率领这支军队去进攻敌人。(5)要知道，玛约里努斯在任何任务面前，尤其是面对战争的危险，从无半点犹豫。(6)但是他认为最好是先调查一下汪达尔人的实力和吉泽里克的品格，还要了解玛乌里人和利比亚人如何看待对罗马人的友谊或敌对态度，于是在这件事上他决定不派任何人而是亲自去看一看。(7)故而他化名以皇帝使者的身份到吉泽里克那里去。由于担心事情被发觉后他本人会受到某种伤害同时使这事不能取得成功，他便想出了如下的办法。(8)他的头因发美有如纯金因而四远驰名，但这次他用为这一目的而特别发明的染料得以把头发暂时完全染成深色。(9)而当他来到吉泽里克这里时，这个蛮族试图用许多办法恐吓他，特别是：正当他对使者像对朋友那样十分关心时，却又把他带到储存着他的全部武器的一所房子里去。(10)但是据说当时那些武器自己震动起来并且发出绝非一般或随便一类的声音，而当时吉泽里克以为是发生了地震，但是当他出来之后询问有关地震的事时，没有

---

① 公元 472 年 8 月 11 日。

② 公元 472 年 10 月 10 日。

③ 公元 474 年。

任何其他人同意他的说法，据说这使他感到十分惊讶，但是他并不了解所发生的这件事的意义。(11)因此玛约里努斯在完成了他所希望的一切事之后，便返回了利古里亚并且率领着自己的军队步行来到海拉克列斯柱的地方，打算渡过那里的海峡，然后从那里经陆地进攻迦太基。(12)吉泽里克得知这一情况后，才知道在出使的事情上受了玛约里努斯的欺骗而大为吃惊，这才为战争进行准备。(13)罗马人相信玛约里努斯的勇敢，已经开始对帝国之收复利比亚抱有美好的希望了。(14)但就在这同时，玛约里努斯得了痢疾而身亡[①]，这是一个对自己的臣民温和而为自己的敌人所畏惧的人。(15)另一个皇帝涅波斯接过统治大权没有几天也病死了[②]，而在他之后担任皇帝的格律凯里乌斯遭到了类似的命运[③]。在他之后掌握皇帝大权的是奥古斯都。(16)而且在这之前西部还有另一些皇帝，虽然我熟悉他们的名字，但是关于他们我不想作任何叙述。(17)因为情况是，他们在接过统治大权之后并没有活多久，因而没有做出任何值得记述的事情。西部的事情经过便是如此。

(18)但在拜占庭，巴西利斯库斯再也按捺不住夺取皇权的野心，便作了篡位的尝试并不费力地成功了[④]，因为芝诺和他的妻子到他的故乡伊扫里亚避难去了。(19)而巴西利斯库斯在他施行僭主之治的一年又八个月期间，实际上他受到每个人，特别是宫廷士兵的厌恶，因为他是一个贪得无厌的人。(20)芝诺看到这一情况，

---

① 公元 461 年。

② 公元 474 年 7 月 24 日。

③ 公元 474～475 年。

④ 公元 475 年。

便集合了一支军队来对付他。巴西利斯库斯派出了由将领哈尔玛图斯率领的一支大军，以便要他对抗芝诺。(21)但是当两军在相距不远的地方设营后，哈尔玛图斯却率军投降了芝诺，条件是芝诺要任命哈尔玛图斯的儿子巴西利斯库斯——当时他还是个很小的孩子——为恺撒，使他成为芝诺去世后的继承人。(22)而那为人们所唾弃的巴西利斯库斯和先前一样逃到同一座圣堂去避难。但城市的神父阿卡奇乌斯却把他交给了芝诺，而对他提出的指责是渎神以及给基督教教义制造了重大的混乱并作了许多革新，因为他是信奉埃乌提凯斯的异端的[①]。事情就是这样。(23)在芝诺第二次接过帝国统治大权之后，他正式任命哈尔玛图斯的儿子巴西利斯库斯为恺撒，从而实现了他对哈尔玛图斯所作的保证，但是不久之后，他既剥夺了巴西利斯库斯恺撒的地位，又处死了哈尔玛图斯。(24)他在冬天把巴西利斯库斯及其妻儿送到卡帕多奇亚，命令不给他们食物和衣服和其他任何照顾。(25)这些人在饥寒交迫之下只能在亲人相互拥抱之中死去。巴西利斯库斯是因其施行的政策而遭到这一惩罚的。但这是后来发生的事情了。

(26)但是那时吉泽里克完全和先前一样——如果不是更厉害的话——在罗马的全部领土上打劫，他用计谋欺骗敌人并用武力把敌人赶出自己的领土，这些我在前面都已经说过，并且他一直这样干直到皇帝芝诺同他达成协议，在他们之间确立无限期的和平，协议规定汪达尔人在任何时候都绝不能对罗马人有任何敌对行动，罗马人对他们也应如此。芝诺本人和帝国的继

---

① 埃乌提凯斯(Eutychcs)是君士坦丁堡隐修院院长，他认为基督的神性与人性结合之后只有神性这个本体，故被称为一性论，以反对正统教派所认为的神性与人性并存之说。公元451年这一学说被卡尔西顿公会斥为异端。

承人安那斯塔西乌斯都遵守这一和约。(27)直到皇帝优斯提努斯时期它依然有效。(28)优斯提努斯的侄子优斯提尼安继承了他的帝国统治大权,而正是在这个优斯提尼安的统治时期,发生了我们关心的这场战争,下面我们将要叙述它是如何发生的。(29)在又活了一个短时期之后,吉泽里克以高龄去世[①],在他的遗嘱里他嘱告给汪达尔人许多事情,特别是汪达尔人的皇权应当永远由吉泽里克男性后裔中最年长者继承。(30)如上所述,吉泽里克从他攻克迦太基时算起,是在对汪达尔人统治了三十九年之后死去的。

八

(1)于是他的长子荷诺里克便继承了王位,而根宗这时已经死了。在这个荷诺里克统治汪达尔人期间,他们根本没有同任何人发生过战争,例外的只有玛乌里人。(2)原来玛乌里人由于害怕吉泽里克在当时之前一直不敢轻举妄动,但是吉泽里克一旦去世,他们便给汪达尔人造成很大的伤害而他们自己也同样受到很大的伤害。(3)荷诺里克对利比亚的基督教徒,表明他是人间最残酷也是最不公正的。(4)原来他强迫他们改宗阿里乌斯教,并且凡是他发现没有立刻服从他的,他便把这些人都烧死或是用其他的办法处死;他还把许多人的舌头从喉头起割下来,这些人直到我的时候还在拜占庭活动,说话不受影响,看不出一点受过这一惩罚的影响。但是这些人当中有两个人,由于他们甘愿同娼妓鬼混,从此再也不能讲话了。(5)在统治汪达尔人八年之后,荷诺里克病死了;这期

---

① 公元 477 年。

间居住在奥腊西乌姆山[①]的玛乌里人对汪达尔人发动了叛乱并且独立了(这座奥腊西乌姆山是努米地亚的一座山,离迦太基大约是十三天的路程并且是南向的。);的确,他们再也没有重新受汪达尔人的统治,因为汪达尔人没有力量在一座难于接近而又极为陡峭的山上对玛乌里人进行一场战争。

(6)在荷诺里克死后,汪达尔人的统治大权便落入吉泽里克的孙子、根宗的儿子古恩达孟杜斯之手[②]。因为就年龄这一点而论,他是吉泽里克的后人当中最大的。(7)这个古恩达孟杜斯曾多次同玛乌里人作战,他在给基督教徒造成更大的痛苦之后也病死了,这时正是他统治的第十二年的大约中期的时候。(8)他的兄弟特腊撒孟杜斯接过了王国[③],这是一个相当漂亮的人物,特别具有谨慎而又崇高的气质。(9)但是他继续强迫基督教徒改变他们父祖相传的宗教信仰,不过不同于他的先人的是他不用拷打他们肉体的办法,而是设法用荣誉和职位争取他们并且给他们以大宗的金钱;而对于那些不能被说服的人们,他就装作他一点也不知道他们是怎样的人的样子[④]。(10)而如果他发现任何人犯了重罪,则无论是出于偶然还是蓄意犯罪,只要这种人改变宗教信仰,他都可以作为报偿,免除对他们的罪行的惩处。(11)当他的妻子去世而没有留下任何男性或女性子嗣时,由于他想尽可能安全地建立起他的王国,于是派人去哥特人的国王提奥德里克那里,请求对方把自己的姊妹阿玛拉弗里达嫁给他,因为她刚刚死了丈夫。(12)提奥

---

① 今天的奥列阿斯山(Jebel Aureas)。

② 公元 485 年。

③ 公元 496 年。

④ 即装作不知道他们属于什么教派或信什么宗教。

德里克不仅把自己的姊妹给他送去，而且还有作为卫士的一千个知名人士，还有作为侍从的、多达大约五千人的士兵。(13)提奥德里克还给了自己的姊妹以西西里的三处地峡中的一处，即他们称为利律拜乌姆的那个地峡，而特腊撒孟杜斯却因此被认成是所有统治过汪达尔人的那些人当中最有实力和最强大的人物。(14)他还成了皇帝安那斯塔西乌斯的一位十分特殊的朋友。而正是在特腊撒孟杜斯的统治时期，汪达尔人在玛乌里人手下遭受灾难，这是先前他们从来没有遇到过的。

(15)治理特里波利斯的玛乌里人的是一个名叫卡巴昂的人，此人经历过多次战争并且为人极其精干。这个卡巴昂在得到汪达尔人正在对他发动进攻的消息之后，便作了如下的安排 。(16)首先他下令给他的臣民要他们不要干任何不义之行，不要吃任何近于奢侈的食品，特别是不要和女人来往。他设立两个由木栅栏圈起来的地点，他和所有的男人在一个里面，而把女人关闭在另一个里面，他并且威胁说，如果有谁到女人那个圈里去，此人将要受到死刑的惩处。(17)在这之后，他又派间谍去迦太基并给他们以如下的指示：每当汪达尔人出来讨伐时，如果他们对基督教徒崇奉的任何神殿有侮辱的行为，他们应当看一看发生了什么事情；并且当汪达尔人已经从这个地方过去之后，他们应当做同汪达尔人在离开圣堂前对它所做的一切正相反的事情。(18)据说他还提出如下一点：他对基督教徒崇奉的上帝并不了解，但如果上帝像人们所说的那样是强大的，那么对于侮辱了他的那些人他应当进行报复并保卫尊敬他的那些人。(19)于是间谍们来到迦太基，静静地等在那里，注视着汪达尔人的准备工作，但当军队出发开向特里波利斯时，他们便穿着简陋的服装跟在后面。(20)而汪达尔在第一天设

营之后，便带着他们的马匹和其他动物进入了基督教徒的神殿，他们很自然地在那里无法无天，肆意凌辱，所有被他们捉住的神父都挨过揍，在他们背上抽打许多鞭子，让他们给汪达尔人干活，就像他们通常叫最下贱的仆从干的活一样。(21)而一旦汪达尔人从那里离开，卡巴昂的间谍便按照给予他们的指示行事。原来他们立即清扫神殿，非常细心地运走垃圾以及其中所有渎神的东西，他们还把油灯点起来并且满怀敬意地向神父俯身行礼并十分友好地向他们打招呼。(22)而在把银币分发给坐在这些圣常四周的贫苦人之后，他们便随着汪达尔人的军队离开了。(23)而从那时起，在整个路途上，汪达尔人继续犯着同样的罪行，而间谍们也便提供同样的服务。(24)当汪达尔人走近玛乌里人时，间谍便抢先一步，把汪达尔人和他们自己对基督教的神殿的所作所为向卡巴昂作了报告并且报告说敌人就在附近的某个地方。(25)卡巴昂得知这个消息之后，便为对付敌人而作了如下的安排。他在平原上画出了一块圆形的地，准备用栅栏围起来，并且使他的骆驼横着身子围成圈圈以保卫营地，而战线面对敌人的一侧大约有十二只骆驼那样的深度。(26)继而他便把妇女儿童和所有那些不适于战斗的人们以及他们的财产安置在中心，并命令作战人员的大军站在那些动物的腿间并用盾牌把自己遮盖起来[①]。(27)由于玛乌里人所列的方阵样式特殊，从而使汪达尔人完全不知道如何对付所面临的形势；要知道，他们既不善于投枪，也不是好射手，也不懂得如何徒步作战，而他们都是骑兵，大都以长枪和刀剑为武器，因此在一定距离之外，他们便无法给敌人造成任何伤害。他们的战马害怕看见骆驼，

① 参见本书第四卷，第十一章，第 17 节以次。

死活也不肯向敌人方面奔驰。(28)而由于玛乌里人是从安全的阵地向敌人投出大量的投枪，所以他们一直在不费力地歼灭对方的马匹和人员，因为对方是大群的人员；于是汪达尔人开始逃跑，而当玛乌里人出来和他们作战时，他们大多数人已经阵亡，有些人则被敌人生俘；这支军队中只有极少数人逃回家园。(29)特腊撒孟杜斯在玛乌里人手下遭受的命运便是如此。而后来他便去世了，他把玛乌里人统治了二十七年。

九

(1)吉泽里克的孙子、荷诺里克的儿子伊尔德里克随后继承了王国[①]，这是一位臣民很容易接近的领袖，为人十分温和，无论对基督教徒还是对其他任何人从不疾言厉色，但是在战争事务方面他却毫无作为，这种事他连听都不愿听。(2)因此在汪达尔人要同任何人作战时，军队都是由他的侄子荷阿美尔这位能干战士来率领；正是此人被人们称为汪达尔人中间的阿奇利斯[②]。(3)在这个伊尔德里克的统治时期，汪达尔人在比扎奇乌姆为在安塔拉斯统治下的玛乌里人所战败，结果他们成了意大利的提奥德里克和哥特人的敌人而不是联盟者和朋友。(4)因为他们把阿玛拉弗里达关进了监狱并且杀死了所有的哥特人，指责他们有反对汪达尔人和伊尔德里克的企图。(5)但是提奥德里克对此并无任何报复行动，因为他认为自己并没有能力集合一支大舰队去进攻利比亚和伊尔德里克，而且伊尔德里克又是当时虽然没有继位但是

---

① 事在523年，时当我国南朝梁武帝普通四年。

② 古希腊神话中帖撒利亚国王佩列乌斯和海之女神赛提斯所生之子，特洛伊战争中希腊军队方面最有名的英雄。

正在随心所欲地处理国务的优斯提尼安的一位十分特殊的朋友和宾客;原来优斯提尼安的叔父优斯提努斯是一个高龄的皇帝并且对政务一窍不通。伊尔德里克和优斯提尼安相互送给对方大量的金钱。

(6)且说在吉泽里克家族中有一个名叫盖利梅尔的人,他是吉泽里克的曾孙、根宗的孙子、盖伊拉里斯的儿子,论年纪他只比伊尔德里克小,为此人们认为他很快便会进入王国。(7)人们认为他是当时最出色的战士,但是在其余的方面,他却是一个狡猾的人,心术卑劣,善于造反和夺取别人的财富。(8)这个盖利梅尔当他看到夺取统治大权的机会到来时便不能按照通常的方式生活,而是给自己提出国王的任务并夺取统治大权,尽管那时还没有轮到他;并且由于伊尔德里克以一种友好的精神对他表示退让,所以他再也按捺不住自己的想法,而是同汪达尔人当中最显贵的人物联合起来,劝说他们从伊尔德里克手中夺取王国,因为此人是败在玛乌里人手下的一个没有尚武精神的国王,还因为此人把汪达尔人的统治大权出卖给皇帝优斯提努斯,而这正是为了不使王国传给他盖利梅尔,因为他属于家族的另一支;原来他诽谤性地断言,这便是伊尔德里克派使团去拜占庭的用意所在,他还说伊尔德里克正在把汪达尔人的统治权交给优斯提努斯。而他们被说服之后便把这一计划实现了。(9)这样盖利梅尔便夺取了最高权力[①],并且在伊尔德里克统治了汪达尔人七年之后把他、还有荷阿美尔以及他的兄弟埃乌阿盖斯囚禁起来。

---

① 公元 530 年。

(10)但是已经接受帝国统治大权[1]的优斯提尼安听到这个消息之后,便派遣使节把这样一封信交给利比亚的盖利梅尔:“你把一位老人、一位亲人和汪达尔人的国王囚禁起来,用暴力剥夺了他的职位,这种做法是不公正的、也是违背了吉泽里克的遗愿的(如果吉泽里克的意见还有效的话),尽管不久之后你会有可能以合法的方式得到它。(11)因此务必不要再把坏事干下去,不要把国王的名分变成只是稍稍提早到来的一个僭主的头衔。至于这个人,可以说他随时都有可能去世,就容许他在表面上有个掌管王权的形式,而一位国王应当做的事,你是无论什么都可以去做的。(12)从时间和吉泽里克的法律那里,而且只能从它们那里,你才能得到属于这一地位的名分,对此你要等待。(13)你如果这样做,上天将会照顾你,同时我们同你的关系也会是友好的。”

(14)信里的话就是这样。但是盖利梅尔什么也没有做便把使者打发回去了,并且他弄瞎了荷阿美尔的眼睛,把伊尔德里克和埃乌阿盖斯更加严密地监管起来,而加给他们的罪名则是想逃往拜占庭。(15)当皇帝优斯提尼安也得知这一情况之后,他便再次派使节前往,送去了这样一封信:“确实,自从我们给了你前一封信之后,我们就设想你绝不会反对我们的意见。(16)但是,既然你喜欢以你已经做出的方式来取得王权,那么现在就保持它,取得上天允许这一权力所能给予的一切吧。(17)但是务必把伊尔德里克和被你弄瞎的荷阿美尔以及他的兄弟送到我们这里来以便使被剥夺了王国或视力的这些人过上他们所能得到的安逸生活。要知道,如果你不这样做,我们将不会使事情这样了结的。(18)我这样说是

---

① 公元 527 年。

因为我们还抱有我使之建立在我们的友谊之上的希望。(19)同吉泽里克缔结的条约对我们并不是一个障碍。我们前来并不是为了同继承了吉泽里克的王国的人作战,而是为了尽我们的全力为吉泽里克报仇。”

(20)盖利梅尔读了这封信之后,便作了如下的答复:“国王盖利梅尔致书皇帝优斯提尼安。我之取得这一职位并非通过暴力,我对自己的亲属也没有做出任何不义的行为。(21)要知道,伊尔德里克是在他策划反吉泽里克家族的叛乱时被汪达尔人的民族推翻的;我应召继承王位是因为我的年龄使我得以优先,至少根据法律是这样。(22)人们应当担任好属于自己的国王职务而不应把别人的事情当成自己的事情。(23)因此,对你也是如此,你有自己的王国,而干预别人的事情是不公正的;如果你违反条约,向我们发动进攻,我们将全力加以反抗,并召唤芝诺所发的誓言前来作证,因为你现在统治的王国也是从他手中取得的。”(24)接到这封信之后,皇帝优斯提尼安对盖利梅尔比先前更加气恼,但仍然急于对他加以惩处。(25)因此他认为最好的办法是尽快结束波斯战争,然后出征利比亚。并且由于他能迅速制定计划并能很快地把自己的决定付诸实现,所以东方的统帅贝利撒里乌斯便奉召立刻前来见他,但事先并未对贝利撒里乌斯和其他任何人通知说他将率领一支军队去进攻利比亚,而只是放出风声说他已经被调离现任的职务。于是同波斯立刻缔结了条约,这一点我在前面已经说过了。①

---

① 本书第一卷,第二十二章,第16节。

十

(1)而当皇帝优斯提尼安认为无论国内事务还是同波斯的关系都是十分理想的时候,他便考虑利比亚的局势了。(2)但是当他向高级官吏们宣布说他正在集合一支军队去征讨汪达尔人和盖利梅尔的时候,他们之中的大多数人立即开始表示反对这一计划,因为他们想起了皇帝列昂的出征和巴西利斯库斯的灾难并且历数有多少士兵阵亡以及国家损失了多少金钱,所以他们叹息说这是一个不幸的事件。(3)但是最感悲伤的和由于忧虑而感到最大遗憾的却是罗马人称之为"普莱伊托尔"[①]的近卫军长官和主管国库的长官以及负责征收国家的和皇室的[②]税收的官员,因为他们的推论是,为了战争的需要他们必须筹出无数的款项,而另一方面,战争失败时他们不会得到宽恕,而筹措这些款项他们又得不到时间上的宽限。(4)而每一位认为自己会统率军队的将领都担心,如果他不想冒海上的危险他就必须在敌人的国土上设营并且用自己的船只作为基地对一个既大又可怕的王国展开战斗,这一情况使他感到恐怖并害怕会遇到巨大的危险。(5)不久前才从一次长期而艰苦的战争返回并且还没有享受够家庭幸福的士兵也感到绝望,这既是因为他们正在被率领去打一场海上战争(在当时之前他们甚至从传统中也没有学习过海战),还因为他们是从东部前线被派往西部以便在对汪达尔人和玛乌里人的战争中冒生命的危险的。(6)但是所有其余的人,正像在一大群人当中通常会发生的情况那

---

① 拉丁语 praetor。

② 皇室的税收归皇帝私人所有,归皇帝的财库(fiscus)。

样，在别人面对危险时，他们却愿意做新的冒险的旁观者。

(7)但是，至于要向皇帝说点什么以阻止这场出征，却没有人敢这样做，例外的只是近卫军长官卡帕多奇亚人约翰。此人胆量极大，又是当时人们当中最聪明的人物。(8)原来正当所有其他人为即将面临的命运而在沉默中感到悲痛的时候，这个约翰却来到皇帝面前，讲了下面一番话："皇帝啊，你在对待自己的臣民方面所表现的信义使我们能以坦诚地就有益于你的政府的任何事情谈出自己的看法，尽管说的话和做的事也许会使你不高兴。(9)要知道，这样你的智慧就一定会用正义来调节你的权力，因为你并不认为只有无论在怎样的条件下都为你服务的人才是忠于你的事业的，对于说了反对你的话的人也不会愤怒，而只是用纯粹的理性来衡量一切事物，从而你多次表明，反对你的意图对我们来说也不会有任何危险。(10)皇帝啊，正是基于这样的考虑，我才来向你提出忠告，因为我知道，虽然一时里我也许冒犯了你，如果有这事发生的话，但是在今后我对你的忠诚却将会明显地表示出来，而且我将能提出你作为这一点的亲眼目睹的证人。(11)要知道，如果因为不倾听我的意见，你将对汪达尔人发动战争，其结果，如果你进行的斗争拖延未决，则我的意见将因而享名。(12)但如果你有信心战胜敌人，则虽然你付出生命的牺牲，花费巨额财富并经历战争的困难，那也完全是合理的；因为最后到来的胜利掩盖了战争的一切灾难。(13)但是，如果事实上这些事情非人力所能左右，如果我们应当以史事为鉴而对战争的后果采取畏惧的态度，那么我们有什么理由认为爱一种和平状态不是比爱殊死斗争的危险更好呢？(14)你现在打算进攻的是迦太基，如果有人从陆地去那里，这是一

百四十天的路程，如果走海路，那就不得不横越整个大海[①]到它的尽头。这样，从营地给你带来那里发生的事件的消息的人必须要在事件发生一年之后才能来到你这里。(15)此外还应指出，即使你打败了敌人，你也无法占有利比亚，因为西西里和意大利还在别人手里。(16)与此同时，如果你遇到任何不测，皇帝啊，既然条约已经在你的手里被破坏，你便会给我们自己的国土带来危险。实际上，总起来说一句，你并不能收获胜利的果实，而与此同时，你的任何挫折都会给已经安排得很好的事情带来伤害。(17)贤明的计划在一件事业开始之前是有用的。因为人们在已经失败之后，后悔也无济于事了，但是在灾难到来之前，改变计划却没有任何危险。因此恰当地利用决定性时刻将会是最有利的。”

(18)以上便是约翰的发言；皇帝优斯提尼安倾听了他的发言之后，便制止了自己发动战争的迫切愿望。但是从东部来的一位神父——他们称为主教——却说他想同皇帝谈几句话。(19)而当他见到优斯提尼安之后，就说上帝曾托梦给他，要他去皇帝那里对他进行指责，因为在他担起了保卫利比亚的基督教徒的任务之后，他却毫无道理地怕了起来。(20)他曾说：“但是我本人在战争中将会同他站到一起并使他成为利比亚的主人。”(21)皇帝听到这话之后，便再也按捺不住他出兵的打算，于是开始集合军队和船只，准备武器和食品的供应，并且通知贝利撒里乌斯做好准备，因为他很快便要成为利比亚的统帅。(22)就在这同时，利比亚的特里波利斯当地一个名叫普登提乌斯的人使这一地区叛离了汪达尔人。他

---

① 这里的大海即指地中海，古代西方文献和《圣经》均可遵循此例，因为地中海沿岸是他们的主要活动场所。说利比亚是大海的尽头也符合当时的历史实际。

并且派人到皇帝这里来请求派一支军队给他。(23)因为他表示，他可以不费力地为皇帝赢得土地。于是皇帝派出了一支由塔提木特率领的人数不是很多的军队。(24)普登提乌斯把这支军队和自己的军队联合起来，趁当地没有汪达尔人便占有了这一地区并使之臣服于皇帝。盖利梅尔虽然想惩罚普登提乌斯却发现面前有这样的障碍。

(25)在盖利梅尔的奴隶当中有一个名叫哥达斯的哥特人，这是一个热情而又果敢有为的人，虽然膂力过人但看来对主人的事业却是忠诚的。(26)盖利梅尔把撒地尼亚岛托付给了这个哥达斯，这既是要他保卫这个岛，又可以要他每年纳贡。(27)但是对于幸运带来的繁荣兴旺他既不能充分利用，又没有容忍精神，于是他着手树立了僭主之治并拒绝缴纳贡品，这实际上是使该岛脱离了汪达尔人而成为他个人的领土。(28)当他看到皇帝优斯提尼安急于对利比亚和盖利梅尔作战时，他便给皇帝写了这样一封信：

(29)“我想到发动叛乱并不是因为我犯傻，也不是因为我在我的主人手中受到任何不愉快的伤害，而是因为看到此人对他的亲人以及对他的臣民极端残忍，因而我不能——至少是自愿地——承担起和他一道干残暴不仁的勾当的名声。(30)要知道，与其做无法无天的僭主，还不如服务于一位公正的国王。(31)请务必和我联合起来以促成我这里要办的事并且派遣士兵到这里来，这样我便可以保卫自己，打退进犯的敌人。”

(32)皇帝收到这封信之后感到高兴，于是派遣一个名叫埃乌洛吉乌斯的人作为使节去哥达斯那里并写了一封信给他，称赞他的智慧和维护正义的热情。皇帝还保证同他结成联盟并给他派去

士兵和一位将领，以便和他一道保卫该岛并且用所有其他办法帮助他，以便使他不受汪达尔人的任何侵扰。(33)但是埃乌洛吉乌斯到达撒地尼亚之后，发现哥达斯正在给自己加上国王的名号，穿着国王的服装，并且他本人还有一支亲卫队。(34)哥达斯读了皇帝的书信之后，他表示他确实希望有士兵派来和他一道作战，至于将领，他绝对不希望有任何一个人前来。在给皇帝写了这种意见的回信之后，便把埃乌洛吉乌斯打发回去了。

十一

(1)在这同时，皇帝在对这些事还没有弄清楚的情况下便准备了由库里尔率领的四百名士兵去协助哥达斯保卫该岛。(2)除了上述士兵之外，他还准备了出征迦太基的一万步兵和五千骑兵，这部分士兵是他从正规军和“费德腊提”[①]当中征集来的。(3)而在较早的时候，列入费德腊提(联盟者)的只有蛮族，也就是那些来到罗马政治体制之下生活的人们，这些人并不是处于奴隶的地位，因为他们并不是被罗马人征服的，而是在和罗马人完全平等的基础之上的。(4)要知道罗马人把他们同敌人缔结的条约叫做“费德腊”[②]。但是今天已没有任何事物能阻止任何人使用这个名字，因为时间绝不容许名字只附着于它们原来被用来所表示的事物，而情况一直在按照控制它们的人们的愿望变来变去，而人们不再注意他们最初给予的一个名字的意义了。(5)联盟者的将领是多若提乌斯(他原是阿尔明尼亚驻军的统帅)和所罗门，他是代表将领

---

① 这里的“费德腊提”(Feederati)指由佣兵头目率领的私人军队；佣兵头目有“伯爵”的头衔并从国家领取维持其队伍的津贴。

② 拉丁语 foedera。

贝利撒里乌斯担任主计官的。(6)(这种人罗马人叫做“多美斯提库斯”[1]。这个所罗门是一个宦官,但他之被阉割并不是出于人为的策划,而是在襁褓时期发生的一个事故,使他不得不遭到这样的命运)此外还有奇普里安、瓦列里安,玛尔提努斯、阿尔提亚斯、约翰、玛尔凯路斯和上面我提到那个库里尔。(7)正规骑兵的将领是茹菲努斯和阿伊干(他们都是贝利撒里乌斯家的),还有巴尔巴图斯和帕普斯,而率领正规步兵的则是提奥多茹斯(姓克提亚努斯)和特伦提乌斯、扎伊都斯、玛尔奇安和撒腊皮斯。(8)能以节制所有步兵领袖的最高统帅权则掌握在一个名叫约翰的人手里,约翰是埃皮达姆诺斯人,现在那个地方叫杜尔腊奇乌姆。(9)在所有这些将领当中,所罗门是来自东部一个地方的人,他来自罗马领土的最东部,就是达腊斯城现在所在的那个地方。阿伊干是玛撒该塔伊人,现在人们把玛撒该塔伊人叫做匈人。(10)其余的人几乎全都是色雷斯地方的居民。(11)和他们同行的还有四百埃茹利人,由法腊斯率领着,还有来自玛撒该塔伊族的大约六百名蛮族联盟者,他们都是骑马的弓手。(12)领导这些人的是辛尼昂和巴拉斯,他们生来便都是极为勇敢和坚忍不拔的人物。(13)对全军来说,需要五百只船,这些船的任何一只所载都不能超过五万美狄姆努姆[2],最少也不少于三千美狄姆努姆。(14)在所有船只上总共有三万名水手,他们大多是埃及人和伊奥尼亚人,还有奇利奇亚人,所有船只的统帅是亚历山大里亚人卡洛尼姆斯。(15)而且他们还准备了进行海战的战船九十二艘,战船都是单层桨手的船,上面覆

---

① 拉丁语 Domesticus。

② 美狄姆努姆为粮食的计量单位,相当于大约一又二分之一蒲式耳(bushel),大约 54 升。

以甲板，以便使划桨的人在可能的情况下不致暴露在敌人的弩机面前。(16)这样的船被今天的人们称为“德罗门”①，因为它们在行驶时可以达到很高的速度。在这些船上有两千拜占庭人，他们都是划船手和战士，在他们中间没有一个多余的人。(17)还有一个阿尔凯劳斯也被派了出去，此人有贵族身份并且曾经在拜占庭和伊利里库姆担任近卫军长官，但当时他的职位是陆军长官；因为负责军队给养的官员已经任命了。(18)但是对所有的人拥有最高权力的统帅，皇帝却任命了第二次统率东部军队的贝利撒里乌斯。(19)他身边有许多长枪兵和许多卫士，他们都是经历过多次战争危险的、能征善战的战士。(20)皇帝并且给他文书指令，要他相机行事，并且申明他的决定是最后的，就和皇帝本人作出的决定一样。这一文书实际上给了他一个国王的权力。(21)且说贝利撒里乌斯是色雷斯和伊利里库姆之间的日耳曼尼亚人。这些事情发生的经过便是这样。

(22)但是被普登提乌斯夺去了特里波利斯，又被哥达斯夺去了撒地尼亚的盖利梅尔几乎不敢希望把特里波利斯重新夺回来，因为那里距离遥远，而且叛乱者已然正在得到罗马人的帮助，而恰恰在那时，他认为最好不要对罗马人开战；但是他却急于想在皇帝派出的任何协助敌人战斗的军队到达那里之前先到达那里。(23)于是他选拔了五千汪达尔人和一百二十只最快速的船并任命自己的兄弟特扎宗为统帅，然后要他们出发了。(24)这些人于是便十分热心和迫切地向着哥达斯和撒地尼亚行进了。而就在同时，皇帝优斯提尼安正派出了瓦列里安和玛尔提努斯为先行军，以便在

---

① “快船”。

伯罗奔尼撒等候其余的军队。(25)这两人上了船之后，皇帝又想到有件事要嘱告他们——这件事是他先前就想说的，但是因为忙于他必须谈的其他事情，所以头脑里想的便是其他事情而这件事就给忘了。(26)于是他把他们召了来，打算说他想说的话，但是考虑了这事之后，他又觉得中止他们这一行程，对他们来说又会不吉利。(27)于是他便派人去要他们既不是回到他这里来，也不要离开自己的船。(28)这些人在走近船只时便高声叫喊，命令他们无论如何也不要回来，而这在在场的人们看来，认为已经发生的事情绝不是个好兆，而船上的人们没有一个能从利比亚返回拜占庭。(29)要知道，除去这个兆头之外，他们还怀疑这是不是皇帝对他们一个诅咒——虽然这完全不是皇帝的本意——即他们不会再回来了。但是如果任何人就这两位统帅瓦列里安和玛尔提努斯而论来解释这一事件，他将会发现原来的看法是不对的。(30)但是在玛尔提努斯的卫士当中有一个名叫斯托扎斯的人，此人注定要成为皇帝的敌人，是他试图建立自己的僭主之治而绝不想再返回拜占庭的，因此人们可以认为上天是要这诅咒应到他的身上。(31)但不管事情是不是这样，我让每个人随他愿意怎样看就怎样看好了。现在我还是接着记述贝利撒里乌斯和他的军队出发的情况吧。

十二

(1)在优斯提尼安当政的第七个年头[①]的大约春分前后，皇帝命令统帅的船就停泊在皇宫前面的地方。(2)城市的主教埃皮法尼乌斯也去了那里，他在做过一次适当的祷告之后，便要一个当时

① 公元 533 年，即我国南朝梁武帝中大通五年。

不久前领了洗并且起了基督教的名字的士兵上了船。在这之后，统帅贝利撒里乌斯和他的妻子安托尼娜便起航了。(3)这部历史的作者普洛科皮乌斯也和他们同行；原来在这之前他对这次冒险感到极为害怕，但是后来他在梦中见到一个幻景，这使他有了勇气，使他变得急于要参加这一出征了。(4)原来似乎他在梦中来到贝利撒里乌斯家里，一名仆人进来说有些人带了礼物前来；于是贝利撒里乌斯要他看一下带来的是什么礼物。仆人来到院子里看到肩上扛着带有鲜花的泥土的人们和其他一切。(5)于是他命令把这些人带到家里来，把他们带来的泥土存放在门廊那里；而贝利撒里乌斯和他的卫士来到那里，他本人便斜靠在泥土上吃那花并且要其他人也这样做，就好像平时靠在躺椅上吃饭那样[①]而且他们似乎觉得那食品极为美味。梦中所见的幻景便是如此。

(6)整个舰队随着统帅的船出发了，他们在佩林图斯——现在叫海拉克莱亚[②]——停泊，军队在那里停留了五天，因为统帅要从皇帝那里接受极多的马匹作为礼物，马匹是从色雷斯土地上为他保留的皇家牧场上来的。(7)从那里起航之后，他们又停泊在阿比杜斯，而由于没有风他们在这里耽搁了四天，但就在这时发生了如下的事件。(8)有两个玛撒该塔伊人在酗酒时杀死了他们的一个向他们开玩笑的同伴；因为他们喝醉了。原来在所有的人当中，玛撒该塔伊人喝酒时是最没有节制的。(9)贝利撒里乌斯立刻把这两个人在阿比杜斯附近的山丘上用尖木桩戳死。(10)由于所有的

---

① 罗马人通常的靠在躺椅(大小如单人床)上进食的，食物放在躺椅前的圆桌上，多人就餐时则椅子围在圆桌四周，如辐射状。这种会餐方式可以吃，可以谈，也可以休息，往往延续好长时间。

② 临马尔马拉海的埃列格利(Eregli)。

人，特别是这两个人的亲属感到气愤并且宣称，他们同罗马人结成联盟并不是为了按照罗马人的法律受到惩罚或服从罗马人的法律（因为他们说，他们自己的法律对于杀害的行为并不施行这样的惩罚）；并且由于甚至罗马士兵——他们也切望他们的过失不会受到任何惩罚——也参加对统帅的指责，于是贝利撒里乌斯把玛撒该塔伊人和军队的其余部分都召集到一起，讲了下面的话：

(11)“如果我的话是对第一次去参加战争的人们讲的，那我就要花费好多时间来讲话，以便要你们相信，正义对于取得胜利是多么大的一种帮助。(12)那些不了解这种斗争的命运的人们以为战争的结果只取决于膂力的大小。(13)但是你们常常战胜过体力并不比你们差并且也很勇敢的敌人，你们经常同你们的对手进行较量，我以为你们不会不知道，人们虽然总是在某一方军队里作战，但对斗争进行审判的却是上帝，上帝把斗争中的胜利赐予他认为是最好的一方。(14)既然情况是这样，那么我们就应当认为，良好的体力和作战的经验以及对战争的所有其他的供应，比起正义和属于上帝的那些事物来都是次要的。(15)要知道，在困难的时候可能对人们最有利的东西自然会受到他们最大的尊重。(16)而正义的第一个证据就是对于犯了不义的谋杀罪的那些人的惩处。如果我们有义务对人们时时对他们的邻人的所作所为作出判断并且判定和举出正义和非正义的行动的话，我们就会发现，对一个人来说没有比生命更宝贵的东西了。(17)如果任何一个杀死自己亲属的蛮族指望以自己喝醉了为理由在对他的审讯中求得赦免，公平地说，他反而使他的罪名正是由于他犯罪的条件——但据他说，在这种条件下他是没有罪的——而变得更加严重。(18)要知道，在任何情况下，特别是在军队中服役时，一个人都不应当醉到举手便

把最亲密的朋友杀死的程度;再说,即使不说杀人,就是酗酒本身就应当受到惩罚;如果是一位亲人受到伤害,很明显在考虑惩罚时这罪行较之不是亲人的人受到伤害时要重,至少在通情达理的人们看起来是如此。(19)现在这例子就摆在你们面前,你们可以看到这种行为是怎样的一种后果。(20)至于你们,你们一定不要无缘无故地用暴力加害于任何人或夺取别人财产,这是你们的义务;请相信,我不会放过这样的事情,凡是不能用干净的手对敌人作战的人,我将不把你们当中任何这样的人看成是我的士兵伙伴,而不管据说此人在敌人的心目中是何等可怕。(21)要知道,勇敢只有同正义配合起来才能取得胜利。"(22)以上便是贝利撒里乌斯的发言。全军听了这番话又看到死在尖木桩上的两个人,因而感到极大的恐惧并想到自己在生活上应有所克制,因为他们看到,如果他们被发现有任何不法的行为,他们是难以摆脱巨大的危险的。

十三

(1)在这之后贝利撒里乌斯便开始考虑如何使他的整个舰队在航行时永远保持在一起并且能停泊在同一个地方。(2)因为他知道,在一个大舰队里并且特别是在遇到暴风的时候,不可避免地会有许多船只被落在后面并且分散到大海之上,而且它们的舵手也不知道应当跟在行驶在前面的那一艘船的后面。(3)因此在考虑了这一问题之后,他便作了如下的安排。他把他本人和他的随从乘坐的三只船的帆从上面的角向下到整个帆的三分之一左右长度的地方都染成红色,并且在每只船的船头处都立起了竿子,把灯悬挂在上面,这样无论白天还是黑夜人们都可以把统帅的几只船分辨出来。随后他便下令所有的舵手都跟在这几只船的后面。

(4)这样,在这三只船的带领下,整个舰队没有一只船掉队。每当他们要从一个港口起航时,都有喇叭向他们发出信号。

(5)而在从阿比杜斯出发之后,他们遇到了强风,这股风把他们带到了西盖乌姆。接着他们再次在风平浪静的天气中比较从容地来到了玛列亚,而在这里他们因这种天气而得到了极大的好处。(6)由于他们的舰队庞大,船只也极大,所以一到夜里由于它们都挤到一个狭小的空间里从而一切都陷入混乱状态,这样他们便处于极其危险的境地。(7)但那时,无论舵手还是其余的水手都显示出他们是既能干又有效率的,原来他们一面尽量高声呼叫并造成巨大的音响,一面不断用竿子推开别的船只并巧妙地使他们的各种船只之间保持距离;但是如果起了风,则无论是顺风还是逆风,我觉得水手们便几乎无法控制他们自己和他们的船了。(8)但实际上,如上所述,他们逃走了并停泊到塔伊那茹姆去,那地方现在叫卡伊诺波利斯[①]。(9)随后,从那里前行,他们又停在美托涅,并遇上了瓦列里安和玛尔提努斯以及他们的士兵,他们是前不久到达同一个地方的。(10)而由于没有任何风吹起来,贝利撒里乌斯便在那里抛了锚并且让全军上了岸。在他们来到岸上之后,他便给将领分配了地点并且整顿了队伍。(11)正当他忙于这事时,根本没有任何风吹起,但是发生了这样的事:许多士兵因病致死,而这病是由于下述情况而引起的。

(12)近卫军长官约翰是一个品格卑劣的人,他十分善于出点子以损害他人为代价把钱财收入国库,而从我这方面来说,我永远也没有能力描述他的这套做法。(13)但是在我的记述中触及这一

---

① 今天的玛塔潘角。

点时，在前面的篇章中这些我也谈过了[①]。(14)但是在当前情况下，我要说的是他是怎样使士兵们送了命的。(15)在营地里士兵们要食用的面包必须放在炉子里烤两次，而在烤制时要十分细心，这样它才能放置很久而不致在短时期内变质，并且这样烤出来的面包必然分量要减轻；而由于这个缘故，当分配这样的面包时，士兵们一般得到比通常的分量要多四分之一的口粮[②]。(16)因此约翰盘算他如何才能减少所需的木柴，少付面包匠的工资以及如何不致减少面包的重量，于是他便把还没有烘烤的面团带到阿奇利斯公共浴场——因为在那里的地下室一直点着火——并要他手下的人把它们放在那里。(17)而当它们总之是被烘烤了一阵之后，他就把它们装进口袋里，放到船上送走了。(18)当舰队到达美托涅时，面包已经散开，又变成了面粉，不过已不是正常的面粉而是发霉变坏的面粉并且散发出一种呛人的气味。(19)负责分配的官员是按照容量[③]向士兵分配面包的，他们已在按夸脱和蒲式耳[④]把面包分配出去。(20)士兵们在一个气候十分炎热的地方的夏天吃了这种东西之后都病倒了，为此而送了命的不下五百人。这样的事还会继续发生，但是贝利撒里乌斯下令用当地的面包供应士兵从而制止了事态的蔓延。在把这事报告给皇帝之后，他本人得到了更大的恩宠，但与此同时，他并没有给约翰任何惩罚。

(21)这些事件的发生情况有如上述。他们从美托涅出发又来

---

① 参见本书第一卷，第二十四章，第 12～15 节；第二十五章，第 8～10 节。

② 这种烤两次的面包的口粮较之烤一次的面包的口粮在同样重量的情况下要多用四分之一的小麦。显然士兵得到的在重量上是烤一次的面包的口粮，但由于征程遥远故而要求烤两次的面包。

③ 而不是按照重量。

④ 这里借用常见的容量单位，即斗升之类。这时面包已不成形。

到了扎昆图斯港，在这里他们上了足够横越亚得里亚海时使用的水，并且在做了一切其他准备工作之后，便继续前行了。(22)但由于他们遇到的风十分缓和无力，所以直到第十六天他们才来到西西里岛埃特纳山附近一处无人居住的地方。(23)而当他们像上面所说的那样耽搁在路上的时候，整个舰队的水都变质了，只有贝利撒里乌斯和同他共食的人们饮用的水是例外。(24)只有这部分的水是被贝利撒里乌斯的妻子以如下的方式保存下来了。原来她把水装进玻璃的水瓮，然后在太阳照不到的底舱用木板搭一个小屋，在那里她把水瓮埋到沙子里，而用这个办法水才没有变质。关于此事就说这些了。

十四

(1)贝利撒里乌斯刚刚来到岛上，他就开始感到不安，因为他不知道进一步应该怎么办，而使他感到苦恼的是：他不知道作为他的作战对象的汪达尔人是怎样一种人；他们在战争中的实力如何；罗马人应当以怎样的方式来进行这场战争；他们的作战基地应当是在什么地方。(2)但是最使他不安的是士兵，因为士兵害怕死了海上的战斗，他们在事先竟然不知羞耻地说，如果他们登陆，他们会试图表明他们在战斗中是勇敢的士兵，但是如果敌人的船只进攻他们，他们就要逃跑，因为，他们说，他们不能同时对两个敌人作战，这就是人和水。(3)因此，对这一切茫然不知所措的贝利撒里乌斯于是派他的顾问普洛科皮乌斯去西拉库赛，看一下在渡海时敌人——无论在岛的一面还是在大陆的一面——是否有船只埋伏在那里，还有他们最好停泊在利比亚的什么地点以及在对汪达尔人作战时以哪里作为基地才有利。(4)在普洛科皮乌斯执行了他

的命令后，他要普洛科皮乌斯返回并且到一个叫做卡乌卡那[①]的地方来见他，这地方离西拉库赛大约二百斯塔迪昂[②]，而他和整个舰队都将停泊在那里。(5)但是对外面他却表示他是派普洛科皮乌斯去购买给养的，因为哥特人愿意为他们提供一处市场，而这一点是由皇帝优斯提尼安和阿塔拉里克[③]的母亲阿玛拉宗塔决定下来的，阿塔拉里克当时还是在母亲阿玛拉宗塔抚育下的一个男孩子并且是哥特人和意大利人的国王。(6)原来当提奥德里克死后，王国便传给了他的侄子阿塔拉里克——阿塔拉里克在那之前已经失去了父亲——而阿玛拉宗塔既为她的孩子，也为王国担心，因而十分细心地培养同优斯提尼安的友谊，在一切事务上都重视他的命令，并且那时还答应为他的军队提供一处市场而且就这样做了。

(7)再说普洛科皮乌斯到了西拉库赛之后，他意外地遇见了一位同乡又是少年时代的朋友，此人一直住在西拉库赛有很长一个时期，从事航运事业；他从此人了解到了他需要的东西，(8)因为此人介绍给他一位就在他们遇见的那一天的三天前才从迦太基回来的私人顾问，而这位顾问则表示他们无需担心汪达尔人会对舰队设下什么埋伏。(9)要知道，他们根本没有从任何人那里听说那时有一支军队正在向他们攻来，但是汪达尔人当中所有活跃的人物实际上不久前已经出发征讨哥达斯去了。(10)为此根本没有想到会有敌人并且不去注意迦太基和沿海所有其他各个地点的盖利梅尔正停留在比扎奇乌姆[④]的海尔米昂涅。这地方离海岸是四天的

---

① 今天的波尔托·隆巴多(Porto Lombardo)。

② 约 37 公里。

③ 也拼作安塔拉里克(Antalaric)。

④ 玛乌里人地区的一个省。

路程;因此他们在海上航行时不必担心任何困难,风把他们吹到什么地方,他们就可以停泊在什么地方。(11)普洛科皮乌斯听了这话之后,便拉着这位私人顾问的手走到他的小船停泊的阿列图撒港,又向这个人打听了许多事情,弄清楚了每一个细节。他和此人上了船之后,便下令张起帆来尽快驶向卡乌卡那了。(12)私人顾问的主人正站在岸上不知道为什么普洛科皮乌斯不把那个人送回来,普洛科皮乌斯于是在船已启程时大声地请求对方不要对他生气。(13)因为这位私人顾问必须同统帅见面,并且在把军队引导到利比亚之后,他很快就会在口袋里带着大把的银子回到西拉库赛来的。

(14)但是来到卡乌卡那之后,他们发现所有的人陷入深深的悲痛之中。原来阿尔明尼亚军队的统帅多若提乌斯死在那里了,全军都感到这是一个重大的损失。(15)但是当这位私人顾问来到贝利撒里乌斯面前并谈了他的全部经历之后,统帅极为高兴,并且在把普洛科皮乌斯大大称赞了一番之后便下令吹起喇叭这个出发的信号。(16)他们在迅速出海之后于是来到了高路斯和美利塔两个岛[①],这里已是亚得里亚海和图斯卡尼海的交界处了。(17)在这里他们遇到了一阵强烈的东风,第二天这风便把船只带到了利比亚的这样一个地点,罗马人用他们自己的语言把这里叫做“滩头”,因为它的名字是“卡普特瓦达”[②]。对一个轻装的旅行者来说,这里离迦太基是五天的路程。

---

① 今天的哥佐(Gozzo)和马耳他(Malta)两岛。

② 拉丁语 Caputvada,按拉丁语 caput 意为头,vadum 或 vadus 意为浅滩。

十五

(1)当他们临近海岸时,统帅命令他们把帆卷起,从船上抛下了锚并暂停前进;继而他把全体将领召到自己的船上来,要大家就有关登陆的问题展开讨论。(2)立刻有许多人发言对某一方的意见表示同意,而阿尔凯劳斯站出来讲了这样的话:

(3)"我确实十分欣赏我们统帅的美德,因为尽管他的判断力远远超过所有的人,拥有极其丰富的经验,同时又只有他掌握着全军的统帅权,但是他还是建议进行公开的讨论,要我们每个人都发表意见,这样我们便能以选择看来是最好的办法,尽管只有他才能决定什么是必须做的,然后照他所希望的从从容容地付诸实施。(4)但是,至于你们,我的同僚军官各位——我不知道怎样才能把这话说得容易些——人们会感到奇怪,你们每一个人都不忙于首先站出来反对登陆。但是我了解,向正在进行一项危险事业的那些人提出建议,这不会给提出建议的人带来个人的好处,而在一般情况下,最后反而使自己受到责难。(5)要知道,当人们的事情进行得顺利的时候,他们把自己的成功归之于他们自己的判断或幸运,但是,如果他们失败了,他们怪罪的只是向他们提出建议的那个人。(6)尽管如此,我还是要说出来。要知道,考虑安全的人们却要在责难面前退缩,这是不对的。(7)你们正打算在敌人的土地上登陆,同僚军官们,但是你们计划把船只安全地停泊在怎样的港口里?或者,在怎样的城墙里你们能为自己找到安全?(8)难道你们没有听说,这个海角——我指的是从迦太基到伊乌凯——据说它的长度是九天的路程,根本没有港口并且不管从哪方吹来的风

都没有办法躲避？(9)而且感谢吉泽里克所作的决定[1]，在整个利比亚，除了迦太基没有留下一座有城墙的城市。而且人们还可以说，据说在这个地方一点儿水也没有。(10)请注意，如果你们愿意的话，让我们假定我们遇到了某种不幸并且在考虑到这一点的情况下作出决定。(11)要知道，说参加战斗的人们会认为自己不会遇到任何困难，这既不符合人的经验，也不符合事物的本性。(12)如果在我们登上大陆之后我们遇到了一场暴风，是不是船只必然会遭到如下两种命运中的一种：或者是它们跑到尽可能远的地方去，或者是毁在这个地峡上？(13)其次，我们将会有怎样的手段以取得我们的必需品？谁也不要指望我这个负责军队供应的军官吧！(14)要知道，任何一个官员，如果他被剥夺了执行公务的手段，那他必然会被贬损到一介私人的名义和身份。如果我们被迫迎战进攻的蛮族的话，那我们在什么地方存放我们多余的武器或我们的必需品的任何其他部分？提到这一点，甚至不好说结果会变得怎样。(15)但是我认为我们应该直奔迦太基。因为听说离那里不过四十斯塔迪昂[2]的地方有一个名叫斯塔格努姆的港口，那里没有任何人防守并且大到足以容下我们全部舰队。如果我们把这里作为我们作战的基地，我们便可以毫不困难地进行这场战争了。(16)并且，就我来说，我认为很有可能我们能通过一次突然的进攻征服迦太基，因为敌人离它很远，而一旦我们把它拿下来，以后的事情就好办了。(17)要知道，人们的事情总是这个样子，主要之处一旦被攻占，他们很快就会垮掉的。因此我们应当记住所有

---

① 参见本卷第五章，第 8 节以次。

② 约合 7.4 公里。

这些事并选择最好的办法。”阿尔凯劳斯的发言便是这样。

(18)而贝利撒里乌斯则作了如下的发言:“同僚军官各位,你们当中谁也不应认为我的话是在责备谁,而我在最后发言也不是为了要你们必须服从它,而不管那是什么样子的发言。(19)因为我已听到了你们每个人提出的认为是最好办法,因此我也应当把我的想法告诉你们,然后同你们一道选出比较好的办法。(20)但是应当提醒你们这样一个事实,即不久前士兵们公开表示他们害怕海上的危险,如果有敌人的船向他们进攻,他们就会跑掉,因此我们祈求上帝把利比亚的土地指给我们并且让我们平静地登上它的土地。(21)既然情况是如此,我想只有愚人才会干出如下的事情:先是祈求从上帝那里得到较好的命运,而当这种命运到手时却又拒绝它而走相反的道路。(22)而且,如果我们直奔迦太基并遇到了敌人的一支舰队,这时士兵们如果都拼命跑掉这可不能怪他们——因为事先申明的过失为它自身作了辩解——但是对我们来说,即使我们安全脱险,我们也绝不能得到宽恕。(23)虽然现在有许多困难,但是如果我们留在船上,我想,我只说一件事就够了——当他们把一场暴风的危险悬到我们头上的时候,那就是他们特别想用来吓唬我们的东西了。(24)要知道,如果有任何暴风降临到我们头上的话,他们认为我们的船必然会遇到两种命运之中的一种,或者是它们远离利比亚,或者是它们毁在这个地岬上。(25)那么在当前的情况下我们选择哪个办法对我们更有利呢?是只要船只被毁,还是连人带所有一切统统丧失?这一点且不说,现在我们要进攻的是没有防备的敌人,很可能我们在进攻时会得手;因为在战争中,正是出其不意的事情通常可以控制事件的进程。(26)但是稍后,当敌人已经做了准备的时候,我们将要进行的便

是一场势均力敌的斗争了。(27)而人们还要指出，甚至为了登陆也需要进行一场战斗，并且寻求现在我们有能力得到，却正在把它看成是不需要的东西。(28)而且如果就在我们战斗的时候，又有一场暴风向我们袭来——这在海上是常常发生的事——那时我们就要既对海浪也要对汪达尔人作战，那时我们就要后悔我们的小心慎重了。(29)至于我，我的意见是我们应当尽快上岸，把马匹、武器和所有其他我们认为需要的东西也都运上岸，然后我们必须迅速挖一道沟，在我们周边筑起一道可以使我们得到安全的栅栏(它并不比人们能提到的任何有城墙的城市差)，并且如果有任何人进攻我们，我们都可以以此为基地对他们展开战争。如果我们表现得勇敢，我们是不会缺少任何给养的。(30)因为制服了自己敌人的人，也就成了敌人的财产的主人。胜利的规律就是这样，它先是带着它的全部财富投入，然后再把它安置到它所倾向的那一方。因此对你们来说，得到安全和取得大量好东西的机会都掌握在你们自己手里。”

(31)贝利撒里乌斯讲了这话之后，到会的全体一致表示同意并且接受了他的建议，于是他们便分头尽快地安排登陆事宜，而他们离开拜占庭之后这时已有三个月左右了。(32)统帅在岸上指定了一个地点，然后下令士兵和水手挖沟并且在四周设置栅栏。他们是按照命令做的。(33)由于有大群人干活并且恐惧的情绪激起他们的干劲，并且有统帅督促他们，故而在当天便挖成了沟而且栅栏也完全安装好了，四周到处都固定了削尖的木柱。(34)在他们挖沟的时候，确实出现了十分令人吃惊的事情。大量的水从地里涌出，而在比扎奇乌姆先前从未发生过这样的事情。而且他们所在的地方根本是无水的地区。(35)这水足够人畜的一切用途。普

洛科皮乌斯向统帅表示祝贺时指出，他对这样丰富的水感到高兴，与其说因为这些水有用，不如说因为他把这看成是可以轻易地取得胜利的一个象征，上天正在把胜利预示给他们。总之，确实发生了这样的事情。(36)因此在当夜全体士兵便在营地里过夜了，他们设置守卫并按惯例做了一切应做的事，不过确实也有例外，那就是贝利撒里乌斯下令在每艘船上安排五名弓手执行守卫任务，而战船则要在他们周边停泊成一圈，注意不使任何人进攻他们，给他们造成伤害。

十六

(1)但第二天，当某些士兵出去到田地里摘果子的时候，统帅便对他们进行了绝非无原则的体罚，他并且把全军召集到一起，作了这样的发言：(2)“这种使用暴力，吃属于别人的东西的做法在过去看来所以是一件坏事，只因为这件事本身不公正，就像一句谚语所说的那样；但是在当前的情况下，在干坏事之外还要加上个造成损害这样一个重大的要素，这就是说——如果这样说不是过于刺耳的话——我们更需要考虑的还不是公正的问题，而是要算一算从你们的行动会产生多么大的危险。(3)要知道，我使你们在这片土地上登陆只是基于我的这样一个信念，即自古以来便是罗马人的利比亚人并不忠于汪达尔人而是敌视他们的，由于这一缘故，我相信我们不会缺少必需的物品，而且，敌人也不会通过突然的进攻而给我们造成任何损害。但是现在你们缺乏自我控制的这种行为却把这种情况完全改变了，并使得相反的情况成为事实。(4)因为你们毫无疑问地使利比亚人与汪达尔人和解，而使得他们的敌视情绪转到你们自己身上了。(5)要知道，就事物的本性而论，受到

凌辱的人们对那些向他们施暴的人们是怀有敌意的，结果便造成这种情况，即当你们通过向心甘情愿的所有主购买给养从而有可能不显得不公正，同时又最大限度地享受他们的友谊的时候，你们却用你们自己的安全和充分供应的好东西换来几枚银币！(6)因此，这时的战争将会是你们同汪达尔人和利比亚人之间的战争，并且至少我还要指出，这将是反对上帝本人的战争，因为任何做了坏事的人都不能祈求他的帮助。(7)你们务必要中止一意孤行地侵犯别人的财产，一定要拒绝那种充满危险的所得。(8)要知道，现在正是这样的时候，这时最能救你们的首先是节制，而无法无天的行为会把你们带上死路。如果你们留心这些事情，你们将会发现上帝是怀有善意的，会发现利比亚人民对你们怀有好感，而汪达尔人这个民族也就暴露在你们的进攻之下了。”

(9)贝利撒里乌斯说完了这番话就要开会的人们散去了。当时他听说叙列克图斯城离营地是一天的路程，离海岸近并且在通向迦太基的道路上，并且这个城市的城墙早就被毁掉了，但是当地的居民却由于玛乌里人的进攻用房屋当作城墙从各方面构成一道壁垒，他们就防守着一种圈了起来的设防地点；于是他就把自己的一名名叫波里亚德斯的长枪兵偕同一些卫士派了出去，命令他们试着攻一攻该城，如果他们能以攻克，那么不要对它有任何伤害，而答应把无数好东西送给他们，并且宣称他们是为了人民的自由才来到这里的，这样军队便可以开进去了。(10)于是他们在天快黑的时候走近了这个城市并且躲在一个山沟里过夜。但是天刚刚亮，他们遇到乘车进城的农民，便悄悄地和他们一道进了城并且毫不费力地占领了这个城市。(11)当天大亮时没有任何人掀起骚动，于是他们便把神父和所有其他知名人士召集起来并宣布了统帅的命令，而在从心甘情愿的人们

手中接过了城门的钥匙之后，他们便要这些人去见统帅。

(12)在这同一天，公共驿站的站长在把公家的马匹交出来之后跑掉了。并且他们还俘虏了一个偶尔被派出来给国王送回信的人——这种人他们称为“维列达里伊”①——但统帅一点也没有伤害他，反而给了他很多黄金，并且在得到他的保证之后，便交给他皇帝优斯提尼安写给汪达尔人的一封信，要他交给汪达尔人的那些高级官吏。(13)信里面的话是这样的：“我们既不曾决定对汪达尔人作战，也不是在破坏同吉泽里克缔结的条约，而只是在试图把你们的僭主赶下王位，因为他无视吉泽里克的遗嘱，囚禁了你们的国王并且正在把他监管起来，而他恨之入骨的国王亲属首先被他处死，而对其余的人们，则把他们弄瞎之后又把他们看管起来，不允许他们用死亡结束他们的不幸。(14)因此一定要同我们把力量结合起来并帮助我们把你们从如此邪恶的一种僭主之治下解救出来，以便你们能以享受和平与幸福。要知道我们会以上帝的名义给你们以保证，即在我们手中你们将会实现这些事情。”(15)皇帝的信传达的信息便是如此。但是从贝利撒里乌斯手中接到了这封信的人却不敢公开发表它，虽然他暗中把它拿给自己的朋友看，但是他没有做出任何实质性的事情。

十七

(1)而贝利撒里乌斯在以下述方式整顿了他的军队的作战队列之后，便开始向迦太基进军了。他选拔了他的卫士中能征善战者三百名，把他们交给了约翰，约翰原是负责管理统帅家中开支的

---

① 拉丁语 veredarii(单数 veredarius)意为信使。

人物，这种人罗马人称之为“欧普提奥”①。(2)他是一个阿尔明尼亚人，一个生来极其慎重而又勇敢的人。贝利撒里乌斯便命令这个约翰走在军队的前面，相隔不下二十斯塔迪昂②，而如果他看到敌人的任何事物，便尽快回来报告，以便使军队对战斗有所准备而不致陷入被动。(3)他命令联盟的玛撒该塔伊人不断地在军队的左侧活动，距离也是那么远或是更远些；他本人则率领精锐的队伍走在最后面。(4)原来他感到从海尔米昂涅跟踪他们的盖利梅尔不久便会对他们发动进攻。这些预防措施是充分的，因为在右侧他们可以无需担心：他们是在离海岸不远的地方行进。(5)他命令水手始终跟随他们，不要使自己远离军队，但是在顺风时就降下大帆用小帆行驶，他们称这种小帆叫“多洛涅斯”③，根本没有风的时候，就尽量利用划行使船只行进。

(6)贝利撒里乌斯到达叙列克图斯之后，士兵的行动是有节制的，他们既不蛮横无理地吵闹，也不干任何出格的事情，他本人由于表现了非凡的温和与仁慈，从而把利比亚人完全争取到自己方面来，乃至此后他就好像在自己的国土上进军一样。原来当地的居民并不躲避，他们也不希望隐匿任何东西，他们不但提供市场，而且向士兵提供对方所希望的其他任何服务。(7)以每天行军八十斯塔迪昂④的进度，我们走完了到迦太基的全部路程，这期间如果遇到城市就在那里过夜，或者在营地过夜，并在条件许可的情况下做到使营地得到最大的安全。(8)这样我们便经过列普提斯城

---

① 拉丁语 optio，原义为“选择”，指统帅自己所作的“选择”，有似我国的副官。

② 约 3.7 公里。

③ dolones(原形 dolo)，中桅帆、前樯帆，相当英语的 topsails。

④ 约 15 公里。

和哈德茹美图姆，而来到了一个名叫格腊塞的地方，这地方离迦太基是三百五十斯塔迪昂[①]。(9)那里有汪达尔人的领袖的一座宫殿和一处据我们所知是最美丽的园林。(10)要知道，那里泉水极为丰富并且有大量的森林。所有的树都挂满了果实，乃至每一个士兵都是在果树中间搭帐篷的，并且，虽然所有的士兵都尽情地享用当时已经成熟的果子，但实际上果子看不出有任何减少。

(11)但是盖利梅尔在海尔米昂涅一旦听说敌人已来到近前，便写信给他在迦太基的兄弟阿玛塔斯，要他杀掉他正在看管的伊尔德里克和所有其他在血统上或其他方面同伊尔德里克有关的人并且命令他使城中的汪达尔人和可以作战的所有其他人做好准备，以便在敌人进入城市郊区他们称为“戴奇木姆”[②]的狭窄通道时，他们可以从两方面会合把他们包围，就好像张网似地捉住他们，把他们消灭掉。(12)阿玛塔斯执行了他的命令，杀死他的亲属伊尔德里克和埃乌阿盖斯[③]以及同他们关系密切的所有利比亚人。(13)要知道，荷阿美尔已经死了[④]。他把汪达尔人武装起来之后，便要他们做好准备，以便在适当的时刻发动进攻。(14)但是盖利梅尔正跟踪在后面而不让我们知道，不过的确也有例外的情况，即当我们在格腊塞宿营的那天夜里，来自双方军队的侦察兵遇上了并且在一场格斗之后各自返回了自己的营地，而这样我们才清楚，敌人离我们并不远。而当我们从那里出发时，我们已看不清船只了。(15)因为向海中伸出很远的高耸的山岩使水手要兜很大

---

① 约 64.75 公里。

② 即 Decimum miliarium 即(从迦太基算起)第十个里程碑的意思，此处系简称。

③ 荷阿美尔的兄弟，参见本卷第九章，第 9、14 节。

④ 当在公元 533 年以前。

一个圈子，有一处突出的地岬[①]，那名叫赫尔美斯的市镇便在这个地岬上。(16)于是贝利撒里乌斯便命令长官阿尔凯劳斯和海军将领卡洛尼姆斯不要停泊在迦太基，而是留在离那里二百斯塔迪昂[②]的地方，听候他本人的召唤。而在离开格腊塞之后，我们在第四天来到了戴奇木姆，即离迦太基七十斯塔迪昂[③]的地方。

十八

(1)就在那天，盖利梅尔命令他的侄子吉巴孟都斯带领两千汪达尔人在左侧走在其余军队的前面，其目的在于：来自迦太基的阿玛塔斯，从后面上来的盖利梅尔本人和从左边地区过来的吉巴孟都斯可以从三方面会合，不太困难和吃力地完成包围敌人的任务。(2)就我来说，在整个战斗期间，我不由得对上天的做法和人的做法感到惊奇，因为我注意到从远方预见到会发生什么事情的上帝如何勾画出事情发生时他认为是最好的方式，而另一方面，人们，无论是他们受到欺骗还是提出了正确的意见，却不知道他们已经失败了，如果结果应当是这样的话，或者他们不知道他们已经胜利了，因为上帝的意旨是要给幸运开一条路，对于注定要胜利的事物，幸运不可避免会逼临到它的头上。(3)要知道，如果贝利撒里乌斯不是这样地安排他的兵力，要约翰的士兵走在前面，而玛撒该塔伊人在军队的左侧行进，我们便绝不可能逃脱汪达尔人的包围了。(4)而即使贝利撒里乌斯作了这样的安排，如果阿玛塔斯看准

---

① 即海尔玛伊乌姆(Hermaeum)，拉丁语 Mercurii promontorium，今天的邦角(Cape Bon)。

② 约 37 公里。

③ 约 13 公里。

了有利的时机，而不是提前了大约一天的四分之一的时间，则汪达尔人的事业便绝不会像实际发生的那样垮掉了。(5)但实际上怎样呢，阿玛塔斯在大约正午便提前来到了戴奇木姆，而这时我们和汪达尔人的军队还在很远的地方，他的错误不仅在于他没有在适当的时刻到达，而且还在于他把大批的汪达尔人留在了迦太基，他虽然命令他们尽快到戴奇木姆来，但这时他和少数军队——甚至不是精锐的队伍——已经同约翰的士兵开始了战斗。(6)他杀死了在前列战斗的十二个精锐士兵，但他本人也阵亡了，在这一战斗中他表明自己是一个勇敢的战士。(7)阿玛塔斯阵亡之后，汪达尔人全面溃败，他们拼命逃跑，把所有从迦太基到戴奇木姆来的士兵全都冲了回去。(8)因为他们是在一团混乱中分股而且是分成小股行进的，根本没有战斗的队列。他们是二十或三十个人一股。(9)看到阿玛塔斯手下的士兵逃跑，他们便以为追击的是大量的敌人，于是他们也便转身加入了逃跑的行列。(10)约翰和他的士兵杀死了所有他们遇到的人，一直来到迦太基的城门这里。(11)在七十斯塔迪昂[①]的路程中对汪达尔人进行了如此大规模的屠杀，乃至目睹这一事件的人们竟会认为这是两万敌军干出来的事情。

(12)在这同时，吉巴孟都斯和他的两千士兵来到了佩迪昂·哈隆，这地方离迦太基有四十斯塔迪昂[②]，如果人们去迦太基，那么这地方便在他们的左手，这里没有人居住，也没有树木和其他任何东西，因为水里的盐分使这里除了盐以外什么都不生产；在这里他们遇上了匈人，结果全部被歼灭了。(13)且说在玛撒该塔伊人

① 约13公里。

② 约7.4公里。

当中有一个生来既十分勇敢又有很大膂力的人，他是少数几个人的头目[①]；这个人从他的父祖那里继承了一种权利，这就是在所有匈人的军队中第一个向敌人发动进攻。(14)确实，只有出身这个家族的某个人同敌人展开了战斗之后别的人才能动手，否则任何玛撒该塔伊人第一个出击并俘虏一个敌人都是非法的。(15)当两军相距已经不远的时候，这个人便策马而出，只身一人来到离汪达尔人的军队很近的地方停了下来。(16)而汪达尔人或者是为这个人的勇敢精神惊呆了，或者是疑心敌人在对他们搞什么阴谋诡计，所以决定不动，也不射这个人。(17)而我则以为，既然他们从来没有同玛撒该塔伊人作战的经验，而只是听说这个民族十分好战，为此他们竟被危险吓住了。(18)而这个人回到他的同胞那里之后说，是上帝把这些陌生人给他们送来让他们饱餐一顿的。(19)终于他们展开了进攻但汪达尔人并不接战，而是散开了队伍，根本不考虑抵抗的事，结果他们便可耻地全部被杀害了。

十九

(1)但是我们既然对已经发生的一切一无所知，于是便去了戴奇木姆。而贝利撒里乌斯在离戴奇木姆三十五斯塔迪昂[②]远的地方看到一处设营的地点，便用一道坚固的栅栏把它围了起来，要全体步兵驻在里面并且把全军召集到一起，讲了下面的话：(2)“士兵同伴们，战斗的决定时刻已经来到近前了；因为我看到敌人正在向我们攻来；由于地势的缘故船只已经远离我们；而当前的情况是，

---

① 可能是伍长，什长的意思。

② 约合 6.5 公里。

我们求得安全的希望要取决于我们自己的力量。(3)要知道,这里没有一座友好的城市,也没有任何其他我们可以信任的要塞,所以对我们自己要有信心。(4)但是如果我们表现得勇敢,也许在战争中我们能战胜敌人;然而如果我们根本就优柔寡断,软弱无力,那我们只能死在汪达尔人的手下并可耻地被歼灭。(5)可是我们一方有许多有利之处可以帮助我们取得胜利;要知道,我们手里有正义,我们就是带着正义来进攻我们的敌人的(因为我们来到这里就是为了收回原是我们自己的东西),我们还拥有汪达尔人对他们自己的僭主的憎恨。(6)要知道,上帝当然要同标举正义的人结成联盟,而憎恨自己的领袖的士兵是不会懂得如何做一个勇敢者的。(7)这且不说,我们这些时候一直在同波斯人和斯奇提亚人作战,但汪达尔人自从他们征服了利比亚之后除去裸体的玛乌里人之外没有见过一个敌人。(8)谁不知道在每一项工作中都是实践使技艺精到,而懒惰使效率低下?现在我们借以作为我们作战基地的栅栏式的堡垒已经被我们修筑得尽可能地坚固了。(9)在这里我们可以储存我们的武器和我们出发时带不了的所有其他一切;而当我们再次返回这里时,我们不会缺乏任何种类的给养。(10)我请你们每一个人都记住自己的勇敢和他留在家里的亲人,这样就可以带着对敌人的蔑视出征了。”

(11)说完了这番话并且为他们进行了祷告之后,贝利撒里乌斯便把自己的妻子和有栅栏维护的营地交给了步兵,而他本人便和全体骑兵出发了。(12)因为在他看来当前并不适于冒全军作战的危险,明智的办法是首先以骑兵进行小规模的接触,用来试探敌人的力量,最后再以全军之力展开一场决战。(13)因此他先把“费

德拉提”[1]的将领派到前面去，他本人和其他的队伍以及他的长枪兵和卫士跟在后面。(14)而当费德拉提和他们的将领到达戴奇木姆时，他们看到的却是阵亡者的尸体——约翰的军队的十二个同伴，而在他们旁边是阿玛塔斯和一些汪达尔人。(15)在听完当地居民谈完了战斗的全部经过之后，他们感到苦恼而不知道应该到哪里去。但正当他们依旧茫然不知所措并且从小山那里环视四周整个地区的时候，从南方扬起了一片尘土，稍后便出现了汪达尔人的很大的一支骑兵部队。(16)他们派人到贝利撒里乌斯那里去催促他尽快行动，因为敌人正在向他们攻来。(17)而将领们的意见是有分歧的。因为有些人认为他们应当同进攻的敌人展开肉搏战，但另一些人则认为要这样做他们的力量不够。(18)而当他们正在这样争辩的时候，盖利梅尔率领下的蛮族正在逼近，他是从贝利撒里乌斯正在走的那条路和玛撒该塔伊人迎战吉巴孟都斯时所走的那条路之间的一条道路过来的。(19)但由于双方都是在有山丘起伏的土地上，所以这使他无法看到吉巴孟都斯的灾难，或贝利撒里乌斯的堡垒，甚至看不到贝利撒里乌斯的士兵正在行进的道路。(20)但是当他们相互接近时，两军之间便发生了一场争夺那里最高山丘的较量。(21)因为那里有一处适于设营的山丘，双方都想把那里作为根据地同敌人展开战斗。(22)最先到来的汪达尔人排除进攻者而占据了小山并打败了敌人，他们已经成为使敌人望而生畏的一个对象了。(23)逃跑的罗马人来到了离戴奇木姆七斯塔迪昂[2]的一个地方，而属于贝利撒里乌斯的亲卫队的乌利亚

---

① “辅助部队”，参见本卷第十一章，第3～4节。

② 约1.3公里。

里斯和八百名卫士正好在那里。(24)所有的人都认为乌利亚里斯会接纳他们并且保住自己的阵地,然后会同他们一道去进攻汪达尔人。但是当他们会合到一处时,所有这些军队却出人意料地以最快的速度逃掉并且跑到贝利撒里乌斯那里去了。

(25)从那时起我便说不清楚盖利梅尔遇到了什么事情,因为已经到手的胜利,他却心甘情愿地放弃给敌人,除非人们应当把这种愚蠢的行动也归之于上帝,就是说,每当上帝打算使某种灾难降临到一个人的头上时,首先就伤害他的理性思维,不允许他考虑对他本人有利的东西。(26)要知道,从一方面来说,如果他立刻跟踪追击,我认为即使贝利撒里乌斯也没有力量抵抗他,这样我们的事业就完全彻底地垮掉了。(27)汪达尔人的士兵看来是如此众多,而他们在罗马人的心目中又引起了如此大的恐惧;或者,从另一方面来说,甚至如果他策马直趋迦太基,他也会很容易杀掉约翰的士兵,因为这些士兵对其他任何事都不关心,而只是单独一人或两人结伴在平原上游荡,剥夺死者身上的财物。(28)他本来可以把城市和它的财富保存下来并且把我们的已经来到比较近处的船只加以俘获,并且他本来可以使我们失掉乘船逃走和取得胜利的全部希望。但事实上这样的事情他一件也没有做。(29)反之他却步行下了小山,并且当他来到平地上的时候,他看到自己兄弟的尸体而感到悲痛,并且在料理他的丧葬事宜时错过了大好机会——一个他无法再得到的机会。(30)就在这同时,遇到了逃跑的士兵的贝利撒里乌斯要他们停下来,并在整顿好了他们的队伍之后着实把他们责备了一番;继而在得到阿玛塔斯阵亡和约翰追击的消息并且得知在地点和敌人的问题上他希望的是什么之后,他便全速地向盖利梅尔和汪达尔人进攻了。(31)但是已经陷入混乱而现在又

毫无准备的蛮族抵挡不住罗马人的进攻，结果拼命逃跑而在那里损失了许多人，而战斗是在夜里停止的。(32)而这时逃跑的汪达尔人不是去迦太基，也不是去他们来自的比扎奇乌姆，而是去了布拉平原和通向努米地亚的道路。(33)这样约翰的士兵和玛撒该塔伊人在黄昏时分回到我们这里来，并在了解所发生的一切并报告了他们做的事情之后，便和我们一道在戴奇木姆过了夜。

二十

(1)但是第二天步兵和贝利撒里乌斯的妻子来了，于是我们所有的人便一同走上了通向迦太基的道路并在傍晚较晚的时候到达那里。我们是在露天过夜的，尽管没有任何人阻止我们立刻开进城内。原来迦太基人打开了城门并在到处都点起了灯火，那一夜整夜全城灯火辉煌，而留下来的汪达尔人则都坐在圣堂里成为恳求者。(2)但是贝利撒里乌斯却阻止了军队的进城，因为他要提防敌人对他的士兵会设有什么埋伏，也为了防止士兵任意打劫，而这种事情在夜幕的掩护下是有可能发生的。(3)在那天由于为他们刮起了东风，船只来到了地岬，而已经看到了它们的迦太基人便撤掉了他们称为曼德腊奇乌姆的港口的铁锁链以便使舰队能够进港。(4)且说在国王的王宫里有一处一片漆黑的、而迦太基人称之为“安孔”的房间，所有惹恼了僭主的人都被投入这间房屋。(5)恰好那里有许多东方商人直到那时还关在那里。(6)原来盖利梅尔对这些人发了火，他指责他们敦促皇帝发动了战争，所有这些人即将被处决，这正是盖利梅尔在阿玛塔斯在戴奇木姆阵亡的当天作出的决定；他们确实到了如此危险的地步。(7)这个监狱的看守听到在戴奇木姆发生的事情并且看见舰队已经进入这里之后便进入

这间狱室，他问这里的人们谁还没有听到好消息而正坐在黑暗里等死，他们愿意把他们财产之中的什么拿出来以便得救。(8)而当他们说他们愿意拿出他可以希望的一切的时候，他在他们所有的财产当中却不要求任何东西，但请求他们所有的人起誓，如果他们逃生，他们也会尽他们的全力在他遇到危险时帮助他。他们于是这样做了。(9)继而他便把全部发生的事情告诉了他们，并从面向大海的一侧拆下了一块木板之后，他便指向正在接近的舰队并在把他们从狱室中释放之后同他们一道出来了。

(10)但是船上的人们根本还没有听到军队在陆上所做的一切，他们完全不知道应该怎么办，并且在放下了船帆之后派人到美尔库里乌姆这个城镇来；在这里他们知道了在戴奇木姆发生的一切而极为欢喜，于是继续航行。(11)而当他们随着刮起的一阵顺风来到离迦太基一百五十斯塔迪昂[①]以内的地点时，阿尔凯劳斯和士兵们要他们在这里下锚，他们因统帅的警告而有所不安，但是水手不愿听从他们的意见。(12)原来他们说那里的海岬没有一个港口，还说种种兆头说明立刻便会刮起一场人们熟悉的暴风，即当地人称为“奇普里安那”[②]的暴风。(13)他们预告说，如果他们在那里遇上这种暴风，他们甚至连一只船也挽救不了。而事情就像他们所说的那样。(14)于是他们短时期地放下了帆并进行思考；但他们认为不应当试图进入曼德腊奇乌姆(因为他们不敢违反统帅的命令，同时他们又担心会有铁锁链封锁进入曼德腊奇乌姆的入口，此外他们还担心这个港口容不下整个舰队)，但是他们认为

---

① 约 27.75 公里。

② Cypriana。参见本卷第二十一章，第 17～18 节。

斯塔格努姆地点好(因为它离迦太基有四十斯塔迪昂[①])而且那里没有任何东西妨碍他们并且那里也大到可以容得下整个舰队。(16)他们在傍晚时分到了那里并且全都下了锚,确实例外的情况是:卡洛尼姆斯[②]和几名水手不管统帅和所有其他人,偷偷地去了曼德腊奇乌姆而无人敢拦阻他,他们劫掠了居住在海岸上的商人的财产,商人中迦太基人和异邦人都有。

(17)第二天,贝利撒里乌斯命令船上的人上岸,并且在整顿了全军之后使他们排成战斗的队列,然后便向迦太基进发了;因为他担心他会遇到敌人设下的某种圈套。(18)在那里他详细地向士兵们提醒,由于他们对利比亚人表现了克制,他们得到了多少好运气,他并且恳切地劝告他们在迦太基要极为用心地保持良好的秩序。(19)因为全体利比亚人过去都是罗马人,他们受汪达尔人的统治绝非他们的本意,并且他们在这些蛮族的手下受到了很多凌辱。(20)正是出于这样的理由,皇帝才同汪达尔人作战,因此如果利比亚人受到我们士兵的任何伤害那就违背上天的意旨了,因为正是为了利比亚的自由我们才对汪达尔人开战的。(21)在讲了这些告诫的话之后他便开进了迦太基[③],并且由于他们没有见到任何敌人,于是他便来到王宫,坐在盖利梅尔的宝座上。(22)有一群商人和其他迦太基人大吵大闹地来到了贝利撒里乌斯这里,他们的家都在临海的地方,他们指控水手们在前一天的夜里掠夺了他们的财产。(23)于是贝利撒里乌斯用誓约约束卡洛尼姆斯,要他把抢来的东西如数交出来。(24)但是起了誓却又不尊重誓言的卡

---

① 约合 7.4 公里。

② 参见本卷第十一章,第 14 节。

③ 公元 533 年 9 月 15 日。533 年即我国南朝梁武帝中大通五年。

洛尼姆斯一时里却因为打劫发了财，但是不久之后他在拜占庭遭到了报应。(25)原来他得了被称为中风的一种病，结果变得精神错乱，在咬掉自己的舌头之后死去了。但这是后来的事情了。

二十一

(1)随后由于时间适当，贝利撒里乌斯便下令给他们准备午饭，地点就在通常盖利梅尔招待汪达尔人的领袖们的地方。(2)罗马人把这个地方叫做“德尔斐克斯”①，不过这不是他们自己的语言而是按照古代的习俗用了一个希腊词。原来在罗马的皇宫里，也就是安放皇帝的就餐躺椅②的地方，自古以来便放一只三脚桌，而为皇帝行酒的人便用这个三脚桌来放杯子。(3)现在罗马人把三角桌叫做“德尔斐克斯”，是因为人们最早在戴尔波伊③制造这种东西，因而无论在拜占庭还是有一位国王的用餐躺椅的地方，他们都把那房间叫做“德尔斐克斯”；要知道罗马人把皇帝的住所称为“帕拉提乌姆”④也是学希腊人。(4)因为在特洛伊被攻克之前有一个名叫帕拉斯的希腊人住在这个地方并在这里修筑一所知名的房屋，因此他们把这地方叫做“帕拉提乌姆”；而当奥古斯都取得皇帝大权时，他便决定首先居住在这里，为此他们把皇帝居住的任何地方都称为“帕拉提乌姆”。(5)因此贝利撒里乌斯便在戴尔斐克斯和军队里的全体知名人士共进晚餐。(6)原来前一天为盖利

---

① Δελφιζ(Delphix)。

② 古罗马上层以半卧的姿势就餐，故宴会往往持续很长的时间。

③ 古希腊世界最著名的专门传达阿波罗神谕的圣堂，位于临科林斯湾的帕尔那苏斯山南麓。

④ Palatium。

梅尔准备的午餐已准备好。于是我们就把它们拿来大吃一顿，由盖利梅尔的仆从为我们服务、斟酒，对我们百般侍候。(7)人们可以看到命运的光彩以及它展示的这样一个事实，即一切都是属于她的，任何人的私有财产则什么都不是！(8)那一天贝利撒里乌斯注定要取得当时任何人都得不到的声誉，确实自古以来也没有人有过这样的声誉。(9)要知道，虽然罗马士兵没有有秩序地进入一座被征服的城市的习惯，即使他们只有五百人，特别如果这是出人意料的入城的话，然而在这位统帅麾下的士兵却表现得秩序井然，乃至没有发生哪怕一件侮辱人或恐吓人的事情，并且确实没有发生任何妨碍城市事务的事情；(10)但是在一座被攻克的城市，一座改变了政府和效忠对象的城市，结果没有一个家庭被取消了参加市场的权利；恰恰相反，有关的官员列出了他们人员的名单，然后按照习惯的做法[①]把士兵带到他们的住所去，士兵们自己通过到市场购买解决吃饭问题并且按自己的愿望随便找地方休息。

(11)后来贝利撒里乌斯又向逃到圣堂去的那些汪达尔人作了保证并且着手考虑城防的问题。原来迦太基的城墙已经十分荒废，乃至它的许多地方任何人只要愿意都可以接近它并且它是易于进攻的。(12)因为城墙相当大的一部分都倾圮了，为此，据迦太基人说，盖利梅尔没有在城里进行抵抗。(13)他认为在短时期内把城墙修复到保证安全的程度是不可能的。(14)人们还说，早时在迦太基儿童们说过这样一条古老的神谕，即“伽玛[②]将要追击贝塔[③]，而贝塔自己还要追击伽玛”。(15)当时儿童们是在游戏时这

---

① 军队士兵有如和平占领时那样都标出了住所的地点。

② 伽玛是希腊字母 Γ，相当于英语字母 G。

③ 贝塔是希腊字母 β，相当于英语字母 B。

样说的，人们只把它当作是一个没有解开的谜，但是现在所有的人都十分清楚了。(16)原来先前是吉泽里克赶跑了波尼法提乌斯，而现在是贝利撒里乌斯又赶跑了盖利梅尔[①]。

(17)当时有一个梦也弄清楚了，而在当时之前很多人都常常做这个梦，但是不清楚结果它会是怎么样。这个梦是这样。神职人员奇普里安[②]在迦太基人当中是比任何其他人都更受尊重的一个人。(18)为了尊崇他，迦太基人在城前海岸上修建了十分著名的一座神殿，他们就在这里进行所有其他的传统宗教仪式，还在这里庆祝一个他们称为“奇普里安那”的节日；而水手们也习惯于把我在前面提到的那种暴风[③]用奇普里安的名字命名，给它起了和节日一样的名字，因为通常每当刮起这种暴风的时候，利比亚人习惯上总是在庆祝这一节日。(19)这座神殿是在荷诺里克当政时期汪达尔人从基督教徒手中抢过来的。(20)而他们立刻十分可耻地从这一神殿驱逐了基督教徒的神父，此后他们自己就在那里举行据说是属于阿里乌斯教派的宗教节日。(21)利比亚人为此确实感到愤怒，根本不知道怎样才好，但是据说奇普里安却常常托梦给他们说，基督教徒一点也无需为他担心；因为久而久之他自己会进行报复的。(22)当这个消息传开并为全体利比亚人所知晓之后，他们就盼着有一天汪达尔人会由于这一宗教节日而遭到报复，但是他们不能猜出这个梦到底如何为他们而变为现实。(23)因此，由于时间已到而第二天就要举行节日，而尽管阿玛塔斯已率领汪达

---

① 这里指他们的名字的第一个字母而言。

② 圣奇普里安(约公元 200～257)，迦太基主教。

③ 参见本卷第二十章，第 13 节。

尔人去了戴奇木姆，阿里乌斯教的神父还是清扫了整座圣堂，在那里挂起最漂亮的还愿的供物，准备了灯火并且从库房里取出珍宝，一丝不苟地准备了一切事物，使一切事物都能得到适当的应用，而正是这时皇帝远征的军队已来到了利比亚。(24)但是戴奇木姆的事件如上面所说的发生了。(25)于是阿里乌斯教派的神父便跑掉了，而信奉正教的基督教徒来到了奇普里安的神殿，他们点起了所有的灯，按他们举行这种仪式的惯例参加了宗教节日，这样大家才知道梦中幻影所预告的是什么。这事便是这样发生的。

二十二

(1)回忆起一句古老格言的汪达尔人感到吃惊了，从此他们清楚地了解到，至少对一个人来说，没有任何希望会是不可能的，也没有任何财产会是安全可靠的。(2)下面我就来解释这是怎样的一句格言以及它是以怎样的方式说出来的。(3)当汪达尔人最初迫于饥饿要从他们世代居住的土地迁移出去时，一部分不愿意离开和不想跟哥狄吉斯克路斯走的人便留了下来。(4)久而久之留下来的那些人由于食品丰富而感到日子好过了，并且吉泽里克和他的士兵们还占领了利比亚。(5)当没有追随哥狄吉斯克路斯的那些人听到这一情况之后很是高兴，因为从此之后这土地是完全够他们生活的了。(6)但是由于担心很久之后的某个时候，或者是征服了利比亚的那些人或者是他们的后人不知怎的会被赶出利比亚并返回他们的世代居住的故土(因为他们绝不认为罗马人会容许利比亚被永久占领)，于是他们派遣使节去那些人那里。(7)这些使节见到了吉泽里克之后便说，他们因同胞们取得这样的成功

而感到高兴，但是他们不再能保卫他和他的士兵极少虑及的土地（乃至这些人已经在利比亚定居了）。(8)因此他们请求说，如果他们对他们的故土没有要求的话，他们可以把它作为一种没有收益的财产送给他们本人，这样他们对土地的权利可以搞得尽可能的明确，而如果任何人对它有所损害，他们为了保卫它会决心不惜以死相拼。(9)因此吉泽里克和所有其他的汪达尔人都认为他们的话公平合理，并且准备答应使节要求于他们的一切。(10)但是有一位因谨慎而德高望重的老人却说，他无论如何也不愿答应这样一件事。他说："在人间的事物当中，没有一件事是可靠的，对于人们来说，没有一件现存的事物是永远固定不变的，至于那些还不存在的事物，没有一件是不会发生的。"(11)当吉泽里克听了这话之后他表示同意，于是决定把使节送了回去，结果他们什么事也没有干成。而当时无论是他本人还是提出这个意见的人在所有汪达尔人的心目中都是应当受到嘲笑的，因为他们预见的是不可能实现的事情。(12)但是当我上面所提到的这些事发生之后，汪达尔人学到了对人间事物本质的一种不同的看法并且认识到这句话乃是一位智者的名言。

(13)至于留在自己故土的那些汪达尔人，则在我的时代人们已不再记起他们或知道他们的任何名字了。我以为，既然他们的人数不多，他们或者被相邻的蛮族所征服，或者根本不是非自愿地同他们混合起来，连名字也让位于他们的征服者的名字了。(14)确实，当汪达尔人在那时为贝利撒里乌斯所征服时，他们根本没有想到从那里再返回他们的故土。(15)要知道，他们不可能一下子从利比亚迁回欧罗巴，特别是因为他们手头没有任何船只，这样便

由于他们对罗马人，特别是扎昆图斯人的暴行而遭到了报应[1]。(16)原来在过去某个时候，对伯罗奔尼撒的各城镇发动突然袭击的吉泽里克也进攻了塔伊那茹姆。但是在那里被击退并且丧失了自己的许多部下之后，他只好在一团混乱中退却。(17)而当他还在为此而怒气冲冲的时候，他来到了扎昆图斯，因而在杀死了他遇到的许多人并把五百名知名人士变为奴隶之后不久便乘船离去了。(18)当他来到人们所说的亚得里亚海的中部之后，他把五百人的躯体切成小块，毫不留情地把它们抛到大海各处。但这是较早时候的事情了。

二十三

(1)但是那时盖利梅尔由于把许多钱在利比亚人的农民中间分配并且对他们表现得非常友好，这样便做到把许多人争取到他的一面来。(2)于是他命令这些人把来到乡间的罗马人杀死，并宣布说干这件事的人每杀死一个人都要付给他固定数量的黄金。(3)于是他们杀死了罗马军队里的许多人，不过不是士兵，而是奴隶和仆从[2]，这些人因为想弄到钱而偷偷地来到农村，这样便被捉住了。(4)农民们把他们的头带到盖利梅尔这里来，接受报酬后离去，但另一方面，他却以为他们杀死的是敌人的士兵。

(5)那时贝利撒里乌斯的助手狄奥根尼斯表现了英勇的战绩。他奉派和二十二名卫士去侦察敌人，来到了离迦太基有两天路程

---

① 参见阿尔卡那(Arcana，18，5以次)，普洛科皮乌斯估计在贝利撒里乌斯时期阿非利加的汪达尔人有男性八万人，并表示他们实际上全部死掉了。——译者

② 罗马军队的士兵可以带上自己的奴隶或奴仆同行，军营中又有随军商贩，但他们不参加战斗，战斗时不在列队之内。

的一个地方。(6)而当地的农民由于无法杀死他们,便向盖利梅尔报告说这些人在这里。(7)于是盖利梅尔便选拔汪达尔人的三百名骑兵前去对付他们,命令他们把所有的敌人生俘后给他送来。(8)因为他认为把贝利撒里乌斯的私人助手和二十二名卫士加以俘虏,这乃是一项极为辉煌的成就。(9)且说狄奥根尼斯和他的一行人住入一所房屋并且正在二楼睡觉,根本没有想到会有敌人,因为他们确实得知敌人离他们很远。(10)但是天一亮便到了那里的汪达尔人认为,如果砸开了房门或摸着黑进去对他们不利,因为他们担心夜间接战他们相互间会杀死自己人,与此同时,如果发生那样的事,这会使很多敌人能以在黑暗中跑掉。(11)但他们这样做是因为怯懦使得他们毫无作为,虽然,如果带上火把,甚或不带火把去捉拿还睡在床上的没有武器又绝对是赤身露体的敌人,他们是能以不费力地完成这项任务的。(12)但是事实上,他们环绕着这整座房屋摆了一个圆形战阵,特别是在有门的地方,所有的人就在那里就位。(13)就在这同时恰好有一个罗马士兵从睡梦中被吵醒,他听到了汪达尔人相互间偷偷说话和带着武器走动的声音,因而能知道正在发生什么事情,于是不做声地叫起了每个同伴,告诉他们正在发生什么事情。(14)于是他们遵照狄奥根尼斯的意见,全都静悄悄地穿上衣服拿起武器下了楼。(15)在那里,他们在不被任何人发觉的情况下给马套上嚼子,然后一跃上马。他们在院子的入口处停了一会儿之后,突然打开院门,立即全都出来了。(16)汪达尔人于是立刻同他们展开了贴身的战斗,但是一无所获。原来罗马人在马上努力应战,用盾牌保护自己并且用长枪反击向他们进攻的敌人。(17)狄奥根尼斯就这样地从敌人手下逃走,与他同行的人们当中损失了两个人,但其余的人得救了。(18)不过

在这次遭遇战中，他本人确实差一点送了命，因为他在颈部和脸上受了三处伤，左手也伤了一处，结果小手指从此不能动了。这事发生的情况便是这样。

(19)贝利撒里乌斯把大宗的钱提供给从事建筑业的工匠和一般的工人大群，并且通过这个办法他围着城墙挖了一道值得高度赞扬的壕沟并沿沟树立了密集的栅栏，这样他就在工事的周边又修筑了一道出色的堡垒。(20)不仅这一工程，他还在短时期里修复了城墙损坏的部分，这事不仅使迦太基人，后来也使盖利梅尔本人感到是值得惊叹的一件事。(21)原来，当他作为俘虏来到迦太基时，他看到城墙而大为惊奇，并表示他自己的疏忽表明正是他当时全部苦难的原因。这便是贝利撒里乌斯在迦太基时所做的事。

二十四

(1)但是盖利梅尔的兄弟特扎宗却率领着一支讨伐队伍到了撒地尼亚，这一点我在前面已经谈过了。[①] 他是在卡腊那利斯港[②]登陆的，并在第一次进攻时便攻克了该城并杀死了僭主哥达斯和他身边的所有士兵。(2)当他听说皇帝的讨伐军队已经到了利比亚时，却还不知道任何在那里发生的事情，于是他便给盖利梅尔写了这样一封信：(3)“汪达尔人和阿拉尼人的国王啊，你知道被我们俘获的僭主哥达斯已经死掉了，而这岛现在又属于你的王国了，庆祝这一胜利的节日吧。(4)至于胆敢向我们的国土发动进攻的敌人，估计他们的企图将会遭到先前向我们的祖先发动进攻的那些

---

① 参见本卷第十一章，第 23 节。

② 今天的卡利亚里(Cagliari)。

人所经历的同样命运。”(5)带去这封信的人们驶入了迦太基的港湾,他们根本没有想到敌人。(6)而在被卫士带到统帅面前之后,他们便把信交给他并且提供了有关他询问的事件的情况,但是他们看到的事情使他们大吃一惊,对于变化的突然性感到目瞪口呆。不过他们并没有受到贝利撒里乌斯任何不愉快的对待。

(7)而就在这同时又发生了下述的另一件事。原来在皇帝的讨伐队伍到达利比亚之前不久,盖利梅尔曾把一些使节派往西班牙——其中有哥塔伊乌斯和福斯奇亚斯——目的在于说服西哥特人的领袖提乌迪斯[①]同汪达尔人结成联盟。(8)这些使节在伽迪腊处渡过海峡之后在大陆登陆,发现提乌迪斯住在远离海边的一个地方。(9)而当他们来到提乌迪斯所住的地方后,提乌迪斯友好地接待了他们并且亲切地款待了他们,并在宴会期间假装询问有关盖利梅尔和汪达尔人的近况。(10)原来由于这些使节到他这里来路上走得比较慢,但实际上提乌迪斯已经从别人口中知道了汪达尔人遇到的所有的事情。(11)因为有一只进行贸易的商船就在军队开进迦太基的当天从那里出港,并由于赶上顺风而到了西班牙。(12)提乌迪斯便从这只船上的人们那里知道了在利比亚发生的一切,但是他不许商人们把这消息泄露给任何人,为的是不许它成为尽人皆知的新闻。(13)而当哥塔伊乌斯和他的随行人员回答说,对他们来说一切都是尽可能地好的时候,他便问他们此行的目的是什么。(14)而当他们建议缔结联盟时,提乌迪斯便要他们到沿海的地方去;他说:“从那里你们可以确切地了解家里的事情。”

---

① 有关这个提乌迪斯和他在西班牙成为西哥特人国王一事,参见本书第五卷,第十二章,第 50 节以次。

(15)使节们以为这个人喝醉了,说的是醉话,所以沉默不语。(16)第二天他们又见到他并提到联盟一事,提乌迪斯再次讲了同样的话,这时他们才终于明白,在利比亚他们遇到了命运的某种变故,但是根本没有想到迦太基,他们于是出海去了这个城市。(17)来到它附近的土地并遇到了罗马士兵,他们便把自己交给了罗马人,任凭对方处治了。(18)从那里他被领去见统帅,但是没有受到他的任何虐待。这些事发生的情况便是如此。(19)再说库里尔[①]在临近撒地尼亚时得知哥达斯遇到的事情,便去了迦太基,在那里发现罗马军队和贝利撒里乌斯已经取得胜利,便留下来休息了;所罗门[②]则奉派去皇帝那里报告这里所做的一切。

二十五

(1)但是盖利梅尔在到达布拉平原——它离迦太基对一个轻装的旅行者来说是四天的路程,离努米地亚的边界已经不远——之后,便开始在那里把所有的汪达尔人和对他友好的、尽可能多的玛乌里人纠集到一起。(2)但是,玛乌里人很少同他结成联盟,因为玛乌里人是十分桀骜不驯的。(3)因为所有那些统治着玛乌列塔尼亚、努米地亚和比扎奇乌姆的玛乌里人的人们都派遣使节去贝利撒里乌斯那里,说他们是皇帝的奴隶,并且保证和他一道进行战斗。(4)有一些人甚至把自己的孩子送去做人质,并且要求皇帝按照古老的习俗把职位的标记送给他们。(5)因为在玛乌里人中间有这样一条法律,即:除非有罗马人的皇帝所授予的职位标记,

---

① 费德腊提(foederati)队伍的领袖。参见本卷第十一章,第 1、6 节。

② 也是费德腊提的领袖(dux foederatorum)并且他还是贝利撒里乌斯的 domesticus(私人顾问)。参见本卷第十一章,第 5 节以次。

否则任何人都不能成为他们的统治者，即使他是敌视罗马人的。(6)虽然他们已经从汪达尔人手中取得了这种标记，但是他们并不认为汪达尔人的地位是巩固的。(7)而这些标记是一个包金的银杖和一顶银制小帽——这小帽并不覆盖整个的头而是像一顶王冠，四面由银带加以固定——还有一件白色的外衣，由黄金的别针在右肩固定成帖撒利海角的形状，还有一件绣花的白内衣和一只镀金的靴子。(8)贝利撒里乌斯就是把这些东西送给了他们，并且把很多钱送给了他们每一个人。(9)但是他们并没有来同他并肩作战，不过另一方面他们也没有支持汪达尔人，而是站在战斗双方的局外，等着看战争是个什么结果。罗马人方面的情况就是这样。

(10)但是盖利梅尔却派了一个汪达尔人带了一封信给撒地尼亚那里他的兄弟特扎宗。此人很快来到岸边，碰巧找到一只商船，便出海了。来到卡腊那利斯港之后，他便把这信交给了特扎宗。信里的话是这样的：

(11)“恕我冒昧地说出我的想法，使这个岛背叛了我们的并不是哥达斯，而是上天使发疯的灾祸降临到我们汪达尔人的头上。(12)因为通过使我们失去你和汪达尔人的知名人士，这样他便从吉泽里克家族夺走了我们享受的绝对是全部幸福。(13)要知道，你从这里离开并不是为了为我们收复这个岛，而是为了使优斯提尼安能以成为利比亚的主人。因为命运事先决定的事情，现在人们才能从结果认识到。(14)贝利撒里乌斯是带着小小的一支军队来同我们作战的，但是勇气立刻便从汪达尔人身上逃离，并且把好运也一道带走了。(15)要知道阿玛塔斯和吉巴孟都斯都阵亡了，因为汪达尔人失掉了勇气，而马匹和船坞以及整个利比亚，特别

是迦太基本身都已经为敌人所掌握。(16)在为自己的、在战斗中未能表现为勇敢的人的失败付出了妻子儿女和全部财产的代价之后，汪达尔人正待在这里，留给我们的只有布拉平原了，在这里我们对你的希望已经使我们定下心来并仍然在维持着我们。(17)但是务必要处理完诸如背叛的僭主和撒地尼亚这样的事以及有关这些事情的需要注意的东西，然后带领你的全部军队尽快到我们这里来。要知道，当人们发现一切的正是心脏和中心处于危险之中时，他们就不应当过细地考虑其他事情。(18)而从现在起我们共同对敌作战，则我们或者可以重新得到我们先前的幸福，或者可以得这样的好处，即我们不必承担相互分开时上天加给我们的厄运。”

(19)这封信被带到特扎宗那里去并且由他把信的内容向汪达尔人宣布之后，他们便哀号悲伤起来，不过不是公开地而是尽量掩盖自己的感情不使岛上居民注意到这一点，而在他们自己当中，他们却默默地为他们遭到的命运而叹息。(20)他们立即安排好他们手头碰上的事情，然后便把船只装备起来。(21)整个船队从那里起航，在第三天他们来到了利比亚的、正好是努米地亚人和玛乌列塔尼亚人之间边界那里的土地。(22)他们步行来到了布拉平原并且在这里同军队的其余部分会师了。在这里的汪达尔人当中人们可以看许多极为令人可怜的场面，对于这些场面，至少我绝没有能力给以恰当的记述。(23)因为，我以为即使如果敌人本身当中有一个人当时看到这些场面，他说不定也许会身不由己地为汪达尔人和人类的命运起怜悯之情。(24)原来盖利梅尔和特扎宗相互紧紧地拥抱在一起不放开，但是他们相互间却一句话也不说，只是一直在紧握着手哭泣，盖利梅尔手下的每一个汪达尔人也拥抱着一

个来自撒地尼亚的人，而他们的做法也是这样。(25)他们长时间站在那里就仿佛长在了一起似的并且用这种办法尽可能地找到安慰，盖利梅尔的士兵认为探询有关哥达斯的事情已不合适(因为他们当前的命运打倒了他们，使得他们把先前他们认为是最重要的事情算到了现在根本无足轻重的事情里面去)，而来自撒地尼亚的人们也不能问起利比亚这里发生的事情。要知道这地点已足以使他们判断出发生了什么事情。(26)确实他们甚至根本没有提到自己的妻子儿女，因为他们清楚地知道，妻子儿女当中的任何人不在那里的或者是死了或者是落入敌人之手。这些事情发生的情况便是这样。

汪达尔战争史第二卷

（战争史第四卷）

一

（1）盖利梅尔看到所有的汪达尔人都已集合到一处，便率领着他的军队去进攻迦太基了。（2）当他们逼近该城时，他们摧毁了一部分水道——这是一个很壮观的建筑物，它是用来把水引入城内的——并且在一段时间内设了营之后，他们便撤退了，因为没有一个敌人出来同他们对抗。（3）他们在乡间四处活动时在道路上设了警卫，并且认为这样他们就是围攻迦太基了；但是他们并没有收集到任何战利品，也没有在当地打劫，而只是把它占领，作为自己的土地。（4）与此同时他们又一直在希望迦太基人自身，还有那些信奉阿里乌斯教派信条[①]的罗马士兵会有某种背叛行为。（5）他们还派人去匈人的头目那里去，保证说他们会从汪达尔人手里得到很多好东西，请求他们成为自己的朋友和联盟者。（6）再说匈人甚至在这之前对罗马人的事业便没有好感，因为过去他们确实不曾自愿地作为联盟者到罗马人这里来过（他们曾断言，罗马的将领

① 汪达尔人大都信奉阿里乌斯教。

彼得曾起过誓，但是后来却不顾自己的誓言，把他们带到了拜占庭），因此他们接受了汪达尔人的请求并且保证说，如果他们真的打起仗来，他们是会倒戈和汪达尔人一道反对罗马军队的。(7)但是贝利撒里乌斯对这一切却持怀疑态度（因为他是从跑过来的敌军士兵得知这一点的），而且城墙也还没有完全修复，为此他认为目前他的士兵还不能出城同敌人作战，而是在城内尽量做好准备。(8)有一个名叫劳茹斯的迦太基人由于他自己的秘书作证而被判以叛国罪，并且被贝利撒里乌斯以尖木柱穿刺之刑处死在城前的小山上，这样其他人便感到不可抗拒的恐惧而不敢再有背叛的行为了。(9)而且他每天都用礼品和宴会以及所有其他各种甜言蜜语、阿谀奉承来讨好玛撒该塔伊人，这样便说服他们向他坦露，一旦他们在战争中倒戈，盖利梅尔曾许给他们什么东西。(10)而这些蛮族声称，他们根本没有作战的热情，因为他们担心，一旦汪达尔人被打败，罗马人不会把他们送回本国，这样他们就必然会老死在利比亚了。此外他们还说，他们也关心战利品，害怕他们的战利品被人夺去。(11)于是贝利撒里乌斯确实向他们作出保证说，如果汪达尔人遭到决定性的失败，他们连同他们的全部战利品立即被遣送回家，绝不会有半点耽搁，这样实际上他便用誓言使得他们满怀热情地协助罗马人打完这场战争。

(12)当他把所有的事情都尽可能好地准备停妥并且城墙也已完全修复之后，他便把全军召集到一起，讲了下面的话：(13)“罗马同胞们，有关激励的话，我并不认为有必要对你们再讲什么了，因为你们不久前已如此彻底地打败了敌人，乃至这里的迦太基和整个利比亚都成了你们的勇敢的获物，为此你们根本不需要激发你们的胆量的告诫言辞。要知道，取得了胜利的人们的精神通常是

不会被压倒的。(14)但我认为我却应当及时提醒你们这样一件事,这就是,在当前的情况下,如果你们在勇气方面表明配得上你们本人的话,那么汪达尔人的希望立刻便会终止,而你们也将会结束战斗。(15)因此有一切理由认为你们应当以最大的热情投入这场战斗。对人们来说,到达一个目的和走向结束的劳苦永远是美好的。至于大批的汪达尔人,你们谁也无需考虑他们。(16)要知道,通常决定战争的并不是人数和身材的大小高矮,而是勇敢的精神。你们应当考虑的是驱动人们的最强有力的动机,这就是因过去的成就而产生的自豪感。(17)要知道,至少对有理智的人们来说,不能充分把自己的价值体现出来并且被发现没有达到自己应有的勇敢标准,这是一种羞耻。因为我清楚地知道,恐惧和对于灾难的回忆已经控制了敌人,使他们必然鼓不起勇气,要知道,由于已经发生的事情,恐惧使他们怕得要命,而对于灾难的回忆又使他们根本不敢希望取得成功。(18)因为,一旦人们看到自己的命运不好,这命运立刻就会奴役在她的道路上已经倒下去的那些人的精神。而现在我就要解释一下,为什么当前的这场战争对你们来说比先前更为重要。(19)要知道,在先前的战争中,如果我们的事情进行得不顺利的话,那危险只是我们不去占有别人的土地;但是这一次,如果我们不在战争中取胜,我们便要失去属于我们自己的土地了。(20)因此,比较起来,正如一无所有比起被剥夺了一个人已有的东西要轻松些,所以现在我们比先前更加担心我们的最切身的利益。(21)可是在先前,我们有幸在没有步兵的情况下赢得了胜利,但是现在,在带着上帝的吉兆和我们全军进入战斗时,我希望夺取敌人的营地、人员和一切。(22)因此,既然战争的结束近在眼前,不要由于任何疏忽而把它推迟到另一个时候,免得我们把

恰当的时机错过去之后，你们还不得不再去寻找这样的时机。(23)要知道，当战争的命运被延期，它的性质就不会继续保有和先前同样的方式，特别如果战争是因为正在进行它的人们的意志而被延长的话。(24)要知道，上天习惯上总是把报应加给放弃当前的好运气的那些人的。但是如果有任何人认为，看到自己的妻子儿女和最珍贵的财产都在我们手里的敌人会表现出超越常理的大胆并且将不自量力地敢于冒险，那他的想法就不对了。(25)要知道，在内心里为了最珍贵的东西而激起的极为强烈的热情容易削弱一个人实际的力量并且不允许他们充分利用他们当前的机会。因此，考虑到这一切情况，你们应当带着巨大的藐视去进攻敌人！”

二

(1)在说了这样的鼓励的话之后，贝利撒里乌斯在同一天便把所有的骑兵派了出去，而只有五百骑兵留了下来，此外留下来的还有卫士们和罗马人称为“班都姆”[①]的军标，他把这部分人交给了阿尔明尼亚人约翰，要他在有机会的时候只进行小规模的接触。(2)他本人则在第二天跟随步兵和五百名骑兵行动。(3)而玛撒该塔伊人他们自己经过考虑之后，为了表示对盖利梅尔和贝利撒里乌斯都有友好协定的关系，决定在会战之前既不着手为罗马人作战，也不投向汪达尔人一方，但当交战的一方形势不妙的时候，他们便参加胜利的一方追击被打败的一方。蛮族对此事所作的决定

① 即由皇室骑兵卫队带着的 vexillum praetorium，参见本卷后面第十章，第 4 节。比较拉丁语 pannum。

便是这样。(4)于是罗马军队便进攻在距离迦太基有一百五十斯塔迪昂[①]的特里卡玛茹姆设营的汪达尔人。(5)他们双方都在那里设了营,不过相隔还有相当的距离。而当夜色已深的时候,在罗马军队的营地里发生了这样一件怪事。(6)他们的长枪的枪头燃起了明亮的火,而在尖头处似乎燃得最猛烈。这现象为许多人看到,而看到它的少数人感到惊慌失措,不知道这事是如何发生的。(7)而在以后很久,这事在意大利的罗马人那里又发生过一次。而在那时他们根据经验认为这是胜利的标记。但这时,如我所说,由于这是第一次发生,所以他们感到惊慌失措,在巨大的恐惧中度过了那一夜。

(8)第二天盖利梅尔下令汪达尔人把妇女儿童和他们的全部财产安放在用栅栏围起的营地的中心(尽管它还不具备要塞的性质),然后把所有的人召集起来,讲了如下的话:(9)"同胞的汪达尔人啊,我们将要进行的这次战争,并不仅仅是为了取得荣誉或挽回帝国的损失,因此即使我们有意识地表现得胆怯并牺牲属于我们的这一切,我们仍然有可能存活下来,待在家里并保有我们自己的财产;但是你们肯定知道,我们的命运已经来到了这样一个紧要关头,这就是说,如果我们不能战胜敌人,假如我们阵亡了,我们将使敌人成为我们这些妻子儿女和我们的土地以及我们全部财产的主人,另一方面,假如我们苟活下来,则我们自己还要被奴役并且看着所有这些人被奴役。(11)但是,如果我们确实在战争中打败我们的敌人,并且假如我们还活着,那我们将在一切美好的事物当中生活,或者在我们光荣地阵亡之后,我们身后也能使我们的妻子儿

---

① 约合 27.75 公里。

女过上富裕幸福的日子，同时汪达尔人的名字将存留下来而他们的帝国也将被保存下来。(12)要知道，如果竟然有任何人为自己的一切而战斗的话，那么现在我们比所有其他人更能认识到，我们正在带着我们对我们所有的一切的希望参加战斗，而且完全要依靠我们自己。(13)因此我们并不是为了我们的躯体而害怕，我们的危险也并不在于死亡，而在于被敌人打败。原因是：如果我们失去了胜利，死亡对我们反而是有利的。(14)因此，既然事情是这样，则任何一个汪达尔人也不应当示弱，而是应当自豪地站出来，并且因为耻于遭到失败之后的灾难而宁愿结束自己的生命。(15)当一个人对可耻的事物感到羞耻时，他就总是会有一种大无畏的勇气去面对危险。(16)你们不应当再去回想前一次的战斗。因为那一次我们所以被打败并不是因为我们怯懦，而是因为我们绊倒在命运为我们设置的障碍上，结果我们就被打倒了。(17)命运之潮的规律并不总是按照相同的方向流动的，而每天它照例都是变来变去的。(18)在男子汉的作风方面我们敢夸口我们要优于敌人，而人数方面我们也比他们多得多。我们认为我们超过他们至少十倍。为什么我还要说，现在特别鼓起我们勇气的动机既多并且伟大，并举出我们祖先和他们传留给我们的帝国的光荣呢？(19)要知道，在我们的情况下，光荣由于我们的不肖而受到玷污，而另一方面，帝国统治大权也有作为没有价值的事物从我们这里跑掉的强烈倾向。(20)对于这些可怜的妇女的哭泣和我们的儿童的眼泪我又能说些什么呢，我只能沉默，而你们会看到，现在我已被这些情景深深地打动，以致我不能再讲下去了。(21)但是说完这一件我就打住——这就是，如果我们不能打败敌人，我们就根本不可能再回到我们最珍贵的财产这里来了。(22)记住

这些事，鼓起你们自己的勇气，不要使吉泽里克的声誉受到玷污吧。”

(23)在讲了这些话之后，盖利梅尔又命令他的兄弟特扎宗另外对随他从撒地尼亚来的那些汪达尔人讲了一番激励的话。(24)于是在稍稍离开营地的地方他把这些人集合起来讲了这样的话：“士兵同伴们，对全体汪达尔人来说，这次战争是为了你们刚才听国王所述说的那些事物，但是对你们来说，除了所有其他考虑之外，还有一件事，即你们正在同你们自己竞争。(25)因为不久前在争取维护我们的统治的斗争中你们取得了胜利并且你们为汪达尔人的帝国收复了海岛；因此你们有一切理由来表现你们更大的勇气。(26)如果人们的冒险行为所涉及的是最伟大的事务，那他们对战争也势必会表现出最大的热情。的确，当为了维护自身的统治而斗争的人们被打败时，如果发生了这样的事情，那他们并不是在其最根本的部分失败了；(27)但是当人们在为了他们的一切而战斗时，肯定他们的生命本身要受到战争结果的影响。再说，如果你们现在表现得勇敢，你们因此将肯定地证明僭主哥达斯的垮台[①]是你们的勇敢的业绩；但是如果现在你们示弱的话，则甚至你们过去的那些事迹的名声也将会失去，而被视为根本不属于你们的某种东西。(28)而且，即使不谈这一点，人们也有理由认为在这一战争中你们比其余的汪达尔人占有优势。(29)因为那些已经被打败的人们会因为他们先前的不幸而心情沮丧，但那些没有遇到过挫折的人们则是带着没有受到损害的勇气参加战斗的。(30)我以为还有这样一点也不妨在这里指出来，即如果我们打败敌人，你

① 参见本书第三卷，第二十四章，第1节。

们在胜利地取得这一点上将享有功劳最大的声誉，所有的人都将把你们说成是汪达尔民族的救星。(31)因为和先前遭到过不幸的那些人一道取得声誉的人们很自然地会认为好运是属于他们自己的。(32)因此考虑到这一切情况，我要说的是，你们应当要正在为自己的命运而悲伤的妇女儿童即使现在也要鼓起勇气来，应当召请上帝和我们一道战斗，应当满怀激情地去同敌人作战并且在这一战斗中为我们的同胞起带头作用！”

三

(1)在盖利梅尔和特扎宗两人都讲了这样的鼓励的话之后，便率领着汪达尔人的军队出发了，并大约在午饭的时候——这时罗马人根本没有料到他们会来，而是正在准备他们的午饭——他们已经来到了近前，并且沿着河岸列成了战阵。(2)且说这里的河确实是全年都有水流的，只是它的水量太少，乃至这里的居民都没有给它特别起一个名字而只说它是一条小河。(3)罗马人在当时情况允许的条件下尽可能好地做了准备之后来到了这条小河的对岸，并且也列成了如下的战阵。(4)位于左翼的是玛尔提努斯和瓦列里安、约翰、奇普里安、阿尔提亚斯和玛尔凯路斯，还有像费德腊提[①]的将领们那样多的其他许多人；位于右翼的是帕帕斯、巴尔巴图斯、阿伊干和统率骑兵队伍的其他人。(5)而位于中央的是约翰，他率领着贝利撒里乌斯的卫队和长枪兵并且带着统帅的军标。(6)而贝利撒里乌斯在适当的时刻也带着他的五百名骑兵来到那里，而要步兵留在后面步行前进。(7)因为所有的匈人都已在另一

① foederati，即辅助队伍；参见本书第三卷，第十一章，第 3 节和有关注释。

个地方列阵，甚至在这之前习惯上他们也是不和罗马军队混在一处的，如果他们能避免这样做的话，而且特别是在那时，因为他们心目中有我在前面已加以说明的目标[①]，所以他们不愿意和军队的其余部分在一起列阵。(8)罗马人一方的阵形就是这样。而在汪达尔人方面，两翼都由奇利亚尔克[②]负责，他们各自率领自己的队伍，位于中央的是盖利梅尔的兄弟特扎宗，在他后面列队的是玛乌里人。(9)但盖利梅尔本人则到各处巡视，激励他们，敦促他们壮起胆子来。而在这之前已经下令给所有汪达尔人在这次战斗中除了剑之外既不用长枪也不用任何其他武器。

(10)过了相当长的一段时间，没有任何人挑起战斗，于是按照贝利撒里乌斯的意见约翰选拔出他手下的一些人，渡过小河向敌人的中心发动了一次进攻，但特扎宗把他们挤压回去并加以追击。(11)于是罗马人便逃回自己的营地，但汪达尔人只追踪到小河旁，却不渡过去。(12)于是约翰再次率领出更多贝利撒里乌斯的卫士向特扎宗的队伍发动突击，但又一次被打退而退回了罗马的阵地。(13)而第三次他手执统帅的军标，率领着贝利撒里乌斯的几乎全部卫士和长枪兵，大声呼叫着并带着巨大的声响发动了进攻。(14)由于蛮族对他们进行了英勇的抵抗并且只使用剑，所以战斗十分激烈，许多最显要的汪达尔人阵亡了，其中便有盖利梅尔的兄弟特扎宗本人。(15)随后，罗马的全部军队终于开动了，他们渡过了河，向敌人发动了进攻，而从中心开始的溃败变成了全面的，因为每一支罗马队伍都不费力地打败了他们面前的敌人。(16)看到

---

① 参见本卷第一章，第 3 节。

② Chiliarch，军官称号。

了这一情况的玛撒该塔伊人便根据他们自己内部达成的协议[1]加入了罗马人的追击的行列，不过这次追击并没有走很远。(17)因为汪达尔人迅速返回自己的营地，静静地待在里面，而另一方面，罗马人则认为他们也没有力量在敌人营地之内同他们打出个结果来，便把尸体上的黄金饰物的都剥取下来，然后返回自己的营地。(18)在这场战斗中罗马人阵亡的不到五十人，但汪达尔人方面则是八百左右。

(19)当步兵在下午较晚的时候到来时，贝利撒里乌斯便尽快地和全军出动，攻打汪达尔人的营地。(20)而盖利梅尔看到贝利撒里乌斯带着步兵和其余的军队正在向他攻来，于是他不讲一句话，不发布一项命令，立刻跳上马，沿着通向努米地亚的路逃掉了。(21)而他的亲戚和他的一些随从则惊恐万状地跟随着他，对正在发生的事情默不作声。(22)在一段时间里汪达尔人没有注意到盖利梅尔逃跑的事，但是当所有的人都看清楚他已跑掉时，敌人已经明明白白地来到跟前，于是男人们确实开始叫了起来，孩子们喊，妇女们哭。(23)他们既没有带上他们所有的钱，也没有理会他们那些最亲近的那些人的哀号，而是在一团混乱中各人尽其所能地逃跑。(24)攻上来的罗马人则夺取了营地、金钱和一切，但营地里却一个人也没有；他们整夜里都在追踪逃跑的人，所有他们遇到的男人都被他们杀死了，妇女和儿童则被变成奴隶。(25)他们在这个营地里发现了如此大量的财富，而先前至少在一个地方他们从来没有发现过这样的多的财富。(26)原来汪达尔人在罗马的领土上打劫已有很长一个时期，他们曾把大量的钱财运到利比亚，并且既然他

---

① 参见本卷第二章，第3节。

们的土地又特别肥沃，盛产最有用的各种庄稼，结果从那里生产的商品得到的收入并不支付给任何其他国家用来购买食物，而拥有土地的那些人总是能以自己保有从中得到的收入达九十五年之久，也就是汪达尔统治利比亚的年代。(27)结果他们的财富达到了惊人的数量，而这些财富在那一天便再度回到了罗马人的手中。(28)这场战斗和追击以及对汪达尔人的营地的攻占是罗马军队来到迦太基之后三个月的事情，时间大约在罗马人称为“戴肯贝尔”[①]的那最后一个月的中旬[②]。

四

(1)看到罗马军队在一团混乱之中到处横冲直闯的贝利撒里乌斯感到十分不安，他整夜里都在担心敌人会通过相互的协议联合起来向他进攻，从而给他造成无法弥补的伤害。(2)而如果当时这种事情不管以什么方式竟然发生，我相信，便不会有任何一个罗马人逃掉并享受这批战利品了。(3)要知道，士兵们都是极其贫困的人，他们一旦突然拥有了十分巨大的财富和既年轻又极其漂亮的女人，便不再能约束自己的念头或在他们已有的事物中找到任何满足，而是由于充分享受当前的好运而沉迷到如此程度，乃至每个人都想把一切东西全都带回迦太基去。(4)他们不是结成队伍而是单独一人或两个人为伴到处游荡，到他们希望去的地方，在附近的山谷和荒野的农村地区以及无论是什么地方，也许是一个洞穴或会使他们陷入危险或受到伏击的地方，把无论什么都搜寻出

---

① 拉丁语 December，许多现代欧洲语言继承了这一称呼。即恺撒历法的十二月。

② 时当公元 533 年，即我国南朝梁武帝中大通五年。

来。(5)要知道,他们头脑里既不害怕敌人,也不尊重贝利撒里乌斯,确实,除了想取得战利品的愿望之外,对于其他一切他们根本不去想,而在这种愿望的控制之下,他们把所有其他一切都不当一回事了。(6)注意到了所有这一切的贝利撒里乌斯不知道应该如何应付当前的局面。(7)但在天刚刚亮,他便站在道路近旁的一座小山上,呼吁人们注意已不复存在的纪律并且对士兵和军官都不客气地大加斥责。(8)随后,确实那些碰巧在附近的人们,特别是属于贝利撒里乌斯家的那些人便把他们已有的金钱和奴隶以及和他们一道营宿和就餐的伙伴都送往迦太基,而这些人本人则来到统帅身边并注意给他们的命令。

(9)于是贝利撒里乌斯命令阿尔明尼亚人约翰带着二百名士兵去追踪盖利梅尔,要他们不分昼夜地加紧追捕,直到把他捉住,无论死的活的都可以。(10)并且他还带话给他在迦太基的同事,要他们把所有作为恳求者待在城市周边各地的圣堂里的汪达尔人带到城里来,给他们以保证并没收他们的武器使他们无法发动暴乱,并把他们看管起来等待他本人到来后再加以处理。(11)于是他便和留在他身边的那些人到各处巡视,匆忙地把士兵们集合起来,并且对他遇到的所有汪达尔人,他都给以安全的保证。因为这时除了作为恳求者留在圣堂里的人以外,已不再可能捉到任何汪达尔人了。(12)他没收了这些人的武器并把他们在士兵的监视下送往迦太基,不给他们时间联合起来反对罗马人。(13)当他把一切尽可能妥善地作了安排之后,他便率领大部分的军队全速追击盖利梅尔去了。(14)但是约翰在把盖利梅尔连续追踪了五日五夜之后已经来到了离盖利梅尔不远的地方,而事实上第二天他就要同盖利梅尔展开战斗了。但是由于盖利梅尔注定不会为约翰所俘

获，所以命运便设置了这样一个障碍。(15)在和约翰一道追击的人们当中恰好有贝利撒里乌斯的一位助手乌利亚里斯。(16)此人是一个热情的人，身心两方面都是强者，但他并不十分严肃，而通常喜欢喝酒、开玩笑。(17)这个喝醉了酒的乌利亚里斯在追踪的第六天日出时分看见树上有一只鸟，于是他迅速拉开了弓对这鸟射了一箭。(18)但是他没有射中那鸟，却射中了在它后面的约翰，他射中了约翰的颈部，但他绝不是故意的。(19)而由于箭伤是致命的，不久之后约翰便去世了，这使皇帝优斯提尼安和统帅贝利撒里乌斯以及全体罗马人和迦太基人对这一损失都感到巨大的悲痛。(20)要知道，在男子汉气概以及各种美德方面，他生来便是出色的，对于同他交往的人们，他亲切而又公正到完全无人能及的程度。约翰便这样地应验了他前定的命运。(21)至于乌利亚里斯，则在他清醒之后，他便逃到附近一个村庄并在作为一名恳求者待在那里的一座圣堂里。(22)士兵们不再急于追踪盖利梅尔，而是在约翰还存活的时候照顾他，并且在他死后，他们又为他举行全部传统葬礼，而在把全部事件报告给贝利撒里乌斯之后便就地留下了。(23)他一听到这消息，立刻来参加约翰的葬礼并为他的命运而悲伤。(24)而在为约翰哭泣并对整个事件极表悲痛之后，他为约翰的墓地提供了许多礼物以示崇敬，还特别为它提供了一笔固定的收入。(25)不过，他对乌利亚里斯没有进行任何严厉的处理，因为士兵们说约翰曾用最可怕的誓言下令给他们，不应对乌利亚里斯施行任何报复，因为他并不是故意干出这一渎神的事件的。

(26)这样，盖利梅尔在那一天便逃脱了落入敌人之手的命运。而从那时起贝利撒里乌斯便追踪他，但是在来到努米地亚沿海的一座设防坚固的城市——它离迦太基是十天的路程，人们称它为

希波·列吉乌斯[1]——之后，便得知盖利梅尔已经上了帕普亚山而罗马人再也无法捉到他了。(27)且说这座帕普亚山位于努米地亚最边远的地方，它极为陡峭并且只有经历极大的困难才能攀援上去(因为高高耸立的悬崖从四面八方把它围了起来)，而居住在上面的是作为盖利梅尔的友人和联盟者的蛮族玛乌里人，而在山的外围有一座古老的城市美德乌斯。(28)盖利梅尔和他手下的人便待在那里。至于贝利撒里乌斯，他却完全无法对这座山有任何进攻的试图，更不用说是在冬天了，并且由于他的事业仍处于一种难以确定的状态，所以他认为离开迦太基是不可行的。因而他选拔出了以法腊斯为首的一批士兵，要他们对这座山进行包围。(29)且说这个法腊斯是一个果敢有为，又在每一方面均极为严肃和正派的人，尽管他是一个埃茹利人[2]。(30)要知道，对一个埃茹利人来说，不使自己习惯于变节行为和酗酒生活，而努力追求正直的生活并不是一件容易的事情，并且是值得大加称赞的。(31)而且能做到行为规矩的不仅仅是法腊斯一人，而是所有他手下的埃茹利人。而贝利撒里乌斯便命令这个法腊斯于冬天在山脚下驻守下来进行严密的监视，以便使盖利梅尔不能离开山，也使任何给养无法送到他那里去。法腊斯于是按照命令去做了。(32)随后贝利撒里乌斯又去处理作为恳求者坐在希波·列吉乌斯各圣堂的那些汪达尔人——那里这样的人和显贵人士是很多的——他要他们所有的人接受保证并站起来，然后由一名卫士把他们送到迦太基去。在那里他又遇到下面这样一件事情。

---

① 今天的波那(Bona)；圣奥古斯丁的住所和墓地都在这里。

② 埃茹利人是最野蛮也是最堕落的蛮族部族之一。他们来自多瑙河对岸。有关他们的起源，行迹和品格参见本书第六卷，第十四章。

(33)在盖利梅尔家里有一位文书,此人名叫波尼法提乌斯,是出生在比扎奇乌姆当地的利比亚人,对盖利梅尔极为忠诚。(34)在这次战争开始时盖利梅尔便叫这个波尼法提乌斯登上一艘十分快速的船并把皇家的全部财宝放到船上,命令他停泊在希波·列吉乌斯的港内,如果他看到形势对他们的一方不利的话,他便应当带着钱财尽快去西班牙西哥特人的领袖提乌迪斯那里去,因为,如果战争表明对汪达尔人不利的话,他本人也打算去那里寻求安全。(35)而这个波尼法提乌斯,只要他感到汪达尔人的事业还有希望,他便留在那里;但是一旦发生了特里卡玛茹姆的战斗以及上面我所提到的所有其他的事件,他便按盖利梅尔的指示扬帆驶离了。(36)但是一阵顶风头把他又吹回希波·列吉乌斯港,这是他根本不愿见到的。并且他业已听说,敌人已经来到了附近的某个地方,于是他便用许多许诺恳求水手尽全力把船划到另外的某个大陆或一个海岛去。(37)但是他们却做不到这一点,因为他们遇到了一场十分厉害的暴风,海浪翻腾得很高,看来这里简直就是图斯卡尼海[①]了,因而他们和波尼法提乌斯都想到,上帝毕竟还是要把金钱还给罗马人,所以不许这艘船出海。(38)不过,虽然他们已经驶出了港口,但是他们在把他们的船重新停泊到港内时又遇到了很大的危险。(39)因此当贝利撒里乌斯到达希波·列吉乌斯时,波尼法提乌斯便派了一些人去见他。他命令这些人待在一座圣堂里,而他们要说明的是他们是奉手里掌握有盖利梅尔的钱财的波尼法提乌斯之命前来的,但是他要他们不要说出他在什么地方,直到他们得到贝利撒里乌斯的保证,即在交出盖利梅尔的钱财之后,波尼

---

① 希腊人提到图斯卡尼海认为它和亚得里亚海一样都是波浪滔天,不平静的。

法提乌斯本人应得取得自由，不受任何伤害并保有他自己的全部财物。(40)这些人于是按照波尼法提乌斯的指示做了，贝利撒里乌斯听到这个好消息自然高兴，并且他也不拒绝为这一保证起誓。(41)于是他派出了自己的一些同僚接收盖利梅尔的财宝，并且释放了波尼法提乌斯。波尼法提乌斯不但保全了自己的财产，还从盖利梅尔的财库中掠夺了一笔巨款。

五

(1)而当他回到迦太基时，他要所有的汪达尔人做好准备，以便在开春时他可以把他们送往拜占庭；并且他还派出一支军队为罗马人收复了被汪达尔人所统治的一切。(2)首先他派遣库里尔率领一支大军并带着特扎宗的首级去撒地尼亚，因为这里岛上的居民根本不想归顺罗马人，这一则是他们害怕汪达尔人，再则他们认为人们告诉他们的有关在特里卡玛茹姆发生的事情不可能是真的。(3)他还命令库里尔把部分军队派往科西嘉，以便为罗马帝国收复先前也是从属于汪达尔人的该岛。这座岛早年被称为库尔努斯，它离撒地尼亚不远。(4)于是库里尔便来到了撒地尼亚并且把特扎宗的首级展示给当地的居民，这样他便把两个岛都争取回来，使它们向罗马当局纳贡。(5)贝利撒里乌斯还派约翰带着通常由他本人率领的一队步兵去玛乌列塔尼亚的凯撒列亚[①]。这个地方离迦太基，如果一个轻装的人向西、向伽迪腊的方向走，则是三十天的路程，而且它是临海的，自古以来便是一座人口众多的大城

① 位于阿尔及尔以西大约 19.3 公里，原来叫伊奥尔(Iol)，现在叫舍尔舍勒(Cherchell)，凯撒里亚是因奥古斯都而得名的。

市。(6)他把他的一名也叫约翰的卫士派往在海峡旁边和海拉克列斯之柱一侧的伽迪腊以便占领他们称为“赛普提姆”[①]的要塞。(7)他把阿波利那里乌斯——此人是意大利人,但来到利比亚时还是一个孩子——派往海峡附近,也就是位于大洋流入处的那些岛,这些岛被当地人称为埃布撒、玛约里卡和米诺里卡[②]。(8)当伊尔德里克担任汪达尔人的领袖时曾给过他大宗的金钱,伊尔德里克被推翻并受到监禁之后(这些事我在前面已经谈过了)[③],他便偕同为伊尔德里克的利益服务的其他利比亚人来到皇帝优斯提尼安这里,以恳求者的身份请求给予照顾。(9)他参加了罗马人讨伐盖利梅尔和汪达尔人的战争并且表明自己是一位勇敢的战士,特别是在特里卡玛茹姆。由于他在那里的功勋,贝利撒里乌斯把这些岛交给了他。(10)后来贝利撒里乌斯又把一支军队派往特里波利斯地方普登提乌斯和塔提木特[④]那里去(因为他们在那里正在受到玛乌里人的威胁),从而加强了罗马人在那一地区的力量。

(11)他还派一些人去西西里以便攻占属于汪达尔王国的利律拜乌姆的要塞[⑤],但是他在那里被击退,因为哥特人认为把西西里的任何部分让出来是绝对不可行的,理由是这个要塞根本不属于汪达尔人。(12)当贝利撒里乌斯得知这一情况之后,他便给那里的将领们写了这样一封信:“你们正在夺取我们的利律拜乌姆、这个汪达尔人,也就是皇帝的奴隶的要塞,并且你们的行为不公正而

---

① 参见本书第三卷,第一章,第 6 节和有关注释。

② 参见本书第三卷。

③ 参见本书第三卷。

④ 参见本书第三卷,第十章,第 23 节。

⑤ 提奥多理克把他的姊妹阿玛拉弗里达嫁给阿非利加的国王特腊撒孟都斯时曾把利律拜乌姆送给汪达尔人作为嫁妆。参见本书第三卷,第八章,第 13 节。

且你们的做法不符合于你们自己的利益;虽然你们的领袖不愿意这样做并且远离这些行动的场所,但是你们却想把伟大皇帝的敌意加给你们的领袖,而皇帝对你们的领袖的善意,却是他费了很多气力才争取得的。(13)而且,如果说你们不久前容许盖利梅尔占有这个要塞,却又决定从盖利梅尔的主人皇帝手中夺走这个奴隶的财产,你们怎么能够看来竟做出违反人之常情的事情?至少你们不应当这样行事吧,最出色的先生。(14)但你们要好好考虑一下,就友谊的性质而论,它是会把许多错误掩盖过去的,但敌对的态度则对于甚至最小的罪行也不能忍受,而是寻找过去的每一项罪过并且不容许敌人依靠根本不属于他们的东西发财致富[①]。(15)而且,敌人作战是为了报复据说是他们的祖先遭到的凌辱;可是,一方面,如果这样变成了敌对关系的友谊在斗争中失败了,它不会失去它自己的任何财产,如果它胜利了,它教给被打败的一方对过去向他们表示的宽容有一个新的看法。(16)因此,你们应设法在今后不要再伤害我们,你们自己也不要再受到伤害,并且当你们祈求他垂怜于你们的时候,不要把伟大的皇帝变成哥特民族的敌人。(17)因为你们肯定知道,如果你们宣称这座要塞是属于你们的,你们立刻将面临战争,而且这战争不仅仅是为了利律拜乌姆,而且是为了你们声称属于你们的全部财产,尽管那些财产里没有一宗财产是属于你们的。”

(18)这封信里的话就是这样。于是哥特人把这一切报告给了阿塔拉里克的母亲[②],并且按照她的指示作了如下的答复:

---

① 这里所说的“友谊”与“敌对的态度”指的都是这时优斯提尼安和哥特人之间的关系和它们会演化成的关系。

② 阿玛拉宗塔。

(19)“最杰出的贝利撒里乌斯，你写来的这封信提出了切实的告诫，但这告诫是属于其他某些人，而不是属于我们哥特人的。(20)要知道我们没有取得和保有皇帝优斯提尼安的任何一件东西；但愿我们绝不会发疯到干这样的事情！我们宣布对整个西西里的所有权因为它是我们自己的领土，而利律拜乌姆只是西西里的一个地岬。(21)如果提奥德里克把西西里的一个贸易港口给他的姊妹，即汪达尔人的国王的王后使用，这根本不算一回事。(22)这一事实不能为你方的任何要求提供一个依据。但是，统帅啊，如果你愿意不是作为敌人而是作为朋友来处理我们之间有争议的问题，那你便是公正地对待我们了。(23)这里有这样一个区别，即朋友通常是通过仲裁来处理他们的争端的，但敌人却要诉诸战争了。(24)因此我们将把此事交由皇帝优斯提尼安以他认为合法并公正的任何方式加以仲裁。① 并且我们希望你所作的决定将会是尽可能地明智，而不是尽可能地仓促，因此我们希望你等待你的皇帝的决定。”以上便是哥特人信里的话。(25)贝利撒里乌斯把一切向皇帝作了报告之后，便静静地待在那里，等候皇帝带话来告诉他皇帝所希望的是什么。

六

(1)但法腊斯这时却由于多种理由，特别是因为是冬季而对围攻感到厌倦，同时他还认为那里的玛乌里人将不能这样地坚持下去，于是便十分热心地进行登上帕普亚山的准备。因此他便把他手下的士兵非常细心周到地武装起来，然后开始登山。(2)但是玛

① 王后阿玛拉宗塔和优斯提尼安之间的通信参见本书第五卷，第三章，第 17 节。

乌里人却冲下来保卫自己，并且由于他们是在陡峭而又十分难以穿行的地面上行动，所以他们阻挡登山者的努力是易于实现的。(3)但是法腊斯在战斗中奋力登山，在这次战斗中他损失了一百一十名士兵，他本人和其余士兵也被击退，所以只好返回。因此他不敢再试图登山，因为形势对他不利，但是他却对敌人进行了尽可能周密的监视，以便使帕普亚山上的人们迫于饥饿而会自动投降；他既不许山上的任何人跑掉，也不许从外部带给他们任何东西。(4)的确，随后盖利梅尔和他身边的人们——他们是他和其他出身高贵的人们的子侄或从、表兄弟——便以一种比得上事实的方式经历了无论多么能言善辩的人也无法描述的一场灾难。(5)要知道在我们所知道的所有民族当中汪达尔人这个民族是最奢侈的，而玛乌里人这个民族是最能吃苦的。(6)原来汪达尔人自从占有了利比亚以来，便习惯于在浴场里过放纵的生活，人人如此，日日如此，他们所有吃的东西都十分丰富，山珍海味，水陆杂陈，而且又都是最精致和美味的。(7)他们一般都戴金饰，穿的是米地亚式的袍子——现在他们把这种袍子叫做“赛里克”[①]；他们便以这样的穿戴在剧场、赛马场和其他娱乐场所，特别是在狩猎中混日子。(8)他们有舞蹈者和谐谑戏以及其他一切悦耳的和可供观赏的东西，这些东西是音乐性质的，否则也是会引起男人的兴趣的。(9)他们大都住在林木葱郁而又有充分水源的园林之中；他们举行大量的宴会和当时在他们中间十分流行的行放纵性行为以取乐的活动[②]。(10)但是玛乌里人却住在不透气的茅舍里，[③]无论冬夏还是

---

① 来自拉丁语 serica(丝)一词。拉丁语里 Seres(中国人)一词也和丝有关系。

② 这种生活方式是从罗马共和国末期一直沿袭下来的。

③ 修昔底德对雅典人在大瘟疫流行时所住茅屋也作过描述，可参考。

其他任何时候都是如此，从不因为下雪或炎热或因自然界的变化而造成的任何其他不适而离开那里。(11)他们就睡在地上，他们中间条件好的——如果有这种情况的话——则在下面铺一条羊毛织品。(12)而且他们并无随季节变换衣服的习惯，而总是穿厚厚的一件外衣和一件贴身的粗陋内衣。(13)他们既没有面包，也没有葡萄酒和任何其他好的食品，他们以小麦或大麦等谷类为食，但既不把它们煮熟，也不把它们磨成粉或麦片之类，而他们对这些谷物的吃法和动物一点区别也没有。(14)既然玛乌里人是这样一类的人，所以盖利梅尔手下的人在长时期和他们生活在一处并把自己习惯的生活方式改变成这样一种悲惨的生活之后，最后甚至连生活必需之物都没有了，因此他们再也支持不下去，而他们却认为死亡才是最美好的并且被奴役也绝不是可耻的了。

(15)而当法腊斯得知这一情况之后，他便给盖利梅尔写了如下的信："我也是一个蛮族并且不习惯于书写和言谈，在这些方面我并不擅长。(16)但是向事物的本质学习而我作为一个人所必然认识到的东西，这便是我现在写给你的。(17)我亲爱的盖利梅尔，到底你出了什么事情使得你不仅仅把你自己，而且把你的全家投入这个陷阱？说老实话，是不是这样你就可以避免成为一个奴隶？(18)但这肯定是年轻不懂事，这是把"自由"仅仅变成一个口号，就好像自由值得以这全部灾难为代价而取得似的！(19)而说到底，难道你不认为，即使现在你仍是苦难最深的玛乌里人的一个奴隶吗？因为你唯一得救的希望，即使发生最理想的情况，也是在他们身上。(20)可是，在罗马人中间做一名奴隶并且成为乞丐，较之在帕普亚山上做国王而以玛乌里人为你的臣民，为什么从每一方面来说就不会更好呢？(21)当然，你们会认为甚至和贝利撒里乌斯一

道做奴隶都是很不光彩的事情！(22)最杰出的盖利梅尔，抛掉这个想法吧。我们[①]这些也出身于贵族家庭的人们现在不是也因能为一位皇帝服役而感到自豪吗？人们确实说，皇帝优斯提尼安希望你进入元老院，从而分享最高的荣誉并且成为一个贵族[②]——这是我们对这一等级的称呼；皇帝还想赐给你广大的、肥美的土地和大笔的金钱，而贝利撒里乌斯本人愿意负责使你拥有所有这一切并且给你保证。(23)至于命运加给你的一切灾难，你是能够坚忍不拔地承受来自她的任何事物的，因为你知道你不过是一个人，因而这些事是不可避免的。(24)但如果命运有意用好事的某种混合物来调剂一下这些灾难的话，你自己会拒绝高兴地接受这件事么？或者我们应不应当认为，命运的好的礼物就和她的不受欢迎的礼物一样，同样是不可避免的？然而甚至完全无知的人的意见都不是这样。(25)看来像你这样一个陷入不幸的人现在已失去了你的良好的判断能力。(26)确实，挫折容易使人们感到沮丧并且被变为愚蠢。但是，如果你能有自己的想法并在命运改变时不去违抗它，你正是在这时有可能选择完全有利于你的东西并且避开到临你头上的灾难。”

(27)盖利梅尔看了这封信之后痛哭了一场，于是写了如下的回信：“对于你给予我的忠告我既表示深深的谢意，但是我又认为，成为伤害了我的一个敌人——我本应祈求上帝向他讨回公道的，如果上帝垂怜于我的话——的奴隶，这是无法容忍的事，要知道，这个敌人，尽管他从来不曾在他经历的事情上或他听到的语言中

---

① 指法腊斯和其他埃茹利人。

② patrician。

受过我的任何伤害，却提供了一次无端挑起的战争的借口并且把贝利撒里乌斯从我不知什么地方派来，把我搞到如此不幸的境地。(28)而且完全可能，既然他也是一个凡人(尽管他又是一个皇帝)，他也会遇到他不会选择的事情。(29)至于我，我不能再写下去了。(30)因为我当前的不幸使我无法思索。再见了，亲爱的法腊斯，给我送一张竖琴、一块面包和一块海绵来，我请求你。”(31)法腊斯读了这封回信之后，一时茫然手足无措，因为他不明白信中最后面的话是什么意思，直到后来带信来的人才解释说，盖利梅尔想得到一块面包是因为他渴望看到这面包并吃掉它，原来自从他上了帕普亚山以来，他就没有见过一块烤制的面包。(32)他还需要一块海绵，因为他有一只眼由于不常洗而发了炎，肿得很厉害。(33)并且作为一个竖琴的高手，他作了一首同他当前的不幸有关的诗歌，因此当他哭诉心里的话时，他非常想在竖琴的伴奏下把这首诗歌吟诵出来。(34)法腊斯听到这一情况后，他深为感动，他为人们的命运而悲伤，于是便按信中写的做了，送去了盖利梅尔要求于他的一切东西。但是对于围攻，他却丝毫没有放松，而是进行了比先前更加严密的监视。

七

(1)这次包围已经用去了三个月的时间，冬天即将结束了。盖利梅尔害怕围攻他的人们不久就会打上山来对付他；并且和他有亲属关系的那些孩子[①]大多数在这一不幸时期拉虫子[②]。(2)尽管

---

① 参见本卷第六章，第4节。

② 当是寄生虫如蛔虫、绦虫之类。

在所有的事情上他都感到十分苦恼并且对所有的事情——确实只有死亡是例外——都不满意，但他仍然完全出人意料地忍受着痛苦，直到有一天，他看到如下景象的时候。(3)有一个玛乌里人的妇女设法轧碎了一些谷粒，用它做了很小的一张饼，然后把它放到灶上的热灰里。因为玛乌里人习惯上就是用这种办法来烤面包的[①]。(4)这个炉灶旁正坐着由于饥饿而极为痛苦的两个孩子，一个孩子就是把饼放进热灰里去的那个女人的儿子，另一个是盖利梅尔的侄子。当他们看到那饼已经烤好时，都急于立刻把它抓过来。(5)但是这两个孩子里的汪达尔人占了先，他在饥饿的驱使下首先抓到了饼(尽管那饼还极烫而且沾满了灰)并把它放到嘴里吃了起来，而这时另一个孩子则抓住了他的头发，一再打他的太阳穴，这样便用很大的强制力量迫使他把已经吞到喉头的饼吐了出来。(6)盖利梅尔不忍看到这一悲惨的事件(因为他从一开始便看到了全过程)，他的心被软化了，于是尽快地给法腊斯写了这样一些话：(7)“如果说任何一个人，在英勇地忍受了可怕的不幸之后，却又干出同先前决心坚持的事情相反的事情来，请认为我就是这样的一个人吧，最杰出的法腊斯啊。(8)因为我想到了我绝不愿忽视的、你的忠告。因为我不能再反抗命运，也不能抗拒宿命，而我将立刻随她的引导到她认为是最好的地方；但是让我得到这样的保证，即贝利撒里乌斯曾保证说，皇帝将实现不久前你答应我的一切事情。(9)确实，一旦你给予保证，我将把我本人还有我的这些亲属以及和我们一道在这里的所有汪达尔人交到你的手里。”

(10)以上便是盖利梅尔在这封信里所写的话。而法腊斯在把

---

① 前面一章，第 13 节说玛乌里人没有面包。

这信以及先前他们相互间写的信告知贝利撒里乌斯之后，便请求他尽快表明他的意旨是什么。(11)而贝利撒里乌斯(由于他非常想把盖利梅尔活着带到皇帝那里去)在接到这封信之后大喜过望，便命令费德腊提[1]的一名将领奇普里安和其他一些人去帕普亚，并命令他们就盖利梅尔和他手下的人们的安全发誓作出保证，并信誓旦旦地表示他在皇帝面前将会受到尊重并且不会缺少任何东西。(12)这些人来到法腊斯这里之后，他们就和他一道来到山脚下的某个地方，盖利梅尔应他们之召也来到这里并在按他所希望的接受了保证之后，便和他们一道来到了迦太基。(13)恰好贝利撒里乌斯这时正在一个他们叫阿克拉斯的城市的郊区停留一个时候。(14)于是盖利梅尔便来到了这里见他，但见到他时盖利梅尔笑了起来，但这既不是有节制的笑，也不是人们可以掩盖的那种笑，并且当时看到盖利梅尔的某些人则猜想这是由于极度痛苦而他完全改变了他正常的心态，这已是一种神经错乱的表现，因而笑得没有任何道理。(15)但是盖利梅尔的友人却认为这个人的神智是正常的，并且由于他生在皇家，当过国王而且从幼年时起甚至直到老年都拥有很大权力和巨额财富，而后来又被迫亡命，陷入巨大的恐惧，并在帕普亚山上经历痛苦，而现在又成为俘虏，这样他便经历了命运给予他的好的和坏的各种遭遇，因此之故，他们的意见是，他认为人们的命运只能是值得人们对之大笑一通的。(16)而关于盖利梅尔的这次发笑，无论敌人还是友人，让每个人按照自己的判断发表意见吧。(17)但是贝利撒里

---

① 参见本书第三卷，第十一章，第 2、3、5、节；第十九章，第 13～14 节，本卷第三章，第 4 节等。

乌斯把盖利梅尔已被俘在迦太基的消息报告给皇帝之后，便请求准许他亲自把盖利梅尔带到拜占庭来。在这同时，在他监管下的盖利梅尔和所有的汪达尔人没有受到任何侮辱，而他则着手准备船队。

(18)在这之前的长时期里人们还经历了其他许多不敢希望的大事情，而只要人们的命运还像它们今天这样，它们也就会继续发生；(19)因为从道理上讲不可能发生的那些事都确实已经实现了，并且多次先前看来是不可能的那些事情，当它们发生时，似乎是值得惊讶的；(20)但是像这些事件那样的、诸如此类的事件先前是否真的发生过，这一点我却无法说定，而这类事件当中就有事例：吉泽里克的第四位后人和他的王国在其财富和军事力量处于全盛的时期竟在一个短时期里被五千名连抛锚的地方也没有的入侵者彻底搞垮。(21)要知道，这五千人就是贝利撒里乌斯带来的五千骑兵[①]，是他们实现了对汪达尔人的全部战争。但这事不管是出于机缘还是由于某种勇敢的精神，人们都会理所当然地对之表示惊叹。但是我还是要回到前面我岔开的地方吧。

八

(1)汪达尔战争便这样地结束了。但是正如在重大好运的情况下往往会发生的那样，人们已经在对贝利撒里乌斯满怀妒意了，尽管他并没有提供这方面的任何借口。(2)原来有一些军官在皇帝面前诽谤他，毫无理由地指责他想为自己建立一个王国[②]，而这

---

① 参见本书第三卷，第十一章，第2节。

② 这就是说，在阿非利加作为汪达尔王位的继承人建立王国。

是一个没有任何根据的说法。(3)但是皇帝并没有把这些事情公之于世,这或者是因为他根本不去理会诽谤,或者是因为他认为这是较好的处理办法。(4)但是他把所罗门派了去并且给予贝利撒里乌斯以在二者之间选择他所希望的任何一种办法的机会:或者同盖利梅尔和汪达尔人一道来拜占庭,或者他自己留下而把盖利梅尔等人送来。(5)但盖利梅尔由于他注意到军官们正在指责他企图攫取最高统治权,所以他急于到拜占庭来以便使自己能以洗清对他的这种指控并能以起诉诽谤他的那些人。而至于他如何得知指控他的人们的企图,这就是下面我要说明的。(6)当指控他的那些人想提出这一诽谤时,由于担心为他们带信给皇帝的那个人会在海上失踪,从而会中断他们的指控,所以他们把上述的指控写到两份信版[①]上,打算派两名使者乘两艘船去皇帝那里。(7)这两个人当中一个未被发觉地乘船离开了,但是第二个人由于受到怀疑或别的什么原因而在曼德腊奇乌姆被捕,结果把书信交给了拿捕他的那些人,这样他便泄露了正在干的事情。(8)于是贝利撒里乌斯在以这种方式了解到情况之后,便急于到皇帝这里来,这一点我前已经说过了。在迦太基发生的这些事件,其经过便是如此。

(9)但是居住在比扎奇乌姆和努米地亚的玛乌里人却毫无正当理由地发动了叛乱,他们决定破坏条约并突然反对起罗马人来。而这种做法同他们的特殊性格并无不合之处。(10)原来玛乌里人既不敬畏上帝,又不尊重人,他们无论对誓言还是人质都不放到心

---

① 古罗马的信版通常是合叶的两片木版,上涂以蜡,写好后合起来用绳系好加以封泥封印。

上，即使这人质恰好是他们的领袖的孩子或兄弟。(11)能维持玛乌里人中间的和平的不是任何其他手段而只是对于反对他们的敌人的畏惧。现在我就说一说他们是怎样同贝利撒里乌斯缔结了条约，而条约又是怎样遭到破坏的。(12)当人们估计皇帝的远征队伍会来到利比亚的时候，害怕会因而遭到伤害的玛乌里人便到他们的妇女那里去请示神谕。(13)因为按照这个民族的法律，男人不准宣布神谕，只有女人通过某种宗教仪节为神凭附后才能预告未来，就和古代的任何神谕一样。(14)在那一次，如上所述，当他们请示神谕时，女人们所作的回答是："当罗马人的没有胡须的将领到来时，将有一支大军从水上前来，汪达尔人被推翻，玛乌里人被摧毁和打败。"(15)玛乌里人听到这话之后，由于他们看到皇帝的军队是从海上来的，所以他们开始感到巨大的恐惧并且极其不愿同汪达尔人联盟作战，而是派人去贝利撒里乌斯那里并签订了和约(这在前面也谈过了[①])，然后静静地待在那里等待看未来的结果如何。(16)而当汪达尔人的统治现已结束之时，他们便派人去罗马的军队那里，打听他们中间担任军官的人们当中是否有没有胡须的任何人。(17)而当他们看到所有的人都是大胡子的时候，他们便认为神谕指给他们的并不是当前，而是许多代后的一个时期，这样他们便按照他们自己希望的方式来解释这句话了。(18)因此，他们急于想立刻破坏条约，但是对贝利撒里乌斯的畏惧使他们不敢这样做。(19)原来他们根本不敢指望能在战争中打败罗马人，至少在有贝利撒里乌斯在场的时候是这样。(20)但是当

---

① 参见本书第三卷，第二十五章，第 2～4 节。

他们得知他和他的卫士与长枪兵已经离开，船上已在坐满了他们以及汪达尔人的时候，他们便突然拿起武器来造反并且对利比亚人施加各种暴行。(21)因为在边界的每一个地方士兵不但人数很少而且没有准备，因此当蛮族在每一个地方都发动入侵时他们不可能同入侵者对抗，也不可能阻止他们攻进来，因为这种进攻次数频繁并且不是以公开的方式。(22)但是男子却受到不分青红皂白的屠杀，妇女儿童则被变为奴隶并且从边界的每一部分财富都在受到掠夺，整个地方到处都是逃难的人。贝利撒里乌斯正要起航的时候，人们把这些事情报告给他。(23)既然这时他本人若是返回时间已是太晚，于是他便把治理利比亚之事委托给了所罗门，并且他还选拔他自己的卫士和长枪兵的绝大部分要他们随所罗门前去，尽快全力惩处发动武装叛乱的玛乌里人并且为他们对罗马人造成的伤害进行报复。(24)而且皇帝还派出另一支军队给所罗门，由卡帕多奇亚人提奥多茹斯和安托尼娜(贝利撒里乌斯之妻)的女婿伊尔狄盖尔率领。(25)并且人们已不可能找到在文件上记载得清清楚楚的利比亚各地区的收入情况(罗马人先前对之作过记录)，因为吉泽里克从一开始便把一切都搞乱和毁掉，于是皇帝便把特律丰和埃乌斯特拉提乌斯派了出去以便用每人依照其所占比例的方式估定利比亚人的税额。但在利比亚人看来这些人既缺乏节制又难以忍受。

九

(1)贝利撒里乌斯偕同盖利梅尔和汪达尔人来到拜占庭之后便被认为有资格接受过去赢得最伟大和最显赫的胜利的那些罗马将领所曾得到过的荣誉。(2)自从任何人取得过这些荣誉以来六

百年左右的时光已经过去了,[1]确实,例外的情况则是提图斯、图拉真和曾率领军队同某一蛮族作战并取得了胜利的其他皇帝。(3)原来他在城市中心展示了这次战争的战利品和奴隶并且率领了一个游行行列——罗马人称之为凯旋式——不过不是按照古代的方式,而是从他自己的家步行到赛马场,然后又从栅门[2]走到放置皇帝宝座的地方。[3] (4)展示在那里的战利品——首先便是特别分出来的专门为国王使用的一切物品——黄金宝座和通常由王后乘坐的马车、由宝石制作而成的许多珠宝和黄金酒杯以及王室餐桌上用的所有其他物品。(5)此外还有成千上万塔连图姆[4]的白银和王室的价值连城的全部宝藏(因为吉泽里克曾掠夺过罗马的帕拉提乌姆[5],这一点我在前面已经说过了[6]),在这一宝藏里有犹太人的财富,它们是维斯帕西安之子提图斯和其他某些人在攻克耶路撒冷之后带到罗马来的。(6)有一个犹太人看到这些东西之后便走近同皇帝相识的一个人,说:"我认为把这些财宝带到拜占庭的宫殿里去是不合适的。(7)确实,除了犹太人的国王所罗

---

① 由于在奥古斯都确立了元首制之后,只有皇帝才能举行凯旋式,所以一切凯旋式都是以皇帝本人的名义举行的,胜利的将领只接受凯旋的标记(insignia triumphalia),第一位拒绝举行凯旋式的将领是在西班牙战役之后的阿格里帕,但这是贝利撒里乌斯凯旋君士坦丁堡之前大约 550 年前的事情了。

② 栅门(carceres)是车赛开始的地方,它位于赛马场入口处。栅门按赛车数量分格,和今日赛马用栅木相似。

③ 皇帝宝座所在的包厢在入口右手跑道中间的地方,相当于今天运动场上的主席台。

④ 古希腊最大的重量单位,如以雅典商界通行的标准来计算,每一塔连图姆合 90 磅左右,但这只是十分粗略的估计。

⑤ 罗马帕拉提乌姆山丘上的朱比特神殿。

⑥ 参见本书第三卷,第五章,第 3 节;事情发生在公元 455 年。提图斯掠夺耶路撒冷财宝一事发生在公元 70 年。

门先前安置它们的那个宫殿之外，它们不可能在其他的地方。(8)要知道，正是为了这些财宝，吉泽里克才攻占了罗马人的宫殿，而现在罗马的军队又攻占了汪达尔人的宫殿啊！”(9)这话被传到皇帝那里去之后，他感到害怕，于是赶忙把这一切送到耶路撒冷基督教徒的各个神殿去。(10)凯旋行列里还有奴隶，其中盖利梅尔本人肩上披着一种紫色的外袍①，此外还有他的全家以及身材都是十分高大健美的许多汪达尔人。(11)当盖利梅尔来到赛马场，看到皇帝坐在高高的座位上而民众站立在两旁，并且在他环视四周时才认识到他处于何等不幸的处境，但这时他既不哭也不喊，而是不断地重复希伯来圣经里的一句话②：“虚空的虚空，凡事都是虚空！”(12)而当他来到皇帝的座位之前时，人们便剥下他紫色的外衣，迫使他匍匐在地上向皇帝优斯提尼安敬礼。(13)贝利撒里乌斯也和同他一道向皇帝进行恳求的人那样向皇帝敬礼。(14)皇帝优斯提尼安和皇后提奥多腊于是把足够数量的金钱赐给伊尔德里克的子女和他的后人和皇帝瓦伦提尼安家族所有的人，而给予盖利梅尔的则是伽拉提亚地方数量可观的土地并且允许他和他的一家住在那里。(15)不过盖利梅尔却根本没有被列入贵族，因为他不愿意放弃自己的阿里乌斯教派的信仰。

(16)稍后贝利撒里乌斯也按古代的方式庆祝了凯旋③。原来他有幸被晋升为执政官④，于是俘虏把他抬了起来，并且当他坐着

---

① 紫色(实际上是我们所说的紫红色)是国王的颜色。

② 《旧约·传道书》，第一章，第二节。

③ 时当公元535年1月1日，这并不是一次真正的凯旋式，而是为他之被宣布为执政官而举行的庆祝凯旋的活动。

④ 执政官是罗马共和国的最高官职，帝国以来，它只是一种荣誉头衔。

高级官吏的座凳[①]被抬起来游行时，他把在汪达尔战争的那些战利品投向民众。(17)要知道，由于贝利撒里乌斯成为执政官，民众拿走了银餐具、金腰带和汪达尔人的其他种类的巨额财富，并且似乎一个古老的风俗在长期被弃置不用之后正在被复活[②]。而这些事情在拜占庭便以如上所描述的方式发生了。

十

(1)于是所罗门接管了利比亚的军队，但是有鉴于如下的事实，即上面所说的，玛乌里人已发动叛乱反对他以及一切都陷于停顿，因而他一时不知如何应付当前的局面。(2)因为据报告，蛮族已经杀害了比扎奇乌姆和努米地亚的士兵并且他们正在那里掠夺一切。(3)但是最使他和整个迦太基感到不安的是玛撒该塔伊人阿伊干和色雷斯人茹菲努斯在比扎奇乌姆所遭受的命运。(4)因为这两个人无论在贝利撒里乌斯的家中还是在罗马军队中都是声名卓著的，其中阿伊干是贝利撒里乌斯的长枪兵当中的一员，而另一人，即所有的人当中最勇敢的，通常是带着统帅的军标的；罗马人把这样的军官称为“旗手”[③]。(5)在我们提到的那个时候，这两个人正在比扎奇乌姆统率着骑兵队伍，而当他们看到玛乌里人公然在他们面前掠夺一切并且把所有利比亚人变为俘虏时，他们和他们手下的人们便在一个狭窄的山路里等待护送战利品的那些玛

---

① 高级官吏的座凳(sella curulis，英译为 curule chair)，实际上像是一个小凳子，形状有如我们所说的马扎儿。讲究的座凳有黄金、象牙的装饰。

② 这里指的是把大量金钱或值钱的东西分配给民众的一个古老的风俗，多在与皇室有关的日子(如皇帝担任执政官，生日等等)里举行。最早举行这种赠赐的是优利乌斯·恺撒。

③ bandifer。

乌里人并把那些人杀死，救走了所有被俘的人。(6)当这事报告给蛮族的将领库特吉那斯、埃斯狄拉撒斯、伊奥乌尔福特斯和美狄西尼撒斯——他们都在离那条山路不远的地方——之后，他们便率领全军在快到傍晚的时候向他们发动了进攻。(7)由于罗马人人数很少，又被成千上万的敌人封锁在一个狭窄的地段，所以他们无法击退向他们进攻的敌人。因为他们无论转向哪一方面，他们总是要从背后受到射击。(8)确实，当时茹菲努斯和阿伊干和少数几个人跑到了附近一处山岩的顶部，从那里对抗蛮族的进攻以保卫自己。(9)只要他们手里还有弓射击，敌人便不敢直接同他们展开贴身的格斗，不过敌人却一直在向他们投掷投枪。但是当罗马人的箭都已用完时，玛乌里人逼临到他们面前，他们便在条件许可的情况下用剑保卫自己。(10)但是由于敌我人数相去悬殊，阿伊干阵亡后全身被敌人砍成碎块，茹菲努斯则在被敌人俘获后带走了。(11)但是敌人的一个将领美狄西尼撒斯担心茹菲努斯会跑掉并再次会给他们制造麻烦，于是立刻砍下了他的头，把它带回家去拿给他的妻子们看，因为茹菲努斯的头特别大、头发也多，所以形成一种奇观。(12)而现在既然把历史记述到这里，因此有必要从头谈一谈玛乌里人的各民族是从什么地方来到利比亚以及他们是如何定居在那里的。

(13)当希伯来人从埃及撤退出来并且走近巴勒斯坦的边界的时候，一位在途中领导他们的智者摩西死了，于是领导权转到努恩[1]之子约书亚的手里；约书亚领导这一民族进入巴勒斯坦，并由于在战斗中表现了超乎常人的勇敢，所以占领了这一国土。

---

① 努恩(Nun)，旧官话本译为“嫩”。

(14)而他在把所有的民族都打败之后便容易地占领了各城市，并且看来他已是全然不可战胜的了。(15)而当时沿海从西顿到埃及的边界那整片国土叫做腓尼基。(16)而所有记述腓尼基人最早历史的人们都同意，在古代有一位国王统治这个地方。(17)在那个国家里，居住着人口十分众多的部族，他们是盖尔格赛奥伊人和耶布赛奥伊人，还有其他一些部族，他们在希伯来人[①]的历史上另有自己的名字。(18)而当这些部族看到进攻的将领是个无法抗拒的奇人时，他们便从世代居住的家园迁移出去，到了同他们相邻的埃及。(19)在那里他们根本找不到足够他们住下的地方，因为从古以来埃及的人口就是众多的，于是他们再向前走来到了利比亚。(20)他们建立了很多城市并占有了整个利比亚直到海拉克列斯之柱的地方，在那里他们一直生活到甚至我的时代，而使用的就是腓尼基语。(21)他们还在努米地亚建立了一座要塞，就是现在被称为提吉西斯的城市。(22)在那里的大泉水附近有用白石修建的两根柱子，上面刻着用腓尼基字母写成的腓尼基语的铭文，铭文的话是这样的："我们是从约书亚面前逃跑的那些人，约书亚是强盗，是努恩之子。"(23)在玛乌里人之前还有其他一些民族定居在那里，而由于自古以来他们便住在那里，所以他们被说成是土地的孩子。(24)因此他们说，曾经在克利皮亚[②]同海拉克列斯角力的安泰乌斯，即他们的国王便是大地的一个儿子。(25)而后来从腓尼基随狄多迁来的那些人便以亲属的身份来到利比亚的居民这里。而他们心甘情愿地允许新来者建立并保有迦太基城。(26)但久而久之，

---

① 即《旧约》中的迦南人。

② 即克律皮亚(Clypea)或阿斯皮斯，现在的卡利比亚，位于迦太基的海岸。

迦太基成了一个人口众多的、强大的城市。(27)于是在他们和他们的邻人之间便发生了战争，而如前所述，他们的邻人是先于他们从巴勒斯坦来的，现在人们称他们为玛乌里人。迦太基人打败了对方并迫使他们居住到离迦太基很远的地方去。(28)后来罗马人在战争中又战胜了他们所有的人，并且要玛乌里人住到利比亚有人居住的最边远的地方去，并且使迦太基人和其他利比亚人臣服于他们并向他们纳贡。(29)在这之后玛乌里人多次战胜汪达尔人并取得了现在被称为玛乌列塔尼亚的土地，玛乌列塔尼亚从伽迪腊一直延伸到凯撒列亚的边界[1]以及利比亚其余的大部分地方。玛乌里人定居在利比亚的经过就是这样。

十一

(1)所罗门得知茹菲努斯和阿伊干的遭遇之后，便做了战争的准备，并且给玛乌里人的将领写了如下内容的信：(2)“你们以外的其他人甚至在这之前便不幸而丧失了理智并且遭到毁灭，这些人根本没有办法在事先判断出他们的愚蠢会导致怎样的后果。(3)至于你们，你们有你们的邻人汪达尔人的近在眼前的榜样，你们那里到底出了什么事情使你们竟然决定起来反对伟大的皇帝并且抛弃了你们自己的安全。(4)而且又是当你们在文书上写下了最可怕的誓言并且把自己的孩子交出来作为协定的保证之后？(5)是不是你们已下决心想表现一下这样的事实，即你们根本不去考虑上帝或信义、不去考虑亲人自身或其他任何事情？

---

① 即从伽迪腊对面的丹吉尔(Tangier)到阿尔及尔。关于凯撒列亚，参见本卷，第五章，第5节和有关注释。

(6)而且,如果在涉及神圣的事物方面你们的做法就是如此,那么在对罗马人的皇帝作战这件事情上你们所信任的又是怎样的联盟者呢?(7)并且,如果说你们作战是为了毁掉你们的孩子,那么你们决心使自己陷入危险到底又是为了什么呢?(8)但是对于已经发生的事情如果你们现在有任何悔罪的表现,就写信给我们,这样我们可以就已经干出的事情同你们作出令人满意的安排;但是如果你们继续发疯下去,那将会有一场罗马战争带着你们已破坏的誓言以及你们正在对你们自己孩子所犯下的罪行降临你们的头上。”

(9)所罗门的信的内容就是这样。玛乌里人对之作了如下的答复:“贝利撒里乌斯用许多重大的保证欺骗我们,并且用这个办法说服我们成为皇帝优斯提尼安的臣民;可是罗马人尽管没有分给我们任何好的东西,却指望我们这些受饥饿之苦的人们做他们的友人和联盟者。(10)因此,是你们更应当被说成不守信义的人,而不是玛乌里人。(11)破坏条约的并不是这样的人:当他们显然受到亏待的时候,他们便对邻人指出指责并离开他们,而是这样的人:他们指望别人成为自己忠实的联盟者,却又对他们施加暴力。(12)人们使上帝成为他们的敌人,并不是在他们去进攻别人以便收回他们自己的财产的时候,而是在侵夺别人的财产从而使他们自己陷入战争的危险的时候。(13)至于不能获准和一个以上的妻子结婚的孩子们,那将是你们的事情,至于我们,我们每个人都可能有五十个妻子和我们生活在一起,孩子的后裔永远不会没有的。”

(14)所罗门读了这封信之后,便决定率领全军去攻打玛乌里人。他在迦太基处理完事务,便带领着他的全部军队出发去比扎

奇乌姆。(15)而当他来到被称为玛美斯的一个地点[①]——玛乌里人的四个将领便在这里设营,这一点我在稍前一点的地方已经说过了[②]——他便给自己修造一座由栅栏围起的工事。(16)那里有一些高山,但是在山脚附近有一处平地,而蛮族就在那里做战斗的准备,他们的战斗队列则有如下述。(17)他们用他们的骆驼围成一圈,就和我在前面[③]提到的卡巴昂的做法一样,使前方的一层有大约十二只骆驼的深度。(18)他们把妇女儿童安放在圆圈的中心(按照玛乌里人的习惯,他们也要少数妇女儿童参加战斗,这些人为他们修建营地和茅舍,熟练地照管马匹并且还管理骆驼和食物;(19)他们还磨快铁制的武器并担起同备战相关的许多任务);男人们自己则待在骆驼的腿之间,手持盾牌、剑和小枪,他们习惯于像投掷投枪那样地投掷这种小枪。他们有一些人和他们的马匹静静地留在山中间。(20)但是所罗门并不去理会圆圈向着山的那一半,他没有派一兵一卒到那边去。(21)因为他担心山上的敌人会下来,而圈内的敌人也会转过身来,这样在那里列阵的士兵在战斗中便处于两面被攻的地位了。(22)但是他却使他的全部军队列阵对付圆圈的其余部分,而由于他看到他大部分的士兵因为想到阿伊干和茹菲努斯的命运而心存畏惧,鼓不起勇气来,因此他想告诫他们要他们振作起来,于是便讲了这样的话:(23)"和贝利撒里乌斯一道出征的士兵们,你们不要害怕这些玛乌里人,如果说集合了多达五万之众的玛乌里人已经打败了五百罗马人的话,不要叫这

---

① "在玛乌塔列尼亚的边界",据普洛科皮乌斯:《论建筑》(*De aedificiis*),第六卷,第六章,第 18 节。

② 参见本卷,第十章,第 6 节。

③ 参见本书第三卷,第八章,第 25～26 节。

件事在你们心中成为一个范例。(24)但是要记起你们自己的勇气,并且考虑一下,汪达尔人是曾经打败过玛乌里人的,可是你们在战争中不费任何气力就变成了汪达尔人的主人,而且,曾经战胜占优势者的那些人却要在处于劣势的人们的面前被吓住,这是没有道理的。(25)老实说,在所有的人当中,玛乌里人这个民族看来对于战场上的斗争来说是装备得最差的。(26)因为他们大多数人根本没有任何甲胄,那些有盾拿在自己面前的人,他们的盾也只是小盾并且制造得不好,不能把敌人攻击过来的武器挡开。(27)而在他们投出两支小枪之后,如果没有任何效果,他们就自动逃跑了。(28)因此,在抵挡住蛮族的第一次进攻之后,你们根本不用费任何气力便能够取得胜利。(29)至于你们的武器装备,你们当然知道,这同你们敌人的武器装备之间的差别是何等之大。(30)在这之外,无论勇气、体力、作战经验,还是由于你们征服了所有你们的敌人而取得的信心,所有这些有利之点你们都拥有;但是被剥夺了所有这些事物的玛乌里人他们所能指望的只是他们自己的大群的人。(31)少数做了最出色准备的人较之一大批人更易于战胜一大群不善于作战的人们。(32)出色的士兵对他自己有信心,但怯懦的人通常会发现,同他一道作战的人们的人数使他感觉不到一个充满危险的空间。(33)而且你们理所当然可以不把这些骆驼放到心上,因为它们不能为敌人作战,而且如果它们被我们的箭射中,它们很可能会在敌人当中造成很大的破坏和混乱。(34)敌人由于他们先前取得的成功而产生的急于作战的情绪在战斗中将会是你们的联盟者。(35)要知道,大胆,当它同一个人的力量相适应时,也许甚至对于用它的那些人来说会有一些好处,但是如果它超过了一个人的力量,那便会导致危险了。(36)记住这些事情并且

怀着对敌人的蔑视，保持沉默和秩序；要知道，通过注意这些事情，我们将更加容易地并且不需付出很多劳苦而对蛮族的混乱无序取得胜利。”以上便是所罗门的话。

(37)玛乌里人的将领们看到蛮族的士兵为罗马人的严整的队列所吓住，并且希望他们的大群士兵重新振起信心，于是也对他们进行了这样的鼓励：(38)“士兵伙伴们，罗马人当中我们不久前遇到的那些人告诉我们，罗马人也是有血有肉的凡人，用铁的武器刺他们照样可以刺进去，而其中最出色的那些人，有些被我们用枪所打败和杀死，而另一些人被我们捉住，成为我们的俘虏。(39)不仅这种情况是这样，而且现在我们还能看到，我们还因人数远远超过他们而引为自豪。(40)还有，这次战斗对我们来说所以关系极为重大便在于我们或者成为整个利比亚的主人，或者成为这些吹牛皮的家伙的奴隶。(41)因此现在我们必须成为最勇敢的人。要知道，那些孤注一掷的人如果不是极其勇敢的人，那就不合适了。(42)因此我们应当蔑视敌人的武器装备。要知道，如果他们步行来进攻我们，则他们不能迅速行动，却将会被玛乌里人的灵巧所打败，并且他们的骑兵看到骆驼和它们造成的音响将会被吓住，这种超出一般战斗的喧嚣的声响是很有可能使敌人陷入混乱的。(43)并且如果任何人因为考虑到罗马人曾战胜过汪达尔人便认为他们是无法抗拒的，那他的想法就错误了。(44)因为就这事的本质而言，战争的形势是因将领的勇气或命运而发生变化的；对罗马人之战胜汪达尔人起了作用的贝利撒里乌斯，感谢上天，已经从我们的道路上转移开去。(45)还有，我们也曾多次打败汪达尔人，夺取了他们的权力，从而使罗马人更便于和易于战胜汪达尔人。(46)而现在如果你们在这次战斗中表现出自己是勇敢的人，我们也有理

由希望打败敌人。”

(47)在玛乌里人的军官们讲了这番激励的话之后，他们便开始了战斗。开头时在罗马军队里发生了巨大的混乱。(48)原来他们的马为骆驼造成的声响和它们的样子所触怒，结果用后腿直立起来并把骑在上面的人摔了下去，而他们大多数的人便一团混乱地逃掉了。(49)并且就在这同时，玛乌里人不断进行出击并且投出他们手里的所有的小枪，从而给罗马军队造成一片混乱，并且在罗马人无法保卫自己或坚守自己的阵地时，他们还用小枪向罗马人进行投击。(50)但是在这之后，看到了正在发生的一切的所罗门，他本人首先跳下马来并且命令所有其他的人都这样做。(51)当他们都从马上下来的时候，他就命令其他人都站定，然后把盾牌举到自己面前以承受敌人的投击物，并且坚持在自己的阵地上；但是他本人却带领着不下五百人冲向前去向圆圈的另一部分①发动了进攻。(52)他命令手下的那些人抽出剑来杀死了站在那里的骆驼。(53)跟着驻守在那里的玛乌里人便匆忙退却了，而所罗门手下的士兵杀死了大约二百头骆驼，并且在骆驼倒下之后，罗马人便可以进攻这圆形的阵地了。(54)于是他们跑着进攻到圆圈的中心，也就是玛乌里人的妇女所待的地方；就在这同时，蛮族惊惶地退到附近的山里去，而当他们在一团混乱中逃走的时候，罗马人在后面追击并且把他们杀死。(55)据说在这次战斗中玛乌里人阵亡的有一万人，而所有的妇女连同她们的孩子都被变成了奴隶。(56)没有被杀死的骆驼全部成了士兵们的战利品。这样罗马人便带着他们的全部战利品去迦太基庆祝凯旋的节日了。

---

① 当指原来他不想去的向着山的那一面，参见本章第 20 节。

十二

(1)但是被激怒的蛮族再一次一个也不留地全体集合起来对罗马人展开了进攻,他们开始蹂躏比扎奇乌姆附近的农村地区,凡是他们遇到的人统统杀掉,一个也不放过。(2)当所罗门刚刚进入迦太基的时候,他得知蛮族带领一大群人已经进入比扎奇乌姆并且正在掠夺那里的一切。于是他又率领着他的全部军队迅速出动,向着玛乌里人攻去了。(3)当他到达敌人设营的地点布尔伽昂山时,他在他们对面的营地里停留了几天,其目的在于:一旦玛乌里人到平地上来,他便可以展开战斗。(4)但是由于他们留在山上,他便整顿自己的军队,排成战斗的队列。但是玛乌里人根本无意于再在平地上同罗马人展开战斗(因为他们已感到一种不可抗拒的恐惧),但是在山上,他们却希望能比较客易地打败对方。(5)且说这个布尔伽昂山大部分是陡峭的,它的朝东的一面是极难攀登的,但是朝西的一面却易于接近,它是以一个缓坡向上升起的。(6)那里有两个高耸的山峰,在它们之间形成一道十分狭窄的山谷,但是却深到难以想象的程度。(7)蛮族没有派人去山峰上,他们以为敌人不会从这一侧向他们发动进攻;而在布尔伽昂山的易于接近的山脚附近的空间他们也同样没有设防。(8)但是他们在上山之路中间的地方设营并留在那里,这样做的目的是:如果敌人上山同他们作战,由于自己一方地势高,他们可以在进攻时居高临下地向敌人头上射击。(9)他们还在山上安置了许多马,这或者是为了逃跑,或在战胜时也可以用来追击。

(10)所罗门看到玛乌里人不愿意再到平地上来作战,而且

罗马军队也反对在一片荒无人烟的地方进行围攻，因而他迫切想同敌人在布尔伽昂山上展开战斗。(11)但是既然他看到士兵因敌方的人数众多——比前一次战斗又多了好多倍——而感到害怕，于是他便把军队召集到一起讲了这样的话：(12)“敌人对你们的畏惧，这一点并不需要另外加以探究，而是自愿服罪的表现，因为事实上它提出了自身的目击者作为证据。(13)你们肯定看到，成千上万地集合到一起的敌人不敢到平原上来同我们作战，因为他们甚至对他们自己都没有信心，而是靠这里险峻的地势来保护自己。(14)因此，至少在目前，甚至无需对你们讲任何激励的话。因为，由于当前的情况和敌人的软弱而有了勇气的人们，我以为，并不需要对他们再说更多的话了。(15)但是有这样一件事需要提醒你们，这就是，如果我们勇敢地胜利结束这一战斗，打败利比亚人并制服玛乌里人，此后我们将能享受利比亚的一切好的东西而根本无需再考虑任何一个敌人了。(16)但是有关防止敌人自上而下向我们头上射击以及设法不使这里的地势给我们造成任何伤害，这些事我本人将会作出相应的安排。”

(17)在讲了这些告诫的话之后，所罗门便下令“埃克斯库比托列斯”[①](罗马人所说的卫士)的长官提奥多茹斯率领着一千名步兵在傍晚左右带着一些军标秘密地去布尔伽昂山的东侧，也就是最难攀登——也可以说无法通行——的一侧去，并且指示他：当他们走近山的顶峰时，他们应当静静地待在那里，并且在那里度过黑

---

① 在罗马帝国晚期，埃克斯库比托列斯(excubitores)是皇宫的精锐的卫队，通常是300人。他们的长官 comsyexcubitorum 在宫中地位很高。贝利撒里乌斯曾担任过此职(参见本书第八卷，第二十一章，第1节。)

夜其余的部分，而在日出时他们应当出现在敌人头上，并在展示军标之后开始射击。(18)提奥多茹斯于是按照命令做了。而当夜色已深的时候，他们便攀上陡坡，到达山峰附近的一个地点，这一切不但玛乌里人没有发觉，甚至没有为任何一个罗马人所发觉；(19)原来，据说他们是作为先遣卫队被派出去的，以防止任何人从外部进入营地造成伤害。(20)当早晨已经到来，士兵们看到敌人已来到近前，又看到山顶已不再像先前那样没有人，而是站满了手持罗马军标的敌人时，于是他们感到完全手足无措了；原来这时天已稍稍亮了起来。(21)但是当山峰上的士兵开始进攻时，罗马人发现那里的士兵是自己人，但蛮族却发现自己已处于被敌军两面夹攻的地位并且受到两方面的射击，从而没有任何抗击敌人的机会，于是他们不再考虑任何反抗，而是全都匆忙逃跑了。(22)而既然他们不能跑到布尔伽昂山的山顶上去，又不能穿过山的下面的山坡到平原的任何地方去，于是他们一下子冲向山谷和未被占领的那座山峰，有些人甚至是骑着马去的，另一些人则是徒步去的。(23)但他们是一大群人怀着十分恐惧的心情在一团混乱中逃跑的，所以他们一直在互相残杀，而当他们冲向极深的山谷时，跑在前头的立刻送命，但是跟在后面的人们却看不到前面的人们的遭遇。(24)当山谷里堆满了死马和死人而尸体给布尔伽昂山和另一座山搭出了一条通道的时候，其余的人便从尸体上踏过去从而得救了。(25)在这次战斗里，玛乌里人中活下来的人们说死了五千人，但是罗马人方面却连一个人也没有死，确实没有一个人甚至在敌人手下或因任何事故而负伤，而他们全体是无一伤亡地取得了这一胜利的。(26)蛮族所有的将领除埃斯狄拉撒斯之外也都跑掉了，埃斯狄拉撒斯是在得到对方的保证之后向罗马人投降的。(27)然而

罗马人俘获的、作为战利品的妇女儿童是如此之多，乃至他们会把一个玛乌里人的男孩子以一头羊的代价出售给任何愿意购买的人。(28)那时其余的玛乌里人才想起他们的妇女的那句话，即他们的民族要毁在一个没有胡须的人手里[①]。

(29)这样罗马军队便带着他们的战利品和埃斯狄拉撒斯进入了迦太基；而没有死的玛乌里人于是作出决定，认为他们不可能再住在比扎奇乌姆，因为他们担心他们人数不多，故而会受到相邻的利比亚人的凌辱，于是便和他们的领袖们去了努米地亚，使自己成为雅乌达斯的恳求者，雅乌达斯是奥腊西乌姆地方[②]玛乌里人的统治者。(30)留在比扎奇乌姆的仅有的那些玛乌里人是由安塔拉斯领导的。安塔拉斯在这段时期里对罗马人是忠诚的，所以他和他的臣民一直未受伤害。

十三

(1)但是当比扎奇乌姆正在发生这些事情的时候，统治奥腊西乌姆的玛乌里人的雅乌达斯却带领着三万多士兵掠夺了努米地亚的土地并且奴役了许多利比亚人。(2)再说这时阿尔提亚斯[③]正在肯图里埃守卫着那里的要塞；而由于他急于想从敌人手里夺得他们的一些俘虏，所以便和他手下的大约七十名匈人走出要塞。(3)而他的想法是：既然他没办法只以七十人来对付这样众多的玛乌里人，他就想占领一处狭窄的山路，这样当敌人从这里通过时他

---

① 参见本卷第八章，第14节。普洛科皮乌斯在第三卷、第十一章，第6节里解释说，所罗门是一名宦官。

② 参见本书第三卷，第八章，第5节。

③ 即在本书第三卷，第十一章，第6节提到的 Comes foederatorum。

就可以掠取他们的某些俘虏了。(4)可是由于那里四面八方都是平原而没有这样的道路,他便想出了如下的办法。

(5)在离他不远的地方有一座名叫提吉西斯的城市,当时这是一个没有城墙的城市,但是有一处被十分严密地封闭起来的巨大的泉水。(6)于是阿尔提亚斯便决定占领这处泉水,他的想法是:为口渴所苦的敌人肯定会到泉水这里来,因为在这里附近根本没有其他任何水源。(7)所有的人在考虑到军队的不同情况之后都认为他的计划是荒谬的。(8)但是在夏天里疲惫不堪并且为酷热所苦,当然又被极度的口渴几乎折磨死的玛乌里人一阵风似地冲到泉水这里了,根本没有想到会遇到任何阻碍。(9)但是在他们发现泉水已被敌人占有之后,他们便都停了下来,不知道应怎样才好,因为他们由于口渴,绝大部分的体力已经耗掉了。(10)于是雅乌达斯便同阿尔提亚斯谈判,在允许所有玛乌里人都喝到水的条件下,同意把三分之一的战利品给予阿尔提亚斯。(11)但是阿尔提亚斯根本不愿意接受这一建议,而是要求同对方单独比武,以决定战利品的归属。(12)雅乌达斯接受了这一挑战,并约定:如果阿尔提亚斯被打败,玛乌里人便可以饮水。(13)玛乌里人全军由于大有希望而十分高兴,因为阿尔提亚斯个子不高而且瘦,而雅乌达斯在所有玛乌里人当中则是最英俊和最有尚武精神的。于是他们两个人便都上了马。(14)雅乌达斯首先把长枪投了过去,但是当长枪飞向对方时,阿尔提亚斯却以惊人的武艺用右手抓住了它,从而使得雅乌达斯和敌人大吃一惊。(15)而他立刻又用左手拉弓——他是一个两只手同样灵巧的人——射中并杀死了雅乌达斯的坐骑。(16)当他落下马时,玛乌里人又给他们的将领牵来另一匹马,但雅乌达斯跳上马后立刻逃掉了;玛乌里人一团混乱地跟在

他后面。(17)由于用这个办法从对方手中夺取了战俘和全部战利品,阿尔提亚斯因这一功业而在整个利比亚赢得了巨大的名声。这些事件的经过便是这样。

(18)所罗门在迦太基停留了一个短时期之后便率领军队向奥腊西乌姆山和雅乌达斯那里进发,并为了反对雅乌达斯而扬言,当罗马军队忙于比扎奇乌姆的事情时,他曾经掠夺了努米地亚很多地方。而这个指责是真实的。(19)玛乌里人的其他将领玛索那斯和欧尔泰亚斯出于他们的个人恩怨也促使所罗门反对雅乌达斯;玛索那斯是因为他的父亲美法尼亚斯,也就是雅乌达斯的岳父被雅乌达斯背信弃义地杀害;欧尔泰亚斯则是因为雅乌达斯和玛乌列塔尼亚的蛮族统治者玛斯提那斯一道,曾打算把他和他所统治的全部玛乌里人驱出他们自古以来便居住的土地。(20)于是在所罗门率领下的罗马军队和同他联盟的玛乌里人便在阿比伽斯河河畔设了营。阿比伽斯河是沿着奥腊西乌姆山流动的一条河,那里的土地都是由它来灌溉的。(21)不过雅乌达斯认为在平原上同敌人对垒对他不利,但是他在奥腊西乌姆山上进行了他认为可以给进攻者造成最大困难的准备。(22)这座山离开迦太基是十三天左右的行程,是我们所知道的最大的山。(23)因为绕行它一周,对于一个轻装的旅行者来说需要三天。而对于一个想上山的人来说,这山是难以接近的并且极为荒芜,但是如果一个人登上去并到达上面的平地,则可以看到平原和汇流成河的许多泉水以及大量极为壮观的园林。(24)而这里生长的谷物和各种果品比利比亚所有其余地方生产的要多一倍。(25)这座山上也有要塞,它们所以被废弃是由于这样一个事实,即那里的居民认为他们并不需要这些

要塞。(26)因为自从玛乌里人从汪达尔人手中夺得奥腊西乌姆[①]那时起,迄今还没有一个敌人来过这里甚或使蛮族担心会有敌人前来,并且甚至在山东面山脚下、也就是平原开始的地方建立的人口众多的城市塔木伽狄斯的居民也被玛乌里人全部迁走并夷为平地,其目的便在于使敌人不仅不能在那里设营,甚至不能以这座城市为借口走近这座山。(27)那里的玛乌里人还占有奥腊西乌姆以西的土地,这是一片既广大又肥沃的土地。(28)在这些人那边,那里住着由欧尔泰亚斯统治的玛乌里人的另一些民族,而如上所述,他们是作为所罗门和罗马人的联盟者前来的。(29)我曾听此人说,在他治理的国土的那边没有任何人居住,而是一片广袤的沙漠,而再过去,那边住的就不是玛乌里人那样的黑皮肤的人而是皮肤很白并且是金发的人了。有关这些事情就谈这些了。

(30)所罗门在他用大宗的金钱贿赂了联盟的玛乌里人并且认真地鼓励了他们一番之后便率领着列成战阵的全军开始登上奥腊西乌姆山,他以为当天他便可以同敌人作战并且有如他一贯的做法那样按照命运的安排同敌人打出个分晓来[②]。(31)因此士兵和他们的马甚至只带了少量的食品。(32)在行进了五十斯塔迪昂[③]之后他们便宿营了。(33)此后每天行进的路程都和这差不多,并且在第七天他们来到了有一座古代的工事和流动不息的小河的地方。罗马人用他们自己的语言把这个地方叫做"盾山"[④]。(34)他

---

① 参见本书第三卷,第八章,第5节。

② 认为自己的运气好,可以轻易取胜。

③ 约9.25公里。

④ Clypea(单Clypeum)拉丁语意为"盾",但这里的"盾山"并不是本卷第十章,第24节的那个克利皮亚。

们有情报说这里有敌人的营地，但是当他们到达这里时却没有碰上任何敌人，于是他们便设了营，留在这里准备战斗；他们在这里待了三天。(35)但是由于敌人根本不见踪影并且他们的粮食也用光了，所罗门和全部军队忽然想到同他们联盟的玛乌里人是否对他们设下了什么阴谋；(36)因为这些玛乌里人对奥腊西乌姆山上的行路情况本是熟悉的，他们也许知道敌人方面作出了怎样的决定；据说他们每天都偷偷地出去和对方见面，他们也经常被罗马人派出去到他们的国土去进行侦查，但他们却决定只交假报告给罗马人，这无疑是为了使事先不了解情况的罗马人没有做好较长时期食品供应的准备或者没有用其他会是最好的方式为自己做好准备便上了奥腊西乌姆山。(37)罗马人考虑了这一切之后便担心作为他们的联盟者的玛乌里人会给他们设下埋伏，并开始感到害怕，其理由是：据说玛乌里人生来在任何时候都是不可信赖的，特别是当他们以联盟者的身份随同罗马人或任何其他人去反对玛乌里人的时候。(38)当他们记起这些事情同时又苦于饥饿的时候，他们便在毫无作为的情况下尽快地从那里撤回并在到了平原之后，修建了一座栅栏的工事。

(39)在这之后，所罗门便把一部分军队安置在努米地亚负卫戍之责，然后同其余的军队去了迦太基，因为冬天已经到了。(40)他在迦太基安排和整顿了一切，以便来年开春他可以以更加充分的装备再次对奥腊西乌姆发动进攻，而这次如有可能，可以不要玛乌里人作为联盟者。(41)与此同时，他还准备了由一些将领带领的另一支军队和一个船队，准备讨伐住在撒地尼亚岛上的玛乌里人；(42)原来这是一个既大而且繁荣的岛，大约相当西西里岛的三分之二(一个轻装的旅行者绕行该岛一周要二十天)；它虽然实际

上位于罗马和迦太基之间，但是却受到住在那里的玛乌里人的压迫。(43)因为古时汪达尔人对这些蛮族感到恼火，于是派他们的一些人带着妻子去撒地尼亚，在那里把他们封锁起来。(44)但是久而久之，他们却占领了卡腊那利斯附近的山，先是暗中掠夺住在附近一带的人们，但是当他们发展到不下三千人的时候，他们甚至进行公开的袭击并且毫不掩饰地劫掠那里的全部土地，而当地的人们则把他们称为巴尔巴里奇尼人[①]。而在那个冬天所罗门正是为了讨伐这些蛮族才准备这支舰队的。利比亚的事件其经过便是这样。

十四

(1)就在同时，在意大利发生了下述事件。皇帝优斯提尼安派贝利撒里乌斯去对付提奥达图斯和哥特民族，贝利撒里乌斯从海路到西西里，没有费什么气力便占领了该岛。(2)当历史使我要记述意大利的事件时，我将要在随后的篇章中记述他是怎样做到这一点的。(3)因为首先记述在利比亚发生的一切事件，这之后再转而记述有关意大利和哥特人的那部分历史，这样做我一直并不觉得不合次序。

(4)在这个冬天，贝利撒里乌斯留在西拉库赛，而所罗门留在迦太基。(5)这一年发生了一个最可怕的朕兆。原来在整整这一年当中太阳发出的光并不明亮，就和月亮一样，看来它同日食时的太阳极为相似，因为它发出的光线不清朗，和它平时发出的光不一

---

① 撒地尼亚的内部地区即巴尔巴尔吉亚(Barbargia)或巴尔巴吉亚(Barbagia)仍然保存了这个名字。但是普洛科皮乌斯对这一地区蛮族居民的起源的说法并没有普遍为人们所接受。

样。(6)而自从发生这事的时候起,人们便不断遇到战争、瘟疫和导致死亡的任何其他事情。这是优斯提尼安当政第十个年头的时候[①]。

(7)开春之际[②],也就是基督教徒庆祝他们所说的复活节的节日时,在利比亚的士兵当中发生了一次兵变。下面我就要说一说它是如何发生的以及结果如何。

(8)如上所述[③],汪达尔人在战争中被打败以后,罗马人便娶了汪达尔人的女儿和妻子使她们成为自己合法的妻子。(9)而这些妇女当中的每一个人都在不断地催促她的丈夫宣布对于她先前拥有的地产的所有权,她表示:如果在她和汪达尔人一道生活时她们曾拥有这些土地,而在她们同征服汪达尔人的人们结婚之后她们却被剥夺了自己的地产,这是不公正的,也是不恰当的。(10)士兵考虑到这些事,他们也并不认为自己非得把汪达尔人的土地上交给所罗门不可,因为所罗门想把这些土地登记为属于国家和皇室的财产,他说士兵们得到奴隶和所有其他值钱的东西作为战利品是合理的,但土地本身则是属于皇帝和罗马帝国的,国家抚育了他们并使他们成为士兵,而成为士兵并不是为了把他们从践踏罗马帝国领土的蛮族手中夺回的土地据为己有,而是为了使这些土地可以归还给国家以维持他们和所有其他人的生存。这便是兵变的起因。(11)但是还有第二个,与前者并存的原因,这是使整个利比亚陷入混乱的绝非次要、也许甚至是更关键的一个原因。(12)情况是这样的:在罗马军队里实际上信奉阿里乌斯教派的士兵至

---

① 从公元 536～537 年。

② 公元 536 年,即我国南朝梁武帝大同二年。

③ 参见本书第三卷,第十八章,第 7 节以次。

少有一千人，他们大多是蛮族，其中又有一些人是埃茹利人[①]。(13)汪达尔人的神父极其卖力地敦促这些人发动兵变。原来他们不能用他们习惯的方式礼拜上帝，而他们却被拒绝参加所有的圣礼和所有的宗教仪式。(14)要知道皇帝优斯提尼安不允许不信正教的基督教徒接受洗礼或任何其他圣礼。(15)但复活节使他们特别感到不安，因为他们这期间发现自己不能给他们自己的孩子用圣水施洗[②]或做同这一节日有关的其他任何事情。(16)对于急于想摧毁罗马人的幸福的上天来说，好像这些事还不够似的，结果又有另一件事为正在计划兵变的那些人提供了一个机会。(17)要知道被贝利撒里乌斯带到拜占庭来的汪达尔人被皇帝安排到五个骑兵队里，以便使他们永远定居在东部各城市。他还把他们称为“优斯提尼安的汪达尔人”并且命令他们乘船去东方。(18)这些汪达尔士兵大多数到了东方，在补足了他们被指定的骑兵队之后便一直在对波斯人作战，直到我的时候还是如此；但是其余的大约四百人在到达列斯波斯之后，一直等到帆里涨满了风的时候，他们制服了水手，继续航行到伯罗奔尼撒。(19)从那里出发他们来到了利比亚的一处沙漠地带，就在这里他们弃船登陆并在把自己装备起来之后去奥腊西乌姆山和玛乌列塔尼亚。(20)正在策划兵变的士兵由于他们的到来而受到鼓舞，于是在他们中间组织了一次更加隐蔽的阴谋。(21)军营里很多人都在谈论此事，人们已经在起誓了。而当其余的人就要庆祝复活节的时候，由于不许自己参加宗教仪式而感到恼火的阿里乌斯派的信徒们便打算对他们发动猛烈

---

① 参见本书第四卷，第四章，第 30 节和有关注释。

② 洗礼只在复活节和五旬节之间的五十天里举行。优斯提尼安曾禁止阿里乌斯教派的信徒受洗。

的进攻。

(22)他们的首领人物认为最好的办法是在他们称为伟大的日子的、节日第一天[①]在圣堂里杀死所罗门。(23)他们很幸运地没有被发觉,因为没有人揭发这一阴谋。要知道,虽然有许多人参与了这一可怕的阴谋,但是当命令从一个人传给另一个人时,却没有一个字泄露给对方的任何人,这样他们便完全能以逃避了被发觉的命运,原来甚至所罗门的大多数的长枪兵和卫士以及他的大多数的门客都同这一兵变有关系,因为他们也都希望得到土地。(24)当约定的那一天到来时,正待在圣堂里的所罗门对他将要遭到的不幸竟一无所知。(25)决定动手杀害此人的那些人进来了,他们用点头的动作相互激励之后已经把手放到剑上了,但是他们依然没有任何举动,这或是因为当时在圣堂举行的宗教仪式使他们产生敬畏心情,或者是因为统帅的名声使他们耻于干出此事,但也许有上天的某种力量阻止他们这样做。

(26)那天的仪式全部举行完毕之后,所有的人都回家去了,而参加阴谋的人们于是开始责怪起来,都说对方在根本不适当的时候变得心慈手软,于是他们把阴谋推迟到第二天,准备再次动手。(27)可是到了第二天他们的做法还是和前一天相同,什么也没有干便离开了圣堂,而他们来到市场[②]之后又相互公开责骂起来,他们中间每一个人都骂他身旁的人心软,骂他是败坏他们一帮人的士气的人,而直截了当地大力指责对所罗门的那种尊敬心情。(28)确实,因此之故,他们认为自己留在迦太基已不再是毫无危

---

① 即公元 536 年 3 月 23 日。

② 名为市场,性质有如罗马广场,实际上是一种社交场所和发表意见的场所。

险的了，因为他们已在全城面前揭露了自己的阴谋。(29)因此他们大多数人迅速地出了城并开始掠夺外面的地区，把他们遇到的所有利比亚人都当作敌人来对待；但是其余的人仍旧留在城里，一点也不显示他们自己的意图，对已经计划的阴谋装作一无所知的样子。

(30)但所罗门得知士兵们在农村地区的所作所为之后感到很大的不安，他不断告诫城市的士兵们，要他们效忠于皇帝。(31)他们开头似乎乐于听从他的话，但是到第五天，当他们听说出去的那些人已稳稳地掌握了权力之后，便在赛马场集合并肆无忌惮地侮辱所罗门和其他将领。(32)所罗门派卡帕多奇亚人提奥多茹斯到他们那里去试图加以说服并且用好言好语争取他们，但是他们对所说的话一概不听。(33)再说这个提奥多茹斯对所罗门也有不满的地方并曾被怀疑对他有阴谋活动。(34)为此参加兵变的士兵立刻以欢呼的方式选他为自己将领并且同他一道带着武器全速奔向皇宫，挑起了一场巨大的骚乱。(35)在那里他们杀死了另一个也叫提奥多茹斯的人，此人是卫队的司令官，是一个在每一方面都极为优秀的人并且是一位特别出色的战士。(36)在他们对这个人开了杀戒之后，便立刻着手杀掉他们遇到的每一个人，而不管是利比亚人还是罗马人，只要此人同所罗门相识或是他手里有钱便不放过。随后他们又转而劫掠起来，他们进入没有任何士兵保卫的房屋，抢夺一切最值钱的东西，直到黑夜来临，随他们打劫一天之后而来的烂醉才使他们住了手。

(37)而所罗门却在无人注意的情况下在傍晚时分得以逃入皇宫的大圣堂，玛尔提努斯在那里同他在一起。(38)而当所有的兵

变士兵都入睡时，他们走出圣堂来到了卡帕多奇亚人提奥多茹斯家，提奥多茹斯强迫他们用餐，尽管他们根本不想吃东西，然后把他们送到港口，让他们乘上玛尔提努斯恰好准备在那里的一艘船所带的一只轻便的快艇。(39)写作这部历史的普洛科皮乌斯也和他们在一起，此外还有所罗门家中的大约五个人。(40)他们走了三百斯塔迪昂[①]的路程之后来到了米苏阿斯，这是迦太基船坞所在之地，并且由于他们已来到了安全地点，于是所罗门立刻下令玛尔提努斯去努米地亚瓦列里安那里，还有另外的同他分享统率权的人们那里，设法做到使他们之中的每个人，不管用任何可能的办法，用金钱或其他手段，能够争取到同他相识的某些士兵的同情，并使他们重新忠于皇帝。(41)他还写了一封信给提奥多茹斯，要他照管迦太基并且尽他之所能处理好其他事务，而他本人则偕同普洛科皮乌斯到西拉库赛的贝利撒里乌斯那里去。(42)而在向贝利撒里乌斯报告了在利比亚发生的事件之后，便请求他尽快到迦太基来并保卫皇帝，因为皇帝正在受到他自己的士兵的有渎神明的对待。所罗门干的事情便是这样。

十五

(1)但是兵变的士兵在他们掠夺了迦太基的一切之后集合于布拉平原，并选出了斯托扎斯[②]——玛尔提努斯的一名卫士，一个热情而又干练的人——作为他们的僭主，目的在于把皇帝的将领逐出整个利比亚，从而由他们来治理它。(2)他把人数多达八千左

---

① 约 55.5 公里。

② 参见本书第三卷，第十一章，第 30 节。

右的全部军队武装起来并率领他们去迦太基，想不费什么气力立即把它拿下来。(3)他还派人去乘船从拜占庭逃跑的汪达尔人和从一开头便没有随贝利撒里乌斯去拜占庭的汪达尔人那里去，这部分人所以没有前去或者是因为那些人没有为人们所注意或是因为当时把汪达尔人带走的人们根本不重视这些人。(4)这些人不下一千之数，并且在不久之后，他们便十分热心地参加了斯托扎斯的军队。(5)大批的奴隶也投到他这一面来。当他们走近迦太基时，斯托扎斯下令要民众尽快把城市交给他，条件是他们可以不受伤害。(6)但是迦太基的人们和提奥多茹斯的答复是干脆拒绝按他的话去做，并且宣布说，他们是为皇帝保卫迦太基的。(7)于是他们把皇帝卫队的秘书约瑟夫派到斯托扎斯那里去；约瑟夫出身高贵并且是贝利撒里乌斯的一位门客，他是不久前才因某一任务而被派到迦太基他们这里来的。他们提出要求，要斯托扎斯不要再蛮干下去。(8)但是斯托扎斯听了这话之后立刻杀掉约瑟夫并开始了围攻。城里的人们对面临的危险感到十分害怕，他们打算在缔结一项协定之后向斯托扎斯投降并交出迦太基。利比亚军队中所发生事件的经过便有如上述了。

(9)但是贝利撒里乌斯却从他自己的长枪兵和卫士当中选拔出了一百人并且带着所罗门在黄昏时分乘船进入迦太基，而这时包围迦太基的人们还认为第二天该城会向他们投降呢。而由于他们认为会这样，所以他们那一夜便宿营了。(10)但是当天已破晓并且他们得到贝利撒里乌斯已经到来的消息之后，他们便尽快地拔营并不光彩地和在一团混乱中匆忙撤退了。(11)贝利撒里乌斯集合了大约两千名士兵，并且劝说他们要效忠于皇帝以及用大宗金钱加以鼓励之后，便开始了对逃跑者的追击。(12)他在离迦太

基有三百五十斯塔迪昂[①]的美姆布列撒城赶上了他们。(13)双方的军队都在那里设营并准备战斗，贝利撒里乌斯的士兵沿着巴格腊达斯河挖壕修筑工事，对方则据守一块有天险的高地。(14)双方都认为不应当进城，因为这个城市没有城墙。(15)第二天双方便展开了战斗，叛军仰仗的是他们占优势的人数，而贝利撒里乌斯的士兵则蔑视对方，把他们看成是既丧失理智又没有统帅的乌合之众。(16)贝利撒里乌斯希望他的士兵牢牢地记住这些想法，于是把他们全体召集起来，讲了下面的话：

“士兵伙伴们，无论对皇帝还是对罗马人来说，当前的形势都是远远达不到我们的希望和祈求的。(17)因为我们所面临的是这样的一场战斗，即使我们在这场战斗中取胜，我们也将会为之落泪，因为我们作战的对手是我们的亲属，是同我们一道被抚养大的人们。(18)但是在我们的不幸之中也有这样一种安慰，即挑起战斗的并不是我们自己，我们是为了自卫才进入这场斗争的。(19)要知道，对自己最亲近的朋友策划了这一阴谋并且以自己的行动破坏了这种亲属关系的人，如果他死了，那么他并不是死在他的朋友之手，而是在他变成一个敌人之后对被他凌辱过的人们做出了赔偿。(20)我们的对手是国家的敌人，是蛮族，人们还可以用更难听的名字称呼他们，这一点不仅仅从被他们掠夺的利比亚看出来，不仅仅从这一地区被他们非法残杀的居民看出来，而且还可以从他们胆敢杀害的大批罗马士兵身上看出来，尽管这些士兵只有一点是受对方指责的，这就是——他们对本国政府的忠诚。(21)我们现在前来同他们作战就是为了给牺牲在他们手下的人们复仇，

---

① 约合 64.75 公里。——译者

我们有充分的理由来反对一度是我们最亲密的战友的那些人。(22)要知道,大自然从不曾使世界上的人们相互间既是朋友又是对头,而是在每一种情况下人们的行动总是这样的:或是由于具有相似的动机,所以他们的行动促使他们结成联盟,或是由于动机各异,所以他们的行动使他们相互仇视,这就是说,按情况之不同而使他们成为朋友或敌人。(23)因此现在你们对如下一点必须深信不疑:即我们是对罪犯和国家的敌人作战;而现在我要你们清楚地认识到,他们理应受到我们的藐视!(24)不是按照法律结合起来、而是因邪恶的目的而走到一起的这一群人,就其本质而论,他们根本不可能成为勇敢的人,因为勇气不可能同无法无天的行为并存,并且永远是避开那些有渎神灵的罪人的。(25)确实,他们也不会遵守纪律或留心于斯托扎斯给他们的命令。(26)要知道,当一个建立不久的僭主之治还没有得到自信心给予它的那种威信时,它必然会受到它的臣民的鄙视。(27)它也不会因任何效忠的感情而受到尊重,因为僭主之治就其本质而论是受到憎恶的;它也不是用恐惧来领导它的臣民,因为胆怯使它失去了公开表述自己意见的力量。(28)而当敌人在勇气和纪律方面都处于不利的地位时,他们的失败就近在眼前了。因此,正如我刚才所说的,我们应当怀着极大的藐视心情去反对我们的敌人。(29)而通常作为战争中战斗力量的标准的,并不是参加战斗的人数,而是他们的严整队列和他们的勇敢精神。”

(30)以上便是贝利撒里乌斯的发言。而斯托扎斯对他的军队则讲了这样一番激励的话:“和我一道摆脱了罗马人的奴役的人们,你们任何人都不要认为,为了你们因自己的勇气和你们的其他优秀品质而争得的自由而死是不值得的。(31)要知道,对于一个

人来说，从受压迫的环境下得到自由之后再回到那个环境里去，这较之一个人变老并因病痛而死去更加可怕。(32)因为使人尝到解脱的味道的这段时期，很自然地，会使不幸更加难以承受。(33)既然情况这样，你们便应当记住，在征服了汪达尔人和玛乌里人之后，你们自己承受战争的劳苦而另一部分却成了全部战利品的主人！(34)请想一想，作为士兵你们将不得不终生经历战争的危险，不过这样做或者是为了皇帝的事业，如果你们确实再次成为他的奴隶的话，或者是为了你们自己，如果你们保有当前的自由的话。(35)这二者你们愿意得到哪一种，或者通过这时变得心虚胆怯，或者通过愿意表现为勇敢的人，你们有权进行选择。(36)此外，你们还应当记住这样一点：你们既然已经拿起武器反对罗马人，那么如果你们受他们的统治，你们今后所要与之打交道的就绝不会是温和或放任的主人，而你们将受到极严厉的惩罚，更有进者，你们的死也将会是死得不得其所。因此，对你们的任何一个人来说，如果战死的话，那显然会是一种光荣的战死。(37)如果你们打败敌人，生活将会是独立的，并且在所有其他方面都是幸福的；但是如果你们被打败——我只需指出这样一种痛苦，那就是你的全部希望都要看那边人们的眼色行事了。(38)而且就实力而论，这次战斗的双方也是不平衡的。(39)要知道，不仅我们的人数大大超过敌人，而且他们一点对我们作战的热情也没有，因为我认为他们也在祈求分享我们的这份自由呢。”以上是斯托扎斯的发言。

(40)当双方接战的时候，一股既猛烈而又极为难对付的风开始冲着斯托扎斯的叛军刮去。(41)因此之故，他们认为他们在他们现在作战的地方战斗对他们不利，因为他们担心那力量极大的

风会把敌人的射击物吹到他们这边来，而他们自己的射击物，其冲力会受到十分严重的阻碍。(42)于是他们便离开自己原来的阵地而移向侧翼，理由是如果敌人也改变战线——他们也许会这样做——以便不使自己从后面受到攻击的话，那么风就会迎着他们吹去了。(43)但是贝利撒里乌斯看到对方离开自己的阵地并且乱糟糟地向他的侧面转移之后，便下令立刻发动进攻。(44)这出人意料的一招使斯托扎斯的军队陷入混乱，于是他们便毫无秩序地拼命逃跑，每个人尽可能寻求自己的生路，而只有当他们逃到努米地亚之后，他们才确实重新集合起来。(45)但是在这次战斗中阵亡的人不多，而且大部分是汪达尔人。(46)原来贝利撒里乌斯根本没有追击他们，因为他认为，如果这时被打败的敌人不再来干扰他，这样也就够了，要知道他手下的军队是十分有限的。(47)他放手要他的士兵掠夺敌人的营垒，他们攻占它时里面已没有一个男人。但是他们在那里发现了很多钱和许多妇女，正是这一战争为之而发生的那些妇女[①]。在完成了此事之后，贝利撒里乌斯便返回迦太基了。(48)而有人从西西里来向他报告说，军队里发生了兵变，并且，除非他尽快亲自回到他们那里去采取措施加以制止，否则兵变会把一切都搞乱的。(49)于是在他把利比亚这里的事尽可能妥帖地加以安排并把迦太基托付给伊尔狄盖尔和提奥多茹斯之后，便去了西西里。

(50)再说努米地亚的罗马将领们听说斯托扎斯的军队来了，于是便在那里集合，准备战斗。罗马的将领是这样一些人：费德腊

---

① 参见本卷第十四章，第8节。

提即辅助部队[①]的将领是玛尔凯路斯和库里尔；骑兵部队的将领是巴尔巴图斯；步兵的将领是特伦提乌斯和撒腊皮斯。(51)但是所有他们都受掌握了努米地亚的统治权的玛尔凯路斯的节制。(52)因此在他听说斯托扎斯和少数人已来到离康士坦提那[②]有大约两天路程的、一个叫伽佐菲拉[③]的地方之后，他想抢在所有叛军集合起来的前面，于是率领军队迅速地向他们攻去。(53)当两军相互迫近，战斗即将开始的时候，斯托扎斯单独一人来到对手们中间讲了如下的话：

(54)“士兵伙伴们，你们对自己的亲属和同你们一道长大的人们作战，并且拿起武器来反对由于对你们遭到的不幸和凌辱而苦恼这才决定对皇帝和罗马人发动战争的人们，你们的这种做法是不公正的。(55)你们是不是还记得，你们被剥夺了长期拖欠你们的饷银，是不是还记得人们从你们手里夺走了敌人的战利品，而战争的法则则把战利品视为经历战争危险的人们的奖赏？(56)是不是还记得，别的人认为自己有权终其一生靠着胜利赢得的财富过着豪奢的生活，而你们却像他们的奴仆一样跟在他们后面？(57)如果你们现在对我发火，你们有力量把怒气发泄到我的躯体上并且可以逃避杀害他人的恶名；但是如果你们对我无可指责，那么现在正是你们为你们自己拿起武器的时候！”(58)以上便是斯托扎斯讲的话；士兵们倾听他的话并对他表示十分欢迎。(59)而当将领们看到正在发生的事情时，他们便默默地退去，逃到伽佐菲拉的一

---

① 即辅助部队，参见本书第三卷，第十一章，第 3 节。

② 奇尔塔(Cirta)，后来改名康士坦提那，现在叫君士坦丁(克桑提那 Ksantina)。

③ 比较正确的拼法是 Gadiaufala(伽狄奥法拉)，现在是克撒尔—设比(Ksar—Shebi)。

座圣堂里去了。斯托扎斯把两支军队合而为一，然后去将领们那里。在圣堂里发现他们之后，他作出了保证，然后把他们全都杀死。

十六

(1)皇帝得知这一情况之后，便派他的侄子、属于贵族等级的日耳曼努斯带领少数几个人去利比亚。(2)和他同行的还有元老院的成员西玛库斯和多姆尼库斯，前者是负责军队给养的长官，多姆尼库斯则是步兵将领。(3)因为先前担任长官之职的约翰[①]病故了。当这一行人乘船进入迦太基之后，日耳曼努斯计算了一下他们拥有的士兵的人数，并且在检查了书记所登记的全体士兵的花名册之后，发现有三分之一的士兵驻在迦太基和其他城市，而所有其余的士兵都投到僭主麾下同罗马人作对了。(4)因此他并不进行任何战斗，而是尽最大的努力关心他的士兵。考虑到留在迦太基的那些士兵也都是敌人的亲属或战友，于是他便一直在向所有的士兵讲争取他们的许多话，并特别表明，皇帝这次派他来是为了保护受到不公正对待的士兵的利益以及惩罚无端对他们进行伤害的那些人的。(5)叛军发现了这一情况之后，他们又开始投到他这一面来，但每次只有少数一些人。日耳曼努斯既友好地把他们接纳入城，还对他们作出保证，把他们对罗马人作战的这段时期的饷银也发给了他们。(6)而当这些做法的消息传到各处并为所有的人所知晓之后，他们便大量地离开僭主，到迦太基这里来了。(7)希望在战斗中能有同对方相抗衡的力量的日耳曼努斯终于对

---

① 即卡帕多奇亚人约翰，参见本书第一卷，第二十四章，第 11 节以次。

战斗进行了准备。

(8)但是就在这同时,已经看到了麻烦的斯托扎斯担心他的士兵会有更多人逃走从而更加削弱他的力量,所以他急于想立刻展开一场决战并试图更有活力地掌握战争。(9)由于他对迦太基的士兵抱有某种希望,即他们会投到他这一方来并且认为如果他逼近他们,他们会立刻开小差,所以他就向所有自己的士兵提出了这一希望;而在对他们这样地着重鼓励了一番之后,便带领全军向迦太基迅速进发了。(10)当他走进离该城三十五斯塔迪昂[①]的地方之后,他便在离海不远的地方设了营,而日耳曼努斯在把全军武装起来并排成战斗的队列之后便出发了。(11)当他们全体来到城外之后,由于他已得知斯托扎斯提出了怎样的希望,于是他便把全军召集起来,讲了下面的话:

(12)"士兵同伴们,没有任何事情你们可以用来作为正当的理由责备皇帝,皇帝对你们所做的事情你们也没有任何可以挑剔的,我想这一点是你们所有的人当中的任何人都无法否认的。(13)当你们背着袋子,一人一件短外衣从田地里前来的时候,正是皇帝接纳了你们并且把你们在拜占庭集合起来,使你们变得如此强大,成为罗马国家的栋梁。(14)他不仅遭到肆意的侮辱,而且在你们手中受到一切事物中最可怕的对待,这些你们自己毫无疑问都是十分清楚的。(15)由于他希望你们永远记住这些事情,所以他免除了因你们的罪行而对你们的指控,但要求的是:只有这笔债是你们欠给他的——这就是因你们的行为而感到的羞耻。(16)你们在他的心目中既然是这样,因此理所当然地你们应当重新学习如何做

---

① 大约6.48公里。

遵守信义的人并纠正你们先前的愚蠢行为。(17)做了坏事的人们如果在适当的时候悔过,通常是可以使受到伤害的人们表现宽容的;及时的服役一般说来也会使曾被称为忘恩负义的人们改变名称。

(18)还有必要使你们清楚地认识到这样一点,即如果现在你们表明自己完全忠于皇帝,人们便不再记起先前做过的事情。(19)因为就事物的本质来说,人们评价每一个行动过程总是以最后的结果为依据的。一件坏事一旦干了出来,只有当事人方面做的好事才能对之加以纠正,否则它永远也得不到了结,它取得沉默这一适当报偿[①]并且一般说来人们也就把它忘掉了。(20)而且,如果现在你们对这些该死的恶棍的行为缺乏责任感,即使你们以后为罗马人在多次战争中进行战斗并且常常打败敌人,你们永远也不会被认为像你们今天能以报答皇帝那样再报答他了!(21)正是在先前做的错事上面赢得了赞扬的那些人,才总是能以为自己求得更加公正的辩解。因此,关于皇帝,你们每一个人都应当以这样的方式加以考虑。(22)至于我,我不曾有意地对你们干任何不公道的事情,我已经通过一切可能的办法向你们表示了我的善意,因而在当前这一危险面前,我决定要求于所有你们的就是这些:同我们一道对敌人进攻的任何人,都不要违反自己内心的判断。(23)如果你们当中的任何人已经想同对方站到一起,他马上可以拿上自己的武器去敌人的营地,但只求他在一件事上照顾我们,这就是他并不是偷偷地而是公开地决定对我们干坏事的。(24)确实,正是出于这一理由,我才不是在迦太基,而是在来到战场之后

---

① 人们不再提起它。

才对你们讲这番话，而这样做是为了使我不致成为想跑到我们敌人方面去的任何人的一块绊脚石，因为所有的人都可以无需经历危险而表明他们对国家的态度。”(25)以上便是日耳曼努斯的发言。随后在罗马军队中便爆发出了一阵巨大的喧闹声，因为每一个人都要求这样的权利，这就是第一个向统帅表明他们对皇帝的忠诚，用最严正的誓言来证实这一点。

十七

(1)两军的阵地相互对峙了一些时候。但是当叛军看到斯托扎斯预言的事情根本没有发生的时候，他们便开始担心自己的希望会出其不意地落空，于是他们便解散队列向后撤退，开赴努米地亚去了，因为他们的战利品中的女人和作为战利品的金钱都在那里。(2)不久之后，日耳曼努斯和全军也来到了努米地亚，他们在事先做了尽可能周密的一切准备并且为军队带来了许多运输用车。(3)他们在罗马人称为斯卡莱·维提列斯[①]的一个地方赶上了对方之后，便以如下的方式进行了战斗的准备。(4)他把运输车向着前面排成一行，沿着这一排车他安排了由多姆尼库斯率领的步兵，这样则由于后方安全，他们可以以更大的勇气战斗。(5)骑兵的精锐和同他一道从拜占庭来的士兵们，由他本人率领位于步兵的左手，而所有其余的人则被他安排在右手，不过他们不是编为一个整体而是分成三部分。(6)伊尔狄盖尔率领其中一部分，卡帕多奇亚人提奥多茹斯率领另一部分，其余较大的一部分则由帕普斯的兄弟约翰和另外三个人率领。罗马人一方列阵的情况就是这

① Scalae Veteres，意为古老的岩石。

样。

(7)叛军就在他们的对面列阵,但是没次序而是分散开来的,这一点更像是蛮族的做法。(8)在他们后面不远的地方则是成千上万的玛乌里人,在统率他们的那些人当中,特别应当指出的是雅乌达斯和欧尔泰亚斯。(9)不过,实际上,并不是他们所有的人都忠于斯托扎斯和他的士兵,因为他们当中有许多人事先便派人去日耳曼努斯那里并且约定,当他们参加战斗时,他们会站在皇帝军队的一面以反对敌人。(10)但是日耳曼努斯根本不能信赖他们,因为玛乌里人就其本质而论对所有的人都是不讲信义的。(11)也是由于这个理由,他们并没有同叛军在一起列队而是留在后面进行观望,如果某一方得到胜利,他们就可以参加进来追踪被打败的一方。(12)玛乌里人留在后面而不同叛军混在一起,其目的便在于此。

(13)当斯托扎斯走近敌人并看到日耳曼努斯的军标时,他便激励士兵,开始对他展开进攻。(14)但是在他周边列队的、参加叛乱的埃茹利人却不跟他一道进攻,反而尽全力阻止他,声称他们并不了解日耳曼努斯的军队的特点,但是他们又说他们可以肯定在敌人右翼列阵的士兵绝没有能力抵抗他们。(15)因此,如果他们向这一部分敌人展开进攻,对方不仅会退却并逃跑,而且还很有可能使罗马军队的其余部分陷入混乱。但如果他们进攻日耳曼努斯并因被击退而溃逃,他们的全部事业立即会遭到毁灭。(16)斯托扎斯同意了这个意见,准许另一部分人去同日耳曼努斯麾下的士兵作战,而他本人则率领他的精锐队伍去进攻约翰以及同他一道列队的士兵。(17)他们抵挡不住进攻并赶忙在一团混乱中逃掉了。叛军立刻夺取了他们的全部军标,并且在他们逃跑时以最快

的速度追击，另一方面还有一些人向已经开始离开队列的步兵发动进攻。(18)但正是在这个时候，日耳曼努斯抽出剑来，并且敦促所有他那部分的军队做同样的事情，好不容易才把同他对抗的叛军打退，然后便跑着向斯托扎斯发动了进攻。(19)那时由于伊尔狄盖尔和提奥多茹斯的士兵也参加了他的这次进攻，结果两支部队便这样地混合到一处，就是说，如果叛军追击他们的某些敌人时，这同时他们又会被另外的人追上、杀死。(20)并且当战场上越来混乱的时候，原来在后方的日耳曼努斯的军队进一步向前逼进，于是大为恐惧的叛军便不再想抵抗了。(21)但是无论哪一方都无法为自己的同伴或对手区分开来。因为所有的人用的是一种语言、同样的武器装备，他们在形象、衣着和任何其他方面都没有区别。(22)为此，根据日耳曼努斯的意见，皇帝的士兵每当捉住任何一个人时都要问对方是谁；如果对方说自己是日耳曼努斯的士兵，他们便要对方说出日耳曼努斯发布的口令，而如果对方根本说不出口令来，他们立即把此人杀死。(23)在这次战斗中一个敌人趁人不备过来杀死了日耳曼努斯的战马，日耳曼努斯本人跌到地上，遭到危险，而如果不是他的卫士迅速从四面八方把他围了起来并把他扶上另一匹马从而挽救了他，他本来是会遇难的。

(24)至于斯托扎斯，他在这一团混乱中却得以同少数人逃走。但是日耳曼努斯则敦促他的士兵直取敌人的营地。(25)在那里他遇到了驻在那里守卫营地的叛军。(26)在营地入口处发生了一场激烈的战斗，叛军几乎就要把敌人打了回去，但是日耳曼努斯派出了他的一些士兵，要他们试着攻打营地的另一个地方。(27)这些士兵由于在营地的这个地方没有守卫者不费什么气力便攻入了营地。(28)而叛军看到他们之后便一溜烟似地跑掉了，而日耳曼努

斯和所有其余的军队便突入了敌人的营地。(29)士兵在这里发现他们易于掠夺营地的货物,便根本不去注意敌人,也不再注意他们的统帅提出的告诫,因为战利品就近在眼前。(30)因此之故,日耳曼努斯担心敌人会集合起来再来进攻他们,于是他亲自带领少数几个人守卫营地的入口,同时讲了很多叹息的话并敦促他那些行为不检的士兵回到良好的秩序上来。(31)许多玛乌里人看到叛军这样地溃败之后,现在也在追击叛军了;他们同皇帝的军队站到一处,也在劫掠战败者的营地。(32)但是起初对玛乌里人还有信心的斯托扎斯于是骑马奔向他们那里以便重新发动战斗。(33)但是当他看清了那里发生的事之后,便和一百名士兵一道逃走了,他是好不容易才得以逃脱的。(34)于是又有许多人集合在他周边,试图对敌展开战斗,但是由于遭到对方和先前同样坚决的——如果甚至不是更加坚决的话——反击,所以他们便都投到日耳曼努斯这方面来了。(35)只有斯托扎斯和少数几个汪达尔人撤退到玛乌列塔尼亚去,他在那里娶了当地一个领袖的女儿并留在那里了。兵变的结局就是这样了。

十八

(1)且说在卡帕多奇亚人提奥多茹斯的亲卫队里有一个名叫马克西米努斯的、极其卑鄙的人。(2)这个马克西米努斯先是把很大一批士兵集合在自己手下阴谋反对政府,而现在正在打算树立一种僭主之治。(3)而既然他急于为自己招募更多的人,于是他便把自己的计划说给其他人,特别是一个名叫阿斯克列皮亚德斯的巴勒斯坦人,此人是一个出身好并且是提奥多茹斯的私人朋友之中的第一人。(4)而阿斯克列皮亚德斯在同提奥多茹斯交谈之后,

立刻把全部情况报告给了日耳曼努斯。(5)而日耳曼努斯由于事情还没有处理完,所以还不愿意惹起其他麻烦,于是决定用各种好听的话安抚他而不是用惩罚他的办法尽量使他就范,并且用誓言约束他,使他忠于政府。(6)因此,由于在所有的罗马人当中有这样一个古老的习惯,这就是:除非一个人事先发过最严重的誓言并且对自己的统帅以及对罗马皇帝作出保证,否则他就不能成为一位统帅的卫士,所以他便把马克西米努斯召来,并且在赞扬了他的胆略之后任命他此后为自己的贴身卫士。(7)马克西米努斯对于这一特殊荣誉感到十分高兴,他认为这样他的计划便更加易于进行,于是便起了誓,并且,虽然从那时起他被列入日耳曼努斯的贴身卫士之中,但是立刻便毫不犹豫地把誓言放到脑后,反而远比先前为甚地加紧他树立僭主之治的计划。

(8)这时全城正在庆祝某个一般节日,参加马克西米努斯的阴谋的许多人大约在午饭时刻按照他们的约定来到了日耳曼努斯在节日款待友人的宫殿,而马克西米努斯就和其他卫士侍立在卧榻[①]旁边。(9)当饮宴正在进行的时候,有人进来向日耳曼努斯报告说,许多士兵正在乱糟糟地站在宫殿门口前面,指责政府长期拖欠应付给他们的军饷。(10)于是他命令他最信任的卫士暗中严密监视马克西米努斯,而绝不要使他对人们所做的事情有所察觉。(11)随后参加阴谋的士兵便在一片威胁和喧闹声中跑步去了赛马场,而参预计划的人们也从家中走出逐渐同他们集合起来并在那里举行集会。(12)而如果他们所有的人竟然能以集合到一处,我想,就没有任何人能轻易地摧毁他们的力量了;(13)但实际上,日

---

① 罗马人宴会时客人半卧在卧榻上,餐桌则是辐射状排列的卧榻的中心。

耳曼努斯采取了先发制人的手段，他在叛军的大部分得以到来之前，便立即把所有忠于他本人和皇帝的士兵派出去对付他们。(14)在叛军没有料到的时刻他们便发动了进攻。当时由于叛军等待为他们发出战斗号令的马克西米努斯没有同他们在一起并且他们也并没有看到集合起来的人群，像他们先前认为的那样，前来帮助他们，反而甚至看到他们的士兵伙伴出其不意向他们发动了进攻，于是他们感到沮丧并轻易地在战斗中被打败，从而在一团混乱中逃跑了。(15)他们的敌人杀死了他们许多人，他们也生俘了许多敌人并把这些人带到日耳曼努斯那里去。(16)但是，没有来到赛马场的那些人，却一点没有表现出他们对马克西米努斯的态度。(17)而日耳曼努斯则认为一直追究下去，把这些人都挖出来不适当，因而他只是打听已经起了誓的马克西米努斯是否参加了阴谋。(18)由于已经得到证明的是：马克西米努斯虽然身为他自己的卫士，却比先前更为加紧地执行他的计划，于是日耳曼努斯在迦太基要塞的近旁用尖木柱把马克西米努斯处死，这样得以把兵变彻底敉平。马克西米努斯的阴谋的结局便是这样。

十九

(1)皇帝召回了日耳曼努斯以及西玛库斯和多姆尼库斯之后，再次把利比亚交给了所罗门，这是他当政第十三个年头里的事情[①]。他为所罗门提供了一支军队，而在它的将领们当中有茹菲努斯和列昂提乌斯——他们是法列斯玛尼斯之子扎乌那斯的儿子——和西西尼奥路斯之子约翰。(2)原来玛尔提努斯和瓦列里

① 公元539～540年。

亚努斯在这之前已经被召回拜占庭了。(3)所罗门乘船来到迦太基并在消除了斯托扎斯的叛乱之后有节制地进行治理,他保卫了利比亚的安全,整顿了军队,只要发现其中有可疑分子便把他们送到拜占庭和贝利撒里乌斯那里去,再用新兵把缺额如数补足,他还把留在利比亚的那些汪达尔人,特别是所有他们的妇女都迁移出全部利比亚。他给每一城市都修筑了城墙,他十分严格地遵守法律,从而把政府完全恢复起来。(4)在他的治理之下,利比亚的岁入大增,而在其他方面也都兴盛繁荣。

(5)他把一切事务都尽可能完美地作了安排之后,再次对奥腊西乌姆山上的雅乌达斯和玛乌里人发动了讨伐。(6)他首先派出了他自己的一名卫士,一个能征善战的斗士恭塔里斯率领一支军队前往。(7)恭塔里斯于是来到阿比伽斯河并在一个荒废了的城市巴伽伊斯附近设营。(8)在那里他同敌人展开了战斗,但是被打败了,而在返回营地之后又受到了玛乌里人严密的包围。(9)但是后来所罗门率领全部军队前来,在离恭塔里斯指挥的营地六十斯塔迪昂[①]的地方设置了一处营地并留在那里;而在得知恭塔里斯的军队全部情况之后,便把自己的一部分军队派了去并命令他们鼓起勇气坚持对敌人的战斗。(10)但是玛乌里人,如我在前面所说的,在战斗中占了上风之后,却又采取了如下的行动。(11)从奥腊西乌姆山发源并流向平原地带的阿比伽斯河,正像那里的人们所希望的那样,灌溉了那里的土地。(12)当地的居民可以把水流引到当时他们认为需要水的无论什么地方,因为在这个平原上有许多引入阿比迦斯河河水的水渠,河水流入水渠后又转入地下,然

---

① 约合 11.1 公里。

后再次出现于地面上并使水合流。(13)在平原的绝大部分都是这种情况,这使这一地区的居民通过用泥土堵住水道或再把它打开的办法,能以随心所欲地利用这个河里的水。(14)因此当时玛乌里人便关闭那里所有的水渠,从而使全部河水涨满在罗马营地的四周。(15)结果那里形成了一片深深的泥泞的沼地,使得人们无法通行。这种情况使得他们极为害怕,从而陷入一种无所适从的状态。所罗门听到这一情况,便迅速地赶来了。(16)而感到害怕的玛乌里人于是撤退到奥腊西乌姆山的山脚下。他们在一个他们称为巴波西斯的地方设了营并留在那里。于是所罗门率领全军也来到了这个地方。(17)而在同敌人接战之后,他对敌人取得了决定性的胜利并把他们赶跑了。(18)而在这之后玛乌里人认为他们不应同罗马人展开阵地战;因为他们并不希望在这类的较量中打败对方;但是他们又确实抱有希望,这希望便建立在奥腊西乌姆山周边险峻的地形上;他们希望的是,罗马人不久将会因为他们不得不忍受的痛苦而放弃这里并且像他们先前所做的那样从这里退走。(19)因此他们大多数的人去了玛乌列塔尼亚和奥腊西乌姆山以南的蛮族那里,但是雅乌达斯和他手下的两万玛乌里人却留在了那里。原来他在奥腊西乌姆山上修建了一座名叫泽尔布列的要塞。而他和所有的玛乌里人便进入了这一要塞并且静静地待在那里。(20)但是所罗门却根本不愿意把时间浪费在围攻上,并且在得知塔木伽狄斯城周边的平原上长满了刚刚成熟的谷物时,便率领着他的军队去了那里,而在那里安顿下来之后便开始对那里的土地展开了掠夺。继而在把那里的一切放火烧掉之后,他又回到了泽尔布列要塞。

(21)就在这期间,当罗马人对土地进行掠夺时,雅乌达斯留下他认为足够保卫要塞的一些玛乌里人之后,他本人和军队的其余部分便登上奥腊西乌姆山的顶峰,不过他并不希望在工事里抵抗围攻,也不希望他的军队没有给养。(22)他找到了四面有峭壁围起来并且隐藏在直立的山岩之间的一处名叫图玛尔的高地,便静静地留在了那里。(23)罗马人把泽尔布列要塞围攻了三天。由于那里的城墙不高,他们用弓箭射中了城垛上的许多蛮族。(24)恰巧玛乌里人所有的领袖都被弓箭射中而丧命了。(25)而当三天过去而黑夜降临时,对玛乌里人的那些领袖身亡的消息一无所知的罗马人正准备撤去包围的军队。(26)因为所罗门认为更好的做法是去进攻雅乌达斯和大群的玛乌里人,而这样做的理由是:如果他用围攻的办法制服了那支军队,泽尔布列的蛮族便会较少麻烦和比较容易地投降罗马人了。(27)但是认为自己再也没有力量抵抗围攻的蛮族——因为这时所有他们的领袖都阵亡了——却决定尽快地逃跑并放弃要塞。(28)于是他们立刻默不作声地跑掉并且无论如何也不让敌人发觉此事,而到天亮时罗马人也开始准备离去了。(29)虽然围攻的军队正在撤退,但是城墙上却见不到一个人,罗马人开始感到奇怪,他们自己也弄不清这到底是怎么一回事而完全手足无措了。(30)就在这种举棋不定的状态下,他们绕行了要塞的四周,这才发现城门大开,而玛乌里人已经从这里逃走了。(31)进入要塞之后他们把一切都看成是战利品,但是他们根本没有想到去追击敌人,因为敌人都是轻装离开的并且熟悉这一带的地形。(32)他们掠夺了一切之后,便在要塞安排了守卫,全体又徒步向前推进了。

二十

(1)来到图玛尔这里——敌人闭守此处并静静地待在里面——之后,他们便在附近一个不利的地点设营,因为这里只有少量的水,根本没有水源,也没有任何其他的必需品。(2)并且在过去了很久之后蛮族根本不出来同他们对抗,这样他们本身却和敌人一样地——如果甚至不是更甚的话——也备受围攻之苦并开始感到不耐烦了。(3)最要命的是他们受缺水之苦;所罗门本人守护这点水,每天分配给每个人的只不过是一杯水。(4)既然他看到士兵们公然表示不满并且不再能忍受当前的困苦,于是他计划攻取这个地方,尽管其地势是难以接近的;他把全体士兵召集到一处,讲了如下激励的话:(5)"既然上帝允许罗马人在奥腊西乌姆山上围攻玛乌里人——迄今为止这件事一直是人们不敢指望的,而对于那些没有亲眼见到实际上正在做的这一切的人们来说,这也是无法相信的——因此对于来自上天的帮助我们也应当搭一把手,不要辜负上苍的眷顾,而是要满怀热诚地去冒险,我们应当努力去追求来自成功的好运气。(6)要知道,在每一具体情况下,人间事务的转折都有赖于机遇;但是如果一个人有意识地表现得怯懦,那他便背叛了他的好运,这样他怪自己运气不好就不公平了,因为他是由于自己的行动而使自己获罪的。(7)至于玛乌里人,肯定你们看到了他们的弱点,他们闭守和卫戍的地点,那里没有任何生活必需品。(8)至于你们,在两件事当中必须选择其中之一,或是不要对围攻感到任何烦恼,而是等待敌人的投降,或是,如果你们不想这么做,便接受要冒险才能取得的胜利。(9)而同这些蛮族作战,

对我们来说，危险反而会更要小一些，因为他们已经在同饥饿作战，故而我以为他们甚至绝不会再对我们作战的。现在记住这些事情，你们应当认真地执行所有向你们发布的命令。”

(10)所罗门讲了这番激励的话之后，便环视四周，看他的士兵最好应当对这里的哪个地点发动攻击，但在长时间里他好像处于困惑的状态。(11)因为这个地方地形的险峻在他看来是太难对付了。但正当所罗门在考虑这一情况时，出现了为此事找到对策的一个机会。(12)且说在军队里有一个名叫盖宗的步兵，他是所罗门所属的那个分队的“欧普提欧”①；这是罗马人对于军需官的称呼。(13)这个盖宗或是为了好玩，或是由于生气，也许甚至是出于神差鬼使，他竟开始单独一个人去爬山，这显然是向敌人发动进攻，而在他后面不远的地方则跟随着他的一些士兵同伴，他们对他这时的行动感到十分奇怪。(14)在山口那里有三个玛乌里人守卫着，他们怀疑这个人是向他们进攻的，于是跑过来对付他。(15)但由于他们是在狭窄的山路里，所以他们不是列队行进而是每个人单独走。(16)盖宗向第一个攻向他的人还击并把他杀死了，这样他把其余的每个人也都干掉了。(17)而当后面的那些人看到这里发生的事情，便高声鼓噪着向敌人攻去。(18)而当全体罗马军队既听到又见到正在发生的事情之后，他们既不等待将领率领他们前进，也不等待喇叭发出战斗的信号，便高声呼啸并相互激励着奔向敌人的营地。(19)在那里法列斯玛尼斯之子扎乌那斯的两个儿子茹菲努斯和列昂提乌斯在对敌的战斗中立下了十分辉煌的战功。(20)玛乌里人为此惊恐万状，而当他们得知他们的卫戍士兵

---

① “optio”，参见本书第三卷，第十七章，第1节和有关注释。

也被杀死时，他们立刻逃掉，各自去寻生路，但他们大部分人在崎岖难行的地面上被赶上并且送了命。(21)雅乌达斯本人虽然大腿上被刺中一枪，但仍然得以逃脱并撤退到玛乌列塔尼亚。(22)但是罗马人在劫掠了敌人的营地之后，却决心不再放弃奥腊西乌姆，而是派兵守卫所罗门将要在那里修筑的要塞，以便使玛乌里人不敢再觊觎这座山。

(23)在奥腊西乌姆山的悬崖峭壁中间耸立着一处直立的山岩，当地人称它为盖米尼亚努斯岩；古时人们在那里修建了一座供避难之用的塔楼，塔楼修建得很小，但是坚固而难以接近，因为它的险要的地势帮了他们的忙。(24)雅乌达斯实际上在当时的前几天便把他的钱财和他的女人安置到那里去，由一个年老的玛乌里人守护他的钱财。(25)原来他绝不会想到敌人会来到这个地方，也绝不会想到有朝一日敌人能用武力攻占这一塔楼。(26)但当时在奥腊西乌姆崎岖不平的地区进行搜索的罗马人却来到了这里，并且他们中间的一个人笑着试图攀登到塔楼这里来；但是塔楼上的女人们却开始嘲笑他，笑他竟试图干不可能做到的事情；(27)从塔楼向外窥视的那个老年人也是同样的做法。但是当一个罗马士兵手脚并用地攀登上来并走到他们近旁时，他不声不响地抽出剑来尽快地一跃向前，狠狠地一刀砍到老人的颈部，结果竟然把它砍断了。(28)老人的头掉到地上，而现在鼓起勇气并且相互支持的士兵们于是登上塔楼，俘虏了那里的女人并夺取了数量极多的钱财。(29)所罗门便用这笔钱，修筑了利比亚许多城市的城墙。

(30)玛乌里人像上面所说的那样被打败而退出努米地亚之后，奥腊西乌姆山那一面被称为扎贝的土地——罗马人称之为“第

一玛乌列塔尼亚”,它的首府是西提菲斯[①]——便被所罗门并入了罗马帝国,成为一个纳贡的行省。(31)而玛乌列塔尼亚的其他部分,首府则是凯撒里亚。住在这里的是玛斯提伽斯[②]和他治下的玛乌里人,整个地区都臣属于他并向他纳贡,不过凯撒里亚这个城市确实是个例外。(32)因为先前贝利撒里乌斯曾为罗马人收复了这个城市,这一点我在前面已经谈过了[③];罗马人总是乘船到这个城市来,但是他们无法从陆路前来,因为那一地区住着玛乌里人。(33)因此,臣服于罗马人的全体利比亚人便得以享受巩固的和平并发现所罗门的统治既明智又十分温和,而根本无需再考虑什么敌视的问题,他们似乎成了全人类当中最幸福的人。

二十一

(1)但是在这之后的第四年却出现了这样的情况,即他们的一切幸福都转化为它们的反面。原来在皇帝优斯提尼安当政的第十七个年头[④],所罗门的兄弟巴库斯的儿子居鲁士和谢尔吉乌斯被皇帝任命为利比亚城市的统治者,哥哥居鲁士治理的是本塔波利斯[⑤],谢尔吉乌斯治理的是特里波利斯。(2)被称为列乌阿塔伊人的玛乌里人率领一支大军来到列普提玛格那城[⑥]谢尔吉乌斯这里,他们散布一种说法,说他们所以前来,理由是谢尔吉乌斯会有

---

① 现在叫赛提夫(Setif)。

② 在本书第四卷,第十三章,第 19 节中作者的拼法是玛斯提那斯。希腊原文字母 ν(n)和 γ(g)容易相混。

③ 参见本书第四卷,第五章,第 5 节;贝利撒里乌斯曾派约翰去那里。

④ 公元 543～544 年。

⑤ 今天的昔兰尼加(Cyrenaica)。

⑥ 今天的列比达(Lebida)。

惯常的赠赐和官位标记[1]给他们，从而使和平得以巩固。(3)但是谢尔吉乌斯听从了普登提乌斯的意见——此人是特里波利斯人，在前面我曾提到过此人[2]，他在汪达尔战争一开始时，便在皇帝优斯提尼安麾下服役以对抗汪达尔人——接纳蛮族中八十名最知名的人士入城并保证实现他们的全部要求；但是他命令其余的人留在市郊。(4)继而在就和平问题对这八十人作了保证之后，他请他们参加一个宴会。但是据说这些蛮族到城里来是别有用心的，他们想陷害谢尔吉乌斯并把他杀死。(5)因此当他们同他会谈时，他们对罗马人提出了许多指控，特别指出他们的粮食受到不公正的掠夺。(6)不过谢尔吉乌斯对这些事毫不介意，便从座位上起身打算离开。(7)一个蛮族抓住他的肩部试图阻止他离开。(8)于是其他的人们也在混乱中开始叫了起来并且已经准备冲到他的身边。(9)但谢尔吉乌斯的一名卫士抽出刀来把那个玛乌里人杀死了。(10)结果很自然地在室内发生了一场严重的骚动，而谢尔吉乌斯的卫士杀死了所有的蛮族。(11)但是他们当中的一个人看到别人被杀之后，便在任何人都不注意的情况下从事件发生的房屋跑了出去，而在到达他们本族人那里之后，便把发生的一切告诉了同伴们。(12)对方听到这一情况后，便跑到他们自己的营地，和所有其他人列成战阵来同罗马人对抗。(13)而当他们来到列普提玛格那城附近时，谢尔吉乌斯和普登提乌斯率领全军同他们对峙。(14)战斗成为一场白刃战，开头是罗马人占上风，他们杀死了许多敌人并且通过掠夺他们的营地而得到许多财货，还奴役了极多妇女儿

---

① 参见本书第三卷，第二十五章，第 4 节以次。

② 参见本书第三卷，第十章，第 22 节以次。

童。(15)但是后来普登提乌斯由于一味蛮干,结果被敌人杀死;而谢尔吉乌斯和罗马军队由于天色已经暗了下来便开进了列普提玛格那。

(16)后来蛮族以更大的一支队伍来对罗马人作战。于是谢尔吉乌斯去同他的叔父所罗门联合起来,这样他便可以以更大的一支军队去同敌人作战。在那里他还见到了他的哥哥居鲁士。(17)而进入比扎奇乌姆的蛮族则进攻和掠夺了那里很大一部分地区;而且安塔拉斯——我在前面曾提到此人,[1]说他始终忠于罗马人,为此他是比扎奇乌姆的玛乌里人的唯一统治者——这时实际上对所罗门也采取了敌视的立场,因为所罗门剥夺了皇帝赐给他借以生存的生计并且杀害了他的兄弟,还指责他要对反对比扎奇乌姆人民的一场暴乱负责。(18)因此安塔拉斯看到这些蛮族是高兴的,于是他同他们缔结了一项攻守联盟并带领他们去进攻所罗门和迦太基。

(19)所罗门一旦得知这一情况,立刻使他的全军动了起来并且向敌人进发,并且在离迦太基有六天路程的特贝斯塔城遇上了敌人,于是他和自己的兄弟巴库斯的儿子居鲁士和谢尔吉乌斯以及小所罗门一道设了营。(20)由于他害怕蛮族的人多势众,于是派人到列乌阿塔伊人的领袖那里去对他们进行指责,因为他们在同罗马人和平相处的时候,却又拿起武器来反对罗马人,因而他要求对方应当确认两个民族之间存在的和平并且他还保证发出最严厉的誓言,即他将会完全忘掉他们过去所做的一切。(21)但是蛮族却拿他的话取笑,说他当然会凭着基督教徒的、他们通常称为福

---

① 参见本书第四卷,第十二章,第 30 节。

音书的圣书发誓。(22)而谢尔吉乌斯既然过去曾一度发过这种誓言,却又杀死信任他的人们①,因此他们想发动战争,试验一下同样的这些圣书,看看它们对起伪誓的人们会发生什么作用,而这是为了使他们在最后缔结协定之前首先要绝对相信它们。所罗门听了这话之后,便对战斗做了准备。

(23)第二天他便同正在带进很大一批战利品的部分敌人展开了战斗并打败了他们,夺取了全部战利品并且把它们看管起来。(24)当士兵们表示不满并认为他不把战利品分给他们乃是严重违法的行为时,他说他是在等待战争的结果,这样他才可以按照每个人的功绩来公平地分配一切。(25)但是当蛮族以其全部兵力发动第二次进攻的时候,这时一些罗马士兵却留在后面,另一些人在战斗时也根本一点热情都没有。(26)开头战斗呈现出势均力敌的态势,后来由于玛乌里人在人数方面占极大的优势,结果大多数的罗马人跑掉了,虽然所罗门和他身边的少数人对蛮族的射击物坚持了一个时候,但后来他们还是支持不住敌人的进攻,匆忙地跑到由那一地区的一条小河所形成的小峡谷里去。(27)所罗门的马在那里跌倒了,把他摔到地上,虽然他的卫士们迅速地把他抬起来扶上了马,(28)但是巨大的伤痛使他不再能拉住缰绳。结果他便被敌人追上、死在了他们的手下。他的许多卫士也阵亡了。所罗门一生的结果便是这样。

二十二

(1)所罗门死后,皇帝便把利比亚统治权赐给了他的侄子——

---

① 指他杀死玛乌里人八十位知名人士一事(参见本章第7节),但那里根本没有提到凭着福音书起誓的事情。

这一点我在前面已经指出——谢尔吉乌斯。(2)而这个人成了利比亚人民巨大灾难的主要根源。所有的人对他的统治都感到不满——军官们不满是因为这个生性极为愚蠢而又年轻的谢尔吉乌斯是人类中最能吹牛的人,他无缘无故地侮辱他们,不把他们放到眼里,为此他总是利用他的财富的力量和职位的权力;士兵们不喜欢他是因为他没有一点男子气并且十分孱弱;利比亚人则不仅仅是出于这些理由,而且还因为他奇怪地表现得喜欢老婆并霸占别人的老婆。(3)特别是西西尼奥路斯之子约翰最敌视谢尔吉乌斯的统治;要知道,虽然他是一个能干的战士又是享有非常美好声誉的人,但他发现谢尔吉乌斯对他绝对是无情无义的。(4)因此之故,无论是他还是其他任何人都根本不想拿起武器来同敌人作战。(5)但是几乎所有的玛乌里人都追随安塔拉斯,而斯托扎斯奉他之召也从玛乌列塔尼亚来了。(6)既然没有任何一个敌人出来反对他们,于是他们便开始在这一带打劫,肆无忌惮地抢走了一切。当时安塔拉斯曾有一封信送交皇帝优斯提尼安。(7)信里面的话是这样:

“我是你的帝国的一个奴隶,这一点甚至我本人也不否认,但是玛乌里人由于在和平时期受到所罗门的天理难容的对待,出于万不得已才拿起了武器,不过拿起武器并不是反对你,而是为了打退我们个人的敌人;这一点特别适用于我。(8)要知道,他不仅决定剥夺了我的生计——这很久以前已由贝利撒里乌斯记录在案并且确实是由你批准的——而且还杀害我本人的兄弟,尽管我的兄弟没有做过任何应当受到他的指控的错事。(9)因此我们对加害于我们的这个人进行了报复。如果你希望玛乌里人臣属于你的帝国并且像平时那样的在一切事务方面为它服务,请下令所罗门的

侄子谢尔吉乌斯离开这里回到你那里去并且派另一位将领到利比亚来。(10)因为你不会缺少贤明谨慎并在所有方面都比谢尔吉乌斯更有价值的人;只要这个人统率着你的军队,在罗马人和玛乌里人之间便不可能建立和平的关系。”

(11)安塔拉斯的信的内容便是这样。但是甚至在读到了信中的这一切并得知所有的人一致对谢尔吉乌斯持敌视态度之后,皇帝仍然不愿把谢尔吉乌斯从现在的职位上调走,这是出于对所罗门的美德的尊重,特别对所罗门牺牲方式的尊重。这些事件的经过便有如上述了。

(12)但是谢尔吉乌斯的兄弟所罗门却被认为已经和他的叔父所罗门一道死去了,因此他为他的兄弟以及其余的人所忘记;原来没有人知道此人还活着。(13)但实际上玛乌里人因为他十分年幼而俘虏了他。玛乌里人问他,他是何许人。(14)他回答说他是一个汪达尔人,是所罗门的一个奴隶。他还说,他有一个朋友,是个医生,名叫培伽西乌斯,就住附近的拉里布斯城,此人是会出钱赎买他的。(15)于是玛乌里人到那个城市工事附近,把培伽西乌斯叫来,把所罗门给他看并问他是否愿意买这个人。(16)由于他同意购买此人,他们把所罗门向他卖了五十金币。(17)但是进了工事以后,所罗门却嘲弄玛乌里人,说他们竟受到他这样仅仅是一个孩子的人的欺骗;原来他说自己不是别人,而正是巴库斯的儿子、所罗门的侄子所罗门。(18)为发生的这一切所深深刺伤的玛乌里人把这看成是一件可怕的事情:尽管对谢尔吉乌斯和罗马人的行为进行了十分有力的戒备,但是他们却又如此粗心大意地放松了这种监视,于是他们便来到拉里布斯并包围了这里,以便生俘所罗门并占领这一城市。(19)被包围者害怕被蛮族困在城内,因为实

际上他们甚至没有把给养运入城里，于是他们便同玛乌里人展开谈判，向对方建议在得到一大笔钱之后他们立刻放弃围攻。(20)对此蛮族既然认为他们绝不可能用武力攻占该城——因为玛乌里人根本没有猛攻城墙的经验——同时又不知道被围攻者的食物已很有限，于是欣然同意对方的意见，并在收取了三千金币之后放弃了围攻，而所有的列乌阿塔伊人也便回家去了。

二十三

(1)但是安塔拉斯和玛乌里人的军队正在比扎奇乌姆再次集结，并且斯托扎斯也同他们在一起，他手下也有少数士兵和汪达尔人。(2)西西尼奥路斯之子约翰由于受到利比亚人的恳切请求，他也集合了一支军队并向他们攻去。(3)而这时比扎奇乌姆的军队的司令官是色雷斯人希美里乌斯，并且当时他曾奉约翰之命带领那里的全部军队以及每一分支队伍的司令官来到比扎奇乌姆的一个名叫美涅菲赛的地方，在那里同他的军队联合起来。(4)但是后来在听到敌人已在那里设营之后，约翰便写信给希美里乌斯告诉他发生的事情并且命令他在另一个地方同他的军队联合起来，这样他们便不致各自行事而是能全体一致对抗敌人了。(5)但是不知怎的，带这封信的人走的是另一条路，因而根本找不到希美里乌斯，可是他和他的军队却碰上了敌人的营地，结果落入他们之手。(6)且说在这支罗马军队里有一个青年人亚细亚提库斯之子谢维里亚努斯，他是腓尼基埃美撒地方人，任一个骑兵队的队长。(7)只有这个人和他手下的五十名士兵同敌人展开战斗。(8)他们支撑了一个时候，但后来由于敌人人多势众，他们便跑到附近一座小山的山顶上去，那里也有一个小碉堡，但是根本不能使人得到安

全。(9)为此,当敌人也上山进攻他们时,他们便向敌人投降了。(10)但玛乌里人既没有杀害他,也没有杀害他的任何士兵,而是把全军加以俘虏;他们把希美里乌斯看管起来,而把他的士兵交给了斯托扎斯,因为这些士兵很愿意同叛军一道去攻打罗马人。但是他们却要希美里乌斯按照他们的命令行事,否则即以死相威胁。(11)他们命令他设法插手攻占临海的哈德茹美图姆的事情。由于他表示他愿意按命令行事,于是他们便和他一道去了哈德茹美图姆。(12)而在临近这个城市时,他们便要希美里乌斯和斯托扎斯的一些士兵稍稍走在前面,这些人看来是拖着上了镣铐的一些玛乌里人,而他们自己则跟在后面。(13)他们命令希美里乌斯向看守城门的士兵说,皇帝的军队取得了决定性的胜利,而约翰很快便会带领极多俘虏的玛里乌人前来;而当城门这样地为他们打开之后,他便应当和与他同行的人们一道进入城防工事。(14)于是他按这些指示做了,而哈德茹美图姆的公民这样地被骗上当(因为他们不能不信任比扎奇乌姆全军的将领),便打开了城门并把敌人接纳进城。(15)确实随希美里乌斯进城的那些人于是抽出剑来,不许在那里守卫城门的人们再把它关上,而是立刻接纳玛乌里人的全军进城。(16)而蛮族在劫掠了该城并留下少数卫戍的士兵之后便离开了。(17)而在被俘的罗马士兵当中有少数人逃跑并来到了迦太基,其中便有谢维里亚努斯和希美里乌斯。因为凡是想从玛乌里人那里逃跑的,做到这一点并不困难。还有许多人则完全自愿地和斯托扎斯留在一起。

(18)在这之后不久,一个名叫保路斯的神父——他曾被指定照料病人——在同某些贵族交谈时说:“我本人将去迦太基,我希望我很快便能带一支军队回来,你们要设法把皇帝的军队接纳入

城。”(19)于是他们便给他系上一些绳子,在夜里把他从城上吊下去,而他在来到海边之后恰巧碰到那里的一艘渔船,于是用重金买通船主后驶向迦太基。(20)当他到达那里并见到谢尔吉乌斯之后,便报告了全部经过并请求他拨给一支大军以便收复哈德茹美图姆。(21)但由于谢尔吉乌斯根本不愿意这样做——因为迦太基的军队不多——神父又请求他把少量的士兵拨给自己,结果在得到不过八十名士兵之后,他便拟订了如下的计划。(22)他收集了许多小船和快艇,使许多水手还有利比亚人乘坐上去,但他们都穿着罗马士兵通常穿的外衣。(23)和整个船队一道出发之后,他便全速直驶哈德茹美图姆。当他临近那里之后,便偷偷地派出几个人并且对这个城市的知名人士说,皇帝的侄子日耳曼努斯不久前来到了迦太基并且给哈德茹美图姆的公民送来了很大的一支军队。(24)他要他们为此而鼓起勇气来并且在那天夜里给他打开一个小门。于是他们执行了他的命令。(25)这样,保路斯和手下的人们便进入了工事的内部并杀死了所有的敌人,为皇帝收复了哈德茹美图姆。而有关日耳曼努斯的谣传从那里开始甚至传到了迦太基。(26)玛乌里人以及斯托扎斯和他手下的人们听到这个消息后便跑到利比亚最边远的地区,但是随后,他们了解了真相,便认为这是一件绝对难以容忍的事情:因为他们虽然赦免了哈德茹美图姆的全部公民,但这些人却是这样地对待他们!(27)为此他们便到处打劫,并且对利比亚人干出天理难容的事情,而不论对方是什么年纪,而当时那里的大部分已无人居住了。(28)原来在被留下来的利比亚人当中有些跑到城市里去,有些去了西西里和其他各岛上去。(29)但是几乎所有的知名人士都去了拜占庭,其中也

有那个为皇帝收复了哈德茹美图姆的保路斯。(30)而由于没有人出来同玛乌里人对抗，所以他们便更加无所畏惧地掠夺一切，而同他们在一起的还有现在已变得强大的斯托扎斯。(31)因为这时有许多罗马士兵追随着他，这些人当中有些是开小差跑过来的，另一些开头虽然是俘虏，但是现在他们却自愿地和他待在一起了。(32)而确实在玛乌里人当中有一点名气的约翰则安静地待在那里，因为他对谢尔吉乌斯也是极为仇视的。

二十四

(1)这时皇帝又派了另一位将领阿列欧宾都斯和少数士兵来到了利比亚。此人是出身高贵的元老，但是对于战事却一窍不通。(2)和阿列欧宾都斯一道被他派来的还有不久前来自意大利的一位长官阿撒那西乌斯，以及少数阿尔明尼亚人，这些阿尔明尼亚人的头目是属于阿尔撒奇达伊家族的约翰之子阿尔塔巴尼斯和约翰，他们也是不久前脱离波斯军队，开小差和另一些阿尔明尼亚人回到罗马人这边来的。(3)和阿列欧宾都斯在一起的有他的姊妹和他的妻子普列耶克塔，普列耶克塔是皇帝优斯提尼安的姊妹维吉兰提亚的女儿。(4)但是皇帝并没有召回谢尔吉乌斯，而是命令由他和阿列欧宾都斯任利比亚的将领，在两人之间分开国土和士兵的队伍。(5)并且他命令谢尔吉乌斯在努米地亚对蛮族作战，而命令阿列欧宾都斯要不断地领导对比扎奇乌姆地方玛乌里人的战斗。(6)当这支讨伐的部队在迦太基登陆时，谢尔吉乌斯立刻率领着自己的军队去努米地亚，而阿列欧宾都斯在得知安塔拉斯和斯托扎斯都在离迦太基有三天路程的西卡维涅里亚城附近设营后，

便命令西西尼奥路斯之子约翰选拔军中尽可能多的精锐去同他们作战;于是他便写信给谢尔吉乌斯要他同约翰的军队联合起来,这样他们便都可以以共同的兵力对敌作战了。(8)可是谢尔吉乌斯决定根本不去理会这封信,因而采取完全置身事外的态度,约翰只好以小小一支军队去对付敌人一支人数极多的军队了。(9)他和斯托扎斯两人相互间一直是十分仇视的,他们的每一方都经常祈求在自己去世之前能把对方杀死。(10)因此,在那时,一旦战斗即将发展成为白刃战,两个人便都从军队中策马而出,直接较量了。(11)约翰拉开了弓,在斯托扎斯还在前进时,一箭射中了他右鼠蹊部,而受了致命伤的斯托扎斯跌倒在那里,不过还没有死,但他负伤之后是注定活不了多久了。(12)于是玛乌里人的军队和斯托扎斯的军队立刻全都冲了上来,斯托扎斯的士兵把只剩下一口气的斯托扎斯安置到一棵大树旁倚在那里,然后拼命向敌人攻去;由于他们在人数上远远超过对方,所以不费任何气力便打败了约翰和所有罗马士兵。(13)据说约翰确实曾表示死亡现在对他来说是一件美妙的事情,因为他的有关斯托扎斯的祈祷已经实现了。在附近有一处峭壁,而他的马便跌倒在那里,把他抛了下来。(14)他正想再一次跳上马时,敌人捉住了他并把他杀害,这是一个表明自己既有很高声誉又十分勇敢的人物。斯托扎斯得知这个消息后便死了,他只表示现在他死得真是幸福极了。(15)阿尔塔巴尼斯的兄弟、阿尔明尼亚人约翰也在这场战斗中阵亡了,他曾在对敌斗争中立下了英勇的战功。(16)皇帝得知这一消息后,因约翰的勇敢而深为悲痛;他认为由两位将领治理这一行省并不合适,于是立刻召回谢尔吉乌斯,要他率领一支军队去意大利而把利比亚全部统治权交给了阿列欧宾都斯。

二十五

(1)在谢尔吉乌斯从那里离开之后两个月，恭塔里斯试图以如下方式树立他的僭主之治。实际上他本人正在统率着努米地亚的军队并为此他才留在那里，但是他却在暗中同玛乌里人商谈，要他们进攻迦太基。(2)因此，从努米地亚和比扎奇乌姆立刻有一支敌军集结到一个地方，然后十分卖力地向迦太基进发。领导努米地亚人的是库特吉那斯和雅乌达斯，而比扎奇乌姆的士兵则由安塔拉斯来领导。(3)同他在一起的还有僭主约翰和他手下的士兵；原来在斯托扎斯死后，叛军便拥立这个约翰为他们自己的领袖。(4)阿列欧宾都斯得知他们的进攻时，便把一些军官连同他们的士兵召到迦太基，其中便有恭塔里斯。同他联合起来的还有阿尔塔巴尼斯和阿尔明尼亚人。(5)于是阿列欧宾都斯命令恭塔里斯率领全军去迎战敌人。(6)虽然恭塔里斯曾保证努力为他作战，但是他却干了这样的事。他命令他的一个仆人——此人是玛乌里人，职务是厨师——到敌人的营地去，并且要所有其他人都认为他是从自己主人那里跑过来的，但是他要在暗中告诉安塔拉斯说，恭塔里斯希望同他一道分享对利比亚的统治。(7)厨师执行了这些指示，安塔托斯听了这话很高兴，但是他没有作更多的答复，而只是说，在人们中间厨子当然是不会干出有价值的事业来的。(8)恭塔里斯听到这话之后，便立刻派出了自己的一名卫士去安塔拉斯那里，(此人名叫乌利谢乌斯)他曾发现此人在为他办事方面特别可靠，请他来到离迦太基尽可能近的地方。(9)要知道，如果做到这一点，则他向对方保证除掉阿列欧宾都斯。(10)于是乌利谢乌斯便背着其余的蛮族同安塔拉斯缔结一项协定，即应由他安塔拉斯统

治比扎奇乌姆，并分得阿列欧宾都斯一半的财产，还得到一千五百名罗马士兵，而恭塔里斯则应继国王之位，治理迦太基和利比亚其余部分。(11)他在安排了这些事之后，便返回罗马人完全在城墙对面设置的营地，并在他们自己人当中分配了每个门的保卫工作。(12)而这之后不久蛮族便赶忙直奔迦太基而来，他们设营并留在一个被称为戴奇木姆的地方[①]。第二天他们离开那里继续前进。(13)但是有一些罗马士兵碰上了他们，出其不意地同他们接战并杀死了少量的玛乌里人。(14)但是这些罗马士兵立刻被恭塔里斯召回，并受到他的谴责，说他们蛮干，说他们想要罗马人预知他们将会陷入的危险。

(15)但就在这同时，阿列欧宾都斯却暗中派人去库特吉那斯那里，开始就叛变的问题同他进行谈判。库特吉那斯向他保证，战斗一开始，他便倒戈向安塔拉斯和比扎奇乌姆的玛乌里人作战。(16)要知道，无论对任何其他人或他们相互之间，玛乌里人都是不讲信义的。阿列欧宾都斯把这一情况通知了恭塔里斯。(17)恭塔里斯想用拖延的办法挫败这一企图，于是便劝阿列欧宾都斯无论如何也不要相信库特吉那斯，除非对方把孩子交出来给他做人质。(18)这样，阿列欧宾都斯和库特吉那斯便不断地有书信往来，忙于对安塔拉斯的阴谋活动。(19)于是库特吉那斯再次派人去乌利谢乌斯那里去并且要安塔拉斯知道正在做的是些什么。(20)而他决定不对库特吉那斯作任何指责，他也不要对方知道，他已经发觉了阴谋，并且确实他也没有对他本人和恭塔里斯之间约定的事情有任何泄露。(21)他们虽然是敌人并且在内心里相互仇视，但是他

---

① 参见本书第三卷，第十七章，第 11 节；第二十一章，第 23 节。

们仍在一道列阵却各自心怀鬼胎，并且他们每个人却又同另一个人一道去反对他本人特定的友人。库特吉那斯和安塔拉斯于是怀着这样的目的率领着玛乌里人的军队去进攻迦太基。(22)恭塔里斯打算杀害阿列欧宾都斯，但是为了避免显得目的只是在于权力，所以他打算在战斗中秘密地干这件事，为的是使这事看来好像是其他人阴谋反对将领，而他是在罗马军队的强迫下才接过了利比亚的统帅权的。(23)于是他用欺骗的手法骗过了阿列欧宾都斯，说服他出战敌人，因为敌人已经逼近了迦太基。(24)因此他决心在第二天日出时刻由他亲自率领全军出击敌人。(25)但是由于阿列欧宾都斯在战争方面经验很少并且还有抵触情绪，所以毫无道理地按兵不前。(26)原来为了考虑如何用武器和甲胄把自己装备起来并且为了给出击做其他准备工作，他便浪费了一天绝大部分的时间。(27)为此他把战斗推迟到第二天并无所作为地待在那里。(28)但是恭塔里斯怀疑他是有意拖延时间因为他已经了解事情的底细，因此他决定公开实现对统帅的谋杀并试图树立他个人的僭主之治。

二十六

(1)第二天他的做法是这样。他把他本人守卫的城门完全打开，城门下放置巨石，这样人们便不能轻易地把它们关上了，他并且安排了大量穿着甲胄的士兵拿着弓在雉堞附近，而他本人则身着胸甲站到城门与城门之间。(2)他这样做的目的并不是为了能把玛乌里人接纳入城；因为玛乌里人是根本令人捉摸不定的，他们不信任所有的人。(3)因此他们这样就是很自然的事情了；要知道，不管是谁如果他的本性对自己的邻人便是不守信义的，那么他

便根本不可能信任何人，却不得不对所有的人持怀疑态度，因为他是根据自己的想法来估计他的邻人的品格的。(4)因此之故，恭塔里斯并不希望甚至玛乌里人都会信任他并到城里面来，但是他这种做法是为了使大为恐惧的阿列欧宾都斯会立刻跑掉，尽快放弃迦太基而自己去拜占庭。(5)如果当时不正是冬天到来[①]从而打乱了他的计划，否则他的期待是会变成现实的。(6)阿列欧宾都斯得知正在发生的事情之后便把阿撒那西乌斯和一些知名人士召了来。(7)阿尔塔巴尼斯也和其他两个人从营地来到他这里，他要阿列欧宾都斯既不可灰心丧气，也不要在恭塔里斯的蛮干面前退让，而是应在任何其他麻烦出现之前率领全军立即同他展开战斗。(8)于是阿列欧宾都斯首先便把自己的一个名叫佛列达斯的友人派到恭塔里斯那里去，要他去试探一下对方的意图。(9)而当佛列达斯返回并报告说恭塔里斯完全不否认自己的夺取最高权力的意图时，他便列成战阵打算立即对他展开战斗。

(10)而就在这同时，恭塔里斯在士兵面前诽谤阿列欧宾都斯，说他是个懦夫，说他不仅害怕敌人，同时还根本不愿把饷银支付给他的士兵并且还说他在计划同安那斯塔西乌斯一道逃跑，而且他们很快便要乘船从曼德腊奇乌姆[②]出发，为的是使既同饥饿、又同玛乌里人作战的士兵被毁掉；于是他便问他们是不是愿意把他们两个人捉起来并加以看管。(11)他希望这样一来，或者是看到骚乱的阿列欧宾都斯会跑掉，或者是他会被士兵捉起来，无情地被处死。(12)而且他还保证，他本人将用他自己的钱把政府欠给他们

---

① 公元544～545年的冬天。

② 迦太基的港口；参见本书第三卷，第二十章，第3节。

的饷银如数加以垫付。(13)士兵们同意他的话,对阿列欧宾都斯则感到十分气愤,但这事正在进行时,阿列欧宾都斯以及阿尔塔巴尼斯和他手下的人来到了这里。(14)于是在城上以及下面城门近旁恭塔里斯所在的地方发生了一场战斗,结果交方都没有被打败。(15)所有忠于皇帝的士兵即将从各营地集合起来并用武力俘虏叛军。要知道恭塔里斯还未能欺骗所有的人,大多数人心里还没有造反的念头。(16)可是当时第一次见到杀人的阿列欧宾都斯(实际上他对这种景象还不习惯)却吓坏了,他胆怯起来而逃跑了,因为他无法忍受他看到的事情。

(17)且说在迦太基的城墙内部有一座紧靠海边的神殿,里面住着严守宗教教规的人们,这种人我们习惯上一直称之为"僧侣"。神殿是不久前由所罗门修建的,他在神殿四周修造了一道墙,从而使它成为一座坚固的要塞。(18)逃走避难的阿列欧宾都斯冲进了一所修道院,他已经把自己的妻子和姊妹送到那里去了。(19)继而阿尔塔巴尼斯也逃掉了,并且所有的人也都尽其所能撤出了迦太基。(20)恭塔里斯攻夺了这座城之后,便和叛军一道占领了王宫并且极为用心地把守住城门和港口。(21)首先他召来了阿撒那西乌斯,阿撒那西乌斯是一听召唤便立刻来到了他面前的;(22)阿撒那西乌斯对他讲了许多奉承的话,给人的印象是他对于所做的一切感到极为高兴。(23)这之后恭塔里斯又派出了该城的神父并命令阿列欧宾都斯——在接受了保证之后——到王宫来,并威胁说如果他不按命令行事,就不会再给他安全的保证,而是要用一切办法捉住并处死他。(24)于是这位神父列帕腊图斯便对阿列欧宾都斯断然地宣布说,按照恭塔里斯的决定,他会发誓保证恭塔里斯不会对他有任何伤害,还向他传达了如果他不从命时恭塔里斯所

提出的威胁。(25)但是阿列欧宾都斯害怕了,他同意立刻随神父前去,但条件是神父在按惯常的方式举行神圣沐浴的仪节[①]之后,要通过这一仪节向他发誓,然后给他以安全的保证。(26)神父于是按他的这一要求做了。于是阿列欧宾都斯毫不耽搁地随他去了,他穿的是既不适合一位将领、也不适合于任何军事职位,却完全适合于一名奴隶或一介普通人的外衣;这种外衣罗马人用拉丁语称之为"卡苏拉"[②]。(27)当他们走近王宫时,他便从神父手中接过圣经,然后来到恭塔里斯面前。(28)他拜倒在地有很长一段时间,把表示恳求的橄榄树枝和圣经举向恭塔里斯,同他在一起的有他的孩子,这孩子曾被认为有资格受洗——如前所述,神父便是通过洗礼给他以保证的。(29)恭塔里斯好不容易把他扶起之后,他便以一切神圣事物的名义问恭塔里斯他的安全是不是可靠的。(30)而恭塔里斯则绝对肯定地要他振作起来,因为他是绝不会受到他的任何伤害的,只是在第二天他要带着妻子和自己的财产离开迦太基。(31)随后他便把列帕腊图斯神父打发走,并要阿列欧宾都斯和阿撒那西乌斯同他一道在王宫中进晚餐。(32)在晚餐期间他对阿列欧宾都斯尊礼有加,请他第一个上榻就位。但是在晚餐后,恭塔里斯却不许他离开,迫使他单独在一个房间里就寝;然后便派乌利谢乌斯和另外一些人去袭击他。(33)在他一再高声哭喊并向他们说了许多恳求的话以便引起他们对自己的怜悯之后,他们还是杀死了他。但是对阿撒那西乌斯他们却手下留情放过了他,我想这是因为他上了年纪。

---

① 即洗礼(baptism)。

② Casula,带头巾的一种外衣。

二十七

(1)第二天恭塔里斯便把阿列欧宾都斯的首级送到安塔拉斯那里去,但是却决定剥夺他的金钱和士兵。(2)为此安塔拉斯便受到了伤害,因为恭塔里斯没有实现自己同他约定好的任何事情,同时在考虑了恭塔拉斯发誓的保证和他对阿列欧宾都斯的所作所为之后,他感到很气愤。(3)因为他觉得一个不把自己的誓言当回事的人是根本不会对他以及对其他任何人讲信义的。(4)因此在他自己把这件事长期加以思考之后,他还是想臣服于皇帝优斯提尼安了;为此他便回去了。(5)并且在得知率领着比扎奇乌姆的军队的玛尔肯提乌斯已经逃到沿岸的一个岛上去的时候,安塔拉斯便派人去他那里,把全部经过告诉他并在作出保证之后,用好言好语劝对方到他这里来。(6)于是玛尔肯提乌斯和安塔拉斯一道留在营地里,而在比扎奇乌姆值勤的士兵由于忠于皇帝而在守卫着哈德茹美图姆城。(7)但是斯托扎斯的为数不下一千人的士兵看到正在发生的事情,便赶忙在约翰的率领下逃到恭塔里斯那里去了;(8)恭塔里斯高兴地把他们接到城里。这时有五百罗马士兵和大约八十名匈人,而所有其余的部分都是汪达尔人。(9)而阿尔塔巴尼斯在得到保证之后便和他的阿尔明尼亚士兵去了王宫并且保证按照其命令为僭主服务。(10)但是暗地里他却在打算杀死恭塔里斯,为此事先他已把这一目标告诉了他的侄子格列高里乌斯和他的卫士阿尔塔西列斯。(11)催他干这件事的格列高里乌斯于是讲了如下的话:

“阿尔塔巴尼斯,现在赢得贝利撒里乌斯的光荣的机会就在你跟前,而且只在你跟前,而且这光荣要远远超过那样的光荣。

(12)要知道,他来到了这里:他从皇帝手里得到了极为可怕的一支军队[①]和大宗的金钱,有许多军官伴随着他,还有大量顾问以及有一支我们从来没有听说过的船队,还有大量的骑兵和武器和所有其他一切,总而言之,这些都是以无愧于罗马帝国的方式准备起来的。(13)在经过这样的装备之后,他费了很大气力才为罗马人收复了利比亚。(14)但是所有这些成就已完全化为乌有,乃至当前就好像它们从来不曾有过似的——确实,例外是:现在从贝利撒里乌斯的胜利留给罗马人的只是他们在生命和金钱方面所受的损失,还有,他们已不再能甚至保卫他们赢得的好东西。(15)但是为皇帝夺回所有这些东西现在只能依靠你一个人的勇气和判断和得力的处置了。(16)因此你要考虑到这一点,即你是属于阿尔撒奇达伊家族的古老世系的,并且要记住,贵族出身的人们理应在任何时候任何地方都要表现出是勇敢的人物。(17)为了自由,你已经成就了不少卓著的勋业。要知道,当你还年轻的时候,你曾杀死过阿尔明尼亚人的领袖阿卡奇乌斯[②]和罗马人的将领西塔斯[③],为此你的名声传到国王科斯罗伊斯那里去,而你又曾同他一道征讨过罗马人。(18)既然你已经达到如此高的地位,乃至有责任不允许罗马的权力受制于这个喝醉了酒的狗东西,那么现在就表明,过去既然正是由于高贵的出身和一颗勇敢的心,高贵的先生,你才成就了那些功业;因此我以及阿尔塔西列斯在这里将遵照你的命令尽我们之所能在一切事情上帮助你。”

(19)以上便是格列高里乌斯讲的话;他更加激发了阿尔塔巴

---

① 这里显然是夸大了。

② 参见本书第二卷,第三章,第 25 节。

③ 参见本书第二卷,第三章,第 15 节。

尼斯反对僭主的情绪。(20)但是恭塔里斯把阿列欧宾都斯的妻子和姊妹从要塞放出来之后,迫使她们待在一所房屋里,不过对她们没有过任何言语或行为方面的侮辱,她们分到的口粮完全够她们的需要,人们也没有强迫她们说任何话或做任何事情,但确实也有一个例外,那便是普列耶克塔被迫给她的舅父[1]写信,说恭塔里斯对她们极为尊重,对于她的丈夫被杀,恭塔里斯是完全无罪的,而干这一卑劣勾当的是乌利谢乌斯,对此恭塔里斯根本不同意。(21)劝恭塔里斯这样做的是帕西菲路斯,此人在比扎奇乌姆的叛军当中是最知名的人物,他曾大力协助恭塔里斯树立其僭主之治。(22)原来帕西菲路斯坚持认为,如果恭塔里斯这样做,皇帝会把那年轻的女人嫁给他,而由于皇帝同她的亲属关系,皇帝还会拿出一大笔钱作为奁资的。(23)恭塔里斯下令阿尔塔巴尼斯率领一支军队去进攻安塔拉斯和比扎奇乌姆的玛乌里人。(24)因为库特吉那斯在同安塔拉斯发生争吵之后已经公开和他分手并且同恭塔里斯结成联盟。他把他的儿子和母亲交给恭塔里斯作为人质。(25)军队在阿尔塔巴尼斯的率领之下立刻出发去攻打安塔拉斯。和阿尔塔巴尼斯在一起的还有率领斯托扎斯的叛军的约翰[2]和恭塔里斯的卫士乌利谢乌斯;以及也追随他的、由库特吉那斯率领的玛乌里人。(26)在经过哈德茹美图姆城之后他们就在那里附近的某个地方遇到了敌人,于是他们便在离敌人不远的地方设了营,并在那里过夜。(27)第二天约翰和乌利谢乌斯带领一支军队留守营地,而阿尔塔巴尼斯和库特吉那斯便率军进攻敌人去了。(28)安塔拉斯

---

① 即优斯提尼安。

② 参见本卷第二十五章,第 3 节。

手下的玛乌里人对进攻并不抵抗，而是匆忙逃走。(29)但是阿尔塔巴尼斯突然间却故意表现出害怕的样子，把军标倒转过来向后方走去。(30)为此当阿尔塔巴尼斯进入营地时乌利谢乌斯想把他杀掉。(31)但是阿尔塔巴尼斯却给自己辩解说，他这样做是担心从哈德茹美图姆城方面——玛尔肯提乌斯当时就在那里——前来帮助敌人的玛尔肯提乌斯会给他的军队造成无法弥补的伤害。(32)但是他认为恭塔里斯应当率领全军去进攻敌人。(33)开头他想带领他手下的人们去哈德茹美图姆，同皇帝的军队联合起来。(34)但是经过长时间的思考，他认为更好的办法是除掉恭塔里斯，这样就使皇帝和利比亚都能摆脱困难的局面。(35)因此在返回迦太基之后，他便向僭主报告说，他需要更大的一支军队来对付敌人。(36)恭塔里斯在同帕西菲路斯商量后，确实同意把全军装备起来，但是他打算在迦太基留下一支卫戍部队并亲自率军去进攻敌人。(37)因此每天他都要甚至毫无道理地杀掉受到他怀疑的许多人。(38)而且他还下令给他打算任命为迦太基的卫戍司令的帕西菲路斯，要他不要有任何顾虑地放手杀掉所有希腊人[①]。

二十八

(1)在把所有其他事务作了他认为是最妥善的安排之后，恭塔里斯决定设宴招待他的朋友，目的在于第二天出发。(2)在自古以来便有三张卧榻准备在那里的一间房屋里，他设了宴席。(3)他本人当然就斜卧在第一张卧榻上，在这张榻上就座的还有阿撒那西乌斯和阿尔塔巴尼斯以及恭塔里斯的几个友人，还有彼得其人，

① 对皇帝的臣民的一种轻蔑的称呼。

彼得是色雷斯人，以前是所罗门的一名贴身卫士。(4)在其余两张卧榻上就座的是显要的又是出身最高贵的汪达尔人。(5)但率领斯托扎斯的叛军的约翰，则由帕西菲路斯在他自己的家里加以款待，而其余的每一位领导者则由恭塔里斯的友人分别在适当的地点加以款待。(6)因此当阿尔塔巴尼斯奉命参加这一宴会时，便认为这是杀掉僭主的合适的机会，故而计划实现他的目的。(7)于是他把这一计划透露给格列高里乌斯以及阿尔塔西列斯，还有其他三名卫士，要卫士带剑进入大厅(因为当统帅在宴会上受到款待时，他们的卫士习惯上就站在他们身后)，并在进入之后则应当在他们认为是最适当的任何时机突然发动攻击；阿尔塔西列斯应当首先动手。(8)与此同时他还要格列高里乌斯选拔许多最有胆量的阿尔明尼亚人，把他们带到皇宫里来，这些人手里只带着剑(按法律，城内军官的护卫人员只能带这种武器，而不能带任何其他武器)，而他把这些人留在门厅地方之后，便和卫士来到了里面。不过他没有把计划告诉给他们当中的任何人，而只是作了这样的解释，即他不放心恭塔里斯，担心他宴请阿尔塔巴尼斯时会对之有所伤害。(9)因此他的希望是他们应当站在恭塔里斯的在门厅守卫的士兵身边，做出好像在一心一意地要做什么游戏的样子，为此他们要拿着这些守卫所用的盾牌四下里挥动并用别的什么办法挥动它们，从而使这些盾牌一直不断地上下转动；如果里面发生任何骚乱或呼叫，他们便应当拿起这些盾牌跑去加以支援。(10)这便是阿尔塔巴尼斯发出的命令，而格列高里乌斯则着手执行这些命令。而阿尔塔西列斯则制订了如下的计划：他把一些箭断为两截，把它们放到左腕上直到肘部。在十分细心地用皮带把它们绑好之后，便用内衣的袖子把它遮盖起来。(11)他这样做的目的是在于，如

果有任何人抡起剑来劈向他，他可以免遭严重的伤害；因为他只需把左臂抬起来，刀刃剁到木头上会断裂，这样他的身体的任何部位便不会被触及了。

如上所述，阿尔塔西列斯便抱着这样的目的安排一切。(12)而对阿尔塔巴尼斯，他讲了这样的话："至于我，我的希望是：我将表明我能胜任这一任务并且不会犹豫观望，而且我还希望这把剑能刺到恭塔里斯身上。至于以后会发生的事情，我无法确定对僭主满怀愤怒的上帝是否在这一大胆的事业中同我合作，还是上帝为了报复我本人所犯下的某一罪行而同我作对，成为我的绊脚石。(13)因此，如果你看到那僭主没有受到致命伤，就务必一点也不要犹豫地用我的剑把我杀死，这样我便不致受到他的拷问，从而说出正是出于你的意思我才干出这样的事来，这样便不仅极为可耻地毁了我自己，而且还并非出自本心地不得不把你也给毁了。"(14)阿尔塔西列斯讲了这些话之后，他便也和格列高里乌斯以及一名卫士一道来到设置卧榻的房间里并且站在阿尔塔巴尼斯的后面。其余的人则按照命令留在守卫的士兵身旁。

(15)当宴会只是刚刚开始的时候，阿尔塔西列斯便打算动手，他已经把手放到剑柄上了。(16)但是格列高里乌斯用阿尔明尼亚语阻止了他，格列高里乌斯说恭塔里斯根本还没有喝下大量的酒，因而完全处于清醒状态。(17)继而阿尔塔西列斯不满地说："我的好伙伴，我对这一事业是如此忠心耿耿，可现在这一时刻你竟然错误地阻挡我！"(18)当饮酒还在进行的时候，这时已经彻底喝够了酒的恭塔里斯开始把一份一份的食物分给卫士，表现出慷慨大度的心情。(19)卫士们接过食物后立刻走出大厅，准备享用，而留在恭塔里斯身边的只有三名卫士，其中之一正是乌利谢乌斯。

(20)阿尔塔西列斯也开始走出来以便和其余的人分享分到的食物。(21)但就是在这个时候,他感到了一种恐惧,这就是他担心在他想把剑抽出来的时候,有什么东西会阻止他。(22)因此,一旦他来到外面,他便偷偷地抛掉剑鞘,把出了鞘的刀夹在腋下再用外衣加以遮盖,然后一直奔向恭塔里斯,好像要背着别人对他说些什么似的。(23)看到这一情况的阿尔塔巴尼斯感到一阵极大的震动,并由于当前要干的这件事的极为严重的性质而变得极度不安;他开始转动他的头,他的面色一再发生变化,而由于事情的严重,他似乎变得完全像是一个中了邪的人的样子。(24)看到这一场面的彼得知道将会干出什么事情来,但是他并没有把这事泄露给其他任何人,因为作为忠于皇帝的人,他对正在进行的一切是感到极为高兴的。(25)阿尔塔西列斯来到僭主近旁之后,被一个仆从推开,而当他稍稍后退的时候,那个仆从看到了他出了鞘的剑,便喊道:"这是怎么回事,我尊贵的先生?"(26)恭塔里斯则把手放到右耳上,转过脸来看他。(27)就在这时阿尔塔西列斯用剑向他砍去,砍断了他的手指和一块头皮。(28)彼得叫了起来,他激励阿尔塔西列斯杀死人类中最亵渎神灵的一个人。(29)看到恭塔里斯跳了起来的阿尔塔巴尼斯(因为恭塔里斯就斜卧在他近旁)于是抽出挂在他腰间的一把双刃的匕首——一把相当大的匕首——而把它深深地刺进僭主的右侧直到柄部并且让它留在那里。(30)尽管如此,那僭主还是想跳起来,但因为受了致命伤,他便在原地倒下了。(31)随后乌利谢乌斯便用剑砍向阿尔塔西列斯,他好像是对准对方的头部砍去的,但是阿尔塔西列斯把左臂举过头部,这样在最需要的时候,他自己的主意救了自己。(32)原来当乌利谢乌斯的刀刃砍到裹在他的臂部的箭杆上时卷口了,结果他本人未受伤害而

他却轻而易举地杀死了乌利谢乌斯。(33)而彼得和阿尔塔西列斯二人,一个人夺过恭塔里斯的剑,另一个人夺过已经倒下的乌利谢乌斯的剑,就地把余下的那些卫士都杀死了。(34)因此,很自然地发生了一场极为严重的喧嚣和混乱。当站到僭主的卫士旁边的那些阿尔明尼亚人看到这一情况时,他们立刻按照同他们事先安排好的计划拿起盾牌来跑着奔向举行宴会的房间。他们杀死了所有的汪达尔人和恭塔里斯的朋友,却没有一个人抗拒他们。

(35)随后阿尔塔巴尼斯便命令阿撒那西乌斯负责把王宫里的钱财管起来:因为阿列欧宾都斯留下的一切都在那里了。(36)而当卫士们得知恭塔里斯的死讯后,立刻有许多人和阿尔明尼亚人站到了一起;原来他们大多数人是阿列欧宾都斯家的。因此他们一致宣告了皇帝优斯提尼安的胜利。(37)从大批人那里发出的喊叫声,因而也就是一种极为强有力的声音,其强度足以使城市的较大部分能以听到。(38)为此,对皇帝忠心的那些人便冲到叛军的家里去,立刻把他们杀死,这时他们有些人正睡得香甜,有些人正在吃东西,还有些人被吓住,害怕得不知所措。(39)而在这些人当中便有帕西菲路斯,但是没有约翰,因为他和一些汪达尔人逃到圣堂里去了。(40)阿尔塔巴尼斯对这些人作了保证,使他们离开了那里,然后把他们送往拜占庭,这样,在为皇帝收复了这个城市之后,他便继续守卫它。(41)而僭主的被杀发生在僭主之治的第三十六天,这时是皇帝优斯提尼安执政的第十九个年头[①]。

(42)阿尔塔巴尼斯由于这一功业在世人中间为自己赢得巨大的声誉。(43)而阿列欧宾都斯的妻子普列耶克塔立即给了他大宗

---

① 公元545~546年。

金钱作为奖赏，而皇帝则任命他为全利比亚的统帅。(44)但是在这之后不久，阿尔塔巴尼斯便请求皇帝召他去拜占庭，皇帝应允了他的请求。(45)在皇帝召回阿尔塔巴尼斯之后，他便任命帕普斯的兄弟约翰为利比亚唯一的统帅。(46)这个约翰在到达利比亚之后立刻同安塔拉斯和比扎奇乌姆的玛乌里人展开了战斗并在战斗中打败了对方，杀死了他们许多人；他并且从这些蛮族手里夺回了所罗门所有的军标并把它们送到皇帝那里去——这些军标是先前所罗门阵亡时[①]敌人作为战利品而取得的。他并且把其余的玛乌里人驱赶到离罗马领土尽可能远的地方。(47)但是后来列乌阿塔伊人带领一支大军从特里波利斯周边地区再次来到了比扎奇乌姆并且同安塔拉斯的军队联合起来。(48)而当约翰去迎战这支军队时，他在战斗中被打败并在损失了许多士兵之后逃往拉里布斯。(49)确实，随后敌人蹂躏了那里的整个地区直到迦太基，并且以极为残暴的方式对待他们遇到的那些利比亚人。(50)可是不久之后约翰又把残存下来的那些士兵集合到一处并且使许多玛乌里人，特别是库特吉那斯手下的那些人同他结成联盟，然后对敌展开战斗并且出人意料地把他们打败。(51)当敌人在一团混乱中逃跑时，罗马人跟踪追击，把他们大部分杀掉，而其余的敌人则逃往利比亚的边远地区。(52)结果活下来的那些利比亚人虽然人数不多而且又极为贫困却在吃了很大苦头之后终于得到了一些安定。

---

① 参见本卷第二十一章，第 27 节。

哥特战争史第一卷

（战争史第五卷）

一

(1)罗马人在利比亚的遭遇就是这样的了。现在我要来谈谈对哥特人的战争，但是，我首先得提一下在这场战争之前哥特人和意大利人之间的关系。

(2)在拜占庭的芝诺统治期间，西方的统治大权属于奥古斯都[①]，罗马人通常用一种爱称把他叫做奥古斯图路斯，因为他是在他还是个孩子的时候便登上了皇帝宝座的[②]；(3)他的父亲欧列斯特斯，一位极为明智的人，以摄政的身份代他统治。而就在不久之前，罗马人已诱使斯奇里人、阿拉尼人和其他一些哥特人的部族同他们结成联盟；并且从那时起，他们吃了阿拉里克和阿提拉的许多苦头，也就是本书前面提到的那些[③]。(4)随着蛮族分子在他们中间变得强大起来，罗马士兵的威信也立刻就衰落下去，因而虽然美

---

① 《小年代记》，I，308；玛尔凯利努斯·科美斯，475 年。按芝诺统治期间为公元 474～491 年，即我国南朝宋元徽二年至齐永明九年。

② 475 年 7 月 31 日。

③ 参见《战争史》，第 3 卷，第 2 章，第 7 节以次；第 4 章，第 29 节以次。

其名叫联盟，罗马士兵却日益受到外来者的残暴统治，受这些人的压迫；乃至蛮族人无情地把罗马人十分厌恶的其他措施强加到他们身上，最后竟要求和意大利人一道分享意大利的全部土地。(5)他们确实曾命令欧列斯特斯，要他把三分之一的土地交给他们，而当他坚决不同意这样做的时候，他们就立刻把他杀死了[①]。(6)在罗马人当中有一个名叫欧多亚克的人[②]，此人原是皇帝的一名卫士，这时他同意执行他们的命令，条件是他们使他登上皇帝的宝座。(7)他用这种办法取得了统治大权之后[③]，却没有进一步伤害皇帝，而是允许他以一介平民的身份继续生活下去[④]。(8)由于他把三分之一的土地给予蛮族，并从而使他们极其牢靠地归附于自己，这样他便稳稳地掌握统治权有十年之久[⑤]。

(9)大概就在这时候[⑥]，由于皇帝的允许而定居在色雷斯的哥特人也拿起武器来反抗罗马人了。他们的首领是一个名叫提奥德里克的人，他是在拜占庭取得了执政官称号的一位贵族。(10)但是芝诺皇帝善于利用自己当时所处的地位，竟然说服提奥德理克到意大利去进攻欧多亚克并为他本人和哥特人赢得了西方的统治权。(11)原来他说过，特别由于他已经取得了元老的高级称号，因

---

① 476年7月28日。

② 《小年代记》，I，309；玛尔凯利努斯·科美斯，476年。

③ 《小年代记》，I，309；476年7月23日。

④ 《小年代记》，I，310，314；3，323；玛尔凯利努斯·科美斯，476年。

⑤ 欧多亚克在489年被提奥德里克所打败并被他围困在拉温那，493年欧多亚克同他投降并在向年被他处死。因此欧多亚克的独立统治的时期是十三年。

⑥ 提奥帕尼斯，I，94，22；131，12；埃瓦格里，3，27；约尔丹，Romanica，348；Getica，290以次；玛尔凯利努斯·科美斯，487年和488年。

此与其冒着巨大的危险同皇帝展开决斗，那还不如把篡夺统治大权者赶走，成为全部罗马人和意大利人的主人。

(12)提奥德里克听了这个建议甚为欢喜，于是去了意大利，全体哥特人都跟随着他，他们把妇女儿童和他们能带上的一切用品都安放在车上。(13)当他们走近伊奥尼亚湾[①]的时候，他们根本没有办法渡过去，因为他们手头没有任何船只。于是他们便沿着海湾的海岸行进，沿途穿过了陶兰提人以及这里的其他部族的地区。(14)欧多亚克率领着自己的军队在这里迎击哥特人，但他们在多次战斗中被打败，于是他们和他们的领袖便闭守在拉温那和工事特别坚固的其他城镇[②]。(15)哥特人围攻这些地方，按照情况用相应的办法攻克了所有这些地方，例外的只有两个地方，无论用劝降还是用猛攻的办法都不能攻占。一处是离拉温那有三百斯塔迪昂[③]远的要塞凯吉纳[④]，另一处就是拉温那本城，欧多亚克这时就在那里。(16)拉温那这座城市位于伊奥尼亚湾顶端的平原上，离海有两斯塔迪昂远，它的位置使得人们无论乘船还是用一支步兵都无法接近它。(17)船舶所以不能在这里靠岸是因为海洋在这里形成了一段不下三十斯塔迪昂的浅滩；结果拉温那的海滨在水手们看来离得很近，但是实际上却由于大面积的海上浅滩而十分遥远。(18)而且步兵也根本不可能攻临城下，因为那又名为埃里达诺斯河的波河从凯尔提卡地区[⑤]流过来，经过拉温那并且其

---

① 实际上就是整个亚得里亚海。参见本书第 15 章，第 16 节有关注释。

② 489 年。

③ 合 55 公里左右。

④ 阿尔卑斯山以南的一座小城市，它的名称一直保存到今天，西塞罗的书信和普利尼的著作都提到过这个地方。

⑤ 另一种异文是从凯尔提卡(凯尔特人住区)的山里(ὀρεων)。

他可以通航的河流以及若干沼泽地也从四面八方把它包围起来，使得这座城市四面都是水域。(19)每天这里都发生令人十分惊异的一个事件。原来在清晨很早的时候，海水便漫过陆地形成一道河流那样的东西，其长度足够一个轻装的人走一天，这道在陆地中间形成的河是可以通航的；然后在下午很晚的时候，海水又退回去，使得海湾消失，河道里的水也被带回大海本身[①]。(20)因此所有那些为了商业目的或由于别的什么原因而必须把粮食运进城里或是从那里把它们运出去的人们便把他们的货物放在船上，再把船拖到照例会形成海湾的地方去并在那里等候海水的涌入。(21)而到了涨潮的时候，船只便一点一点地从地面上漂浮起来，船上的水手也开始操作，从这时起他们便是海上航行的人们了。(22)不仅仅是这里有这种事情发生，沿着这一地区的全部海岸直到阿奎列亚城也都照例是这种情况。(23)然而并不是每次总是以同样的方式发生这一情况；而当月光微弱的时候，大海涌进的势头也便不强，但是从第一个半月直到第二个半月期间，海水涌入的势头却比较大。关于这件事就说这些了。

(24)到了哥特人和提奥德里克围攻拉温那已经三年的时候，哥特人对久攻不下已感到厌烦，而欧多亚克这一方面的人又苦于没有必需的粮食，于是双方在拉温那的主教的斡旋之下缔结了一项协定，协定规定提奥德里克和欧多亚克应当在完全平等的条件下居住在拉温那[②]。(25)在这之后的一段时间里，他们遵守协定；但是后来，据说提奥德里克发现欧多亚克有阴谋反对他的活动，于

---

① 他的意思是：早上涨潮时这里形成一个海口(πορθμός)，晚上落潮时海水又流回去。

② 《小年代记》，I，320。

是便以召欧多亚克来参加宴会为借口，阴谋把他杀害[①]。而在取得了曾敌视他但是存活下来的那些蛮族的归附之后，他本人就稳稳地成了哥特人和意大利人的最高统治者。(26)虽然他并不要求有权取得罗马皇帝的名位或称号，但是人们直到他去世都用“列克斯”(rex)这个称号称呼他[②](因为蛮族就是习惯于这样称呼他们的领袖的[③])，而且，在治理他自己的臣民时，他使自己具有一位天生的皇帝所应有的全部品德。(27)要知道，他极为用心地遵守公正的原则，他确保法律的执行，他保卫自己国家的疆土使不受周边蛮族的侵犯，并且表现出尽可能高度的智慧和英勇。(28)他本人对自己的臣民几乎没有做过一件不公正的事情，也不许别的任何人干这样的事情。而的确，如果说有这样事情的话，那就是哥特人在他们自己人中间分配了欧多亚克分给自己一派的人们的那些土地。(29)虽然在名义上提奥德里克是一个篡位者，但是实际上他是一位真正的皇帝，比起从一开始便拥有这一高位的任何皇帝来毫无逊色。而哥特人和意大利人都把他爱戴到如此程度，乃至竟然过于违反人们一般的习惯。(30)要知道，在所有的国家里，人们都有各自不同的偏爱，结果当权的政府一时只能取得一部分人的欢心，如果它的行动得到这部分人的拥护的话，而对于另一部分人，如果政府不按照他们的意愿行事，那就会得罪了他们。(31)但

---

① 玛尔凯利努斯·科美斯，489 年。伯里(Bury)版吉本：《罗马帝国衰亡史》(*The history of the decline and fall of the Roman Empire*，1776—1788，共六卷)第四卷，第 180 页对这一事件作了有趣的记述，可以参看。

② 玛拉拉，384；埃瓦格里，3，27；提奥法尼斯，I，131，13；219，2。

③ 这是一般的说法；在蛮族当中，rex 这一词通常指地位比 βασιλεύς 要低的人。参见本书第四卷，第 14 章，第 38 节。

是提奥德里克却统治了三十七年，当他去世的时候[①]，他不仅使自己成为所有自己的敌人惧怕的对象，而且使自己的臣民在失去他时感到深切的悲痛。他是这样死的[②]。

(32)西姆玛库斯和他的女婿波埃提乌斯都出身于古老的贵族家系，在罗马元老院里，他们两人是首领人物[③]，又都担任过执政官。(33)由于他们都研究哲学并且以一种其他任何人都比不上的方式留心于主持正义，通过慷慨赠与的金钱而使本国公民和异邦人免遭贫困，这样他们便得到了声誉并且引起最卑劣的人们对他们的忌恨。这些人在提奥德里克面前诽谤他们。(34)提奥德里克相信了这些人的诽谤，便以叛国的罪名处死了这两个人并把两人的财产没收入国库。(35)几天之后，当提奥德里克正在吃饭的时候，仆人们把一只大鱼的头放到他的面前。(36)但是在提奥德里克看来，这却像是不久前被杀死的西姆玛库斯的头颅。的确，由于牙齿咬着下唇，两只眼睛严厉而又可怕地望着他，这鱼头太像是对他进行威胁的一个人了。(37)为这种非常的怪事所吓倒的提奥德里克觉得全身发冷不能自持，便跑回自己的卧室，要人们把多层被子盖到他身上，这样才镇静下来。(38)后来他把事情的全部经过告诉了他的侍医埃尔皮狄乌斯并且为自己在西姆玛库斯和波埃提乌斯身上所干的错事痛哭流涕。(39)由于对这一不幸事件伤心悲痛过度，不久之后他就死了。这是他对自己的臣民所干下的第一次也是最后一次的不义之行，而其原因则是他在对两个人进行判决之前，并没有像他惯常所做的那样，做一次彻底的调查研究。

---

① 526 年；玛拉拉，383。

② 《小年代记》，I，333。

③ 这可能使人联想起古典时期元老院的“首席元老”(princeps senatus)。

二

(1)在提奥德里克去世之后,他的外孙阿塔拉里克取得了他的统治大权[①]。阿塔拉里克这时是八岁,正在由他的母亲阿玛拉宗塔抚养着,因为他的父亲已不在人世了。(2)在这不久之后,优斯提尼安便在拜占庭接过了皇帝的大权[②]。(3)阿玛拉宗塔成了自己儿子的监护人之后,便把统治大权掌握在自己手里;她表明自己具有极大的智慧和正义感,从而充分表现出男子的气魄。(4)在她掌握统治大权期间,在任何情况下她都没有对任何一个罗马人施行过体罚或是进行过罚款。(5)而且,对于拼命想虐待罗马人的哥特人她并不让步,她甚至把西姆玛库斯和波埃提乌斯的财产归还给他们的子女。(6)阿玛拉宗塔想使自己的儿子在生活方式方面有似于罗马的王子,因此便强迫他到一位有学问的教师的学校去学习。(7)她从哥特人的老年人当中选出三位她认为比所有其他人都精明和有教养的人,要他们和阿塔拉里克生活在一起。(8)但是哥特人根本不喜欢这种做法,因为他们很想侮辱他们的臣民,他们希望他更多按照蛮族的方式对他们进行统治。(9)有一次母亲发现这男孩子在自己的房间里做了某件错事,于是便惩罚了他;他哭着从那里跑到男人的房间去。(10)遇到了这孩子一些哥特人因这事而大闹起来,他们责怪阿玛拉宗塔,硬说她想尽快把孩子折磨死以便再嫁一个丈夫并且和他一道统治哥特人和意大利人[③]。(11)于是哥特人当中所有有地位的人便集合到一起,然后来见阿

---

① 526 年;《小年代记》,2,235。

② 527 年。

③ 苏达(辞书)引用普洛科皮乌斯这个地方时没有"和意大利人"的字样。

玛拉宗塔，指责她说，在他们看来，他们的国王所受的是错误的教育并且对他本人也不利。(12)他们说，学问这东西和勇敢的精神相去甚远，老人教育的结果大多只能使人的精神变得怯懦和屈从。(13)因此在任何工作中都要表现出勇敢精神并要享有盛名的人应当摆脱教师灌输给他的怯懦并要进行军事训练。(14)他们还说，即使提奥德里克也决不会允许任何哥特人把自己的孩子送到学校去；(15)要知道，他经常对他们所有的人说，一旦他们害怕皮鞭，他们就决不会再有决心藐视刀枪。(16)于是他们要她考虑如下的情况：她的父亲提奥德里克生前甚至没有听到过什么学问的事情，但是仍然成为这全部地区的主人并且夺取了根本不应属于他的王国统治权。(17)他们说："因此，皇后啊，现在立刻遣散这些教师，让和阿塔拉里克年纪相同的一些男子和他做伴，这些人将和他一道度过青年时期，他们将会按照蛮族的习惯促使他成为一位出色的人物。"

(18)听了这些话之后，阿玛拉宗塔尽管并不同意，但又担心这些人会搞什么阴谋，于是便装出很喜欢他们的意见的样子，同意蛮族要求于她的一切。(19)当老年人离开了阿塔拉里克之后，她便要一些男孩子在日常生活中和阿塔拉里克做伴；这些男孩子都未成年，只是比阿塔拉里克要大一些。(20)一旦他长大了，这些孩子便开始教唆他酗酒并且和女人通奸，从而使他变成一个极为堕落的青年，乃至愚昧无知到不想听从自己母亲的忠告。后来他竟然全然拒绝拥护她的事业，尽管这时蛮族已在公然联合起来反对她了；原来他们竟然胆敢命令这位妇女离开宫殿。(21)但是阿玛拉宗塔并不害怕哥特人的阴谋，也不像一般妇女那样软弱无能地退让，而是依然表现出适合王后身份的威严；她从蛮族当中选出三个

最有地位的人，也是阴谋反对她最有力的人，命令他们到意大利最边远的地方去，不过不是一起去，而是三个人尽可能远地分开；这样做表面看来是把他们派出去保卫国土使不受敌人的侵犯。(22)尽管如此，这些人在自己那些不惜长途跋涉而仍然同他们保持联系的朋友和亲戚的帮助下，继续在他们反阿玛拉宗塔的阴谋的细节方面进行准备。

不再能容忍这类行为的妇女于是想出了如下的一个计划。(23)她派人去拜占庭请示皇帝优斯提尼安，他是否愿意提奥德里克的女儿阿玛拉宗塔到他那里去，因为她想尽快离开意大利。(24)皇帝对她的建议表示高兴，于是要她前来并且为她准备了埃披达姆诺斯那里的一所最好的房子。这样，如果她来的话，可以在那里停留；她可以在那里随便住多少时候，然后再到拜占庭来。(25)阿玛拉宗塔了解到这一情况之后，便选出了几个哥特人，他们都是有魄力并且对她特别忠心的；她命令他们杀死我上面提到的三个人，因为这三个人是阴谋反对她的罪魁祸首。(26)她本人则把她的全部财富，其中包括四万斤黄金放到一艘船上并且要对自己最忠诚的几个人也登上了船，命令他们去埃披达姆诺斯，而在到达之后，就在那里的港湾抛锚；除非她本人有命令，不要从船上卸下任何东西。(27)她这样安排的目的是：如果她得知三个人已被杀死，她可以留在意大利并且把船召回来；但是，如果其中有一个人还活着，她便不会指望有任何圆满的结局，因而她便计划尽快乘船离开意大利，在皇帝的土地上为她本人和她的财产寻求安全的庇护。(28)阿玛拉宗塔把船派到埃披达姆诺斯的目的便是这样。当船到达埃披达姆诺斯的港口时，押送钱财的人执行了她的命令。

(29)不久之后，当那三个人按照她的命令被杀死了，阿玛拉宗塔便把船只召回，而她仍留在拉温那加强了自己的统治，尽量使之万无一失。

三

(1)在哥特人当中有一个名叫提奥达图斯的人，他是提奥德里克的姊妹阿玛拉弗里达的儿子。他已经是一个成年人了，他精通拉丁文学和柏拉图的学说，可是没有任何作战的经验。他根本不参加积极有益的活动，却一心只想着弄钱。(2)这个提奥达图斯拥有图斯卡尼[①]的大部分土地，却还极力想用暴力的手段把其余的土地从它们的主人手里夺过来。在提奥达图斯看来，身旁有一个邻人乃是一种不幸。(3)阿玛拉宗塔则是用一切办法扼制他的这种企图。因此他一直对她不能忍受并且是憎恨她的。(4)于是他就想出这样一个计划，那就是把图斯卡尼交给皇帝优斯提尼安，而在从皇帝那里取得一大笔钱和元老的尊贵称号之后，便可以在拜占庭安度余年了。(5)提奥达图斯想出这个办法之后，正好从拜占庭向罗马大主教这里派来了两位使节，他们是以弗所的主教叙帕提乌斯和从马其顿的菲利皮来的德米特里乌斯。他们此行的目的是来讨论在基督教徒中间引起争议和矛盾的一个信条。(6)虽然我十分清楚这些争议之点，但是我却根本不想提它们；因为我以为，探讨上帝的本质，研究它是怎样一种事物，这乃是一种疯狂愚蠢的行为。(7)我以为，甚至人自己的事情，人们都不能理解得准

---

① 即埃特路里亚(Etruria)，这片土地从意大利北部的埃米利亚(Aemilia)一直延伸到罗马的边界。

确，更不用说有关上帝的本质的那些事情了[①]。因此，就我本人而论，关于这些事情，还是审慎地避而不谈为好，这只是为了对于古老的和可尊敬的信仰不采取亵渎的不信任的态度。(8)就我这方面来说，我不想就上帝表示任何看法，而我所要说的只是：上帝是至善的，一切事物都在他的威力的控制之下。(9)让每一个人，无论他是僧侣还是俗人，就这些事情，谈出他认为他理解的意见吧。至于提奥达图斯，那他秘密地会见了这些使节并且要他们把他的计划报告给皇帝优斯提尼安，他说的就是我刚才提到的事情。

(10)但这时阿塔拉里克由于酗酒过度而得了一种痨病。(11)因此阿玛拉宗塔陷入极大的困惑之中；因为，一方面，她根本不相信自己的儿子的忠诚，要知道，他已经堕落到不可救药的地步了；另一方面，她认为，如果阿塔拉里克不在人世，今后她的生命也不会是安全的，因为她得罪了哥特人当中大多数的头面人物。(12)因此，为了挽救自己，她想把对哥特人和意大利人的统治权交给皇帝优斯提尼安。(13)正巧这时元老院的一个名叫亚历山大的，和德米特里乌斯以及叙帕提乌斯一道来到了拉温那。(14)原来当皇帝听说阿玛拉宗塔的船停泊在埃披达姆诺斯的港口而她本人过了很久还迟迟不动身的时候，他便派亚历山大前来调查并且把有关阿玛拉宗塔的全部情况向他报告。(15)原来皇帝把亚历山大作为使节派到她那里去，是因为皇帝对于利律拜乌姆的事件——这些事件我在前面已经谈过了[②]——深感不安；因为利比亚的军队中

---

① 这和我国古代人们的看法有相似之处。古人认为天道幽远，不易测度，故一般采取存而不论的态度。“六合之外，圣人不议”、“未能事人，焉能事鬼”、“敬鬼神而远之”等等都是这种精神的反映。

② 参见《战争史》，第 4 卷，第 5 章，第 11 节以次。

有十名匈人开小差逃到了康帕尼亚，而负责守卫拿波利的乌利亚里斯却在阿玛拉宗塔完全同意的情况下接纳了他们；此外，还因为在西尔米乌姆[①]周边对盖帕伊狄人[②]作战的哥特人像对待敌对城市一样地对待伊利里库姆[③]的最边上城市格拉提安纳。(16)为了就这些事情向阿玛拉宗塔表示抗议，他写了一封信并派出了亚历山大。

当亚历山大到达罗马的时候，他把主教留在那里，忙着处理他们此行所要办的事情，他本人则去了拉温那，他见到阿玛拉宗塔后，就暗中传达了皇帝的信息，但书信则是公开地交给她的。(17)信里写的话大意有如下述："属于我们的利律拜乌姆要塞被你用武力攻占，现在仍然在你手里，你收容了开小差的蛮族、我的奴隶，而你还没有决定把他们送还给我，并且在这一切之外，你还残暴地对待我的城市格拉提安那，而这座城市是绝对不属于你的。因此，现在你应考虑一下这些做法将来会引起什么后果了。"(18)这封信交给了阿玛拉宗塔并且她读了这封信之后，便作了如下的回答：(19)"人们完全有理由期望一位号称有道德的伟大皇帝帮助一个对当前所做的一切毫不了解的年幼的孤儿，而不是没有任何理由地同他争吵。(20)要知道，除非一场斗争是在条件对等的情况下展开的，否则即使胜利了，这也不会带来任何荣誉。(21)但由于利律拜乌姆的事件和十名逃兵，以及由于我们的士兵在进攻他们的敌人时——那些敌人由于某种误会，正好装作是一座友好城市的样

---

① 在今天的米特罗维茨(Mitrowitz)附近。

② 南欧的一个民族。

③ 巴尔干半岛西北部，和意大利隔海相对。

子——所犯的错误，你确实在对阿塔拉里克进行威胁。(22)但是你不要这样，皇帝啊，你不要这样，你要记起，当你对汪达尔人作战时，我们不仅不妨碍你，而且甚至热心地向你提供一条自由的通道使你去进攻敌人，还提供一个市场，让你购买必不可缺的给养[①]，特别是还供应给你大量马匹，这是你最后制服敌人的主要原因。(23)真正配得上联盟者和朋友这个称号的，不仅是在战争中和邻人结成盟友的人，而且还有实际上在战争中在每一种需要方面都帮助别人的人。(24)请想一下，当时你的舰队在海上除了西西里之外没有可以停泊之处，而如果不是在西西里买到给养，舰队便不能到利比亚去。(25)这样看来，你的胜利的主要原因正是由于我们的缘故。要知道，只有在困难的情况下提供一个解决办法的人，才理应为由这一办法而产生的结果而取得荣誉。(26)皇帝啊，对于一个人来说，还有什么比战胜自己的敌人更令人高兴的事情吗？可是就我们来说，结果却是我们受到了相当大的损失，因为我们并没有按照战争的惯例享有我们应得的那一份战利品。(27)可是现在你也想从我们手里夺走西西里地方从古代便属于我们的利律拜乌姆，那是值不了几文钱的一片荒芜的山地，如果那地方从古以来正好属于你的王国，你也会理所当然地至少把它作为服务的报偿送给阿塔拉里克，因为他在你最急需的时候帮助了你。”(28)这就是阿玛拉宗塔公开写给皇帝的话；但在暗中她却同意把整个意大利交到他的手里。(29)使节们回到拜占庭之后便向皇帝优斯提尼安报告了一切：亚历山大告诉他的是阿玛拉宗塔决定采取的方针，

---

① 参见《战争史》，第3卷，第14章，第5、6节。

而德米特里乌斯和叙帕提乌斯则把他们听到的提奥达图斯所说的一切报告给他，他们说提奥达图斯在图斯卡尼有很大的权力，他拥有那里的大部分土地，因此要实施他的协定根本不会有任何困难。(30)皇帝听到这一情况极为高兴，于是立刻把伊里利亚人彼得派到意大利去。这个人是铁撒罗尼卡的公民，是在拜占庭受过训练的演说家，一个既审慎又温和的人，一个生来就有说服别人的能力的人物。

四

(1)但是，正当这里发生我所说的这一切事情的时候，许多图斯奇人在阿玛拉宗塔面前痛斥提奥达图斯，说他肆意凌辱图斯奇的全体人民，毫无道理地掠夺他们的产业，特别是属于皇帝家族的产业，这就是罗马人习惯称为“世袭皇庄”[①]的东西。(2)为此，阿玛拉宗塔把提奥达图斯召来以便了解情况，而当提奥达图斯在指控他的人们面前罪证确凿而毫无抵赖余地的时候，她便迫使他把无理掠夺来的一切交还，然后才放他回去。(3)由于从这时起她因自己的做法大大地触怒了提奥达图斯，他们二人便处于相互敌视的状态，而且由于这个爱钱如命的人不能再继续进行残暴的非法活动，所以他感到极为恼火。

(4)大概就在这同时，受到疾病很大折磨的阿塔拉里克死了[②]，他只做了八年的国王。至于阿玛拉宗塔，由于她注定要遭到厄运，她根本没有考虑到提奥达图斯的本性，没有考虑到不久前她对他

---

① patrimonium。

② 534 年 10 月 10 日；《小年代记》，I，333。

所做的一切，却认为如果她对他施加特殊恩惠的话，他是不会对她有为难之处的。(5)于是她派人去召见他，而当他到来时便开始用甜言蜜语哄他，说在过去一段时期里，她已清楚地知道，人们都认为她的儿子很快就会死去；因为她已听到所有医生的看法，他们的判断是一致的，而且阿塔拉里克的身体也一直在衰弱下去。(6)并且，既然她看到，无论哥特人还是意大利人对于现在已经代表提奥德里克一族的提奥达图斯都没有好的印象，因此她就想为他洗刷这一恶名，这样，如果他应召即位，可以不受恶名的影响。(7)但是她又说，在这同时还有一项涉及司法的问题使她感到不安，因为她知道，那些自称受过他的凌辱的人们已经会发现关于他们自己的遭遇他们已找不到任何人可以对之进行申诉，而他们的敌人却已经成了他们的主人。(8)正因为如此，虽然在他的恶名被清除之后，他被她召来继承王位，但是她说他必须受最郑重的誓言的约束，授予提奥达图斯的只是国王的头衔，而事实上是她和先前一样地掌握实权。(9)提奥达图斯听了这话之后，虽然他按照阿玛拉宗塔所希望的一切条件宣了誓，但是他是怀着邪恶的意图和她取得协议的，因为他还记得过去她对他所做的一切。(10)这样，判断错误并且为了提奥达图斯的誓言所欺骗的阿玛拉宗塔就把他宣布为国王。(11)并且她派出一些哥特人以使节的身份去拜占庭，把这事向皇帝优斯提尼安作了报告。

(12)但是提奥达图斯取得了统治大权之后，在一切事情上便完全不按照阿玛拉宗塔对他的期望和他自己所作的保证行事了。(13)他先是把被她杀死的那些哥特人的亲属——在哥特人中间，这样的人是不少的，而且地位很高——拉拢到自己一面来，然后突然下手处死阿玛拉宗塔的一些亲信，并且在使节还没有到达拜占庭

以前就把她关起来了①。(14)在图斯卡尼有一个乌尔西那湖②,湖上有一个岛③,这个岛极小,但是上面有一座坚强的要塞。(15)提奥达图斯便把阿玛拉宗塔囚禁在这里并且派人看守④。但是他担心自己的这一行动会触怒皇帝——实际上正是这一情况——于是他便把罗马元老院的一些元老利贝里乌斯和欧皮利奥还有别的几个人派出去,要他们尽量在皇帝的面前为他的行为辩解,要皇帝相信,尽管阿玛拉宗塔先前对他进行过难以弥补的伤害,但是他却丝毫没有虐待她。(16)这是他本人写给皇帝的话,此外他还强迫阿玛拉宗塔——尽管她很不情愿——写同样意思的话。

(17)这些事件的经过就是这样了。但是彼得已经受皇帝的派遣,作为使节来到了意大利;皇帝指示他背着任何别的人同提奥达图斯会见,并且在提奥提图斯用誓言保证不把他们的这些举动泄露给任何人之后,再和他一道把图斯卡尼的问题妥善地落实下来;(18)而在秘密地会见阿玛拉宗塔时,他应当同她把整个意大利的问题安排得对双方都有利。(19)但在表面上,他的使命是就利律拜乌姆和我刚才谈的那些问题⑤进行协商。皇帝根本不知道阿塔拉里克之死,不知道提奥达图斯继承王位的事情,也不知道阿玛拉宗塔的遭遇。(20)彼得在途中遇到了阿玛拉宗塔的使节,才得知:首先是提奥达图斯已经登上王位;(21)稍后在到达面临伊奥尼亚湾的奥

---

① 约尔丹,Getica,306;玛尔凯利努斯·科美斯,534 年;《小年代记》,I,333。

② 今天的波尔塞那湖(Bolsena)。

③ 玛尔塔(Marta);"现在已完全无人居住,但是石头上却凿出一些台阶,据说从这里可以通向关闭阿玛拉宗塔的监狱。"(霍奇金)

④ 535 年 4 月 30 日。

⑤ 参见本卷第 3 章,第 15 节。

隆[1]这个城市时，他在这里遇到了利贝里乌斯和欧皮利奥一行，这才知道了所发生的一切，而在把这事报告给皇帝之后，便留在那里了[2]。

(22)当皇帝优斯提尼安得知这些情况时，他便打算使哥特人和提奥达图斯陷入混乱；于是他给阿玛拉宗塔写了一封信，说他极愿给她尽可能多的支持，同时他还指示绝不要隐瞒这一信息，而是要提奥达图斯和全体哥特人都知道这一点。(23)而当从意大利来的使节到达拜占庭的时候，除去一个例外，所有的人都把全部事件向皇帝作了报告，而特别是利贝里乌斯；(24)因为他是一位特别正直可敬的人物，是一位深知如何维护真理的人物。(25)但是只有欧皮利奥一个人始终坚持说提奥达图斯对阿玛拉宗塔没有任何强暴行为。(26)当彼得到达意大利的时候，阿玛拉宗塔已经不在人世了。原来，被她杀死的那些哥特人的亲属到提奥达图斯这里来，说除非尽快地把阿玛拉宗塔除掉，否则无论他本人还是他们的生命都是不安全的。(27)他同意了他们的意见，于是他们便到岛上去，就地把阿玛拉宗塔杀死了。(28)这一行动在所有的意大利人以及在哥特人中间引起了极大的悲痛。(29)正如我刚才所说的[3]，这位妇女最严格地遵守每一种道德规范。(30)于是彼得公开地向提奥达图斯和其他哥特人坚决表示，既然他们干出了这一卑鄙的罪行，那么在皇帝和他们之间将会是一场毫不留情的战争。(31)但是提奥达图斯竟然愚昧无知到仍然尊重和袒护杀害阿玛拉宗塔的那些人，他一直设法要彼得和皇帝相信，这一不义之行是哥

---

① 今天阿尔巴尼亚境内的阿夫罗那(Avlona)。

② 等待指示。

③ 参见本卷第 2 章，第 3 节。

特人干出来的，对此他不但完全不同意，而且是断然违背他的意旨的。

五

(1)正在这个时候，贝利撒里乌斯由于打败了盖利梅尔和汪达尔人而享有荣誉。皇帝得知阿玛拉宗塔的遭遇之后立刻宣战，这是他在位第九年的事情。(2)他首先就命令伊利里库姆的统帅蒙都斯向由哥特人统治的达尔玛提亚推进并且试图占领撒罗尼斯[①]。蒙都斯是一个蛮族，但是对皇帝的事业极为忠诚并且是一位能干的军人。继而他又命令贝利撒里乌斯率领着四千名正规军和辅助步队[②]，还有大约三千名伊扫里人从海上行动。(3)统帅都是著名人物：色雷斯人康士坦丁和贝撒斯；来自伊伯里亚[③](和米地亚相邻)的佩拉尼乌斯，此人出身伊伯里人的王室，由于敌视波斯人，在此之前便跑到罗马人这一面来了；统率征集来的骑兵的是瓦伦提努斯、马格努斯和音挪肯提乌斯；统率步兵的是希罗迪安、保路斯、德米特里乌斯和乌尔西奇努斯；伊扫里人的领袖则是恩尼斯。(4)此外还有两百名联盟的匈人和三百名玛乌里人[④]。但总领全军的最高统帅是贝利撒里乌斯，在他身边有许多知名的长枪兵和卫士。(5)伴随着他的还有他的妻子安托尼娜在前一次婚姻所生的儿子佛提乌斯。他还是个青年人，脸上刚刚长出胡须，但是此人极为稳重并且性格的坚强要超过他的年龄。(6)皇帝指示贝利

---

① 又叫撒罗那(Salona)，在今天的斯帕拉托(Spalato)附近。

② foederati。参见本书第 3 卷，第 11 章，第 3、4 节和注释。

③ 大致相当今天的格鲁吉亚，就在高加索的南面。

④ 非洲西北部的摩尔人(Moors)。

撒里乌斯要他做出好像要去迦太基的样子，而一旦他们到达西西里，他们应当基于非如此不可的某种理由在那里登陆并试图攻占该岛。(7)并且，如果他们能不费任何气力便把那里制服，他们应当保住该地，不要叫它再失掉；但如果他们遇到任何阻碍的话，则他们应当尽快乘船到利比亚去，不要叫任何人有机会看出他们的意图。

(8)他还写信给法兰克人的国王们，讲了这样的话："哥特人用武力强占了属于我们的意大利之后，他们不仅绝对没有把它归还给我们的意思，反而进一步对我们干出了令人难以容忍的和超越一切限度的不公正的行动。(9)因此我们不得不向他们发动征讨，你们应当参加到我们的一面来进行这一战争，因为不仅反对阿里乌斯谬说的正教信仰，而且还有我们双方对哥特人的共同仇恨，都使这一战争成为你们的，也是我们的战争。"(10)以上就是皇帝的信里的话；他不但给了他们一笔钱作为礼物，并且，一旦他们积极参加进来，他还同意给更多的钱。这样，他们便十分热心地保证和他结盟，共同战斗。

(11)这时蒙都斯和他率领的军队开进了达尔玛提亚，在那里和前来迎战他们的哥特人交战并且打败了他们，攻占了撒罗尼斯。(12)至于贝利撒里乌斯，则他停泊在西西里之后便攻占了卡塔那；而他把卡塔那变成作战的基地之后，用招降的办法没有遇到任何麻烦，便攻占了西拉库赛和其他城市。例外的只是守卫帕诺尔姆斯[①]的哥特人，他们相信自己坚固的防御工事，所以根本不愿向贝利撒里乌斯投降，却命令他率领自己的军队尽快离开那里。(13)贝利撒里乌斯考虑到从陆地方面攻取这个地方是不可能的，于是

① 今天的帕勒莫(Palermo)。

他下令海军驶入港湾，因为港湾一直延伸到帕诺尔姆斯城下。(14)原来港湾就在圆形城墙的外面，并且是完全没有人守卫的。当船只在这里抛锚时，人们可以看到桅杆是高过胸墙的。(15)于是他立刻叫射手都坐到舰船上所带的所有小船上去，然后把它们拉到桅杆的顶端。(16)当哥特人受到从上面来的攻击时，他们简直是吓坏了，于是立刻表示投降，把帕诺尔姆斯交给了贝利撒里乌斯。(17)结果皇帝便制服了整个西西里，使之成为对自己纳贡的国土。这时贝利撒里乌斯简直是福星高照，其幸运的程度不是言语所能形容的。(18)过去由于他战胜汪达尔人而取得了执政官的荣誉，而就在他仍然拥有执政官称号并且征服了整个西西里的时候，他在他执政官任上的最后一天[①]，在军队和西西里人的高声欢呼中进入了西拉库赛，同时把金币撒向所有的人。(19)但是这种巧合并不是他有意安排的。但如下情况对一个人来说却是一次幸运的机遇，即在为罗马人收复了整个岛之后，他在这个特殊的日子里进入了西拉库赛；因此他交卸自己的执政官职务并成了前任执政官的地点是在此地，而不是像惯常的情况那样是在拜占庭的元老院。以上便是贝利撒里乌斯获得好运的情况。

六

(1)而当彼得得知西西里已被征服的时候，他便更加坚持非要把提奥达图斯狠狠吓唬一顿不可并且不许他离开。(2)提奥达图斯变得胆怯起来，连话也讲不出，他本人和盖利梅尔[②]一道就好像

---

① 535年12月31日。

② 盖利梅尔被俘事参见《战争史》，第4卷，第7章，第12—17节；第9章，第11—14节。

成了俘虏似的，于是他背着任何其他人同彼得进行谈判；结果在他们之间达成一项协定，协定规定提奥达图斯撤出整个西西里，把它让给皇帝优斯提尼安。此外每年还要送他一顶三百磅重的金冠。而只要皇帝有这样的要求，提奥达图斯就得把三千名哥特战士派来。还有，提奥达图斯本人不应有处死任何主教或元老的权力，也没有把他们的财产没收入国库的权力，除非由皇帝作出了决定。(3)如提奥达图斯想把自己的任何一个臣民提升为贵族或给以其他什么元老头衔的话，那他也没有授予这个荣誉的权力，这也要请求皇帝授予。(4)罗马民众在向他们的君主欢呼时，总是首先要呼叫皇帝的名字，然后才是提奥达图斯的名字，无论在剧场、跑马场和有必要这样做的任何其他地方都是这样。(5)提奥达图斯的青铜像或其他材料的像永远不应单独放，而是要和皇帝的放在一起，放置方式是把皇帝的像放在右面，左面才是提奥达图斯的。提奥达图斯在签字批准这一协定之后，便要使节回去了。

(6)不久之后，这个人的心里便为恐怖感所笼罩，这使得他怕得要命，苦恼万分，一听到战争的名字就吓得发抖，而他觉得如果皇帝根本不中意他和彼得缔结的协定，战争会立刻到临他的头上。(7)于是他再次把这时已到达阿尔巴尼[①]的彼得召来秘密会商，并且问这个人他是否认为皇帝会中意这一协定。彼得回答他说皇帝是会中意的。(8)接着他问道："如果这些条款他根本不同意，那又会发生什么事呢？"(9)彼得回答说："那你就得进行战争了，最尊贵的先生。"他说："这是怎么回事？难道这是公正的吗？我亲爱的使

---

① 今天的阿尔巴诺(Albano)，在阿皮亚大道上，参见《战争史》，第六卷(本书第二卷)，第4章，第8节。

节。”于是彼得立刻回答说:“我亲爱的先生,每个人都应当保持适合自己本性的追求,这怎么能不是公正的呢?”(10)提奥达图斯问:“请问这是什么意思?”彼得回答说:“这是说,你的最大兴趣是研究哲学,而皇帝优斯提尼安的则是成为配得上罗马人的一位皇帝。而区别就在这里:对于一个研究哲学的人来说,杀人致死,特别是杀害这样多的人,这是完全不适当的,并且还应当补充说,这个看法是符合显然为你所信奉的柏拉图的学说的,因此如果你不放弃一切杀害的行为,那你就是亵渎神灵了;可是对他来说,设法获取从古以来便属于他自己的王国的土地,那是完全正当的。”(11)提奥达图斯深信这个看法是正确的,于是便同意把王权交给皇帝优斯提尼安,他和他的妻子就这一点发了誓。(12)他又要彼得发誓保证,只有在他看到皇帝不愿接受前一个协定时,才向他泄露后面的协定。(13)并且他还派遣一位特别忠于他又是罗马公民的主教茹斯提库斯和彼得同行,以便在这一协定的基础上进行协商。他还把一封信托付给这两个人。

(14)彼得和茹斯提库斯到达拜占庭之后,便根据提奥达图斯所指示他们的,向皇帝报告了第一个协定。但是当皇帝十分不愿接受这一建议时,他们才拿出后来笔录下来的计划。(15)信件的内容是这样:

“对于宫廷生活,我是毫不陌生的,因为我有幸生在当时是一位国王的我的叔父的宫廷里,并且受到了无愧于我们民族的教育;但是我没有什么战争经验,也不习惯于战争所造成的骚乱局面。(16)要知道,从我的幼年时起我便热情地倾心于学术的争论并且一直把自己的时间完全用于这类事情。因此直到现在我都是远远地离开战争的混乱。(17)所以说,当我有可能避开二者的时候,我

却要渴望王位给予的光荣并从而过一种充满危险的生活，那真是太荒谬了。(18)因为二者都不能给我以欢乐：前者是因为它易于使人生厌，如果全都是甜食的话，人们就不想吃了；而后者是因为对于这类生活的不习惯会使人感到困惑不安。(19)至于我个人，如果我的产业能给我每年不少于一千二百磅[①]黄金的收入，那么我对这会比对王国更加重视，并且我将会把对哥特人和意大利人的统治权立刻交给你的。(20)要知道，做一个摆脱一切挂虑的农民，较之过一位国王那样不断受危险威胁的焦虑不安的生活，对我来说是更大的快乐。(21)请尽快派一个人来，这样我就可以适当地把意大利和王国的事务交给他了。”

(22)提奥达图斯的信的内容就是这样。皇帝对此感到极为高兴，于是作了如下的回答：“很久以来我便从报告得知你是一位明智的人，但是现在，看到你已作出不用战争解决问题的决定，则我便根据实际的经验认识到这一点了。(23)过去这样做的某些人已经完全被毁灭了。(24)你把我们变成朋友而不是敌人，对这一点你是绝不会后悔的。你不仅会得到你向我们所要求的一切，而且你还会取得罗马人的各种最高荣誉的殊荣。(25)现在我把阿撒那西乌斯和彼得派出去，为的是使缔结的协定能有所保证。贝利撒里乌斯随后也就到你那里去以完成我们之间所作的一切安排。”(26)写下了这些话之后，皇帝就把阿撒那西乌斯(此人是前此奉派到阿塔拉里克那里去的那个亚历山大的兄弟，亚历山大出使一事前面我已说过了[②])和彼得(这是第二次，这个演说家也是我上面

---

① 原文十二个 centenaria，参见《战争史》，第 1 卷，第 12 章，第 4 节；第 3 卷，第六章，第 2 节注释。

② 参见本卷第 3 章，第 12 节。

提过的[1])——派去,命令他们把他们称为 patrimonium 的"皇室产业"分配给提奥达图斯;并且只有在他们起草了一份书面文件并且用誓言巩固了协定之后,才把贝利撒里乌斯从西西里召来以便接收王宫和整个意大利并保卫它们。(27)他并且写信给贝利撒里乌斯,说一旦他们召请他,他应当尽快到那里去。

七

(1)正当皇帝进行这些协商并且这些使节正到意大利去的时候,在阿西那里乌斯和格里帕斯以及其他一些人统率下的一支哥特大军已经开进了达尔玛提亚。(2)当他们已经到达撒罗尼斯附近时,蒙都斯的儿子马乌里奇乌斯遇到了他们。马乌里奇乌斯当时正带领着少数人进行侦察而不是出来作战的。(3)尽管如此,还是发生了一场激烈的战斗。在战斗中走在最前面和最英勇的哥特人都阵亡了,罗马人几乎全军战死,其中包括他们的将领马乌里奇乌斯。(4)蒙都斯听到这个消息时对这一不幸事件极为悲痛并感到极大的愤怒,于是他立刻出发进攻敌人,连队列也不曾整顿。(5)随后发生的战斗极为酷烈,但是对罗马人来说,这却是一次卡德木斯的胜利[2]。因为尽管大多数的敌人在战斗中死去,而其余的人肯定也都逃散了,但是一直在进行追杀并且无论什么地方发现敌人都穷追不舍的蒙都斯由于自己儿子的不幸而完全控制不住自己的情绪,结果被几个逃兵或别的什么人刺伤而倒下了。因此追击停下来了,两支军队也分开了。(6)直到那时罗马人才记起了

---

① 参见本卷第 3 章,第 30 节;第 4 章,第 17 节以次。

② 喻指得不偿失的胜利。典故来自希腊神话中底比斯的建立者卡德木斯(Cadmus)。

西比拉[1]的诗句，先前说出的诗句看来对他们是一种警告。(7)原来这诗句是：当阿非利加被占领的时候，“世界”将要和它的后裔一道毁灭。但这并不是神谕的真正含义，而在暗示利比亚将再次由罗马人所统治之后，它又加上这一句，即那个时候到来时，蒙都斯会和他的儿子一道死去。因为它的原文乃是：“Africa capta Mundus cum nato peribit.”[2](8)但由于“mundus”这个词在拉丁语中有“世界”的含义，他们就以为这里的蒙都斯(mundus)指的是世界了。(9)这件事就说到这里了。至于撒罗尼斯，没有任何部队开进去。既然罗马人已经完全失去了将领，于是他们就回去了，而哥特人当中已经没有一个最勇敢的战士，他们害怕起来，便占领了近旁的一些设防的城堡；(10)原来他们根本没有信心守卫撒罗尼斯，而且住在那里的罗马人对他们也不是十分友好的。

(11)当提奥达图斯听到这一消息时，他就完全不把现在来到他这里的使节放到眼里了。就本性而论，他乃是一个极不可靠的人物，他从来没有一个肯定的看法，而是看风使舵，时而害怕得要命，而这是违反理智和对情况的正确理解的，时而又走到另一个极端，胆大包天，非言语所能形容。(12)因此当他听到蒙都斯和马乌里奇乌斯阵亡的消息时，他竟然得意忘形起来并且以就当时发生的事情而论完全没有道理的一种方式，竟敢在使节们终于来到他这里时嘲弄他们。(13)当彼得有一次因为提奥达图斯违背他和皇

---

① 西比拉是传说中古罗马女预言家，关于她的来历有种种不同的传说，记载她的预言的所谓西比拉预言书在共和时期已有多种不同的本子，由官方保守的本子于公元前 83 年毁于火之后又重新加以收集。预言为诗体，大多含混不清，可作多种解释。

② 参见伯里本的吉本：《罗马帝国衰亡史》，第 4 卷，附录 15 中对这一神谕有所论述。最后一词 peribit 有几种异文，伯里本是 periet。

帝之间的协定而提出抗议时，提奥达图斯便公开地把他们两个人召来，说了这样的话：(14)“使节的地位是值得自豪的，而一般说来，在所有的人当中又是受到尊敬的；但是使节只有在行动得体从而保卫了他们的使节称号的尊严的时候，他们才能保有自己的这些特权。(15)如果他被发现有侮辱君主的罪行或者同别人的妻子有不正当关系的话，那么人们认为杀害一位使节也就是公正合法的了。”(16)提奥达图斯向彼得讲了这种不敬的话并不是因为他和一个女人发生不正当的关系，而显然是为了证实有一些罪名是可以把使节处死的。(17)但是使节们却作了如下的回答：“哥特人的领袖啊！事实并不是像你说过的那样，你也不能在站不住脚的借口的掩盖下放肆地对身为使节的人干亵渎神明的事情。(18)由于使节如果得不到监视他的那些人的允许，则喝一口水也是不容易的，因此即使他想这样做，他要想成一名奸夫也是不可能的。(19)而至于他从派他来的人口中听到其后又加以传达的建议，他本人按理也不能承受由这些建议——如果它们不是好的建议的话——产生的罪责，这一罪责理应由发出命令的那个人来承担。使节的唯一责任只在于完成交给他的任务。(20)因此我们所说的一切都是我们接受派遣时皇帝指示我们说的，你一定要安安静静地听好我们的话。要知道，如果你不冷静而作出越轨的行动，你所能做的一切将是使使节蒙冤的行为。(21)因此，现在正是你自愿履行你向皇帝所作的一切保证的时候。的确，我们正是为了这个目的来的。你已经收到了他写给你的信，他写给哥特人当中最重要人物的信，除了交给他们本人，我们不曾交给其他任何人。”(22)当在场的蛮族重要人物听到使节们的这番话时，便要他们把写给他们的信交给提奥达图斯。(23)信里的话是这样：“我最关心的事是接纳

你们回到我们的国家，对此你们是会感到高兴的。要知道，你们到我们这边来不是为了遭受屈辱，而是为了更加受到尊重。(24)而且，我们并不是命令哥特人到具有你们感到陌生或格格不入的生活习惯的人们中间来，而是来到这样的人们中间，他们过去曾是你们的朋友，只是由于偶然的情况你们才和他们分离开一个时候。由于这样一些原因，现在我把阿撒那西乌斯和彼得派到你们那里去，你们应当协助他们办好一切事情。”(25)这封信里的话就是这样。提奥达图斯把所有的信件读完之后，不仅决定在事实上不履行向皇帝保证的一切，而且把使节严密地监视起来。

(26)但是当皇帝优斯提尼安听到这一切情况，又得知在达尔玛提亚发生的事件之后，便把皇家马夫长康士坦提安派往伊利里库姆，要他在那里募集军队并且以他能以采取的无论什么方式去攻打撒罗尼斯；此外他还命令贝利撒里乌斯尽快进入意大利并像对付敌人一样对付哥特人。(27)于是康士坦提安来到埃皮达姆诺斯并在这里逗留了一些时候以便征募军队。就在这同时，格里帕斯率领下的哥特人和另一支军队进入了达尔玛提亚并攻占了撒罗尼斯。(28)康士坦提安尽可能完备地进行了一切准备工作之后，便从埃皮达姆诺斯率领全军出发并且在埃皮道茹斯[①]停泊下来，而当一个人乘船进入伊奥尼亚湾时，埃皮道茹斯便在他的右手。那里恰巧有格里帕斯派出来进行间谍活动的人们。(29)而当他们看到康士坦提安的舰队和军队时，便以为海上和整个陆地到处都是士兵，于是他们便回到格里帕斯那里去，宣称为了对付他们，康士坦提安带来了一支有多少万人的军队。(30)对此格里帕斯感到

---

① 今天的腊古撒·维奇亚(Ragusa Vecchia)。

惊恐万状，他认为迎击他们的进攻乃是不智之举，但与此同时，他又十分不愿意被皇帝的军队所包围，因为他们完全控制了海上；(31)但是最使他感到不安的是撒罗尼斯的防御工事（原来它的较大部分都已倾圮了）以及当地居民对哥特人的极为可疑的态度。(32)由于这些原因，他便率领着全部军队离开那里，并且在撒罗尼斯和斯卡尔东[①]之间的平原上设营。康士坦提安则率领着全部舰队从埃皮道茹斯出发，然后停泊在利吉纳[②]，这是海湾里的一个岛。(33)从这里他又派出他手下的几个人，让他们去探听一下格里帕斯的计划，然后向他报告。随后，在他从这几个人那里了解到全部情况之后，他便以全速一直驶向撒罗尼斯。(34)当他来到离城市附近的一个地方时，他便要他的军队登陆，而他本人也安静地待在那里。但是他却从自己的军队里选出了五百人，要他本人的一名卫士名叫西菲拉斯的担任他们的将领，并命令他们去攻占隘路[③]，因为他听说，这条隘路就在城郊地方。西菲拉斯按照他的命令做了。(35)第二天，康士坦提安和他的全部军队便开进了撒罗尼斯，舰队则停泊在离城不远的地方。(36)接着康士坦提安又关心城市的工事，下令赶忙把工事的所有倾圮的部分修复起来；而格里帕斯和哥特部队在罗马人占领撒罗尼斯之后的第七天便离开那里到拉温那去了。这样一来，康士坦提安便占领了整个达尔玛提亚和利布尔尼亚，并且把住在这里的所有的哥特人争取到自己方面来。(37)达尔玛提亚发生的事件就是这样。而普洛科皮乌斯所记述其历史的这场战争的第一年便这样地结束了。

---

① 在谢本尼科(Sebenico)附近。

② 今天的列吉纳(Lesina)。

③ 这是从西面进入该城的一条重要通道。

八

(1)而贝利撒里乌斯在西拉库赛和帕诺尔姆斯安排了卫戍部队之后,便率领着其余的军队从麦撒那去列吉乌姆(诗人们的传说认为斯启拉和卡里布狄斯[①]就在这里),那一地区的居民每天都到他这里来。(2)原来由于自古以来他们的城镇就没有城墙,因此他们没有任何保卫自己的手段,但是由于他们对哥特人的敌对态度,很自然的,他们对他们当前的统治当局是极为不满的。(3)在哥特人当中有一个叫埃布里木斯的人[②],他带着自己的随从人员投奔到贝利撒里乌斯这边来。他娶了提奥达图斯的女儿提奥狄南特,因而他成了提奥达图斯的女婿。他立刻被送到皇帝那里去,并取得了许多荣誉的礼物,特别是得到了贵族的身份。(4)贝利撒里乌斯的军队从列吉乌姆穿行布路提乌姆和路卡尼亚,而他的舰队则贴近大陆行驶,和军队同行。(5)当他们到达康帕尼亚的时候,他们来到了沿海的一座名叫拿波利的城市,这座城市所以坚固不仅是因为它的自然地势,而且因为这里面有一支人数众多的哥特卫戍部队。(6)但是贝利撒里乌斯下令舰船停泊在港口内投射物达不到的地方,而他本人则在城市附近扎营。他先是用招降的办法取得了城市近郊的一个要塞,然后又在城市居民自身的请求下允许他们把他们的一些知名人士送到营地来以便要他们申明自己的

---

① 据希腊传说,斯启拉原来是被海神波赛东所爱的一个女子,她被她的情敌阿姆斐特里特用魔草变成了妖怪后,就在她的洞穴(在麦撒那海峡)里伺伏经过的水手把他们吃掉。而那叫卡里布狄斯的漩涡就在它对面。荷马的史诗《奥德赛》(第 12 卷,第 85 行以次)记述了奥德修斯的船经过这一洞穴时的情况。

② 约尔丹,《罗马史》,370;Getica,309;玛尔凯利努斯·科美斯,536 年。

愿望并且在得到他的回答之后把它报告给民众。(7)拿波利人立刻把斯提凡努斯派了出去。此人来到贝利撒里乌斯面前，就说了如下的话：

“统帅啊，你对我们这些没有干过任何坏事的罗马人作战，这种行为是不公正的。要知道，我们居住在一个小城市里，又有一支蛮族的卫戍部队管着我们，因此即使我们想反抗他们，我们也没有这个力量。(8)而实际的情况却是，即使这些卫戍部队也必须在他们来这里监视我们之前把他们的妻子儿女以及他们最珍贵的财产留在提奥达图斯那里。(9)因此，如果他们竟然和你有所接触，那么很明显，他们不仅出卖了城市，而且出卖了他们自己。(10)如果一定要毫无隐瞒地讲出真心话来，则你的对我们作战的做法对你自己也是不利的。如果你攻下了罗马，则拿波利也是你的，你无需再多费任何气力；如果你在那里受挫，可能即使这座城市你也不能稳稳地守住。(11)因此，你在这次围攻行动上所花费的时间是不会取得任何成果的。”

以上便是斯提凡努斯的话。贝利撒里乌斯则作了如下的回答：

(12)“我们到这里来的做法是明智还是愚蠢，这个问题我们并不想交给拿波利人去讨论。但是我们希望你们细心掂量你们应当考虑的那些事情，然后只按照你们自己的利益行事。(13)因此，把皇帝的军队接入你们的城市吧，因为他们来这里是为了保卫你们和其他意大利人的自由的，但你们不可选择会使你们遭受最严重不幸的做法。(14)对于那些为了使自己摆脱奴役或任何其他可耻事物而去作战的人们来说，这样的人如果他们在战斗中取得胜利，那他们就会有双重的好运，因为除了他们的胜利之外，他们还摆脱

苦难而得到自由；而如果他们被打败，他们也为自己求得一些安慰，因为他们毕竟不是甘心情愿地选择这一最悲惨的命运的。(15)但是，至于可以不必作战而有机会得到自由，可是还要战斗以便使自己永远保持被奴役地位的那些人，这样的人们，如果他们胜利的话，他们在最紧要的一点上却失败了，并且，如果他们在战斗中结果并不像他们所期望的那样，那么除了他们总的厄运之外，还要遭受战败的灾难。(16)对于拿波利人，这些话也就足够了。但是对于这里的这些哥特人，则我们要他们作出选择：或者今后加入我们的行列，在伟大的皇帝的统治之下，或者返回他们的老家，对此我们不会给他们任何伤害。(17)要知道，无论你们还是他们，如果对这些意见不予考虑，而胆敢用武力反抗我们，那我们也将不得不，如果这是上帝的意旨的话，把你们不管是谁当作敌人对待。(18)但是，如果拿波利人自愿站到皇帝的事业这一面来，从而摆脱残暴的奴役，我自己就敢向你们担保，答应你们将取得不久前西西里人所希望得到的那些好处，关于这些好处，西西里人是不能说我们有背约行为的。”

(19)以上便是贝利撒里乌斯要斯提凡努斯带回给百姓的话。但是在私下里，贝利撒里乌斯又许给他许多报酬，如果他使拿波利人向皇帝表示善意的话。(20)而斯提凡努斯回到城里便传达了贝利撒里乌斯的话，并且表示了自己的意见，认为同皇帝作战是不明智的做法。(21)在这件事上帮助他进行活动的有一个名叫安提奥库斯的人。他本来是一个叙利亚人，但因经营海上生意而长期住在拿波利。他在这里因其智慧和公正而享有很高的声誉。(22)但是在拿波利人当中有两个受过训练的演说家同时又是知名人士的人物帕斯托尔和阿斯克列皮奥多图斯。这两个人对哥特人十分友

好并且是根本不想对现状作任何改变的。(23)这两个人想方设法阻碍谈判的进行,于是诱使民众提出要对方做许多重大的让步并试图迫使贝利撒里乌斯发誓保证立即实现他们所要求的一切。(24)于是在一个文件里把这些人们认为贝利撒里乌斯绝不会接受的条件写下来之后,他们便把它交给了斯提凡努斯。(25)而斯提凡努斯回到皇帝的军队那里之后便把文件交给了统帅,问他是否愿意实现拿波利人向他提出的一切建议并就此发誓。于是贝利撒里乌斯答应他们的建议都会予以实现,然后便把他送了回去。(26)当拿波利人听到这个消息时,他们同意立刻接受统帅的保证并开始强烈要求尽快把皇帝的军队接纳到城里来。(27)原来他表示他们将不会遇到任何不愉快的事情,在这一点上,任何人都可以根据西西里人的情况这一充分的证据作出判断,因为,正如他所指出的,不久前在西西里人把蛮族的暴政换为优斯提尼安的统治之后,他们的命运有了转机,不仅仅成了自由的人,而且摆脱了一切沉重的负担。(28)于是他们便十分兴奋地要去城门那里把它们打开。哥特人虽然不高兴他们的行为,但是又不能加以阻止,因此便采取了旁观的态度。

(29)但是帕斯托尔和阿斯克列皮奥多图斯却把百姓和全体哥特人召集在一个地方,讲了下面的话:“城市的普通老百姓,特别当他们就他们全体作出独立的决定而不征求他们的任何知名人物的意见的时候,他们会毁掉他们自己和他们自己的安全,这乃是十分自然的事情。(30)但是我们这些即将和你们同归于尽的人们却有必要向你们提出这样的意见,作为向祖国最后应尽的一项义务。(31)本城的公民们,我们已看到你们是一心想把自己和这座城出卖给贝利撒里乌斯,因为他答应给你们许多好处并且发了最重的

誓言来保证实现他答应的条款。(32)如果他也能向你们保证这一点,即他将在战争中取得胜利,则任何人也不能否认,你们采取的方针对你们是有利的。(33)不按照将成为主人的那个人的想法去做,那会是一件十分愚蠢的事情。但是,如果事情的结局还不能肯定并且世界上没有任何一个人有能力保证命运所作的决定的话,那么请考虑一下你们的冒失行为会给你们带来怎样的不幸吧。(34)要知道,如果哥特人在战争中打败敌人,他们将把你们作为敌人,作为对他们犯下了滔天大罪的人加以惩处。(35)因为你们的背叛行为不是出于迫不得已,而是由于你们的胆怯而有意这样做的。这样,甚至在贝利撒里乌斯看来,如果他在战争中挫败了自己的敌人,我们也许仍然像是对自己的领袖不忠和出卖了他们的人,因为我们已经证明自己是逃兵,所以很可能皇帝会把一支卫戍部队安放在这里,永远监视着我们。(36)要知道,有一个叛徒帮忙的人虽然在胜利时会因为这个叛徒的服务而感到高兴,可是在这之后,出于因叛徒过去的行径而产生的怀疑,他对这个帮过他忙的人会又恨又怕,因为他本人手里有这个人不忠的证据。(37)但是,当前如果我们表明自己是忠于哥特人的,从而英勇地面对危险,则一旦他们克服敌人,他们是会重酬我们的,而即使贝利撒里乌斯成为胜利者,他也会对我们采取宽容的态度。(38)因为即使在失败的情况下,忠诚也不会受到任何人的惩罚,除非这个人丧失了理智。(39)有什么情况使你们这样害怕敌人的包围呢?你们既不缺粮食,又没有受到封锁,任何生活必需品都可以运进来,你们还可以信赖城市的工事和这里的卫戍部队①,因而能安安稳稳地待在家

① 指哥特人,参见本章第5节。

里。在我们看来，即便贝利撒里乌斯，如果他有能用武力夺取这一城市的任何希望的话，他是不会同意和我们缔结这一协定的。(40)而且，如果他想公正地和对我们有利地行事的话，他就不应当设法恫吓拿波利人或是用要我们不公正地对待哥特人的办法来确立他自己的权力，而应对提奥达图斯和哥特人作战，这样在我们不承受危险或无需有背叛行为的情况下使城市转到胜利一方的统治之下。”

(41)他们讲完这话之后，帕斯托尔和阿斯克列皮奥多图斯便叫犹太人[①]出现在人们面前，犹太人保证说，城市不会缺少任何必需品，而哥特人方面则保证，他们会保卫这圆形城墙的安全。(42)为这番论据所说服的拿波利人于是要贝利撒里乌斯尽快离开那里。(43)但是他却开始了围攻。他对圆形城墙进行了多次攻击，但是每次都被击退并且损失了许多士兵，特别是那些自称勇敢的士兵。(44)原来拿波利的城墙是难以接近的，这一方面是因为有大海，而另一方面则是由于某种险要的地势，那些想发动进攻的人们在那里任何地方都打不开缺口，这不仅是因为这里总的地形，也因为那里的土地的坡度陡峭。(45)不过贝利撒里乌斯切断了引水入城的水道；但是他用这个办法也并没有使拿波利人惊慌失措，因为在圆形城墙里面有泉水，足以满足他们的需要并使他们不致因水道被毁而受严重的影响。

九

(1)被包围的人们背着敌人派人到在罗马的提奥达图斯那里

---

① 他们在欧洲城市往往聚居于特定的街区，从事商业和银钱业活动。

去请求尽快把援军派来。但是提奥达图斯没有进行任何作战的准备，因为如前所述[①]，他生来就不是一个英勇好战的人。(2)人们说他遇到了另外一件事情，这件事把他吓得失魂落魄并且使他陷入更大的焦虑。就我来说，我并不相信这种说法，即使如此，我还是要把这事说一说。(3)提奥达图斯过去喜欢咨询那些自称能预卜未来的人，而这一次，面临这样的局面他完全不知道怎么办才好——这种情况比任何其他事情都更易于驱使人们去请教预言；于是他便去请教在预言方面享有盛名的一个希伯来人，问他当前的战争会有怎样的结果。(4)这个希伯来人建议提奥达图斯把每组十只的三组猪分别关在三个猪栏里，分别给它们起了哥特人、罗马人和皇帝的战士的名字，然后静静地等上一些日子。(5)提奥达图斯按照他所说的做了。而当指定的日子到来时他们两人便去猪栏看猪的情况。结果他们发现起了哥特人名字的猪除了两只之外全都死了，而起了皇帝士兵的名字的猪大多数还活着。至于起了罗马人的名字的那些猪，虽然它们的毛全都脱落，但活下来的却还有一半。(6)当提奥达图斯看到这一情况时，已经看到了战争的结果，因为他清楚地知道，罗马人的命运肯定是有一半死去并且他们的财产被剥夺，而哥特人会被打败，他们的民族留下的只有少数，而皇帝只会损失少数的士兵，但会是这场战争的胜利者。(7)据说，由于这个原因，提奥达图斯没有一点同贝利撒里乌斯作战的劲头儿。至于这个传说，让每个人按照他相信或不相信这个传说而作出自己的判断吧。

(8)但是在从陆上以及从海上围攻拿波利人时，贝利撒里乌斯

---

① 参见本卷第3章第1节。

开始感到困惑了。原来他开始认为他们绝不会向他投降，而且，他也不能指望攻占这座城市，因为他正在发现那里险要的地势原来是十分严重的障碍。(9)而且在这里还消磨了时间，这种耽搁也使他感到痛苦，因为他正在设法使自己不致被迫在冬季向提奥达图斯和罗马发动进攻。(10)他确实甚至已经下令给军队要他们打起背包了，他的意图是打算尽可能快地离开那里。然而正当他处于极度困惑之中的时候，却遇到了下面一件幸运的事情。(11)有一个伊扫里人很想看一看水道的结构，以便弄清楚水道是怎样把水供应给城市的。(12)于是他在离城很远的地方，也就是贝利撒里乌斯把水道打断的地方钻进了水道并沿着水道很容易地向前走，因为水道被打开之后，已经不再有水流在里面了。(13)但是当他走到离圆形城墙附近的一个地点时，他碰上了一块大石头，大石头不是用人力放在那里而是大自然安排在那里的。(14)多年前修筑这条水道的人们在他们把水道砌到这块大石块跟前时，接着从那里打通了一个隧道，这个隧道虽然没有一个人穿行过去的宽度，但是那宽度却足够叫水流过去。(15)因此，水道的水槽结构并不是到处都一样宽，而在大石块这里水槽就变窄，窄得一个人也穿行不过去，特别如果他穿着铠甲或带着盾牌的时候。(16)当伊扫里人看到，如果在那个地点把水槽拓宽一点，他觉得军队也不是不可能进到城里去的。(17)但他是个地位卑微的普通人，从来没有和任何一位将领讲过话，于是他便把这事告诉了一个名叫保卡里斯的伊扫里人，他在贝利撒里乌斯的卫士当中是一位知名人物。保卡里斯立刻把全部情况向统帅作了报告。(18)听了这个消息非常高兴的贝利撒里乌斯重新有了勇气，他答应以重金酬谢这个人，要他试着去干这件事，并且下令他本人和一些伊扫里人合作，尽快在石

头里打开一条通道，但是要注意到不要叫任何人发觉你们正在干的事情。(19)保卡里斯于是把最适于干这项工作的伊扫里人选拔出来，和他们一道秘密地进入了水道。(20)他们来到因石块而水道变得狭窄的地方之后就着手干了起来，他们并不是用凿子锄头之类的工具劈砍石头，这样敌人听到声音就会知道他们在干什么了，他们是用锋利的铁制工具坚持不断地去刨石头。(21)而很快地这工作就完成了，一个穿着胸甲拿着盾牌的人可以从那里穿过去了。

(22)当这一切最后完全安排停妥的时候，贝利撒里乌斯有了这样一个想法，这就是：如果他通过战争行动率领军队攻入拿波利，那结果会造成生命的损失，也还会发生在敌人攻掠城池时通常会发生的其他一切事件。(23)于是他立刻把斯提凡努斯召来，对他讲了如下的话："过去我多次见到城市被攻占的情况，我很熟悉这时会发生什么事情。(24)要知道，他们会杀死一切年龄的男人，至于妇女，即使她们要求死，也不会把处死这种好事给予她们，而是被带走去遭受蹂躏并受到令人憎恶的和最悲惨的对待。(25)由于战争而失去应得的抚养和教育的孩子被迫而成为奴隶，而且成为一切人当中最可憎的那些人的奴隶，因为正是在那些人手上沾满了他们的父亲的鲜血。(26)而且这还不是一切，我亲爱的斯提凡诺斯，我还没有提到那摧毁一切财产并且把城市的美丽消灭干净的大火。当我看到这座拿波利城会遭到反映在过去被攻占的城市上面那样的命运时，我对城市和你们这些城市居民起了怜悯之情。由于现在我已把攻城的手段加以完善，城市的攻克是无可避免的了。(27)但是我并不希望千百年来便为基督教徒和罗马人居住的这座古城会遭到这样的命运，特别是在我这样一位罗马士兵

的统帅手上，而且在相当程度上还因为在我们军队里有许多蛮族，他们在这座城下失去了他们的兄弟或亲属，如果他们通过战争占领这座城市，他们的愤怒我是无法控制的。(28)因此，在你们还能自己做主选择和实现对你们有利的做法时，选一条较明智的道路并避开不幸吧。如果你们遭到你们也许会遭到的命运，那么，按道理讲，你们不应怪罪你们的命运，而是应怪罪你们自己的判断。”贝利撒里乌斯说了这样一番话之后，就把斯提凡努斯打发回去了。(29)斯提凡努斯在拿波利人面前一面哭着一面十分悲伤地报告了贝利撒里乌斯对他说的一切。(30)但是拿波利人注定不受惩罚不会成为皇帝的臣民，他们既不害怕，又不作出向贝利撒里乌斯投降的决定。

十

(1)贝利撒里乌斯终于做了如下准备打入城中的安排。当夜幕降临的时候，他选拔了大约四百名士兵并指定由马格努斯(他是一个骑兵支队的指挥)和伊扫里人的头目恩尼斯领导他们，他命令他们全都穿上胸甲，拿着盾和剑，安安静静等待到他发出信号的时候。(2)接着贝利撒里乌斯又把贝撒斯[①]召来，要他待在自己身旁，因为他要就和军队有关的一件事同他交换意见。(3)到夜深的时候，他便向马格努斯和恩尼斯交待了他们的任务，向他们指出在这之前他打通的水道，并下令他们率领四百名战士拿着灯火进城。(4)他派了两个会吹喇叭的人和他们同行，这样他们一旦进入了圆形城墙，他们既能使全城陷入混乱，又能使他们自己的人知道他们

① 参见本卷第5章，第3节。

在做什么。而他本人则准备了大量的云梯，它们都是先前做好的。

(5)于是这些人进入水道并向着城市推进。他同贝撒斯以及佛提乌斯[①]留在他那里并在这两个人的协助下照料一切具体的事务。(6)他还派人到营地去，叫那里的士兵不要睡觉，手持武器做好准备。与此同时，他还把一大队人马集合在自己身边，这些人都是他认为最勇敢的。再说去城里的那些人，一半以上的人因为害怕危险而跑回来了。(7)马格努斯虽然对他们一再劝告，却仍然不能说服他们追随他，于是他便率领他们回到统帅这里来。(8)贝利撒里乌斯把他们骂了一顿，然后从他身旁的队伍中选出二百人来，命令他们和马格努斯一道前去。佛提乌斯也想率领这支队伍，于是他也跳进了水道的通道，但是他被贝利撒里乌斯拦住了。(9)随后，那些怕危险而逃回的人因统帅和佛提乌斯的责骂而深感羞耻，这时再度有了面对危险的勇气，于是便跟在其他人后面出发了。(10)贝利撒里乌斯担心在离水道最近的塔楼上放哨的某些敌人会注意到他们的活动，于是便到那里去，命令贝撒斯用哥特语同那里的蛮族交谈，以便使武器的声响不致被对方听到。(11)于是贝撒斯便大声劝他们向贝利撒里乌斯投降，并保证他们会取得丰厚的报酬。(12)哥特人则嘲笑他，又放肆地对贝利撒里乌斯和皇帝讲了许多侮辱的话。

(13)且说拿波利的水道建筑不仅一直修到城墙，而且有一大段是在城里，它是架在由烧制的砖砌成的高大的拱门之上的。这样，由马格努斯和恩尼斯率领的人们到了水道的建筑里面之后，他们谁也不知道甚至他们这时到底已来到了什么地方。(14)而且他

---

① 参见本卷第5章，第5节。

们不能在任何地方离开水道的建筑，直到最后，走在最前面的人走到水道没有顶子的一个地方，那里有一处已经完全被废弃的建筑。(15)里面住着孤单而又极其贫苦的一个妇女，有一株橄榄树长出来在水道上面。(16)当这些士兵看到天空并且发现他们已经来到市中心时，他们便开始研究怎样从那里出来，但是无论带上或不带着武器，他们都没有办法离开水道。原来这里的建筑物很高，而且没有办法爬上去。(17)士兵们感到十分困惑，不知怎样才好，因为这时他们集合在那里，开始相互间大大地拥挤起来(原来后面的人一直不断地拥上来，这里开始挤着一大群人)。其中有一个人想爬上去。(18)于是他立刻放下自己的武器，手脚并用地拼命向上爬，终于来到那个妇女的住处。看到她在那里之后，就要她保持沉默，否则就把她杀死。(19)妇女吓得要命，就不敢讲话了。于是他就把一条结实的皮带系到橄榄树的树干上，而把另一端抛到水道里去。这样士兵们每次一个人抓住这条皮带，总算吃力地上来了。(20)在所有的人都上来之后，四分之三的黑夜已经过去了，于是他们到城墙那边去。在两个塔楼里的卫戍士兵根本没有料到这样的事会发生之前，这些人就把他们杀死了。这两个塔楼是在圆形城墙的北面，贝利撒里乌斯偕同贝撒斯和佛提乌斯就在这里等待着事态的发展。(21)因此，当喇叭手在召唤士兵向城墙展开进攻时，贝利撒里乌斯便把云梯搭在城墙上，下令士兵攀登上去。(22)但实际的情况却是，没有一个云梯够得上女墙那样的高度。原因是工匠并不是比着城墙制造的云梯，因此它们都不能达到应有的高度。(23)由于这一原因，他们就把两个云梯绑在一处，只有通过用两个云梯登城的办法，士兵才越过了女墙的高度。在贝利撒里乌斯负责作战的这一面，事件的发展情况就是这样。

(24)在圆形城墙临海的那一面，放哨的士兵不是蛮族而是犹太人，士兵在这里也不能使用云梯或攀登城墙。(25)犹太人过去曾反对贝利撒里乌斯试图不战而占领这座城市的努力，因此他们使他们的敌人感到恼火，为此他们如果落入敌人之手他们是没有任何指望的。因此，尽管他们能以看到，城市已经被攻占，他们依然继续顽强地战斗，对于敌人的进攻，其坚持抵抗的程度出乎人们的一切想象。(26)当天亮了起来，已经登上城墙的某些人向他们发动进攻时，既然他们也正在受到从后面来的攻击，于是也就逃跑了，这样，拿波利就以猛攻的方式被攻克了。这时全部罗马军队便进入了被打开的城门[①]。(27)但是驻守在东门附近的那些人，由于他们手头没有云梯，而且城门这里根本无人把守，所以就放火把它烧掉了。(28)原来这里的守卫已经跑掉了，城墙无人防守了。(29)这之后便发生了一场大屠杀，因为所有的士兵都感到愤怒，特别是在攻城时有兄弟或亲属在城下阵亡的那些人。他们一直是无分老少，把遇到所有的人全都杀死，他们还冲入家宅，把妇女儿童变为奴隶并且掠夺贵重物品当作战利品；在这方面马撒该塔伊人比所有其他人都厉害，因为他们连神庙也不放过，而是把逃到那些地方去的人也都杀死，直到贝利撒里乌斯巡视城市各处时才制止了这种行为，他把所有的人召集到一起，讲了下面的话：

(30)“既然上帝要我们取得了胜利并且使我们取得了极大的光荣，把一座先前从来没有被攻占过的城市交到我们手里，我们应当表明我们是配得上他的恩惠的，我们通过对被战败者的人道主义态度，让人们都看到我们打败这些人乃是理所当然的事情。

---

① 536年。

(31)因此不要对拿波利人表示无限的憎恨,不要让你们对他们的敌视态度继续到超过战争的限度的地方去。(32)要知道,当人们被打败时,打败他们的人就绝不要再恨他们。虽然你们把他们杀死,但是你们却不能在将来摆脱敌人,而你们还会因你们臣民的死亡而蒙受损失。因此不要再伤害这些人,也不要再毫无控制地放任自己的愤怒情绪了。(33)要知道,战胜敌人然后却又控制不住自己的情绪,这是一件不光彩的事情。这些人的全部财产足够用来奖励你们的勇敢,但是他们的妻子儿女却应当送还给他们。让被打败的人们从事实认识到由于愚昧无知他们失去了怎样的朋友吧。”

(34)在讲了这番话之后,贝利撒里乌斯便把拿波利人的妻子儿女以及奴隶全部交还给他们,这些人没有受到过他们的任何侮辱,他并且使士兵同公民取得和解。(35)这样一来,拿波利人在那一天就既成为俘虏又重新获得了他们的自由,重新得到了他们的财产中最宝贵的东西。(36)原来拥有黄金或任何其他贵重物品的那些人先前曾把它们埋到地里去隐藏起来,这样他们便得以向敌人瞒过了这样一个事实,即他们在收回自己的房屋时,同时也收回了自己的财产。(37)持续了大约二十天的围攻就这样地结束了。在城里被俘的哥特人不下八百,他们被贝利撒里乌斯监管起来,但是贝利撒里乌斯没有对他们有任何伤害,而是像对待自己士兵一样地尊重他们。

(38)前面我已经说过[①],曾经使民众作出一种愚蠢决定的帕斯托尔看到城市被攻克,突然中风死去了,尽管这之前他既没有得

---

① 参见本卷第 8 章,第 22 节。

过病也没有受过任何人的伤害。(39)但是和他相勾结的阿斯克列皮奥多图斯却和活下来的知名人士一道来到贝利撒里乌斯这里。(40)斯提凡努斯于是用这样的话嘲笑和责骂他:“全人类当中最卑劣的东西啊,看一看,由于你为了对哥特人表示忠诚而出卖了公民们的安全,你给你的祖国带来了怎样的灾难!(41)而且,如果蛮族一方面胜利的话,你就会说这是你本人为他们立的功劳,而把我们每一个提出比较明智意见的人送上法庭,罪名是想把城市出卖给罗马人。(42)可是现在,当皇帝攻占了这座城市并且我们由于这个人的公正而得救的时候,你竟然不顾一切地胆敢到统帅这里来,就好像你对拿波利人以及对皇帝的军队没有干过任何罪有应得的坏事似的!”(43)斯提凡诺斯的话就是这样。他对拿波利的不幸遭遇深为悲痛,这才对阿斯克列皮奥多图斯进行了责骂。但是阿斯克列皮奥多图斯却对他作了这样的回答:“高贵的先生,当你因为我们对哥特人的忠诚而责备我们时,实际上你却完全在无意中称赞了我们。(44)你知道,除非这是一个有坚定信念的人,任何人都不可能对他的处境危险的主人表示忠诚。至于我,那么胜利者会发现我是国家的一个真正的卫士,就像不久前他发现我是一个敌人那样,因为具有忠诚本质的人不会因为命运的改变而改变自己的信念。(45)而你呢,如果他们的命运不是继续像先前那样地顺利,你就甘愿听从进攻他们的那些人的建议了。犯有信念不坚定毛病的人只要心里一害怕,他就会放弃对于和他最亲近的人们的忠诚。”(46)以上就是阿斯克列皮奥多图斯所说的话。但是当拿波利的民众看到他从贝利撒里乌斯那里回来时,便集合起来斥责他,说他要为他们遭到的一切不幸负责。并且他们直到把他杀死,把

他的尸体裂为碎片之后才住手。(47)这之后,他们又到帕斯托尔家里去搜寻他本人。当仆从们坚持说帕斯托尔已经死掉的时候,他们是根本不相信这话的,直到最后他们看到这个人的尸体才罢休。于是拿波利人便把他的尸体插到城市近郊的柱子上。(48)然后他们就请求贝利撒里乌斯宽恕他们只是由于愤怒而干出的事情,并且在得到他的宽恕后就散去了。以上便是拿波利人遭到的命运。

十一

(1)罗马和罗马周边的哥特人早就对提奥达图斯的这种无所事事的态度大为吃惊了,原来敌人已经来到他的近旁,他却不愿意同他们作战,因此他们都对他十分怀疑,认为他在把哥特人的事业自愿地出卖给皇帝优斯提尼安,而他所关心的只是自己能够弄到尽可能多的钱,以便过逍遥自在的日子。因此当他们得知拿波利已被攻占时,他们立刻开始公开地对他进行所有这一切指责并且在离罗马二百八十斯塔迪昂[①]的一个小地方集会。罗马人把这个地方叫做列伽塔[②]。他们认为这个地方最适于作为营地,因为这里有可以放马的广阔的原野。(2)还有一条河流经这个地方,当地居民用拉丁语称这条河为"德肯诺维乌姆"(Decennovium)[③],因为它在流经等于一百十三斯塔迪昂的十九哩路程之后,便在塔腊奇那城附近入海了。在塔拉奇那近旁有一座奇尔凯乌姆山,人们说

---

① 约合 50 公里。

② 在提拉奇那(Terracina)附近。

③ 这个词是由拉丁词"十"(decem)和"九"(novem)组成。这里所说的"河"实际上是从阿披伊·佛洛姆(Appii Forum)到提拉奇那的一条沟渠。

奥德修斯就在这里见到了奇尔凯[①]，不过我却认为这个说法并不可信，因为荷马说奇尔凯住在一个岛上。(3)可是我应当指出的是，由于这个奇尔凯乌姆山远远地伸入大海，所以无论从海上驶近它或是从陆地上到它附近的海岸，人们都会认为它完全像是一个岛。只有当一个人来到这座山上时，他才会看出他先前的看法错了。(4)也许正是由于这个原因，荷马也许就把它称为一个岛了。但我还是回来接续前面讲的事情。

(5)哥特人在列伽塔集合之后便选定维提吉斯做他们以及意大利人的国王[②]，这个维提吉斯虽然不是名门出身，但是先前当提奥德里克对盖帕伊狄人作战时[③]。他曾在西尔米乌姆周边的战斗中有过赫赫的声名。(6)因此，当提奥达图斯听到这一消息时，便赶快逃到拉温那去。但是维提吉斯赶忙派出一个名叫欧普塔里斯的哥特人，指示他把提奥达图斯带回来，活的死的都可以。(7)原来这个欧普塔里斯是仇视提奥达图斯的，原因有如下述。欧普塔里斯曾向一个有遗产可继承又非常漂亮的年轻妇女求婚。(8)但是受人贿赂的提奥达图斯却把欧普塔里斯正在追求的这个妇女从他那里夺走，让她和另一个人订了婚。因此，由于这样做不仅可以解消他的怒气，而且可以服务于维提吉斯，所以他便不分昼夜特别认真和起劲地追拿提奥达图斯。(9)提奥达图斯还在路上时就被欧普塔里斯赶上了，欧普塔里斯把他打翻在地，像屠宰畜牲一样地

---

① 奇尔凯据荷马的说法是太阳神赫利奥斯(Helios)的女儿，能施魔法，奥德修斯在流浪中登上了她住的埃亚伊(Aeaea)岛，他的随从被她施魔法变成了猪，他在赫尔美斯的帮助下才没有中她的魔法，但被她留在岛上并和她生了儿子。

② 玛尔凯利努斯·科美斯，536 年；约尔丹，《罗马史》，372；Getica，310。

③ 参见本卷第 3 章，第 15 节。

把他杀死了。[1] 提奥达图斯一生和他的已到第三年的统治的结局便是如此[2]。

(10)于是维提吉斯就偕同和他在一起的哥特人进入了罗马。并且当他得知提奥达图斯的下场时心中非常高兴,还把提奥达图斯的儿子提奥德吉斯克路斯监视起来。(11)但是他认为哥特人对战争的准备远不是完善的,为此他觉得最好还是先到拉温那去,在那里对一切做了尽可能周密的准备之后,最后才展开战斗。于是他把全体哥特人召集到一起,作了如下的发言:

(12)"战友们,在关键时刻,最伟大事业的成功通常不是有赖于仓促的行动,而是有赖于细心周密的计划。(13)在很多情况下,在有利的时机采取的拖延政策较之相反的做法会带来更多的好处,而在不利的时候表现出来的仓促却使许多人成功的希望受挫。(14)要知道,虽然就兵力而论人们是在对等的条件下作战,但在大多数情况下,那没有准备的人较之力量虽差一些却在进入战斗时做了尽可能周密准备的人更容易被打败。(15)因此,我们不可为了取得一时的荣誉而头脑发热,从而给我们自己造成无可弥补的损害。与其避开一时的屈辱,从而很可能在今后一直灰溜溜的抬不起头来,那倒还不如承受短时期的羞辱但从而取得不朽的光荣。(16)而且你们和我一样肯定知道,在高卢和味内提亚以及最遥远的地方,都有大批的哥特人和实际上我们的全部武器装备。(17)而且,我们正在对法兰克人各民族进行一场和这场战争同样重要的战争,而如果不先把一场战争圆满了结便去进行另一场战

---

① 536 年 12 月。

② 玛尔凯利努斯·科美斯,536 年;《小年代记》,I,133。

争那会是很大的愚蠢。要知道，从两方面受到夹击而不知把他们的注意力集中于一个敌人的人们会败在两面敌人的手下，这是理所当然的事。(18)因此我要说的是，现在我们必须从这里直奔拉温那，并且在把对法兰克人的战争结束并且尽可能完美地把我们所有其他事务安排停妥之后，然后我们再率领全部哥特大军必须同贝利撒里乌斯决出个究竟。(19)我认为，你们中间的任何人对于这次撤离也不要试图加以掩饰，或不敢把它叫做逃跑。(20)要知道，用得恰当的怯懦之名曾挽救过许多人，而另一方面，某些人在不恰当的时机取得的勇敢的声誉却使许多人失去了他们成功的机会。(21)要知道，值得追求的并不是事物的虚名，而是从所干的事情当中取得的实利。要知道，一个人的价值表现在他的事业上，不过不是表现在它们的开头而是它们的结尾。(22)不在敌人面前逃跑的，乃是加强了准备之后立刻就向敌人发动进攻的那些人，而不是始终汲汲于保全自己性命乃至故意袖手旁观的那些人。而关于这一城市的被攻克，希望你们中间的任何人都不要感到害怕。(23)你们知道，一方面罗马人对我们是忠诚的，他们将为哥特人保卫城市的安全，并且他们将不会吃任何苦头，因为我们不久将回到他们那里去。(24)而另一方面，如果他们对我们有任何疑虑的话，则他们即使把敌人引入城内也造不成巨大的损害；因为更好是堂堂正正地对敌人展开战斗。(25)尽管如此，我会注意不要发生任何这类的事情。我们要把许多人和一位最明智的领袖留在这里，他们有足够的力量有效地保卫罗马，不仅会使这里的形势对我们有利，而且不会因我们的这次撤退造成任何伤害。”

(26)以上就是维提吉斯的发言。所有的哥特人都表示同意并准备上路了。在这之后，维提吉斯又细心周到地对罗马主教西尔

维里乌斯[1]、罗马元老院和人民做了说服工作，他向他们提到了提奥德里克的统治，他并且敦促他们所有的人保持对哥特人的忠诚，还要他们发最严重的誓以保证做到这一点。他还选拔出不下四千人并且要一个名叫留德里斯的成年人做他们的将领——留德里斯因其明智而享有盛名——以便使他们为哥特人守卫罗马。随后他便率领着其余的军队出发去拉温那了，和他同行的有作为人质的大多数元老。(27)当他到达那里的时候，他就使阿玛拉宗塔的女儿玛塔宗塔[2]、一位已达到结婚年龄的少女做了他的妻子，尽管这是完全违反少女的本意的。他和提奥德里克家族联姻之后，便可以使自己的统治更加巩固了。(28)在这之后，他又开始把哥特人从四面八方集合起来，加以组织和装备，适当地把武器和马匹分配给每一个人。只有在高卢执行保卫任务的哥特人他不能召来，因为他们不放心法兰克人。这些法兰克人在古代被称为“日耳曼人”(Germani)。(29)最初他们怎样在高卢站住脚的，在那之前他们生活在什么地方，还有他们怎样又成了哥特人的敌人的，这就是我下面要谈的。

十二

(1)正如在本书前面所说的[3]，当一个人从大洋乘船在伽迪腊地方进入地中海时左手的陆地就叫欧罗巴，而和欧罗巴相对的地方叫利比亚，再向前便是亚细亚。(2)至于利比亚以外那边的地方，我就说不准确了[4]；要知道，那里几乎是完全无人居住的，由于

---

① 他是536年到537年的教皇。

② 玛尔凯利努斯·科美斯，536年；约尔丹，《罗马史》，373；Getica，311。

③ 本书第3卷，第1章，第7节。

④ 参见本书第4卷，第13章，第29节。

这一原因，人们认为从那里发源流向埃及的尼罗河的最远的源头人们对之是毫无所知的。(3)但是欧罗巴在它开头的那个地方和伯罗奔尼撒极为相似，它的两面都面临着大海。首先向着大洋、面向西方的土地叫易斯巴尼亚[①]，它一直延伸到比利牛斯山脉的阿尔卑斯地方。(4)原来这一地区的居民习惯于把狭窄、封闭的山路称为“阿尔卑斯”[②]。从这里一直延伸到利古里亚边界的土地称为高卢。在那里有另一处阿尔卑斯把高卢和利古里人的住区分开。(5)但是高卢比易斯巴尼亚要广阔得多，这是自然的，因为从一个狭窄的半岛开始的欧罗巴在向前延伸时逐渐变得宽阔起来，直到最后成了一片极为广阔的地带。(6)这个地方两面临海，北面受大洋的冲洗，南面则是被称为蒂勒尼安海的大海。(7)高卢那里有许多河流，其中有罗纳河与莱茵河。这两条河的流向是相反的，罗纳河流入蒂勒尼安海，而莱茵河则流入大洋。(8)这一地区的湖泊众多[③]，这里古时是日耳曼人居住的地方，这是一个蛮族的民族，他们在起初并没有引起人们的重视，现在则被称为法兰克人。(9)住在他们旁边的是阿尔波里奇人[④]；阿尔波里齐人和高卢，还有易斯巴尼亚所有其余的居民自古以来都是罗马的臣民。(10)再向东，接在他们后面的是又一个蛮族的民族都灵吉人，这块土地是第一

---

① 西班牙。

② Ἄλπεις。拉丁语 alpes。这个说法不知何所据。按这个凯尔特语词有人认为和拉丁语的 albus(白色)有关，因为这里的山高处终年积雪。古希腊语有个不常用的“白”字(alphós)也可能和 alpes 有关。

③ 这里指的是莱茵河以西的地区，当时这里是一片森林和沼泽的地带。

④ 普洛科皮乌斯这里说的阿尔波里奇人估计就是阿尔莫里齐人(Armorici)。这样，他们占据的地带就是今天的比利时。

位罗马皇帝奥古斯都赠给他们的①。(11)在他们南面不远的地方住着布艮第人②,而都灵吉人以北则是两个强大民族苏埃维人③和阿拉曼尼人④。所有这些民族都是从古以来便居住在这些地方的独立的民族。

(12)但是,久而久之,西哥特人向罗马帝国发动进攻,占领了全部易斯巴尼亚和罗纳河那一面的高卢⑤,并且使之臣服于自己和向自己纳贡。(13)当时的情况是:阿尔波里奇人已经参加了罗马人的军队。但日耳曼人则想使这个民众臣服于他们自己,因为阿尔波里奇人的领土和他们的土地相邻并且他们改变了从古以来的政治体制。于是日耳曼人开始掠夺他们的土地,并且,由于急于想同他们作战,就以全民的规模向他们发动了进攻。(14)但是阿尔波里奇人证明了自己的勇敢和对罗马人的忠诚,他们在这一战争中表明自己是勇敢的人,并且,由于日耳曼人不能用武力征服他们,他们就想把对方争取过来并用通婚的办法使两个民族成为亲属。(15)阿尔波里奇人高兴地接受了这一建议。因为实际上他们都是基督教徒。这样他们便结合成一个民族并且变得十分强大了。

(16)现在另一批罗马士兵也被安排在高卢边界负保卫之责。(17)这些士兵没有办法返回罗马同时又不愿向他们的信奉阿里乌斯教派的敌 人⑥投降,于是带着他们的军旗和多年来一直为罗马

---

① 今天法国东南部。

② 今天法国东南部。

③ 在布艮第人和日耳曼人之间。

④ 在今天的巴伐利亚。

⑤ 即罗纳河以西。

⑥ 西哥特人。

人保卫的土地投靠了阿尔波里奇人和日耳曼人。他们把这样保存下来的、他们祖先的全部风俗习惯传给自己的后人，并且这个民族怀着充分的敬意保存了这些风俗习惯甚至直到我的时代。(18)甚至在今天，人们也能清楚地认出他们在古时是在哪些军团服役的，而且他们在作战时总是带着他们自己的军旗并且总是遵循他们祖先的风俗习惯。(19)并且他们在每一个细节上，甚至在他们的鞋子方面，都保存了罗马服装的样式。

(20)只要是罗马的政治体制仍然保持原来的样子①，皇帝便领有整个高卢直到罗纳河的地方；但是当欧多亚克把这一体制变成一种专制统治时②，由于专制统治者对西哥特人做了让步，于是他们便占领了全部高卢直到阿尔卑斯这里，也就是高卢和利古里亚交界的地方。(21)但是在欧多亚克垮台之后③，都灵吉人和西哥特人开始害怕现在变得越来越强大的日耳曼人的力量(原来他们的国家已经变得人口极为众多，并且对于他们时时遇到的那些人，他们都毫不掩饰地用武力加以制服)，因此他们渴望同哥特人和提奥德里克结成联盟。而既然提奥德里克想使这些民族依附于自己，所以他也不拒绝和他们通婚。(22)因此他便把自己的未婚的女儿提奥吉胡撒许给了当时西哥特人的领袖小阿拉里克④，又把自己姊妹阿玛拉弗里达的女儿阿玛拉贝尔加许给了都灵吉人的领袖海尔美涅弗里都斯。(23)由于这一情况，法兰克人因为害怕

---

① 即为人们所承认的一个帝国王朝。

② 476 年。

③ 493 年。提奥德里克打败欧多亚克后，在意大利建立东哥特王国(至 555 年)而以拉温那为首都。

④ 约尔丹，Getica，297 和 299；《小年代记》，I，322，324。

提奥德里克而不敢欺侮这些民族，但是他们却发动了对布艮第人的战争。(24)但是后来法兰克人和哥特人为了对付布艮第人缔结了一项进攻性的联盟，他们约定各自派出一支军队向布艮第人发动进攻。(25)他们还约定如果有一方没有出兵，而另一方对布艮第人发动进攻，打败他们并且占领了他们的土地，则胜利者应当从没有参加征讨的另一方取得约定数量的黄金作为罚款，并且只有在这样的条件下，被征服的土地才归双方所共有。(26)于是日耳曼人根据他们和哥特人缔结的协定，发动大军向布艮第人展开进攻。但是提奥德里克，像他所说的，仍在进行准备工作，而有意把军队出发的时间推迟到第二天以便观望事态的发展。(27)不过到最后他还是派出了军队，但是命令将领们不必急忙向前赶路。如果他们听说法兰克人胜利了，从这之后他们应当迅速推进，但是，如果他们听到法兰克人遭难，他们就不要再向前推进，而是留在原地。(28)于是他们着手实现提奥德里克的命令，但就在这时，日耳曼人单独同布艮第人发生了战斗[①]。(29)战斗进行得激烈顽强，双方都有重大的伤亡，因为战斗的双方真可说是势均力敌。(30)但法兰克人打跑了敌人，并把他们驱赶到当时他们占据的土地的边远地带去，不过在那里有他们的许多据点，而法兰克人便占领了所有其余的土地。(31)哥特人听到这个消息之后，迅速地赶来了。当哥特人受到联盟者的激烈谴责时，他们只抱怨这一地区的路难走，并且在交出规定数量的罚金之后便按照协定和胜利者把土地平分了。(32)这样便可以比任何时候都更清楚地看到了提奥德里克的先见之明，因为他没有损失自己的一个臣民，只用少量黄金便

---

① 534年。

取得了敌人一半的土地。结果是哥特人和日耳曼人一开头就占有了高卢的部分土地。

(33)但是后来,当日耳曼人的力量变得越来越强大的时候,他们开始不把提奥德里克和他的威慑作用放在眼里并对阿拉里克和西哥特人发动了战争。(34)阿拉里克得知这一消息后便尽快地召来了提奥德里克。提奥德里克于是率领大军前来助阵。(35)就在这期间,西哥特人得到了日耳曼人在卡尔卡西亚那城[①]附近扎营的消息,便迎头赶去并且在扎营后,安安静静地待在那里。(36)由于他们花费了很多时间用这种办法封锁敌人,因而他们开始感到恼火,并且由于看到自己的国土受到敌人的掠夺,他们发起火来。(37)终于他们对阿拉里克有了许多侮辱的行动,他们由于阿拉里克害怕敌人而咒骂他,还因为他的岳父的耽搁而嘲弄他。(38)原来他们认为他们自己在战斗中和敌人是旗鼓相当的,即使没有人帮助他们也能以在战争中打败日耳曼人。(39)因此之故阿拉里克不得不在哥特人还没有到来之前同敌人展开战斗[②]。(40)日耳曼人在战斗中占了上风,杀死了大部分西哥特人和他们的领袖阿拉里克。(41)继而他们占领了高卢的较大部分并加以守卫,又加紧地包围了卡尔卡西亚那,因为他们听说国王的财库就在那里,这财库是老阿拉里克先前攻占罗马时作为战利品从罗马掠夺来的[③]。(42)在这些财宝当中有希伯来人的国王所罗门的财宝,这是一批极为令人惊叹的东西。它们大部分都是用祖母绿宝石装饰着的;

---

① 在纳尔波高卢,今天的卡尔卡索尼(Carcassone)。普洛科皮乌斯这里弄错了。他说的这场战斗实际上是在波瓦蒂耶(Poitiers)附近进行的。

② 507 年。

③ 410 年;参见本书第 3 卷,第 2 章,第 14—24 节。

它们是古时罗马人从耶路撒冷搬运来的[①]。(43)活了下来的西哥特人于是宣布阿拉里克的私生子吉瑟利库斯为他们的领袖,因为提奥德里克的外孙阿玛拉里克还是一个很小的孩子。(44)但是后来当提奥德里克率领哥特人的军队到来时,感到害怕的日耳曼人撤去了对卡尔卡西亚那的包围。(45)于是他们便退出了那里并占有了罗纳河那一面的高卢直到大洋的地方。提奥德里克既然不能把他们从那里驱赶出去,便允许他们占有这片领土,但高卢的其余部分则由他本人收复了。(46)随后,在把吉瑟利库斯除掉之后,他便把西哥特人的统治权交给了他的外孙阿玛拉里克,而且,由于阿玛克里克还年幼,他本人便代他摄政。(47)而他在取得了卡尔卡西亚那城的全部钱财之后便迅速地返回了拉温那。此外,他又继续不断地把将领和军队派到高卢和易斯巴尼亚去,这样他自己便掌握了统治的实权并且为了明确他要可靠地和永久地占有这个地方,他作出规定这些地方的领袖都应当向他缴纳贡税。(48)虽然每年他都收到这些贡税,但是为了做出他并不贪财的样子,他把它们作为每年的赠赐送给哥特人和西哥特人的军队。(49)结果,久而久之,哥特人和西哥特人由于他们为一个人所统治并且拥有同一块土地,他们的子女便相互通婚,从而这两个民族结成了亲属的关系。

(50)但是后来提奥德里克派为军队统帅的一个名叫提乌迪斯的人娶了一个易斯巴尼亚的妇女。她并不是西哥特人,但她出身当地一个富有的家族,不仅拥有大量的财富,而且在易斯巴尼亚还

---

① 这是公元 70 年提图斯攻占耶路撒冷时的事情。这里所说的财宝是公元 410 年从罗马搬来的。犹太财宝的其余部分则成为汪达尔人吉泽里克的战利品的一部分。参见本书第 4 卷,第 9 章,第 5 节和注释。

拥有大片的产业。(51)用这笔产业他征募了大约两千名士兵作为自己的亲卫队;在名义上他是因提奥德里克的授权而成为哥特人的领袖的,但实际上他是一个十足的专制统治者。(52)极为明智和有经验的提奥德里克害怕对自己的奴隶发动一场战争,因为他担心这时法兰克人也会对他开战,这是他们的本性所决定的,或者西哥特人方面也会起来反对他。因此他不仅不撤销提乌迪斯的官职,反而继续要他领导军队,只要军队去作战的话。(53)不过他却指示哥特人当中的那些首要人物写信给提乌迪斯说,如果他到拉温那来向提奥德里克致敬的话,那他的做法不仅是正当的,而且其方式也配得上他的明智。(54)但提乌迪斯虽然执行提奥德里克的一切命令并且年年不误地缴纳贡税,但是他并不同意到拉温那来,也不向写信给他的那些人保证他会这样做。

十三

(1)在提奥德里克去世之后[①],法兰克人由于感到不再有任何人能对抗他们,便对都灵吉人发动了进攻,他们不仅杀死了都灵吉人的领袖海尔美涅弗里都斯,还奴役了他们整个民族。(2)海尔美涅弗里都斯的妻子带上自己的孩子秘密地逃到她的兄弟提奥达图斯这里来。提奥达图斯这时正是哥特人的统治者。(3)在这之后,日耳曼人又向在前次战争中残存下来的布艮第人[②]发动了进攻,他们在战斗中打败了布艮第人之后把布艮第人的领袖囚禁在此地的一处要塞里监视起来,另一方面又奴役了布艮第人这个民族,并

---

① 526年。

② 参见本卷第12章,第24节以次。

从那时起强迫他们像俘虏那样和他们一道去进攻他们的敌人，而对于先前布艮第人居住的全部国土，则他们使之臣服并向他们缴纳贡税。(4)而正在统治着西哥特人的阿玛拉里克在长大成人之后，给日耳曼人的强大真是吓坏了，于是娶了日耳曼人的统治者提乌迪贝尔特的姊妹并且同哥特人与他的表兄阿塔拉里克分割了高卢。(5)这样，哥特人便取得罗纳河以东他们的那一份土地，而罗纳河以西的部分便由西哥特人统治了。(6)此外还约定：提奥德里克规定的贡税不再向哥特人缴纳，这样阿塔拉里克便诚实地和公正地把他从卡尔卡西亚那城夺取的全部钱财归还给了阿玛拉里克。(7)继而，既然这两个民族由于通婚而结合起来，因此他们允许每个人自己作出选择：他是愿意随妻子去她那里，还是把她带到本民族来。(8)许多人把妻子带到他们喜欢的民族那里去，但也有许多人是随着妻子而定去处的。(9)但后来阿玛拉里克因得罪了他的妻子的兄弟从而遭受了很大的苦难。(10)原来他的妻子是信奉正教的，而他本人却是作为异端的阿里乌斯教派的信徒，他不允许他的妻子继续保持她平时的信仰或按照她的祖先的传统执行宗教仪节；而且，由于她也不愿按照他的习惯行事所以他对她是极不尊重的。这个妇女对此无法忍受，便把全部情况告诉了自己的兄弟。(11)为此日耳曼人和西哥特人之间发生了战争。在长时期当中战争是进行得极为激烈的[①]，但最后还是阿玛拉里克被打败了，他损失了许多人并且自己也战死了。(12)于是提乌迪贝尔特带走了他的姊妹以及全部钱财，还占领了西哥特人手里的那部分高卢。(13)被打败的人们当中存活下来的带着他们的妻子儿女从高卢到

① 531年。

易斯巴尼亚提乌迪斯那里去，这时他已在那里公开地成了一个专制统治者。这样哥特人和日耳曼人便占有了高卢。

(14)但是在后来[①]，哥特人的国王提奥达图斯得知贝利撒里乌斯已经来到西西里时，他便和日耳曼人缔结了一项协定，约定日耳曼人应取得属于哥特人的那部分高卢并且应取得两千磅黄金[②]，但作为回报他们应当在战争中帮助哥特人。(15)但是在他还没有实现这一协定之前，他便遭到了他命定的下场[③]。正是由于这一原因，以玛尔奇亚斯为首的许多最显要的哥特人便在高卢执行保卫任务。(16)但是维提吉斯并不能把他们从高卢召回[④]，不过他确实并不认为这些人有足够的数量来同法兰克人对抗，要知道，法兰克人很有可能横扫高卢和意大利，如果他率领全部军队向罗马进军的话。(17)于是他便把哥特人当中所有忠诚的人召集起来，说了这样的话：

“同胞们，现在我把你们召集来而要提供给你们的忠告听了并不是令人愉快的，但却是必须的；你们要心平气和地听我说并且以适合于我们当前情况的方式好好加以考虑。(18)要知道，当事情的发展并不像人们所希望的那样的时候，不顾不可抵拒的必然或命运而仍然把当前的做法继续下去，这对他们来说是不适宜的。我们的备战工作在所有其他方面都处于尽可能好的状态。(19)但是法兰克人是我们的一个障碍；为了对付他们——我们的宿敌——我们的确付出了生命和金钱的代价，不过直到目前为止，我

---

① 普洛科皮乌斯是接在前面被插笔叙述打断的地方(第 12 章开头处)写的。

② 参见本书第 1 卷，第 22 章，第 4 节；第 3 卷，第 6 章，第 2 节和注释。

③ 参见本卷第 11 章，第 9 节。

④ 参见本卷第 11 章，第 28 节。

们却还是做到保住了我们自己的东西，因为我们面前没有别的敌人。(20)但是现在我们又不得不去对付另一个敌人，因此首先必须结束对他们的战争，要知道，如果他们仍然对我们采取敌视的态度，他们肯定会和贝利撒里乌斯站在一处来反对我们。(21)有共同敌人的人们很自然地相互间会结成友谊和联盟。(22)其次，即使我们分头对每一个敌人作战，最后我们也会败在他们双方手里。(23)因此，与其为了极力想保有一切而被敌人所摧毁同时又失去全部统治大权，那还不如遭受不大的损失，却保存了我们王国的绝大部分。(24)因此我的意见是：如果我们把同日耳曼人相邻的高卢各行省以及提奥达图斯答应给他们的所有的钱给日耳曼人，则他们不仅会放弃对我们的敌意，而且甚至还会在这一战争中帮助我们。(25)至于在稍后，当我们的事情有所好转的时候，我们如何能把高卢拿回来，你们当中的任何人也不要考虑这个问题吧。现在我想起了一句古老的格言[①]，它要我们'处理好当前的事情'"。

(26)听了这番话之后，哥特人当中的知名人士认为这个计划是有益的，因而想按计划去做。于是立刻有使节被派到日耳曼人那里去以便把高卢的土地和黄金送给他们，并且缔结一项攻守联盟。(27)当时法兰克人的领袖是伊尔迪贝尔特、提乌迪贝尔特和克洛阿达里乌斯，他们接受了高卢和金钱并按照每个人统治的领土分配了土地，并且他们同意对哥特人表示极度的友好并秘密地把辅助部队派给哥特人，不过这些部队不是法兰克人，而是从臣属于他们的民族那里抽调出来的士兵。(28)原来他们不能和哥特人

---

① 参见修昔底德(i,35)θέσθαι τόπαρόν(对付当前的局面)；贺拉斯：《诗歌集》(iii,29,32)，"quod adest memento | Componere."

公开缔结反对罗马人的联盟，因为在当时不久之前曾同意在这一战争中帮助皇帝。(29)使节们完成了这个奉派的任务之后便返回拉温那。当时维提吉斯还召回了玛尔奇亚斯和他的部队。

十四

(1)正当维提吉斯进行这些谈判的时候，贝利撒里乌斯却在准备进军罗马了。因此他从步兵当中选拔了三百人并以希罗迪安为他们的将领，而交给他的任务则是守卫拿波利。(2)他还把一支相当数量的卫戍部队派到库麦去，他认为这支部队有足够的力量保卫那里的要塞。因为除了在库麦和拿波利之外，在康帕尼亚便没有任何要塞了。(3)正是在库麦这个城市里，居民们指出了西比拉洞窟的地点，他们说这里便有她宣布神谕的庙宇；库麦是临海的，离拿波利一百二十八斯塔迪昂[①]。(4)这时贝利撒里乌斯正在整顿自己的军队，但罗马的居民担心他们会遭到和拿波利人同样的灾难，便在对事态加以考虑之后作出决定，认为还是把皇帝的军队接纳入城为好。在所有的人当中罗马的主教西尔维里乌斯[②]是最主张采取这个办法的。(5)于是他们便派出了一个名叫费戴利乌斯的美狄奥拉努姆[③]人(美狄奥拉努姆在利古里亚)，这个人先前是阿塔拉里克的一位顾问(罗马人把这个官吏称为 quaestor[④])。他的任务是请贝利撒里乌斯进入罗马，保证不进行战斗而把这座

---

① 约合二十三公里。

② 参见本卷第 11 章，第 26 节和注释。

③ 今天的米兰。高卢城市中叫这个名字的不少。

④ 通译"财务官"，但它的职责并不限于财务，和共和时期不同，这时他还是皇帝在法律事务方面的顾问(πάρεδρος)，是一个举足轻重的人物。他还负责起草和公布新的法律。

城市交给他。(6)于是贝利撒里乌斯便率领着他的军队从拿波利出发，沿着拉丁大道前进，这时阿皮亚大道就在他的左侧，阿皮亚大道是罗马执政官阿皮乌斯在九百年前修筑的[①]，所以用自己的名字来给这条道路命名。

这条阿皮亚大道论长度可以要一个不带行装的旅行者走五天。它从罗马一直通到卡普亚。(7)这条大道的宽度可以容两辆马车对面走过去。它是世界名胜之一。(8)原来筑路用的石材都是质地坚硬的制造石磨的石头[②]并且是从很远的地方运到这里来的[③]。(9)在这一地区的任何地方都找不到这种石材。他先是把这些石材磨平磨光滑并切割成多边的形状，然后把它们砌合到一起，而不把混凝土或其他任何东西浇灌到夹缝里去。(10)它们接合得如此牢固，接缝处吻合得如此结实，乃至当人们看到它们时，就好像它们不是拼合到一处，而是长到一起似的。(11)尽管在这样一个长时期里每天上面有许多车辆和各种各样的牲畜走过，它们任何地方的接缝都完全没有裂开，也没有任何一块石头被磨损或变薄。可以说它们甚至没有失去任何自己的光彩。关于阿皮亚大道就讲这些了。

(12)至于正在守卫罗马的哥特人，则直到他们得知敌人已来到跟前并且了解到罗马人的决定时，他们才开始为城市的安全担心起来，并且，由于他们又没有力量迎击敌人，他们简直手足无措了。(13)但是后来，在罗马人的允许下，他们全部离开那里去拉温那，没有走的只有他们的那位将领留德里斯，我想这是由于他本人所处的

---

① 历史上是监察官阿皮乌斯·克劳狄乌斯在公元前 312 年负责修筑的。

② 主要是玄武岩。阿皮乌斯修筑当时是石子路，后来才换成石块。

③ 这显然是作者的错误，因为沿这条路可以找到熔岩的石坑。

那种地位而感到羞愧的缘故。(14)结果就在那一天的同一个时候，贝利撒里乌斯率领着皇帝的军队从被称为“阿西那里乌斯门”[①]的城门进入罗马，而哥特人则从另一个被称为“佛拉米尼乌斯门”的城门撤出了罗马。这样一来，在皇帝优斯提尼安在位的第十一年最后一个月(罗马人称这个月为 December[②])的第九天，罗马在六十年的间隔之后再次回到罗马人的统治之下[③]。(15)贝利撒里乌斯把哥特人的统帅留德里斯和各城门的钥匙送到皇帝那里去，而他本人所关心的是把城圈修复起来，因为它在许多地方倾圮了。他把城垛的每一个城齿都加上一个翼并且在左手加上一种侧面的护墙，以便使从城垛对进攻者展开战斗的士兵不会受到从左面猛攻城墙的敌人用投掷物造成的伤害[④]。他还在城墙四周挖掘一条很深的壕沟，作为防御工事的一个非常重要的组成部分。(16)罗马赞赏统帅的细心周到，特别是在城垛这件事上表现出来的经验；但是使他们感到大为吃惊和苦恼的是：如果他竟然会想到他会被包围的话，他怎么又会想到他能够进入罗马呢，要知道罗马是不可能经受一次围攻的，因为它不可能得到粮食的供应，原因是它并不临海，而环绕它的城墙又是如此之长[⑤]，而特别是它实际上又位于十分平坦的平原之上，就地势而论，是进攻者极容易逼近的。(17)贝利撒里乌斯虽然听到了所有这些议论，却仍然继续对付围攻的一切准备工作，他从西西里来时带在船

---

① 阿西那里乌斯(Asinarius)这个词来自拉丁语 asinus(驴)，所以如果意译的话就是“驴门”。

② 拉丁语：十二月；英语的 December 也是沿用了拉丁语的这个词。

③ 536 年。

④ 指防守者的左手。这样，城垛横向呈 ⌐⌐⌐形，而不是通常一连串直的城齿。带翼的城齿曾用于庞贝的城墙，奥佛贝克(Overbeck)的《庞贝》(第 46 页)有精辟的说明。

⑤ 城周太长难以在每个点上防守：罗马城周长大约十九公里。

上的粮食都被他存放在公共的粮仓里，而且他还强迫所有的罗马人，尽管他们对此感到恼火，把所有他们的粮食从城郊运到城里来。

十五

(1)这时有一个从撒姆尼乌姆来的名叫皮察斯的哥特人也把他自己和与他同住在那里的全体哥特人，还有撒姆尼乌姆从沿海到流过那一地区中部的河流[①]的那一部分的一半交到贝利撒里乌斯手里。(2)原来住在河那一面的哥特人既不愿学皮察斯的样子，也不愿做皇帝的臣民。于是贝利撒里乌斯给了他一些士兵，帮助守卫这一地区。(3)而在这之前，卡拉布里人和阿普利亚人，由于在他们的土地上没有哥特人，也曾自愿地向贝利撒里乌斯投降，无论是沿海的还是内地的居民。

(4)在内地的城镇当中有一个城镇叫做倍涅文图斯[②]。在古时罗马人把这个城市叫玛列文图斯(Maleventus)，但现在人们叫它倍涅文图斯，以避免前面一个名字的不祥之兆[③]，因为 ventus 在拉丁语里有“风”的意思。(5)原来在隔海相对的大陆上的达尔玛提亚，那里常刮一种猛烈而又极为强暴的风；当这种风开始刮起来时，那里不可能有一个人能继续走在路上，而是人们都关在自己家里等着。(6)确实，这种风的力量如此之大，它甚至把一个骑马的

---

① 可能是比费尔诺(Biferno)或桑格罗(Sangro)。

② 惯常的拼法是倍涅文图姆(Beneventum)。作者用这种拼法是为了和他后面的说明相一致。

③ 参见普利尼(Ⅲ. xi 16，§ 105)，他说这个名字最初是“Maleventum”，因为那里的空气对健康不利。

人连同他的马卷起，带到空中，继而使他在空中随处转动一番之后，把他摔死在很远距离之外他可能偶然碰到的任何地方。(7)结果，如上所述，和达尔玛提亚相对的倍涅文图斯因位于较高的地方；所以也要受这种风的某种不利的影响。(8)这座城市古时是由提德乌斯的儿子狄奥美德斯建立的，当时他在伊利昂[①]陷落后从阿尔哥斯被赶了出来。他把卡利东地方野猪的牙作为标志留给城市，这些猪牙是过去他的叔父美列亚格尔打猎所得的奖品。甚至直到我的时代它们还在那里，那是一个很值得一看的观光项目。猪牙周长不下三拃[②]，形状像一弯新月。(9)据说狄奥美德斯就是在这里和安奇赛斯的儿子埃涅阿斯相遇的，当时狄奥美德斯从伊利昂来并且遵照神谕的指示把雅典娜的像给了他，这像是狄奥美德斯和奥德修斯一道在希腊人攻占特洛伊以前作为间谍去那个城市时取得的战利品。(10)他们还说，当后来他生病并且就他的病情去请示神谕时，神谕回答说，除非他把这座像送给特洛伊的一个人，否则他是永远不会把病治好的。(11)罗马人说他们不知道这个像本身现在到底在什么地方，但甚至直到我的时候，他们指给人们看的乃是一件仿制品，它是用一块石头凿出来的，现在放在幸福女神神殿东部露天下那座青铜的雅典娜像的前面。(12)而这件石头的仿制品是一个女战士的形象，她好像作战似地把枪刺出去；不过尽管是这种姿势，她却穿着一件长到脚的内衣。(13)它的面部和希腊的雅典娜像并不相似，却和古埃及人的作品完全一样。(14)但是拜占庭人却说，这个像是皇帝康士坦丁从以他的名字命

---

① 即特洛伊。狄奥美德斯是荷马史诗《伊利亚特》所记述的主要战士之一。

② 长约 70 厘米。

名的广场[①]挖掘出来并安放在那里的。关于这件事就说这些了。

(15)这样,贝利撒里乌斯就争得了意大利伊奥尼亚湾[②]以南直到罗马和撒姆尼乌姆的这一部分的全部土地,而海湾以北直到利布尔尼亚的领土,如前所述[③],则是康士坦提安取得的。(16)但现在我要谈一谈,意大利是怎样住上了各地的居民的。亚得里亚海[④]有一处深深地进入大陆的出水口,这样就形成了伊奥尼亚湾,但是在终端处它并没有形成一个地峡,像大海进入大陆的其他地方那样。(17)比如以科林斯城所在地的列凯乌姆为终点的所谓克里赛欧斯湾便形成了这个城市的有大约四十斯塔迪昂宽的一个地峡。(18)而人们称为黑色海湾[⑤]即海列斯彭特所面临的海湾则在凯尔索涅斯形成一个不比科林斯地峡宽而是和它大小差不多的地峡。(19)但是从作为伊奥尼亚湾终点的拉温那城到蒂勒尼安海,对于一个不带行装的人来说,是不少于八天的路程。(20)而这原因是,这一海湾在前进时[⑥]总是深深地倾向右侧。而在这一海湾下手,第一个城市就是那现在称为叙德路斯的德律欧斯[⑦]。(21)在这个城市的右手住着卡拉布里人、阿普利

---

① 康士坦丁广场在赛马场以西不远的地方。广场的主要纪念物之一是现在仍立在那里的一个巨大的斑岩石柱,它通常被说成是“烧过的石柱”。

② 即亚得里亚海。

③ 参见本卷第 7 章,第 36 节。

④ 这里所谓亚得里亚海实际上是地中海的如下一部分:南到阿非利加,西到西西里和意大利,东到希腊和埃皮洛斯;因此普洛科皮乌斯所说的“伊奥尼亚湾”才是我们今天所说的“亚得里亚海”。

⑤ 现在的撒罗斯湾(Gulf of Saros),在伽利波利(Gallipoli)半岛以北和以西。

⑥ 向着西北方向。普洛科皮乌斯的意思是说,亚得里亚海在其上端应当更多向左(即向西)倾斜,以便形成他惊讶地发现并不存在的地峡。

⑦ 叙德伦图姆(Hydruntum);参见本书第 3 卷,第 1 章,第 9 节及注释。

亚人和撒姆尼特人，接在他们之后的是皮凯尼人，皮凯尼人的居住地区一直延伸到拉温那城。(22)在左手住着其余部分的卡拉布里人、布路提伊人和路卡尼亚人，接在他们后面的是康帕尼亚人直到塔腊奇那城的地方，他们的土地和罗马的土地是邻接的。(23)这些民族占据两个海的沿岸地带和意大利那一部分的全部内陆地区。而这就是先前称为大希腊(Magna Graecia)的地方。在布路提伊人的居住区里，还住着埃皮吉费里的罗克里人、克罗同人和图里伊人。(24)但是在海湾以北，首先遇到的居民就是被称为埃皮罗提人的希腊人，他们的住区一直延伸到临海的城市埃皮达姆诺斯。(25)和这一地区相邻接的是普列卡利斯地区，再过去就是被称为达尔玛提亚的地区，它的全部被认为是西部帝国的一部分。从那里再过去就是利布尔尼亚①、伊斯特里亚和一直延伸到拉温那城的味内提人的地区了。(26)这些地方在那一地区是临海的。但是在他们上手则是西斯奇人和苏埃维人(但他们不是法兰克人的臣民而是另一支)，他们是居住在内地的。(27)再过去就是卡尔尼人和诺里奇人。在他们的右手住着达奇人和潘诺尼亚人，他们有一些城市，其中包括西恩吉都努姆②和西尔米乌姆，他们的地区一直延伸到伊斯特河③。(28)在这次战争开始时统治着伊奥尼亚湾以北的这些民族的是哥特人，但是在拉温那的上手波河左岸的地区住的是利古里亚人④。(29)在他们以北一个名叫朗哥维拉的

---

① 今天的克罗提亚。

② 今天的贝尔格莱德。

③ 即多瑙河。

④ 普洛科皮乌斯似乎有误：利古里亚以及埃米利亚(见后第 30 节)是在波河以南。参见本卷第 12 章，第 4 节；在这里，利古里亚被说成一直延伸到阿尔卑斯山。

极为美好的地方住着阿尔巴尼人。这些人的那一面则是臣服于法兰克人的各民族，而西方的国土属于高卢人，高卢人再过去就是易斯巴尼亚人了。(30)波河的右手是埃米利亚[1]和图斯卡尼各民族，它们的住区一直延伸到罗马的边界。关于这一点就说这些了。

十六

(1)这样，贝利撒里乌斯便占有了罗马的全部领土直到梯伯河的地方并且把它防守起来。而当他把一切都尽可能好地安排停妥的时候，他便把他自己的许多卫士以及不少长枪手(其中包括马撒该塔伊人扎尔特尔、霍尔索玛努斯和埃斯克玛努斯)此外还有一支军队交给了康士坦丁，并命令他到图斯卡尼去以便夺取那里的城镇。(2)他还命令贝撒斯攻占图斯卡尼的一座防守坚固的城市纳尔尼亚。这个贝撒斯本人是个哥特人，他属于这样的一些人：他们从古以来便住在色雷斯，当提奥多里克把哥特民族从那里带进意大利时，他并没有跟随他，并且他是一个刚毅果断的人，一个出色的战士。(3)原来他既是一个第一流的将领，又是一个能够巧妙地进行活动的人。这个贝撒斯在居民的完全同意之下占领了纳尔尼亚，而康士坦丁则毫不费力地占领了斯波利提昂[2]和佩路吉亚[3]以及其他一些城镇。图斯奇人也自愿把他迎入自己的各个城市。(4)因此，在斯波利提昂安排了一支卫戍部队之后，他本人便带着自己的军队安安静静地留在佩路西亚，这里是图斯卡尼的首府。[4]

---

① 它的首府是普拉肯提亚(皮亚岑佐)。

② 今天的斯波列托(Spoleto)。

③ 今天的佩路吉亚(Perugia)。

④ 约尔丹，《罗马史》，374；Getica，311。

(5)当维提吉斯听到这个消息时,他便派出了由乌尼拉斯和皮撒斯率领一支军队去对付他们。(6)在佩路吉亚郊区,康士坦丁迎击这些军队并展开了战斗。由于蛮族在数量上占优势,战斗起初打得难分难解,但是后来罗马人由于他们的勇敢而占了上风并打跑了敌人,并且当他们在一团混乱中逃跑时,罗马人几乎把他们所有的人杀死;而且他们生俘了敌军的将领并把他们送到贝利撒里乌斯那里去。(7)而当维提吉斯听到这一情况时,他不愿安安静静地留在拉温那,原来他已因玛尔奇亚斯和他的士兵还没有从高卢赶到这里而感到苦恼了。(8)于是他便向达尔玛提亚派出了由阿西那里乌斯和乌利吉撒路斯率领的一支大军去收复达尔玛提亚重归哥特人的统治之下。(9)他还指示他们把来自苏埃维人地区的一支蛮族军队并入他们自己的军队,然后直接去达尔玛提亚和撒罗尼斯。(10)他还派出许多战船和他们一道出发,为的是他们可以同时从陆上和从海上包围撒罗尼斯。(11)他本人则率领着他的全部军队赶赴罗马去对付贝利撒里乌斯,他带去作战的骑兵和步兵的数目不下十五万人,他们大部分以及他们的乘骑都是披着甲胄的。

(12)因此阿西那里乌斯在到达苏埃维人的国土之后,便开始征募一支蛮族的军队,而另一方面,只有乌利吉撒路斯一个人带着哥特人进入利布尔尼亚。(13)而当罗马人在一个名叫斯卡尔东的地方同他们展开战斗时,他们在战斗中被打败并且退到布尔努斯城去;而乌利吉撒路斯就在那里等待他的同僚。(14)但是康士坦提安听到阿西那里乌斯所做的准备时,便为撒罗尼斯的命运感到不安,于是他便召来了守卫那一地区所有要塞的士兵。(15)继而他便在整个城墙的四周挖了一道壕沟,并且为了对付围攻尽可能

完善地做了所有其他的准备工作。而阿西那里乌斯在集合了一支极为庞大的蛮族军队之后便来到了布尔努斯城。(16)在那里他同乌利吉撒路斯以及哥特军队会合，然后向撒罗尼斯进发。他们在城壁四周修起了一道栅栏，又把士兵满满地载到船上要他们警惕地注视着要塞向着大海的一面。他们便这样地着手从陆上和海上把撒罗尼斯包围起来。(17)但是罗马人突然向敌人船只发动了进攻，并且打跑了他们；他们打沉了许多满载着人的船，又拿获了许多上面没有人的船。(18)但是哥特人并没有撤去他们的包围，而且继续猛烈地进行他们的围攻并且使罗马人比先前更紧凑地把自己封闭在城里。达尔玛提亚这里罗马和哥特军队的情况就是这样。

(19)但是维提吉斯从来自罗马的当地人那里得知贝利撒里乌斯手下的军队人数甚少，便开始为他之撤离罗马而后悔起来。他对当时的情况不再能容忍，而现在又感到怒不可遏，因此便向敌人开始了进军。(20)在向那里进军的路上，他遇到了正从罗马来的一位神父。于是据说维提吉斯十分激动地向这个人打听贝利撒里乌斯是否还在罗马，就仿佛他担心他不能捉到他，而贝利撒里乌斯会在他到达之前跑掉似的。(21)但是据说这个神父的回答是，他根本无需担心这一点。因为他这位神父便能以保证，贝利撒里乌斯从来不会使用逃跑的办法，而是会留在原地的。但是据说，维提吉斯一直在越来越不耐烦地向前赶路，他祈祷说，他希望在贝利撒里乌斯从罗马逃跑之前能亲眼看到罗马的城墙。

十七

(1)当贝利撒里乌斯得知哥特人倾巢出动向他这边攻来的时

候，他陷入一种进退两难的处境。原来，一方面，他不愿意没有康士坦丁和贝撒斯的军队在自己的身边，因为他自己的军队太少了；可是另一方面，如果他把图斯卡尼的据点放弃，这在他看来也是不利的，因为这样一来哥特人将会用这些据点来反对罗马人。(2)因此在经过考虑之后，他便带话给康士坦丁和贝撒斯，要他们把足够的力量配置在绝对需要他们的那些据点之中，然后率领其余的军队尽快赶到罗马来。(3)康士坦丁按照他的指示做了。他在佩路吉亚和斯波利提昂安置了卫戍部队之后，便率领着其余的军队开向罗马来了。(4)但是这时贝撒斯却还比较从容不迫地在纳尔尼亚进行布置，而由于敌人走的正是那条路，结果城市郊外的平原上到处都是哥特人。(5)这些人乃是走在其余军队前面的先头部队；贝撒斯和他们展开了战斗，没料到竟打败了他遇到的哥特人并且又杀死了许多人，但是当他看到敌人人数太多而无法抵挡时，他便退回了纳尔尼亚。(6)他按照贝利撒里乌斯的指示把一支卫戍部队留在那里，便火速地赶向罗马并报告说敌人马上就要来到近前，因为纳尔尼亚和罗马相距只有三百五十斯塔迪昂[①]。(7)但是维提吉斯根本不想攻占佩路吉亚和斯波利提昂，因为这两个据点极为坚固，而且他并不十分想在这里消耗时间。(8)这时他的一个期望就是要找到还没有从罗马跑掉的贝利撒里乌斯。而且，甚至当他得知纳尔尼亚也在敌人的手里的时候，他也不愿意在那里有任何举动，因为他知道这个地方是难以接近的，而且是在陡峭的地段上；(9)原来纳尔尼亚是在一座高山之上，纳尔努斯河就从山脚下流过，纳尔尼亚之名便是从纳尔努斯河得来的。(10)有两条路通

① 约65公里。

到山上去，一条在东面，另一条在西面；一条非常狭窄，因山路陡峭而难走，另一条只有通过架在河上的桥才能达到，这座桥就在这里提供一条通路。(11)这座桥是早年皇帝奥古斯都修筑的，是十分壮观的一处观光地点；据我们所知，它的那些桥拱是最高的。

(12)因此维提吉斯不愿把时间浪费在这里，便从那里离开，率领着全部军队全速向罗马进发；这次他是通过撒比尼人的地区行军的。(13)当他逼近罗马，离开它不过十四斯塔迪昂的时候，他遇到了梯伯河上的一座桥[①]。(14)就在当时不久之前，贝利撒里乌斯在这里修了一座塔楼并给它安上了门，他并且要一队卫兵驻守在里面，但并不是因为这是敌人越过梯伯河的唯一通路(因为在许多地点既有船又有桥)，而是因为他想要敌人在路上耽搁更多的时间，要知道，他在指望皇帝那边会把另一支军队派来，而且还为了罗马人可以把更多的粮食运进城里来。(15)要知道，如果蛮族在那里被击退的话，他们会设法通过别的什么地方的一座桥渡河，而他认为这要用去他们至少二十天的时间，而如果他们要想把足够数量的船放到梯伯河上，那也许会耗去他们更多的时间。(16)因此，这些正是使他在那里安排卫戍部队的理由；哥特人那天也在那里设了营，但他们不知道该怎么办才好，并认为他们势必在第二天对塔楼发动猛攻。(17)但是这时有二十二名开小差的士兵跑到他们这里来，这些士兵是罗马军队里的蛮族士兵，原属于音挪肯提乌斯麾下的骑兵部队[②]。(18)正在那时，贝利撒里乌斯恰好也在梯伯河附近设营，以便他们能进一步阻止敌人过河并且以某种方式

---

① 这座桥是穆尔维乌斯桥。这是537年2月21日的事情。

② 参见本书第5章，第3节。

向敌人表示自己的勇敢。(19)但是如上所述,守桥的全体士兵为大群的哥特人所吓倒,他们感到危险太大而失去了抗衡的勇气,于是就在夜里放弃他们守卫的塔楼而跑掉了。(20)他们认为自己不能再去罗马,于是偷偷地向康帕尼亚方面逃去,这或者是因为害怕将领会给他们以惩罚,或者因为他们没有脸面去见自己的同伴。

十八

(1)第二天,哥特人毫无困难地摧毁了塔楼的门,渡过了河,因为没有人试图同他们对抗。(2)但是还不知道卫戍部队这里的所作所为的贝利撒里乌斯却正在率领一千名骑兵到河上的桥这里来,以便观看地形并确定他的士兵设营的最佳地点。(3)但是当他走近的时候,他们碰上了已经渡过了河的敌人,并且完全不情愿地同某些敌人展开了战斗。(4)贝利撒里乌斯尽管先前他是在一个安全的地方,但这时他不再想处于统帅的位置上,而是开始像一个普通士兵那样地站在前面的队列里战斗了。(5)结果,罗马人的事业便遭到了巨大的危险,因为战争的全部重大决策是要由他作出的。(6)原来这一天贝利撒里乌斯骑的是一匹久经战阵的马[①],它十分懂得如何拯救它背负的骑马人。这匹马通体是深灰色的,只有面部从上到鼻孔处是雪白的。希腊人称这种马为"法利昂"[②],蛮族则称之为"巴兰"。当时大多数哥特人都把投枪和其他投射物向它和贝利撒里乌斯投去,他们这样做的原因是这样。(7)原来前一天投到哥特人这边来的逃兵,当他们看到贝利撒里乌斯在前列

---

① 关于贝利撒里乌斯的这匹马,参见 E. 什洛德尔(E. Schröder)在《古代史杂志》(*Zeitschrift f. d. Alter*)第 35 卷(1891)上发表的文章,(该卷第 237 页以次)。

② 有白斑的马,"白脸"马。

战斗时，深知如果他阵亡，罗马人的事业也就立刻垮掉了，于是大声呼叫要他们“向那白脸的马投射”。(8)结果这句话就传了开来，所有的哥特人都知道了，他们根本没有打听这到底是怎么一回事，因为人们正在混战之中，他们也并不清楚地知道，这话指的是贝利撒里乌斯。(9)但是大多数的人猜想到，这句话这样快地便在所有哥特人中间传遍，这绝不是偶然的，于是他们大多数的人便不管所有别的人，而开始射向贝利撒里乌斯。(10)哥特人中间每一个想表现勇气的人立刻激起一股争取荣誉的巨大热诚，他们尽可能地逼近贝利撒里乌斯，一直试图抓住他并且在盛怒中不断用刀剑刺过去。(11)但是贝利撒里乌斯本人则一面躲闪腾挪，一面不断地把他遇到的向他进攻的敌人杀死，而在这个危险时刻，他也大大地得益于他自己的长枪手和卫士们对他的忠诚。(12)因为他周边的人表现了这样的勇敢，以致我认为这是迄今世界上任何人从来不曾表现过的。(13)原来他们在自己的统帅和他的乘骑前面举起了盾牌来保护他们，这样便不仅承受了所有的投射物，而且逼退并打跑了不时向他进攻的那些敌人。这样一来，整个战斗便集中到一个人身上了。(14)在这一战斗里，哥特人方面阵亡的不下一千人，他们都是战斗在最前列的；而在贝利撒里乌斯的亲信当中最勇敢的许多人都战死了，长枪手玛克森提乌斯是在对敌作战中立下了大功之后倒下的。(15)但是万幸的是，在那一天贝利撒里乌斯既没有受伤也没有被投枪刺中，尽管战斗是围绕着他一个人进行的。

(16)罗马人终于由于自己的英勇而打跑了敌人，人数极多的蛮族一直逃回他们的大部队那里去，在那里还没有接战的哥特步兵不费任何周折便挡住了他们的敌人并迫使敌人退了回去。(17)而当另一支骑兵又来支援哥特人时，罗马人便拼命地逃跑，直到他

们逃到一座小山那里，于是便爬上去，在那里坚持下来。但是敌人的骑兵却直接跟踪而上，于是展开了第二次的骑兵战斗。(18)在那里安托尼娜的儿子佛提乌斯的马夫瓦伦提努斯表现得特别英勇。他独自一人跳到敌人的大群里去，亲自抗击哥特人的猛攻，这样就挽救了自己的同伴。(19)罗马人便用这种办法逃掉了，他们来到罗马城防工事的地方，而追击的蛮族也一直跟踪到被称为“撒拉里亚门”[①]的城门之下。(20)但是罗马的民众害怕敌人会和逃回的罗马人一道冲进城内从而打进要塞，因而很不愿把城门打开，尽管贝利撒里乌斯一再敦促他们开门，并为此对他们进行了威胁。(21)要知道，一方面，那些从塔楼向外看的人们认不出这个人来，因为他的脸和他的整个头部满都是血污与尘土，同时谁也无法看得很清楚，因为这时天色已晚，是日落的时候了。(22)而且罗马人没有任何理由认为统帅会活下来；因为从前一次败退逃回的那些人曾报告说，贝利撒里乌斯在前面的行列里英勇战斗时已经牺牲了。(23)因此用力向前冲击并满怀巨大愤怒的大群敌人正打算直接越过壕沟并进攻那里逃跑的敌人。(24)越过壕沟之后的罗马人发现自己大批人被紧紧地挤在城根一带乃至一个人挨上另一个人的时候，他们正在被压挤到一个小小的空间之中。(25)但是工事内部的人们，由于他们失去了统帅和完全没有准备，又为自己以及为城市担惊受怕，所以他们完全无力保卫他们自己的人，尽管这些人处于十分危急的处境。

(26)于是贝利撒里乌斯有了一个大胆的想法，这个想法没想到竟然使罗马人摆脱了危局。原来他一面激励所有自己的人，同

---

① 在罗马城东北。

时就突然向敌人发动了进攻。(27)而敌人甚至在这以前便已经乱成一团,因为天色已经暗了下来而且还因为他们是在进行追击这一事实;可是现在,当他们完全出乎意料地看到逃跑者又向他们发起了进攻时,他们就以为是城里又有一支军队前来支援了,于是便全都惊慌万分地立刻拼命逃走了。(28)但是贝利撒里乌斯并不拼命追赶他们而是直接回到城墙这边来。这时罗马人才鼓起勇气把他和所有他的士兵接纳到城里来。(29)贝利撒里乌斯和皇帝的事业差一点儿就被断送了。在早上很早便开始了的战斗直到黑夜才结束。在这次战斗当中表现得比所有别的人更加勇敢的,在罗马人当中是贝利撒里乌斯,而在哥特人当中是维桑都斯·汪达拉里乌斯。当环绕着贝利撒里乌斯展开了战斗时第一个向他发动攻击的就是维桑都斯·汪达拉里乌斯,直到他身上负了十三处伤而倒下之后才停止。(30)由于人们都认为他当场就阵亡了,他并没有受到同伴们的照料,虽然说他们是胜利的一方。结果他就和战死者一道躺在那里。(31)但是在第三天,当蛮族在罗马的城圈近旁设营并且派出一些人去掩埋他们的死者并举行传统的葬礼的时候,那些搜寻战死者遗体的人们才发现维桑都斯·汪达拉里乌斯还活着。维桑都斯·汪达拉里乌斯的一个同伴请维桑都斯·汪达拉里乌斯向他说几句话。(32)但是维桑都斯·汪达拉里乌斯甚至连话也说不出,原来他体内因饥饿和他的伤痛引起的口渴而正发烧,因而他示意要对方给他灌一点水到嘴里。而当他喝了水并且恢复了神智的时候,他们便把他抬回了营地。(33)由于这一功业,维桑都斯·汪达拉里乌斯在哥特人中间获得了巨大的名誉。此后他又活了很长一个时期,享有极大的声望。而这便是战斗后第三天发生的事情。

(34)但是那时,贝利撒里乌斯在他和他的随从得到了安全之后,便把士兵和几乎全体罗马民众集合到城墙的地方,并且命令他们点起很多堆火并在整个夜里都在警觉地守卫着。在巡视城墙各处的工事时,他都进行了整顿并且任命他的将领分别负责各个城门的守卫工作。(35)但是负责守卫那被称为普莱涅斯提那门的城门[①]的贝撒斯却派了一名使者到贝利撒里乌斯这里来,要他报告说,从另一个城门攻入的敌人已经占领了城市,这个城门横跨在梯伯河之上[②],并且是以圣徒潘克拉提乌斯的名字命名的。所有和贝利撒里乌斯在一起的人听到这个消息,都敦促他尽快从另一个城门逃命。(36)但是他在听到这个消息之后,并不惊慌失措,而且他立刻宣布说这个报告是不正确的。(37)他这方面也派出了自己的一些骑兵尽快渡过了梯伯河,这些骑兵在那一带进行了视察之后便带回话来说,那一地区的城墙没有受到任何敌方的进攻。(38)于是他立刻下令给负责守卫每一个别城门的将领:每当他们听到工事的任何其他部分被敌人攻克的消息时,他们不应当设法协助进行守卫工作,也不应当放弃他们的岗位,而是应当静静地在原地等待;因为他本人会处理这样的事情的。(39)而他这样做是为了在遇到一个不确实的谣传时他们不致再次陷入混乱之中。

当罗马人还处于一团混乱之中的时候,维提吉斯把他的一名名叫瓦奇斯的将领,一个相当有地位的人派到撒拉里乌斯门[③]那里去。(40)此人到了那里之后,便开始谴责罗马人对哥特人的叛变行为;他说,他们既叛卖了他们的祖国又叛卖了他们自己,因为

---

① 罗马城东部之城门。

② 关于作者对于"横跨在梯伯河之上"的城门的描述,参见第 19 章,第 6～10 节。

③ 参见本章第 19 节。

他们不相信哥特人的强大力量却相信保护不了他们的希腊人，尽管先前他们已看到，到意大利来的希腊人只是演悲剧和谐谑剧的优伶还有海上的盗贼而已[①]。(41)瓦奇斯所说的就是这些以及诸如此类的许多话，但由于没有一个人和他搭话，他便回到哥特人和维提吉斯那里去了。(42)至于贝利撒里乌斯，他也引起了罗马人对自己的许多嘲笑，原来虽然他好不容易才逃出敌人之手，他却要他们从此鼓起勇气来，不要把蛮族放在眼里。他说，因为他清楚地知道，他肯定能战胜他们。他如何能肯定地认识到这一点，在后面我还会加以说明的[②]。(43)已经是深夜了，贝利撒里乌斯的妻子和他的那些在场的友人才终于好不容易强迫直到这时还没有吃饭的贝利撒里乌斯吃了很少的一点面包。两军便这样地度过了这一夜。

十九

(1)第二天，他们又列阵准备战斗了。哥特人认为由于罗马城规模大[③]，因此他们可以毫不费力地通过围攻把它占领，罗马人则在于如何保卫它。罗马城墙有十四个大城门和几个较小的城门。(2)哥特人既然不能用他们的全部军队从四面八方把城包围起来，于是他们便设置了六个设防的营地，从这里攻扰包括从佛拉米尼乌斯门直到那个被称为普莱涅斯提那门的城门的这五座城门的这一段城墙；而且所有这些营地都被他们设置在梯伯河的左岸。(3)因为蛮族担心敌人会把以穆尔维乌斯为名的那座桥摧毁，从而使

---

① 参见本书第4卷，第27章，第38节及注释。

② 参见本卷第27章，第25～29节。

③ 城区太大则不易防守。

他们到达不了河右岸的全部地带直到海边的地方，并且用这种办法一点儿也不会感到遭受围攻时遇到的麻烦，于是他们便在梯伯河对岸地方的尼禄平原上设置了第七座营地，这样在他们两支军队之间便可以有一座桥了。(4)这样一来，又有两座城门被暴露在敌人的进攻威胁之下，这就是奥列利乌斯门[①](现在这座门以基督的主要使徒彼得为名，因为他的墓离开这里不远[②])和特兰斯提布尔提努斯门[③]。(5)这样看来，哥特人用他们的军队包围的只是罗马城的一半左右，但是由于他们在任何方面都不受河流的阻隔而完全不能接近城墙，因此任何时候只要愿意他们都可以向整个城周发动进攻。

(6)现在我就来谈一谈罗马人如何在河流的两岸修筑城墙。(7)在古时，梯伯河有很长一段通常是沿着城墙流过的，甚至在它现在被拦入城墙的地方。但沿河的城墙所在的这块土地是平坦而又极易接近的。(8)同这一块平地相对，在梯伯河的对面有一座大山[④]，从古以来罗马的所有的磨坊都设立在这里，因为有一条水道把很多水引到山头，而水便强有力地从那里的斜坡倾泻而下。(9)由于这一理由，古罗马人决定把这座山和它附近的河岸用一道墙包围起来，这样敌人便根本无法把那些水磨摧毁，也不能渡过河去轻易地对罗马的城墙发动攻击。(10)因此他们决定在这一地点的河上架一座桥并且使它和城墙连接起来；通过在河对岸的地区修建许多房屋，他们使得梯伯河流经城市的中心。关于这事就说这

---

① 普洛科皮乌斯此处有误。他指的实际上是科尔涅利乌斯门。

② 据传统，圣彼得的会堂在使徒墓地的上手。

③ 即奥列利乌斯门。

④ 雅尼库路姆山(Janiculum)。

些吧。

(11)哥特人在所有他们营地的四周都挖掘了深沟并且把从沟里掘出来的土堆在沟的内侧,使这土堤变得特别高,而且他们还把大量削尖的木桩插在土堤上,从而使他们的营地一点也不比设防的要塞差。(12)尼禄平原上的营地是在玛尔奇亚斯的统率之下的(因为这时他已经和同他一道在高卢设营的随从们从高卢来到这里),而统率其他营地的是维提吉斯和其他五个人;因为每一处营地都要有一位将领负责。(13)这样,哥特人用这种办法安排好了阵地之后便破坏了全部水道,为的是使它们根本不能把水引入这个城市。罗马城一共有十四条水道,它们是古人用烧制的砖砌成的;水道是如此宽和如此高,它可以使一个人在里面骑着马前进[①]。(14)而贝利撒里乌斯这方面则是以如下的方式安排城市的防务的。他本人据守小的平奇乌斯门和在它的右手的门,即撒拉里亚门。(15)因为这两个门这里的城墙容易受攻击,同时罗马人又能从这两个门出去迎击敌人。他把普莱涅斯提那门交给了贝撒斯。(16)在平奇乌斯门的另一面的佛拉米尼乌斯门被贝利撒里乌斯交给了康士坦丁负责守卫,他先前便已把城门关闭,从里面堆砌起一面大石块的墙壁从而极为安全可靠把它封了起来,这样任何人也无法把它打开。(17)由于敌人的一处营地就在很近的地方,他担心敌人会在那里对城市有什么阴谋行动。(18)而对于其余的城门,则他命令由步兵的将领们加以防守。他尽可能安全地把每一条水道封闭起来,方法是在相当长的一条距离内把水道内部用砖石之类的东西填满以防止任何人通过它们从外部进来造成危

① 这种说法夸大了;水道的高度由四至八英尺不等。

害。

(19)但是,如上所述,在水道被破坏之后,水便不再推动石磨,而在围攻期间由于缺乏一切食物,罗马人完全无法利用任何种类的牲畜来转动它们。的确,他们几乎不能为他们不可缺少的马提供饲料了。(20)于是贝利撒里乌斯想到这样一个办法。就在我前面刚才提到的和城墙连接的那座桥[①]的下面,他从两岸拉过来绳子并且把它们拉得尽可能紧,又把两只船并排地系在绳子上,船与船之间相隔有二呎的距离,这里从桥洞下来的水流是最有力量的;于是他便把两个水磨分别安放在两只船上,在它们中间安置通常使水磨转动的机械装置。(21)在这些船下手他又系上其他的船,每只船后面都依次有另一只船,同样地把水车安放在它们中间,这样有长长的一串。(22)这样,由于水流的力量,水车便一个接一个地独自转动起来,它们又带动和它们相连的水磨,从而为罗马城磨出足够的面粉。而当敌人从开小差的士兵了解到这一情况时,他们便用如下的办法摧毁水车。(23)他们把大的树木和不久前阵亡的罗马士兵的尸体收集起来,不断地把它们投入河中;(24)它们大多数被水流冲到船中间去,从而把水车撞毁。但是贝利撒里乌斯看到发生的情况之后,便想出了如下的对策。(25)他在桥上手拉起了长长的完全横越梯伯河的铁链。河水冲过来的一切物件碰到铁链就挤在那里不能再向前走了。(26)被指派干这项工作的人们在这些东西顺流而下时不断地把它们拖出来,放到陆地上去。而贝利撒里乌斯这样做,与其说为了这水磨,不如说因为他吃惊地考虑到,敌人会乘着许多船在这个地方进入桥里,这样在人们知道他

---

① 奥列利乌斯桥。参见本章第 10 节。

们的出现以前，他们已经在城市的中心了。(27)这样一来，蛮族就放弃了这个试图，因为他们在这上面没有取得成功。此后罗马人便继续使用这些水磨，但是由于缺水，他们完全无法再洗澡了。(28)不过他们的饮用水却是足够的，因为即使住在离河很远地方的那些人也能从井里打水。(29)至于把城里的污物排出去的地下水道，贝利撒里乌斯则认为没有必要担心它的安全，因为它们都是排放到梯伯河里去的，因此敌人不可能在地下水道方面对城市有任何阴谋举动。

二十

(1)为了对付围攻，贝利撒里乌斯就作了这样的安排。在撒姆尼特人中间有一大批在自己田野上牧放牲畜的少年，他们从自己人中间选出两个力气大的，把一个人命名为贝利撒里乌斯，另一个人命名为维提吉斯，然后要他们两个人角力。(2)于是两个人便拼命地比试起来，结果那个被命名为维提吉斯的被摔倒了。于是这一大群少年便开玩笑地把他吊到了一棵树上。(3)但恰巧这时在那里出现了一只狼，于是少年们便都跑掉了。而那个被吊在树上命名为维提吉斯的少年在那里受了惩罚的一阵子折磨之后便死掉了。(4)当撒姆尼特人得知这一事件后，他们并没有对这些孩子施加任何惩罚，而是从这一事件的意义得到启示，因而宣布说贝利撒里乌斯肯定会取得胜利。关于这件事就说这些了。

(5)但是罗马民众完全不习惯于战争和围城的苦难。因此，当他们开始因不能沐浴和缺少粮食而感到苦恼，发现他们自己为了保卫城墙不得不放弃睡眠，并且疑心这座城市用不了多久便会被攻占的时候，而与此同时，当他们又亲眼看到敌人掠夺他们的土地

和其他财产的时候，他们开始感到不满和气愤，因为他们并没有干任何坏事，却要遭受被围之苦和这样大的危险。(6)于是他们自己集合成群，公开地咒骂贝利撒里乌斯，理由是在他从皇帝那里得到足够的兵力之前，竟敢向哥特人发动战争。(7)而且被称为元老院的议会的成员也都在暗中对贝利撒里乌斯发出了这样的责骂。维提吉斯从开小差的士兵听到了这一切而想在他们中间激起更多的不和，认为用这种办法可以把罗马人的事业搅得一塌糊涂，因此他便派出一些使节到贝利撒里乌斯那里去，其中有一个人名叫阿尔比斯。(8)当这些人来到贝利撒里乌斯这里之后，他们便当着罗马元老们和所有军队将领的面讲了如下的话：

“将领啊，从古以来人们对于他们给予事物的名称便作了准确而恰当的区分；而这些区分当中的一个是：鲁莽和勇敢是有区别的。(9)鲁莽一旦控制了一个人，这就会使他不光彩地遭到危险；但勇敢却使他因英勇的声名而取得应有的奖赏。(10)现在是二者之一驱使你们对我们作战，但这是二者之中的哪一种你们会立刻使我们看清楚的。要知道，如果，一方面，当你们同哥特人作战时你们相信自己的勇敢，那么，高贵的先生，你会有充分的机会来干一番勇敢的人的事业，因为你们只需从你们的城墙上看一看敌人的军队便可以了；但是，另一方面，如果你们是因为鲁莽才来向我们发动进攻的话，肯定你们现在就会为你们的胆大妄为而后悔的。(11)要知道，轻举妄动的那些人的意见，在他们发现自己处于危急状态时，往往是会改变的。因此现在不要再叫这些罗马人继续吃苦了，他们是提奥德里克用不仅是温馨富裕而且是自由的生活所抚育的人们，不要再同哥特人和意大利人的主人那个人对抗了。(12)你们像现在这个样子被围困在罗马城内并且卑怯地害怕敌

人，而另一方面这座城市的国王却在一个设防的营地里消磨时光并且使他自己的臣民遭受战争的灾难，这岂不是十分荒唐的事情吗？(13)但是我们却要给予你和你手下的人一个机会，可以带上所有你们的财产立刻不受伤害地离开。要知道，粗暴对待已经懂得采取新的明智看法的人们，我们认为这是既违反神的意旨，又不符合人的行为规范的。(14)而且我们还乐于问一问在场的罗马人，哥特人有什么对不住他们的地方，使得他们既背叛了我们，又背叛了他们自己，要知道，直到目前为止他们一直受到我们的善待，而现在他们根据自己的经验也知道他们期待于你们的援助是什么货色了。”

(15)以上就是使节们的发言。对此贝利撒里乌斯作了如下的回答：“在什么时候商讨我们的事业，这不是你们的事情。要知道，人们习惯上绝不是按照他们的敌人的判断来进行战争的，而通常每个人自己都是按照他认为是最好的方式来安排他自己的事情的。(16)但是我要对你们说的是，将会有这样一个时候，那时你们将要把你们的头钻到蓟丛里面去并且在任何地方都找不到藏身之处。(17)再说我们攻占的罗马吧，我们手里的罗马根本不是属于别人的东西，倒是你们先前侵犯了这座根本不属于你们的城市，只是现在你们并非心甘情愿地把它归还它过去的主人而已。(18)不管你们当中的什么人，如果想不经过战斗而希望插手罗马的事情，那他就想错了。告诉你们，只要贝利撒里乌斯活在世上，他就不可能放弃这座城市。”这就是贝利撒里乌斯的话。(19)罗马人由于心里十分害怕所以坐在那里一言不发，甚至在使节们最后由于他们背叛了哥特人而责骂他们时，他们也不敢对使节作出回答；当然，只有一个名叫费戴利乌斯的人认为应当奚落他们一顿。(20)这个

人当时是近卫军长官[①]，是由贝利撒里乌斯任命担任这一职务的；而由于这一原因，他似乎比其他任何人都更加忠于皇帝。

二十一

(1)使节们于是回到自己的军队那里去了。当维提吉斯向他们打听贝利撒里乌斯是怎样一个人，以及在从罗马撤退的问题上他的意图如何时，使节们回答说，如果哥特人认为他们不管用任何办法会把贝利撒里乌斯吓倒的话，那他们的希望便落空了。(2)当维提吉斯得知这一情况时，他便开始十分认真地计划对城墙的一次猛攻，而他对攻打要塞所做的准备是这样的。(3)他用木料制造一些和敌人的城墙一样高的塔楼，他是通过以一排排砌石的宽度为依据而进行的许多计算而发现了它的准确尺寸的。(4)他的这些塔楼下面的每个角都安了轮子，轮子在转动时可以在规定的时间把塔楼推到进攻的军队所希望的任何地点去。塔楼是用由轭连结在一处的牛来拖动的。(5)在这之后他又准备了很多一直可以达到胸墙的云梯，还有四部被称为“公羊”的攻城器械。(6)这种器械是这个样子。同样长度的四根直立的木柱相互对着树立起来。在这四根柱子上他们又安上八根横梁，上下各有四根，这样便把它们固定在一起。(7)在他们这样造成了一个四面的建造物的架子之后，他们不是用木墙或石头墙把四面围起来，而是给它的四面都蒙上一层生皮，这样拉它的人们会感到轻快，而里面的人们也最少危险被敌人从外部射中。(8)在这装置里面，他们从上面用可以自由摆动的链子吊着另一条横木，使它的位置大概在内部的中间。

---

① 当时都是虚衔，只代表一种身份而已。

然后他们削尖横木的端部，给它包上一个大的铁头，正好像他们给投枪的圆尖包头，或者，有时他们把铁头做成方形，像是个铁砧子似的。(9)这整个装置被安放在四个轮子上，每一根直立的柱子下有一个轮子，每个攻城器械至少有五十个人从里面推动它。(10)继而当他们把这一器械推到城墙的地方时，他们便通过转动某一机械装置把我刚才提到的横木向后拉，然后让它以巨大的力量向前冲击城墙。(11)通过反复的撞击，这个横木便十分容易地把它冲击的无论哪里的城墙撞倒打穿，并且正是由于这一理由，这一器械有了它现在的名称，因为横木冲击的一端，既然是突出的，所以通常冲撞它会遇到的任何东西，正好像公羊的行动一样。(12)进攻城墙的人们使用的公羊就是这样。(13)而哥特人正在准备好多用木柴和芦苇制作的柴束，其用途是：把这些柴束投入沟里就可以使那里变为平地，而这种器械也就可以越过去了。而哥特人这样地进行了准备之后，他们是迫不及待地想对城墙发动猛攻的。

(14)但是贝利撒里乌斯把人们称之为“巴利斯塔”[①]的一种器械安放在塔楼上。这种器械的外形像是一张弓，但是在它们的下侧有一个带钩的木杆伸出来；安在弓上的这个木杆在弓上可以自由移动，它下面则有一个平直的铁座。(15)因此当人们想用这种器械射击敌人时，他们便用系在它们上面的一条短绳把弓的两端拉紧，而把箭放在木杆的沟槽里，这里用的箭比他们用弓射出的箭短一半，但是却是一般箭的四倍粗。(16)不过它们并没有通常的

---

① 参见阿米亚努斯·玛尔凯利努斯(XXIII，iv)对“巴利斯塔”(弩)和其他作战器械的描述。普洛科皮乌斯这里记述的器械是早期的弩机；而“巴利斯塔”投射的应当是石头而不是箭。

箭上的羽毛，而是用薄木片代替羽毛。他们把它制造得在每一方面都像箭，而使加到上面的箭头很大，以便同它的粗细相配合。(17)站在它两边的人用某种装置把它拧紧，随后有沟槽的木杆向前冲出，然后停止，而箭便从木杆上射出①，其力量如此之大，它的射程至少是普通箭的一倍，如果它射中树木或石块，它是很容易把它射穿的。(18)被称为“巴利斯塔”的器械就是这样，人们所以这样称呼它，是因为它发射的力量很大②。他们把另一些可以投掷石块的器械沿着女墙设置起来。(19)这些器械和投石器相似，人们叫它们“野驴”③。而城门外部他们则安放了“狼”④，他们是用如下方式来制造“狼”的。(20)他们先把两根从地面直到女墙那样高的木头树立起来；然后再把相互榫接起来的木条装配到一起，有的直放，有的横放，这样在交叉处的空间看来像是一连串的空格子。从每一个交叉的地方都有一种喙形物伸出来，它们和粗大的刺棒十分相似。(21)随后他们便把交叉的木条固定在两根直立的木头上，从顶端开始向下到一半的地方。这之后便把这两个木柱靠在城门上。(22)只要敌人一走近它，上面的人便抓住木柱的顶端向外推，这器械便突然落到进攻者身上，用突出的喙轻易地杀死被它所能制住的所有的人。这就是贝利撒里乌斯所做的事情。

---

① 木杆是放箭的，弓弦驱动的是这个木杆而不是箭，但木杆停下来后，箭继续向前飞驰。

② ballista 这个词的语源似乎和希腊语的 ballein(投)有关。作者此处没有把语源讲清楚。

③ 据阿米亚努斯(引自同上处)，这种器械也叫“蝎子”。

④ 这种装置在古典时代是少见的。李维(XXVIII，iii)提到的“lupi”(狼)是钩子；维盖提乌斯(Vegetius)的《论战具》(De Re Militari)(ii，25 和 iv，23)说“lupi”(还有钩子)是用来制服攻城槌的。

二十二

(1)在围攻开始以来的第十八天日出时分,哥特人在维提吉斯的率领下向设防的要塞进发以便猛攻城墙,罗马人看到他们根本没见过的塔楼和"公羊"向他们攻来感到十分惊慌。(2)但是贝利撒里乌斯看到敌人的队伍带着攻城器械向他们迫近时却笑了起来,他命令士兵保持安静,除非他发出信号,在任何情况下也不要开始战斗。(3)至于他为什么发笑,他并没有说明理由,但后来人们才知道。但是罗马人认为他是用玩笑掩盖他的真实感情,因此咒骂他,说他无耻,他们感到愤怒的是:在敌人向前推进时他竟然不设法制止他们。(4)但是当哥特人接近壕沟时,统帅第一个拉开了弓而幸运地射中身着甲胄走在人们前面的那个人的颈部并把他杀死了。(5)受到致命伤的这个人仰面朝天地倒下了,这时罗马全军发出了先前从来没有听到过的一片震天的欢呼,因为他们认为他们已经有了一个绝妙的吉兆。(6)贝利撒里乌斯再次射出一箭,这第二次和第一次完全一样,而从城墙上发出了更大的欢呼,罗马人竟认为敌人已经被打败了。(7)于是贝利撒里乌斯给全军发出信号要他们射箭,但他却命令他自己身旁的人们只向着牛射。(8)结果所有的牛都倒下了,这样敌人就再也不能把塔楼向前推动,并且在慌乱中也不知如何应付正在进行的战争中的紧急局面。(9)这样人们才明白了贝利撒里乌斯的先见之明,即他并不想在敌人还离得远时扼制他们,还明白了为什么他笑敌人的愚蠢,因为他们竟然无知到想把牛驱赶到敌人的城下。所有这一切都发生在撒拉里乌斯门的地方。(10)但是在这里受挫的维提吉斯却把一大批哥特士兵留在这里,把他们组成一个很深的方阵并且指示将领们绝不可猛攻城墙的工事,而是留在原

阵地迅速向女墙发射，以便不给贝利撒里乌斯任何机会去支援城防的任何其他地方，这样他本人就可以带领优势的兵力去攻打那个地方了；随后他便率领一大支军队去了普莱涅斯提那门，罗马人把这一部分的工事称为“维瓦里乌姆”(Vivarium)[①]，这里的城墙是最容易受到攻击的地方。(11)事实是，那里已经有了战争器械，其中包括塔楼和攻城槌(公羊)以及大量的云梯。

(12)但就在这个时候，哥特人以如下的方式在奥列利乌斯门[②]发动了另一次猛攻。原来罗马皇帝哈德里安的陵墓[③]就在奥列利乌斯门外面，离开工事大约有石头的一掷那样远，这是一座十分壮观的建筑。(13)它是用帕若斯的大理石修造的，石块接合得严丝合缝，中间根本不抹任何东西[④]。它的四面都一样长，每面大概是石头的一掷的长度，但它们的高度却超过城墙的高度。(14)在那上面有同是大理石的人和马的雕像，工艺极为精美[⑤]。但是由于这陵墓在古时的人看来像是威胁城市的一座要塞，所以他们从城墙修出两道墙把它围了起来[⑥]，这样便使它变为城墙的一

---

① 参见本卷第 23 章，第 15—17 节和注释。

② 普洛科里乌斯在这里又弄错了(参见第 19 章，第 4 节)，他这里指的应是科尔涅利乌斯门。

③ 现在叫圣安吉洛堡(Castello di Sant'Angelo)。

④ 指砌砖砌石时使用的灰浆之类的东西。

⑤ 这一方形结构是这一纪念建筑的基础，每一面长度是 300 罗马尺，高度 85 罗马尺。在这上面是一个圆柱形的鼓状物，四周有柱子环绕并带有雕像，而这个鼓状物上面也许还有另一座鼓状物。详见约尔丹(Jordan)的《罗马地志》(Topographie der Stadt Rom)(iii. 663 以次)。

⑥ 普洛科皮乌斯忘了指出，这一陵墓在这里和城墙中间还隔着一条河。它在面对科尔涅利乌斯门(Porta Cornelia)的那座桥即埃利乌斯桥(Pons Aelius)的一端，但作者把这个门说成是奥列利乌斯门。

部分。(15)确实,它看起来就好像那里城门前作为屏卫[①]的一座高高的塔楼。因此,这里的工事是很起作用的。而受贝利撒里乌斯的任命负责守卫这一陵墓的正好是康士坦丁。(16)他还指示康士坦丁负责守卫和它相连结的城墙,因为那里只有一支人数不多、微不足道的卫戍部队。原来由于城墙的这一部分是全部城墙中最少可能受到攻击的(因为有河流在这段城下流过),所以他认为这里不会受到猛攻,因而只在那里安置了一小支卫戍部队,并且由于他手里的士兵不多,所以他把大多数的士兵安置到最需要他们的地方。(17)原来皇帝的军队在这次围攻开始时集结在罗马的至多也只有五千人。(18)但是由于有人报告给康士坦丁说,敌人正在试图渡过梯伯河,因此他担心工事的那一部分的安全,便在少数人的陪同下亲自全速赶到那里去进行协助,而命令他的大部分士兵守卫城门和陵墓。(19)但就在这时哥特人已开始对奥列利乌斯门和哈德里安塔楼展开了猛攻,他们虽然没有任何作战器械,但是他们带来了大量的云梯,并且认为通过射出大量的箭,他们会很容易地使敌人处于手足无措的地位,还因为敌人数量少而无需任何困难便会战败敌人的卫戍部队。(20)在他们向前推进时,他们在面前举起了并不比波斯人使用的长楯为小的盾牌,并且在不为敌人发觉的情况下逼近到他们跟前的地方。(21)原来他们推进时是在延伸到使徒彼得的教堂[②]的柱廊的掩蔽之下的。他们是从掩蔽处突然出现并展开了进攻的,这样守卫的士兵既不能使用被称为“巴利斯塔”的器械

---

① 犹如我们所说的箭楼。

② 从埃利乌斯桥延伸过去。

(因为这些器械只能把弩箭直射出去)：也的确不能用他们射出的箭来阻挡向他们进攻的敌人，因为敌人使用的大楯使局势对他们不利。(22)但是哥特人继续向他们发动猛烈的进攻，向城垛射出了大量的箭，并且他们已经要把云梯搭到城墙上了，因为他们实际上已经把保卫陵墓的士兵包围起来了。要知道，每当哥特人向前推进时，他们总是从两翼包抄到罗马人的后方[①]；而在一个短时间里，罗马人感到了恐慌，因为他们不知道用什么办法来挽救自己，但是后来他们一致商定把大多数的巨大雕像砸碎，这样他们便取得了大量石块，然后双手举起它们向敌人的头部砸去，敌人于是在大量的石块面前退下去了。(23)而当他们向后退一小段路程时，这时占了上风的罗马人鼓起了勇气，便伴着有力的吼叫声通过向敌人射箭和投石块而把进攻者打退。(24)他们开动器械，这使他们的敌人十分害怕，而敌人的猛攻便迅速给结束了。(25)而就在这时，康士坦丁也来了，他已经把试图渡河的敌人吓住并且不费什么气力地把他们赶了回去，因为敌人并未发现这部分城墙完全无人守卫，像他们预料的那样。奥列利乌斯门[②]这里于是又得到了安全。

二十三

(1)但是还有一支敌人的军队来到了梯伯河对岸的那个被称为普莱涅斯提那门的城门，不过他们在那里无所作为，没有任何可说的事情，因为那里是防守坚固的。原来城市在这里的工事是位

---

① 由于这一建筑是方形的，哥特人绕过墙角便能进攻敌人的侧面和后方。

② 即科尔涅利乌斯门。

于陡峭的地段上，它的地点不利于敌人进行猛攻。(2)保路斯亲自率领一支步兵队伍正守卫在那里。同样地，他们也不敢进攻佛拉米尼乌斯门，因为它位于一个陡坡上，因而不是很容易接近的。(3)守卫在这里的是被称为“列吉斯”[①]的一支步兵队，他们的将领则是乌尔西奇努斯。在这个城门和它右手被称为平奇乌斯门的小城门中间有一段城墙在古时自己裂了开来，不过没有裂到地面，而是向下裂到一半左右，但它仍然没有塌下来或受到别的损害，只是它的两侧有所倾斜，乃至看起来一部分比其余部分向外凸出，而另一部分又凹进去。(4)由于这一情况，罗马人自古以来便用他们自己的语言把这个地方称为“破墙”[②]。(5)但是当贝利撒里乌斯在开头想把这一部拆毁重修时，罗马人却制止他这样做，他们说使徒彼得曾向他们保证，他将负责保卫这里的城墙。这位使徒受到罗马人的崇敬，人们对他的敬畏超过对其他任何人。在这里发生的一切事件其结果在所有方面都是罗马人所思和期待的。(6)在哥特人围攻罗马期间，无论是哪一天还是在整个时期当中，没有任何敌人的军队来到这个地方，那里也没有发生过任何骚乱。(7)确实使我们感到吃惊的是：在整个时期里，无论是他们进行猛攻的时候，还是在夜间实现他们攻城计划的时候，则无论我们还是敌人都不记起工事的这一部分。(8)事实上，正是由于这一原因，稍后也

---

① “毫无疑问，这就是在 Notitia Orientis(第 5 章)里提到的，在 Magister Militum Praesentalis 统率下的十七个‘Auxilia Palatina’中的被称为 Regii 的一支。”——霍奇金。

② 拉丁原文：Murus Ruptus。“直到今天，尽管近年来进行了一些可悲的和完全不必要的‘修复’，仍然可以看到 Muro Torto 的某些部分，这是 opus reticulatum(按：大概这里用铁丝网把损害的部分覆盖起来，从而破坏了古迹的外貌)的扭曲的、凸出的和悬在那里的一大块。”——霍奇金

没有任何人敢于修复城墙的这一部分，而直到今天，那里的城墙仍然是这样地裂着。关于这事就说这些了。

(9)在撒拉里乌斯门这里，有一个身躯高大、骁勇善战又有相当地位的哥特人，身穿胸甲，戴着头盔，却不留在同伴的队伍中而是单独站在一棵树旁边不断地向女墙那边射出了许多支箭。(10)但这个士兵却偶然地被他左手塔楼上的器械射出的弩箭所射中。(11)弩箭穿透了这个人的胸甲和身体，还有一半长度以上射进了树木，并且把他钉在了弩箭射入树木的地方，结果使他成为一具吊在那里的尸体。(12)当哥特人看到这一情况时他们吓坏了，因此他们虽然保持了队形，却退到了射程以外的地方。不过他们不再骚扰城上的士兵了。

(13)但是贝撒斯和佩拉尼乌斯却来召请贝利撒里乌斯了，因为维提吉斯在维瓦里乌姆这里向他们发动了最猛烈的进攻。贝利撒里乌斯对那里的城墙是不放心的(因为前面已经说过[①]，那里是城墙最易受攻击的部分)，所以他亲自全速前来增援，只把他的一个朋友留在撒拉里乌斯门那里。(14)他发现维瓦里乌姆这里的士兵害怕敌人的进攻，因为敌人在这里发动的进攻极为猛烈而且人数众多，于是他就要他们蔑视敌人并恢复了他们的信心。(15)由于那里的地面[②]十分平坦，因此这里可以受到任何敌人的攻击。并且由于某种原因，那里的城墙坍塌的地方很多，乃至砖与砖之间接合得不很牢固。(16)因此古罗马人在它外面又另修了一小段城墙把它圈起来，但这样做并不是出于安全的考虑(因为它上面没有任何作为工事的塔楼，实际

---

① 参见本卷第22章，第10节。

② 这一地方的确切位置难以确定；大多数专家一致认为它是在拉比卡努斯门附近。

上也没有修造任何女墙，没有任何可以用来击退敌人对工事的进攻的手段），而是把它用于一种很不得体的奢侈做法，即他们可以把狮子和其他野兽关在里面养起来。（17）而正是为了这一原因，罗马人把这个地方称为“维瓦里乌姆”（Vivarillm）；对于一个正规饲养未经驯服的野兽的地方，罗马人就是这样称呼的。于是维提吉斯便开始在沿着城墙的不同地点准备了各种各样的器械，并且下令哥特人在城墙外挖掘地道，因为他认为，如果他们进到城里来，便可以轻而易举地占有主要的城墙，因为他知道它决不是防守坚固的。（18）贝利撒里乌斯看到敌人正在维瓦里乌姆那里挖地道并且在许多地点向工事发动猛攻，他既不许士兵保卫城墙，也不许他们留在女墙那里，只有很少数人是例外，不过在他身边的是全军中最精锐的部分。（19）但是他要他们都穿上胸甲、手中只持刀剑准备在下面城门附近。而当哥特人打穿城墙进到维瓦里乌姆里面来的时候，他迅速派遣奇普里安和其他几个人到围墙里去对付他们，命令他们放手战斗。（20）他们杀死了所有攻进来的人，因为这些人根本没有自卫，同时在出口处由于空间拥挤还有相互践踏致死的。（21）而由于形势的突然逆转敌人惊慌失措并且没有保持应有的队形而是分头乱窜，贝利撒里乌斯却突然打开城门，让自己的全部军队出城抗击敌人。（22）哥特人根本没有想到抵抗，而是四下里抱头逃窜；罗马人则穷追不舍，不费任何气力便把他们遇到的所有的人杀死；追击用了很长的时间，因为敌人为了进攻这里的城墙，从自己的营地出发走了很长的一段路程。（23）随后贝利撒里乌斯又下令把敌人的器械烧掉，烧得高高的火焰自然更为加重了逃跑者的惊慌情绪。

（24）与此同时，恰好在撒拉里乌斯门也发生了同样的情况。

原来罗马人突然打开城门，出其不意地向蛮族攻击，而当敌人没有进行任何抵抗而转身跑掉时，他们便把敌人杀死了；于是他们便烧掉了他们近旁的作战器械。(25)城墙许多部分的火焰烧得很高，哥特人已经不得不从整个城圈退下去了；双方士兵的呼叫声响彻云霄，城上的人们是在催促追击者，而营地里的人们则是为他们身受的巨大灾难而号泣。(26)那一天哥特人方面阵亡的三万人而受伤的人更多，这是他们的将领宣布的。原来由于他们是大量的人集合在一处，所以从城上矢堞向他们进攻的人，通常总是会射中他们中间的某个人，而同时向外的出击也使得极多受惊吓的和逃跑的人丧命。(27)而且城下的战斗在早上很早的时候便开始了，直到午后很晚的时候才结束。因此在那一夜里，双方的军队都在原地营宿；罗马人在工事上高唱胜利之歌并且把贝利撒里乌斯捧到天上去，他们取得了从死者身上抢来的战利品，另一方面，哥特人却是照顾伤者，哀悼死者。

二十四

(1)于是贝利撒里乌斯就给皇帝写了一封信，信中的大意是这样："我们按照你所命令的来到了意大利，我们已经使自己成了意大利大部分土地的主人而且还在把蛮族赶走之后占领了罗马。这里蛮族的将领就是不久前我解送到你那里去的留德里斯。(2)但是由于我们在西西里和意大利安排了大量的军队以保卫我们已表明能以攻占的要塞，结果我们的军队便减少到只有五千人。(3)但是敌人却集结了十五万人来进攻我们。首先，当我们出去侦察他们沿梯伯河的兵力，却违反我们的意图而不得不同他们展开战斗时，我们差一点被他们的大量投枪所埋葬。(4)在这之后，当蛮族

以全军之力攻打城墙并且利用各种作战器械对每一处的工事发动猛攻的时候，他们几乎在第一次冲击的时候就俘获了我们并攻占了罗马城，并且，若不是某一偶然事件使我们免遭毁灭的话，他们本来是会得到成功的。(5)超越事物的本性的成就按道理不宜于归之于人的勇气，而应归之于一个更强大的力量。(6)到目前为止我们成就的一切，无论这是由于某种幸运或勇气，都是再好不过的；但是从现在起向前展望，我能以希望你的事业会取得更大的成就。(7)但是，我有责任说的和你有责任做的任何事情，我将绝不向你隐瞒，因为我知道，人类的事情不管根据上帝的意志怎样发展，但是对任何一件事业负责的人们总是会按照他们自己的所作所为赢得称赞或受到指责。(8)因此，希望有足够数量的武器和士兵送到我们这里来，以便从现在开始，我们可以以对等的力量同敌人作战。(9)要知道，人们不应当在所有的事情上相信命运，因为命运，从它的方面来说，并不总会是一样的。但是，皇帝啊，请务必记住这一点，如果这时蛮族战胜了我们，我们将被驱出原来属于你的意大利，还将失去军队，而在这一切之外，我们还将因为我们的行为而蒙受不管会是多么大的耻辱。(10)因为我不想说，人们还会认为我们毁掉了罗马人，正是这些人把对你的王国的忠诚看得比他们自己的安全更重要的。(11)因此，如果这样的事发生了，对我们来说结果将会是：迄今为止我们取得的成功到头来将表明那只不过是灾难的一个序曲而已。(12)要知道，如果过去发生了这样的事情，即我们已被逐出罗马和康帕尼亚，并且在早得多的时候，我们被逐出西西里，则我们只会感到一切不幸当中最轻微的不幸的痛苦，这就是，我们发现自己并不能依靠别人的财产发财致富。(13)此外，你还应当考虑到这一点，即使有比一万人多许多倍

的人来守卫罗马，他们也绝不可能守卫任何一个长时期，因为这座城市占的地区大，并且由于它不临海而被切断一切粮食的供应。(14)虽然目前罗马人对我们是友好的，但如果他们的困苦处境持续下去，也许他们会毫不犹豫地选择一条更符合他们自己的利益的道路。(15)要知道，随随便便就同别人结为朋友的那些人，习惯上只有在对方交好运而不是遭厄运的时候才同他们保持友谊。(16)而且，罗马人迫于饥饿还会做出他们不愿做的许多事情。(17)至于我，我知道，对于你的王国我甚至有献出生命的义务。而由于这个理由，只要我活着，就没有任何人能使我离开这座城市，但是我请你考虑一下，贝利撒里乌斯的这样一个结局会给你带来怎样一种名声。”

(18)贝利撒里乌斯写的信便是这样。深感痛苦不安的皇帝于是开始匆匆忙忙地集合一支军队和舰队，并且下令瓦列里安和玛尔提努斯[①]全速前往增援。(19)实际上他们在冬至前后已奉派率领着另一支军队从海路去意大利。(20)但是他们乘船只到达希腊，并且由于他们无法再向前推进，他们就在埃托利亚和阿卡尔那尼亚过冬了。(21)皇帝优斯提尼安把这一切告诉了贝利撒里乌斯，这样便使他和全体罗马人有了更大的勇气并且使他们的热情巩固了。

(22)这时在拿波利发生了这样一件事情。在那里的市场上有哥特人的领袖提奥德里克的一幅像，它是用各类极小的并且几乎是所有各种颜色的石子拼成的。(23)当提奥德里克还在世的时候，有一次发生了这样的事情：这幅画的头部散开了，拼在一处的

---

① 联盟者的领袖；参见本书第3卷，第11章，第4—6节；他们是从阿非利加被召到拜占庭的，参见第4卷，第19章，第2节。

石子乱了次序，尽管并没有任何人接触过它，而恰巧就在这时，提奥德里克随即结束了自己的一生。(24)八年后，提奥德里克像身体的部分突然又散了，而提奥德里克的外孙阿塔拉里克立刻也死了。(25)又过了不久之后，鼠蹊附近的石块又崩落到地面上，结果提奥德里克的孩子阿玛拉宗塔便过世了。已经发生的这些事情就有如上面描述的那样了。(26)但是当哥特人开始包围罗马的时候，巧的是这个镶嵌的像从大腿到足尖的部分又崩落了。(27)这样一来，整个镶嵌画便从墙壁上消失了。而罗马人在预言这一事件的意义时认为，皇帝的军队在这一战争中将会得到胜利，理由是提奥德里克的脚部正是他所统治的哥特人民，因此罗马人便更加抱有希望了。

(28)此外，在罗马也有几个贵族宣布了西比拉的预言[①]，他们说城市遭到的危险只持续到七月。(29)因为命运注定，到那时将会有一个人被任命为罗马人的国王，从此罗马人便不必再害怕任何盖特人的危险了。(30)他们认为预言中的盖特种族就包括哥特人。这个预言的原话是这样的："在这第五个(克温提利斯)月里，在〈新〉国王的统治下，(罗马人可以根本不用害怕)盖特人了……"[②]。(31)并且他们说，这第五个月乃是七月，因为有的人指

---

① 在哈利卡尔纳苏斯的狄奥尼西乌斯的著作里(Ant. Rom, IV, Ixii)曾记述了这些神谕的起源。公元前 83 年毁于卡皮托利乌姆山上朱比特神殿的大火。第二次搜集的预言在公元 405 年被斯提利科(Stilicho)烧掉。因此普洛科皮乌斯看到的预言(参见本章第 35 节)应当是第三次搜集的了。

② 这里仅猜测大意。预言的拉丁语 Quintili mense... rege nihil Geticum iam 不可解。欧里(Haury)在原文的批判的注释中也说："迄今还没有人能通读和理解这一预言。"伯里(Bury)的猜测是 Quintili mense si regnum stat in urbe nihil Geticum iam(metuat?)。

出，围攻是从三月一日开始的，从那时算起，第五个月正是七月，另一些人认为，这是因为直到努玛做国王时为止，人们把三月认成是第一个月，而在那时之前，一整年里包含十个月，因此我们的七月才有了 Quintilis 的名称[①]。(32)然而，说到底，这些预言没有一个是应验的。要知道，当时并没有一位国王被派到罗马人这里来，并且一年过去之后，围攻的军队也没有撤走，而且在哥特人的国王托提拉的统治时期罗马人再次陷入类似的险境，这事以后我还要谈到[②]。

(33)但我以为，这个预言指的并不是蛮族当前的这次进攻，而是已经发生或以后的某个时候会发生的另一次进攻。(34)按照我的看法，在西比拉的预言得到证实之前，凡人是不可能发现它们的真实含义的。(35)造成这种情况的理由，就是在我研读了有关的一切预言之后下面我要说的。西比拉所讲的并不总是谈依次发生的事件，它们的叙述更谈不上非常有系统，而是就利比亚的骚乱讲出某一诗句[③]之后立刻又转到波斯的国土上去，(36)从那里又进而叙述罗马人的事情，接着又叙述亚述人的事情。并且在提出有关罗马人的预言时，又预言不列颠人的灾难。(37)因此之故，在西比拉预言应验之前，任何人都不可能理解它们，而只有在预言实现之后，在人们根据经验能以对这些话加以考察之后，时间本身才能以表明它才是对西比拉的预言的一个精确的解释者。不过对这类

---

① 拉丁语 quintus 意为第五。

② 参见本书第七卷第 20 章。

③ 预言的话通常由降神的司祭坐在三脚架上说出，这些话以诗句的形式表示，一般以两句的为多，诗句有强弱的节奏但不押韵(希腊罗马的诗一般都不押韵，但富于节奏，而便于朗诵)。

事情，每个人爱怎么看就怎么看吧。而我还是要回到前面我叉开的地方再说下去。

二十五

(1)在哥特人猛攻城墙但是被击退的那一夜里，两军都留在阵地上没有睡，这一点我在前面已经说过了[①]。(2)第二天，贝利撒里乌斯下令所有的罗马人把他们的妻子儿女以及他们认为在守卫罗马城时并非必需的那些奴仆都送到拿波利去，目的则在于避免缺粮的威胁。(3)他还命令士兵也同样做，如果有谁也有男性的或女性的侍从的话。他还说在被围攻期间，他不再能按通常的定量把粮食供应给他们，他们实际上只能取得他们每日定量的一半，其余一半则用现金支付。(4)他们于是也都按照他的指示做了。紧跟着大群的人便起程到康帕尼亚去了。一部分人十分幸运地弄到了停泊在罗马港口的船[②]，便乘船出发了，还有一部分人则是循着所谓阿皮亚大道[③]步行离开的。(5)无论是步行还是乘船离开港口的人，都不必害怕围攻者会给他们造成危险。这是因为，(6)一方面，由于罗马城市很大，敌人无法用营地把整个罗马包围起来；另一方面，他们的小股的队伍不敢远离营地，因为他们害怕敌人的出击。(7)因此被包围的人们在一个时期里有很多机会既能到城外去又能从外面把粮食运进来。(8)特别是在夜里，蛮族总是感到

---

① 参见第 23 章第 27 节。

② 这时梯伯河河口北岸上的城镇波尔图斯(Portus)和南岸上的城镇奥斯提亚(Ostia)早已荒废。参见第二十六章，第 7、8 节。

③ 阿皮乌斯·克劳狄乌斯·凯库斯(Appius Claudius Caecus)公元前 312 年任监察官时修筑的道路，从罗马到卡普亚，全长约 210 公里，后来又延长到亚得里亚海沿岸的布伦地西乌姆。它是罗马同意大利南方以及同东方交往的重要通道。

十分害怕，因此他们只是在放哨之后便安安静静地待在自己的营地里了。(9)原来从城里不断有队伍出去，特别是人数众多的玛乌里人，并且每当他们发现他们的敌人在睡觉或分小股游荡的时候(这种情况通常往往发生在一支大军之中，这时出去的人们不仅仅是为了方便方便，而且还需要牧放马和骡子以及适于当作食品的动物)，他们便会把敌人杀死并迅速地劫夺对方的财物，如果碰巧敌人的人数众多，他们就向回跑，因为他们是天生的快腿，又是轻武器的装备，所以在逃跑时追赶他们的人永远是追不上的。(10)因此绝大部分的人都能以从罗马撤退出去，有些人去康帕尼亚，有些人去西西里，还有些人去他们认为较容易去或认为更适于去的地方。(11)但是贝利撒里乌斯看到他部下的士兵人数根本无法保卫整圈的城墙，因为我在前面提到过[①]，士兵的数目是有限的，并且这些人不能在总是不睡觉的情况下进行守卫，而一部分在守卫时另一部分人自然要睡觉的。与此同时，他还看到绝大多数的民众极为贫困并且缺乏生活必需品。要知道他们都是靠双手劳动的人，根本没有隔宿之粮，并且既然他们由于城市被围而无工可做，所以也就没有取得粮食的手段。为此贝利撒里乌斯把士兵和公民混编起来，把他们分派到每一个岗位并且每天为一个没有正式入伍的人规定了一份固定的报酬。(12)这样组成的队伍足够守卫城墙，足够担起在规定的夜里指定给每个队伍的、在工事上放哨的任务，队伍里的成员全都轮流参加站岗。用这种办法，贝利撒里乌斯便解决了士兵和公民两方面都感到苦恼的问题。

(13)但是由于怀疑罗马的大主教西尔维里乌斯暗中同哥特人

---

① 只有五千人，参见第二十四章，第 2 节。

进行背叛性的谈判，所以贝利撒里乌斯立刻把他送往希腊，稍后又任命一位名叫维吉利乌斯的人担任大主教的职务。(14)并且根据同样的罪名，他从罗马驱逐了一些元老，但是稍后，当敌人放弃了包围的行动并撤走时，他便又叫他们返回自己的家。(15)在这些人当中有一个名叫马克西姆斯的，此人的祖先马克西姆斯[①]过去曾有过反对皇帝瓦伦提尼安的罪行。由于担心把守城门的卫兵会参预阴谋并且担心会有人从外面接近城门，意图用金钱收买他们，他每个月都要把城门所有的钥匙毁掉两次并制造新的，每次的式样都不相同，他还把守卫换到离他们先前的岗位很远的另一些岗位上去，并且每天夜里他都安排不同的人负责领导工事上作守卫工作的那些人。(16)这些军官的职责是巡视城墙的一部分，工作是轮流进行的并且把哨兵的名字记下来，而如果有谁不在那一部分，于是他们便暂时派另一个人代替他并在第二天向贝利撒里乌斯本人报告是谁不在，而不管这个人是谁，以便给予适当的惩罚。(17)并且他还命令乐师夜间在工事上演奏乐器，而且他又不断把一队队的士兵，特别是玛乌里人派到城外去，他们的任务便始终是在壕沟附近度夜，他还要狗和他们一道去，以便不使任何人会在不被发觉的情况下走近工事，甚至在一段距离之外。

(18)与此同时一些罗马人试图秘密地把雅努斯神殿的门强行打开。(19)这个雅努斯[②]是罗马人用他们自己的语言称为“佩那提斯”(Penates)的古老的神当中的第一位。他的在广场上的神殿位于元老院的对面，而元老院则稍稍位于“三位命运女神”(Tria

---

① 参见本书第三卷，第四章，第36节。

② 雅努斯(Janus)是意大利的一个古老的神，对他的崇拜据说是由罗慕路斯(Romulus)引入的，其他任何人都不曾说过他是Panates或所谓家神之中的一员，但这个说法毫无疑问是正确的。

Fata)[1]的上方[2]。(20)罗马人习惯于把“莫伊拉伊”(Moirai)[3]称为“三位命运女神”。神殿全部是用青铜建成,形状是正方形,但它的大小仅是以覆盖雅努斯的神像。(21)这一神像是青铜的,高度不低于五肘[4];在所有其他方面,它都像是一个人,只是有两个头,一个脸朝东,另一个脸朝西。(22)同他的两个面孔相对,各有青铜门一座,古罗马人在和平与繁荣时期习惯于把这些门关上,但是在发生战争的时候,他们便把门打开了。(23)但是当罗马人像任何其他人那样真诚地信奉了基督教的时候,则即使发生了战争,他们也不再像过去那样把门打开了。(24)但是在这次围攻期间,我认为那些还记起这一古老信仰的人们曾试图暗中把门打开,但是并没有完全取得成功,他们只把门开到这样的程度,乃至他们不再能把门像先前那样严严实实地关好。(25)并且干了这事的人并没有被发觉;对这一事件也没有进行任何调查,这在大混乱时期是很自然的情况,因为指挥官们不晓得此事,而除了极少数人之外,民众也都不知道这事。

二十六

(1)既气愤又困惑的维提吉斯先是把他自己的几名贴身卫士派到拉温那去,命令他们把在这次战争开始时他送到那里去的全

---

① 这里指广场讲坛旁古时三位女预言家(Sibyls)的雕像。

② 雅努斯的这一神殿在罗马是最著名的,但不是唯一的一座。它应当位于谢普提米乌斯·谢维路斯(Septimius Severus)拱门稍右方(拱门面向朱比特神殿),以及玛美尔提努斯监狱稍前一些的地方。——霍奇金

③ 希腊神话中的三位命运女神,一说她们是宙斯和赛米斯的女儿。她们是纺纱者克洛托(Clotho),量纱线长度的拉凯西斯(Lachesis)和切断纱线的阿特洛波斯(Atropos)。

④ 一肘合 18 至 22 英寸。

部罗马元老都杀掉。(2)罗马元老当中预先得知这一消息的得以跑掉了,其中便有维尔根提努斯和罗马大主教维吉利乌斯的兄弟列帕腊图斯,他们两个人都去了利古里亚并且留在那里;但所有其余的人都送了命。(3)在这之后,维提吉斯看到敌人那边还享有很大程度的自由,他们不仅能以把任何事物随心所欲地运到城外,还能从陆路和水路把食品运到城里来,于是他决定占领罗马人称为"波尔图斯"(Portus)的港口。

(4)这座港口离开罗马城有一百二十六斯塔迪昂[①];这样罗马便根本不能说是一座沿海的城市。(5)那里是梯伯河河口所在之处[②]。梯伯河从罗马那边流过来,就在离海大约还有十五斯塔迪昂的地方,分成两支,形成了人们所说的"圣岛"(Isola sacra)。(6)河流继续下行,岛也变得越来越宽,使得它的长宽相当,因为两股河流之间已经有十五斯塔迪昂的距离了。(7)而且梯伯河的两面仍然都能通航。梯伯河右面的支流流入港口,而在古时罗马人在河口外的海岸上修建一座城市[③],由极为坚固的城壁环绕着,它的名称和港口一样也叫"波尔图斯"。(8)但是在左面,梯伯河另一个入海的地方,有一座叫奥斯提亚的城市,位于河岸终止处的外面,古时它是一处十分重要的地点,但是现在城墙已全不存在了。(9)而且罗马人在很早的时候便修了一条从波尔图斯通向罗马的道路,道路是平坦的并且没有任何不方便之处。(10)许多驳船[④]总

---

① 约 23 公里。

② 指北边的河口。

③ 克劳狄乌斯皇帝为梯伯河开了北边的一道壕沟,以防止罗马在河水泛滥时被淹没,他还在河口附近,面对大海修建了波尔图斯·克劳狄伊城(Portus Claudii)。后来图拉真又在克劳狄乌斯的这座城旁边修建了第二座有围墙的港口。

④ 俄译本是"埃及的驳船"。按埃及一向是罗马的粮食供应基地。

是停泊在港湾里准备接生意，那近旁还准备了相当数量的公牛。(11)而当商人的船到达港湾时，他们便把货物卸下来，把它们放在驳船上，然后由梯伯河去罗马。但是他们根本不用帆或桨，因为任何风在河上都推不动这些船。要知道，这河是极为弯曲而不是直线的，船桨在这里也用不上，因为水流总是逆着它们的。(12)因此，他们便不用这些办法，而是把驳船的绳子系在牛的脖颈上，这样就像拉牛车那样地把它们拉到罗马。(13)但是在河的另一面，当一个人从奥斯提亚城去罗马时，道路却受到森林的阻隔，一般说来它处于荒废的状态。这条道路甚至不是贴近梯伯河河岸的，因为人们不在这条路上用牛拖船。

(14)哥特人发现港湾这里的城市无人防守，在第一次进攻时便把它占领了，他们杀死了许多住在那里的罗马人，这样便把城市和港湾都占领了。(15)他们把一千人安置在那里作为守卫，其余的人便返回营地了。(16)这样一来，被包围的人们除了通过奥斯提亚之外便不可能从海上把货物运进来，而不用说，通过奥斯提亚的这条路是既十分艰难又是危险的。(17)要知道，罗马的船甚至不再能在那里停泊，而是停泊在安西乌姆地方[①]，安西乌姆离开奥斯提亚有一天的路程。(18)他们发现从这里把货物运到罗马去非常困难，原因是人手缺乏。因为贝利撒里乌斯不放心罗马的工事，所以他根本无法把卫戍部队派到那里去加强港湾的防卫，(19)不过我以为，如果甚至只有三百人守卫在那里，蛮族是绝不会试图对那里发动攻击的，因为那里有极为坚强的工事。

---

① 安西乌姆(Anthium)即今天的安提乌姆(Antium)。

二十七

(1)哥特人在猛攻城墙而被击退之后的第三天,他们所做的事情便是这样。但是在波尔图斯城市和港湾被攻占之后二十天,玛尔提努斯和瓦列里安带领着一千六百名骑兵来到了这里。(2)他们大部分是匈人、斯克拉文尼人[①]和安塔伊人[②]。这些人就定居在伊斯特河[③]对面不远的地方。(3)贝利撒里乌斯对他们的到来十分高兴,认为此后他的军队应该对敌人展开战斗了。(4)因此在第二天,他便下令他的一个名叫图拉真的贴身卫士、一位勇猛而又主动的战士,带领守卫队伍中的二百名的骑兵直接去敌人那里,并且一旦他们迫近营地便要到一座高高的小山上去。这是他已经指给图拉真的那座小山,然后便静静地待在那里。(5)如果敌人向他们发动进攻,则他无论如何不要同敌人展开白刃战,也不要用短剑或投枪进行战斗而只用弓箭。一旦他发现所有的箭都已射完,他应当拼命地跑回工事,而无需考虑是否丢脸的问题。(6)在作出了这样的指示之后,他便准备了射箭的器械并且安排了精于使用这种器械的人。于是图拉真和他手下的二百人便出了撒拉里乌斯门[④],向着敌人的营地行进。(7)哥特人看到这一出其不意的行动大为吃惊,便冲出营地迎战,他们每个人都尽量装备上最好的武器。(8)但图拉真的队伍却策马驰上贝利撒里乌斯指给他们的小

---

① 即斯洛文尼亚人,参见本书第六卷第二十七章,第七卷第十四章以次。

② 斯拉夫人的一个部族,参见本书第七卷第十四章。

③ 多瑙河的拉丁语名称。

④ 撒拉里乌斯门(Porta Salaria)在罗马城北端,通往安科那的撒拉里亚大道从这里开始。

山的山顶，从那里开始用箭来抗击敌人。(9)而由于他们是向着密集的大群人马射箭，所以射出的箭大部分都能以射中一个人或一匹马。但是当他们所有的箭终于用完的时候，他们便拼命地向后方奔驰，而哥特人则紧紧地追在他们身后。(10)但是当哥特人逼近工事的时候，操纵器械的人便用器械向他们射箭，蛮族吓坏了并且放弃了追击。(11)据说，在这一战斗中哥特人阵亡的不下一千人。几天之后，贝利撒里乌斯又派他自己的另一名贴身卫士蒙狄拉斯和狄奥根尼斯，两位极为能干的战士，带领三百名卫士出发，要他们做另一部分人先前做的同样的事情。于是他们便按照他的指示行事。(12)而当敌人向他们进攻时，战斗的结果是使敌人同样地遭到不少于前次战斗中的伤亡，也许伤亡还要超过前次。(13)甚至第三次卫士欧依拉斯和三百骑兵奉命出击，给他的指示是用同样的办法对付敌人，而他也取得了同样的战果。(14)通过用我所说的办法进行的这三次出击，贝利撒里乌斯杀死他的敌人有四千左右。

(15)但是维提吉斯并没有考虑两军在武器装备和战斗经验方面的差别，而认为只要他用一小支部队向敌人发动进攻便也可以十分轻易地给敌人造成惨重的损失。(16)于是他派出五百名骑兵，命令他们逼近敌人的工事，并且对敌人的全部军队使用同样的战术，就像先前敌人多次用小部队对他们使用的、使他们遭到惨重损失的战术那样。(17)于是他们便来到离罗马城不远的一处正好为弩箭射不到的高地上并停留在那里。(18)但贝利撒里乌斯却选出了由贝撒斯率领的一千人，要他们对敌人展开战斗。(19)这支队伍把敌人团团地包围在中间，一直不断地由背后向他们射击，从而杀死很多人，并通过向其余的敌人逼近而使他们不得不离开高地。(20)结果在实力并不均衡的两支队伍之间发生了一场白刃

战，而大多数哥特人被杀死，只有不多的人得以逃脱返回自己的营地。(21)于是维提吉斯用尖刻的语言责骂他们，硬说他们是由于胆怯才在战斗中失利的，不久之后他又设法选另一批人来挽回损失，不过他暂时还是镇静的。三天之后，他从全部军营中选拔了五百人，要他们在敌人面前显示自己的勇气。(22)贝利撒里乌斯一看到这些人已经迫近，立刻便派出由玛尔提努斯和瓦列里安率领的一千五百人前往迎战。(23)而在立即发生的一场骑兵战斗当中，数量方面占有很大优势的罗马人毫不费力地打败了敌人并且实际上把他们全部歼灭了。

(24)在敌人看来，下述情况简直是一场可怕的事故并证明命运是同他们作对的：原来当他们一方面人数众多而只有少量敌人来对付他们时，他们却被打败，而另一方面，当他们以少数人去对付敌人时，他们同样要遭到失败的命运。(25)但贝利撒里乌斯却由于自己的智慧而得到罗马公众的普遍赞扬，他们很自然地会对他的这种智慧深为叹服，可是在私下里，他的朋友问他，在他大败于自己的敌人之手[①]而逃脱出来的那一天，他作出判断的依据是什么，以及为什么他深信在战争中他会对敌人取得决定性的胜利。(26)他说起初他只以少数人对敌人作战时，便注意到两支军队之间的区别到底在什么地方，这样，如果他以力量同敌人相适应的一支军队[②]同敌人作战，大群的敌人根本不能对罗马人造成伤害，因为罗马方面的人数少。(27)而区别便在于，实际上所有的罗马人和他们的联盟者匈人都是武艺精良的马上射手，但是在哥特人方

---

① 指本卷第十八章所记述的那场战斗。

② 人数较少但实力相当的一支军队。

面却没有一人有这方面的经验，因为他们的骑兵习惯上只使用长枪和剑，而他们的弓手是徒步作战的并且要有重武装士兵的掩护。(28)由此他们的骑兵，除非是进行白刃战，便没有办法保卫自己使不受作为弓手的敌人的伤害，因此他们很容易被箭射中殒命；至于他们的步兵，他们也根本没有足够的力量向骑马的敌人发动进攻。(29)正是由于这些理由，贝利撒里乌斯宣称，在最近的这些次战斗里，蛮族被罗马人打败了。而哥特人在记取他们亲身经历的意想不到的苦果之后，从此便不再以小股的兵力袭击罗马的工事，也不再在受到敌人骚扰时追击他们，而只限于把他们从自己的营地赶回去而已。

二十八

(1)但是后来由于已经享到的好运而得意起来的罗马人却一致渴望同哥特人的全军作战并且认为他们应当在战场上堂堂正正地交战。(2)不过贝利撒里乌斯考虑到两军的人数依然相差悬殊，因而仍旧不愿用他的全部军队进行一场决定性的战斗，他仍然更多是忙于进行他的出击并且一直在研究如何用这种出击来反对敌人。(3)但是当他由于军队和一般罗马人对他进行的大量指责而终于放弃他自己的想法的时候，虽然他愿意用他的全部军队作战，但仍然想通过一次突然出击的办法来开始这场战斗。(4)好多次每当他正要这样做时他都失败了并且不得不把进攻推迟到第二天，因为他吃惊地发现敌人因为从逃兵方面得到的消息而预先了解到他要干什么事情并出乎他的预料地对他作了防备。(5)因此之故，现在他竟然愿意甚至在战场上堂堂正正地一决雌雄，而蛮族也乐于出来进行这次较量。而当双方尽量好地做好

了战斗准备的时候，贝利撒里乌斯便把全军集合起来，作了如下的训话：

(6)“士兵同伴们，并不是因为我发现你们有任何怯懦的表现，也不是因为我被敌人的力量所吓倒，我才回避同敌人作战的，而是我看到，当我们用突然出击的办法作战时，我们的事情就进行得顺利，因而我认为，我们应当始终坚持会使我们取得成功的战术。(7)因为我认为，当一个人当前的事业进行得自己感到满意的时候，则改变成另一种作战方式是不合适的。但是既然我看到你们都急于想冒这个危险，所以我也就充满了信心并且绝不会违背你们的热情。(8)因为我知道，决定一场战争的最重要的因素永远是战士们的态度，并且通常正是由于他们的热情才取得成功的。(9)因此，带着勇气列队准备战斗的少数人能以战胜大群的敌人，这一事实所以为你们的每个人所熟知，这并不是来自道听途说，而是来自每日的作战经验。(10)不要使我这位统帅先前的光荣事业蒙受羞辱，不要使你们的热情所激起的希望蒙受羞辱，这便都仰仗于你们了。(11)要知道，在这一战争中我们已经成就的一切必然要根据今天的结果才能作出判断。(12)而且我看到，当前的时机对我们也是有利的，要知道，它使我们很可能比较容易地战胜敌人，因为先前发生的一切已经使他们提不起精神来了。(13)要知道，当人们屡遭不幸的时候，他们的心便不再能同勇敢精神产生哪怕是轻微的共鸣。但愿你们当中谁也不吝惜马匹或弓或任何武器吧！(14)要知道，我是会立刻用其他装备来弥补你们在战斗中损失的一切的。”

(15)在作了这样的勉励之后，贝利撒里乌斯便把他的军队引

出了小的平奇乌斯门[①]和撒拉里亚门，并且命令少数人出奥列利乌斯门[②]而进入尼禄平原。(16)他指定这些人由一位骑兵部队的指挥官名叫瓦伦提努斯的来率领，他指令瓦伦提努斯不要展开任何战斗或过于逼近敌人的营地，而是不断地作出马上就要发动攻击的姿态，这样任何驻守在这一地区的敌人也无法通过附近的桥去帮助其他营地的士兵。(17)要知道，正如我在前面说过的[③]，既然尼禄平原上的蛮族人数众多，所以只要使他们都无法参加战斗并且同其余的部队分离开来，在他看来这就足够了。(18)而当一些罗马民众也拿起武器志愿追随军队时，他却不允许他们和正规军一道编成战斗的队伍，原来他担心一旦他们真正地战斗起来，他们会被战争的危险吓倒，这样就会使全军陷入混乱，因为他们都是劳动民众，根本没有作战的经验。(19)但是他却命令他们在梯伯河对岸的潘克拉提亚门[④]的外面组成一个方阵，并且在他本人发出信号之前静静地待在那里，他这样安排的理由在于(而实际上事情果然如此)：如果尼禄平原上的敌人既看到他们，又看到瓦伦提努斯手下的人们，他们就绝不敢离开自己的营地同哥特人其余的部队一道对他自己的部队展开战斗。(20)并且他认为，使这样多的人同他的敌人的军队分离开来，这乃是一件幸事，又是一个十分重要的优势。

(21)在这一形势之下，他在那一天想只进行一场骑兵的战斗；确实，大多数的正规步兵这时不愿意总是他们惯常的那种样子，又

---

① 罗马正北的城门，和撒拉里亚门并列。

② 罗马城西面的城门。

③ 参见第十九章第 12 节，第十三章第 15 节。

④ 与奥列利亚门并列的门。

因为他们从敌人手里夺取了战马这样的战利品，所以他们在骑术方面有了经验，而且这时他们也成了骑马的战士。(22)既然步兵人数不多，他们甚至组不成任何一个像样子的方阵，他们从来没有勇气同蛮族交战，而总是在刚一进攻时便逃跑了，因此他认为要他们在远离工事的地点列阵是不安全的，而认为最好是要他们留在他们原来的阵地上，也就是在壕沟的近旁；他这样设想的目的则在于，如果罗马的骑兵被打败，他们可以接应逃跑的骑兵，并且作为一支生力军，帮助骑兵挡住敌人的进攻。

(23)但是在他的贴身卫士当中有两个人，一个叫普林奇皮乌斯的人是位知名人士，皮西狄人，还有一个叫塔尔木图斯的伊扫里人，他是伊扫里人的指挥官恩尼斯的兄弟，这两个人来到贝利撒里乌斯面前，对他讲了下面的话：(24)“最杰出的将领啊，我们请求你不要作出这样的决定，把你这支人数虽不多却要同数十万蛮族大军交战的军队同步兵的方阵割裂开来，也不要认为人们应当瞧不起罗马的步兵，因为我们听说，正是由于罗马人的步兵，古罗马人的力量才变成像今天这样伟大的。(25)要知道，如果他们在这一战争中没有做出任何重要的事情，这也绝不能证明步兵的怯懦，却是步兵的指挥官理应受到责备，因为在战斗队列中只有他们是骑马的，而他们并不愿意考虑人人有责的战争胜负问题，通常的情况却是，他们的每一个人都是在战斗开始之前便自己逃掉了。(26)正如你所看到的，所有的步兵指挥官都已经变成了骑兵，并且他们很不愿意坚定地和自己的部属站在一起，因此如果你还想保有这些步兵指挥官并且要他们同其余的骑兵一道进行战斗，那么就让我们率领步兵去作战吧。(27)既然我们和这些步兵一样也是不骑马的，我们将尽自己之所能帮助他们承受大群蛮族敌人的进攻，我

们切望我们能按照上帝的意旨给敌人以任何惩处。”

(28)听到这一请求时，贝利撒里乌斯起初对此并不同意。因为他特别喜爱这两个极为出色的战士并且他不愿意这样少量的步兵去冒这样的危险。(29)但他终于为他们的热切态度所征服，才同意他们的士兵中的只有少数人和罗马民众一道去守卫城门和沿着城上方的雉堞，也就是安放作战器械的地方，其余的人则归普林奇皮乌斯和塔尔木图斯率领，而命令他们以正规的队列驻守在后方。他这样安排的目的，首先就是：一旦这些部队在遇到危险时变得惊慌失措，他们不会使军队的其余部分陷入混乱。其次，一旦骑兵的某一部分在什么时候被打败，则这可以使他们不致败退得太远，他们完全可以退到步兵中间来，这样他们可以在步兵的协助下抗击追击者。

二十九

(1)罗马人方面就这样地做了战斗的准备。至于维提吉斯，则他把所有的哥特人全都武装起来，不留一个人在后面的营地里，只有不适于作战的那些人是例外。(2)他命令玛尔奇亚斯麾下的队伍留在尼禄平原以执行保卫桥梁的任务，这样敌人便不会从那个方向向他的士兵发动进攻了。而他本人则把其余的队伍集合起来并作了如下的发言：

(3)“也许你们当中有些人会以为，我对自己的统治大权有所担心，这才使得我在过去对你们表示友好的态度，而现在又讲出好听的话，以便鼓起你们的勇气。(4)这样的想法同人之常情是并不违背的。要知道，愚蠢的人对于他们想加以利用的人通常总是和颜悦色的，即使那些人的地位比他们要低贱得多，但是对于他们不

需要其帮助的其他人，他们就道貌岸然、难以接近了。(5)但是，至于我本人，无论死亡还是失去权力，我均不在意。说老实话，如果有一个哥特人要披上这紫袍，我今天就把它脱掉，这甚至是我求之不得的事情哩。(6)而且我一直认为提奥达图斯的死亡是最幸运的一件事，因为他竟有这样一种特权，那就是把自己的统治权和自己的性命都丢在本国人之手。(7)降临到一个个人身上的灾难如果不使他的民族也遭到毁灭，至少在不缺乏智慧的人看来，是不乏一种安慰的要素的。(8)但是当我思考汪达尔人的命运以及盖利梅尔的死亡时，出现在我头脑之中的想法就绝不是一般的了。可以说，我似乎看到哥特人和他们的孩子已经沦为奴隶，你们的妻子以最可耻的方式受到最可恨的人们的玩弄，而我本人和提奥德里克的外孙女[①]则任凭当前我们敌人的高兴而被流放到无论什么地方去；我希望你们因为担心会遭到这样的命运也来参加这次战斗。(9)要知道，如果你们这样做，在战场上你们会觉得献出生命比在战败之后苟活下来更有意义。品行高尚的人心目中唯一的不幸便是在被他们的敌人战败之后存活下来。(10)至于死亡，特别是迅速到来的死亡，这对于先前没有受到好运光顾的那些人来说，它永远会带来幸福。(11)显而易见，当你们经历当前的战斗时如果抱有这样的想法，你们将不仅十分轻易地打败你们的为数如此之少的敌人和希腊人[②]，而且还将会立即对他们进行惩处，因为他们曾无缘无故地对我们干出了不公正和横傲无礼的勾当。(12)虽然我们可以自豪地宣称，在勇气、人数和其他每一方面我们全都超过他

---

① 即玛塔宗塔，她是提奥德里克的女儿阿玛拉宗塔的女儿，维提吉斯的妻子。

② 参见第四卷第二十七章第 38 节以及有关注释。

们，而他们所以竟然敢于同我们对抗，那只是因为他们对我们的不幸幸灾乐祸；他们有的唯一财富便是我们表示的冷淡态度；他们本不应有的好运助长了他们的自信。”

(13)讲了这番激励的话之后，维提吉斯就为作战对军队作了安排。他把步兵放在中心的地位，而骑兵被安排在两翼。(14)但是他并没有把他的方阵的队列安排在远离营地的地方而是离它很近，这是为了：一旦发生溃败的情况，敌人能容易地被赶上和消灭，这里有充分的空间进行追击。(15)原来他的打算是：如果战斗是在平原地带展开的一场堂堂正正的正规战斗，他们甚至不能坚持一个短时期；因为双方人数的相差悬殊，他认为敌人的军队根本不是他的军队的对手。

(16)这样双方的军队从早上很早的时候便展开了战斗；维提吉斯和贝利撒里乌斯都在后方督促自己的军队，激励他们要有坚定的表现。(17)在开头是罗马人的武器占上风，蛮族的士兵在他们的弓箭的射击下一直有大量的人倒下，但是没有对他们进行任何追击。(18)原来哥特人的骑兵由于是大量密集的队形，别的人很容易填补阵亡者所形成的空间，因此他们中间因阵亡而造成的损失一点也不明显。而罗马人知道自己人数很少，但他们却在战斗中取得如此的成果，他们显然是感到满意的。(19)因此在中午他们已经把战斗推进到敌人的营地并且消灭了许多敌人之后，他们便急于回到城里去，只要能找到任何借口的话。(20)在战斗的这一部分，有三个罗马人表明自己是比所有其他人更加勇敢的人物，他们是伊扫里人阿提诺多茹斯，一位在贝利撒里乌斯的卫士当中享有令名的人物，另两个人是提奥多里斯库斯和格奥尔格，他们是玛尔提努斯麾下的长枪兵，又都是卡帕多奇亚人。(21)因为他

们一直不断地战斗在方阵的前列，用长枪消灭了许多蛮族。这里战斗的进程就是这样。

(22)但是在尼禄平原上，两军却面对面地对峙了很长一个时期，而玛乌里人则通过不断地出击并把长枪投向敌人，从而一直在困扰着哥特人。(23)要知道，哥特人很不愿意跑出来同罗马人作战，因为他们害怕离他们不远的罗马民众的兵力，当然，他们以为那些罗马民众都是士兵，而他们所以安安静静地留在原地不动，是因为心里想对哥特人进行一次伏击，目标是绕到敌人后方，实行两面夹攻，从而加以消灭。(24)但是到了正午的时候罗马军队突然向敌人出击，结果哥特人出其不意地被打败，他们因这次进攻的突然性而不知所措。(25)并且他们甚至未能逃回自己的营地而是逃到附近的小山上去，静静地留在那里。(26)而罗马人虽然人数不少，但他们并不都是士兵，他们大多是没有防身甲胄的人群。由于统帅不在现场，所以急于想在战争中插一手的许多水手和罗马营地里的仆从就和军队混到一起了。(27)正如我在前面所说的，虽然单单他们的人数就确实吓倒了蛮族，使他们不得不跑掉，然而由于他们没有秩序，却又使罗马人在那天惨遭败绩。(28)原来由于有上述的人群混合进来，这给士兵造成巨大的混乱；并且虽然瓦伦提努斯一直在高声向他们发布命令，但他们根本听不到。(29)为此他们甚至不曾追击逃跑的敌人或消灭一个敌人，而是使他们在小山上得到休息并安全地望着下面发生的一切。(30)他们甚至没有想到把那里的桥毁掉，以防止罗马后来从两面受到围攻；要知道，如果他们这样做，蛮族便不再能在梯伯河的对岸设营了。(31)而且，他们甚至没有到桥那边去，包抄正在同贝利撒里乌斯作战的敌人的后方。而我认为，如果他们这样做，哥特人就会不再想抵

抗，而是立即逃脱，各自寻求生路去了。(32)但实际的情况却是，他们占领了敌人的营地，动手劫掠他们的财物；他们着手从那里运走许多银器和其他许多值钱的东西。(33)就在这时，蛮族一时里留在原地没有举动，而只是看着发生的一切，但终于他们同心协力、十分愤怒地呼啸着冲向他们的敌人。(34)他们发现敌人在一片混乱中正在打劫他们的财物，便消灭了许多人并很快地把其余的人也赶跑了。因为所有在营地里被捉住但逃脱了被屠杀命运的那些人是乐于把肩头的劫掠来的东西抛弃并跑掉的。

(35)当尼禄平原上发生这些事情时，蛮族军队的其余部分这时还留驻在离他们的营地很近的地方，他们用盾牌保卫自己，猛烈抗击敌人，许多人以及更多的马匹被他们消灭。(36)但是在罗马人方面，负了伤的和战马被杀死的那些人离开了队列，这样，先前人数本来就不多的一支军队里，人数之少这一点就变得更加明显了，他们和哥特大军之间的区别也就明显地加大了。(37)处于右翼的蛮族骑兵终于注意到了这一点，于是他们策马向他们对面的敌人冲去。而那里的罗马人抵抗不了他们的长枪，就赶忙跑掉，来到步兵的方阵。(38)但是步兵也抵挡不住对方进攻的骑兵，他们大部分也开始随着骑兵一道逃掉了。紧跟着罗马军队的其余部分也开始后退，敌人就紧逼在他们的身后，而这败退便成为不可扭转的了。(39)可是普林奇皮乌斯和塔尔木图斯以及他们麾下的少数步兵，在抗击哥特人方面却作出了英勇的业绩。(40)原来由于他们继续作战并且不屑于和其他人一道逃跑，这使得大部分哥特人感到吃惊乃至他们竟停止了追击。这样一来，步兵的其余部分和大部分的骑兵便比较安全地逃掉了。(41)普林奇皮乌斯就在他所处的地点倒下了，他的整个身体被砍成碎块，在他周边倒下的步兵

有四十二人。(42)但是双手各持一支伊扫里投枪的塔尔木图斯从两方面刺向朝他进攻的敌人,最后只因为他已经遍体鳞伤,这才停了下来;但是当他的兄弟恩尼斯带领着一队骑兵前来增援时,他又有了活力,就这样带着全身的伤口和血块迅速地跑回工事,而他手里的投枪却一支也没有丢掉。(43)由于他是天生的飞毛腿,所以尽管受了重伤,还是得以逃脱,只是在他刚刚到达平奇乌斯门的时候才倒下来。他的一些同伴以为他已经死了,便把他放在盾牌上抬了回来。(44)但是他又活了两天才死去,从而无论在伊扫里人当中还是军队的其他人当中都赢得了崇高的声誉。

(45)这时已完全被吓倒的罗马人才注意到保卫城墙的事情,他们关闭了城门,而由于惊魂未定,他们竟然拒绝接纳逃回的人入城,因为他们担心敌人会和逃回的人一道冲进来。(46)而那些逃回却未能进城的人们则越过壕沟,背靠着城墙在那里吓得发抖,他们站在那里,完全忘记了什么叫做勇气,根本无法抗击蛮族,尽管敌人正在迫近他们,并且要越过壕沟向他们发起进攻。(47)所以造成这种情况是因为他们大多数人失掉了他们的投枪,它们是在战斗中或在逃跑时折断的,并且他们又不能使用弓,因为他们紧紧地挤在一起。(48)当城墙上出现的保卫者人数不多的时候,哥特人一直在向前逼进,他们想把所有被关到城外的人消灭掉并制服守卫城墙的人们。(49)但是当他们看到保卫城墙的罗马士兵和民众人数十分众多的时候,他们立刻放弃自己的打算,一面对敌人破口大骂,一面从那里策马返回后方。(50)而在蛮族的营地开始的这场战斗,就在罗马城外的壕沟和城墙这里结束了。

哥特战争史第二卷

（战争史第六卷）

一

(1)在这之后罗马人便不再敢出动全军冒险作战了；但是他们还进行骑兵战斗，和先前一样地进行出其不意的袭击，并且对蛮族一般总是取胜的。(2)双方也都有步兵出来作战，但都是伴随着骑兵出来，而不是列成方阵。(3)有一次贝撒斯带着他的长枪在第一次突击中便冲入敌人当中，杀死了他们最出色的三名骑兵并把其余的人们都赶跑了。(4)还有一次，当康士坦丁在接近傍晚率领匈人进入尼禄原野的时候，看到敌人的人数超过了自己一方，于是他便采取了如下的措施。(5)自古以来那里便有一座巨大的比赛场[①]，而先前城里的角斗士经常在那里进行比试，古时人们还在比赛场周边修建了其他许多建筑物；因此，人们很容易设想，这里到处都是狭窄的道路。(6)而就是我提到的这一次，由于康士坦丁既不能打败大群的哥特人，又不能在不冒巨大危险的情况下逃走，于是他便要所有的匈人下马，他徒步和他们一道在那里的一条狭窄

① 可能是卡利古拉比赛场。

的路上设置自己的阵地。(7)然后从那个安全的阵地向对方射击，他们便用这个办法杀死了大量的敌人。而对于这种射击，哥特人坚持了一个时候。(8)他们指望的是，一旦匈人箭筒里的箭用光了，他们便可以把对方毫不费力地包围起来并把他们作为俘虏带回自己的营地。(9)由于玛撒该塔伊人不仅仅是出色的射手，而且有密集的人群作他们的靶子，实际上他们每一箭都射中一个敌人，哥特人看到自己方面阵亡的在一半以上，再加上太阳眼看即将下山，他们不知所措，便匆匆地逃跑了。(10)确实他们又死了不少人；因为玛撒该塔伊人在后面追击他们，并且由于他们甚至在跑得飞快的时候也懂得如何最准确地射箭，因此他们和先前一样地射向敌人的后背，发挥同样的射杀威力。这样，康士坦丁和他麾下的匈人在夜里才返回罗马。

(11)不多天之后，当佩腊尼乌斯率领一些罗马人出撒拉里亚门向敌人发动进攻时，哥特人确实就拼命地逃跑了，但是在日落的时分，他们突然间进行了一次反击，惊慌失措的一个罗马步兵掉到一个深坑里，原来古人在这一带挖了许多这样的坑，我想是为了储存粮食之用的。(12)他不敢喊叫，因为他估计附近有敌人的营地，但他无论用什么办法也不能从坑里出来，因为那里没有可以帮助爬出来的任何手段；因此他不得不在里面过夜。(13)第二天，当蛮族士兵再度被打跑时，有一个哥特人也掉到这同一个坑里。(14)而在这里，两个人相互向对方表示友好与善意而取得了和解，他们实际上是迫不得已才走到一处的，并且他们相互发出郑重的誓言，每一个人都要真诚地设法挽救另一个人。于是他们两个人都开始拼命地高声呼叫起来。(15)哥特人于是寻声到来，站在坑边向里面看，并且打听是谁在呼叫。(16)对此，罗马人按照两个人约定的

办法默不作声，而那个哥特人则用他本族的语言说，他是在不久前逃跑时刚刚掉到坑里来的，并且要他们放一根绳子下来以便使他上来。(17)于是他们尽快地把绳头抛下来，他们以为拉上来的是哥特人，但是抓住绳子被拉上来的却是罗马人，他只是说，如果他先上来，哥特人绝不会放开自己的同伴不管，但是如果他们得知那里面只是一个敌人，他们就会不管他了。(18)这样说着，他就上来了。而当哥特人看到他时，他们觉得奇怪并且感到十分困惑不解，但是听他叙述了全部经过之后，随后又把他的同伴拉了上来，并且此人于是把他们二人的协议和保证告诉了他们。(19)于是哥特人便和他的同伴离开了，而罗马人也未加伤害地被释放，并被允许回到城里去。(20)在这之后，人数不多的骑兵又多次出来进行战斗，但战斗最后又总是变成一对一的战斗，而且所有的战斗中罗马人都是胜利者。这些事件的经过就是这样了。

(21)稍后在尼禄平原上又发生了一场战斗。战斗中不同的小股骑兵向着不同的方向追击他们的敌人。在一股骑兵里有一个叫科尔撒曼提斯的人，他是一个玛撒该塔伊人，在贝利撒里乌斯的卫士当中是一位知名人物。他和其他一些人正在追击七十个敌人。(22)当他在平原上走了相当长一段路之后，其他罗马人便策马返回，但科尔撒曼提斯一个人却继续进行追击。(23)哥特人一看到这种情况，他们便掉转马头向他冲来。(24)但他却冲到他们中间去，用长枪杀死其中最出色的一人，然后又去追其他人，可是他们又掉头逃跑了。(25)但是，在营地同伴们的面前他们感到羞耻，因为他们不知道这些同伴是否可能会看到他们，所以想再次对他发动攻击。不过他们的遭遇完全和先前一样，并且失去了他们的一位最杰出的人，所以不顾羞耻还是逃跑了，而科尔撒曼提斯把他们

一直追到他们用栅栏围起的营地才一个人返回。(26)稍后,在另一次战斗中,这个人的左胫骨受了伤,而他自己认为,武器只是擦伤了骨头。(27)但是由于这次负伤,在一些日子里他被搞得无法作战了,并且由于他是一个蛮族,他不曾耐心地忍受这一情况,而是威胁说,由于他腿上所负的这伤,他很快便会向哥特人进行报复的。(28)因此没有过多久当他已经康复并且像通常那样在吃饭时喝得醉醺醺的时候,他就打算单独去攻击敌人,报复因腿伤而受的侮辱。而当他来到小城门平奇亚门的时候,他说他是贝利撒里乌斯派他去敌人的营地的。(29)对于贝利撒里乌斯最出色的卫士这个人的话,守门的士兵是不可能不相信的,于是便打开城门随他到哪里去。(30)而当敌人侦察到他的时候,起初他们以为是某个逃兵跑到他们这边来,但是当他走近并且把手搭在弓上的时候,有二十个人出来迎战,虽然他们并不知道他会是什么人。(31)他很容易地把这些人赶跑,然后开始策马慢步向回走,并且当更多的哥特人前来同他作战时他也并不逃跑。(32)可是当一大群人集合在他周边而他仍然坚持同他们战斗时,从塔楼上看到这一景象的罗马人就怀疑这个人是不是疯了,但是他们还不知道这个人正是科尔撒曼提斯。(33)在表现了巨大的和杰出的功勋之后,他终于发现自己已被敌人的军队包围并且为了他这种没有道理的蛮勇而遭到了惩罚。(34)当贝利撒里乌斯和罗马军队得知这一消息时他们深感悲痛,他们伤心的是,人们对此人所寄予的希望已化为乌有了。

二

(1)话说在春分前后,一个名叫埃乌撒利乌斯的人带着皇帝应

付给士兵们的钱从拜占庭来到塔腊奇那。(2)他担心路上会受到敌人的袭击,劫走他的钱并把他杀害,于是写信给贝利撒里乌斯,要求贝利撒里乌斯保证他去罗马路程的安全。(3)于是贝利撒里乌斯从他自己的贴身卫士当中选拔出一百名有名的人物来和两名长枪手一道,要他们去塔腊奇那帮助他把钱带来。(4)与此同时他还一直在设法使蛮族相信,他将要率全军进行战斗,而目的则在于不使任何敌人离开那附近地区以便运进粮食或去做任何其他事情。(5)但是当他得知埃乌撒利乌斯和他的士兵第二天要到达的时候,他便使他的军队列队以便准备战斗,而蛮族方面也做了准备。(6)而在整个上午他只是要他的士兵驻守在城门附近,因为他知道,埃乌撒利乌斯和伴随他的那些人在夜里才到达。(7)继而到正午他又下令军队吃饭,于是哥特人那边也做同样的事,以为他把战斗推迟到第二天了。(8)但是稍后贝利撒里乌斯却要玛尔提努斯和瓦列里安率领着队伍来到尼禄平原,命令他们给敌人的营地造成尽可能巨大的混乱。(9)而从小小的平奇亚门他派出六百名骑兵去攻打蛮族的营地。(10)率领这支队伍的他安排了他自己的三名长枪兵:波斯人阿尔塔西列斯、玛撒该塔伊人波卡斯和色雷斯人库提拉斯。许多敌人出来迎击他们。(11)但是在一个长时期里,战斗没有达到白刃战的地步,而是每一方在另一方迫近时便向后退,而在追击时他们又迅速向回转,这使得人们认为他们在这一天其余的时光就想干这样的把戏了。(12)但当他们这样干下去时,双方终于开始相互发起火来。战斗于是变成激烈的搏斗,结果双方都有许多杰出的战士倒下去,从城里以及从营地,两军都有人前来支援。(13)当这些新来的人和原来的战士混到一起的时候,搏斗便更加激烈了。回荡在整个城市和营地的呼号声使作战的士

兵们战栗了。(14)但最后还是罗马人因其英勇而打退了敌人,使他们败走。

(15)在这次战斗中库提拉斯被一支投枪正好刺在头部正中,而他就带着刺入头部的这支投枪继续追击敌人。在敌人败走之后,约当日落时刻,他和其他生还者一道骑马返回城市,这时投枪还在头上颤动,形成一种极不寻常的奇观。(16)就在同一次战斗期间,贝利撒里乌斯的一名卫士阿尔吉斯被哥特的弓手射中右眼和鼻子当中的地方。(17)这支箭的箭头一直射到后面的脖子里去,只是没有刺穿而已,箭的其余部分则突出在脸上,而人在驰骋时便摇动起来。(18)当罗马人看到他和库提拉斯时,他们大为吃惊的是,两个人继续在马上驰骋,对负伤之事毫不介意,这一地区的战斗情况便是如此。

(19)但是在尼禄平原上蛮族却占了上风。在瓦列里安和玛尔提努斯麾下同大群敌人作战的罗马士兵虽然肯定是在顽强抵抗,但是伤亡惨重,处境极其危险。(20)于是贝利撒里乌斯便命令波卡斯带领他那从战斗返回但仍非疲惫之师的人员和马匹去尼禄平原。(21)这时天色已经是傍晚了。当波卡斯麾下的士兵前来帮助罗马人时,突然间蛮族逃跑了,猛烈追击了很长一段路的波卡斯被十二名手持长枪的敌人所包围。(22)于是他们立刻都用长枪向他刺去。但是他的铠甲经受住了其他打击因而没有给他造成很大的伤害;但是有一个哥特人却得以从背后刺中了他那没有为铠甲所覆盖的右腋窝上面、十分接近肩头的地方,他并没有给青年人以致命的一击,甚至这一击没有使他陷入死亡的危险。(23)但另一个哥特人从前面刺他,刺穿了他左边的大腿,切断了这里的肌腱。但这并不是直着,而只是斜着刺下来的。(24)但是瓦列里安和玛尔

提努斯看到正在发生的一切，便尽快地前来支援，他们赶跑了敌人，两个人拉着波卡斯的乘骑的缰绳回到了城里。这时已经是夜里了，埃乌撒利乌斯带着钱来到了罗马城。

(25)而当所有的人都回到城里时，他们便给伤员疗伤。而在阿尔吉斯的情况下，虽然医生想把武器从他的脸上拔下来，但是一时间他们又不想这样做，这倒不是为了他的眼睛，因为他们估计眼睛已无法保全了，而是担心如果割掉这一部分为数很多的薄膜和组织，这会给贝利撒里乌斯家中最杰出人物之一的他这个人造成致命的后果。(26)但是后来一位名叫提奥克提斯图斯的医生按他的脖子的后部并且问他是不是感到很痛。(27)而当这个人说他确实感到痛的时候，于是医生说："那么不但你本人将会得救，你的视力也不会被伤害的。"(28)他所以作出这样的论断，是因为他认为箭头的钩刺进入皮肤并不深。因此他把箭露在外面的部分切下、抛掉，把头后面这人感到最痛的部分的皮肤割开，向着自己的方向容易地把钩刺——它后面这时有突出的三个尖头——拔了出来，而箭的其余部分也就随之出来了。(29)这样阿尔吉斯就完全免于受重伤，而且脸上甚至连一点伤痕也没有留下。(30)至于库提拉斯，则当投枪被十分用力地(因为它刺得很深)从头上拔下来的时候，他就晕倒了。(31)并且由于伤口附近的膜开始发炎，他得了脑炎[①]，不久之后就死了。(32)但是波卡斯立刻在大腿的地方严重出血，看来马上就要送命。而按照医生们的说法，出血的原因是肌肉被切断，但不是直接从正面，而是斜着切过来的。总之三天之后他就死了。(33)由于发生了这些事情，所以那整整一夜罗

① phrenitis(φρενίτις)。

马人是在深深的悲痛中度过的。但另一方面，从哥特人的营地那里也听到许多哭泣声和高声的悲叹。(34)对此罗马人确实感到奇怪，因为他们觉得在前一天敌人并没有遭受任何重大的灾难，除了在遭遇战中他们的确有不少人阵亡。(35)但是这种事情过去在他们身上也同样程度地发生过，也许甚至比这还要严重，但是这不曾使他们感到巨大的悲痛，因为他们的人实在太多了。(36)可是到第二天人们才得知，哥特人在尼禄平原上的营地里哭的是他们最出名的那些人，那些人是波卡斯在他第一次进攻时杀死的。

(37)还发生了并非十分重要的若干次战斗，我看就不必在这里记述了。但是，我要说的是，除了下面我要记述的最后两次的战斗之外，在这次围攻期间发生了一共六十七次战斗。这时冬天已经结束，这样普洛科皮乌斯记述的这场战争的历史的第二年[①]也就结束了。

三

(1)但是在春分开始的时候，城里的居民遇到了饥馑和瘟疫。士兵确实还有点粮食，不过没有任何其他种类的食物，但是对其余罗马人的粮食供应已经没有了，而现实的饥馑和瘟疫正在折磨着他们。(2)而看到了这种情况的哥特人不再想冒同敌人决战的危险，而是注意到在今后不许有任何东西带到罗马人那里去。(3)原来在拉丁大道和阿皮亚大道之间有两条水道，水道极高，它们有很长的一段距离是修建在一连串的拱门之上。(4)这两条水道在离

① 公元 536 至 537 年。

罗马有五十斯塔迪昂的地方会合[①]，这样在一个短距离内，它们掉换了它们的相应位置。(5)先前在右边的水道从这里起在左边继续下去。(6)并且在再次会合之后，它们才回到原来的位置，此后就各自分开了。结果给水道围起来的空间实际上便形成了一个要塞。(7)蛮族把这里水道下层的拱门用石头和泥砌成墙，这样便使它看来像是一座要塞，并且把不少于七千人安排驻在这里，以监视今后不许敌人把任何食物运到城里去。

(8)确实罗马人这时不敢指望事情有任何转机，他们遇到的只有各式各样的灾难。但只要有成熟的粮食，胆子最大的士兵在取得金钱的欲望的驱使下就骑着马并拖着别的马在夜里到离罗马不远的粮食地去。(9)然后他们就把粮食作物的穗子割下来，放到他们带来的马上，背着敌人把它运进城里，再用高价卖给城里有钱的罗马人。(10)但是另一些罗马人则是以各种草本植物为生，这些植物不仅在郊外，就是在城内都大量存在。要知道罗马人的土地无论在冬天还是任何其他季节从不缺少草本植物，它们在任何时候都总是很繁盛和大量生长的。(11)因此被围攻的人也在这些地点牧放他们的马匹。有些人还用死在罗马的骡子做香肠秘密出售。(12)但是当粮食地里不再有粮食，而所有的罗马人都陷入极为悲惨的境地时，他们便把贝利撒里乌斯围起来，试图迫使他同敌人背水一战并保证所有的罗马人无一例外地参加战斗。而正当他在那种情况下不知如何才好并且感到十分苦恼的时候，罗马民众当中有一些人对他讲了这样的话：

---

① 即菲斯卡列塔(Torre Fiscale)；此地离罗马实际上只有三十斯塔迪昂，即 5.55 公里。

(13)“统帅啊，对于当前我们遭到的命运，我们是没有准备的；恰恰相反，已经发生的事情完全同我们的期待相反。(14)要知道，在我们得到了先前向往的东西之后，现在我们却陷入了当前的不幸，并且我们终于认识到，我们先前的看法，即我们渴望皇帝的关注是做对了的这样一种看法，只不过是一种愚蠢的行为，是最大灾难的开始。(15)确实，这种做法使我们陷入这样的困境，乃至现时我们已再次鼓起勇气使用武力并且把自己武装起来以对抗蛮族。(16)如果在贝利撒里乌斯面前讲话我们有点放肆的话，我们希望能得到谅解，因为挨饿的肚子是不知道什么羞耻的，我们的苦难必然对我们的唐突是一种辩解。(17)人们会立刻同意这样的看法：对人们来说，在不幸的命运中苟延残喘，这乃是最难忍受的苦难。(18)至于我们当前遭到的命运，你是不会看不到我们的痛苦的。这些土地以及整个农村地带都已陷入敌人之手；而这座城市已经不能运入任何有用的东西，这种情况我们不知道还要持续多久。(19)至于罗马人，有些已经死了，他们甚至还没有得到掩埋，而我们这些还活着的人，如果把我们可怕的命运用一句话来表达的话，那就是我们只想和死者倒在一处。(20)在挨饿的人看来，同挨饿相比，一切其他灾难都是能以忍受的；并且挨饿无论出现在什么地方，它都会使人忘掉所有其他的痛苦，挨饿使得所有其他的死亡方式，除了饿死这样一种方式之外，都是令人欣慰的。(21)因此，在我们还没有给灾难彻底搞垮之前，请允许我们代表自己出发去战斗吧，战斗将会决定是我们制服敌人，还是我们摆脱当前苦难。(22)要知道，如果拖延可以带给人们安全的希望，则他们过早地冒一次会使他们所有的人被卷入的危险，这会是很大的愚蠢行为，但是，如果耽搁会使斗争变得更加困难，则甚至短时间的推迟战斗较

之立即火速行事也是更加应当受到责难的。”

(23)以上便是罗马人的发言。贝利撒里乌斯对此作了如下的回答:“对我来说,关于你们的做法在每一方面我都早已有充分准备,并且所发生的一切无不在我的意料之中。(24)长时期以来我早已知道,民众是一种最不可理喻的事物,就他们的本质来说,他们既不能忍受当前的处境,又不能为未来做准备,而在每一种情况下只知道如何冒失地去干那不可能的事情并且不顾一切地把他们自己毁掉。(25)但是,至于我个人,我绝不想,至少不情愿,由于你们的冒失而使我断送你们自己,或使皇帝的事业也和你们一道归于毁灭。(26)要知道,战争通常之所以取得成功并不是由于盲动冒进,而是通过在决定性的时刻明智而又慎重地掌握有利的情况。(27)但是你们的做法就像是玩骰子一样,想玩孤注一掷的把戏;不采取对自己有利的做法而走便捷的道路,这并不是我惯常的做法。(28)再者,你们还保证说要帮助我们同敌人作战,但是什么时候你们受过军事训练呢? 再说,那些学过如何使用武器的人们又有谁不知道战斗是不能进行实验的呢? 而且敌人,从他们那方面来说,在战斗进行当中也不会给你机会拿他们做实验的。(29)这次,我确实十分赞许你们的热情,而且我要宽恕你们这次的激动;(30)并且我马上就会使你们看清楚:你们采取的行动是不合时宜的,而我们现在所执行的等待的策略才是明智的,皇帝已从世界各地为我们征集并派来一支人数极多的大军,而一支罗马人从来没有征集过的舰队现在正布满康帕尼亚的沿岸地带和伊奥尼亚湾的大部分。(31)用不了几天这些援军就要来到我们这里,他们带来的各种食物将结束我们的匮乏,他们将会用大量的箭埋葬蛮族的营

地。(32)因此我的想法是:更好是把战斗推迟到他们来到这里的时候,这样我们可以安全地在战争中取得胜利,而不是盲目地仓促地干这种冒失的事情并从而丧失了我们整个事业得救的机会。而我要关心的就是保证他们的马上到来并不使他们再耽搁下去。”

四

(1)贝利撒里乌斯的这番话使罗马民众感到鼓舞,随后他便把他们打发回去了。随后他立即派这部史书的作者普洛科皮乌斯去拿波利,因为到处都在传说,皇帝已经把一支大军派到那里去了。(2)并且他还委托普洛科皮乌斯把尽可能多的船装上粮食,把这时已经从拜占庭到来的或为了照管马匹或为了不管其他什么目的而留在拿波利附近的全体士兵——因为他已听说很多这样的士兵正在来到康帕尼亚各地——集合起来并且从那里的卫戍部队抽调一些士兵,然后同他们一道返回,把粮食运往奥斯提亚,因为那里有罗马人的一个港口。(3)于是普洛科皮乌斯在卫士蒙狄拉斯和一些骑士的陪伴下在夜间从带有使徒保罗的名字的城门[①]离开了罗马,悄悄地溜过了离阿皮亚大道很近,在那里对之进行监视的敌军营地。(4)而当蒙狄拉斯和他的士兵返回罗马,宣称普洛科皮乌斯已经到达康帕尼亚而且没有遇到任何蛮族——因为,他们说,敌人在夜里从来不离开他们的营地——的时候,每个人就都有了希望,并且壮起了胆子的贝利撒里乌斯想出了如下的计划。(5)他把他

---

① 奥斯田西斯门(Porta Ostiensis)。

的许多骑兵派到附近的各个据点去[①]，命令他们一旦看到任何敌人想办法把粮食运到他们的营地去，他们便应当不断地从他们的阵地出击敌人，他们应当在这一地区到处伏击敌人，从而使敌人运不成粮食；相反地，他们应当尽全力把敌人围起来，这样城市可以比先前较少受缺粮之苦，而且蛮族自己似乎受到了包围而不是他们自己包围罗马人。(6)于是他便命令玛尔提努斯和图拉真率领一千名士兵去塔腊奇那。他还要他的妻子安托尼娜和他们同行，并指示要一些人把她送到拿波利，在那里安全地等待罗马人会遭到的命运。(7)他还派遣马格努斯和一名卫士辛图埃斯率领大约五百名士兵去提布尔要塞，这座要塞离罗马有一百四十斯塔迪昂。(8)实际上他已经把恭塔里斯和一些埃路利人派到离罗马同样远、位于阿皮亚大道上的一个城镇阿尔巴尼[②]去，但是不久之后哥特人便用武力把他们从那里赶走了。

(9)话说有使徒保罗的一座教堂[③]位于离罗马的工事十四斯塔迪昂的地方，梯伯河便从它旁边流过。那里并没有设防，但是有一道柱廊从罗马城一直通到那里，那附近的其他许多建筑物使得人们不容易去那里。(10)但是哥特人对于这样的圣堂却表现某种程度的真实敬意。确实，在整个战争期间，他们对两位使徒[④]的任何一位的教堂都没有任何破坏，它们的全部礼拜仪式仍一如既往地由神父主持进行。(11)就在这一地点，贝利撒里乌斯要瓦列里

---

① 这里指敌人的据点。

② 参见本书第五卷第六章第 7 节及注释。

③ 圣保罗的这个教堂位于罗马以南，在奥尔田西斯门(它现在仍然叫圣保罗门)外。

④ 圣彼得和圣保罗。

安率领全部匈人在梯伯河的岸边设防，为的是他们可以比较安全地牧放马匹，而且还可以进一步牵制哥特人，使他们不敢随便远离自己的营地。(12)于是瓦列里安按照贝利撒里乌斯的指示办了。而在匈人在将领指定的地方设营之后，他便策马回城去了。

(13)这样，贝利撒里乌斯在作了这样的安排之后，便静静地待着，不向敌人挑战，而是在积极认真地进行保卫城墙的工作，只要有什么人不怀好意地从外部向城墙这边来的话。(14)此外他还向某些罗马民众提供粮食。但是玛尔提努斯和图拉真却在夜间从敌人的营地之间穿过去，并且在到达塔腊奇那之后，便把安托尼娜连同少数人送到康帕尼亚去了。而他们本人则占领了那一地区的设防点并利用它们作为作战的据点，从那里进行突然的进攻，这样他们便遏制住了在那一地区活动的哥特人。(15)至于马格努斯和辛图埃斯，他们在短时期里便把要塞①的已经倾圮的部分重新修好，而一旦他们使自己得到安全，他们立刻开始给敌人造成更多的麻烦，因为敌人的工事就在不远的地方；制造麻烦的办法既是对他们屡屡发动攻击，还因其出其不意的活动而使护送运粮队的蛮族总是处于恐怖的状态之中；但到最后，辛图埃斯在一次战斗中被长枪伤了右手，并由于肌腱被割断，此后他就无法作战了。(16)同样地，如我前面所说，匈人在那附近的地方设了营之后，也给哥特人制造了不少的麻烦，这样哥特人和罗马人一样现在也感到了饥馑的压力，因为他们也不再像先前那样自由地把粮食运进营地了。(17)他们同样也遇到了瘟疫并为此而死了许多人，特别是在他们刚刚设在阿皮亚大道边上的那个营地里，这一

---

① 提布尔。

点我前面已经说过了[①]。(18)营地里少数有幸保全了性命的便从那座营地撤到其他营地去了。受了同样之苦的匈人于是返回罗马去了。这里发生的事情情况便是这样了。(19)至于普洛科皮乌斯,则当他到达康帕尼亚之后,便在那里集合了不下五百名士兵,给许多船只装上了粮食待命。(20)此后不久他便同安托尼娜见了面,安托尼娜立刻帮助他对船队作了安排。

(21)正是那个时候,人们听到了维苏威山里面的隆隆轰鸣的声音,不过它并没有喷发,而这种隆隆轰鸣的声音仍然使人们十分肯定地预料会有一次喷发。为此那里的居民感到十分惊恐。(22)这座山位于拿波利之北[②],离它有七十斯塔迪昂远。这座山十分陡峭,但它的山麓部分则向四面八方延伸,覆盖了很大一片地方,而它的上部是陡峭的,人们极难攀登上去。(23)但是在维苏威山的峰顶处并且在大约中心的地方,那里有一个很深的山口,看来似乎一直通向山底。(24)如果有人敢于站在山口的边上向里面窥视的话,他就可以看到里面的火,并且,虽然火焰照例只是在里面翻腾,却还不致给那一地区的居民造成任何伤害,但是当山里发生像牛叫的轰鸣声时,一般地说它不久之后便会喷出大量的灰来。(25)而如果有谁在路上碰上喷出来的这可怕的灰,他可能就活不成,如果这灰压到房屋上,房屋也会由于承受不了大量火山灰的重量而倒蹋。(26)但无论什么时候,只要一刮起强烈的风来,火山灰便就被高高地吹起,再也看不到了,火山灰于是随着风给带到什么地方,然后再在极远的地方落下来。(27)据说有一次火山灰落到

---

① 本卷第三章第7节。

② 实际上该火山位于拿波利的东南。

拜占庭[①]，把那里的居民吓坏了，乃至从那时开始直到今天，全城的人都认为每年都应当向上帝祈祷使他息怒。还有一次火山灰落到了利比亚的特里波利斯。(28)据说这种轰鸣声先前每隔一百年甚或更多年才有一次[②]，但后来发生的次数却要多得多了。(29)但是他们还特别强调这样一点，即维苏威火山不管什么时候有这种火山灰喷出来，附近地区总是会生长出丰收的各类作物。(30)而且山上的空气非常轻，而就其性质而论是世界上最有益于健康的。那些得了痨病的人确实从古以来就被医生送到这里来。有关维苏威山的事情就谈这些了。

五

(1)这时从拜占庭经海路又来了一支军队，三千名伊扫里人在保路斯和科农的统率下到达拿波利港口，由先前的僭主维塔利安的侄子约翰统率的八百名色雷斯骑兵则是在德律欧斯[③]登陆的，而和他们同来的另有一千名正规的骑兵，由不同的指挥官率领着，其中就有亚历山大和玛尔肯提乌斯。(2)原来芝诺已经带领三百名骑兵通过撒姆尼乌姆和拉丁大道到达了罗马。而当约翰带领所有其他的人以及卡拉布里亚的居民所提供的许多车辆来到康帕尼亚的时候，他的军队又增加了五百人，而我先前已经指出，这些人就是在康帕尼亚征集的。(3)这些人带着车辆沿海岸的道路出发，

---

① 这里指的是公元 472 年喷发的那一次，这一年相当于我国南朝宋明帝泰豫元年。

② 自从有历史记载的第一次喷发(公元 79 年)以来，每喷发一次相隔在一百年和一百多年之间。

③ 意大利南部城市，也叫叙德路斯(Hydrus)。

他们设想，如果遇到敌人攻击他们，他们就把车辆围成一个圆圈像个据点的样子，就这样抗击敌人的进攻。他们命令保路斯和科农麾下的士兵尽快行进，并同他们在罗马的港口欧斯提亚会合[①]。他们把足够的粮食放在车辆上，而所有的船不仅装上粮食，而且还有葡萄酒和所有各式各样的食物。(4)并且他们确实指望在塔腊奇那附近能找到玛尔提努斯和图拉真的队伍，并且从塔拉奇那起与他们结伴而行，但是当他们临近塔拉奇那的时候，才得知那些队伍不久前奉召返回罗马去了。

(5)但是贝利撒里乌斯得知约翰的军队正在到来，却担心敌人会以巨大的优势进攻他们并把他们消灭，于是便采取了如下的措施。(6)原来敌人的营地离佛拉米尼亚门也是很近的，所以贝利撒里乌斯在这次战争开始的时候便把这座门用一种石头结构给封堵起来，这一点我在前面已经指出了[②]。当然，他这样做的目的在于使敌人难以进入，或在于使敌人难以在这个地方对城市发动任何进攻。(7)因此在这个城门这里没有发生过任何战斗。蛮族方面也从不疑心从那里会向他们发动任何进攻。(8)但这时贝利撒里乌斯根本没有通知任何人便把封堵这座城门的石头工事拆除，并且把绝大部分的军队集结在这里待命。(9)天刚一破晓，他便派遣图拉真和狄奥根尼斯率领一千名骑兵出平奇亚门，并要他们向敌人的营地射箭，而一旦敌人出来接战，他们便应当逃跑，一点也不要考虑这样做是否丢人的问题，应当策马全速向城里奔驰。(10)在这个城门里他也安排了一些士兵。于是图拉真麾下的士兵便按

---

① 正规的港口波尔图斯在哥特人手里。

② 参见本书第五卷第十九章第6节。

照贝利撒里乌斯要他们如何做的指示开始骚扰蛮族，而从所有各处营地集合起来的哥特人开始进行自卫。(11)两支军队都开始尽可能快地向着城墙的工事方面移动，一方做出逃跑的样子，而另一方则认为自己是在追击敌人。

(12)但是一旦贝利撒里乌斯看到敌人在进行追击，他便打开了佛拉米尼亚门并把他的军队放出去对付根本没有准备的敌人。(13)原来哥特人的一处营地便在这座门附近的路旁，并且在它前面有一条两边陡峭、极难接近的狭窄的通路。(14)一个身强力壮、身穿铠甲的蛮族，当他看到敌人朝他走过来时便当着敌人的面来到了这个地方站定，同时召唤自己的同伴，要他们前来帮助他守住这狭窄的通道。(15)但是在他能以有任何举动之前，蒙狄拉斯便杀死了他，并且在这之后他不允许任何蛮族进入这一通道。(16)罗马人因此在没有遇到任何反抗的情况下越过了这一通道，其中一些人来到了附近哥特人的营地，他们一时里想攻占这一营地，但是又做不到，因为据点是坚强的，尽管留在里面的蛮族并不多。(17)营地的沟挖得非常深并且由于沟里的土照例沿着它的内侧堆积起来，这就形成了一道墙[①]，而且上面有许多木桩，木桩削得很尖而且是密集的，从而形成了一道栅栏。(18)这些防御措施壮了蛮族的胆子，乃至他们竟猛烈地对敌人进行了反击。但是贝利撒里乌斯的一个名叫阿奇利努斯的卫士、一个极为勇敢的人，却抓住马的缰绳一跃上马，随即从沟这里跳到营地中心，杀死了那里的一些敌人。(19)当他的敌人把他围起来，向他投出大量投枪的时候，他的坐骑负伤倒下了，但他本人却出人意料地从敌人当中逃了出

① 参见本书第五卷第十九章第 11 节。

来。(20)于是他便和他的同伴徒步去平奇亚门。并且在赶上仍在追击罗马骑兵[①]的蛮族时，便开始从背后向他们射箭并杀死他们的一些人。

(21)而当图拉真和他的士兵看到这一情况时，由于这时他们已经得到了附近后备骑兵的支援，于是他们便全速地向追击的敌人冲去。(22)现在陷入圈套并且出其不意地被夹在敌人兵力中间的哥特人终于开始遭到不分青红皂白的屠戮。(23)他们有很多人被杀死，只有极少数逃回自己的营地，而且是好不容易才逃回了营地的；在这期间，另一部分人为他们的据点的安全担心，于是把自己关闭在营地里，以后也不再出来，因为他们认为罗马人会毫不耽搁地来攻打他们。(24)在这次战斗里，一个蛮族射中了图拉真的面部，就在右眼上部离鼻子不远的地方。(25)而整个铁箭头没入头部而完全看不到了，尽管那上面的倒刺不但大而且极长，但箭的其余部分却在没有任何人用力的情况下立刻掉在了地上，而照我看来，这是因为铁头和箭杆不曾接牢的缘故。(26)但是图拉真对此毫不介意，仍然继续消灭和追逐敌人。但是在这之后的第五年，那铁头的尖端却开始自动地在脸上显露出来。而自从它慢慢地但是逐步地露出以来，现在是第三个年头了，因此人们估计整个倒刺不要很久最后是会出来的。而且无论从哪方面，它对本人也都不是一种妨碍。关于这些事情就说这些了。

六

(1)这时蛮族立刻开始对打赢这场战争不再抱希望并且考虑他

---

① 即图拉真和狄奥根尼斯麾下的骑兵。

们如何才可以撤出罗马的问题了，要知道，他们已受到瘟疫和敌人两方面的巨大折磨，而且现在他们数十万大军剩下的也没有多少人了；由于饥馑的缘故，他们受到了极大的痛苦，在名义上是他们进行围攻，而实际上他们却受到敌人的包围并且被切断了一切必需品的来源。(2)而当他们得知，从拜占庭经陆路和海路还有一支军队到他们的敌人这里来的时候——他们不知道这支军队实际上有多少人，但是认为他们必定是人数众多的，就像谣言所能任意夸大的那样——他们对面临的危险极为恐惧，便开始计划离开的问题了。(3)于是他们便派了三位使节到罗马去，其中的一位是在哥特人当中知名的罗马人，而他来到贝利撒里乌斯这里之后，便讲了这样的话：

(4)“由于我们双方都在实际上吃了战争的苦头，所以战争结果表明对任何一方都没有好处，这是我们每一方都深为了解的。(5)两军之中有谁会否认任何人都清楚的事实呢。(6)我以为，没有人，至少是没有一个并没有丧失理智的人能否认，只有极为愚蠢的人才宁愿无限期地把痛苦忍受下去——而这只不过是为了满足这时作为他们的动力的好胜心——并拒绝寻求一个解决办法来摆脱折磨他们的灾难。(7)并且每当这一情况出现时，双方的统帅都有义务不为他们自己的光荣而牺牲他们臣民的性命，而是应采取不仅对他们自己，而且对他们的敌人都是公正而又适当的办法，从而结束当前的苦难。(8)要知道，一个人的要求中的节制会提供摆脱一切困难的办法，但是争强好胜之心很自然地会使任何主要的目标都无法完成。(9)而我们，从我们这方面来说，已经就结束这场战争一事作了考虑，所以到你这里来提出对双方都有利的建议，而根据这些建议，我们甚至打算放弃我们的一部分权利。(10)并

且注意到要你们在考虑问题时同样在对我们的态度上不要受制于一种争强好胜之心，从而毁了我们也毁了你们自己，而是毋宁采取将会对你们自己有利的一种办法。(11)适当的做法是：双方都把意见摆出来，但并不是只由一方继续说下去，而是在发现一方提出的意见里有不恰当的地方，另一方当场就可以把他的话打断。(12)因为用这种办法每一方都可以把他们想说的任何意见简明扼要地说出来，同时可以解决主要的问题。”(13)贝利撒里乌斯回答说：“按你们建议的办法去做，讨论将不会有任何障碍，只是希望你们说的是和平与公正的语言。”

(14)于是哥特人的使节们又说：“罗马人啊，我们是你们的朋友和同盟者，你们无理地对我们使用武力，这对我们是一件不公正的行为。我们以为，我们要对你们说的话，对我们自己以及对你们每一个人都是十分清楚的。(15)要知道，哥特人并不是用武力从罗马人手中夺得意大利的土地的，而是先前欧多亚克废掉了皇帝，把意大利的政体变成一种暴政并且占有了它[①]。(16)而当时在东方掌权的芝诺，虽然他想为共掌皇权的同伴复仇并把这片土地从篡权者手中解救出来，但是他并不能摧毁欧多亚克的政权。因此他便劝说正要围攻他本人和拜占庭的我们的领袖提奥德理克，要对方念及对方已经从他手中取得的荣誉——因为是他使提奥德里克成为罗马人的一位贵族和执政官[②]——不要对他本人采取敌视的态度，而是由于欧多亚克对奥古斯图路斯的不公正行径对他加以惩处，并且在这之后，同哥特人一道以合法的和正当的统治者的

① 公元 476 年。参见本书第五卷第一章第 6 至 8 节及有关注释。

② 参见本书第五卷第一章第 10 和 11 节。

身份来治理这片土地。(17)因此,我们是以这样的办法取得了对意大利的统治权的,并且我们和任何一位罗马皇帝一样严格地保存了法律和政体,并且绝对没有一条法律,无论是成文还是不成文法,是由提奥德里克以及他的任何一位哥特王位继承人发布的。(18)而且我们还如此细心谨慎地为罗马人保卫他们的有关上帝崇拜和对上帝的信仰的做法,乃至直到今天为止没有一个意大利人改变他的信仰,不管是自愿地还是非自愿地,并且当哥特人有谁改变了信仰的时候①,我们对此也毫不介意。(19)罗马人的圣堂确实受到我们最高的尊重;到任何一座圣堂来避难的任何一个人都不曾受过任何人的暴力对待;而且更有进者,罗马人自己继续担任一切国家职务,并且没有哪怕一个哥特人参与其中。(20)如果有人认为我们讲的话不是真的,他可以站出来反驳我们。而且人们还可以指出,哥特人还容许东方的皇帝每年把执政官的荣誉授予罗马人。(21)这便是我们遵循的方针;但是你们,从你们的方面来说,当意大利在蛮族和欧多亚克的手下受苦的时候,你们并没有把意大利那部分接管过来,欧多亚克在意大利不是一个短时期,而是十年之久在这片土地上肆虐。但是在我们以合法的手段得到了它的时候,现在你们却确实对我们使用暴力了,尽管这里同你们已没有任何关系。(22)因此,今后请务必离开不要管我们的事,并且把你们自己的东西和你们劫掠到的任何东西都带走吧。”

贝利撒里乌斯则回答说:“虽然你们的保证使我们了解到,你们的意见是简短而又温和的,可是你们的发言不但冗长,而且你们提出的要求几乎是欺诈性的。(23)要知道提奥德里克是奉皇帝芝

---

① 哥特人是基督教徒,但信奉的是其异端阿里乌斯派。

诺的派遣来同欧多亚克作战的，但并不是要他本人占有意大利的领土。皇帝为什么竟想用一个暴君去替换另一个暴君呢？(24)皇帝派他来是为了使意大利得到自由并且臣服于皇帝。虽然提奥德里克令人满意地废黜了暴君，但在所有其他方面，他却表现得极不得体；因为他根本不想把土地归还给它正当的主人。(25)但是从我这方面来说，我认为用暴力向另一个人打劫的人和不想自愿把自己邻人的财物归还的人是一回事。至于我，我是绝不会把皇帝的国土交给任何其他人的。(26)但是如果有你希望取得的任何事物以代替它，我允许你把它说出来。”

(27)蛮族们说：“你们中间没有人不知道，我们所说的一切都是真实的。但是为了我们不会显得争强好胜，我们把面积如此大而又十分富有的西西里给你们，因为我们知道，如果没有西西里，你们便不能安全地保有利比亚。”

(28)而贝利撒里乌斯回答说：“从我们方面说，我们允许哥特人保有比西西里要大得多的整个不列颠，它很早就是属于罗马人的。(29)要知道，对于首先做了一件好事或表示一种善意的那些人来说，只有给以同样的回报才是公平的。”

(30)蛮族们[①]：“那么，如果我们就康帕尼亚或关于拿波利本身也向你们提一项建议的话，你们愿意听听吗？”

(31)贝利撒里乌斯：“不，因为我们并没有权力以一种不符合皇帝的意愿的方式来处理他的事务。”

蛮族们：“那么，即使我们每年向皇帝缴纳一定数量的金钱也不行吗？”

---

① 这里和后面有冒号的发言者是作者全集第一版(1661～1663)的编订者玛尔特列图斯加上的。

(32)贝利撒里乌斯:“真的,不行。要知道,除了为土地的主人保卫他的土地之外,我们没有权力干任何其他事情。”

(33)蛮族们:“那么我们只好派使节到皇帝那里去,同他磋商有关这全部事情的条约了。因此还必须规定明确的一段时间,而在这期间两军必须遵守一项停战协定。”

(34)贝利撒里乌斯:“很好,就这么办吧。在你们安排讲和的计划时,我是绝不会妨碍你们的。”

(35)在讲了这些话之后,他们便各自离开了会场,哥特人的使节返回了他们自己的营地。在随后的日子里,他们进行了频繁的互访并且安排了停战事宜。他们还同意每一方都把自己一方的一些知名人士交给对方作为人质以保证停战的执行。

七

(1)当罗马这里正在进行这些谈判的时候,伊扫里人的舰队此时已经进入罗马人的港口[①],而约翰和他的士兵也来到了欧斯提亚,并且没有一个敌人妨碍他们的舰船靠岸或妨碍他们设营。(2)但是伊扫里人为了能以安全过夜而不致遭到敌人的突然袭击,他们在港口附近掘了一道深沟并一直在轮班进行守卫,而约翰的士兵则用他们的车辆在营地四周搭筑成一道工事,然后静静地待在里面。(3)当黑夜到来时,贝利撒里乌斯偕同一百名骑兵来到了欧斯提亚,他向他们谈到了过去的战斗情况以及罗马人和哥特人达成协议的事情,此外还对他们进行了鼓励,要他们带着他们运来的

---

① 罗马正式的港口波尔图斯是在哥特人手里,所以这时只能通过欧斯提亚。参见本卷第五章第3节。

东西尽快前往罗马。他说:“要知道,我将设法保证你们路上不会遇到危险。”(4)因此他本人天刚破晓便骑马赶回城里去了,而安托尼娜以及指挥官们则天一亮便开始考虑运送货物的办法。(5)在他们看来,这一任务是艰巨的并且几乎是无法实现的。原来那些头牛再也支持不下去了,而是半死地倒在地上,此外,车辆走在十分狭窄的路上也是危险的,而且人们又不能像先前惯常所做的那样,用畜力拖河上的驳船。(6)原来河的左手[1]的道路是在敌人的手里,这一点我在前面已经说过了[2],所以当时罗马人不能使用这条道路,而河另一侧的道路则是完全荒废了的,至少是沿着河岸的那一部分。(7)因此他们把属于较大船只的那些小船挑选出来,在船四周立起高高的板墙,以防船上的士兵暴露在敌人的射程之内,而且还安排适当数量的弓手和水手在每只船上。(8)而在他们所能带的货物都装上了船之后,便启程沿着梯伯河向罗马进发,还有一部分军队沿着右岸随船行进,作为对他们的支援。(9)他们还留下很多伊扫里人保卫船只。在河道是直的地方,他们在行驶方面并没有任何困难,干脆把船帆张起来就行了;但是在河道弯曲并且是顶风的地方,风吹不起帆来,水手们只好摇桨使船只逆流而上,这是一项十分艰苦的工作。(10)至于蛮族方面,他们只是待在自己的营地里,根本不想给自己的敌人制造麻烦,这或者是因为他们害怕遇到危险,或者是因为他们认为罗马人用这种办法绝不可能成功地把任何食品运进去,而且他们还认为,如果为了纠缠于一件无关重要的事情而无法实现自己的希望,即贝利撒里乌斯已作出

---

① 即向上游方向的。

② 本书第四卷第二十六章第 14 节。

保证的停战，那对他们自己来说是不利的。(11)而且，驻守在波尔图斯的哥特人虽然他们能以看到他们的敌人的船只不断在他们可以摸得到的近处行驶，但是对敌人却没有任何举动，而是坐在那里对敌人设想的计划感到惊讶不解。(12)罗马人用同样的办法多次逆流上行，从而通行无阻地把货物运到城里去之后，水手们便上了船尽快地离开了，因为这时已经是冬至时分了；而其余的军队都开进了罗马，只有保路斯和一些伊扫里人还留在欧斯提亚。

(13)在这之后，为了保证停战条约的执行，双方交换了人质[①]。罗马交出的是芝诺，哥特人交出的是乌利亚斯，这也是一位相当有地位的人，双方达成的谅解是，在三个月期间他们互不进攻，直到使节从拜占庭返回并且通报皇帝的意旨的时候。(14)而且即使某一方对自己的敌人有挑衅行为，使节仍然应当被送回本国方面来。(15)蛮族的使节于是在罗马人的护送下去了拜占庭；而安托尼娜的女婿伊尔狄盖尔则率领着相当数量的骑兵从利比亚来到了罗马。(16)而守卫波尔图斯的据点的哥特人则由于维提吉斯的命令撤离了这个地方，因为他们的粮食已经用光了，于是他们遵照维提吉斯的召唤返回了营地。接着保路斯便率领着他的伊扫里士兵从欧斯提亚出发来到这里并占有了这地方。(17)至于这些蛮族为什么没有粮食，其主要原因乃是罗马人控制了海洋，从而不允许任何必需的供应运到哥特人这里来。(18)也正是由于同样的理由，就是说，由于缺少粮食，他们在大约这同时，还放弃了一座十分重要的沿海城市肯图姆凯莱[②]。(19)这是一座人口众多的大城

---

① 前面已提到的人质事情，参见第一章结尾处。

② 今天的奇维塔·维奇亚(Civita Vecchia)。

市，位于罗马以西的图斯卡尼地区，距离罗马二百八十斯塔迪昂。(20)罗马人在占领了这个地方之后，进一步扩大自己的权力，因为他们还占领了罗马以东阿尔巴尼这个小城市，当时敌人是由于同样的理由才撤离了那个城市的；罗马人已经从四面八方把蛮族包围起来，他们现在把蛮族夹到自己的军队之间了。(21)于是哥特人也想违反协定并给罗马人造成某种伤害。他们把使节派到贝利撒里乌斯那里去，断言他们在停战期间受到了不公正的对待；(22)原来当维提吉斯召唤驻在于波尔图斯的哥特士兵去执行他的某项任务时，保路斯和伊扫里人却在没有充分理由的情况下攻夺并占有了那里的工事。(23)关于阿尔巴尼和肯图姆凯莱他们也作了同样不实的指控，并且威胁说，除非他把这些地方归还给哥特人，否则他们是不会置之不理的。(24)但是贝利撒里乌斯笑着把他们打发回去，他说这个指控只不过是一个借口，而没有人不知道为什么哥特人放弃了这些地方。(25)在这之后双方相互就有点怀疑起来了。

但是后来当贝利撒里乌斯看到，罗马已经有大量士兵补充进来，于是便把许多骑兵派到远离罗马的若干地点去，并且命令维塔利安的侄子约翰和他统率的八百名骑兵去皮凯努姆的城市阿尔巴附近过冬；(26)奉派和他同去的还有瓦列里安的四百名士兵——由他的侄子达米亚努斯率领着——和他本人的特别能战斗的卫士八百名。(27)他安排两名长枪兵孙塔斯和阿狄吉斯领导这些士兵并且命令他们跟着约翰，而不管约翰去什么地方；他给予约翰的指示是：只要他看到敌人遵守他们之间缔结的协定，他就应当按兵不动；但是一旦他看敌人破坏协定，他就应当采取如下行动：(28)他要用他的全部兵力进行一次突然的出击，并且蹂躏皮凯努姆的土

地，他要去这里的所有地区，要在每一个地区得到他到来的消息之前到达那里。(29)要知道，在这全部土地上实际上没有哪怕是一个男人留下来，因为看来所有的人都去攻打罗马了，但是到处都有敌人的妇女和儿童以及金钱。(30)因此他还得到指示，不管他遇到什么，他都要加以奴役或掠夺，但是要注意不要伤害住在那里的任何罗马人。(31)如果他碰上什么地方，那里有人设防加以保卫——他很有可能碰上这样的地方——他应当以他的全部兵力来进攻。(32)而如果他能把它攻占下来，他可以继续前进，但是如果发生这样的情况，即他未能把对方的工事攻克，那他就应当返回或留在那里。(33)要知道，如果他继续前进而留下这样一座要塞在自己的后方，他将会遭到极大的危险，因为一旦他的士兵受到敌人的骚扰，他们绝不能容易地保卫自己。他还要把全部掳获品完整地保存下来，以便能够在军队中间公平合理地加以分配。(34)继而他又笑着说了这样的话："一支军队费了很大力气把雄蜂消灭，而另一部分根本没有经受任何劳苦的人却享用蜂蜜，这是不公平的。"贝利撒里乌斯作了这样的指示之后，就要约翰和他的队伍出发了。

(35)而大约就在这同时，米兰[①]的主教达提乌斯和公民中的一些知名人士来到罗马，请求贝利撒里乌斯把一些卫戍队伍派到他们那里去。(36)因为他们说，他们自身便可以毫不费力地不仅使米兰，而且使整个利古里亚摆脱哥特人并且为皇帝收复这些地方。(37)这座城市位于利古里亚，大约处于拉温那城和高卢边界

① 米兰的拉丁名称 Mediolanum 有"中间的城"的意思。在公元四世纪它是利古里亚的首府。

处的阿尔卑斯山中间;(38)从这两地的任何一方去米兰,对于一个轻装的人来说,都是八天的路程;这座城市无论就大小、居民人数还是就总的繁荣程度而论,至少除罗马之外,在西方所有的城市当中要占首位。贝利撒里乌斯保证实现他们的请求,但是整个冬天都把他们留在那里。

八

(1)这些事件的经过就是这样了。但是命运女神看到罗马人的事业进行得如此顺利,对他们起了嫉妒之心,因而想给他们的好事加上些不愉快的东西。这样她便使贝利撒里乌斯和康士坦丁因一件微不足道的借口而争吵起来;事情怎么发生的,最后的结局如何,这就是下面我要说的。(2)原来有一个名叫普列西狄乌斯的,是一个住在拉温那的罗马人,并且此人是一个有相当地位的人。当维提吉斯正要进攻罗马的时候,这个普列西狄乌斯曾得罪过哥特人,因此他表面上以出去打猎为借口带着他的一些仆人离开家亡命外逃。他不曾把自己的计划告诉任何人,也没有携带他的任何财产,而实际上在他自己身边的只有两把匕首,只是匕首的鞘有许多黄金和宝石的装饰。而当他到达斯波利提昂[①]的时候,他便留住在工事外面的一座神殿里。(3)这时恰好还留在斯波利提昂的康士坦丁[②]听到这件事,便派他的一名卫士名叫玛克森提奥路斯的,在没有任何正当理由的情况下拿走了他的两把匕首。(4)此人因所发生的事件在感情上受到很大的伤害,于是尽快地去了罗

---

① 参见本书第五卷第十六章第 4 节。

② 参见本书第五卷第十六章全章。

马并去了贝利撒里乌斯那里，而不久之后康士坦丁也来到了罗马，因为这时已经有消息说哥特人的军队离罗马不远了。(5)然而当罗马人的事业处于危急和混乱状态的时候，普列西狄乌斯一直在保持沉默；但是当他看到罗马人正在占上风，并且正像我在前面所说的，哥特人的使节被派到皇帝那里去的时候，他便经常去贝利撒里乌斯那里向他报告自己受到的不公正待遇并且要求贝利撒里乌斯帮助他维护自己的权利。(6)为此贝利撒里乌斯亲自多次责备了康士坦丁，也通过其他人多次对他进行了谴责，要他洗刷自己干了不公正的事情的罪名，从而纠正有损他的声誉的舆论。(7)但是康士坦丁——看来他注定要遭到厄运——却总是轻蔑地逃避指责，而且还挖苦受害者。(8)但有一次普列西狄乌斯看到贝利撒里乌斯骑马经过广场，便过去拉住乘骑的缰绳，高声质问皇帝的法律是不是有这样一条，即对于从蛮族那边逃过来向他们求援的人，他们应当用武力夺去他手里的不管什么东西。(9)虽然许多人聚拢过来并且威胁地要他放开缰绳，但直到贝利撒里乌斯答应归还匕首时他才放手。(10)因此，第二天，贝利撒里乌斯把康士坦丁和许多指挥官召集到宫殿的一个房间里，把头一天发生的事讲述了一遍，然后就要求康士坦丁归还匕首，尽管当时天色已经晚了。(11)可是康士坦丁拒不从命；他说他宁愿把匕首抛到梯伯河里去也不愿把它们还给普列西狄乌斯。(12)于是这时生了气的贝利撒里乌斯就问康士坦丁是否没有想到他应当听从贝利撒里乌斯的命令。康士坦丁同意在所有其他的事情上听从他的命令，因为这乃是皇帝的意旨；但是，当前他对他下的这道命令，他是绝不会服从的。(13)贝利撒里乌斯于是要他的卫士进来，这时康士坦丁说："这显然是要他们杀死我。"贝利撒里乌斯说："绝非如此，我只是要他们

迫使先前用武力为你夺走了匕首的、你的卫士马克森提奥路斯把他从那个人手里强行夺来的东西还给那个人。”(14)但是康士坦丁却以为他当时立刻就要死了，想在他自己会吃到任何苦头之前索性蛮干一下。(15)于是他把他挂在胯旁的匕首抽了出来，突然刺向贝利撒里乌斯的腹部，贝利撒里乌斯惊慌地向后退，抱住了站在他近旁的贝撒斯，从而得以避开这一刺。(16)这时仍然怒气冲冲的康士坦丁继续对他追击；但是看到当时发生的一切的伊尔狄盖尔和瓦列里安分别抓住了他的双手，一右一左地把他拖向后面。(17)这时贝利撒里乌斯刚才召唤的卫士们进来了，他们用了很大的力量才把匕首从康士坦丁手中夺下来，并且在一片怒吼声中把他拿下了。当时他们对他并没有作出任何伤害，而我想，这是出于对在场的军官的尊重。他们只是遵照贝利撒里乌斯的命令把他带到另一个房间里去，并且在后来一个什么时候把他处死了。(18)这乃是贝利撒里乌斯做的仅有的一件亵渎神灵的事情；要知道，这件事同他的品格是完全不相称的；因为对待所有其他人他永远是极为温和的。但是，正像我在前面所说，康士坦丁注定要遭到厄运。

九

(1)这之后不久，哥特人想对罗马的工事施加打击。他们先是派一些人在夜里进入一条水道，也就是在这次战争开始时他们自己用来取水的那条水道[①]。(2)这些人带着灯和火把从这条水道探测进入罗马的入口。而就在离小小的平奇亚门不远的地方，这

① 参见本书第五卷第十九章第13节。

条水道[①]的一座拱门上面有一个裂缝，(3)一名哨兵通过这个裂缝看到了火光，便把这事告诉了自己的同伴。但是他们说他看到的是从他的岗位走过去的一只狼。(4)原来这里水道的建筑恰好离地面不高，他们认为哨兵是把狼的眼睛认成是火光了。(5)而探索水道的那些蛮族在到达城市中心时——那里在古时修了一条通向宫殿本身的上坡通道——遇到了一个土石结构，这个结构使他们既不能继续前进，又根本不能利用那个上坡路。(6)这个土石结构是贝利撒里乌斯在围攻开始时修筑在这里作为一种预防措施的，这一点我在前面已经谈过了[②]。(7)于是他们决定首先从墙上抽出一小块石头来，然后立刻返回，而当他们来到维提吉斯这里时，便把这块石头拿给他看并且报告了全部情况。(8)当维提吉斯在这里和哥特人的主要人物商讨他的计划时，守卫平奇亚门的罗马人第二天在他们中间回想起狼的事情时发生了怀疑。(9)但是当这件事传了开来并且为贝利撒里乌斯所知晓的时候，统帅并没有对这件事掉以轻心，而是立刻派遣军队中的一些知名人士偕同卫士狄奥根尼斯下到水道里去并且要他们尽快把一切调查清楚。(10)在整个水道里他们发现了敌人用的灯和他们的火炬掉下来的灰，并且在考察了被哥特人拿走一块石头的土石结构之后，他们便向贝利撒里乌斯作了报告。(11)为此贝利撒里乌斯亲自密切注视水道的保卫工作；哥特人看到这一点，便放弃了这一企图。

(12)但是后来蛮族竟然计划对罗马工事进行一次公开的进攻了。因此他们就等待吃午饭的时候——敌人认为这时最少进攻的

---

① 即 Aqua Virgo。

② 参见第五卷第十九章第 18 节。

可能——把云梯和引火物带上来对小小的平奇亚门发动进攻，他们抱着这样一个巨大的希望，那就是通过一次突然的进攻把罗马城攻下来，因为留在这座城门的士兵人数不多。(13)但是当时守卫这里的恰好是伊尔狄盖尔和他的士兵；因为所有的人都要轮流在这里值勤。(14)因此当他看到敌人在混乱中向这边攻来的时候，不等到他们排列成战斗的队列，他便向他们出击，并且就在他们乱糟糟地攻过来的时候，不费什么气力便打散了迎面的敌人，这样许多敌人便被消灭了。(15)于是全城到处呼声震天，一片骚乱，这可是预料到的，罗马人于是尽快地集合起来，奔赴所有各处的工事；结果蛮族一无所获，很快地便沮丧地返回了自己的营地。

(16)但是维提吉斯又想出了对付罗马城墙工事的一个计划。原来城墙有一部分是特别易于受到攻击的，这就是沿着梯伯河的那一部分，因为古时的罗马人认为这个地方有河流作为天然的屏障因而是安全的，所以城墙修筑得马虎，这部分城墙不但矮而且根本不设塔楼；因此维提吉斯希望能比较容易地从这一地区攻占罗马。要知道，实际的情况是，这里确实甚至没有任何像样子的卫戍队伍。(17)于是他便用金钱收买了住在使徒彼得教堂附近的两个罗马人，要他们大约在黄昏时分带着满满的一皮袋葡萄酒到哨兵那里去，通过表现友好以某种方式把酒送给他们，然后坐在那里和他们一道饮酒直到夜深。而且他们还要把维提吉斯给他们的催眠药放到每一哨兵的杯子里去。(18)此外他还偷偷地准备了一些小船，这些小船他都安排在梯伯河的对岸；一旦罗马的哨兵被催眠药搞得睡倒了，按照约定的信号行动的一些蛮族便要带着云梯用这些船渡过河去，向工事发起进攻。(19)而且他使全军都做好准备，打算以猛攻的方式占领整个罗马。(20)在作了所有这些安排之

后，被维提吉斯收买干这件事的两个罗马人当中有一个（要知道罗马是不能被哥特人的这支军队占领的，这是天意）自动到贝利撒里乌斯那里去，把一切都揭发了，并且交代了另一个罗马人是谁。(21)于是这个人经过拷问便交代了他要干的事情并且交出了维提吉斯给他的催眠药。(22)于是贝利撒里乌斯先是割下他的鼻子和两个耳朵，然后要他骑着驴子去敌人的营地。(23)而当蛮族看到了他，他们便认识到上帝不容许他们实现自己的意图，因此他们永远也占领不了罗马。

十

(1)正当发生这些事件的时候，贝利撒里乌斯写信给约翰，命令他开始战斗行动。于是约翰和他的两千名骑兵开始攻打皮凯努姆的全部地区，于所到之处，掠夺一空，把敌人的妇女儿童变为奴隶。(2)而当维提吉斯的叔父乌利谢乌斯率领哥特人的一支军队同他对抗时，约翰不但在战斗中打败了他们，而且杀死了乌利谢乌斯本人，并消灭了敌人的几乎全部军队。(3)因此之故，没有人再敢于同他展开战斗。但是当他来到阿乌克西姆斯城[①]的时候，虽然他得知这里有哥特人的不大的一支卫戍部队，但是就其他方面而论，他说这个地方是坚固的，因而不可能加以攻占。(4)因此之故他便非常不愿意围攻这个地方，反而尽可能迅速地离开那里而继续前进。(5)而对于乌尔比努斯城[②]他也是同样的做法，但是在离拉温那有一天路程的阿里米努姆[③]，他却因罗马人的约请而进

① 今天的奥西莫(Osimo)。
② 今天的乌尔比诺(Urbino)。
③ 今天的里米尼(Rimini)。

了城。(6)原来守卫在那里的蛮族对罗马居民是不放心的，他们一旦得知这支军队正在逼进，便撤离了这座城市，一直跑到拉温那去。(7)这样约翰便占有了阿里米努姆；但是在这同时，他却把阿乌克西姆斯和乌尔比努斯两地敌人的卫戍部队留在了自己的后方，他这样做并不是因为他忘记了贝利撒里乌斯的命令，也不是因为他胆子大得使自己昏了头——要知道，他这个人是既明智又果敢的——而是因为他的想法(从结果来看，他是想对了的)是，如果哥特人得知罗马军队已经逼近拉温那，他们由于担心这个地方的命运而是会立刻解除对罗马的包围的。(8)而事实上他的推论最后表明是正确的。因为维提吉斯和哥特人的军队一听到阿里米努姆已落入约翰之手，他们便立刻为了拉温那的命运而感到极为恐惧。于是他们便不再作其他考虑，立刻撤退了，这事下面我马上就要谈到。(9)虽然约翰甚至在先前便是有名的，但是这一事业却使他获得巨大的声名。(10)要知道他是一个极为果敢而又有本领的人，在危险面前他不会退缩，而在日常生活中他始终表现出一种严正的作风，表现出能以忍受艰难困苦的能力，而在这一点上任何蛮族或普通士兵都不能超过他。约翰便是这样一个人。(11)维提吉斯的妻子玛塔宗塔开头是在丈夫的威逼之下才同他结合的，因而对丈夫极为仇视[①]，当她得知约翰已临近阿里米努姆时特别高兴，于是便派一名使节到他那里去，就结婚和使这个城市倒戈的问题同他进行秘密的磋商。

(12)这样，这两个人便一直背着其余的人互派密使并安排了这些事情。但是当哥特人得知阿里米努姆发生的事情，并且在这

---

① 参见本书第五卷第十一章第 27 节。

同时，当他们的全部的食粮已耗尽而三个月的时间也已过去的时候，他们便开始撤退，尽管有关使节的事情他们还没有得到任何消息。(13)这时大约是春分，围攻已经用去了一年零九天，于是哥特人便烧掉自己的全部营地，天一破晓便启程了。(14)罗马人看到敌人逃掉，不知道怎样应付当前的这种局面。因为当时的情况是，大部分的骑兵都不在，而就像我在前面说的[①]，他们已被派遣到各个不同的地方去，并且他们并不认为以他们自身的力量能以同这样大量的敌人相抗衡。但是贝利撒里乌斯却把所有的步兵和骑兵全都武装起来。(15)而当他看到一半以上的敌人已过了桥的时候，他便率领军队从平奇亚门这个小城门出击，而随即展开的这场白刃战表明绝不比先前的任何一次逊色。(16)在开头的时候蛮族对敌人进行了猛烈的抵抗，因而在第一次的冲突中双方阵亡的人都不少。但是后来哥特人逃跑了，这就使他们自己遭到巨大的可怕的灾难。(17)原来每个人都想自己先从桥上跑过去。结果他们便在那里挤作一团并遭到极为惨痛的不幸，因为他们是在互相残杀又为敌人所杀害。(18)还有许多人从桥的两侧和他们的武器一道掉进梯伯河淹死了。最后，在以这种方式丧失了他们大部分士兵之后，其余的人才同先前已经过了桥的那些人会合到一起。(19)在这次战斗里，贝利撒里乌斯的卫士伊扫里人隆吉努斯和蒙狄拉斯表现得特别勇敢。(20)蒙狄拉斯曾依次同四个蛮族作战并把他们全部杀死，但在之后他自己却得救了，但隆吉努斯虽然表明自己在打败敌人这件事上立了头功，但是自己也英勇地阵亡了，罗马军队因为失去了他而深感悲痛。

---

① 参见本卷第七章第 25 节。

十一

(1)维提吉斯和他其余的军队于是便向着拉温那行进了;他用很多卫戍士兵来加强设防的地点:他把一千名士兵留在图斯卡尼的城市克路西乌姆[①],而以吉比美尔为指挥官,又把同样数目的士兵留在乌尔维文图斯[②],而以一个哥特人阿尔比拉斯为指挥官。他把乌利吉撒路斯和四百名士兵留在了图德拉[③]。(2)在皮凯努姆地区,他把四百名士兵留在了佩特拉要塞,这些人都是先前在那里住过的,而在这一地区所有城市当中最大的阿乌克西姆斯,他安置了四千名哥特士兵,他们都是因其勇敢而被选拔出来的,指挥官则是一个名叫维桑都斯的非常果敢有为的人;而在乌尔比努斯城,他留下了由莫腊斯指挥的两千人。(3)另外还有两个设防据点凯吉纳和蒙特费列特拉[④],在每一个据点里他都安置了一支不少于五百人的卫戍部队。随后他本人便带领其余的军队直奔阿里米努姆,想包围这座城市。

(4)但是贝利撒里乌斯这方面,他一经得知哥特人已撤退了包围罗马的军队,便派出了由伊尔狄盖尔和玛尔提努斯率领的一千名骑兵,要他们循另一条道以更快的速度先到达阿里米努姆并要他们迅速使约翰和所有他的士兵离开那里,而代替他们保卫城市的则有足够的另一批士兵,他们是从临伊奥尼亚湾一个名叫安孔的要塞那里调来的,安孔离阿里米努姆是两天的路程。(5)原来在

---

① 今天的奇乌吉(Chiusi)。

② 即 Urbs Vetus(老城),今天的奥尔维托(Orvieto)。

③ Tuder 或 Tudertum,今天的托狄(Todi)。

④ 今天的蒙特费尔特洛(Montefeltro)。

不久之前他曾派科农率领伊扫里人和色雷斯人的一支有相当规模的队伍占领了这个地方。(6)他的希望是:如果得不到增援的步兵在不甚知名的指挥官的率领下守卫阿里米努姆,哥特的军队就绝不会围攻这个地方,因为他们瞧不起卫戍部队而不屑于围攻,因此会立刻去拉温那,而如果他们决定围攻阿里米努姆,那么那里的粮食也足够步兵维持较长的一个时期;(7)而且他还认为,两千名骑兵[①]和军队的其余部分从外部进攻,这很可能给敌人造成重大的伤害,从而能比较容易地驱使他们放弃对这座城市的包围。(8)正是出于这样的意图,贝利撒里乌斯才向玛尔提努斯和伊尔狄盖尔以及他们的军队下达了这样的命令。于是他们便沿着佛拉米尼亚大道在蛮族之前早得多的时候便到达了。(9)而由于哥特人是大群人进军的,所以他们推进得比较散漫,他们还不得不作某些大的迂回,这既是因为缺少粮食,又因为他们不愿意贴近佛拉米尼亚大道上的据点——纳尔尼亚、斯波利提昂和佩路吉亚——行进,因为这些据点都在敌人手里,这一点前面我已经说过了[②]。

(10)当罗马军队到达佩特拉的时候,他们对那里的工事发动了一次进攻,而他们把这次进攻看成是这次行军附带执行的一件小事。原来这里的工事并不是人工设计的,而是由天然的地势形成的;那地方的路要穿过一处山势极为险峻的地区。(11)路的右手是一条河水向下倾泻的河流,这条河由于水流湍急而无人能渡,而在路的左手不远的地方则耸立着一块陡峭的岩石,岩石高耸入云,如果有人能登上它的峰顶,那么下面的人看上去,他们就像是

---

① 即约翰在出发进攻皮凯努姆时(第十章第 1 节)率领的两千名骑兵,他正在和这些骑兵守卫阿里米努姆。

② 参见本书第五卷第二十九章第 3 节。

最小的鸟。(12)在古代,这里没有任何前进的通路。因为岩石的尽头紧挨着河流,使行人没有地方可以穿过去。(13)所以古人便在这里打开一条隧道,为当地修造一个进到那里去的门[①]。(14)而且他们又把另一个入口[②]的绝大部分封闭起来,只在那里留下够安一个小门的空间,这样就使那里成为一座天然的要塞,并给它起了一个合适的名称佩特拉[③]。(15)因此玛尔提努斯和伊尔狄盖尔的士兵先是对两个门之中的一个[④]发动了进攻并且进行了大量的投射,但是他们没有取得任何进展,尽管那里的蛮族根本没有任何防御的行动;但是后来他们攀上了要塞后面的峭壁,从那里向哥特人的头上抛石块。(16)于是他们便乱作一团,赶忙逃回自己的家里,静静地待着。而罗马人由于不能用他们抛下的石块击中任何敌人,于是他们又想出了如下的办法。(17)他们从峭壁上凿下大块的石头,并把许多这样的石头一起对准下面的房屋推下去。(18)这些石头在下落时有的只是掠过建筑物,但是它们大大地震动了整个要塞并且使蛮族感到十分害怕。(19)结果哥特人便向仍然集合在门前的罗马士兵伸出手来,表示他们自己和要塞愿意投降,条件是他们虽是皇帝的奴隶并听从贝利撒里乌斯的命令,但他们自己不受任何伤害。(20)于是伊尔狄盖尔和玛尔提努斯便要他们大多数人离开那里,把他们带走,但是在和自己完全平等的基础上对待他们;不过他们也把少数人及其妻子儿女留在原地。此外他们还安排了一部分罗马人在那里,作卫戍之类的工作。(21)从

---

① 通道是皇帝维斯帕西亚努斯在公元 76 年开凿的。这个门在南端。

② 北端。

③ petra 拉丁语意为岩石。我国古时也有所谓“石门”。

④ 上方即南端的门。

这里他们又去安孔，带上那里的许多步兵，第三天他们到了阿里米努姆并传达了贝利撒里乌斯的意旨。(22)但是约翰不仅他本人不愿意跟他们离开，而且还建议把达米亚努斯和他的四百名士兵[①]留下。于是他们就把步兵留在那里，然后带领贝利撒里乌斯的长枪兵和卫士尽快从那里离开了。

十二

(1)但是不久之后维提吉斯和他的全部军队便来到了阿里米努姆，他们在这里设营并开始了围攻。并且他们立刻便修造了一座比这里的城圈还要高的一座木塔，木塔下面有四个轮子，而他们便把它拖到他们认为该城最容易受攻击的地方去。(2)但是在这里他们吸取了先前在罗马城下遭到失败的教训，他们并不用牛来拖木塔，而是由他们自己在木塔内部拖向前进。(3)在木塔里面有一个很宽的楼梯，许多蛮族都可以从这个楼梯容易地爬上去，因为他们的设想是，一旦这个木塔挨上城墙，他们便能以不费力地从那里登上城上的胸墙；因为他们正是为了这一目的才把木塔造得很高的。(4)因此当他们带着这一战争机械逼近城墙时，一时里他们停了下来，因为天已经晚了，于是在木塔四周布置了岗哨之后，便都去度夜了，他们认为他们是不会遇到任何阻碍的。(5)确实在他们的路上没有任何障碍，而除了极小的一条沟之外，在他们和城墙之间甚至连一道沟都没有。

至于罗马人，他们是在巨大的恐惧中度过了这一夜的，因为他们认为第二天他们就会送命的。(6)但是约翰在危险面前既不陷

---

① 参见本卷第七章第 26 节。

入绝望，也没有给吓得手足无措，而是想出了这样的办法。他要其他人坚守自己的岗位，而他自己则带着持有鹤嘴锄和这一类的其他各种工具的伊扫里人出了工事。这时夜已深了，他事先没有向城里的任何人打招呼；在他们到了城外之后，他便下令他的士兵一声不响地把沟向深里挖。(7)士兵按他的命令做了，而他们在挖沟的时候，便不断地把沟里的土堆在沟接近城墙的一侧，这样便形成了他们的一道土方工事。(8)而由于在一个长时间里睡着的敌人没有注意到他们，很快地他们就把这道沟挖得既深又有足够的宽度，而这里正是城墙工事特别易于受到攻击的地方，所以蛮族就打算用他们的战争器械进攻这个地方。(9)但是到夜已很深的时候，敌人看到他们正在干什么，就急速地向挖沟的人们攻来，但约翰和伊扫里人却回到了城内，因为沟现在已经挖得极为理想了。

(10)但是在天亮的时候维提吉斯看到了对方干的事情而对发生的事件极为恼火，便处死了一些哨兵。但是他却和先前一样地急于要使他的器械发挥威力，于是他下令哥特人尽快地把大量柴束投入沟中，然后把木塔拖过去使它定位。(11)他们按照维提吉斯的吩咐十分卖力地干了这件事，尽管他们的敌人一直极为猛烈地从城墙方面对他们进行反击。但是当木塔的重量压到柴束上去时，柴束自然便向下沉落。(12)为此蛮族完全无法把这一木塔继续推向前去，因为他们面前的地面变得更陡了，因为正如我在前面所说的，罗马人把沟里土都堆在这里。(13)他们担心到了黑夜敌人会从城里向外出击并放火烧这一木塔，因此他们又开始把它向回拖。(14)而这正是约翰全力急于加以阻止的，于是他便把他的士兵武装起来，召集他们到一处，对他们讲了如下的话：

(15)“我的面临我们所有人的共同危险的战士们，如果你们当

中有任何一个人愿意活下去并且见到他留在家里的亲人的话，那他就应当认识到，他要达到这样的目的唯一希望只能是掌握在他自己的手里。(16)你们知道，当贝利撒里乌斯在开头派我们出来时，想得到许多东西的希望和热情使我们非常愿意担起这一任务。(17)要知道，我们根本没有料到，在沿岸地区我们竟然会受到围攻，因为罗马人完全掌握了海上的统治权，此外我们也没有想到，皇帝的军队对我们忽视到如此程度。(18)除去这些考虑之外，当时我们所以立即勇敢地行动，是因为我们要利用这个机会表现我们对国家的忠诚，要当着众人的面取得作为我们的战斗的成果的光荣。(19)但是当前的情况却是：我们只能通过我们自己的勇气才能活下去，并且我们不得不冒这次危险并不是为了任何其他目的而只是为了救我们自己的性命。(20)因此，如果你们中间有谁或许愿意表现自己的勇敢，则所有这样的人都有机会证明自己是勇敢的人，如果确实这世界上有任何人因而必须使他们自己取得荣誉的话。(21)要知道，取得好名声的，并不是战胜比他们自己弱的那些人的人，而是虽然装备较差，但是仍然因其伟大的精神而得到胜利的人。(22)至于那些比一般人更加想活下去的人，特别勇敢对这些人来说将会是有利的，因为一般说来，确定对于所有的人都是这种情况，即当他们的命运像我们当前的情况这样处于危急的关头时，只有蔑视危险他们才能得救。”

(23)说了这些话之后，约翰便率领着他的军队攻打敌人去了，只有少数人被留下保卫城垛。(24)但是敌人对他们进行了勇敢的抵抗，于是战斗变得特别激烈。蛮族经过巨大的困难并且在这一天很晚的时候才把木塔拖回自己的营地。(25)但是他们损失的战士太多了，因此他们决定从此不再向城墙发动进攻，他们不再指望

用这种办法取得胜利，而只是静静地待在那里，指望敌人会在饥馑的压力下屈服于他们。要知道他们所有的粮食都已耗尽了，因为他们找不到任何地方可以从那里得到足够的给养。

(26)这里发生的事情的经过就是这样了。至于贝利撒里乌斯，则他把一千名伊扫里和色雷斯的士兵派到米兰的代表[1]那里去。(27)伊扫里人的指挥官是恩尼斯，色雷斯人的指挥官是保路斯，总领他们所有人的是蒙狄拉斯，他是亲自进行统率的，他的卫士乃是贝利撒里乌斯的一些卫士。同他们在一起的还有一个叫费戴利乌斯的人，他曾被任命为近卫军长官。(28)但是因为他是米兰人，所以他被认为是和这支军队同行的合适人选，因为实际上他在利古里亚是有点影响的。(29)于是他们便从罗马港口扬帆起程并停在了热那亚，这是图斯卡尼最后一个城市，对于想去高卢和西班牙的人们来说，这里是一个十分方便的中转港口。(30)他们把船留在那里，循陆路继续行进，而把船上的小划子带在车上，这是为了他们能不受阻碍地渡过波河。总之，他们正是用这个办法渡过了那条河的。(31)而当他们渡过波河之后来到提奇努姆[2]的时候，哥特人便出来进攻他们并且同他们展开了战斗。(32)并且他们不仅人数众多而且还是出色的战士，因为住在那一地区的全部蛮族把他们财产中最有价值的部分都存放在提奇努姆，这是一个有坚强工事的地方并且有一支人数众多的卫戍部队留在了那里。(33)于是发生了一场激烈的战斗，但是罗马人成了胜利者并且击溃了敌人，他们消灭了对方很多人，而在追击中几乎把那座城也攻

---

① 参见本卷第七章第35节。

② 今天的帕维亚(Pavia)。

占了。因为蛮族好不容易才做到把城门关起来，要知道，他们的敌人就紧紧地跟在他们身后。(34)当罗马人离开时，费戴利乌斯便到一座神殿里去祈祷，他是最后离开的一个人。(35)但是他的马不慎摔倒而他也跌了下来。由于他跌下来的地方离工事很近，看见了他并出来的哥特人便在敌人没有注意到的情况下杀死了他。因此，当后来蒙狄拉斯和罗马人发现这事时，他们都深感悲痛。

(36)继而他们便离开了提奇努姆来到了米兰城并且不经战斗就占领了这一城市以及利古里亚其余地方。(37)当维提吉斯得知这一情况时，他便立即派出了一支大军，而以他的侄子乌莱亚斯为指挥官。(38)并且法兰克人的领袖提乌迪贝尔特在他的请求下也把一万人派到他那里去，因为他们是同盟者，不过这一万人不是法兰克人自己，而是布艮第人，他这样做是为了表示他并没有破坏和皇帝之间的关系。(39)原来对外的说法是，布艮第人的这次出征是自愿的，是他们自己的意思，而不是听从提乌迪贝尔特的命令才这样做的。哥特人和布艮第人的这支军队联合起来之后便来到了米兰设营并展开了一次围攻，而这是罗马人根本不曾料到的。总之罗马人由于敌人的这一行动发现自己已无法把任何种类的食物运进来，这样由于缺乏必需品而立刻陷入痛苦之中。(40)确实，甚至连城墙的守卫也不是由正规的军队来执行的，因为情况是：蒙狄拉斯已占领了米兰附近所有带有工事的城市，即贝尔戈木姆[①]、科木姆[②]和诺瓦里亚[③]以及另外一些据点，并且他在每一个地方都安排了不小的一支卫戍部队，而他本人只和大约三百名士兵留在米

---

① 今天的贝尔加莫(Bergamo)，曾为阿提拉摧毁过。在米兰东北 45 公里。

② 今天的科莫(Como)，在米兰北偏西北约 40 公里，科莫湖最南端。

③ 今天的诺瓦拉(Novara)。在米兰以西约 46 公里。

兰，和他在一起的还有恩尼斯和保路斯。(41)城市的居民因此和必然要轮流担任正规的守卫任务。利古里亚的事件的经过就是这样了，冬天已经结束，普洛科皮乌斯撰写其历史的这一战争的第三个年头[①]也就结束了。

十三

(1)在大约夏至时分贝利撒里乌斯开始向维提吉斯和哥特人的军队发动了进攻，他只留下少数人在罗马担任守卫工作，而把所有其他人都带上跟他走了。(2)他把一些人派到图德拉和克路西乌姆去，命令他们在那里设置有工事的营地，他打算跟在他们后面，协助围攻这些地方的蛮族。(3)但是当蛮族得知军队正在逼近时，他们并不等在那里面对危险，而是把使节派到贝利撒里乌斯那里去，答应他们自己和两座城市都向对方投降，条件是他们不受伤害。而当他到达那里时，他们履行了自己的保证。(4)于是贝利撒里乌斯把所有的哥特人迁出这些城镇并把他们送往西西里和拿波利，并且把卫戍部队安排在克路西乌姆和图德拉之后，便率领着军队前进了。

(5)但就在这时，维提吉斯却派出了由瓦奇姆斯率领的另一支军队去阿乌克西姆斯，命令这支军队和那里的哥特人联合起来，然后一道去攻打安孔的敌人并设法占领那座要塞。(6)原来这安孔是一种石头，并且确实由于这一情况它才有了自己的名字[②]；因为它同“肘部”极为相像。(7)它离开阿乌克西姆斯城大约八十斯塔

---

① 537/538 年。

② 希腊语 ἀγκών 即有“肘部”的意思。

迪昂远[①],是阿乌克西姆斯的一个港口。位于尖石上的要塞工事是安全的,但是外面的建筑虽然为数众多但自古以来便没有城墙加以保卫。(8)而统率这里的卫戍部队的科农一旦得知瓦奇姆斯的军队正在向他攻来而且已经不远时,却做出了鲁莽愚蠢的事情。(9)原来对于保卫只是要塞和它里面的居民以及士兵使不受伤害这件事过于不放在眼里,而是不留一个士兵在工事内部,却带领他们所有的人到离开要塞大约五斯塔迪昂的地方,要他们在这里排成战斗的队列,却又根本不把他们组成一个深的方阵,但是薄薄的队列只够把整个山麓环绕起来,好像是要进行一场狩猎的样子。(10)但是当这些军队看到敌人的人数远远超过他们的时候,他们便转身立刻逃回工事里去了。(11)紧紧追在他们后面的蛮族当场便杀死了他们大部分人——就是那些未能及时逃到城圈里去的那些人——然后便把云梯搭在城墙上打算登上去。有些人还开始放火焚烧工事外面的房屋。(12)而通常住在要塞内部的罗马人看到正在发生的事情十分害怕,他们先是打开小门,接纳乱成一团地逃回来的士兵。(13)但是当他们看到蛮族已近在跟前并紧追在逃兵后面的时候,担心敌人会和逃兵一道进来,便尽快地把城门关上,而从城垛上把绳子放下来,这样便又把一些人救了上来,其中便有科农本人。(14)但是蛮族借助于云梯爬上了城墙,眼看就要用猛攻的办法占领要塞,并且,如果不是有两个人表现得特别勇敢,英勇地把那些已经爬到城上来的人给赶了下去,敌人也许会真地攻下要塞。这两个人当中,一个人是贝利撒里乌斯的贴身卫士,他是色雷斯人,名叫乌利木特;另一个人是瓦列里安的卫士,他是马撒

---

① 约合十五公里。

该塔伊人，名叫古布尔古都。(15)这两个人都是在当时不久之前由于某种事务碰巧乘船来到安孔的，并且在这次战斗中，由于用刀打退了正在爬上城的敌人，结果出乎预料地挽救了要塞，但是他们本人被送下城墙时，已经是遍体鳞伤，奄奄一息了。

(16)那时贝利撒里乌斯得到消息说，纳尔吉斯已经率领着一支大军从拜占庭前来并且已经到达皮凯努姆。且说这个纳尔吉斯[①]是一名宦官，是管理皇帝财库的人，在这之外，他比起人们所想象的宦官来，却是精干和更为果敢有为的。(17)有五千名士兵跟随他，其中有几个队伍是由不同的人来指挥的，在这些人当中有一个优斯提努斯，此人乃是伊利里库姆的将领，还有另一位纳尔吉斯，先前他是从属于波斯人的阿尔明尼亚人那里逃到罗马人的土地上来的；与他同来的还有他的兄弟阿腊提乌斯[②]，这个阿腊提乌斯实际上是在这之前不久率领着另一支军队同贝利撒里乌斯会合的。(18)随他来的还有两千名埃茹利人，指挥官是维桑都斯、阿路伊特和法尼提乌斯。

十四

(1)至于埃茹利人到底是什么人以及他们是如何同罗马人缔结了联盟的，这就是我立刻要加以说明的[③]。他们自古以来便一直住在伊斯特河[④]的对岸，他们崇拜的有一大批神灵，而按照他们的宗教，他们似乎甚至应当用人作牺牲来抚慰这些神灵。(2)他们

---

① 参见本书第一卷第十五章第 31 节。此人是波斯的阿尔明尼亚人。

② 参见本书第一卷第十五章第 31 节。

③ 参见本书第四卷第四章第 30 节。

④ 即多瑙河。

所遵从的许多风俗习惯和其他人的风俗习惯不同。因为他们到年老时或他们在生病时，他们便不允许再活下去了，而是一旦其中的一个人老了或是生病了，他便必须请求他的亲属使他尽快地离开这个世界。(3)而这些亲属就要把一批木头堆得高高的，把这个人放在木堆上面，随后他们要派一个埃茹利人(但他并非此人的亲属)带着匕首到此人的身旁；(4)因为由一位亲属动手杀死他是不合法的。而当杀死他们的亲属的人回来时，他们立刻把这整堆木头从边上点着。(5)而在火熄灭之后，他们立刻把骨头收集起来埋到地里。(6)当埃茹利中间一个男人死去时，如果他的妻子要证明自己的品德无缺，要想在身后留下一个美名，那在丈夫死后不久她必须在他的坟墓旁用绳子把自己吊死。(7)如果她不这样做，结果就是她在今后要背着不好的名声，对丈夫的亲属也是一种侮辱。古时埃茹利人遵行的风俗习惯就是这样。

(8)但是久而久之，他们的实力和人数全都超过了住在他们周边的所有的蛮族，因而很自然地他们对这些蛮族分别加以进攻和征服并且一直不断地在用武力掠夺他们的财物。(9)终于他们使信奉基督教的朗哥巴狄人[①]和其他一些民族臣服于他们并向他们纳贡，虽然那一地区的蛮族并不习惯于这种做法；但是埃茹利人出于贪财和没有法治精神而采取了这一方针。(10)但是当阿那斯塔西乌斯统治罗马帝国的时候[②]，埃茹利人毕竟已不再有任何可以进攻的对象，于是便放下武器，安静下来了，他们就这样保持了三年的和平。(11)但是感到十分恼火的人民自身于是开始没有节制

---

① 即隆巴底人，原意似是“长胡须的人”。

② 公元 491 年。

地咒骂他们的领导人罗多尔福斯，并经常到他那里去，骂他怯懦和女人气，还以一种极为蛮横的方式用另一些不好听的称呼嘲骂他。(12)对这种侮辱完全无法忍受的罗多尔福斯于是对没有做任何错事的朗哥巴狄人发动了战争，他举不出对方的任何罪名，也找不到破坏协定的任何借口，而硬是向他们发动了一场没有真实理由的战争。(13)而当朗哥巴狄人听到这事的传闻时，便把使节派到罗多尔福斯那里去了解情况，要求说明埃茹利人根据什么罪名要向他们发动武装进攻，因为按照约定，如果他们没有向埃茹利人纳贡，他们会立刻予以缴纳，还要加上大量的利息，如果他们只是对朗哥巴狄人的贡物不多而感到不满的话，那朗哥巴狄人是绝不会拒绝缴纳更多的贡物的。(14)这便是使节提出的建议，但是罗多尔福斯却以威胁的口气把他们打发回去并向前推进。于是朗哥巴狄人再次派另一些使节到他这里来执行同样的使命并且向他提出了许多恳求。(15)而当第二批使节遭到同样对待的时候，又有第三个使团到他那里去，要埃茹利人不可任意把一场无缘无故的战争强加到他们身上。(16)他们表示，如果埃茹利人怀着这样一种意图对他们作战的话，他们虽非本意但绝对是出于无奈也只好列阵反抗进攻他们的人，他们请求上帝为他们作证，因为上帝的厚爱的最轻微一口气也能改变战争的命运，它抵得过人类的全部力量；因此看来上帝很可能是以战争原因为依据来确定双方战斗应有的结局的。(17)使节讲了这番话，以为这样可以使进攻他们的人有所戒惧，但是埃茹利人在任何事物面前也不会畏缩，还是决定同朗哥巴狄人在战场上相见。(18)并且当两军相互逼近的时候，这时朗哥巴狄人头上的天空阴云密布，一片昏暗，但埃茹利人的头上却是绝对晴朗的天空。(19)而从这一点来判断，人们本来可以认识

到，埃茹利人作战的兆头是十分不利的，因为对蛮族来说，在他们出发作战时不可能有比这更加不吉利的前兆了。(20)但是埃茹利人甚至对这一点也毫不理会而是绝对不把它当一回事，他们抱着极端蔑视对方的心态去进攻他们的敌人，单凭人数众多这一点来估计战斗的结局。(21)可是当战斗发展到贴身战的时候，许多埃茹利人倒下了，罗多尔福斯本人也阵亡了，其余的人则拼命逃走，把他的全部勇气都忘掉了。(22)而既然他们的敌人追了上来，结果他们大部分都死在战场上，而只有不多的人得以保全性命。

(23)为此埃茹利人便不再能留在他们祖先的土地上，而是带着妻子儿女尽快地离开了那里，一直向前行进，穿越伊斯特河对岸的全部土地。(24)但是当他们到达自古以来若吉人居住的一处土地时，他们就在这里定居下来了。而若吉人这个民族则因已经参加哥特人的大军而去了意大利。(25)但由于他们苦于饥馑——因为他们是在一片荒瘠的土地上——不久之后便离开了这片土地，来到了接近盖帕伊狄人[①]地区的一个地方。(26)起初盖帕伊狄人允许他们住在那里作他们的邻居，因为埃茹利人是作为恳求者到他们这里来的。(27)但是后来在没有正当理由的情况下盖帕伊狄人对他们做出了邪恶的行动。原来他们奸污了埃茹利人的妇女，掠夺了他们的牲畜和其他财产，可说是无恶不作，最后竟对他们发动了不义的进攻。(28)而不再能忍受这一切的埃茹利人于是渡过伊斯特河并决定在那一地区成为罗马人的邻人。这是在皇帝阿那斯塔西乌斯当政时发生的事情；皇帝极其友好地接待了他们并且允许他们就地安顿下来。(29)但是不久之后这些蛮族由于对待那

① 参见本书第三卷第二章第 2—6 节；第七卷第二十四章第 10 节。

里的罗马人的不法行为而使他感到气愤，因此他便派了一支军队去对付他们。(30)罗马人在战斗中把他们打败之后又杀死了他们的大部分人，并且有充分的机会把他们全部消灭掉。(31)但是余下的埃茹利人却恳求将领们的怜悯，恳求他们保全他们的性命，在今后把他们看成是皇帝的同盟者和仆人。(32)当皇帝阿那斯塔西乌斯得知这一情况时感到高兴，因而便使一部分埃茹利人存活下来；不过这些人既没有成为罗马人的联盟者，对他们也没有做任何好事。

(33)但是当优斯提尼安掌握帝国大权的时候[①]，他把肥美的土地和其他财物赐给他们，从而完全做到了赢得他们的友谊并且说服他们所有的人接受了基督教。(34)结果他们便采取了一种比较有教养的生活方式，并且决定完全遵守基督教徒的法律，而为了履行他们的联盟条款，他们通常是和罗马人协同作战以反对敌人的。(35)但他们对罗马人仍然有不讲信义的表现，而由于他们禀性贪得无厌，所以他们总是极力想凌辱自己的邻人，对这样的行为却根本不觉得可耻。(36)而且他们还以不堪入目的方式进行性交，特别是男人和驴子性交。他们是人类当中最不成器的，完全是不可救药的恶棍。

(37)后来虽然他们中间有少数人和罗马人和平相处——这一点下面我还要谈到[②]——但所有其余的人由于下述的理由却叛离了罗马人。(38)原来埃茹利人对他们自己的“国王”[③]，一个名叫欧库斯的人，表现了他们那种野兽般的、疯狂的品性，他们根本举

---

① 公元527年。

② 参见本书第七卷第三十四章第42节。

③ rex，实际上是头目、酋长的意思。

不出任何站得住的理由便突然把此人杀掉，而对他的指责也只能说明他们今后不想再要一个国王。(39)而且甚至在这之前，就是当他们的国王确实有这个头衔时，他实际上对任何一个普通公民来说也不享有任何特权。(40)任何人都有权和他平起平坐，和他一道进食，任何人只要愿意，都可以肆无忌惮地凌辱他。(41)要知道世上没有任何人比埃茹利人更加不受传统道德的约束和更加善变的了。他们干了这件坏事之后，立刻后悔起来。(42)因为他们表示他们不能在没有一个领袖和一个统帅的情况下生活；因此在经过多次的考虑之后，他们认为无论从哪一方面来看最好的办法从图勒岛那里把他们的王族中的一个成员召来做国王。下面我就要解释他们为什么这样做。

十五

(1)当埃茹利人在前面提到的战斗中被朗哥巴狄人打败之后从他们的祖居之地迁移走的时候，其中一些人，正如我前面所说[①]，在伊利里库姆的土地上定居下来，但是其余的人却不愿渡过伊斯特河，而是落户在当时世界最边远的地区。(2)总之这些人在具有王族血统的许多人的率领之下一个接着一个地穿行过了斯克拉文尼人[②]所有民族的地区，继而在穿过了一片荒瘠的土地之后他们来到了被称为瓦尔尼人[③]的民族的住区。(3)在这些人之后，他们又经过了丹尼人[④]各民族的地区，并且没有受到那里的蛮族的暴力侵犯。(4)从这里他们来

① 在现存文献中没有找到这方面的记述，可能是作者的误记。

② 斯拉夫人。

③ 居住在莱茵河河口附近的一个部族。

④ 居住在丹麦半岛上的一批部族集团。

到海洋，乘船入海，在图勒岛[①]靠岸，就留在这里了。

原来图勒是极大的一个地方；要知道，它比不列颠要大十倍以上。(5)它远在不列颠以北。这个岛上的土地大部分是荒瘠不毛的，但是在有人居住的部分，居住着十三个人数十分众多的民族；并且每个民族都有国王统治着。(6)在那里每年都发生一件十分奇妙的事情。原来在夏至时分，太阳在四十天中间从不落下，而是在整个时期当中持续出现在大地之上。(7)但是至少在六个月之后，就是在冬至时分，岛上在四十天里又根本不能见到太阳，而是给无尽的黑夜包围着：结果在整个这一期间，这里的居民情绪变得消沉，因为这时他们无论如何也无法相互来往。(8)虽然我十分想到这个岛去亲眼看看我说过的这些事情，但是我始终没有这样的机会。(9)但是我向从这个岛到我们这里来的那些人打听，到底他们如何能以计算出这些日子有多么长，因为在特定这段时间里太阳从不在这里升起和落下。(10)而他们向我提出的说法是真实可信的。原来他们说，在这四十天当中太阳如我刚才所说确实不落下去，但是那里的人们可以看到太阳一时向东走，一时又向西走。(11)因而，每次在它返回时，它都回到地平线上人们习惯上看到它升起的地方，人们这样便算出一日一夜已经过去了。(12)但是当连续不断的黑夜时期到来时，他们照例注意月亮和星星的运行，从而计算出这些天有多么长。(13)而当人们在长夜中计算到了三十

---

① 这个岛可能是冰岛或斯堪的纳维亚半岛的北部，半岛当时被看成是一个岛，名称叫“斯堪札”(Scanza)。图勒(Thule)这个名字从远古以来人们便很熟悉。在亚历山大大帝时代航海家皮提亚斯(Pytheas)便对他作过描述，他说他本人便到过这个岛。迄今还没有人可以说出它到底是今天的什么地方，人们只作出各种不同的猜测，但它始终被认为是在世界的最北端，即所谓“Ultima Thule”。

五天已经过去的时候，某些人便被派到山顶上去——这是他们习惯的做法——而当他们从那里好不容易才看到太阳时，他们便把话带回给下面的人说，五天之内太阳将在他们头上照耀。(14)听到这个好消息全体居民虽然还在黑暗中也要举行一次欢庆的节日。(15)在图勒岛的居民中，这是最大的一个节日。我想这是因为岛上的这些居民总是处于恐惧之中，尽管每年都会发生同样的事情，但他们还是担心在什么时候太阳会完全消失。

(16)在居住在图勒岛上的蛮族当中只有一个被称为斯克里提菲尼人的民族，他们过的是野兽那样的生活。因为他们既不穿织物的衣服，走路时脚上也不穿鞋子，不喝酒，也不从土地里取得任何可吃的东西。(17)要知道，他们自己并不耕地，他们的妇女也不为他们耕地，妇女照例和男子一道打猎，这是他们唯一的生计。(18)那里的森林极大，里面有十分丰富的野兽和其他动物，那里的大山也是这样。(19)他们只以被打死的野兽的肉为食，穿的就是野兽皮，并由于他们既没有亚麻，也没有任何缝纫的工具，他们用动物的筋把皮子系到一处，这样设法用以遮盖整个身体而已。(20)确实，甚至他们抚育婴儿的方式也和其余的人类不一样。(21)斯克里提菲尼人的孩子不是用女人的乳汁喂养的，他们也不吃自己妈妈的奶，他们是用在狩猎中杀死的动物的骨髓来喂养的，并且只吃这种东西。(22)女人把孩子一生下来，立刻把孩子裹在皮子里并把他挂在树上，并且在把骨髓塞到孩子嘴里之后，立刻和通常一样同自己的丈夫出去狩猎。(23)他们在所有的事上都共同做，在狩猎方面也一样。有关这些蛮族的日常生活就讲到这里了。

老实说，图勒岛上所有其他居民同其余的人们并没有很大的区别，但是他们崇拜天上和空中、地上和海里的许多神和精灵，还

有据说在泉水与河里的其他各种精灵。(24)他们不断地向死者奉献各种各样的牺牲,向死者上供,但是在他们看来,牺牲中最高贵的便是他们在战争中抓获的第一个俘虏;(25)他们把这个俘虏献给他们认为是最高的阿列斯神。并且他们的奉献俘虏的方式并不仅仅是把他作为祭坛上的牺牲,而且也把他吊在树上或把他抛到荆棘之中或是用其他某些最残酷的死法来杀害他。(26)图勒岛上的居民确实就是这样生活的。他们的人数最多的民族当中便有伽乌提人,在我说的那个时候,迁来的埃茹利人就同伽乌提人比邻而居。

(27)因此在当前的情况下[①],定居在罗马人中间的埃茹利人在杀死自己的国王之后便派遣他们的一些知名人士去图勒岛寻求他们在那里可以找到的有王族血统的任何人并把这个人带回来。(28)当这些人到达海岛时,他们找到了许多有王族血统的人,但是他们选出了他们最喜欢的一个人并和他一道返回。(29)不过这个人病倒了并且当他来到丹尼人的国土时就死了。于是这些人第二次到岛上去并找到了另一个名叫达提乌斯的人。随他同来的还有他的兄弟阿奥尔杜斯和图勒岛上的二百名埃茹利青年。(30)但是由于他们在旅途中耽搁了很长的时间,住在西恩吉都努姆近旁的埃茹利人认为在违反皇帝优斯提尼安的意旨的情况下从图勒岛请进一位领袖,这并不符合他们自己的利益。(31)于是他们便派使节到拜占庭去,请求皇帝亲自选派一位领袖给他们。(32)而皇帝立刻派给他们长期住在拜占庭的一个名叫苏阿尔图阿斯的埃茹利人。(33)在开头的时候埃茹利人欢迎他、尊重他,像惯常那样服从

---

① 参见本卷第十四章第 42 节。

他的命令;但是没有很多天之后,一名使者带来消息说,从图勒来的人就要到了。(34)苏阿尔图阿斯于是命令他前去会到来的人,意图在于把来人消灭掉。同意苏阿尔图阿斯的意图的埃茹利人立刻便随他出发了。(35)但是在两队人相互间只隔有一天的路程的时候,国王手下的人在夜间却抛弃了他并自动投到新来的人们那边去了,苏阿尔图阿斯本人于是单身一人逃往拜占庭。(36)皇帝立刻认真地尽全力设法恢复他的地位,而害怕罗马人的威力的埃茹利人于是决定投靠盖帕伊狄人。而这便是埃茹利人背叛的起因[①]。

十六

(1)贝利撒里乌斯与纳尔吉斯和他们的两支军队一道临近了费尔木姆城[②],这座城面临伊奥尼亚湾,离奥克西姆斯城是一天的路程。(2)在那里他们开始同军队的全体指挥官举行会议,商讨对敌人的第一次进攻要在哪个特定的地点对自己才是最有利的。(3)要知道,如果一方面,他们向包围阿里米努姆的军队发动进攻,他们担心奥克西姆斯的哥特人很有可能会抄他们的后路,从而对他们以及对居住在那一地区的罗马人造成无法挽回的伤害;但是,另一方面,他们又十分挂念被包围的人们,因为担心由于缺少粮食,被围者会遭到某种巨大的不幸。(4)大多数人对约翰是敌视的并因而就此发了言。他们对他的指责在于,他有勇无谋而又贪图大宗的钱财,从而使自己处于当前如此危险的地位,而且他又使得

---

① 本卷第十四章第37节介绍了这一话题。

② 今天的费尔莫(Fermo)。

战争行动不能按照贝利撒里乌斯所规定的步骤和方式进行。(5)但是喜爱约翰超过所有其他人的纳尔吉斯担心贝利撒里乌斯会听从军官们的话而把阿里米努姆的局势放到次要的地位上去，于是便讲了下面这一段话：

(6)“军官同伴们，你们并不是在讨论通常应当在会上讨论的问题，你们也不是在开会研究人们很自然地会感到不放心的一种局势，而是处于这样一种形势之下，在这里甚至对于没有任何战争经验的人们都能以立即作出他们的选择并且在进行选择时选出更好的办法来。(7)要知道，如果下述情况看来是真实的，即这两种选择的每一种对失败的人们来说都会造成同样程度的危险和同等损害可能的话，那就完全值得认真思考和彻底研究各种论据，而只有在这之后才能就我们当前的局势作出我们的决定。(8)但是如果我们想把对奥克西姆斯的进攻推迟到以后的某个时候，则我们将会受到的惩罚绝不会影响我们任何根本利益；因为在这段时期里能出现什么不同的情况？但是如果我们在阿里米努姆遭到失败，如果这事说起来不是太刺激的话，我们便完全有可能搞垮罗马人的力量了。(9)最杰出的贝利撒里乌斯，如果说约翰以傲慢无礼的态度对待你的命令的话，你已经从他身上取得的补偿肯定是丰厚的，因为现在你有力量或是在他的逆境中挽救他，或是把他放弃给敌人。(10)但是你得注意，不要使约翰因无知所犯的错误使皇帝和我们自己受到惩处。要知道，如果哥特人在当前这个时候攻下了阿里米努姆，那可是他们的大幸，因为他们不但俘获了罗马的一位有能力的将领，而且还有一支完整的军队和属于皇帝的一座城市。(11)并且灾难还将不止于此，而且它还会有这样的分量，乃至决定每一个战场上战争的命运。因为关于敌人，你应当很好地

设想一下，即使在当前，他们士兵的人数也比我们多得多，而他们所以失掉勇气，只是因为他们遭到的多次挫折。这是很自然的事情；因为厄运已经使他们失去了全部信心。(12)因此，如果他们在现在取得胜利，很快地他们便会重新振作起来，从此他们进行这场战争的勇气便不仅仅同我们的勇气相当，而实际上会大大地超过我们。(13)要知道，一般的情况总会是这样，即摆脱了困难处境的人们永远是比还没有遇到过灾难的人们更勇敢的。”以上便是纳尔吉斯的发言。

(14)正在这时，躲过了蛮族的哨兵从阿里米努姆溜出来的一名士兵来到了营地，向贝利撒里乌斯递交了约翰写给他的一封信。(15)信中报告了如下的情况：“你知道我们所有的粮食早就耗光了，因此我们已不再能应付民众或挡住进攻者，而七天之内我们将迫不得已使我们自己和这一城市向敌人投降；(16)过了这段时期我们将绝对无法克服降临到我们身上的必然，而这种必然，我以为，将会为我们进行充分的辩护，如果我们做出任何不光彩的事情的话。”(17)这就是约翰信里的话。但是贝利撒里乌斯这方面却陷入极大的困惑，完全不知道怎样做才好。原来他虽然为被包围的人们担心，但与此同时他又怕奥克西姆斯的敌人会蹂躏这一带的整个地区，肆无忌惮地进行劫掠，而且他还怕他们利用一切机会从后面对他的军队发动伏击，特别是在他同敌人展开战斗的时候，这会给他造成不可弥补的重大伤害。(18)但最后他是这样做的。他把阿拉提乌斯和一千士兵留在那里，要他在离奥克西姆斯二百斯塔迪昂处的海边设营。(19)他指令这些军队不要离开自己的阵地，也不要同敌人开展决定性的战斗，如果敌人向他们的阵地进攻，那也只限于把他们赶离营地。(20)他这样做是为了确保如下

情况的实现，即蛮族看到罗马人在他们近旁设营，他们会静静地待在奥克西姆斯而绝不会跟在他本人的军队后面给他们造成伤害。(21)他还从海路派出很庞大的一支军队，这支军队的指挥官是希罗迪安，乌利雅里斯和纳尔吉斯即阿拉提乌斯的兄弟。(22)但被任命担任这次出征的统帅则是伊尔狄盖尔。贝利撒里乌斯指示他直驶阿里米努姆，但要注意不要试图在陆上的军队还远远落在后面的时候在城市近旁的地方靠岸；陆上的军队应当沿着离海岸不远的路上行进。(23)他还命令由玛尔提努斯率领的另一支军队沿着海岸行进，但要同船队保持近距离，并指示他们在他们走近敌人时要点起比平时更多的营火，要多于他的军队实际需要，这样便使敌人认为他们的人数要比实际的人数要多得多了。(24)在这同时他本人则和纳尔吉斯以及其余的军队走远离海岸的一条穿过乌尔维撒利亚城[①]的道路，这个乌尔维撒利亚先前被阿拉里克破坏得如此彻底[②]，乃至先前的宏伟气象已没有任何东西留下来，而只有孤零零的一座城门和邻接建筑物的底层的小小残址而已。

十七

(1)在那里我有幸看到了这样一个场面。当约翰的军队开进皮凯努姆时，那一地区的民众很自然地陷入了巨大的混乱。(2)在这里的妇女当中，有些匆忙逃掉，到她所能去的不管什么地方去了，另一些则被捉住，给偶尔碰上她们的那些人乱糟糟地带走了。

---

① 即 Urbs Salvia，今天的乌尔比撒利亚(Urbisaglia)。

② 公元 452 年的入侵。

(3)这城里有一个妇人,正在这时刚刚生下一个孩子,于是她便抛弃了他,孩子被裹在襁褓里放在地上;不知是她得以安全逃脱还是被谁劫了去,总之她未能再回到那个地方。而肯定那结果是:她已经从这个世界消失或至少从意大利消失了。(4)于是这被抛弃的婴儿开始哭了起来。但是一只孤单的母山羊看到了他,起了怜悯之心,便走到近前用自己的奶头喂这个婴儿(母山羊恰好当时也是刚刚产了羔的)并且细心卫护他,不使狗或野兽伤害他。(5)而由于混乱持续了很长一个时期,结果婴儿在这个长时期里就靠吃山羊奶活着。(6)但后来,当皮凯努姆的民众得知皇帝的军队到这里来是为了打击哥特人而罗马人不会受到任何伤害的时候,他们立刻便返回自己的家。(7)生而为罗马人的妇女则和丈夫返回了乌尔维撒利亚,她们看到襁褓中的婴儿还活着,因而完全不能理解已经发生的事情,婴儿还活着这件事在她们看来简直不可思议。(8)每个当时有奶的妇女都来喂这个婴儿,但是这时婴儿根本不吃人奶,并且山羊也根本不愿放开他,而是环绕着婴儿叫个不停,在场的那些人似乎认为山羊对于妇女们走近婴儿,打扰婴儿极为反感,一句话,山羊坚持认为这婴儿是属于它自己的。(9)因此妇女们便不再惊动这婴儿,这山羊便继续可以无所畏惧地喂养他并十分周到地照料他。为此当地的居民便恰当地把这个婴儿叫做埃吉斯图斯[①]。(10)而当我正巧在那里的时候,为了叫我看一下这奇异的景象,他们带我到婴儿的近旁并故意把他弄痛以便使他哭起来。(11)婴儿受到把他弄痛的人们的骚扰便开始哭了起来;于是离他有投一次石头那样远的山羊听见哭声便高声叫着跑了过来,站在

---

① αἴξ 希腊语意为"山羊";埃吉斯图斯(Aegisthus)意为"山羊之子"。

那里护着婴儿以便使任何人都不能伤害他。有关这个埃吉斯图斯的故事就是这样。

(12)但是贝利撒里乌斯正在这一地区的大山当中行进。虽然他看到在人数方面他比他的敌人要少得多,他所以不愿意同敌人开展堂堂正正的战斗,却是因为他能以看到蛮族由于先前的失败实际上已经瘫痪了。(13)并且他认为,一旦他们得知敌人的一支军队正在从四面八方向他们攻来,他们是绝不会想到抵抗而是会毫不犹豫地逃跑的。对当时的局势他得出了正确的看法,并且他的推测同事件未来的发展也是符合的。(14)原来当他们在山里来到离阿里米努姆大约一日路程的一个地方时,他们遇上了为执行某项必要的任务而出来的一小队哥特人。(15)这些出其不意地碰上了敌人军队的哥特人在他们受到敌人先头队伍的投射物的打击之前是根本不可能从路上躲开的,于是他们有的人就地被打死,另一些人在负伤后得以爬上附近某处峭壁而躲藏起来。(16)从那里他们看到在所有崎岖的地面上都聚集着罗马军队,于是他们便把罗马军队估计得比实际要多得多。(17)由于他们在那里还看到了贝利撒里乌斯的军旗,所以他们知道是他亲自率领着这支军队的。继而黑夜到来,罗马人便就地设营,而受伤的哥特人则偷偷地返回维提吉斯的营地去了。(18)而大约在正午他们到达营地之后,便把负的伤展示给人们看并且宣称,贝利撒里乌斯几乎马上就要率领一支无法数计的大军攻打他们来了。(19)于是哥特人便在阿里米努姆城以北的地方准备迎战,因为他们估计敌人是会从那个方向来进攻并且他们一直在望着山顶方面。(20)但是当黑夜降临时他们便放下武器休息了,这时他们却看到城东,大约六十

斯塔迪昂[1]以外的地方有许多营火，这些营火就是玛尔提努斯的军队点起来的，这样他们便陷入一种毫无办法的恐惧之中；他们担心天一亮敌人就会把他们包围起来。(21)因此那一夜他们在营地里是在这样一种惊恐的状态中度过的。但是在第二天太阳升起的时候，他们却看到由无数只船组成的一支舰队向他们攻来，于是陷入难以名状的恐怖之中的哥特人便拼命地逃跑了。(22)当他们正在尽快地收拾行李时，他们狂呼乱叫，乱成一团到如此程度，乃至他们既没有注意到给他们下达的命令，也不想其他任何事情，而只是想如何各自逃离营地并且躲到拉温那的工事里去。(23)而如果被包围的人们只要还有一点力量或勇气的话，他们通过从城中的出击本来能够就地杀死大量的敌人，而全部战争也就会在这里结束了。(24)但是实际上，鉴于过去的经验而在他们身上引起的巨大恐惧以及由于缺粮在他们许多人身上造成的虚弱使他们未能做到这一点。因此蛮族在过分混乱中把他们的一些财物丢在那里，便开始尽快地跑上通往拉温那的道路了。

十八

(1)在罗马人当中，伊尔狄盖尔和他的士兵是最先到达敌人营地的；他们把由于得了某种病而留在那里的那些哥特人变为奴隶并且收集了哥特人在逃跑时丢下的所有值钱的物品。(2)而贝利撒里乌斯和他的全部军队是在中午到达的。而当他看到约翰和他的士兵面色苍白而又瘦得可怕的时候指出了他的勇而无谋的鲁莽行动并对他说，他应当感谢伊尔狄盖尔。(3)但是约翰说，他承认

---

① 约合十一公里。

应当表示感谢，但不是对伊尔狄盖尔，而是对皇帝的总管纳尔吉斯，这话的意思是，我猜想，贝利撒里乌斯并不曾十分心甘情愿地前来保卫他，而只是在纳尔吉斯的说服之下才这样做的。并且从那时起，这两个人相互间便大大地猜忌起来。(4)正是出于这一理由，纳尔吉斯的友人甚至试图不要他和贝利撒里乌斯一道出征，并且他们设法要他明白，一个能参预皇帝机密的人不担任军队的统帅，却要听命于只是一位将领，这是多么不光彩的一件事情。(5)因为他们的看法是，贝利撒里乌斯绝不会心甘情愿地在平等的条件下和他一道分享军队的统帅大权，而如果他自己想取得罗马军队的这一统帅大权的话，较大部分罗马士兵，还有许多最出色的士兵以及他们的指挥官是都会跟着他走的。(6)他们指出，埃茹利人和纳尔吉斯自己的长枪兵和卫士，还有优斯提努斯和约翰统率的军队，再加上阿腊提乌斯和另一支纳尔吉斯的军队，这些人加到一起不下一万人，这些人都是勇敢的士兵和特别善战的战士，而他们并不愿把征服意大利这件事看成只是贝利撒里乌斯的功劳，而只希望纳尔吉斯也应当分享一份光荣。(7)要知道，他们认为，他离开同皇帝朝夕相处的这个圈子并不是为了自己亲历危险却造成贝利撒里乌斯的光荣，而毋宁应当是为了通过表现自己的智慧与勇敢的事业而在所有的人当中声名显赫。(8)而且，他们还说，如果没有这些军队，即使贝利撒里乌斯在今后也将一事无成。(9)因为他统率的大部分军队都被留在后方的工事和他本人所攻占的城市里，他们并且列举了所有这些地点，从西西里开始并依次说出它们的名字直到皮凯努姆。

(10)纳尔吉斯听到这话后，对这一建议感到极为高兴，因而他不再能隐瞒自己的意图，也不再能容忍当前的这种安排。(11)因

此往往当贝利撒里乌斯认为应当采取某一新的行动时，纳尔吉斯总是提出各种借口，时而这样说，时而又那样说，这样便妨碍了他所提出的计划的实现。(12)贝利撒里乌斯看到了这一点，于是便把全体指挥官召集起来，说了这样的话：

“各位军官，我认为对于这一战争我和你们的看法是不一样的。(13)我以为，你们对敌人极尽蔑视之能事，以为他们已彻底被征服了。(14)但是我们的看法却是，你们的这种自信会使我们陷入能以预见的一种危险之中，因为我知道，蛮族并不是因为他们缺乏任何勇气或因为人数少才被我们打败了的，他们被我们胜过并因而从这个地方逃走是因为我们事先有周密的计划。(15)并且我担心由于你们对局势作了错误的估计你们会在这些事实上受到欺骗，从而给你们自己和罗马人的事业造成不可弥补的损失。(16)要知道，自视为胜利者、因自身的成就而骄傲起来的那些人，较之虽确实遇到过出其不意的失败，但此后却小心翼翼、绝不敢轻视敌人的那些人是更容易遭到毁灭的。(17)粗心大意往往毁掉处境顺利的人，而另一方面，劳苦加上担心却往往挽救了那些不幸的人。(18)要知道，一方面，当人们使自己陷入一种漠不关心的状态时，他们的力量照例是会削弱下去的，但另一方面，认真仔细地研究局势很自然地能引起注入活力的作用。(19)因此你们每个人都应当记住，维提吉斯在拉温那有几十万哥特人，乌莱亚斯正在围攻米兰并且征服了整个利古里亚，据守奥克西姆斯的是一支人数众多的未可轻视的军队，并且其他许多地方，乃至就在罗马近旁的乌尔维文图斯[①]也都被足以同我们抗衡的卫戍部队守卫着。(20)因此当

---

① Urbs Vetus(旧城)；今天的乌尔维托(Urvieto)。

前局势对我们来说比起先前来更加危险，因为从某种意义上来说，我们已经处于敌人的包围之中。(21)而且这还不是全部情况，因为我还没有提到这样一个消息，即法兰克人在利古里亚也和他们联合起来了，这是一件所有的罗马人想起来便不能不感到十分害怕的事情。(22)因此我的意见是，应当把一部分军队派到利古里亚和米兰去，但其余的部分应立即向奥克西姆斯的敌人进攻以便完成上帝容许我们完成的任何事业。在这之后，我们再以我们认为是最可行的、最有利的方式着手战争的其他任务。”以上便是贝利撒里乌斯的发言。

(23)对此纳尔吉斯作了如下的回答：“统帅，在其他方面，任何人都不能否认你所说的一切都是对的。(24)但是把皇帝的全部军队分开来，分别去进攻米兰和奥克西姆斯，只有这一点我认为是极为不明智的。(25)从你的方面来说，你把你麾下的罗马军队带去攻打你本人认为应当攻打的那些地方，这是完全无可非议的，但是从我们方面来说，我们将为皇帝占有埃米利亚的土地，而这也正是哥特人自己这时正在极力想取得的，此外我们还将对拉温那进行骚扰牵制，以便使你们能够放手消灭你们面前的敌人，而他们是无法指望有军队去支援他们的。(26)要知道，如果我们选择这样的办法，即和你们一道去围攻奥克西姆斯，我担心蛮族会从拉温那方面来进攻我们，结果我们将会从两侧受敌人的夹击，而且由于我们远离我们的供应基地，那我们将就地被消灭。”以上是纳尔吉斯的话。

(27)但是贝利撒里乌斯担心，如果罗马人同时向许多地方发动进攻，皇帝的事业将会受到削弱，最后被毁在由此造成的混乱之中，于是他便拿出了皇帝优斯提尼安的一封信，这是他写给军队的

各指挥官的,(28)信中传达了如下的信息:“朕派遣朕的总管纳尔吉斯去意大利并不是为了指挥军队的;因为朕的意思是只要贝利撒里乌斯一人以他认为是最恰当的方式统率整个军队,并且所有你们的义务就是为了我们国家的利益而听他的调遣。”皇帝的书信的要旨便是如此。(29)但是纳尔吉斯抓住这封信最后的话宣称,现在贝利撒里乌斯正在制定违反国家利益的计划;为此他说他们没有必要跟着他走。

十九

(1)贝利撒里乌斯听到这话之后,便派遣佩拉尼乌斯率领一支大军去乌尔维文图斯,指示他包围这座城市,而他本人则率领着他的军队去攻打乌尔比努斯[①],这是一座设防坚固的城市并且有相当大的一支哥特人的卫戍部队守卫着(这座城市离阿里米努姆对于轻装的人来说是一天的路程),并且当他率领着这次军队前进时,纳尔吉斯、约翰和所有其他人都跟随着他。(2)到那座城市附近时,他们便沿着山麓设了两座营地,因为他们根本没有把他们的军队合并到一处,贝利撒里乌斯的军队的阵地在城东,而纳尔吉斯的军队的阵地在城西。(3)原来乌尔比努斯城是坐落在一个圆形的而又极高的山上。不过这山并不险峻,也不是完全无法攀登的,而它之所以难于接近只是因为它十分陡峭,特别是人们走到城市紧跟前的时候。(4)但是在北面有一处平坡人们可以上去。罗马人便驻扎在这里准备围攻,这在前面已经说过了。贝利撒里乌斯的意见是,蛮族总之会很快和罗马人谈判投降的条件,因为他相信

---

① 今天的乌尔比诺(Urbino)。

他们已经被危险吓坏了，于是他便把使节派到他们那里去，保证给他们许多好处并且劝他们成为皇帝的臣民。(5)这些使节站在离城门很近的地方(因为敌人不愿接纳他们进城)详细地游说，十分努力地争取他们，但是哥特人深信他们的工事是坚固的并且粮食也充分，所以不愿听从使节们的建议而是要罗马人尽快地从他们的城市离开。(6)因此当贝利撒里乌斯得知这一情况时，他便命令军队收集粗木棍，用它们搭成长长的一道柱廊。(7)这一设计的目的在于：当罗马人在一处平坦的特定地点把这柱廊推进到城门附近并对城墙发动进攻时，这装置对躲在里面的人可以起掩护作用。士兵于是便干起这样的工作。

(8)但是纳尔吉斯的几名亲信却集合在他周边，说贝利撒里乌斯在干一件没完没了的工作，在设计些没有办法实现的计划。他们说，约翰对这个地方已经有过进攻的尝试[①]，并且还是在只有少数人防守时进攻的，但是他看到这个地方是根本无法攻克的(而这一点是真实的)，此外他们还说，他应当为皇帝收复埃米利亚的土地。(9)由于纳尔吉斯听从了这一建议，所以他在夜里便放弃了围攻，尽管贝利撒里乌斯恳切地请求他留在那里帮助贝利撒里乌斯自己的军队攻占乌尔比努斯城。(10)这样，纳尔吉斯和他手下的人们便率领一部分军队匆匆地去了阿里米努姆。当天刚亮时莫腊斯和他的蛮族士兵一看到有一半的敌人已经撤退，他们便开始从工事上对仍旧留下的罗马军队大声挖苦嘲弄。(11)但是贝利撒里乌斯却打算和剩下的军队猛攻城墙。而正当他为这次进攻制订计划时，一件十分神奇的幸事叫他碰上了。(12)原来乌尔比努斯城

---

① 参见本书第六卷第十章第5节。

内只有一处泉水，全城的居民都从这个泉取水。但是这处泉水自己一点一点地干涸了，并且开始枯竭了。(13)在三天当中，水已缺少到这种程度，乃至从那里取水的蛮族竟连泥带水一起喝了。因此他们决定向罗马人投降。(14)但是贝利撒里乌斯对这事一无所知，他仍然打算向工事发动进攻。于是他便把他的全部军队武装起来，形成一个把整座山围起来的圆圈，然后下令少数人在地面平坦的地方向前移动木柱搭成的柱廊(斯托阿)，而他们通常便是用这个名字称呼这一装置的[①]。(15)于是这些人便进入柱廊，拖着这个装置向前移动，但是敌人却看不到他们。(16)蛮族于是便从城垛那里伸出右手来，请求对方接受讲和。但是关于泉水的事什么也不知道的罗马人却认为他们害怕的是战斗和罗马的装置。不管怎样，双方都高兴地停止了战斗。(17)于是哥特人便向贝利撒里乌斯投降并交出了他们的城市，条件是他们不受伤害，而他们虽然应臣服于皇帝，但他们和罗马军队完全处于平等的地位。

(18)但是纳尔吉斯听到这一成功的消息时，既感到惊讶，又感到沮丧。(19)他本人依旧安安静静地留在阿里米努姆，但是他却命令约翰率领他的全部军队去攻打凯吉纳[②]。(20)因此他们便带上了云梯去那里。而当他们逼近工事时，他们便发动了一次进攻，对要塞进行试探。但是由于蛮族进行了英勇的反抗，罗马人阵亡的不少，其中便有埃茹利人的领袖法尼提乌斯。(21)由于那时攻不下凯吉纳要塞，约翰认为还是就此住手，不要再进攻为好，因为

---

① 这种装置的希腊语 stoa 相当于罗马人的 Vinea。

② 今天的奇塞纳(Cesena)。

在他看来，凯吉纳是攻不下来的，于是他便和优斯提努斯以及其余的军队继续前进了。(22)而通过一次突然的行动，他却能以拿下了被称为佛洛科尔涅利乌斯的一座古城[1]；并且由于蛮族不断地在他面前后退并且从不对他展开战斗，于是他便为皇帝收复了全部埃米利亚。这些事件的经过便是如此。

二十

(1)再说贝利撒里乌斯，他在大约冬至时分攻占了乌尔比努斯之后，认为这时立刻去攻打奥克西姆斯是不适当的，因为他担心他的军队要围攻这座城市会耗去很多时间。(2)要知道，想用猛攻的办法占领这座城市是不可能的，因为它的防守力量强大，这座城市的蛮族卫戍部队不仅人数众多，而且由最精良的军队构成，这一点前面我已经说过了[2]，此外还因为通过对这里一大片农村土地的劫掠，他们在城里给自己储存了大量的粮食。(3)但是他命令阿腊提乌斯带领人数众多的一支军队到费尔木姆去过冬，并且要注意不使蛮族在今后任意从奥克西姆斯出击并肆无忌惮地在那一地区逞凶肆虐；而他本人则率领他的军队去攻打乌尔维文图斯。(4)原来佩拉尼乌斯一直在敦促他这样做，因为他从逃过来的士兵那里听说，那座城里的哥特人的粮食已经很少了，因此他的希望是：如果哥特人缺少粮食，又像他们所预料的那样，看到贝利撒里乌斯率领他的全部军队前来，他们会比较容易地投降，而后来他们就真的投降了。(5)而贝利撒里乌斯在到达乌尔维文图斯之后，立刻下令

---

① 原意是 Forum Cornelii(科尔涅利乌斯广场)；今天的伊莫拉(Imola)。

② 参见本卷第十一章第 2 节。

全军在一个适当的地点设营，而他本人则把整个城巡视一周，仔细观察是否也许有可能用猛攻的办法把这座城市攻下来。他认为用任何猛攻的办法都无法把这个地方攻占下来。(6)但是他断定使用秘密的策略，还不是完全不可能把它攻下来的。

(7)原来这座城占据孤零零的一座山，这座山耸立在地势低的平地上，山顶上是平滑的，但山下却是陡峭的。在这山的四周有同样高的一些岩石，环绕着它形成一道屏障，不过这些岩石相互不是连在一起，而是相隔有一次投石那样远。(8)古人便在这山上修造了这座城，不过他们在城市四周既没有修筑城墙，也没有设置任何其他种类的防御设施，因为他们认为这地方就天然的形势而论是不可攻克的。(9)原来这里只有一座山路可以通上去，而城市居民只要守住这条山路，他们在任何其他地点都无需害怕敌人的进攻。(10)除去我上面所说的，自然形成的那个城市入口处之外，还有一条一直不能通航的大河占据着这座山和我刚才提到的那些岩石之间的空间[①]。(11)由于这样的形势，古时的罗马人只在这入口处修筑了一道短墙。墙上开了一个门，哥特人当时守卫的便是这个门。乌尔维文图斯的形势便是这个样子。

(12)于是贝利撒里乌斯举全军之力开始了围攻，他打算或是从河上发动一次进攻，或是用饥馑迫使敌人投降。(13)蛮族从他们一方面来说，在一个时期里并不是一点儿粮食没有，尽管他们的粮食储备确实远远不够他们的需要，但是他们在忍受痛苦方面其坚强性仍然表现得出人意料，他们绝不使自己达到吃饱的程度，每天吃的东西只是保持自己不致饿死而已。(14)但是最后当所有的粮食都

---

① 帕利亚河(Paglia)现在只流经这座山的两侧——霍奇金。

已耗尽的时候，他们便开始吃兽皮和皮革一类的东西，他们事先曾在水里把它们泡过很长时间。要知道他们的指挥官阿尔比拉斯，哥特人当中一位特别知名的人士，正在用空洞的希望给他们打气[①]。

(15)随着时间的流逝，夏天又到来了，粮食地里的粮食在无人照料的情况下自己熟了，但是产量却比不上先前，而实际上要少得多。(16)因为它在垄沟里的种子没有用犁或用手给盖起来而是留在表面上，所以只有一小部分能以在土里扎根。(17)并且这之后又没有人收割它，所以在它完全成熟时谷粒再次落到土地上，而在这之后就什么都不生长了。在埃米利亚也发生了同样的事情。(18)而由于这一情况，那一地区的居民便离开自己的家园到皮凯努姆去，认为由于那一地区临海，所以不会受绝对没有食品的痛苦。(19)而由于相同的原因，图斯奇人所受的饥馑之苦绝不比其他人轻；那里住在山里的许多人吃用橡树子磨成的面做成的面包。(20)而理所当然的结果是，大多数人得了这样那样的病，只有很少的人才摆脱了疾病而得到康复。(21)确实听说在皮凯努姆的罗马农民当中死于饥馑的不下五万人，而在伊奥尼亚湾[②]以北死的人还要多得多。

(22)由于我是亲眼目睹者，所以现在我要说一说他们变成什么样子以及他们是如何死掉的。(23)他们所有的人先是变得又瘦又苍白；因为肌肉得不到营养，便应了那句老话，“把自己消耗掉”，而这时控制了他们的身体的胆汁由于过多使得他们的身体有了几

---

① 在前面第4节里作者曾提到这座城市投降的事但语焉不详，而普洛科皮乌斯后来也没有再提此事。

② 这里指亚得里亚海。

乎和胆汁一样的颜色[①]。(24)并且随着病情的发展,他们失去了一切水分,皮肤干得完全像是皮革,好像是贴在骨头上似的。(25)而当他们从青灰色变为黑色时,他们就像是彻底烧完了的火把。他们的脸上永远有一种惊骇的表情,又总是有一种可怕的病态的凝视目光。他们死去,有些人是因为缺乏食物,有些人则是由于吃得过多。(26)因为大自然在他们身上生出的全部热力已经消失了,这时如果有人让他们吃饱,而不是一点一点地吃,像新生的婴儿那样,那他们会快得多地死去,因为他们还不能消化食物。(27)有些饿极了的人吃起他们的同伴来。据说阿里米努姆以北农村某个地方有两个女人,她们吃了十七个男人。而实际上,这些女人在当地是仅有的存活下来的人。(28)因此就发生这样的事:即走这条路的外地人留宿的小房子,正是这两个女人住的房子。(29)因此在外地人睡着时,她们便把他们杀死吃掉。据说这第十八个外地人正当这两个女人要对他下手的时候被惊醒了,于是他翻身跃起并从她们这里了解到全部情况之后,便把她们两人杀死了。(30)这便是他们讲述的故事。并且大部分的民众饿到如此程度,乃至如果他们在什么地方碰到一点草,他们就急不可待地跑到那里去,跪下来想把它从地上拔出来。(31)继而他们发现自己因为没有一点气力而做不到这一点,他们便倒在草上和伸出的手上死掉了。(32)而且没有任何人埋葬他们,因为事实上已没有人关心埋葬他们的问题了。但是以死尸为食的许多鸟竟没有任何一只触动死尸,因为他们身上已没有鸟儿要吃的东西了。(33)正像我前面所说的,整个身体的肌肉都被饥馑耗光了。这地方发生饥馑的

---

① 枯黄色。

情况便是这样。

二十一

(1)当贝利撒里乌斯得知乌莱亚斯和蛮族军队正在围攻米兰的时候,他便派玛尔提努斯和乌利雅里斯率领一支人数众多的军队去对付他们。(2)当这支军队到达离米兰有一天的路程的波河时,他们便设了一座营地,留在那里。他们在营地里停留了很长一个时期,研究渡河方法的问题。(3)当蒙狄拉斯听到这一情况时,便派出了一个名叫保路斯的罗马人。(4)这个人于是在没有被敌人发现的情况下越过了敌人的防线并来到了波河的岸边。但是这时他恰好找不到任何现成的渡船。于是他脱掉衣服,冒着很大的危险泅水渡河。(5)因此当他来到罗马营地见到了指挥官时,就说了下面一番话:

"玛尔提努斯和乌利雅里斯,你们做了不公正的事,而且你们行事的方式也有损你们自己的声誉,因为表面上你们是来挽救皇帝的事业的,但实际上却在壮大哥特人的力量。(6)要知道米兰这座城市在面积和人口以及在所有其他种类的繁荣方面实际上都远远地超过意大利的所有其他城市,而且,除去这些优势之外,它又是抵抗日耳曼人和其他蛮族的前哨,可以说,是处于保卫整个罗马帝国的首当其冲的重要地位,然而我要说的,是这座城市以及蒙狄拉斯和皇帝的军队现在已处于巨大危险的境地,他们实际上正在受到敌人的折磨,同时又为你们所忽视。(7)在当前情况下你们给皇帝造成了多大的伤害,现在我且不说。因为当前紧迫的情况不容许我讲很多话,我现在是要在还有一点希望时,为这座城市寻求迅速的援助。(8)但是,我要说的是,你们必须尽快在米兰人民陷

人危险时前来保卫他们。要知道，如果在当前的危急情况下，在到我们这里来这件事上你们的行动还有任何犹豫的话，这后果对我们一方面来说，是在遭受可能达到的最残酷的命运之后而灭亡，而对你们一方面来说，则是把皇帝的兵力出卖给敌人。(9)理应被称为卖国贼的那些人也许不仅仅是把城门向敌人打开的人们，同样，甚至更加应当被称为卖国贼的还有这样一些人，他们在他们最亲爱的人被包围时虽然有力量对之加以保卫，但他们仍然采取没有任何危险的犹豫观望的方针而不是展开战斗，这样也许就把对他们的胜利拱手让给了敌人。”(10)这便是保路斯的话，玛尔提努斯和乌利雅里斯于是保证立刻随他前去，便把他打发回去了。(11)这样他再次做到在未被敌人发觉的情况下于夜里进入米兰，消息激起了士兵和全体罗马人的希望，从而更为加强了他们的忠于皇帝的宗旨。

(12)尽管作了这样的保证，但玛尔提努斯和他的士兵仍然不愿意有所举动而是留在原地不动，而在这样的徘徊观望之中，又有很多时间被他们消耗掉了。(13)但是最后，玛尔提努斯为了洗刷对他本人的这一指责，便给贝利撒里乌斯写了这样一封信：“你把我们派到这里来是为了支援在米兰遭到危险的人们，而我们按照你的命令，已火速地一直来到波河；但是军队却害怕渡河，因为我们听说哥特人在利古里亚有很强的一支军队并且有很多布艮第人同他们在一起；因此面对这样一支军队，我们认为单是我的兵力是不能同他们进行一场决定性的战斗的。(14)而约翰和优斯提努斯就在同我们相邻的埃米利亚，所以请下令他们率领他们的军队尽快前来并帮助我们对付这一危险。(15)要知道，倘若我们从这里一道进军，这可以保证我们双方都得到安全并给敌人造成某种伤

害。”(16)玛尔提努斯信中的话便是这样。而贝利撒里乌斯接读来信后，便下令约翰和优斯提努斯同玛尔提努斯联合起来，尽快向米兰进军。但是他们说，只有纳尔吉斯给他们下命令他们才会这样做，否则他们是不会做任何事的。(17)于是贝利撒里乌斯又给纳尔吉斯写了如下内容的信：

“你知道，皇帝的全部军队是一个整体，并且，如果它表现得不是像一个人的四肢那样有一个共同的目标，而是一部分想离开其余部分而个别行动，那我们的后果只能是彻底毁灭而不能完成我们的任何任务。(18)因此放弃埃米利亚方面的活动吧，要知道，那里既没有任何要塞，对罗马人来说，也没有任何决定意义，至少对目前而论是这样。(19)请立即下令约翰和优斯提努斯偕同玛尔提努斯的军队去进攻米兰的敌人，因为他们离米兰不远并有足够的力量打败蛮族。(20)要知道，当前的情况是，我本人这里没有足够的军队可以派出去，甚至在这之外，我还认为士兵从这里出发去进攻米兰是不合适的。(21)因为在路上要消耗大量时间，这样他们便不能适时地到达那个城市，并且由于路途遥远，他们在到达他们那里时也就完全不能用他们的马对敌作战了。(22)但是如果这些人[①]同玛尔提努斯和乌利雅里斯联合起来对付米兰的敌人，他们便很有可能既打败那里的蛮族，又可以再次占领埃米利亚而不再会遇到任何抵抗。”(23)当这封信送到纳尔吉斯那里并且为他看过之后，他便亲自下令约翰与优斯提努斯偕同另一支军队开赴米兰。(24)稍后约翰便去海岸方面以便从那里搞到船只使军队能以渡过波河。但是他却因病而不得不中止这一活动。

---

① 即约翰和优斯提努斯。

(25)但是当玛尔提努斯的军队就渡河之事拿不定主意而约翰的军队正在等候纳尔吉斯的指示的时候，又有很多时间消耗掉了，而在这同时围攻还在继续加紧进行。(26)而被包围者已经给饥馑折磨得极为痛苦，并且在悲惨处境的不可抗拒的必然的压力下，他们大多数人已经吃起狗、老鼠和人们从来没有吃过的其他动物。(27)于是蛮族便派使者到蒙狄拉斯那里去，要他把城市交出来，条件是他本人和士兵不受任何伤害。(28)但蒙狄拉斯只有在如下条件下才同意投降，即蛮族不仅要保证罗马卫戍部队的安全，而且对任何一个居民也绝不能有所伤害。(29)但是，由于敌人虽然愿意对蒙狄拉斯和士兵作出保证，但是对利古里亚人他们却感到十分气愤，而显然是要把他们全都杀死，因此蒙狄拉斯把全体士兵召集到一处，讲了下面的话：

(30)“如果过去发生过下述的情况，这就是，我们之前的任何人，尽管他们有机会忍辱保全自己的性命却仍然宁愿带着美好的声名死去，他们是为了光荣的死亡而放弃了他们眼前的安全的，如果过去是这种情况的话，那么我希望现在你们也会成为这样的人，不要为了贪生而去求那种甚至包含着羞耻的生存，而这也是违反贝利撒里乌斯使你们过去长时期受益的教导的，因此做不到崇高和极为勇敢，这对你们来说是一种亵渎。(31)要知道，人们一旦活在世上所有的人便注定了唯一的一种命运，那就是在指定的时刻死去；至于死去的方式，则人们各有不同，因为在大多数情况下，一个人的死法是不同于另一个人的。(32)但是有这样一个区别：懦夫，人们可以想象得到，在每一情况下都首先是从敌人那里遭受到侮辱和嘲笑，继而在前定的精确时间里还要不折不扣地实现命运为他们规定的一切。但是崇高的人要做的却是以勇敢和充分的美

誉来承受命运。(33)而除去这些考虑之外，如果人们能以成为蛮族的奴隶而同时又挽救了城市的人民，这至少能以使我们为如此不光彩地挽救自己有某种可以宽恕之处。(34)但是如果事实上我们只能眼巴巴地看着这样大量的罗马人正在死于敌人之手，这将会是比一个人所能列举的任何形式的死亡更加痛苦的事。(35)要知道，这样我们看来正在干的事恰恰是帮助蛮族干出这一可怕的勾当。(36)因此，既然在用勇敢来装点不可抗拒的必然方面我们完全是我们自己的主人，那么就让我们使我们面临的命运成为光荣的命运吧。(37)而我要说的是，我们应当尽可能完善地把我们所有的人武装起来，在敌人料不到的时候向他们发动进攻。因为等待我们的结果二者必居其一：或者幸运以某种方式使我们获得超越我们当前的希望的一次成功，或者在成就一次幸福的死亡的同时，我们将以最美好的声誉摆脱我们当前的困境。”

(38)以上是蒙狄拉斯的话；但是士兵当中没有一个人愿意去冒险，并且他们就按敌人提出的条件使他们自己以及这座城市向敌人投降了。(39)而蛮族确实没有给予士兵任何伤害，而只是把他们以及蒙狄拉斯看守起来，但是他们把城市夷为平地，把所有年龄的男子全都杀死，其数目不下三十万[①]，并且把所有妇女变为奴隶，然后把她们送给布艮第人作为结成联盟的回报。(40)并且，当他们找到近卫军长官列帕腊图斯时，他们把他割成小块并用他的肉喂了狗。(41)但是维尔根提努斯(他碰巧在米兰城里)却得以逃命，和他的随从通过味内提人和这一地区其他民族的地段去了达尔玛提亚，并且从那里带着罗马人遭到的这一巨大灾难的消息到

---

① 有一个本子是三万人，看起来比较合理。

皇帝那里去。(42)哥特人由于这一成功,接受了驻有罗马卫戍部队的其他城市的投降并再次控制了整个利古里亚。至于玛尔提努斯和乌利雅里斯,他们率领着自己军队回到了罗马。

二十二

(1)利古里亚所发生的事件的经过就是这样。对在那里发生的事情还一无所知的贝利撒里乌斯正在带领自己的全部军队开进皮凯努姆,因为冬天这时正要结束了[①]。(2)但是在进军途中得知在米兰发生的事情之后,他感到万分悲痛。(3)而在这之后,他再也不许乌利雅里斯到他面前来;并且他把所发生的一切都写信报告给了皇帝。(4)皇帝为了这些事情没有对任何人给过严厉的惩罚,但是听到贝利撒里乌斯和纳尔吉斯二人不合的消息后立刻召回了纳尔吉斯并任命贝利撒里乌斯为进行这整个战争的统帅。(5)这样,纳尔吉斯便带着少数士兵回到了拜占庭。但是埃茹利人看到纳尔吉斯正在离开意大利便也不想再留在意大利,尽管贝利撒里乌斯保证说,如果他们留下,他们会从他本人以及从皇帝那里得到很多好处。但他们全体还是打起行李离开,先是去利古里亚。(6)在那里他们碰上了乌莱亚斯的军队,于是便把他们带着的全部奴隶和动物卖给了敌人并为此取得了一大笔金钱之后,他们发誓今后他们再也不会列队反对哥特人或对他们作战。(7)于是他们便和平地退去并进入了味内提人的地区。但是在那里遇到维塔利乌斯时,他们又立刻对他们对皇帝优斯提尼安所犯的罪行表示悔恨。(8)而为了设法给自己洗刷对他们的指责,他们把他们的一位指挥官维桑杜斯连同他的士兵留在那里,

---

① 公元 538 至 539 年。

而所有其余的人则在阿路伊特和菲列木特的率领下去了拜占庭。菲列木特是法尼提乌斯在凯吉纳被杀死之后接过了指挥权的[①]。

(9)而维提吉斯和他手下的哥特人得知贝利撒里乌斯在春天开始时要向他们和拉温那发动进攻时感到十分害怕,于是他们开始就他们所面临的局势进行商讨,并且实际上认识到,单是他们自身在战斗中并不是敌人的对手,于是他们经过长时期的思考决定请其他某些蛮族来协助。(10)但是,在实现这一意图中,他们避开了日耳曼人,因为他们早已领教过了日耳曼人的狡猾而又不可靠的品质,而只要日耳曼人不同贝利撒里乌斯联合起来反对哥特人,而对双方都采取旁观态度,他们便十分满意了。(11)但是他却把使节派到朗哥巴狄人的领袖瓦凯斯那里去,给他送去很多钱并请他参加攻守同盟。(12)但是这些使节得知瓦凯斯是皇帝的友人和联盟者之后,便一无所获地回来了。(13)因此很自然的,维提吉斯在这样的情况下感到茫然不知所措,因此他不断地把许多长者们召集到一处开会。他向长者进行大量咨询,请教应如何制定计划和行动才能使他得到最大的成功。(14)参加会议的人们于是提出了许多意见,其中有一些对当时的形势是根本不合适的,还有一些意见中所提出的建议却值得加以考虑。(15)在这些建议当中提出了这样一种看法,即罗马皇帝在同波斯人缔结条约以前,显然绝不能对西方的蛮族发动战争。(16)要知道,只有到那时,汪达尔人和玛乌里人[②]才被歼灭,哥特人才遭到当前这样的不幸。因此,如果有谁再次挑起米地亚人[③]的国王对皇帝优斯提尼安的敌对情绪,

---

① 参见本卷第十九章第 20 节。

② 即所谓摩尔人(Moors)。

③ 即波斯人。

一旦这个民族被煽动起来开展对罗马人的战争，罗马人今后便决不能对世界上的任何民族发动另一次战争了。(17)维提吉斯本人和其他哥特人都十分赞同这个建议。

于是决定把使节[①]派到米地亚人的国王科斯罗伊斯那里去，但使节不应当是哥特人，因为这次派遣使节的真正意图不能一下子就表现得过于明显，否则谈判就不会有结果了，而是要罗马人[②]出面，由罗马人唆使他敌视皇帝优斯提尼安。(18)于是他们用重金贿买了利古里亚的两名神父来执行这一任务。(19)其中的一个人看起来神气些，就充当使节，打扮得像是个主教并且僭取根本不属于他的主教头衔，而另一个人则以侍从的身份跟随着他。(20)维提吉斯则把他写给科斯罗伊斯的一封信交给他们带着，就打发他们上路了。正是在这封信的影响下，科斯罗伊斯在和平时期却对罗马人干出了令人发指的行为，这一点我在前面已经说过了[③]。(21)而当皇帝优斯提尼安听说科斯罗伊斯和波斯人正在为此而进行策划时，他决定尽快结束西方的战争并召回贝利撒里乌斯以便要他对波斯人作战。(22)因此他立刻要维提吉斯的使节(原来他们这时正好还在拜占庭)回去，答应他们：他会派人去拉温那同哥特人缔结一项能以促进双方利益的条约。(23)但是贝利撒里乌斯并没有把这些使节放回到敌人那里去，直到对方把阿撒那西乌斯和彼得的使团放回之后[④]。(24)而当这些人来到拜占庭时，皇帝认为他们应当被授予以最大的荣誉，于是任命阿撒那

---

① 参见本书第二卷(波斯战争史)第二章。

② 即拜占庭皇帝的臣民。

③ 参见本书第二卷第五章以次。

④ 参见本书第五卷第七章第 25 节。

西乌斯为意大利的近卫军长官，授予彼得以所谓玛吉斯特（长官）[1]的官职。(25)冬天结束了，普洛科皮乌斯记述其历史的这场战争的第四年[2]也随之结束了。

二十三

(1)贝利撒里乌斯想首先攻占阿乌克西姆斯和费苏拉[3]，然后再去进攻维提吉斯和拉温那，这样便再没有任何敌人能阻挡他的前进或扰乱他的后方。(2)因此他便把奇普里安和优斯提努斯以及他们的士兵还有一些以扫里人派到费苏拉去，同行的还有德米特里乌斯的队伍里的五百名士兵。于是他们便在要塞周边设营并对蛮族的卫戍部队开始了围攻。(3)玛尔提努斯和约翰以及他们的军队和另一支由人称“大肚汉”的约翰所率领的军队，则被他派往波河一带地区。(4)他要这些军官注意，不要使乌莱亚斯和他的军队从米兰出来反对他自己的军队；而如果他们不能打退敌人的进攻，那他们应当在暗中跟在他们后面并对他们的后方发动攻击。(5)于是他们便攻占了多尔同[4]，这是位于河畔的没有城墙环绕的城市，并且他们在设营之后便留在那里，而这时贝利撒里乌斯本人则带领着一万一千名士兵去奥克西姆斯城。(6)原来这座城在皮凯努姆的城市当中占第一位，是罗马人习惯上所说的首府（metropolis），它离开伊奥尼亚湾的海岸是八十四斯塔迪昂[5]的距离，

---

① magister，最高级的军衔。

② 公元 539 年。

③ Faesulae：今天的费索列（Fiesole）。

④ Dertona：今天的特尔托纳（Tertona）。

⑤ 约合 155 公里。

而离开拉温那城则是三天的行程再加上八十斯塔迪昂[①]。(7)这座城位于很高的一座山上,在平地上根本没有可以接近它的通路,而由于这个原因敌人是完全没有办法接近它的。(8)在那个城市里维提吉斯集中了哥特人的全部精锐之师,使他们担任卫戍任务,他们的设想是,除非罗马人先攻占了这座城市,否则他们是绝对不敢向拉温那进军的。

(9)而当罗马军队到达奥克西姆斯的时候,贝利撒里乌斯便下令他们在山脚下设营,形成一个包围圈。(10)他们按队分别占据各个地点,在战线的不同地方搭起自己的营舍;而哥特人看到敌人相互间相隔甚远,并且不容易互相接应,因为他们是处在一片广大的平原上面,于是在傍晚时分,从城市的东侧他们突然向敌人发动了攻击,而在这里贝利撒里乌斯和他的长枪兵与卫士还在从事设营的工作。(11)于是罗马人便拿起武器,尽量在当时条件所允许的情况下开始对进攻的敌人进行抵抗,并且由于他们的勇敢,他们十分轻易地打退了敌人的进攻,使他们败逃了。在追击逃跑的敌人时,他们一直追到半山腰的地方。(12)在这里敌人又转过身来进攻追击者,他们相信自己有利地势的力量,所以停下来对付追击的敌人;而由于他们是从上向下射,所以杀死了许多敌人,直到黑夜降临战斗才中止。这样两军便分开,各自返回营地度过了那一夜。(13)然而就是在这场战斗的前一天,有一些哥特人在破晓时分被派出去到附近的地区去收集粮食。(14)这些征发粮秣的队伍根本不知道敌人到来的事情,他们在夜里返回时突然看到罗马人的营火,因而感到极为惊讶和害怕。(15)他们中间的许多人是鼓

---

① 约合 130.4 公里。参见本书第三卷第一章第 17 节。

起勇气冒险躲过敌人的侦察而返回了奥克西姆斯的。但同样多的人由于吓坏了而暂时躲到任何方便的树丛里去，打算从那里去拉温那，但所有这些人不久之后便落入敌人之手而丧了命。(16)贝利撒里乌斯看到奥克西姆斯防守的力量极为强大又有自然形势的保障，而且他根本没有办法对工事发动进攻，因而他认为他永远无法用猛攻的办法攻占这个地方，但是他希望用一次严密的包围，通过切断他们的食品供应使敌人陷入匮乏，从而随着时光的流逝而使敌人屈服于他的力量。

(17)原来离工事不远有一个地方上面长满了茂密的草，这一情况使得这里每天都有罗马人和哥特人之间的战斗发生。(18)罗马人每看到他们的敌人在这里为自己的马割草，便赶忙冲到山上去，并且在赶上敌人时便同他们展开战斗，通过表现英勇的战绩而试图使敌人根本不能把草带走，而且他们总是在这里杀死许多哥特人。(19)哥特人发现自己在勇敢方面根本比不上敌人，于是想出了如下的办法。他们从他们的车辆上把轮子和车轴卸下来，使它们处于待命状态；随后，在他们开始割草的时候，一旦他们看见罗马人上来，到了半山腰，他们便把轮子从上面朝着他们推下去。(20)但偶尔也发生过这样的事情：轮子一直滚到平地上却碰不上一个人。而蛮族在那一次由于这一招不灵，便只好逃跑，回到工事里去。但是在那之后他们又采用了这样的办法。(21)在工事附近的山沟里他们安排了他们中间有名的战士准备伏击，这之后少数战士在草地附近出现在敌人面前，而当战斗达到白刃战的程度时，埋伏的士兵便从他们隐蔽处一跃而出，这样他们不仅在人数方面大大超过敌人，而且使敌人感到十分恐惧，因为敌人先前并没有看到这些向他们进攻的人，这样他们通常会杀死大量敌人并总是会

使其余的人败逃。(22)而虽然在营地里保持自己阵地的那些罗马人确实看到了从埋伏处出来的敌人并且试图用许多呼叫声叫他们的同伴返回,但是他们完全做不到这一点,原来那些战斗的人们一点也听不到他们的呼叫,这首先是因为他们隔着山坡很大的一段距离,而其次是因为蛮族总是有意地一齐敲击武器以淹没呼喊的声音。

(23)当贝利撒里乌斯面对这种局势而感到困惑时,这部史书的作者普洛科皮乌斯便去见他,说了这样的话:"统帅,在古代的罗马军队里,那些吹喇叭的士兵懂得两种不同的调子,一种看来是明确地激励士兵前进,催促他们前去战斗,而另一种则是叫那些正在战斗的士兵返回营地,只要统帅认为这样做最好的话。(24)通过这种办法,统帅们便总是能以向士兵发出恰当的命令,而士兵这方面也就执行用这种办法传达给他们的命令。(25)要知道,在实战当中,人的声音绝对不适于发布任何明确的指令,因为很明显,它必须同四面八方的武器的撞击声竞争,而且战斗者的感官也因恐惧而麻木了。(26)但是现在由于人们的无知而对这样的办法已废弃不用了,用一个喇叭不可能发出两种命令来,因此今后你可以采用如下的办法。(27)用骑兵的喇叭催促士兵继续同敌人进行战斗,而用步兵的喇叭号召士兵后退。(28)要知道,他们是不可能分辨不出这两种声音的任何一种的,因为在前一种情况下,声音来自皮革和很薄的木片,而在后一种情况下,声音来自相当厚的铜。"①(29)以上便是普洛科皮乌斯的话。

---

① 皮革可能是喇叭的外壳,而薄木片是出声发音的簧,它的声音可能是高、尖、亮,激越之音使人振奋。铜喇叭的声音一般比较低沉。

贝利撒里乌斯对这一建议十分欣赏，于是他把全军召集起来，对他们说："我以为热情是有益的和完全值得赞扬的，但只有在它一直是适当的时候，这才不会给受它影响的人们带来任何伤害。(30)要知道，任何好事如果过度的话就会变成坏事。因此，从现在起务必注意不要使你们的战斗热情反而导致你们的失败。(31)因为从正在给你造成伤害的人面前跑开，你们肯定知道，这并不是可耻的事情。(32)但是不看一看自己周边的情况而唐突地陷入眼前的麻烦的人，即使他侥幸地摆脱了这种麻烦，他仍然应当被宣布为愚蠢的人；而真正崇高的人乃是在不能回避的危险中仍然表现为勇者的人。既然蛮族不能堂堂正正地同我们展开决战，所以现在就试图用设伏兵的办法来摧毁我们。(33)但是对我们来说，面对危险较之逃避他们的伏击是更应当受到指责的事情。要知道，没有比中了敌人的计谋更加可耻的事情了。(34)因此我所要做的事情就是要注意到不使你们遭到敌人的伏击。而一旦我发出信号，你们就应当尽快后退，这是你们的义务，士兵们，我要给你们这个信号便是步兵的喇叭。"(35)这就是贝利撒里乌斯所讲的话。

而士兵看到了草地附近的敌人，便向他们发动了进攻并且刚一交手便杀死了他们的一些人。(36)有一个玛乌里人看到阵亡的哥特人当中特别有一个人身上有黄金饰品，于是便抓住死者的头发把这具尸首拖在自己后面，想剥他身上的东西。(37)但是有一个哥特人把一支投枪投向他，正好刺中了他的两条腿，投枪刺穿了两腿胫骨后的肌肉[①]，结果投枪就仿佛把两条腿钉到一起了。(38)尽管如此，那玛乌里人继续抓住尸首的头发把他拖在后面。

---

① 即我们说的腿肚子。

就在这时.蛮族把他们埋伏的士兵唤了出来,而从营地看到敌人所做的一切的贝利撒里乌斯便命令被指定执行这一任务的步兵赶快吹起喇叭来。(39)而听到这一信号的罗马人立刻便开始逐步撤退了.他们把那个玛乌里人带着投枪抬起带了回来。哥特人也不敢再继续追击.而是无所成就地回去了。

二十四

(1)久而久之,当蛮族看到他们的食物储备已极端贫乏的时候.他们就打算把他们的情况报告给维提吉斯。(2)而由于他们当中谁也不敢出来执行这一任务(因为他们认为他们绝不能躲过包围者).于是他们便想出了这样一个办法。(3)他们先使他们打算派到维提吉斯那里去的人们做好准备,然后等待一个没有月亮的黑夜;而当这一夜到来时他们把一封信交给这些人;在夜已很深的时候.他们所有的人便在城墙上的许多地方大声呼叫起来。(4)人们会以为,是由于敌人的一次猛烈的进攻并出其不意地攻占了城市他们才陷入了一片混乱。(5)但罗马人方面完全弄不清楚出了什么事情,于是他们按照贝利撒里乌斯的指示静静地留在营地,他们怀疑是否从城里会使出什么花招来,也不知道是否从拉温那有一支支援敌人的队伍前来对付他们。由于他们有这样的担心,因此他们认为最好还是安静地留在一个坚固的阵地里从而使自己得到安全,而不要在一个没有月光的夜里去冒那多少可以预见到的一种危险。(6)因此蛮族便用这样的办法使他们的计划不被敌人所察觉并把他们的人派到拉温那去。(7)在没有被一个敌人发觉的情况下他们在第三天来到维提吉斯这里并且交上了信件。信里

是这样说的:“国王,当你命令我们守卫奥克西姆斯的时候,你说你已把拉温那自身和你的王国的钥匙交给我们来保管。(8)并且正是由于这一原因,你才命令我们要尽心竭力地守卫它,并且命令说我们不应当因我们的任何行动而把哥特人的兵力出卖给敌人。而且你还说,如果我们要求你的帮助,甚至在任何信使能以通报你的到来之前,你和全部军队就会来到跟前。(9)至于我们,直到目前为止,在通过同饥馑和贝利撒里乌斯进行的斗争,我们已表明是你的王国的忠诚卫士,但是你却根本不曾设法给我们以帮助。(10)因此,请你务必想一下,有朝一日罗马人会不会攻占奥克西姆斯并且取走放在这里而你自己却不予关心的钥匙,从而在今后你拥有的任何东西对他们都不再是封闭的了。”这封信的大意就是这样。

(11)当维提吉斯接到并读了这封信的时候,他确实在打发这些人回去之际立即作出保证:他将率领哥特人的全军去援助奥克西姆斯;但是随后经过长时期的考虑,他仍然没有任何举措。(12)原来一方面,他担心约翰的军队会抄他的后路,从而使他陷入两面被夹击的地位,而另一方面,他又认为贝利撒里乌斯手下有一支人数众多、能征善战的军队。因此他陷入一种手足无措的恐惧之中。(13)但是使他不安的许多原因中主要的是饥馑,饥馑是一个使他十分头痛的问题,因为他没有地方给他的军队弄到粮食。(14)要知道,一方面,实际上统治着海洋并且在安孔有自己的工事的罗马人,他们从西西里和卡拉布里亚取得他们的全部给养并把它们储存在那个地方,并且在适当的时刻,他们很容易从那里得到它们。(15)但另一方面,哥特人如果进入皮凯努姆的土地,他们却没有办

法弄到粮食;这一点他是有充分认识的,因此他发现自己已处于完全手足无措的境地。(16)这样,不久前从奥克西姆斯被派到维提吉斯这里来的那些人虽然在没有被他们的敌人发觉的情况下带回了他的保证,但他们只是用空洞的希望给那里的蛮族鼓劲。(17)而贝利撒里乌斯从跑过来的人知道了这件事之后,便下令不许再发生类似的事件。这些事件的经过情况就是这样了。

(18)就在这同时,奇普里安和优斯提努斯的正在围攻费苏拉的军队根本不能对工事发动猛攻甚或逼临到工事很近的地方;因为这座工事的每一方面都是难以接近的。但是蛮族方面对他们却频繁出击,毋宁说他们却更愿意同罗马人展开一场决战而不愿受缺粮之苦;战斗起初确实是难分胜负的,但是过了一段时间之后,占了优势的罗马人便把敌人封闭在城墙以内,继续严密地把他们监视起来,不许一个人离城外出。(19)蛮族看到他们的粮食日益不足并发现他们本身在当前情况下毫无办法,于是便背着敌人派人去维提吉斯那里,请求尽快给他们以援助,理由是他们再也无法支持很长时间了。(20)维提吉斯因而命令乌莱亚斯率领当时在利古里亚的军队去提奇努姆[①],因为他说,在这之后,他本人也将率领全部哥特人的军队来支援被围困的人们。(21)按照命令行事的乌莱亚斯于是带领他手下的全部军队开赴提奇努姆,并且在渡过波河之后,他们便来到了罗马人的营地[②]附近。(22)他们也在那里设了营地,同他们的敌人处于对峙的势态,两军相隔大约有六十斯塔迪昂的距离[③]。但是双方的无论哪一方都没有进攻。(23)从

---

① 今天的帕维亚(Pavia)。

② 在多尔同。

③ 约十一公里。

罗马人这一方面来说，他们认为只要挡住敌人的进路，使他们不能对围攻的军队发动进攻，这就足够了，而蛮族这方面则不愿在那样一个地方同敌人展开决战，理由是：如果他们在这一战斗中失利，他们便把哥特人的全部事业断送了。(24)要知道，在那种情况下，他们不再能同维提吉斯的军队联合起来并同他一道去支援被围攻的人们了。因此双方根据上面提到的理由，都静静地留在原地不动。

二十五

(1)这时法兰克人听说哥特人和罗马人都因战争而遭受重大的损失并为此而认为他们能以极为轻易地为自己取得意大利的较大部分，因而开始认为如下的情况简直是荒唐可笑的，这就是：为了争夺离他们自己的土地如此近的一处土地的统治权，别人可以在如此长的一段时期里进行一场战争，而他们自己却静静地待在那里，不插手双方的事情。(2)于是他们一时间就忘掉了不久前对罗马人以及哥特人所发的誓言以及同他们缔结的条约(要知道，这个民族就可信赖的程度这一点来说是世界上最差的)，而是立刻在提乌迪贝尔特的领导之下集合了多达十万之众并开进了意大利。他们只在领袖身边有一小队骑兵，而只有这些骑兵的武器只是长枪，(3)所有其余的军队则是步兵，他们既没有弓也没有长枪，而是每人有一把剑与盾牌和一把手斧。这种手斧的铁头是厚的，但两面极为锋利，不过它的木柄却很短。(4)在第一次发动进攻时，他们总是习惯于按照信号把这种手斧抛出去，从而劈碎敌人的盾并杀死他们本人。

(5)这样，法兰克人在越过了作为高卢人和意大利人边界的阿

尔卑斯山之后便进入了利古里亚[①]。(6)哥特人先前便曾因法兰克人的忘恩负义感到气愤,原来虽然哥特人他们过去为了同法兰克人缔结联盟常常保证给他们大片领土和大宗金钱,但是这些法兰克人却无论如何也不愿意履行他们自己所作的保证。但是当他们听说提乌迪贝尔特率领一支大军来到跟前时,他们十分高兴并且实际上因为抱有极大的希望而得意起来,认为从此以后他们能不通过一次战斗便能取得对敌人的优势。(7)至于日耳曼人[②],只要他们在利古里亚,他们不会对哥特人有任何伤害,这是为了使哥特人不会试图阻止他们渡过波河。(8)因此当他们到达提奇努姆城——古时的罗马人在这里的河上修造了一座桥——的时候,守卫在那里的人们给了他们各种各样的帮助并且让他们顺利地渡过了波河。(9)但是在控制了桥之后,法兰克人却开始拿他们在近旁遇到的哥特人的妇女和儿童作牺牲,作为战争最初的成果,把他们的尸体抛到河里去。(10)原来这些蛮族虽然已经成了基督教徒,但是他们保存了他们的古老宗教的大部分信仰;因为他们还拿人当作牺牲,还有其他各种渎神性质的牺牲,而他们便联系着这些牺牲来作出他们的预言[③]。(11)哥特人看到正在发生的一切之后便陷入一种无法抑制的恐惧之中,于是便逃回自己的工事里去。

因此日耳曼人在渡过了波河之后便向哥特人的营地进发,哥特人看到他们分成小股队伍走向他们,起初感到高兴,以为这些人

---

① 普洛科皮乌斯把波河以北的地方看成是利古里亚。参见本书第五卷第十五章第28节和有关注释。

② 按照普洛科皮乌斯的用法,“日耳曼人”和“法兰克人”是同一个民族。

③ 比如古罗马人便根据观察牺牲的内脏来进行占卜。

是前来和他们携手作战的。(12)但是当一大群日耳曼人来到跟前,却发动了进攻,通过掷出的手斧已经杀死了许多人时,哥特人便转身逃跑,穿过罗马人的营地沿着道路回拉温那去了。(13)而看到他们逃跑的罗马人则以为是贝利撒里乌斯前来支援他们自己的军队并且已经攻克了敌人的营地并在战败敌人后把他们赶出了营地。而为了想同他会师,他们于是拿起武器尽快地跑了出来。(14)但是他们没有料到遇上的是敌人的一支军队,因而在万不得已的情况下,他们同这些敌人展开了战斗,结果是在惨败之后全军溃逃,不过不是逃回现在已经不可能回去的营地,而是逃向图斯卡尼[①]。(15)而当他们最后得到安全的时候,他们便向贝利撒里乌斯报告了他们经历的一切。

(16)如上所述,法兰克人在打败了双方的军队并且攻占了都是空无一人的两座营地之后,一时在营地里找到了粮食;但是由于他们人多,很快地就把这些粮食吃光了,并且由于这片土地无人居住,除了牲畜和波河的河水之外他们得不到任何粮食。(17)但是由于他们喝了大量的水而消化不了这些肉,结果他们大部分人得了腹泻和痢疾,并且由于缺乏适当的食物而摆脱不了这些疾病。(18)确实据说法兰克人的军队至少有三分之一是这样死的。而结果既然他们不能前进便只好留在原地了。

(19)当贝利撒里乌斯听说法兰克人的一支军队已经来到意大利并且玛尔提努斯和约翰的军队已经被打败和逃跑的时候,他陷入了很大的困惑;实际上,他不仅仅是为整个军队担心,特别是为

---

① 即埃特路里亚。

围攻费苏拉的队伍担心，因为他听说这些蛮族离他们比离其他任何人都近。于是他立刻就给提乌迪贝尔特写了这样一封信，信里面说：(20)“高贵的提乌迪贝尔特，对于一个要求取得美好声誉的男子来说干出不守信义的事来，我认为无论怎样说也是不光彩的，特别如果此人像你这样，是一位人数如此众多的民族的领袖的时候。(21)但是破坏已经写下来的誓言并且置所订的条约于不顾——这种做法甚至对于最卑劣无耻的人来说都是不合适的。而你自己知道得很清楚，当前你所犯的正是这样的罪行，尽管只是在不久之前，你还口口声声地同意帮助我们进行这场反对哥特人的战争。(22)但实际情况却是，你绝不是置身于两个民族之外，而是事实上如此唐突地拿起武器，向我们发动进攻了。可是我的杰出的朋友，至少不可干这样的事情，如果这还意味着对一位伟大的皇帝是一种侮辱的时候，要知道，看来他肯定不会无视这样的侮辱，也不会不极为充分地对此进行报复。(23)因此对每个人来说，最可取的办法是保持自己财物的安全，而不要去僭取别人的财物从而使自己陷入涉及他最切身利益的任何危险之中。”(24)当提乌迪贝尔特看了这封信时，既然他已经由于他面临的局势并且由于受到日耳曼人的严厉谴责——因为他们说他们在没有任何正当理由的情况下正在荒芜的国土上送命——而手足无措，于是他便和幸存的法兰克人一道撤了营地并赶忙返回故土去了。

二十六

(1)这样提乌迪贝尔特在进军意大利之后便又离开了。但尽管形势已经改变，玛尔提努斯和约翰的军队却回去了，因为他们担

心敌人会对进行围攻的罗马人[①]发动任何进攻。(2)对法兰克人的到来一无所知的、奥克西姆斯的哥特人已经开始对拉温那方面的拖得如此长久的支援感到绝望并且正打算再一次向维提吉斯发出呼吁。但是看到他们无法逃过敌人的哨兵,他们感到十分痛苦。(3)但是后来他们的注意力被吸引到一个罗马人身上去,此人属于贝西族[②],名叫布尔肯提乌斯,曾在阿尔明尼亚人纳尔吉斯的领导下服役,因为他们注意到在中午只有他一个人站岗并且这时没有人从城里出来割草;于是他们便走近向他打招呼,向他作出绝不会伤害他的保证,他们还要他来见他们,保证给他一大笔钱。(4)而当他们会见之后,蛮族便请求他把一封信送到拉温那去并立刻给了他约定好的一笔金钱,而当他从维提吉斯那里带回回信后,他们还保证给他更多的金钱。(5)在金钱的引诱下,这个士兵同意干这件事并且实现了他的保证。因为他接受了一封密封的信并尽快地把它带到了拉温那;而见到维提吉斯之后便把信交给了他。(6)而信里的话是这样:"我们现时的处境如何只要你向送信人打听一下就十分清楚了。(7)没有一个哥特人有办法走出要塞。至于食物,则我们有的最便当的供应就是城墙近旁生长的草,而且即使这种东西现在我们竟然也摸不到了,除非为了争得它而付出许多条性命的代价。因此你和拉温那的哥特人都应当考虑一下,这一切将会使我们落得怎样的结局。"

(8)维提吉斯接读了这封信之后作了如下的回答:"一切人当中我们最亲爱的人们,任何人也不应认为我们已经中止了自己的

---

① 在费苏拉。

② 可能是色雷斯的一个部族。

努力，也不应认为我们已卑劣到这种程度，乃至由于绝对的冷漠而彻底断送哥特人的事业。(9)要知道，就我这方面来说，就在不久前便已尽可能彻底地为开拔做了准备，乌莱亚斯和他的全部军队已经奉召从米兰来到我这里。(10)但是实际上法兰克人对我们的出其不意的进攻把我们的全部准备工作搞乱了。对于这一事件所造成的后果，至少我，说句公道话，是不能负责的。(11)要知道，非人力所能及的事物使甚至那些失败者也有不受指责的权利，因为从已经发生的事情而引起的任何指责都是由命运来承当的。(12)但是现在，既然我听说，提乌迪贝尔特已经不再阻挡我们的道路，则如果上帝垂怜的话，很快地我们将和全部哥特军队一道到你们那里去。(13)并且你们应当把你们遭到的无论什么命运勇敢地并且适应着你们无法摆脱的必然承担起来，并且首先要记住你们自己的勇敢，而正是由于这一点我才把你们从全军中选拔出来并且要你们驻守在奥克西姆斯的，此外你们还要尊重你们在全体哥特人中间享有的声誉，而且正是这种声誉使他们把你们推选出来，成为捍卫拉温那以及他们自己的安全的堡垒。”(14)在写了这样一封信并且赏赐了这个人以大宗的金钱之后，维提吉斯便把他打发回去了。而当他返回奥克西姆斯时，他又回到自己的同伴那里去，托词说他得了病什么的，因而在相隔不远的一座教堂里度过了一段时期；这样他便再次被分配了站岗的任务，而且正是他经常站岗的那个地方，并且他背着所有罗马人，把信交给了敌人；而当这信读给民众听的时候，它给了他们所有的人更多的鼓舞，尽管这时他们已吃了饥馑的很大苦头。(15)因此他们便很不愿意向贝利撒里乌斯屈服，尽管他向他们提出了许多诱人的条件。但是当人们报告说没有任何军队从拉温那开出来并且他们由于缺乏粮食而陷入极

度的痛苦的时候，他们便再次要布尔肯提乌斯送去这样一个信息，只是说五天之后他们便再也抗拒不了饥馑了。而第二次他带回来的维提吉斯的信还是用同样的希望逗弄他们。

(16)再说罗马人这方面，他们的痛苦并不比哥特人为轻，因为他们已经在一片荒芜的土地上进行了如此长时期的围攻，而且看到蛮族在吃了这样多的苦头之后仍然不肯向他们屈服，也完全处于束手无策的状态。(17)鉴于当前的这种形势，贝利撒里乌斯急于想生俘敌人方面的一位知名人士，以便了解在这种绝望的情况下到底是什么原因使他们还这样坚持着。(18)瓦列里安保证马上为他立刻执行这项任务。他说他手下有几个人是斯克拉文尼人，他们习惯于躲在附近的一小块石头或任何树丛后面出其不意地扑向某个敌人。(19)事实上在他们故土沿伊斯特河他们常去的地方，他们就经常向罗马人以及蛮族发动这类的袭击。(20)贝利撒里乌斯听到这个建议很高兴，便吩咐他设法尽快促成此事。于是瓦列里安便从斯克拉文尼人当中选定在身材方面十分适合于担当这项、又特别活跃的一个人，命令他把敌方的一个人带过来，并向他保证他将会从贝利撒里乌斯那里取得丰富的酬金。(21)此外他还说，在草地那里他可以容易地实现这项任务，因为过去一个长时期里，哥特人一直靠这片草地养活自己，要知道他们已经没有粮食了。(22)于是这个蛮族天一发亮便来到工事附近，躲在一个树丛里把身子缩成一团，这样他便在草地近旁把自己隐藏起来。(23)而在破晓时一个哥特人去那里，开始匆忙地收集草叶，并不怀疑树丛方面会有人伤害他，只是多次向敌人的营地那方面张望，害怕有谁从那方面攻击他。(24)于是出其不意地从后面进攻哥特人的那个蛮族便俘虏了他，并把此人带往营地交给了瓦列里安。(25)当

瓦列里安审讯俘虏时，问他哥特人所以绝对不愿向罗马人屈服却甘愿忍受最可怕的痛苦，他们可能有怎样的自信依据，怎样的把握，哥特人便把有关布尔根提乌斯的一切真相告诉了瓦列里安，而当布尔根提乌斯被带到他面前时，哥特人便证实了他的卖国罪行。(26)至于布尔根提乌斯，当他看到他已经被揭露时，便把一切都招供出来了。于是贝利撒里乌斯把他交给他的同伴们任凭他们如何处置他，而他们不久之后便把他活埋了，他们是就是当着敌人的面这样做的。布尔肯提乌斯贪财所获得的下场便是如此。

二十七

(1)但是当贝利撒里乌斯看到蛮族尽管受这样的痛苦却依旧继续坚持而不投降的时候，他便想从供水方面实现使敌人屈服的计划，以为这样他可以容易得多地把敌人的工事拿下来。(2)原来在奥克西姆斯北面的陡坡上有一处泉水，这个地方离开城墙有一次掷石那样远[①]，这泉以一道很细的水流流注到自古以来便在这里一个水池里，水流把水池流满之后，这里的居民便十分容易地从这里汲水了。这一情况使贝利撒里乌斯想到，如果蛮族不是从那里取水的话，那么他们将无论如何也不能从泉水的细流把他们的水瓮注满。因为这样他们将长时期暴露在敌人的投射物打击之下。(3)而为了想毁掉水池，他想出了如下的办法。他把他的全军武装起来，要他们把城壁团团包围起来好像要展开战斗的样子，这样就给敌人一种印象，仿佛他们马上便要从四面八方对城墙发动一次进攻。(4)因此害怕这次进攻的哥特人便静静地留在工事里，

① 五十到一百公尺。

打算从自己的阵地击退敌人。(5)但是就在这时，贝利撒里乌斯却选拔了精于砌石工艺的五名伊扫里人并且引导他们带上鹤嘴锄和其他适于切割石头的工具到水池那里去，而在前去途中则有许多盾牌掩护着他们；继而他又命令他们使出全身气力尽快地把水池的四壁劈碎砍倒。(6)至于蛮族，他们一直认为这些人是来攻打城墙的，所以便静静地待在那里，以便在对方尽可能近地过来时，他们易于用投射的武器把他们打退，但他们却根本没有料到他们真实意图之所在。不过当他们看到伊扫里人进入水池时，他们便开始向他们投石块以及其他各类投射物。(7)于是所有其他的罗马人确实都跑回去了，但现在只有已到达安全地点的五名伊扫里人开始干了起来。原来古时的人们曾在水池上方修建一个圆顶，为的是遮蔽下面的池水。(8)因此当伊扫里人来到圆顶下面之后，他们便可以根本不去理会敌人了，尽管他们十分频繁地向这边投射了许多东西。

(9)由于这一情况，哥特人在工事里再也按捺不住，便把那一侧的小门打开，而他们所有的人都十分愤怒和激动地向着伊扫里人冲去。(10)在贝利撒里乌斯的督促下罗马人激烈地进行了反击。一场激烈的白刃战持续了很长一个时期，双方阵亡的人都很多。(11)但是罗马人方面阵亡的人更多些，因为蛮族是从居高临下的阵地来保卫自己的，故而有以少胜多的方便之处，从而在贴身的战斗中占有优势，他们杀死的敌人要多过他们之中被敌人杀死的人。(12)但是罗马人下决心不退让，因为这时贝利撒里乌斯在场并且高声呼叫助阵，因此他们不想在统帅面前干出不光彩的事情。(13)当战斗正在进行时，恰好还有一支箭带着嗖嗖的声音向着统帅的腹部飞来，这是敌人偶然射过来的，也可能是有意射过

来的。(14)贝利撒里乌斯根本没有看到这支箭。总之,他既不能挡住它,也不能躲开它。但是一个名叫乌尼伽斯图斯的长枪手正站在他的身旁,他在箭离统帅的腹部不远的地方看到了它,于是他伸出右手来而出其不意地救了统帅的命。但他本人却由于中箭负伤,带着剧痛而立刻退出了战斗。(15)在这之后,由于筋被切断,他的这只手便终生残废了。而从一清早便开始的这场战斗一直持续到中午。

(16)在纳尔吉斯和阿腊提乌斯指挥下的七名阿尔明尼亚士兵立了非凡的战功,他们在极陡的不利的地面上跑来跑去就好像在平地上一样,并且杀死那些时而敢于停下来反抗他们的敌人,直到他们把那一部分战线上的蛮族击退、赶跑。(17)继而其他罗马人看到敌人后退,便开始对他们加以追击;蛮族的失败大势已定,于是他们便逃回工事里去了。(18)这时罗马人认为水池已被摧毁并且伊扫里人已经完成了他们的全部任务,但实际上他们根本不能移动那一建筑物的甚至一小块石头。(19)原来古时的工匠特别致力于使他们的作品完美无缺,他们把这一建筑物修造得既经得住时光的消磨,又不怕试图毁坏它的人们。(20)总之,伊扫里人什么也没有干成,而这时他们看到罗马人已取得了胜利,便离开水池,返回营地了。(21)于是贝利撒里乌斯便下令士兵把动物的尸体以及对人体毒性特别大的药草投入水池,还下令把彻底烧过的一种石头,古时人们习惯称为"提塔诺斯"而现时人们称为"阿斯贝斯托斯"的一种石头[①]放进去以便在水中把它堵死。(22)士兵们按照命令做了,但是蛮族却利用了工事内的一口井,不过井里的水极

① 即石灰。

少，而这时他们只能在少于所需的情况下凑合着用。(23)在这之后贝利撒里乌斯不再极力想或是用猛攻的办法占领这个地方，或是在供水方面或任何其他方面使用什么计谋，而只是想用饥馑来制服敌人了。(24)而且出于这样的意图，他对于防线的保卫特别注意。而这时哥特人仍然盼望拉温那方面的军队并由于十分缺粮，因而继续静静地在那里等着。

(25)这时被包围在费苏拉的哥特人开始感到极度缺粮的痛苦并且由于忍受不了这一痛苦而且又对从拉温那方面得到支援感到绝望，所以他们决定向他们的敌人投降了。(26)于是他们便同奇普里安和优斯提努斯展开谈判并在为他们的生命安全得到保证之后便自己连同他们的工事向敌人投降了。继而奇普里安和他的同僚便带领他们和罗马军队一道来到了奥克西姆斯，但是把一支有相当实力的卫戍部队留在了费苏拉。(27)而从那时起，贝利撒里乌斯便经常把蛮族的首领展示给奥克西姆斯的蛮族看，劝他们不要再坚持根本无法实现的目的，而是应放弃对拉温那的希望；要知道，他们和其他人一样，绝不会取得任何援助，而是在吃尽了苦头之后仍然要遭到和费苏拉的卫戍部队相同的命运。(28)而他们在经过长时间的考虑之后，看到他们再也无力同饥馑对抗，于是准备接受贝利撒里乌斯的建议，表示愿意交出城市，条件是他们自身不受伤害和带着他们的财物去拉温那。(29)但这一情况的结果是，贝利撒里乌斯完全不知道如何应付他所面临的局面，因为，从一方面来说，把这样一批如此杰出而且人数又如此众多的敌人放回去同他们在拉温那的同伴结合到一起，这在他看来是不明智的。而从另一方面来说，他又十分不愿放过这样一个时机，而是想在形势仍未确定时去攻打拉温那和维提吉斯。(30)而且法兰克人还在使

他感到巨大的不安，因为他强烈地预感到，他们几乎立刻就会来支援哥特人。虽然他十分想在他们到来之前有所作为，却又不能把包围尚未攻克的奥克西姆斯的军队撤下来。(31)而且士兵也不会允许他把理应属于他们的财产让给蛮族，因为他们把在城下因敌人而受的许多伤指给他看并且历数在这次围攻期间他们所经历的战斗；他们宣称，所受这些痛苦的报酬肯定就是从被战败者那里得来的战利品。(32)最后，由于罗马人受制于当时的迫切需要而哥特人又备受饥饿之苦，于是他们相互达成协议，约定罗马人应分配到他们的一半财富，哥特人则保有其余的部分并应成为皇帝的臣民。(33)于是双方都为保证这一协定的实现发出誓言，罗马的指挥官表示协定一定会得到遵守，哥特人则表示不隐匿他们的任何财富。(34)接着他们便均分了全部财富。罗马人方面占领了奥克西姆斯，蛮族则参加了皇帝的军队。

二十八

(1)贝利撒里乌斯在占领了奥克西姆斯之后，便赶忙把拉温那包围起来，这次他是用上了他的全部军队的。他还派玛格努斯率领一支大军到拉温那的那一面去，命令他不断沿波河的岸边行进，进行戒备，目的是此后不许哥特人从河道把粮食运进来。(2)此外，从达尔玛提亚率军前来同他会合的维塔利乌斯则保卫波河的对岸。在这里罗马人遇到了一件幸运的事，它使人们十分清楚地看到，命运女神自身正在为双方确定了事件的进程。(3)原来哥特人先前已经在利古里亚集合了大量的船只并把它们带到波河上来，而在把它们装满了谷物和其他食品之后正准备起航去拉温那。(4)但是波河的河水当时降到根本不可能通航的程度，直到罗马人

到来并夺取了船只和所有上面的货物的时候。(5)继而不久之后，河流又恢复了原来的水量，可以通航了。而据我们从传统所了解到的，波河先前从来没有发生过这样的事情。(6)这时蛮族已经开始感到某种缺粮的困境了。要知道，他们既不能从伊奥尼亚湾运进任何东西，因为他们的敌人掌握着全部制海权，而且波河方面也同他们断绝了联系。(7)而法兰克人的领袖们了解到发生的事情并且他们想把意大利据为己有，于是便派遣使节到维提吉斯那里去，提出缔结攻守同盟的保证，条件是他们和他一道共同统治这一土地。(8)而贝利撒里乌斯听到这个消息时，他也派遣使节前去以便说服对方反对日耳曼人[①]，使节中便有他自己的大管家提奥多西乌斯。

(9)日耳曼人的使节是首先得到维提吉斯的接见的，他们讲了这样的话："日耳曼人的领袖们派我们到你这里来，这首先是因为他们听到你们被贝利撒里乌斯这样包围起来而感到难过，其次是因为他们渴望按照我们缔结联盟的条款尽快为你们报仇。(10)而现在我们要说的是，我们的战士人数至少有五十万之多的军队现在已经越过阿尔卑斯山，并且我们敢夸口，我们一进攻就能用斧头把全部罗马军队埋葬起来。(11)而你们，从你们方面来说，你们不应当按照想奴役你们的那些人的意愿行事，而是应当按照由于对哥特人的忠诚而正在冒着战争危险的那些人的意愿行事。(12)此外，如果一方面，你们把你们的兵力和我们的兵力联合起来，罗马人将不会有任何希望同我们兵戎相见，而是从一开始我们就能毫不费力地在战争中占上风。(13)但是如果另一方面，哥特人愿意

---

① 作者笔下的日耳曼人即法兰克人。

自己同罗马人联合到一起，则甚至在那种情况下，他们也抵抗不了法兰克民族（因为就实力而论，斗争的双方是不均衡的），对你们来说，同最敌视你们的人联合，其最后的结果乃是失败。（14）但是，当有机会不冒危险而得救时，却要遭受一场能以预见到灾难，这是极端愚蠢的行为。而且罗马民族已表明他们对一切蛮族都是完全不可信任的，因为就他们的本性而论，对蛮族便是仇视的。（15）因此我们建议，如果你们愿意的话，同你们一道分享对全部意大利的统治权。我们将以无论怎样看来都是最好的方式来治理这片国土。而对你和哥特人来说，你们自然要选择必然会对你们有利的方针。”上面便是法兰克人所说的话。

（16）而贝利撒里乌斯派来的使节也上前讲了这样的话。“大群的日耳曼人根本不能给皇帝的军队造成任何伤害——他们就是想用这一点来恐吓你们的——这一事实对你们来说根本用不着给予长篇大论的证明，因为根据长期的经验，你们肯定已经懂得是什么在完全左右战争的进程并且知道在任何情况下勇气也不会被单单是大群人所征服的。（17）而且我们不需要再指出，就事实而论，皇帝在士兵的人数超出敌人方面也有能力胜过所有其他人。（18）但是至于这些法兰克人所吹嘘的、对所有的蛮族所表示的忠诚，这一点他们已经作了充分的展示，先是对都灵吉人和布艮第人，继而还有对你们，他们的联盟者！（19）从我们这方面来说，我们确实愿意问一问法兰克人，当他们宣称他们将确保他们对你们的忠诚时，他们是凭着哪一位神才能以起誓的。因为你们肯定了解对于那位他们借以发了誓的神，他们是以什么方式加以尊崇的。你们知道，他们收取了你们大宗的金钱以及高卢的全部领土作为同你们缔结联盟的代价，但他们在

你们遇到危险时却决定不仅不给予你们任何援助，而实际上却蛮横地拿起武器来反对你们，如果你们还记得在波河上所发生过的那些事情的话[①]。(20)然而我们又有什么必要历数过去的事件来揭示法兰克人的背信弃义呢？没有比他们当前派出的这个使团更加令人厌恶的东西了。(21)他们好像忘掉了他们亲自同你们缔结的协定，他们为保证这一协定所发的誓言，他们竟然又要求分享你们的一切了。(22)如果他们确实从你们手里得到这一切，你们应当好好想一下他们对金钱的贪得无厌会导致怎样的后果吧。”

(23)以上便是贝利撒里乌斯的使节们所说的话。至于维提吉斯，则他在同最有身份的哥特人进行了长时间的商讨之后，决定接受皇帝建议缔结的条约，而要日耳曼人的使节毫无结果地回去了。并且从那时起，哥特人和罗马人开始相互直接地进行磋商，但是贝利撒里乌斯却毫不放松警惕地防止蛮族把粮食给自己运进来。(24)此外他还命令维塔利乌斯去味内提亚，使那里尽可能多的市镇归顺自己一方，与此同时，他本人和他已派出去的伊尔狄盖尔一道，正在监视着波河的两岸，以便使蛮族会因缺粮而更易于向他屈服并且按他本人的意愿同他缔结条约。(25)并且由于他得知还有大量的粮食储存在拉温那城内公家的仓库里，他便买通城中的一个居民暗中放火烧了这些仓库，毁了仓库里的粮食。(26)但是人们说粮食被毁掉实际上是维提吉斯的妻子玛塔宗塔的主使。有些人根据粮食突然着火这一事实而认为这事出于有人策划的阴谋，但又有人猜想这个地方是为雷电所击中。(27)不管人们持有这二

---

① 参见本卷第二十五章第9节。

者之中的怎样的看法，无论哥特人还是维提吉斯都比任何时候更加陷入一种束手无策的状态，因为这之后他们甚至连自己的同胞也不能相信了，他们并且认为是上帝本人正在对他们进行这场战争。这些事件的经过情况便是这样了。

(28)原来在阿尔卑斯山里有许多要塞把高卢和利古里亚分开，这一部分罗马人称之为科提亚斯阿尔卑斯山[①]。(29)这些要塞是由最有身份的许多哥特人守卫着，这是多年来的习惯了。这些人便和自己的妻子儿女住在要塞里，而当贝利撒里乌斯听说这里的卫戍部队有意向他投降时，便派出了他的一名名叫托玛斯的军官和另外几个人到他们那里去，指示他们作出保证并接受那里蛮族的投降。(30)当他们到达阿尔卑斯山时，那一地区卫戍部队的指挥官西西吉斯便把他们迎接到一座要塞里去，他不仅自己投降了，他还敦促其他每一指挥官也这样做。(31)正好在这个时候，已经选拔了四千名利古里亚人和阿尔卑斯山各要塞的士兵的乌莱亚斯正在全速地开赴拉温那以便解救那个城市。(32)但是当这些人得知西西吉斯所做的事情之后，他们便为自己的家人担心，而要求他们应先到家人那里去。(33)于是乌莱亚斯便率领着他的全部军队进入了科提亚斯阿尔卑斯山并且包围了西西吉斯和托玛斯的队伍。当维塔利安的侄子约翰和玛尔提努斯得知这一情况时(原来他们正好在离波河很近的地方)，他们便率领全军尽快地前来救援；通过对阿尔卑斯山中某些要塞的出其不意的进攻而占领了它们并且把那里的居民变成了奴隶，而这些俘虏当中恰好又有很多人是正在乌莱亚斯麾下服役的士兵的儿女和妻子。(34)因为

---

① Ἄλπεις Κουτίας.

他手下大部分士兵就是这些要塞的本地居民。(35)而当这些人得知他们自己的家乡被攻占时,他们便决定投奔约翰的队伍而突然离开哥特人的队伍。这样一来,乌莱亚斯既不能在那里干任何事,又不能去支援在拉温那处于险境的哥特人,而只好和少数人一事无成地返回利古里亚,无所作为地待在那里了。这样贝利撒里乌斯便没有任何干扰地把维提吉斯和哥特人的贵族围困在拉温那了。

二十九

(1)正是在这种情况之下,皇帝的使节多姆尼库斯和马克西米努斯——两人都是元老院成员——到来了以便以如下的条件缔结和约。(2)维提吉斯将取得全部皇家财富[①]的一半并统治波河以北的地区;但另一半的财富则归皇帝所有并且使波河以南全部地区的人成为他的臣民并向他本人纳贡。(3)使节把皇帝的信给贝利撒里乌斯看了之后便去拉温那。而维提吉斯和哥特人了解到他们此行的目的之后,便高兴地同意按照这样的条件签订条约。(4)但是贝利撒里乌斯一听到这个消息却感到十分难过,他认为如果有谁使他在可以不费力地做到这一点时却阻止他赢得整个战争的决定性胜利并使他不能把维提吉斯作为俘虏带往拜占庭,这乃是一个巨大的灾难。(5)因此当使节们从拉温那回到他这里来时,他断然拒绝由他亲自签署以批准这个协定。(6)而当哥特人了解到这一情况时,他们开始感到,罗马人向他们提出缔结和约是别有用心的,并且对罗马人十分怀疑起来。并且他们立刻明确地表示,如

① 在意大利的。

果没有贝利撒里乌斯的签名和誓言，他们绝不会同罗马人签订条约。

(7)而贝利撒里乌斯当他听说有一些指挥官以他显然在阴谋反对皇帝的事业为理由并由于他十分不愿结束战争而对他加以痛斥的时候，便把他们所有的人召集起来，当着多姆尼库斯和马克西米努斯的面讲了下面的话。(8)“战争的命运绝不是固定的和不可改变的，知道这一点的并不只有我一个人，而我想你们每一个人在这件事上也和我有相同的看法。(9)要知道，以为胜利的希望似乎肯定会到手的许多人，结果为这种希望所欺骗，而另一方面，很明显已遇到灾难的人们往往又出人意料地战胜自己的敌人。(10)因此我认为，设想和平的人们不应当只指望成功的前景，而是要想到结果可以这样也可以那样[①]，他们应当在这个基础上选定自己的政策。(11)考虑到这一点，所以我认为无论怎样，最好的办法是把你们、我的同僚和皇帝的使节召集到一起进行商讨，目的在于使当前这个会可以提供一个机会，使我们从容选择似乎完全有利于皇帝的不管是怎样的一项办法，在于事后你们绝不会再对我有任何责难。(12)要知道，在可以选择更好的办法时，先是沉默不表态，而后来看到了命运注定的结果时却又加以指责，这可以说是糟透了的做法。(13)皇帝为了结束战争作出了怎样的决定以及维提吉斯所希望的又是什么，这些你们当然是一清二楚的。(14)如果你们也认为这种做法有利的话，那么每个人都可以站出来发表意见，而如果你们认为你们能够为罗马人收复整个意大利并且制服敌人的话，那也不会有任何事物阻止你们十分坦率地把意见讲出来。”

---

① 或好或坏。

(15)贝利撒里乌斯说了这番话之后,所有的人都明确地表示了这样的意见,即皇帝所作的决定是最好的,并且他们不再能给予敌人任何更多的伤害了。(16)贝利撒里乌斯听了指挥官们所表达的意见很是高兴并要他们把这意见记下来以便今后绝不会加以否认。于是他们便拟订了一份文书,说他们无法在战争中制服敌人。

(17)这便是当时在罗马的营地中人们提出的想法。但是饱受饥馑之苦并且不再能把痛苦忍受下去的哥特人却处于一种犹豫不决的状态;原来一方面他们对维提吉斯的统治是敌视的,因为他是个极不走运的人物,而另一方面,他们也不愿从属于皇帝,他们担心的只是:一旦成为皇帝的奴隶,他们将被迫迁出意大利而定居到拜占庭那边去。(18)因此哥特人在商讨之后,他们中间的显要人物决定拥戴贝利撒里乌斯为西方的皇帝。于是他们暗中派人去他那里,请求他行使皇帝的权力。他们表示,如果贝利撒里乌斯这样做的话,他们是乐于追随他的。(19)但是贝利撒里乌斯根本不愿意违反皇帝的意旨来行使统治大权;(20)原来他极为厌恶僭主这个称号,而且,事实上,先前他便曾向皇帝发过最庄重的誓言,即当皇帝在世期间,他绝不会发动任何政变;但是为了使他面临的形势向最有利的方向发展,他装作高兴地接受蛮族的建议的样子。(21)维提吉斯察觉到这一情况而害怕起来,就一面声称哥特人的考虑已经取得可能取得的最好结果,另一面他也在暗中敦促贝利撒里乌斯行使皇帝的权力;要知道,他说,任何人都不会反对他的。(22)确实贝利撒里乌斯再次把皇帝的使节和全体指挥官召集起来,问他们:把全部哥特人和维提吉斯加以俘获,确保他们的全部财富成为战利品并且为罗马人收复整个意大利,这事在他们看来是否十分重要?(23)于是他们说这对罗马人来说乃是破天荒的一

大幸事，他们并且请求他不管能用什么办法也要尽快实现此事。(24)于是贝利撒里乌斯立刻派自己的一些亲信到维提吉斯和哥特人中的知名人士那里去，要他们实现他们已答应的事情。(25)确实，饥饿使他们不能把这事再拖下去了，日益严重的饥饿迫使他们作出了这样的决定。(26)于是他们再次把使节派到罗马人的营地来，指示使者在公开的场合作个模棱两可的声明，而在暗中是要贝利撒里乌斯作出保证不对任何哥特人有任何伤害，并且自此之后他本人就是哥特人和意大利人的国王了；这一点实现之后，他们将和他以及罗马军队一道开入拉温那。(27)至于贝利撒里乌斯，对所有其余的一切都像使节要求于他的那样用誓言作了保证，但是涉及国王的称号，他说他要向维提吉斯本人和哥特人的领袖们发誓。(28)而使节们认为他绝不会拒绝国王的称号，认为他想得到这一称号更甚于对所有其他事物的要求，因而便毫不犹豫地促请贝利撒里乌斯和他们一道去拉温那。(29)于是贝利撒里乌斯便命令贝撒斯、约翰、纳尔吉斯和阿腊提乌斯偕同他们各自指挥的队伍去不同的地点(因为他认为这些人对他采取极为敌视的态度)并且为他们自己筹措粮食；他说在他当时所在的地方他不再可能为全军把粮食运来了。(30)这些军官以及不久前从拜占庭来的近卫军长官阿撒那西乌斯于是便按照给他们的指示出发了，而他本人则带领其余的军队和哥特人的使节一道进入拉温那。(31)他把谷物和其他食品装到一个船队上，然后下令他们尽快去克拉赛斯的港湾；原来罗马人把港湾所在地的拉温那近郊称为克拉赛斯[①]。

---

① 这似乎和 Κλάσσες 意味船舶的有关。

(32)当我看到那时罗马军队开入拉温那的时候，我有了这样一个想法，即已经发生的这些事情根本不是由于人们的智慧或由于他们的任何其他种类的杰出才能，而是某种上天的力量一直在改变它们的目标并且使之顺利无阻地得以实现。(33)要知道，尽管哥特人的人数比自己的敌人要多得多，力量也强大得多，并且他们进入拉温那以来既没有经历一场决战，也没有因为任何其他灾难而精神沮丧，但他们依然成了比他们弱的一支军队的俘虏并且根本不把遭受奴役看成是一种侮辱。(34)但是当坐在城门口的妇女们看到了全部军队(因为她们听自己的丈夫说，敌人都是身材高大的人并且多得数不清)的时候，她们便都把唾沫吐向自己丈夫的脸，指着胜利者骂自己的丈夫是胆小鬼。

(35)至于贝利撒里乌斯，他把维提吉斯看管起来，但是对他表示尊重，他要居住在波河以南的那些蛮族返回自己的故土，允许他们不受干扰地耕种自己的土地。(36)他所以这样做是因为他感到在那一地区不会有要他对付的敌视他的力量，而且那一地区的哥特人绝不会联合到一起，因为实际上他在这之前已经把许多罗马军队安排在那一地区的城镇里。于是这些哥特人便高高兴兴地赶紧回去了。(37)这样罗马人现在就使自己的处境安全了。因为至少在拉温那，哥特人的人数不再超过他们。随后他又取得了皇宫里的金钱，打算把这些钱送到皇帝那里去。(38)至于哥特人的私人财产，则他既不劫掠任何个人财物，也不允许任何其他罗马人进行这样的劫掠，而是让他们每一个人都按照协定的条款保有自己的财产。(39)而当卫戍最强大的城镇的那些蛮族听说拉温那和维提吉斯均已在敌人手中时，他们也开始派遣使者到贝利撒里乌斯那里去，请求允许他们投降并献出他们守卫的地方。(40)而他则

满心愿意地向他们所有的人作出保证，从而接管了塔尔贝西乌姆[1]和味内提亚地区的其他要塞。而凯吉纳是埃米利亚留下的唯一城市，而这是他先前和拉温那一道接管过来的。(41)在这些城镇进行统治的哥特人，他们一旦得到保证，便来到贝利撒里乌斯处和他待在一起，但只有一个例外，这就是伊尔狄巴杜斯。此人是一位知名人士，是维罗那卫戍卫队的指挥官。他虽然也和其他人一样，为了同样的目的把使者派到贝利撒里乌斯那里去——特别是因为贝利撒里乌斯在拉温那发现了此人的子女并把他们拘留起来——但是他仍然既不去拉温那，自己也不向贝利撒里乌斯投降。原来是命运使他陷入这样一种处境，这就是下面我要讲的。

三十

(1)原来在罗马军队里有一些军官出于对贝利撒里乌斯的怨恨而在皇帝面前诽谤他，指控他有篡位的野心，尽管就他的情况而论，这种指控是没有任何根据的。(2)而这时皇帝已经在召唤贝利撒里乌斯尽快回去以便对波斯人作战，这与其说是中了那些诽谤者的谗言，毋宁说米地亚战争已经迫在眉睫。在这期间他命令贝撒斯和约翰以及其他人负责意大利事务，并指示康士坦提安从达尔玛提亚去拉温那。(3)而居住在波河和拉温那以北地区的哥特人听说皇帝正在召唤贝利撒里乌斯，起初他们确实对此毫不介意，以为贝利撒里乌斯绝不会认为意大利王国比对优斯提尼安的忠诚还不重要。(4)但是当他们得知贝利撒里乌斯正在十分认真地做离开的准备时，那一地区仍旧留下来的所有忠诚的哥特人便有了

---

① 今天的特列维佐(Treviso)。

一个共同目标，并且到提奇努姆地方维提吉斯的侄子乌莱亚斯那里去；他们先是同他一道叹息了很久，然后对他讲了这样的话：(5)“对于哥特民族当前的不幸表明要负主要责任的不是别人而恰恰是你。要知道，从我们这方面来说，早就应当把你的叔父从王位上撤换下来，因为他在领导我们时表现得如此怯懦并且运气又如此之坏，正像我们撤换提奥德里克的侄子提奥达图斯那样，除非是出于对于你似乎表现出来的与生俱来勇敢的尊重，因此我们已作出决定只把名义上的国王称号给予维提吉斯而实际上把哥特人的统治大权只交给你一个人。(6)然而当时看来似乎是体谅的东西现在看来显然是愚蠢，是我们当前这些不幸的原因。(7)因为，你知道，亲爱的乌莱亚斯，有很多哥特人和我们最高贵的人已经死在战争里，而在幸存者当中的那些高贵的人也将被贝利撒里乌斯连同维提吉斯和所有我们的财富一道带着离开这里。(8)谁也不能否认，稍后我们也将遭到同样的命运，因为我们已经缩小成可怜的一小批人了。(9)因此，既然这样悲惨的命运已经到临我们头上，那我们便宁愿光荣地死去，也不愿意看到我们的妻子儿女被敌人带到世界边远的地方去。(10)而且，只要我们有你作为我们的斗争的领袖，我们也许会干出某种不愧为勇敢的人的事情。”以上就是哥特人的话。

(11)但乌莱亚斯作了如下的回答：“你们说在当前极端困难的情况下我们应当选择冒险作战的办法而不是受到奴役，这个意见我是同意的。(12)但是，另一方面，要我登上哥特人的王位，那就非常不合适了，首先这是因为，作为维提吉斯这个十分不幸的人物的侄子，我在敌人心目中会成为一个应当受到蔑视的人，要知道，人们都认为在亲人当中，同样的命运也会由一个人传给另一个人

的;(13)其次是因为,如果我篡夺我的叔父的统治大权,那么人们会认为我干了渎神的事情,如果我这样干,说不定你们大多数人会对我表示愤怒。(14)但是我的意见是一定要伊尔狄巴杜斯成为哥特人这一危险事业的领袖,他是一位极为杰出并且显然又果敢有为的人。(15)并且人们还可以有把握地期待,提乌迪斯这位西哥特人的领袖,既然他是伊尔狄巴杜斯的叔父,他也会由于亲属的缘故在战争中帮助他。而确实,这一点也使我们在同敌人作斗争时有理由抱有更具自信的希望。”

(16)当乌莱亚斯从他的方面作了这样的回答之后,所有的哥特人都认为他的发言提出了对他们有利的办法。(17)于是伊尔狄巴杜斯立刻被他们从维罗那召了来。继而在给他穿上了紫袍[①]之后,他们宣布他为哥特人的国王,请他掌握当前的局势并提出他们应当采取的对策。这样伊尔狄巴杜斯便行使了国王的权力。(18)但是在这之后不久他把全体哥特人召集到一起,作了如下的发言:“战友们,我十分清楚,你们所有的人都经历过多次战争,这样我们也许绝不会凭一时的冲动便去作战。(19)要知道,经验使人作出冷静的判断,这样他在任何情况下都不会流于鲁莽行事。(20)为了对自己做到公正,你们应当回想一下迄今我们经历的一切并在记住这一点的情况下制订出应付当前情况的计划。要知道,当人们把过去的事情忘掉的时候,他们往往由于愚蠢而在错误的时刻激动起来,随后当他们冒险孤注一掷时,他们也便遭到彻底的毁灭。(21)当维提吉斯把自己交到敌人的手里去时,这种做法并不

---

① 紫色在西方是帝王的、高贵的颜色。天主教的红衣主教的“红”实际上也是这种紫色。

违反你们的意愿，你们也不曾极力劝阻他，那时你们在不幸的命运面前卑躬屈膝并且认为坐在自己家里听从贝利撒里乌斯的摆布，而不是在无穷无尽的危险中拿自己的性命去冒险，这才是最符合我们自己的利益的。(22)现在，你们听说贝利撒里乌斯正在去拜占庭，你们才决定发动一次政变。而你们每一个人都应当很好地考虑到这一点，事情并不总是像人们所希望的那样顺利，而在很多情况下，事情的结果出人意料，同所确定的完全相反。(23)偶然的事件或看法的改变会在人们根本没有料到的情况下使大多数的事情得到纠正；而且即使现在，在贝利撒里乌斯身上也绝不是不可能发生这样的事情。(24)因此，最好是先去他那里打听一下并且设法使他回到先前的协议上来，而只有在这之后，你们才应当研究下一步怎样做最好。”

(25)当伊尔狄巴杜斯说了这一番话之后，哥特人认为他的意见很好，于是他尽快地把使节派到拉温那去。这些使节见到贝利撒里乌斯之后，便提醒他不要忘记他同哥特人缔结的协定，并且谴责他违反自己的诺言，说他甘愿做一名奴隶，他们所以责骂他，是因为——他们说——他甘愿受奴役而不愿做国王，并且还不为此感到羞耻；他们一直在用诸如此类的许多话敦促他接受统治大权。(26)他们说，如果想接受这权力的话，伊尔狄巴杜斯会自愿前来，把国王的权力放到他的脚下，向贝利撒里乌斯这位哥特人和意大利人的国王表示敬意。(27)因此使节们这一方面便一直发表这类的意见，以为此人会毫不犹豫地，立刻接受国王的称号。(28)但是，同他们所预料的完全相反，他断然拒绝了他们的请求，声称只要优斯提尼安皇帝在世，他贝利撒里乌斯绝不会僭取国王的称号。(29)使节们听到这话，便尽快地离开，并

把全部经过报告给伊尔狄巴杜斯。(30)于是贝利撒里乌斯便启程去拜占庭。冬天结束了,普洛科皮乌斯所记述的这场战争的第五个年头[①]也结束了。

① 公元 540 年。

[Ｇｅｎｅｒａｌ　Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ]
书名＝普洛科皮乌斯战争史　　上
作者＝（拜占庭）普洛科皮乌斯著
页数＝６３５
ＳＳ号＝１２５５６６８５
出版日期＝２０１０．０３
出版社＝商务印书馆

封面
书名
前言
目录
正文